

NOUVELLES ÉDITIONS CLASSIQUES

PUBLIÉES AVEC DES NOTES EN FRANÇAIS

Q. CURTII RUFI

DE REBUS GESTIS

ALEXANDRI MAGNI

LIBRI SUPERSTITES

NOUVELLE ÉDITION

PUBLIÉE AVEC DES ARGUMENTS ET DES NOTES EN FRANÇAIS

PAR G. LESAGE

PROFESSEUR AU LYCÉE CHARLEMAGNE



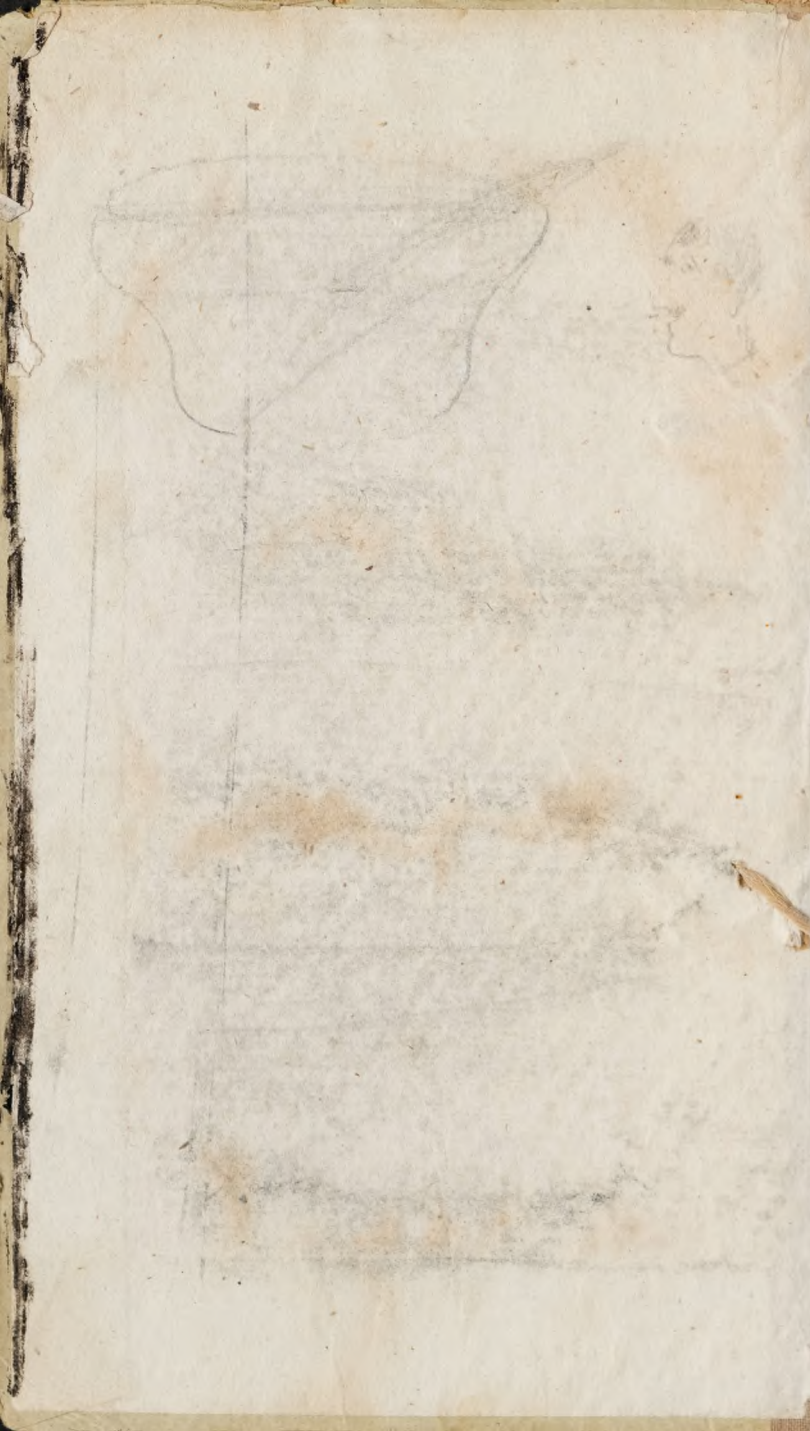
**ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
Μ. ΟΛΛΑΤΤΕ**

PARIS

LIBRAIRIE DE ... HACHETTE ET C^o

RUE PIERRE-SARRAZIN, N° 14

(Près de l'École de Médecine)



Q. CURTII RUFI

DE REBUS GESTIS

ALEXANDRI MAGNI



Tous les exemplaires de cette édition sont revêtus de
notre griffe.

L. Machette et Cie

Ενδουοι οι Αγαποει σοι γιζοι α

Ευχαριστησιν
Πατρι... Ι. Μανου...

Αδελφ... 25 Φεβρουαριου 1858.

DE L'IMPRIMERIE DE CH. LAHURE (ANCIENNE MAISON CRAPELET),
rue de Vaugirard, 9, près de l'Odéon.



Q. CURTII RUFI

DE REBUS GESTIS

ALEXANDRI MAGNI

LIBRI SUPERSTITES

NOUVELLE ÉDITION

PUBLIÉE AVEC DES ARGUMENTS ET DES NOTES EN FRANÇAIS

PAR G. LESAGE

PROFESSEUR AU LYCÉE CHARLEMAGNE



ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
Μ. ΚΑΤΑΤΤΕ

PARIS

LIBRAIRIE DE L. HACHETTE ET C^{ie}

RUE PIERRE-SARRAZIN, N^o 14

(Quartier de l'École de Médecine)

1853

112.

STATAG.M

NOTICE

SUR QUINTE CURCE.



ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
Μ. ΠΑΝΤΑΤΣ

Quinte Curce (Quintus Curtius Rufus) a vécu probablement au premier ou au second siècle de l'ère chrétienne. Toutefois, il y a des savants qui le croient contemporain de Constantin ou de Théodose ; quelques-uns même prétendent que son ouvrage porte un nom supposé, et n'est qu'une production du moyen âge. On peut compter jusqu'à treize opinions sur l'époque où il a vécu, et toutes ces opinions reposent sur deux passages fort énigmatiques de son histoire.

On est en droit de reprocher à Quinte Curce des erreurs énormes en géographie et trop d'ignorance de la tactique pour l'historien d'un conquérant. Il néglige la chronologie, et ne se montre pas assez attentif ou assez éclairé dans le choix des faits. Les ornements de son style ne sont pas sans affectation ; ses réflexions, trop fréquentes, sont rarement profondes ; il prodigue les harangues, et, si l'on excepte celle de Philotas, qui est fort pathétique, et celle des Scythes, qui se recommande par une véritable énergie, ces morceaux ressemblent plus aux déclamations d'un rhéteur qu'à l'expression naturelle des idées et des sentiments de chaque personnage. L'ouvrage n'en a pas moins un caractère classique : l'auteur a le talent de peindre ; il intéresse souvent par l'éclat de ses récits.

Nous allons donner l'abrégé des suppléments composés par Freinsheim pour remplacer les deux premiers livres, qui ont été perdus.

INTRODUCTION

AU TROISIÈME LIVRE.

Alexandre naquit l'an 356 avant J. C., à Pella, ville de Macédoine, de Philippe et d'Olympias. Si l'on en croit les historiens, sa naissance avait été annoncée au monde par de nombreux présages qui faisaient pressentir sa grandeur future. Dès qu'il fut en âge d'étudier, Philippe le confia au philosophe Aristote, qui surveilla avec beaucoup de soin son éducation, et pour qui Alexandre conserva toujours une vive reconnaissance. Frappé des talents précoces de son fils, Philippe, à l'époque où il faisait le siège de Byzance, confia l'administration de son royaume au jeune prince, qui n'avait encore que seize ans. Celui-ci fit ses premières armes, d'abord en soumettant quelques peuples révoltés, puis, sous les auspices de son père, dans une expédition contre les Gètes et les Triballes; il eut même le bonheur de sauver la vie à Philippe dans une bataille contre ce dernier peuple. Quand les Grecs, que Démosthène avait longtemps exhortés en vain à défendre leur liberté, eurent rassemblé leurs forces contre Philippe à Chéronée en Béotie, ce fut Alexandre qui, par son impétueuse attaque, contribua le plus au succès de cette bataille décisive.

Tout-puissant à l'extérieur, Philippe avait beaucoup à souffrir, dans son intérieur, de l'humeur altière d'Olympias. Il se décida, sans rompre son premier mariage, à épouser Cléopâtre. Au repas nuptial, Attale, oncle de la nouvelle épouse, ayant insulté Alexandre, celui-ci lui lança sa coupe à la figure, et faillit être tué par Philippe furieux. Pour échapper à la colère de son père, le jeune prince se retira en Épire avec sa mère, qui mit tout en œuvre pour déterminer le roi

d'Épire, son frère, à déclarer la guerre à la Macédoine. Philippe, afin de détourner le coup, fiança sa fille au roi d'Épire. Pendant les fêtes qui suivirent les cérémonies des fiançailles, Philippe fut assassiné par un de ses officiers, Pausanias, qui depuis longtemps avait résolu de se venger d'une injure qu'il avait reçue du prince.

En voyant monter sur le trône un roi de vingt ans, les peuples que Philippe avait soumis se persuadèrent que l'occasion était favorable pour secouer le joug. Alexandre, après s'être débarrassé de son parent Amyntas, qui aspirait au trône, et d'Attale, à qui il n'avait pas pardonné, eut à combattre successivement les Thraces, les Triballes, les Gètes et les Illyriens. La Grèce avait profité de son absence pour se révolter; il l'épouvanta par la destruction de Thèbes. En peu de temps, il fut tranquille possesseur des vastes États de Philippe, et songea à porter sa domination dans une autre partie du monde.

Darius Codoman venait de monter sur le trône de Perse. L'Asie, effrayée des projets ambitieux de Philippe, avait appris avec plaisir la mort de ce prince et l'avènement d'Alexandre au trône de Macédoine. Toutefois, en voyant les succès du jeune roi, Darius avait senti la nécessité de faire de sérieux préparatifs de défense; il avait levé en Grèce cinquante mille mercenaires, dont il avait confié le commandement au Rhodien Memnon.

Alexandre était parti pour la conquête de l'Asie avec trente-cinq mille hommes. Memnon, persuadé que les Macédoniens, qui s'étaient munis de fort peu de vivres, seraient bientôt réduits à vivre de rapines, avait résolu d'incendier tous les pays qu'Alexandre devait parcourir. La rapidité du conquérant déjoua ce projet, et Memnon eut bientôt à défendre contre lui le passage du Granique, fleuve de Phrygie. Les Macédoniens franchirent avec bonheur cet obstacle, malgré les efforts des Perses.

Peu après, Alexandre échappa comme par miracle au complot qu'avait organisé contre lui Alexandre Lynceste, officier ambitieux, qui avait déjà passé pour complice des assassins de Philippe, et qui avait été épargné presque seul. Alexandre lui pardonna cette fois encore, et continua sa marche victorieuse.

Memnon , après avoir vigoureusement défendu Halicarnasse , changea de plan , et résolut de ramener l'attention d'Alexandre sur la Grèce , en attaquant les îles. Il réussit d'abord ; mais , pendant qu'il faisait le siège de Mitylène , dans l'île de Lesbos , il mourut d'une maladie pestilentielle , et Alexandre se vit délivré de son plus redoutable ennemi.

Le fait le plus important accompli jusqu'au moment où commence le troisième livre de Quinte Curce est le passage du Granique ; voici le récit qu'en donne Plutarque :

« Cependant les généraux de Darius avaient assemblé une armée nombreuse , et , campés sur les bords du Granique , ils se préparaient à disputer le passage à Alexandre. Étant là aux portes de l'Asie , il fallait nécessairement combattre pour s'en ouvrir l'entrée et pour commencer la campagne. La plupart de ses officiers craignaient la profondeur du fleuve , la hauteur et l'inégalité de la rive opposée , qu'on ne pouvait franchir que les armes à la main. D'autres voulaient qu'on observât religieusement , par rapport aux mois , les usages anciens , qui ne permettaient pas aux rois de Macédoine de faire marcher leurs armées dans le mois Désius. Alexandre , pour obvier à ce dernier inconvénient , dit qu'à l'avenir ce mois serait appelé le second Artémisius. D'un autre côté , Parménion lui conseillait de ne pas risquer le passage ce jour-là , parce qu'il était déjà tard. Alexandre lui répondit que ce serait déshonorer l'Hellespont que de craindre , après l'avoir traversé , de passer le Granique. En même temps , il s'élance dans le fleuve , suivi de treize compagnies de cavalerie , et s'avance , au milieu d'une grêle de traits , vers l'autre bord , qui était très-escarpé et couvert d'armes et de chevaux. Il luttait avec effort contre le courant , qui souvent l'entraînait et était près de le submerger , conduisant ses troupes plutôt en furieux qu'en général prudent. Malgré ces difficultés , il s'obstine au passage , et gagne enfin le bord avec beaucoup de peine et de fatigue , parce que la fange dont le rivage était couvert le rendait humide et glissant. A peine eut-il passé le fleuve qu'il fut obligé de combattre pêle-mêle et d'homme à homme avec des ennemis qui , chargeant ses troupes à mesure qu'elles arrivaient sur le rivage , ne lui laissaient pas le temps de se mettre en bataille. Les Perses tombèrent sur la cavalerie en jetant de grands cris ; et , la serrant de près , ils combattirent d'abord à coups de lance , et ensuite à coups

d'épée, quand les lances furent rompues. Alexandre , que l'éclat de son bouclier et le panache de son casque, surmonté de deux ailes d'une grandeur et d'une blancheur admirables, font remarquer de tout le monde, est personnellement assailli par un grand nombre d'ennemis, et atteint, au défaut de la cuirasse, d'un javelot qui ne lui fait point de blessure. Rhésacès et Spithridate, deux généraux de Darius, viennent ensemble l'attaquer ; mais il évite le dernier, et, portant à Rhésacès, qui était cuirassé, un coup de sa javeline, il la fait voler en éclats, et met sur-le-champ son épée à la main. Pendant qu'ils se chargent avec fureur, Spithridate s'approche avec son cheval pour le prendre en flanc, et, faisant dresser sa monture, il lui décharge sur la tête un coup de hache qui lui abat le panache avec une des ailes. Le casque eut peine à soutenir la violence du coup, et le tranchant de la hache effleura même les cheveux. Spithridate allait lui porter un second coup, lorsqu'il fut prévenu par Clitus le Noir, qui le perça de sa javeline, en même temps que Rhésacès tombait mort d'un coup d'épée qu'Alexandre lui avait porté. Pendant ce combat si périlleux que livrait la cavalerie, la phalange macédoine traversait le fleuve, et les deux corps d'infanterie commencèrent l'attaque. Celle des Perses montra peu de vigueur, et ne fit pas une longue résistance; elle tourna bientôt le dos et prit la fuite, excepté les mercenaires grecs. Ceux-ci s'étaient retirés sur une colline et demandaient qu'Alexandre les reçût à composition; mais, écoutant plus sa colère que sa raison, il se jeta le premier au milieu d'eux, et eut son cheval tué sous lui d'un coup d'épée que cet animal reçut dans les flancs (c'était un autre que Bucéphale). Ce fut dans cet endroit qu'il y eut le plus de morts et de blessés, parce qu'on avait affaire à des hommes pleins de bravoure, et qui se battaient en désespérés. On dit que dans cette première bataille les barbares perdirent vingt mille hommes de pied et deux mille cinq cents chevaux. Suivant Aristobule, il n'y eut, du côté d'Alexandre, que trente-quatre morts, dont neuf fantassins. Ce prince leur fit ériger à tous des statues de bronze, qui furent jetées en fonte par Lysippe. Comme il voulait associer les Grecs à cette victoire, il envoya en particulier aux Athéniens trois cents boucliers de ceux qu'il avait pris sur les ennemis, et, pour tous les autres Grecs, il fit graver sur le reste des dépouilles cette inscription ambi-

tieuse : « Alexandre, fils de Philippe, et les Grecs, à l'exception des seuls Lacédémoniens, ont remporté ces dépouilles « sur les barbares qui habitent l'Asie. » Il envoya à sa mère les coupes, les tapis de pourpre et les autres meubles de ce genre pris sur les Perses, et ne s'en réserva qu'une très-petite partie. »

ARGUMENT ANALYTIQUE.

LIVRE TROISIÈME.

I. Alexandre, après s'être rendu maître de Célènes, entre à Gordium, capitale de la Phrygie; y tranche le nœud gordien, et marche à la rencontre de Darius.

II. Darius passe son armée en revue. Franchise et châtiment de Charidème.

III. Songe de Darius. L'armée des Perses se met en marche.

IV. Alexandre s'empare des gorges de la Cilicie.

V. Alexandre tombe gravement malade, après s'être imprudemment baigné dans le Cydnus.

VI. Alexandre est guéri par son médecin Philippe.

VII. Alexandre, maître de la Cilicie, se décide à attaquer Darius, qui vient de passer l'Euphrate.

VIII. Darius entre en Cilicie. Les deux armées sont en présence.

IX. Ordre de bataille des deux armées.

X. Alexandre harangue ses soldats.

XI. Bataille d'Issus. Défaite des Perses.

XII. Alexandre arrive dans le camp de Darius. Sa noble conduite à l'égard de la mère et de la femme de ce prince.

XIII. Le gouverneur de Damas livre à Parménion le trésor de Darius.

LIVRE QUATRIÈME.

I. Darius se dirige vers l'Euphrate. Alexandre s'empare de la Phénicie, et met Abdalonyme sur le trône de Sidon. Divers avantages remportés par Alexandre. Tentative d'Amyntas sur l'Égypte. Les Lacédémoniens se révoltent contre Antipater.

II. Les Tyriens refusent à Alexandre l'entrée de leur ville. Alexandre met le siège devant Tyr.

III. Suite du siège de Tyr.

IV. Prise de Tyr. Alexandre se venge d'une manière terrible de la résistance et de la mauvaise foi des habitants.

V. Darius demande la paix; elle lui est refusée. Suite des succès d'Alexandre.

VI. Darius se dispose à reprendre les armes. Alexandre s'empare de Gaza. Supplice de Bétis, gouverneur de cette ville.

VII. Alexandre soumet l'Égypte, et va visiter le temple de Jupiter Hammon.

VIII. Fondation d'Alexandrie. Alexandre se dirige vers l'Euphrate.

IX. Darius arrive en Assyrie, mais il ne peut empêcher Alexandre de passer le Tigre et l'Euphrate.

X. Les Macédoniens s'effrayent d'une éclipse de lune; Alexandre les rassure. Mort de la femme de Darius.

XI. Darius demande encore une fois la paix; Alexandre la refuse.

XII. Les Perses se préparent à la bataille; terreur panique des Macédoniens.

XIII. Conseils de Parménion et de Polysperchon. Sommeil d'Alexandre. Ordre de bataille des Macédoniens.

XIV. Alexandre et Darius haranguent leurs troupes.

XV. Bataille d'Arbèles.

XVI. L'aile de Parménion est en danger; Alexandre revient à son secours. Les Perses sont battus sur tous les points.

LIVRE CINQUIÈME.

I. Alexandre se rend maître d'Arbèles. Description de Babylone.

II. Alexandre fait célébrer des jeux militaires. Prise de Suse.

III. Maître du pays des Uxiens, Alexandre, à la prière de Sysigambis, se montre généreux envers les prisonniers; il essaye d'entrer en Perse; Ariobarzane le repousse.

IV. Grâce aux renseignements que lui donne un prisonnier, Alexandre se tire de sa position embarrassante, et défait les troupes d'Ariobarzane.

V. Alexandre se dirige vers Persépolis et rencontre en route quatre mille Grecs prisonniers, qu'il traite avec bonté.

VI. Prise de Persépolis. Alexandre continue à poursuivre Darius, et soumet les Mardes.

VII. Incendie de Persépolis.

VIII. Darius se dispose à une nouvelle bataille, et harangue ses soldats.

IX. Nabarzane ouvre un avis différent de celui de Darius, et se prépare à le trahir.

X. Bessus et Nabarzane, tout en persistant dans leur odieux complot, demandent grâce à Darius, qui leur pardonne.

XI. Patron, chef des mercenaires grecs, découvre à Darius le complot des deux traîtres.

XII. Bessus met son projet à exécution, et traîne à sa suite Darius chargé de chaînes.

XIII. Alexandre apprend la trahison de Bessus, et se met à sa poursuite ; Bessus épouvanté assassine Darius et prend la fuite.

LIVRE SIXIÈME.

I. Bataille entre les Lacédémoniens et les Macédoniens. Mort du roi Agis.

II. Alexandre se laisse énerver par le repos et les plaisirs ; le bruit court dans son camp qu'il se propose de retourner en Macédoine.

III. Discours d'Alexandre à ses soldats.

IV. Nabarzane demande grâce à Alexandre, qui lui pardonne ; Alexandre reçoit encore la soumission de quelques autres satrapes.

V. Alexandre accueille Artabaze avec la plus grande bienveillance, et pardonne aux Grecs qui avaient servi dans les troupes de Darius. La reine des Amazones vient le visiter dans son camp.

VI. Alexandre choque les Macédoniens par son luxe et sa hauteur ; pour empêcher une révolte, il entraîne ses troupes à la poursuite de Bessus. Défaite de Satibarzane. Siège d'Artacacna.

VII. Alexandre apprend qu'un complot est organisé contre ses jours ; Philotas soupçonné se justifie.

VIII. Les amis d'Alexandre l'aigrissent contre Philotas.

IX. Alexandre accuse Philotas devant l'armée.

X. Défense de Philotas.

XI. Philotas est mis à la torture ; la douleur le contraint à se dire coupable ; on le lapide avec les autres conjurés.

LIVRE SEPTIÈME.

I. Alexandre Lynceste, accusé du crime de lèse-majesté, est mis à mort. Amyntas et Simmias, amis de Philotas, sont soupçonnés d'avoir trempé dans le complot ; ils se défendent énergiquement.

II. Le roi pardonne à Amyntas et à ses frères. Polydamas est chargé d'aller tuer Parménion ; troubles occasionnés par ce meurtre.

III. Nouveaux succès d'Alexandre. Souffrances de l'armée.

IV. Projets de Bessus. Alexandre arrive à Bactres, où il apprend la défection des Grecs et la mort de Satibarzane révolté.

V. L'armée macédonienne passe l'Oxus. Bessus est surpris et conduit auprès d'Alexandre. Alexandre le remet à Oxathrès, frère de Darius, pour qu'il lui fasse subir le dernier supplice.

VI. Alexandre s'avance dans la Sogdiane.

VII. Alexandre se dispose à faire la guerre aux Scythes.

VIII. Des ambassadeurs scythes viennent trouver Alexandre. Discours de l'un d'entre eux au conquérant.

IX. Alexandre passe le fleuve qui le sépare de l'armée des Scythes, les défait et les traite avec bonté.

X. Alexandre s'empare de nouveau de la Sogdiane, et fait mettre Bessus à mort.

XI. Arimaze se défend avec une grande énergie; Alexandre le défait enfin et se venge cruellement de sa résistance.

LIVRE HUITIÈME.

I. Les Scythes offrent en mariage à Alexandre une des filles de leur roi. Meurtre de Clitus.

II. Repentir d'Alexandre. Expédition contre les Bactriens. Mort d'Érigyus et du jeune Philippe, frère de Lysimaque.

III. Spitamène est assassiné par sa femme, qui vient apporter sa tête à Alexandre; le roi la fait chasser du camp.

IV. L'armée, dans une de ses marches, souffre cruellement du froid; courage d'Alexandre dans cette circonstance. Il épouse Roxane.

V. L'orgueil d'Alexandre s'accroît de jour en jour; Callisthène le blâme sans ménagement.

VI. Conspiration d'Hermolaüs.

VII. Discours hardi d'Hermolaüs.

VIII. Discours d'Alexandre; les conjurés et Callisthène sont mis à mort.

IX. Alexandre part pour l'Inde. Description de ce pays.

X. Progrès rapides d'Alexandre dans l'Inde; il est blessé au siège de Mazages.

XI. Le siège du rocher d'Aorne présente à Alexandre les plus grandes difficultés; il finit par s'en rendre maître.

XII. Après avoir réduit en son pouvoir le pays en deçà de l'Indus, Alexandre passe ce fleuve, et reçoit la soumission d'Omphis, un des plus puissants rois de l'Inde.

XIII. Soumission d'Abisarès. Porus se prépare à une résistance énergique. Stratagème d'Alexandre.

XIV. Bataille entre Porus et Alexandre.

LIVRE NEUVIÈME.

I. Après sa victoire sur Porus, Alexandre soumet divers peuples de l'Inde.

II. Les soldats d'Alexandre paraissent fatigués d'une si longue

expédition ; le roi les encourage à continuer leur marche victorieuse.

III. Cénus répond à Alexandre au nom de l'armée ; il meurt quelques jours après. Alexandre revient sur ses pas.

IV. Expédition dans le pays des Sobiens, des Malles et des Oxydraques. Les soldats expriment de nouveau leur mécontentement ; Alexandre les rassure, et assiège la capitale des Oxydraques.

V. Témérité d'Alexandre ; dangers qu'il court, et auxquels il n'échappe que par une sorte de prodige.

VI. Les ennemis voient reparaitre Alexandre au moment où le bruit de sa mort avait commencé à se répandre. Ses généraux l'engagent à se ménager ; il accueille avec bienveillance leurs représentations, mais il persiste à continuer sa marche.

VII. Défection des Grecs restés dans la Bactriane. Soumission des Malles et des Oxydraques. Combat d'Horratas et de Dioxippe.

VIII. Alexandre descend l'Indus, en soumettant les peuples qui habitent sur les rives du fleuve. Guérison merveilleuse de Ptolémée.

IX. Alexandre arrive au bord de l'Océan ; dangers qu'il court avec toute son armée.

X. Nérarque est chargé de ramener la flotte en longeant les côtes. Alexandre, en attendant le retour du printemps, fonde plusieurs villes, puis se remet en marche à travers le pays des Arabites et la Gédrosie. La peste et la famine déciment l'armée. Singulier cortège d'Alexandre traversant la Carmanie.

LIVRE DIXIÈME.

I. Sévérités d'Alexandre envers ses généraux coupables. Retour de Nérarque. Supplice d'Orsinès.

II. Nouvelle sédition dans le camp des Macédoniens. Discours énergique d'Alexandre.

III. Alexandre châtie les coupables et confie aux Perses la garde de sa personne.

IV. Un Macédonien reproche à Alexandre la rigueur avec laquelle il traite ses soldats.

V. Mort d'Alexandre. Regrets des Macédoniens et des Perses. Mort de Sysigambis. Éloge du conquérant.

VI. Les généraux d'Alexandre tiennent conseil pour lui choisir un successeur.

VII. On propose un nouveau prétendant, Aridée, fils de Philippe. La discorde continue à régner entre les généraux d'Alexandre.

VIII. Perdicas, forcé de quitter Babylone, bloque la ville. Embarras d'Aridée.

IX. En passant une revue de l'armée, Perdicas fait mettre à mort Méléagre et ses partisans.

X. Partage de l'empire d'Alexandre. Ptolémée fait transporter le corps d'Alexandre à Alexandrie.

Q. CURTII RUFI
DE REBUS GESTIS
ALEXANDRI MAGNI

LIBRI SUPERSTITES.

LIBER TERTIUS.

Alexandre, après s'être rendu maître de Célènes, entre à Gordium, capitale de la Phrygie, y tranche le nœud gordien, et marche à la rencontre de Darius.

I. Inter hæc¹ Alexander, ad conducendum ex Peloponneso militem² Cleandro cum pecuniâ misso, Lyciæ Pamphyliaëque rebus compositis, ad urbem Celænas³ exercitum admovit. Mediam illâ tempestate⁴ interfluebat Marsyas amnis, fabulosis Græcorum carminibus⁵ inclytus. Fons ejus, ex summo montis cacumine decurrens, in subjectam petram magno strepitu aquarum cadit; inde diffusus, circumjectos rigat campos, liquidus et suas duntaxat undas trahens⁶. Itaque color ejus, placido mari similis, locum poetarum mendacio fecit; quippe traditum est Nymphas, amore amnis retentas,

1. *Inter hæc*, pendant que ces événements se passaient. Voy. ci-dessus l'introduction.

2. *Ad conducendum... militem*, pour lever des soldats à prix d'argent, pour enrôler des troupes (mercenaires) dans le Péloponèse.

3. *Celænas*, Célènes, ville de la grande Phrygie.

4. *Illâ tempestate*, à cette époque. Plus tard, les habitants de Célènes furent transportés à Apamée, ville de la grande Phrygie, près du confluent

du Marsyas et du Méandre; mais, lors de l'occupation d'Alexandre, Célènes était traversée (*mediam*) par le premier de ces fleuves.

5. *Fabulosis Græcorum carminibus*, Marsyas, musicien célèbre de Célènes, défit Apollon; le Dieu le vainquit et l'écorcha tout vif. Les Faunes et les Satyres pleurèrent Marsyas, et un fleuve se forma de leurs larmes.

6. *Suas duntaxat undas trahens*, ne roulant que ses eaux, n'ayant pas encore reçu d'affluents.

in illâ rupe considerare. Ceterum, quandiu intra muros fluit, nomen suum retinet; quum extra munimenta se evolvit, majore vi ac mole agentem undas Lycum appellant. Alexander quidem urbem destitutam a suis¹ intrat; arcem verò, in quam confugerant, oppugnare adortus, caduceatorem præmisit, qui denuntiaret, ni dederent, ipsos ultima esse passuros. Illi caduceatorem, in turrim et situ et opere² multum editam perductum, quanta esset altitudo intueri jubent, ac nuntiare Alexandro non eâdem ipsum et incolas æstimatione munimenta metiri³; se scire inexpugnabiles esse; ad ultimum, pro fide⁴ morituros. Ceterum, ut circumsideri arcem et omnia sibi in dies arctiora viderunt esse, sexaginta dierum inducias pacti, ut, nisi intra eos⁵ auxilium Darius ipsis misisset, dederent urbem, postquam nihil inde⁶ præsidii mittebatur, ad præstitutam diem permisere se regi.

Superveniunt deinde legati Atheniensium, petentes ut capti apud Granicum amnem⁷ redderentur sibi. Ille non hos modò, sed etiam ceteros Græcos restitui suis jussurum respondit, finito Persico bello. Ceterum, Dario imminens⁸, quem nondum Euphratem⁹ superâsse cognoverat, undique omnes copias contrahit, totis viribus tanti belli discrimen aditurus¹⁰. Phrygia erat, per quam ducebatur exercitus, pluribus vicis quàm urbibus frequens. Tunc habebat quondam nobilem Midæ regiam; Gordium nomen est urbi, quam Sangarius amnis inter-

1. *Destitutam a suis*, abandonnée par ses habitants.

2. *Opere*, travaux d'art.

3. *Non eâdem... metiri*, que les habitants ont une tout autre idée que lui de la force de leurs remparts.

4. *Pro fide*, pour conserver leur foi (à Darius).

5. *Ut*, à condition que.—*Intra eos* (s.-e. *dies*), dans cet intervalle.

6. *Inde*, de là, du côté de Darius.

7. *Capti apud Granicum amnem*, (les Grecs) pris à la bataille du Gra-

nique. Le Granique était un fleuve de la petite Phrygie. La Grèce (voy. l'introduction) avait fourni des troupes mercenaires à Darius.

8. *Dario imminens*, ne songeant qu'à atteindre Darius.

9. L'Euphrate, grand fleuve qui descend de l'Arménie, et va se jeter dans le golfe Persique, après avoir reçu les eaux du Tigre.

10. *Tanti belli... discrimen aditurus*, voulant livrer une bataille qui mit fin à cette terrible guerre.

fluit, pari intervallo Pontico et Cilicio mari¹ distantem. Inter hæc maria angustissimum Asiæ spatium esse comperimus, utroque² in arctas fauces³ compellente terram. Quæ, quia continenti adhæret, sed magnâ ex parte cingitur fluctibus, speciem insulæ præbet; ac, nisi tenue discrimen objiceret, maria, quæ nunc dividit, committeret⁴. Alexander, urbe in suam ditionem reductâ, Jovis templum intrat. Vehiculum quo Gordium, Midæ patrem, vectum esse constabat, adspexit, cultu haud sanè vilioribus vulgarisque usûs abhorrens⁵. Notabile erat jugum adstrictum compluribus nodis in semet ipsos implicatis et celantibus nexus. Incolis deinde affirmantibus editam esse oraculo sortem⁶, Asiæ potiturum qui inexplicabile vinculum solvisset, cupido incessit animo sortis ejus implendæ.

Circa regem erat et Phrygum turba et Macedonum: illa exspectatione suspensa, hæc sollicita ex temerariâ regis fiduciâ. Quippe series vinculorum, ita adstricta ut, unde nexus inciperet, quòve se conderet⁷, nec ratione nec visu percipi posset, solvere aggresso⁸ iniecerat curam ne in omen⁹ verteretur irritum inceptum. Ille, nequaquam diu luctatus cum latentibus nodis: « Nihil, inquit, interest quomodo solvantur; » gladioque ruptis omnibus loris, oraculi sortem vel elusit vel implevit. Quum deinde Darium, ubicumque esset, occupare¹⁰ statuisset, ut a tergo tuta relinqueret, Amphoterum classi ad oram Hellesponti, copiis autem præfecit Hegelochum, Lesbum et Chium et Con¹¹ præsidiis

1. *Pontico et Cilicio mari*, le Pont-Euxin et la mer de Cilicie.

2. *Utroque*. Sous-ent. *mari*.

3. *Arctas fauces*, un isthme étroit. Ce détail et ceux qui suivent sont fort inexacts, comme la plupart des renseignements géographiques que donne Quinte Curce.

4. *Maria committeret*, laisserait s'unir les deux mers.

5. *Haud sanè... abhorrens*, diffé-

rant fort peu des chariots grossiers qui sont d'un usage vulgaire.

6. *Sortem*, réponse d'un oracle, prédiction, prophétie.

7. *Quò se conderet*, où allait se cacher, c'est-à-dire où finissait.

8. *Aggresso* Sous-ent. *Alexandro*.

9. *Omen*, présage (fâcheux).

10. *Occupare*, prévenir, surprendre.

11. Lesbos, Chio, Cos, trois îles de la mer Égée.

hostium liberaturos. His talenta¹ ad belli usum quingenta attributa; ad Antipatrum, et eos qui Græcas urbes tuebantur, sexcenta missa; ex fœdere naves sociis imperatæ, quæ Hellesponto præsiderent². Nondum enim Memnonem³ vitâ excessisse cognoverat, in quem omnes intenderat curas, satis gnarus cuncta in expedito fore⁴, si nihil ab eo moveretur. Jamque ad urbem Ancyram ventum erat, ubi numero copiarum inito⁵, Paphlagoniam intrat: huic juncti erant Eneti⁶, unde quidam Venetos trahere originem credunt; omnisque hæc regio paruit regi; datisque obsidibus, tributum, quod ne Persis quidem tulissent, pendere ne cogerentur impetraverunt⁷. Calas huic regioni præpositus est; ipse⁸, assumptis qui ex Macedoniâ nuper advenerant, Cappadociam petiit.

Darius passe son armée en revue. Franchise et châtiment de Charidème.

II. At Darius, nuntiata Memnonis morte, haud secus quam par erat motus, omissa omni alia spe, statuit ipse decernere⁹; quippe, quæ per duces suos acta erant, cuncta damnabat, ratus pluribus curam, omnibus abfuisse fortunam. Igitur, castris ad Babylonem positis, quò majore animo capessèrent bellum, universas vires in conspectum dedit¹⁰; et, circumdato vallo quod decem millium armatorum multitudinem caperet, Xerxis exemplo numerum copiarum iniit. Orto sole ad noc-

1. *Talanta*. Le talent valait 5560 fr. 90 centimes.

2. *Quæ præsiderent*, pour surveiller, pour défendre l'Hellespont.

3. *Memnonem*. Memnon le Rhodien, « le seul général, dit Bossuet, que la Perse put opposer aux Grecs, » venait de mourir d'une maladie pestilentielle, en assiégeant Mitylène.

4. *Satis gnarus cuncta in expedito fore*, bien convaincu que tout serait sans obstacle, lui serait facile.

5. *Numero copiarum inito*, ayant

fait le dénombrement de ses troupes.

6. Les Hénètes, peuples de la Paphlagonie, envoyèrent, dit-on, dans l'Italie septentrionale une colonie qui prit le nom de Vénètes (d'où Venise).

7. *Tulissent*. Sous-ent. *pendere*. — Construisez : *Impetraverunt ne cogerentur pendere tributum*.

8. *Ipsè*. Alexandre.

9. *Statuit ipse decernere*, résolut de diriger lui-même les opérations.

10. *In conspectum dedit*, il mit sous les yeux, il étala le spectacle de.

tem, agmina, sicut descripta erant¹, intravere vallum; inde occupaverunt emissa Mesopotamiæ campos; equitum peditumque propemodum innumerabilis turba, majorem quam pro numero speciem gerens². Persarum erant centum millia; in quibus eques triginta millia implebat³. Medi decem equitum, quinquaginta millia peditum habebant. Barcanorum equitum duo millia fuere; armati bipennibus levibusque scutis cetræ maximè speciem reddentibus; peditum decem millia pari armatu sequebantur. Armenii quadraginta millia miserant peditum, additis septem millibus equitum. Hyrcani egregii, ut inter illas gentes⁴, sex millia expleverant, equis militatura. Derbices⁵ quadraginta millia peditum armarant; pluribus ære aut ferro præfixæ hastæ, quidam lignum igni duraverant: hos quoquè duo millia equitum ex eadem gente comitata sunt. A Caspio mari octo millium pedester exercitus venerat; ducenti equites cum his erant. Ignobiles⁶ aliæ gentes: duo millia peditum, equitum duplicem paraverant⁷ numerum. His copiis triginta millia Græcorum mercede conductæ, egregiæ juventutis, adjecta sunt; nam Bactrianos et Sogdianos et Indos, ceterosque rubri maris accolæ, ignota etiam ipsi⁸ gentium nomina, festinatio prohibebat acciri.

Nec quidquam illi minùs quàm multitudo militum deficit. Cujus tum universæ adspectu admodum lætus, purpuratis⁹ solitâ vanitate spem ejus inflantibus, conversus ad Charidemum¹⁰ Atheniensem, belli peritum, et ob exilium infestum Alexandro (quippe Athenis ju-

1. *Sicut descripta erant*, selon l'ordre qui leur avait été assigné.

2. *Majorem quam pro numero speciem gerens*, plus considérable encore en apparence qu'elle ne l'était en réalité.

3. *Eques... implebat*, la cavalerie complétait, c'est-à-dire s'élevait à trente mille hommes.

4. *Egregii, ut inter illas gentes*, braves pour des peuples d'Asie.

5. *Derbices*, les Derbices. Ils habitaient sur les confins de l'Hyrcanie et de la Margiane.

6. *Ignobiles*, sans nom, obscures.

7. *Paraverant*, avaient fourni.

8. *Ipsi*. Darius.

9. *Purpuratis*, les satrapes.

10. *Charidemum*. Lors de la révolte d'Athènes, Alexandre s'était contenté de faire exiler Charidème, le meilleur des généraux athéniens.

bente eo fuerat expulsus), percontari cœpit satisne ei videretur instructus ad obterendum hostem. At ille, et suæ sortis et regiæ superbiam oblitus¹ : « Verum, inquit, et tu forsán audire nolis ; et ego, nisi nunc dixeró, aliàs nequidquam confitebor. Hic tanti apparatus exercitus, hæc tot gentium et totius Orientis excita sedibus suis moles, finitimis potest esse terribilis : nitet purpurâ auroque, fulget armis et opulentiâ, quantam qui oculis non subjecere, animis concipere non possunt². Sed Macedonum acies, torva sanè et inculta, clypeis hastisque immobiles cuneos et conferta robora virorum tegit³. Ipsi *phalangem*⁴ vocant peditum stabile agmen : vir viro, armis arma conserta sunt ; ad nutum monentis intenti, sequi signa, ordines servare didicere. Quod imperatur, omnes exaudiunt : obsistere, circum-ire, discurrere in cornu, mutare pugnam⁵, non duces magis quàm milites callent. Et, ne auri argentique studio teneri putes, adhuc⁶ illa disciplina paupertate magistrâ stetit : fatigatis humus cubile est ; cibus quem occupant⁷ satiat ; tempora somni arctiora quàm noctis sunt. Jam Thessali equites et Acarnanes Ætolique, invicta bello manus, fundis, credo⁸, et hastis igne duratis repellentur ! Pari⁹ robore opus est : in illâ terrâ quæ hos genuit auxilia quærenda sunt ; argentum istud atque aurum ad conducendum militem¹⁰ mitte. » Erat Dario mite ac tractabile ingenium, nisi etiam na-

1. *Suæ sortis oblitus*, oubliant sa condition (présente).

2. *Quantam... non possunt*, si grande qu'à moins de l'avoir vue on ne saurait s'en faire une idée.

3. *Conferta robora virorum* équivant à *consertos viros robustos*, une masse compacte d'hommes robustes. — Joignez *clypeis hastisque tegit*.

4. *Phalangem*. La phalange macédonienne était un corps de 16000 fantassins aguerris et pesamment armés.

5. *Obsistere*, faire halte et face en tête. — *Circumire*, faire des mouvements de conversion. — *Discurrere in*

cornu, rompre pour tourner moitié à gauche, moitié à droite. — *Mutare pugnam*, faire changement de front, face en arrière.

6. *Adhuc*, jusqu'à présent.

7. *Cibus quem occupant*, la nourriture qu'ils rencontrent, c'est-à-dire la première nourriture venue.

8. *Credo*. Ironie.

9. *Pari*, égale (à la force des soldats d'Alexandre).

10. *Argentum istud*, cet argent, l'argent qui brille sur les armes des soldats. — *Ad conducendum militem*. Voy. la note 2 de la page 13.

turam plerùmque fortuna corrumpere. Itaque, veritatis impatiens, hospitem ac supplicem¹, tunc maximè utilia suadentem², abstrahi jussit ad capitale supplicium. Ille, ne tum quidem libertatis oblitus : « Habeo, inquit, paratum mortis meæ ultorem ; expetet pœnas mei consilii spreti is ipse contra quem tibi suasi. Tu quidem, licentiâ regni tam subitò mutatus, documentum eris posteris, homines, quum se permisere fortunæ, etiam naturam dediscere. » Hæc vociferantem, quibus erat imperatum³, jugulant. Sera deinde pœnitentia subiit regem, ac, vera dixisse confessus, eum sepeliri jussit.

Songe de Darius. L'armée des Perses se met en marche.

III. Thymodes erat, Mentoris filius, impiger juvenis ; cui præceptum est a rege ut omnes peregrinos milites⁴, in quibus plurimum habebat spei, a Pharnabazo acciperet, operâ eorum usurus in bello ; ipsi Pharnabazo tradit imperium quod antè Memnoni dederat. Anxium de instantibus curis agitabant etiam per somnum species imminentium rerum, sive illas ægritudo, sive divinatio animi præsagientis arcessit⁵. Castra Alexandri magno ignis fulgore collucere ei visa sunt ; et paulò pòst Alexander adduci ad ipsum in eo vestis habitu quo ipse fuisset ; equo deinde per Babylonem vectus, subitò cum ipso equo oculis esse subductus. Ad hæc vates variâ interpretatione curam distrinxerant⁶. Alii lætum id regi somnium esse dicebant, quòd castra hostium arsissent, quòd Alexandrum, depositâ regiâ veste, in Persico et vulgari habitu perductum ad se vidisset. Quidam contrâ augurabantur : quippe illustria⁷ Mace-

1. *Supplicem*, suppliant, c.-à-d. qui était venu auprès de lui en qualité de suppliant, de réfugié.

2. *Tunc maximè utilia suadentem*, au moment même où il lui donnait d'utiles conseils.

3. *Quibus erat imperatum*, ceux qui en avaient reçu ordre, ceux qui avaient ordre de le faire mourir.

4. *Peregrinos milites*, les soldats étrangers, les Grecs.

5. *Arcessit*, évoque, provoque.

6. *Curam distrinxerant*, avaient porté son inquiétude sur plusieurs points, c'est-à-dire ajoutaient encore aux soucis de Darius.

7. *Illustria*, éclairé par une lueur brillante.

donum castra visa fulgorem Alexandro portendere; quem verò regnum Asiæ occupaturum, esse haud ambiguae rei¹, quoniam in eodem habitu Darius fuisset quum appellatus est rex. Vetera quoque omnia, ut fit, sollicitudo revocaverat: Darium enim, in principio imperii, vaginam acinacis Persicam jussisse mutari in eam formam quâ Græci uterentur, protinusque Chaldæos² interpretatos imperium Persarum ad eos transiturum quorum arma esset imitatus. Ceterum ipse et vatium responso quod edebatur in vulgus, et specie quæ per somnum oblata erat admodum lætus, castra ad Euphratem moveri jubet.

Patrio more Persarum traditum est orto sole demum procedere, die jam illustri³. Signum e tabernaculo regis buccinâ dabatur; super tabernaculum, unde ab omnibus conspici posset, imago Solis crystallo inclusa fulgebat. Ordo autem agminis erat talis. Ignis, quem ipsi sacrum et æternum vocabant, argenteis altaribus præferebatur. Magi proximi patrium carmen⁴ canebant. Magos trecenti et sexaginta quinque juvenes sequebantur, puniceis amiculis velati, diebus totius anni pares numero; quippe Persis quoque in totidem dies descriptus est annus. Currum deinde Jovi sacratum albentes vehebant equi. Hos eximiæ magnitudinis equus, quem Solis appellabant, sequebatur; aureæ virgæ et albæ vestes regentes equos⁵ adornabant. Haud procul erant vehicula decem, multo auro argentoque cælata. Sequebatur hæc equitatus duodecim gentium, variis armis et moribus. Proximi ibant quos Persæ *Immortales* vocant, ad decem millia⁶. Cultus opulen-

1. *Esse haud ambiguae rei* équivalent à *haud ambiguum esse*.

2. *Chaldæos*. Les Chaldéens étaient le peuple qui s'était adonné le plus anciennement à l'astronomie et à la divination. Presque tous les devins d'Asie étaient Chaldéens.

3. *Patrio more traditum est*, c'est un usage traditionnel. -- *Procedere*,

que l'armée se mette en marche. — *Die jam illustri*, lorsque le jour brille déjà.

4. *Proximi*, venant immédiatement après. — *Patrium carmen*, des hymnes nationaux.

5. *Regentes equos*, ceux qui conduisaient les chevaux.

6. *Immortales*, les Immortels, ainsi

tiae barbaræ non alios magis honestabat¹ : illi aureos torques, illi vestem auro distinctam habebant, manicasque tunicas, gemmis etiam adornatas. Exiguo intervallo, quos *cognatos regis*² appellant, decem et quinque millia hominum. Hæc verò turba, muliebriter propemodum culta, luxu³ magis quàm decoris armis conspicua erat. *Doryphori*⁴ vocabantur proximum his agmen, soliti vestem excipere regalem⁵ ; hi currum regis anteibant, quo ipse eminens vehebatur. Utrumque currûs latus Deorum simulacra ex auro argentoque expressa decorabant ; distinguebant internitentes gemmæ jugum ; ex quo eminebant duo aurea simulacra cubitalia, quorum alterum Nini, alterum Beli⁶ gerebat effigiem. Inter hæc auream aquilam, pinnas extendenti similem, sacraverant⁷.

Cultus regis inter omnia luxuriâ notabatur : purpureæ tunicæ medium albo intextum erat ; pallam auro distinctam aurei accipitres, velut rostris inter se concurrerent, adornabant ; et, zonâ aureâ muliebriter cinctus, acinacem suspenderat cui ex gemmâ⁸ erat vagina. *Cidarim* Persæ regium capitis vocabant insigne ; hoc cærulea fascia, albo distincta, circumibat. Currum decem millia hastatorum sequebantur ; hastas argento exornatas, spicula auro præfixa⁹ gestabant. Dextrâ lævâque regem ducenti ferme nobilissimi propinquorum comitabantur. Horum agmen claudebatur triginta mil-

nommés parce que ce corps était toujours au complet. — *Ad decem millia*, (dont le nombre s'élevait) à dix mille.

1. *Cultus opulentia... honestabat*, la parure d'une magnificence barbare ne décorait pas d'autres plus (qu'eux), c'est-à-dire ils ne le cédaient pour le luxe de la parure à aucun des autres barbares.

2. *Cognatos regis*, les cousins ou *cognats* du roi. C'était un titre purement honorifique.

3. *Luxu*, le luxe (des habits).

4. *Doryphori* (δορυφόροι), les doryphores, gardes du corps.

5. *Vestem excipere regalem*, recevoir, porter les vêtements du roi. C'étaient donc, en quelque sorte, des valets de chambre.

6. Ninus et Bélus, premiers rois des Assyriens. Bélus, père de Ninus, avait été divinisé.

7. *Inter hæc*, entre ces deux statues. — *Sacraverant*, on avait placé comme un emblème sacré.

8. *Ex gemmâ*, en pierre précieuse, c'est-à-dire entièrement formé de pierres précieuses.

9. *Auro præfixa*, garnis d'or au bout, dont la pointe était d'or.

libus peditum, quos equi regis quadringenti sequebantur. Intervallo deinde unius stadii matrem Darii Sysigambim currus vehebat, et in alio erat conjux¹; turba feminarum reginas comitantium equis vectabatur. Quindecim inde, quas *armamaxas*² appellant, sequebantur. In his erant liberi regis³, et qui educabant eos, spadonumque grex, haud sanè illis gentibus vilis⁴. Tum regiæ pellices⁵ trecentæ sexaginta vehebantur, et ipsæ regali cultu ornatuque. Post quas pecuniam regis sexcenti muli et trecenti cameli vehebant, præsidio sagittariorum prosequente. Propinquorum amicorumque conjuges huic agmini proximæ, lixarumque et calorum greges vehebantur. Ultimi erant, cum suis quisque ducibus, qui cogerent agmen, leviter armati. Contrà, si quis aciem Macedonum intueretur, dispar facies erat, equis virisque non auro, non discolori veste, sed ferro atque ære fulgentibus. Agmen et stare paratum et sequi, nec turbâ, nec sarcinis prægrave; intentum ad ducis non signum modò, sed etiam nutum⁶; et castris locus, et exercitui commeatus suppetebant⁷. Ergo Alexandro in acie miles non defuit⁸. Darius, tantæ multitudinis rex, loci in quo pugnavit angustiis reductus est ad paucitatem quam in hoste contempserat.

Alexandre s'empare des gorges de la Cilicie.

IV. Interea Alexander, Abistamene Cappadociæ præposito, Ciliciam petens cum omnibus copiis, regionem quæ *castra Cyri* appellatur pervenerat: stativa ibi habuerat Cyrus, quum adversus Cræsum in Lydiam duceret. Aberat ea regio quinquaginta stadia⁹ ab

1. *Conjux*, sa femme. Elle se nommait Statira.

2. *Armamaxas*. Mot grec qui désigne une sorte de litière fermée.

3. *Liberi regis*. Darius avait deux filles, Barsine ou Statira, et Drypétis, et un fils, Ochus, âgé de six ans.

4. *Haud sanè vilis*, (classe) qui est loin d'être méprisée.

5. *Pellices*. C'étaient des épouses

d'un rang inférieur, qui n'avaient pas le titre de reines.

6. *Signum*, signal. — *Nutum*, le moindre geste, un clin d'œil.

7. *Suppetebant*, étaient partout, se trouvaient partout.

8. *Alexandro miles non defuit*, Alexandre eut assez de soldats.

9. *Duceret*. Sous-ent. *exercitum*. Quinte-Curce se trompe sur l'origine

aditu quo Ciliciam intramus : *Pylas* ¹ incolæ dicunt arctissimas fauces, munimenta quæ manu ponimus naturali situ imitante ². Igitur Arsanes, qui Ciliciæ præerat, reputans quid initio belli Memnon suasisset, quondam salubre consilium serò exsequi statuit : igni ferroque Ciliciam vastat, ut hosti solitudinem faciat ; quidquid usui esse potest corrumpit, sterile ac nudum solum, quod tueri nequibat, relicturus. Sed longè utilius fuit ³ angustias aditûs qui Ciliciam aperit valido occupare præsidio, jugumque opportunè itineri imminens obtinere ⁴, unde inultus ⁵ subeuntem aut prohibere aut opprimere hostem potuisset. Nunc ⁶, paucis qui callibus præsiderent relictis, retro ipse concessit, populator terræ quam a populationibus vindicare debuerat. Ergo, qui relictis erant, proditos se rati, ne conspectum quidem hostis sustinere valuerunt, quum vel pauciores locum obtinere ⁷ potuissent. Namque perpetuo jugo ⁸ montis asperi ac prærupti Cilicia includitur ; quod, quum a mari surgat, veluti sinu quodam flexuque curvatum, rursus altero cornu in diversum littus ⁹ excurrit. Per hoc dorsum, quâ maximè introrsum mari cedit ¹⁰, asperi tres aditus et perangusti sunt : quorum uno Cilicia intranda est, campestris eadem, quâ vergit ad mare, planitiem ejus crebris distinguentibus rivis.

de ce nom : c'était Cyrus le Jeune qui avait campé en cet endroit. — *Quinquaginta stadia*. Environ deux lieues.

1. *Pylas*. *Pylæ*, en grec Πύλαι, nom commun à un grand nombre de défilés qui protègent l'entrée d'un pays : ainsi les Thermopyles.

2. *Munimenta... imitante*, les lieux ressemblant par leur assiette naturelle à des fortifications faites de main d'homme.

3. *Fuit* équivaut à *fuisse*, il eût été. — De même, un peu plus loin, *debuerat*, il aurait dû.

4. *Obtinere*, occuper, prendre position sur.

5. *Inultus*, sans péril.

6. *Nunc*, mais, au contraire.

7. *Locum obtinere*, garder, défendre la position.

8. *Perpetuo jugo*, chaîne non interrompue.

9. *Altero cornu*, la seconde corne (du croissant formé par la chaîne). — *Diversum littus*, un point différent, un autre point du rivage. La chaîne de montagnes forme un croissant qui part de la mer et revient aboutir à la mer.

10. *Per hoc dorsum*, au milieu de cette chaîne. — *Quâ maximè introrsum mari cedit*, à l'endroit où, s'avancant dans l'intérieur des terres, elle s'éloigne le plus de la mer.

Pyramus et Cydnus, inclyti amnes, fluunt. Cydnus non spatio aquarum, sed liquore ¹ memorabilis; quippe, leni tractu e fontibus labens, puro solo ² excipitur, nec torrentes incurrunt, qui placidè manantis alveum turbent. Itaque incorruptus idemque frigidissimus, quippe multâ riparum amœnitate inumbratus, ubique fontibus suis similis ³ in mare evadit. Multa in eâ regione monumenta, vulgata carminibus, vetustas exederat. Monstrabantur urbium sedes Lyrnessi et Thebes ⁴; Typhonis quoquè specus ⁵ et Corycium ⁶ nemus, ubi crocum gignitur; ceteraque, in quibus nihil præter famam duraverat. Alexander fauces jugi, quæ Pylæ appellantur, intravit. Contemplatus locorum situs, non aliàs magis dicitur admiratus esse felicitatem suam; obrui potuisse vel saxis confitebatur, si fuissent qui in subeuntes propellerent. Iter vix quaternos ⁷ capiebat armatos; dorsum montis imminebat viæ, non angustæ modò, sed plerùmque præruptæ, crebris oberrantibus rivis qui ex radicibus montium manant. Thracas tamen leviter armatos præcedere jusserrat scrutarique calles, ne occultus hostis in subeuntes erumperet. Sagittariorum quoquè manus occupaverat jugum; intentos ⁸ arcus habebant, moniti non iter ipsos inire, sed proelium. Hoc modo agmen pervenit ad urbem Tarson, cui tum maximè ⁹ Persæ subiciebant ignem, ne opulentum oppidum hostis invaderet. At ille, Parmenione ad inhibendum incendium cum expeditâ manu præmisso, postquam barbaros ad-

1. *Liquore*, limpidité.

2. *Puro solo*, un lit de sable.

3. *Fontibus suis similis*, semblable à sa source, c'est-à-dire aussi clair qu'à sa source.

4. *Lyrnessi, Thebes*, Lyrnesse et Thèbe, villes de Mysie prises par Achille. Leurs habitants s'étaient réfugiés dans la Pamphylie (et non dans la Cilicie), où ils avaient fondé des villes qu'ils appelèrent aussi Thèbe et Lyrnesse. Quinte Curce se

trompe de pays, et confond les nouvelles villes avec les anciennes.

5. *Typhonis specus*. Typhon, géant foudroyé par Jupiter, avait été enseveli dans un antre de Cilicie; d'autres disent sous l'Etna.

6. *Corycium*, du Corycus, mont de Cilicie qui touchait à la mer.

7. *Quaternos*, par quatre (de front).

8. *Intentos*, tendus.

9. *Tum maximè*, à ce moment-là précisément.

ventu suorum fugatos esse cognovit, urbem a se conservatam intrat.

Alexandre tombe gravement malade, après s'être imprudemment baigné dans le Cydnus.

V. Mediam Cydnus amnis, de quo paulò antè dictum est, interfluit¹. Et tunc æstas erat, cujus calor non aliam magis quàm Ciliciæ oram vapore solis² accendit; et diei fervidissimum tempus cœperat. Pulvere ac sudore simul perfusum regem invitavit liquor fluminis ut calidum adhuc corpus ablueret. Itaque, veste deposita, in conspectu agminis, decorum quoquè futurum ratus si ostendisset suis levi ac parabili cultu corporis se esse contentum, descendit in flumen. Vixque ingressi³ subito horrore artus rigere cœperunt; pallor deinde suffusus est, et totum propemodum corpus vitalis calor reliquit. Exspiranti similem ministri manu excipiunt⁴, nec satîs compotem mentis in tabernaculum deferunt. Ingens sollicitudo et pæne jam luctus in castris erat. Flentes querebantur, « In tanto impetu cursuque rerum⁵, omnis ætatis ac memoriæ clarissimum regem, non in acie saltem, non ab hoste dejectum, sed abluentem aquâ corpus, ereptum esse et extinctum. Instare Darium, victorem antequam vidisset hostem; sibi easdem terras, quas victoriâ peragrassent, repetendas; omnia aut ipsos aut hostes populos; per vastas solitudines, etiamsi nemo insequi velit, euntes fame atque inopiâ debellari posse. Quem signum daturum fugientibus⁶? quem ausurum Alexandro succedere? Jam, ut⁷ ad Hellespontum fugâ pene-

1. *Mediam* (sous-entendu *urbem*) interfluit, traverse la ville.

2. *Vapore solis*, les émanations, la chaleur du soleil.

3. *Ingressi* se rapporte à *Alexandri* sous-entendu.

4. *Manu excipiunt*, reçoivent (Alexandre) dans leurs bras.

5. *In tanto... rerum*, au milieu de succès si rapides.

6. *Quem signum daturum fugientibus?* qui donnerait le signal à eux fuyant, c'est-à-dire qui les commanderait dans leur fuite?

7. *Jam, ut*, d'un autre côté, en supposant que.

trarent, classem, quâ transeant, quem præparaturum? » Rursus in ipsum regem misericordiâ versâ, illum florem juventæ, illam vim animi, eundem regem et commilitonem divelli a se et abrumpi, immemores sui¹ querebantur.

Inter hæc liberiùs meare spiritus² cœperat; allevabat rex oculos, et, paulatim redeunte animo, circumstantes amicos agnoverat; laxataque vis morbi ad hoc solum videbatur, quia magnitudinem mali sentiebat³. Animi autem ægritudo corpus urgebat⁴; quippe Darium quinto die in Ciliciam fore nuntiabatur. Vincitum ergo se tradi, et tantam victoriam eripi sibi e manibus, obscurâque et ignobili morte in tabernaculo suo exstingui se querebatur. Admissisque amicis pariter et medicis: « In quo me, inquit, articulo rerum mearum fortuna deprehenderit, cernitis. Strepitum hostilium armorum exaudire mihi videor, et qui ultro intuli bellum, jam provocor. Darius ergo, quum tam superbas litteras⁵ scriberet, fortunam meam in consilio habuit⁶! Sed nequidquam, si mihi arbitrio meo curari licet. Lenta remedia et segnes medicos non expectant tempora mea⁷: vel mori strenuè quàm tardè convalescere mihi melius est. Proinde, si quid opis, si quid artis in medicis est, sciant me non tam mortis quàm belli remedium⁸ quærere. » Ingentem omnibus incusserat curam tam præceps temeritas ejus. Ergo

1. *Immemores sui*, s'oublant eux-mêmes, c'est-à-dire ne songeant plus à leur propre sort.

2. *Spiritus*, la respiration (d'Alexandre).

3. *Laxataque vis...* sentiebat, la violence de la maladie ne semblait s'être relâchée que pour qu'il pût comprendre la gravité de sa position.

4. *Urgebat corpus*, pesait sur son corps, c'est-à-dire aggravait encore son état physique.

5. *Superbas litteras*. Il s'agit de la lettre insolente que Darius avait écrite à ses satrapes, et dans laquelle il parlait de châtier par le fouet le fils

de Philippe, le jeune insensé qui l'osait attaquer.

6. *Fortunam meam in consilio habuit*, a pris conseil de ma fortune, a été d'intelligence avec ma fortune.

7. *Lenta remedia... tempora mea*, ma position n'attend pas de remèdes lents, c'est-à-dire dans la position où je me trouve, je n'ai que faire de remèdes lents.

8. *Mortis remedium*, remède contre la mort, conservation de la vie. — *Belli remedium*, remède contre la guerre, c'est-à-dire moyen, possibilité de combattre, de repousser l'attaque de Darius.

pro se quisque ¹ precari cœpere, ne festinatione periculum augeret, sed esset in potestate medentium ²; inexperta remedia haud injuriâ ipsis esse suspecta, quum ad perniciem ejus etiam a latere ipsius ³ pecuniâ sollicitaret hostis (quippe Darius mille talenta interfectori Alexandri daturum se pronuntiari jusserat). Itaque ne ausurum quidem quemquam arbitrabantur experiri remedium quod propter novitatem posset esse suspectum.

Alexandre est guéri par son médecin Philippe.

VI. Erat inter nobiles medicos e Macedoniâ regem secutus Philippus, natione Acarnan, fidus admodum regi : puero comes et custos salutis ⁴ datus, non ut rēgem modò, sed etiam ut alumnum, eximiâ caritate diligebat. Is non præceps se, sed strenuum ⁵ remedium afferre, tantamque vim morbi potione medicatâ levaturum esse promisit. Nulli promissum ejus placebat, præter ipsum cujus periculo pollicebatur; omnia quippe faciliùs quàm moram perpeti poterat : arma et acies in oculis erant, et victoriam in eo positam esse arbitrabatur, si tantùm ante signa stare potuisset, id ipsum, quòd post diem tertium medicamentum sumpturnus esset (ita enim medicus prædixerat), ægre ferens. Inter hæc a Parmenione, fidissimo purpuratorum, litteras accipit, quibus ei denunciabat ne salutem suam Philippo committeret : mille talentis a Dario et spe nuptiarum sororis ejus esse corruptum. Ingentem animo sollicitudinem litteræ incusserant; et, quidquid in utramque partem aut metus aut spes subjece-
rat, secretâ æstimatione pensabat ⁶. « Bibere perseve-

1. *Pro se quisque*, chacun de son côté, c'est-à-dire tous.

2. *Esset in potestate medentium*, qu'il se mit au pouvoir des médecins, qu'il se soumit aux médecins.

3. *Etiam a latere ipsius*, même à ses côtés, même parmi ceux qui l'approchaient.

4. *Custos salutis*, chargé du soir de sa santé.

5. *Præceps*, d'un effet immédiat. — *Strenuum*, efficace.

6. *Quidquid in utramque partem... pensabat*, il examinait en lui-même toutes les raisons contraires que lui suggérerait la crainte ou l'espérance.

rem, ut, si venenum datum fuerit, ne immeritò quidem quidquid acciderit evenisse videatur? Damnem medici fidem? In tabernaculo ergo me opprimi patiar? At satius est alieno me mori scelere quàm metu meo.» Diu animo in diversa versato, nulli quid scriptum esset enuntiat, epistolamque, sigillo annuli sui impressam, pulvino cui incumbebat subjecit.

Inter has cogitationes biduo assumpto, illuxit a medico destinatus dies; et ille cum poculo, in quo medicamentum diluerat, intravit. Quo viso, Alexander, levato corpore in cubitum, epistolam a Parmenione missam sinistrâ manu tenens, accipit poculum et haurit interritus; tum epistolam Philippum legere jubet, nec a vultu legentis movit oculos, ratus aliquas conscientiæ notas in ipso ore posse deprehendere. Ille, epistolâ perlectâ, plus indignationis quàm pavoris ostendit; projectisque amiculo¹ et litteris ante lectum: « Rex, inquit, semper quidem spiritus meus ex te pependit; sed nunc verè, arbitror, sacro et venerabili ore trahitur². Crimen parricidii, quod mihi objectum est, tua salus diluet; servatus a me, vitam mihi dederis. Oro quæsoque, omisso metu, patere medicamentum concipi venis³; laxa paulisper animum, quem intempestivâ sollicitudine amici, sanè fideles, sed molestè seduli, turbant.» Non securum modò hæc vox, sed etiam lætum regem ac plenum bonæ spei fecit. Itaque: « Si Dii, inquit, Philippe, tibi permisissent, quo maximè modo animum velles experiri meum⁴, alio profectò voluisses; sed certiore, quàm expertus es ne optâsses⁵ quidem. Hac epistolâ acceptâ, tamen quod dilue-

1. *Amiculo*, son manteau.

2. *Ore* (sous-entendu *tuo*) *trahitur* (sous-entendu *spiritus meus*), c'est par ta bouche que je respire.

3. *Patere medicamentum concipi venis*, laisse le breuvage être reçu, être absorbé dans tes veines, c'est-à-dire laisse opérer le breuvage.

4. *Si Dii tibi permisissent... experiri meum*, si les Dieux t'eussent laissé le choix du meilleur moyen pour éprouver mes sentiments, c'est-à-dire mon affection pour toi, ma confiance en toi.

5. *Certiore*. Sous-ent. *modo*. — *Optâsses*. Sous-ent. *experiri*

ras¹ bibi; et nunc crede me non minùs pro tuâ fide² quàm pro meâ salute esse sollicitum. » Hæc elocutus, dextram Philippo offert.

Ceterùm tanta vis medicaminis fuit ut quæ secuta sunt criminationem Parmenionis adjuverint. Interclusus spiritus arctè meabat; nec Philippus quidquam inexpertum omisit: ille fomenta corpori admovit; ille torpentem nunc cibi nunc vini odore excitavit. Atque, ut primùm mentis compotem esse sensit, modò matris sororumque, modò tantæ victoriæ appropinquantis admonere non destitit. Ut verò medicamentum se diffudit in venas, et sensim toto corpore salubritas percipi potuit, primò animus vigorem suum, deinde corpus quoquè expectatione maturiùs recuperavit; quippe, post tertium diem quàm in hoc statu fuerat, in conspectum militum venit. Nec avidiùs ipsum regem quàm Philippum intuebatur exercitus: pro se quisque, dextram ejus amplexi, grates habebant, velut præsentì³ Deo. Namque haud facile dictu est, præter ingentam illi genti erga reges suos venerationem, quantum hujus utique⁴ regis vel admirationi dediti fuerint, vel caritate flagraverint. Jam primùm nihil sinè divinâ ope aggredi videbatur; nam, quum præstò esset ubique fortuna, temeritas in gloriam cesserat. Ætas quoquè, vix tantis matura rebus, sed abunde sufficiens⁵, omnia ejus opera honestabat⁶; et quæ leviora haberi solent plerùmque in rege gratiora vulgo sunt: exercitatio corporis inter ipsos, cultus habitusque paululùm a privato abhorrens, militaris vigor; quibus ille vel ingenii dotibus, vel animi artibus⁷, ut pariter carus ac venerandus esset, effecerat.

1. *Quod dilueras*, ce que tu avais délayé, c'est-à-dire la potion que tu avais préparée.

2. *Pro tuâ fide*, pour ta fidélité (dont ma guérison sera la preuve).

3. *Præsentì*, tutélaire.

4. *Utique*, en particulier.

5. *Sufficiens*, qui suffisait (à ces grandes choses), qui avait la force de les accomplir.

6. *Honestabat*, relevait, rehaussait l'éclat de.

7. *Dotibus*, qualités naturelles. — *Artibus*, talents acquis.

Alexandre, maître de la Cilicie, se décide à attaquer Darius, qui vient de passer l'Euphrate.

VII. At Darius, nuntio de adversâ valetudine¹ accepto, celeritate, quantam capere tam grave² agmen poterat, ad Euphratem contendit; junctoque eo pontibus, quinque tamen diebus trajecit exercitum, Ciliciam occupare festinans. Jamque Alexander, viribus corporis receptis, ad urbem Solos³ pervenerat: cujus potitus, ducentis talentis⁴ nomine mulctæ exactis, arcis præsidium militum imposuit. Vota deinde pro salute suscepta per ludum atque otium reddens⁵, ostendit quantâ fiduciâ barbaros sperneret. Æsculapio et Minervæ ludos celebravit. Spectanti nuntius lætus affertur ex Halicarnasso, Persas acie a suis esse superatos; Myndios quoquæ, et Caunios⁶, et pleraque tractûs ejus suæ facta ditionis. Igitur, edito spectaculo ludicro, castrisque motis, et Pyramo amne ponte juncto, ad urbem Mallon pervenit; inde alteris castris⁷ ad oppidum Castabalum. Ibi Parmenio regi occurrit, quem præmiserat ad explorandum iter saltûs per quem ad urbem Isson nomine penetrandum erat. Atque ille, angustiis ejus occupatis, et præsidio modico relicto, Isson quoquæ, desertam a barbaris, ceperat. Inde progressus, deturbatis qui interiora montium obsidebant⁸, præsidiis cuncta firmavit; occupatoque itinere, sicut paulò antè dictum est, idem et auctor et nuntius venit⁹.

Isson inde rex copias admovit: ubi concilio habito,

1. *Adversâ valetudine*, la mauvaise santé, la maladie (d'Alexandre).

2. *Tam grave*, si lourd, si pesant, si embarrassant.

3. *Solos*, Soles, ville maritime de la Cilicie.

4. *Ducentis talentis*, deux cents talents, plus de onze cent mille francs.

5. *Per ludum atque otium reddens*, s'acquittant, au milieu des jeux et des divertissements.

6. Halicarnasse, Mynde, Caune, trois villes de la Carie.

7. *Alteris castris*, en une seconde journée. En marche, on construisait un nouveau camp chaque soir.

8. *Obsidebant*, occupaient, gardaient.

9. *Idem et auctor et nuntius venit*, il arriva à la fois auteur et messenger, c'est-à-dire il vint annoncer lui-même le succès de son opération.

utrùmne ultrà progrediendum foret, an ibi opperiendi essent milites novi quos ex Macedoniâ adventare constabat, Parmenio non alium locum prælio aptiorem esse censebat; quippe illic utriusque regis copias numero futuras pares, quum angustiae multitudinem¹ non caperent. Planitiem ipsis camposque esse vitandos, ubi circumiri, ubi ancipiti acie² opprimi possent. Timere ne, non virtute hostium, sed lassitudine suâ vincerentur. Persas recentes subinde successuros, si laxiùs stare³ potuissent. Facile ratio tam salubris consilii accepta est; itaque inter angustias saltûs hostem opperiri statuit⁴. Erat in exercitu regis Sisines Perses, quondam a prætore Ægypti missus ad Philippum; donisque et omni honore cultus, exsilium patriâ sede mutaverat; secutus deinde in Asiam Alexandrum, inter fideles socios habebatur. Huic epistolam Cretensis miles, obsignatam annulo, cujus signum haud sanè notum erat, tradidit. Nabarzanes, prætor Darii, miserat eam, hortabaturque Sisinem ut dignum aliquid nobilitate ac moribus suis ederet: magno id ei apud regem honori fore. Has litteras Sisines, utpote innoxius, ad Alexandrum sæpe deferre tentavit; sed, quum tot curis apparatuque belli regem videret urgeri, aptius subinde⁵ tempus exspectans, suspicionem initi scelesti consilii præbuit. Namque epistola, priusquam ei redderetur, in manus Alexandri pervenerat, lectamque eam, ignoti annuli sigillo impresso, Sisini dari jusserat, ad æstimandam fidem barbari. Qui, quia per complures dies non adierat regem, scelesto consilio eam visus est suppressisse, et in agmine a Cretensibus, haud dubiè jussu regis, occisus est.⁶

1. *Multitudinem*, le grand nombre (des troupes de Darius).

2. *Ancipiti acie*, par une double ligne de bataille, en tête et en queue.

3. *Persas recentes subinde successuros*, que les Perses pourraient de temps en temps faire avancer des

troupes fraîches. — *Laxiùs stare*, se tenir plus au large, c'est-à-dire s'étendre, se développer.

4. *Statuit*. Sous-ent. *Alexander*.

5. *Subinde*, de jour en jour.

6. *In agmine occisus est*, fut tué au milieu de l'armée.

Darius entre en Cilicie. Les deux armées sont en présence.

VIII. Jam Græci milites, quos Thymodes a Pharnabazo acceperat, præcipua spes et propemodum unica, ad Darium pervenerant. Hi magnopere suadebant ut retro abiret, spatiososque Mesopotamiæ campos repperet. Si id consilium damnaret¹, at ille divideret saltem copias innumerabiles, neu sub unum fortunæ ictum totas vires regni cadere pateretur². Minus hoc regi quàm purpuratis ejus displicebat : ancipitem fidem³ et mercede venalem proditionem imminere ; et dividi non ob aliud copias velle quàm ut ipsi, in diversa digressi, si quid commissum esset⁴, traderent Alexandro. Nihil tutius esse quàm circumdatos eos exercitu toto obrui telis ; documentum non inultæ perfidiæ futuros. At Darius, ut erat sanctus⁵ et mitis, se verò tantum facinus negat esse facturum, ut suam secutos fidem, suos milites jubeat trucidari. Quem deinde amplius nationum exterarum salutem suam crediturum sibi, si tot millium sanguine imbuisset manus ? Neminem stolidum consilium⁶ capite luere debere ; defuturos enim qui suaderent, si suasisse periculum esset. Denique ipsos⁷ quotidie ad se vocari in concilium, variasque sententias dicere ; nec tamen melioris fidei haberi qui prudentius suaserint⁸. Itaque Græcis nuntiari jubet : « Ipsum quidem benevolentiae illorum gratias agere ; ceterum, si retro ire pergat, haud dubiè regnum hostibus traditurum : famâ bella stare⁹, et eum qui recedat fugere credi. Trahendi verò belli

1. Si id consilium damnaret, s'il n'approuvait pas ce conseil.

2. Neu cadere pateretur, qu'il n'exposât pas.

3. Ancipitem fidem, etc. Sous-ent. purpurati dicebant. Les courtisans donnaient à entendre que la fidélité des Grecs n'était pas sûre.

4. Si quid commissum esset, si quelque poste leur était confié.

5. Sanctus, loyal.

6. Stolidum consilium, conseil imprudent, extravagant.

7. Ipsos, ses courtisans eux-mêmes.

8. Nec tamen... suaserint, et que cependant ceux qui avaient donné les conseils les plus sages n'étaient pas (pour cela) regardés comme plus fidèles (que les autres).

9. Famâ bella stare, que les guerres dépendent de la renommée, qu'à la guerre la réputation est tout.

vix ullam esse rationem; tantæ enim multitudini, utique quum jam hiems instaret, in regione vastâ¹ et invicem a suis atque hoste vexatâ, non suffectura alimenta. Ne dividi quidem copias posse servato more majorum, qui universas vires semper discrimini bellorum obtulerint. Et hercule terribilem antea regem, et absentîâ suâ ad vanam fiduciam elatum, posteaquam adventare se² senserit, cautum pro temerario factum, delituisse inter angustias saltûs, ritu ignobilium ferarum quæ, strepitu prætereuntium audito, silvarum latebris se occulerent. Jam etiam valetudinis simulatione frustrari³ suos milites. Sed non ampliùs ipsum⁴ esse passurum detrectare certamen; in illo specu, in quem pavidi recessissent, oppressurum esse cunctantes. » Hæc magnificentius jactata quàm veriùs.

Ceterùm, pecuniâ omni rebusque pretiosissimis Damascum Syriæ⁵ cum modico præsidio militum missis, reliquas copias in Ciliciam duxit, insequentibus more patrio agmen conjuge et matre. Virgines quoquæ cum parvo filio comitabantur patrem. Fortè eâdem nocte et Alexander ad fauces quibus Syria aditur, et Darius ad eum locum quem Amanicas Pylas⁶ vocant, pervenit. Nec dubitavere Persæ quin, Isso relictâ quam ceperant, Macedones fugerent. Nam etiam saucii quidam et invalidi, qui agmen non poterant persequi, excepti erant⁷. Quos omnes, instinctu purpuratorum barbarâ feritate sævientium, præcisis adustisque manibus circumduci, ut copias suas noscerent, satisque omnibus spectatis, nuntiare quæ vidissent regi suo jussit⁸. Motis

1. *Regione vastâ*, pays dévasté.

2. *Regem*, le roi, c'est-à-dire Alexandre. — *Se*, lui, Darius.

3. *Valetudinis simulatione frustrari*, tromper par une maladie feinte, en se disant malade.

4. *Ipsum*. Darius.

5. *Damascum Syriæ*, à Damas (ville) de Syrie.

6. *Amanicas Pylas*, le défilé de l'Amanus. Ce défilé, qui se trouvait dans la haute chaîne de l'Amanus, était le seul passage de la Cilicie en Syrie. — Sur le sens de *Pylæ*, voy. la note 1 de la page 23.

7. *Excepti erant*, avaient été pris, faits prisonniers (par les Perses).

8. *Jussit*. Sous-entendu *Darius*.

ergo castris, superat Pinarum amnem, in tergis, ut credebat, fugientium hæsurus. At illi quorum amputaverat manus ad castra Macedonum penetrant, Darium, quanto maximo cursu posset, sequi nuntiantes. Vix fides habebatur. Itaque speculatores, in maritimas regiones præmissos, explorare jubet ipsene¹ adesset, an præfectorum aliquis speciem præbuisset universi venientis exercitûs². Sed, quum speculatores revertentur, procul ingens multitudo conspecta est. Ignes deinde totis campis collucere cœperunt, omniaque velut continenti³ incendio ardere visa, quum incondita multitudo, maximè propter jumenta, laxiùs tenderet⁴. Itaque eo ipso loco metari suos castra jusserat, lætus, quod omni expetiverat voto, in illis potissimùm angustiiis decernendum fore.

Ceterùm, ut solet fieri quum ultimi discriminis tempus⁵ adventat, in sollicitudinem versa fiducia est. Illam ipsam fortunam, quâ adspirante res tam prosperè gesserat, verebatur, nec injuriâ, ex his quæ tribuisset sibi⁶; quàmque mutabilis esset, reputabat; unam superesse noctem, quæ tanti discriminis moraretur eventum. Rursus occurrebat majora periculis præmia⁷; et, sicut dubium esset an vinceret, ita illud utique certum esse, honestè et cum magnâ laude moriturum. Itaque corpora milites curare⁸ jussit, ac deinde tertiâ vigiliâ⁹ instructos et armatos esse. Ipse in jugum editi montis ascendit, multisque collucentibus

1. *Jubet*. Sous-ent. *Alexander*. — *Ipse*, (Darius) en personne.

2. *Speciem... exercitûs*, avait présenté l'apparence de, avait fait croire à l'approche de toute l'armée.

3. *Continenti*, continu, immense.

4. *Propter jumenta*, à cause des bêtes de somme, de la place qu'exigeaient les bêtes de somme. — *Laxiùs tenderet*, couvrait de ses tentes un espace très-considérable.

5. *Ultimi discriminis tempus*, le moment d'une action décisive.

6. *Ex his quæ tribuisset sibi*, d'a-

près ce qu'elle lui avait accordé, c'est-à-dire en songeant que la fortune lui avait accordé déjà de si grandes faveurs (qu'elle ne pouvait guère y ajouter encore).

7. *Rursus*, d'un autre côté. — *Occurrebat*, cette pensée se présentait à lui, que. — *Majora periculis præmia*. Sous-ent. *esse*.

8. *Corpora curare*, prendre soin de leurs corps, c'est-à-dire manger et dormir.

9. *Tertiâ vigiliâ*. La troisième veille commençait à minuit.

facibus, patrio more sacrificium Diis præsidibus loci fecit. Jamque tertium, sicut præceptum erat, signum tubæ miles acceperat, itineri simul paratus et prælio; strenuèque jussi procedere, oriente luce pervenerunt ad angustias quas occupare decreverant. Darium triginta inde stadia¹ abesse præmissi indicabant. Tunc consistere agmen jubet, armisque ipse sumptis aciem ordinat.

Dario adventum hostium pavidè agrestes nuntiaverunt, vix credenti occurrere etiam quos ut fugientes² sequebatur. Ergo non mediocris omnium animos formido inceserat; quippe itineri quàm prælio aptiores³ erant, raptimque arma capiebant. Sed ipsa festinatio discurrentium suosque ad arma vocantium majorem metum incussit. Alii in jugum montis evaserant, ut hostium agmen inde prospicerent; equos plerique frenabant. Discors exercitus, nec ad unum intentus imperium, vario tumultu cuncta turbaverat⁴. Darius initio montis jugum cum parte copiarum occupare statuit, et a fronte et a tergo circumiturus hostem, a mari quoquè, quo dextrum ejus cornu tegebatur, alios objecturus, ut undique urgeret. Præter hæc, viginti millia præmissa cum sagittariorum manu Pinarum amnem, qui duo agmina interfluebat, transire et obijcere sese Macedonum copiis jusserat; si id præstare non possent, retrocedere in montes, et occultè circumire ultimos hostium. Ceterùm, destinata salubriter⁵ omni ratione potentior fortuna discussit: quippe alii præ metu imperium exsequi non audebant; alii frustra exsequebantur, quia, ubi partes labant, summa turbatur⁶.

1. *Triginta stadia*. Plus d'un lieue.

2. *Ut fugientes*, comme fuyant, les croyant en fuite.

3. *Aptiores*, plus disposés, plus prêts (à ce moment-là).

4. *Discors exercitus vario tumultu cuncta turbaverat*, l'armée, compo-

sée d'éléments hétérogènes, n'offrait partout que trouble et confusion.

5. *Destinata salubriter*, ce plan fort raisonnable.

6. *Ubi partes labant, summa turbatur*, quand les membres souffrent, le corps est malade.

Ordre de bataille des deux armées.

IX. Acies autem hoc modo stetit. Nabarzanes equitatu dextrum cornu tuebatur¹, additis funditorum sagittariorumque viginti ferè millibus. In eodem² Thymodes erat, Græcis peditibus, mercede conductis, triginta millibus præpositus. Hoc erat haud dubium robur exercitûs, par Macedonicæ phalangi acies. In lævo cornu Aristomedes Thessalus viginti millia barbarorum peditum habebat. In subsidiis pugnacissimas locaverat gentes. Ipsum regem, in eodem cornu dimicaturum, tria millia delectorum equitum, assueta corporis custodia³, et pedestris acies quadraginta millia sequebantur. Hyrcani deinde Medique equites his proximi; ceterarum gentium ultra eos⁴ dextrâ lævâque dispositi. Hoc agmen, sicut dictum est instructum, sex millia jaculatorum funditorumque antecedeabant. Quidquid in illis angustiis adiri poterat⁵, impleverant copiæ, cornuaque hinc a jugo, illinc a mari stabant⁶; uxorem matremque regis et alium feminarum gregem in medium agmen acceperant.

Alexander phalangem, quâ nihil apud Macedonas validius erat, in fronte constituit. Dextrum cornu Nicenor, Parmenionis filius, tuebatur; huic proximi stabant Cœnos, et Perdiccas, et Meleager, et Ptolemæus, et Amyntas, sui quisque agminis duces. In lævo, quod ad mare pertinebat⁷, Craterus et Parmenio erant; sed Craterus Parmenioni parere jussus. Equites ab utroque cornu locati; dextrum Macedones, Thessalis adjunctis, lævum Peloponnenses tuebantur. Ante hanc aciem posuerat funditorum manum, sagittariis admix-

1. Tuebatur, commandait.

2. In eodem. Sous-entendu cornu.

3. Assueta custodia équivalait à assueti custodes.

4. Ceterarum gentium. Sous-ent. equites. — Ultra eos, derrière eux.

5. Quidquid adiri poterat, tous les endroits accessibles.

6. A mari stabant, s'appuyaient à la mer.

7. Ad mare pertinebat, s'étendait jusqu'à la mer.

tis. Thraces quoque et Cretenses ante agmen ibant, et ipsi leviter armati. At iis, qui præmissi a Dario jugum montis insederant, Agrianos¹ opposuit, ex Græciâ nuper advectos. Parmenioni autem præceperat ut, quantum posset, agmen ad mare extenderet, quò longius abesset montibus quos occupaverant barbari. At illi, neque ob stare venientibus, nec circumire prætergressos ausi, funditorum maximè adspectu profugerant territi; eaque res tutum Alexandro agminis latus, quod ne superne incessetur timuerat, præstitit. Triginta et duo armatorum ordines ibant; neque enim latius extendi aciem patiebantur angustiae. Paulatim deinde se laxare sinus² montium, et majus spatium aperire cœperant, ita ut non pedes solùm pluribus ordine incedere³, sed etiam a lateribus circumfundi posset equitatus.

Alexandre harangue ses soldats.

X. Jam in conspectu, sed extra teli jactum, utraque acies erat, quum priores Persæ inconditum et trucem sustulere clamorem. Redditur et a Macedonibus, major exercitûs numero⁴, sed jugis montium vastisque saltibus re percussus; quippe semper circumjecta nemora petræque, quantamcumque acceperere vocem, multiplicato sono referunt. Alexander ante prima signa ibat, identidem manu suos inhibens, ne suspensi, acriùs ob nimiam festinationem concitato spiritu, capessèrent prælium⁵. Quumque agmini obequitaret, variâ oratione, ut cujusque animis aptum erat, milites alloquebatur. « Macedones, tot bellorum in Europâ victores, ad subigendam Asiam atque ultima Orientis non ipsius magis quàm

1. *Agrianos*. Les Agrianes, Thraces d'origine, étaient un peuple du nord de la Macédoine.

2. *Sinus*, le col, l'ouverture.

3. *Pedes*, le fantassin, l'infanterie. — *Pluribus ordine incedere*, marcher sur plusieurs hommes de front.

4. *Redditur*, est répété. — *Major exercitûs numero*, plus fort que ne le comportait le nombre des soldats.

5. *Ne suspensi capessèrent prælium*, de crainte qu'ils n'engageassent la lutte avec hésitation, avec mollesse, sans vigueur.

suo ductu¹ profecti, inveteratæ virtutis admonebantur. Illos terrarum orbis liberatores, emensosque olim Herculis et Liberi patris terminos², non Persis modò, sed etiam omnibus gentibus imposituros jugum; Macedonum Bactra et Indos fore. Minima esse quæ nunc intuerentur, sed omnia victoriâ parari. Non in præruptis petris Illyriorum et Thraciæ saxis sterilem laborem fore; spolia totius Orientis offerri. Vix gladio futurum opus; totam aciem, suo pavore fluctuantem, umbonibus³ posse propelli. Victor ad hæc Atheniensium Philippus pater invocabatur⁴, domitæque nuper Bœotiæ⁵ et urbis in eâ nobilissimæ ad solum dirutæ species repræsentabatur animis. Jam Granicum amnem⁶, jam tot urbes aut expugnatas aut in fidem acceptas, omniaque, quæ post tergum erant, strata et pedibus ipsorum subjecta memorabat. » Quum adierat Græcos, admonerat « Ab iis gentibus⁷ illata Græciæ bella, Darii⁸ prius, deinde Xerxis insolentiâ, aquam ipsam terramque postulantium⁹, ut neque fontium haustum nec solitos cibos relinquerent. Dein Deûm templa ruinis et ignibus esse deleta, urbes eorum expugnatas, fœdera humani divinique juris¹⁰ violata referebat. » Illyrios verò et Thracas, raptò vivere assuetos, « Aciem hostium auro purpurâque fulgentem intueri jubebat, prædam, non arma gestantem. Irent, et imbellibus feminis aurum viri eri-

1. *Non ipsius magis quàm suo ductu*, moins par son ordre que de leur propre mouvement.

2. *Emensos olim Herculis terminos*, quand ils auraient un jour parcouru les contrées soumises par Hercule. — *Liberi patris*, Bacchus, qui avait fait la conquête de l'Inde. — *Pater* s'emploie souvent comme titre respectueux en parlant des Dieux ou des héros.

3. *Fluctuantem*, chancelante. — *Umbonibus*, par les boucliers, par le choc seul des boucliers.

4. *Victor.... invocabatur*, il rappelait la victoire de Philippe son père sur les Athéniens (à Chéronée).

5. *Domitæ nuper Bœotiæ*, etc. Avant de partir pour l'Asie, Alexandre avait détruit la ville de Thèbes soulevée contre lui.

6. *Granicum amnem*, le Granique. C'est sur les bords de ce fleuve qu'Alexandre avait livré son premier combat contre les Perses.

7. *Ab iis gentibus*, par ces peuples (qu'ils allaient combattre).

8. *Darii*, Darius fils d'Hystaspe.

9. *Aquam ipsam terramque postulantium*. C'était la formule par laquelle les rois de Perse sommaient un peuple de se soumettre.

10. *Fœdera... juris*, les lois divines et humaines.

perent; aspera montium suorum juga, nudosque colles et perpetuo rigentes gelu, ditibus Persarum campis agrisque mutarent. »

Bataille d'Issus. Défaite des Perses.

XI. Jam ad teli jactum pervenerant, quum Persarum equites ferociter¹ in lævum cornu hostium invecti sunt; quippe Darius equestri prælio decernere optabat, phalangem Macedonici exercitus robur² esse coniectans. Jamque etiam dextrum Alexandri cornu circumibatur. Quod ubi Macedo³ conspexit, duabus alis equitum ad jugum montis jussis subsistere, ceteros in medium belli discrimen⁴ strenuè transfert. Subductis deinde ex acie Thessalis equitibus, præfectum eorum occultè circumire tergum suorum jubet, Parmenionique conjungi, et, quod is imperasset, impigre exsequi. Jamque ipsi⁵, in medium Persarum undique circumfusi, egregiè se tuebantur; sed, conserti et quasi cohærentes, tela vibrare non poterant; simul⁶ erant emissa, in eosdem⁷ concurrentia implicabantur, levique et vano ictu pauca in hostem, plura in humum innoxia cadebant. Ergo, cominus pugnam coacti conserere, gladios impigre stringunt. Tum verò multum sanguinis fusum est; duæ quippe acies ita cohærebant ut armis arma pulsarent, mucrones in ora dirigerent. Non timido, non ignavo cessare⁸ tum licuit: collato pede⁹, quasi singuli inter se dimicarent, in eodem vestigio stabant, donec vincendo locum sibi facerent; tum demum ergo promovebant gradum, quum hostem prostraverant. At illos novus excipiebat adversarius fatigatos; nec vulnerati, ut aliàs solent, acie poterant excedere, quum hostis instaret a fronte, et a tergo sui urgerent.

1. *Ferociter*, avec fureur.

2. *Robur*, la force, la partie forte.

3. *Macedo*, le roi de Macédoine.

4. *Belli discrimen*, la mêlée.

5. *Ipsi*. Les Macédoniens.

6. *Simul* pour *simul ac*.

7. *In eosdem*, contre les mêmes, c'est-à-dire contre ceux mêmes qui les avaient lancés.

8. *Cessare*, rester inactif, s'abstenir de combattre.

9. *Collato pede*, pied contre pied.

Alexander non ducis magis quàm militis munera exsequebatur, opimum decus cæso rege expetens; quippe Darius curru sublimis eminebat, et suis ad se tuendum, et hostibus ad incessendum, ingens incitamentum. Ergo frater ejus Oxathres, quum Alexandrum instare ei cerneret, equites quibus præerat ante ipsum currum regis objecit; armis et robore corporis multum super ceteros eminens, animo verò et pietate in paucissimis, illo utique prælio, clarus, alios improvidè instantes prostravit, alios in fugam avertit. At Macedones, ut circa regem erant, mutuâ adhortatione firmati, cum ipso in equitum agmen irrumpunt. Tum verò similis ruinæ¹ strages erat. Circa currum Darii jacebant nobilissimi duces, ante oculos regis egregiâ morte defuncti, omnes in ora proni, sicut dimicantes procubuerant, adverso corpore vulneribus acceptis. Inter hos Atizyes, et Rheomithres, et Sabaces prætor Ægypti, magnorum exercituum præfecti, noscitantur; circa eos cumulata erat peditum equitumque obscurior turba. Macedonum quoquè non quidem multi, sed promptissimi² tamen cæsi sunt; inter quos Alexandri dextrum femur leviter mucrone perstrictum est.

Jamque qui Darium vehebant equi, confossi hastis et dolore efferati, jugum quatere et regem curru excutere cœperant, quum ille, veritus ne vivus veniret in hostium potestatem, desilit, et in equum, qui ad hoc sequebatur, imponitur, insignibus quoquè imperii, ne fugam proderent³, indecorè abjectis. Tum verò ceteri dissipantur metu, et, quâ cuique patebat ad fugam via, erumpunt, arma jacentes quæ paulò antè ad tutelam corporum sumpserant: adeò pavor etiam auxilia⁴ formidat. Instabat fugientibus eques a Parmenione

1. *Ruinæ*, massacre, boucherie.

2. *Promptissimi*, les plus hardis.

3. *Ne fugam proderent*, de peur

qu'ils ne trahissent sa fuite, qu'ils ne le fissent reconnaître dans sa fuite.

4. *Auxilia*, les moyens de salut.

missus, et fortè in id cornu omnes fuga abstulerat¹. At in dextro, Persæ Thessalos equites vehementer urgebant. Jamque una ala ipso impetu² proculcata erat, quum Thessali, strenuè circumactis equis dilapsi³, rursus in prælium redeunt, sparsosque et incompósitos victoriæ fiduciâ barbaros ingenti cæde prosternunt. Equi pariter equitesque Persarum, serie laminarum graves⁴, agmen, quod celeritate maximè constat, ægre moliebantur⁵; quippe in circumagendis equis suis Thessali multos occupaverant⁶. Hac tam prosperâ pugnâ nuntiâtâ, Alexander, non antè ausus persequi barbaros, utrinque jam victor, instare fugientibus cœpit. Haud ampliùs regem quàm mille equites sequebantur, quum⁷ ingens multitudo hostium caderet; sed quis aut in victoriâ aut in fugâ copias numerat? Agebantur ergo a tam paucis, pecorum modo, et idem metus, qui cogebat fugere, fugientes morabatur.

At Græci qui in Darii partibus steterant, Amyntâ duce (prætor hic Alexandri fuit, nunc transfuga), abrupti⁸ a ceteris, haud sanè fugientibus similes evaserant. Barbari longè diversam fugam intenderunt: alii quâ rectum iter in Persidem ducebat; quidam circuitu rupes saltusque montium occultos petivere; pauci castra Darii. Sed jam illa quoquè hostis victor intraverat, omni quidem opulentiâ ditia. Ingens auri argentique pondus, non belli sed luxuriæ apparatus, diripuerant milites; quumque plus⁹ raperent, passim strata erant itinera vilioribus sarcinis, quas, in comparatione meliorum, avaritia contempserat. Jamque ad feminas perventum erat, quibus, quò cariora ornamenta sunt, violentiùs

1. *Abstulerat*, avait entraîné.

2. *Ipsa impetu*, par le choc seul (des escadrons ennemis).

3. *Dilapsi*, s'étant éloignés.

4. *Serie laminarum graves*, alourdis par les plaques de fer superposées (qui formaient leur armure).

5. *Agmen moliebantur*, se refor-

maient en escadrons. — *Quod celeritate maximè constat*, manœuvre qui exige surtout de l'agilité.

6. *Occupaverant*, avaient surpris.

7. *Quum*, tandis que.

8. *Abrupti*, séparés.

9. *Plus*, plus (qu'ils n'en pouvaient emporter).

detrahebantur. Omnia planctu tumultuque, prout cuique fortuna erat, castra repleverant; nec ulla facies¹ mali deerat, quum per omnes ordines ætatesque² victoris crudelitas ac licentia vagaretur. Tunc verò impotentis fortunæ species conspici potuit³, quum ii⁴, qui tum Dario tabernaculum exornaverant omni luxu et opulentiâ instructum, eadem illa⁵ Alexandro, quasi veteri domino, reservabant; namque id solum intactum omiserant milites, ita tradito more ut victorem victi regis tabernaculo exciperent.

Sed omnium oculos animosque in semet convertebant captivæ mater conjuxque Darii : illa non majestate solùm, sed etiam ætate venerabilis, hæc formæ pulchritudine, nec illâ quidem sorte corruptâ⁶. Acceperat in sinum filium nondum sextum ætatis annum egressum, in spem tantæ fortunæ, quantam paulò antè pater ejus amiserat, genitum. At in gremio anûs aviæ jacebant adultæ virgines duæ, non suo tantùm, sed etiam illius⁷ mœrore confectæ. Ingens circa eam nobilium feminarum turba constiterat, laceratis crinibus abscissâque veste, pristini decoris⁸ immemores, *reginas dominasque*, veris quondam, tunc alienis nominibus⁹, invocantes. Illæ, suæ calamitatis oblitæ, utro cornu Darius stetisset, quæ fortuna discriminis fuisset, requirebant; negabant se captas, si viveret rex. Sed illum, equos subinde mutantem, longiùs fuga abstulerat. In acie autem cæsa sunt Persarum peditum centum millia, decem verò millia interfecta equitum. At ex parte Alexandri quatuor et quingenti saucii fuere, triginta omnino et duo ex peditibus desiderati sunt,

1. *Facies*, espèce, sorte.

2. *Omnes ordines ætatesque*, tous les rangs et tous les âges, c.-à-d. les femmes de tout rang et de tout âge.

3. *Impotentis fortunæ species conspici potuit*, on put voir le spectacle des jeux cruels de la fortune.

4. *Ii*. Les serviteurs de Darius. —

5. *Eadem illa*, ces mêmes choses, c'est-à-dire les préparatifs faits pour recevoir Darius.

6. *Corruptâ*, altérée.

7. *Illius*, celle-là, leur aïeule.

8. *Decoris*, rang, éclat.

9. *Alienis nominibus*, noms qui ne leur convenaient plus.

equitum centum quinquaginta interfecti : tantulo impendio ingens victoria stetit ¹ !

Alexandre arrive dans le camp de Darius. Sa noble conduite à l'égard de la mère et de la femme de ce prince.

XII. Rex, diu Darium persequendo fatigatus, posteaquam et nox appetebat, et eum assequendi spes non erat, in castra paulò antè a suis capta pervenit. Invitari deinde amicos quibus maximè assueverat ² jussit; quippe summa duntaxat cutis in femore perstricta ³ non prohibebat interesse convivio. Quum repentè e proximo tabernaculo lugubris clamor, barbaro ululatu planctuque permixtus, epulantes conterruit. Cohors quoquè quæ excubabat ad tabernaculum regis, veritate majoris motûs principium esset, armare se cœperat. Causa pavoris ⁴ subiti fuit quòd mater uxorque Darii, cum captivis mulieribus nobilibus, regem, quem interfectum esse credebant, ingenti gemitu ejulatuque deflebant. Unus namque e captivis spadonibus, qui fortè ante ipsarum tabernaculum steterat, amiculum quod Darius, sicut paulò antè dictum est, ne cultu proderetur, abjecerat, in manibus ejus qui repertum ferebat agnovit; ratusque interfecto detractum esse, falsum nuntium mortis ejus attulerat. Hoc mulierum errore comperto, Alexander fortunæ Darii et pietati earum illacrimasse fertur. Ac primò Mithrenem, qui Sardes tradiderat, peritum Persicæ linguæ, ire ad consolandas eas jusserat; veritus deinde nè proditor captivarum iram doloremque gravaret, Leonnatum ex purpuratis suis misit, jussum indicare falsò lamentari eas vivum ⁵. Ille cum paucis armigeris in tabernaculum in quo captivæ erant pervenit, missumque a rege se

1. *Tantulo impendio ingens victoria stetit*, voilà tout ce que coûta une si grande victoire.

2. *Quibus maximè assueverat*, avec lesquels il était le plus familier.

3. *Perstricta*, effleurée.

4. *Pavoris*, épouvante, alarme

5. *Falsò lamentari eas vivum*, qu'elles pleuraient mal à propos Darius, et que le prince vivait encore.

nuntiari jubet. At ii qui in vestibulo erant, ut armatos conspexere, rati actum esse de dominis, in tabernaculum currunt, vociferantes adesse supremam horam, missosque qui occiderent captas. Itaque, ut quæ nec prohibere possent nec admittere auderent ¹, nullo responso dato, tacitæ opperiebantur victoris arbitrium. Leonnatus, exspectato diu qui se intromitteret, posteaquam nemo procedere audebat, relictis in vestibulo satellitibus, intrat in tabernaculum. Ea ipsa res turbaverat feminas, quòd irrupisse non admissus ² videbatur. Itaque mater et conjux, provolutæ ad pedes, orare cœperunt ut, priusquam interficerentur, Darii corpus ipsis patrio more sepelire ³ permetteret; functas supremo in regem officio, se impigre ⁴ morituras. Leonnatus ait vivere Darium, et ipsas non incolumes modò, sed etiam apparatu pristinae fortunæ reginas fore. Tum mater Darii allevari se passa est.

Alexander, postera die, cum curâ sepultis militibus quorum corpora invenerat, Persarum quoquè nobilissimis eundem honorem haberi jubet, matricque Darii permittit, quos vellet, patrio more sepeliret. Illa paucos, arctâ propinquitate conjunctos, pro habitu præsents fortunæ ⁵ humari jussit, apparatus funerum, quo Persæ suprema officia celebrarent, invidiosum fore ⁶ existimans, quum victores haud pretiosè cremarentur. Jamque, justis defunctorum corporibus solutis ⁷, præmittit ad captivas qui nuntiarent ipsum venire; inhibitaque comitantium turbâ, tabernaculum cum Hephæstione intrat. Is longè omnium amicorum carissimus erat regi, cum ipso pariter educatus, secre-

1. *Ut quæ nec... auderent*, en femmes qui ne pouvaient, c.-à-d. comme elles ne pouvaient les repousser et n'osaient les faire entrer.

2. *Non admissus*, n'en ayant pas reçu la permission.

3. *Sepelire*. Les Perses ne brûlaient pas les corps.

4. *Impigre*, avec courage.

5. *Pro habitu præsents fortunæ*, avec la simplicité qu'exigeait leur fortune actuelle.

6. *Invidiosum fore*, serait vu de mauvais œil.

7. *Justis solutis*, quand les derniers devoirs eurent été rendus.

torum omnium arbiter ¹; libertatis quoquē in admonendo eo non alius jus habebat; quod tamen ita usurpabat ut magis a rege permissum quàm vindicatum ab eo ² videretur. Et, sicut ætate par erat regi, ita corporis habitu præstabat. Ergo reginæ, illum regem esse ratæ, suo more ³ veneratæ sunt. Inde ex spadonibus captivis quis Alexander esset monstrantibus, Sysigambis advoluta est pedibus ejus, ignorationem nunquam antea visi regis excusans. Quam manu allevans rex: « Non errâsti, inquit, mater; nam et hic Alexander est. »

Equidem, si hac continentia animi ad ultimum vitæ perseverare potuisset, feliciorem fuisse crederem quàm visus est esse quum Liberi patris ⁴ imitaretur triumphum, ab Hellesponto usque ad Oceanum omnes gentes victoria emensus. Vicisset profectò superbiam atque iram, mala invicta, abstinuisset inter epulas cædibus amicorum ⁵, egregiosque bello viros, et tot gentium secum domitores, indictâ causâ veritus esset occidere. Sed nondum fortuna se animo ejus superfuderat ⁶: itaque orientem eam moderatè et prudenter tulit, ad ultimum magnitudinem ejus non cepit. Tum ⁷ quidem ita se gessit ut omnes ante eum reges et continentia et clementia vincerentur. Virgines enim regias excellentis formæ tam sanctè habuit quàm si eodem quo ipse parente genitæ forent; in conjugem ejusdem, quam nulla ætatis suæ ⁸ pulchritudine corporis vicit, pari usus est verecundiâ. Omnem cultum ⁹ reddi feminis jussit; nec quidquam ex pristinae fortunæ magnificen-

1. *Arbiter*, confident.

2. *Magis quàm vindicatum ab eo*, plutôt qu'un privilège qu'il se serait arrogé lui-même.

3. *Suo more*, à la façon des Perses, c'est-à-dire en se prosternant.

4. *Liberi patris*. Bacchus passait pour avoir conquis les Indes. Voy. la note 2 de la page 38.

5. *Cædibus amicorum*. Allusion

à la mort de Clitus et à celle de Parménion.

6. *Nondum se animo ejus superfuderat*, n'avait pas encore dépassé la mesure de son âme.

7. *Tum*, alors, dans cette circonstance.

8. *Nulla ætatis suæ*, aucune femme de son temps.

9. *Cultum*, parures.

tiâ captivis, præter fiduciam, defuit. Itaque Sysigambis : « Rex, inquit, mereris ut ea precemur tibi quæ Dario nostro quondam precatæ sumus ; et, ut video, dignus es qui tantum regem non felicitate solùm, sed etiam æquitate superaveris. Tu quidem matrem me et reginam vocas, sed ego me tuam famulam esse confiteor ; et præteritæ fortunæ fastigium capio¹, et præsentis jugum pati possum : tuâ interest, quantum in nos licuerit, si id potiùs clementiâ quàm sævitiâ vis esse testatum². » Rex bonum animum habere eas jussit. Darii deinde filium collo suo admovit ; atque nihil ille conspectu tunc primùm a se visi conterritus cervicem ejus manibus amplectitur. Motus ergo rex constantiâ³ pueri, Hephæstionem intuens : « Quàm vellem, inquit, Darius aliquid ex hac indole hausisset⁴ ! » Tum, tabernaculo egressus, tribus aris in ripâ Pinari amnis Jovi atque Herculi Minervæque sacratis, Syriam petit, Damascum, ubi regis gaza erat, Parmenione præmisso.

Le gouverneur de Damas livre à Parménion le trésor de Darius.

XIII. Atque is, quum præcessisset Darii satrapam comperisset, veritus ne paucitas suorum sperneretur, arcessere majorem manum statuit. Sed fortè in exploratores ab eo præmissos incidit natione Mardus⁵, qui, ad Parmenionem perductus, litteras ad Alexandrum a præfecto Damasci missas tradit ei ; nec dubitare eum quin omnem regiam supellectilem cum pecuniâ traderet, adjecit. Parmenio, asservari eo jussu⁶, litteras

1. *Præteritæ fortunæ fastigium capio*, j'ai su être à la hauteur de ma fortune passée.

2. *Tuâ interest quantum... vis esse testatum*. Construisez : *Tuâ interest si vis id, quantum in nos licuerit, esse testatum potiùs clementiâ quàm sævitiâ*, cela te regarde, c'est ton affaire, c.-à-d. c'est à toi de décider si tu veux prouver par la clémence

plutôt que par la cruauté quelle est l'étendue de ton pouvoir sur nous.

3. *Constantiâ*, assurance.

4. *Hausisset*, eût puisé, eût conçu, c'est-à-dire eût eu en lui.

5. *Natione Mardus*, un Marde. Les Mardes, peuple de la Médie, habitaient au sud de la mer Caspienne.

6. *Asservari eo jussu*, ayant donné ordre de garder cet homme.

aperit : in quibus erat scriptum ut maturè Alexander aliquem ex ducibus suis mitteret cum manu exiguâ. Itaque, re cognitâ, Mardum datis comitibus ad proditorem remittit. Ille, e manibus custodientium elapsus, Damascum ante lucem intrat. Turbaverat ea res Parmenionis animum, insidias timentis, et ignotum iter sinè duce non audebat ingredi. Felicitati tamen regis sui confisus, agrestes, qui duces itineris essent, excipi jussit; quibus celeriter repertis, quarto die ad urbem pervenit, jam metuente præfecto ne sibi fides habita non esset. Igitur, quasi parùm munimentis oppidi fidens, ante solis ortum pecuniam regiam (*gazam* Persæ vocant) cum pretiosissimis rerum efferri jubet, fugam simulans, revera ut prædam hosti offerret.

Multa millia virorum feminarumque excedentem opido sequebantur, omnibus miserabilis turba¹, præter eum cujus fidei commissa fuerat; quippe, quò major proditoris merces foret, objicere hosti parabat gratiorem omni pecuniâ prædam, nobiles viros, prætorum Darii conjuges liberosque, præter hos urbium Græcarum legatos, quos Darius, velut in arce tutissimâ, in proditoris reliquerat manibus. *Gangabas* Persæ vocant humeris onera portantes²: hi, quum frigus tolerare non possent (quippe et procella subito nivem effuderat, et humus rigebat, gelu tum adstricta), vestes quas cum pecuniâ portabant, auro et purpurâ insignes, induunt, nullo prohibere auso, quum fortuna regis etiam humillimis in ipsum licentiam faceret³. Præbuere ergo Parmenioni non spernendi agminis speciem; qui, intentiore curâ suos quasi ad justum prælium⁴ paucis adhortatus, equis calcaria subdere jubet, et acri impetu in hostem invehit. At illi, qui sub one-

1. *Omnibus miserabilis turba*, foule, troupe, qui excitait la pitié de tout le monde.

2. *Portantes*, ceux qui portent, qui font métier de porter.

3. *In ipsum licentiam faceret*, donnait liberté de, autorisait à se permettre tout envers lui.

4. *Justum prælium*, un combat en règle, un engagement régulier.

ribus erant, omissis¹ per metum, capessunt fugam; armati, qui eos prosequabantur², eodem metu arma jactare ac nota diverticula petere cœperunt. Præfectus, quasi et ipse conterritus, simulans cuncta pavore compleverat. Jacebant totis campis opes regiæ : illa pecunia stipendio ingenti militum præparata; ille cultus tot nobilium virorum, tot illustrium feminarum; aurea vasa; aurei freni; tabernacula regali magnificentiâ ornata; vehicula quoque a suis destituta, ingentis opulentia plena : facies etiam prædantibus tristes³, si qua res avaritiam⁴ moraretur. Quippe tot annorum incredibili et fidem excedente fortunâ cumulata⁵, tunc alia stirpibus lacerata, alia in cœnum demersa eruebantur; non sufficebant prædantium manus prædæ.

Jamque etiam ad eos qui primi fugerant ventum erat : feminæ pleræque parvos trahentes liberos ibant; inter quas tres fuere virgines, Ochi, qui ante Dariuræ regnaverat, filiæ, olim quidem ex fastigio paterno rerum mutatione detractæ⁶, sed tum sortem earum crudeliùs aggravante fortunâ. In eodem grege uxor quoque ejusdem Ochi fuit, Oxathrisque (frater hic erat Darii) filia, et conjux Artabazi, principis purpuratorum, et filius, cui Ilioneo fuit nomen. Pharnabazi quoque, cui summum imperium maritimæ oræ rex dederat, uxor cum filio excepta est; Mentoris filiæ tres; ac nobilissimi ducis Memnonis conjux et filius : vixque ulla domus purpurati fuit tantæ cladis expers. Lacedæmonii quoque⁷ et Athenienses, societatis fide violatâ⁸, Persas secuti : Aristogiton, Dropides et Iphicrates, inter Athenienses genere famâque longè clarissimi; Lacedæmonii, Pausippus et Onomastorides,

1. *Omissis*. — Sous-ent. *oneribus*.

2. *Qui eos prosequabantur*, qui les accompagnaient, les escortaient.

3. *Facies tristes*, triste spectacle.

4. *Avaritiam*, la cupidité.

5. *Tot annorum... cumulata*, ces richesses amassées pendant tant

d'années d'une prospérité incroyable.

6. *Detractæ*, renversées, déchues.

7. *Quoquæ*, (on voyait) aussi (au nombre des captifs).

8. *Societatis fide violatâ*, ayant violé leur foi d'alliés, au mépris de leur alliance (avec Alexandre).

cum Monimo et Callicratide , ii quoquè domi nobiles. Summa pecuniæ signatæ¹ fuit talentorum duo millia et sexcenta² ; facti argenti³ pondus quingenta⁴ æquabat ; præterea triginta millia hominum cum septem millibus jumentorum , dorso onera portantium , capta sunt. Ceterum Dii tantæ fortunæ proditorem , ultores scele-
ris , debitâ poenâ persecuti sunt ; namque unus e con-
sciis ejus, credo , regis vicem etiam in illâ sorte reve-
ritus , interfecti proditoris caput ad Darium tulit ,
opportunum solatium prodito ; quippe et ultus ini-
micum erat , et nondum in omnium animis memoriam
majestatis suæ exolevisse cernebat⁵.

1. *Pecuniæ signatæ*, argent mar-
qué, frappé, monnayé.

2. *Talentorum duo millia et sex-
centa*, deux mille six cents talents,
c'est-à-dire à peu près quatorze mil-
lions et demi.

3. *Facti argenti*, argenterie.

4. *Quingenta*, (sous-entendu *ta-
lenta*), cinq cents talents pesant,
c'est-à-dire vingt six mille cinq cents
livres, le poids du talent étant de
cinquante-trois livres.

5. *Ultus erat, cernebat*, se rap-
portent à Darius.

LIBER QUARTUS.

Darius se dirige vers l'Euphrate. Alexandre s'empare de la Phénicie, et met Abdalonyme sur le trône de Sidon. Divers avantages remportés par Alexandre. Tentative d'Amyntas sur l'Égypte. Les Lacédémoniens se révoltent contre Antipater.

I. Darius, tanti modò exercitûs rex, qui, triumphantis magis quàm dimicantis more, curru sublimis inierat prœlium, per loca quæ propè immensis agminibus¹ compleverat, jam inania et ingenti solitudine vasta, fugiebat. Pauci regem sequebantur; nam nec eodem omnes fugam intenderant, et, deficientibus² equis, cursum eorum, quos rex subinde mutabat, æquare non poterant. Unchas³ deinde pervenit, ubi excepere eum Græcorum quatuor millia, cum quibus ad Euphratem contendit, id demum credens fore ipsius⁴, quod celeritate præcipere potuisset. At Alexander Parmenionem, per quem apud Damascum recepta erat præda⁵, iussu eam ipsam et captivos diligenti asservare custodiâ, Syriæ, quam *cælen* vocant⁶, præfecit. Novum imperium Syri, nondum belli cladibus satis domiti, adspersionabatur; sed, celeriter subacti, obedienter imperata fecerunt. Aradus quoquè insula⁷ deditur regi. Mariti-

1. *Immensis agminibus*, bataillons innombrables.

2. *Deficientibus*, manquant.

3. *Unchas*. Nom d'un lieu situé dans la Syrie septentrionale.

4. *Id demum credens fore ipsius*, croyant que cela du moins lui appartiendrait, lui resterait.

5. *Per quem... recepta erat præda*. Voy. livre III, ch. XIII.

6. *Syriæ quam cælen vocant*, la Célesyrie (*κοίλη Συρία*) ou Syrie creuse, ainsi nommée à cause des profondes vallées qu'elle contient.

7. *Aradus insula*, l'île d'Arade, sur la côte de Phénicie.

mam tum oram, et pleraque longiùs etiam a mari recedentia, rex ejus insulæ, Strato, possidebat; quo in fidem accepto, castra movit ad urbem Marathon¹. Ibi illi litteræ a Dario redduntur; quibus, ut superbè scriptis, vehementer offensus est. Præcipuè eum movit quòd Darius sibi regis titulum, nec eundem Alexandri nomini adscripserat. Postulabat² autem magis quàm petebat ut, « Acceptà pecunià quantamcumque tota Macedonia caperet, matrem sibi ac conjugem liberosque restitueret; de regno, æquo, si vellet, Marte³ contenderet. Si saniora consilia tandem pati potuisset, contentus patrio⁴, cederet alieni imperii finibus; socius amicusque esset: in ea⁵ se fidem et dare paratum et accipere. »

Contrà Alexander in hunc maximè⁶ modum rescripsit: « Rex Alexander Dario. Ille, cujus nomen sumpsisti, Darius⁷, Græcos qui oram Hellesponti tenent coloniasque Græcorum Ionias omni clade vastavit; cum magno deinde exercitu mare trajecit, illato Macedoniae et Græciæ bello. Rursus rex Xerxes gentis ejusdem ad oppugnandos nos cum immanium barbarorum copiis venit; qui, navali prælio victus, Mardonium tamen reliquit in Græcià, ut absens quoquè popularetur urbes, agros ureret. Philippum verò, parentem meum, quis ignorat ab iis interfectum esse quos ingentis pecuniæ spe sollicitaverant vestri? Impia enim bella suscipitis, et, quum habeatis arma, licitamini⁸ hostium capita: sicut tu proximè talentis mille, tanti exercitûs rex, percussorem in me emere voluisti. Repello igitur bellum, non infero; et, Diis quoquè pro meliore stantibus causâ, magnam partem Asiæ in ditionem redegi

1. *Movît.* Sous-ent. *Alexander.* — *Marathon* (terminaison grecque), la ville de Marathe, dans la Phénicie.

2. *Postulabat*, il exigeait.

3. *Æquo Marte*, à armes égales.

4. *Patrio.* Sous-ent. *imperio.*

5. *In ea*, à ces conditions.

6. *Maximè*, à peu près.

7. *Darius.* Il s'agit de Darius fils d'Hystaspe.

8. *Licitamini*, etc., vous mettez à prix la tête de vos ennemis.

meam ; te ipsum acie vici. Quem¹ etsi nihil a me impetrare oportebat, utpote qui ne belli quidem in me jura servaveris, tamen, si veneris supplex, et matrem et conjugem et liberos sinè pretio² recepturum te esse promitto : et vincere et consulere victis³ scio. Quòd si te nobis committere⁴ times, dabimus fidem impunè venturum⁵. De cetero⁶, quum mihi scribes, memento non solùm regi te, sed etiam tuo⁷ scribere. » Ad hanc perferendam⁸ Thersippus missus. Ipse in Phœnicen deinde descendit, et oppidum Byblon traditum recepit.

Inde ad Sidona ventum est, urbem vetustate famâque conditorum inclytam. Regnabat in eâ Strato, Darii opibus adjutus ; sed, quia deditionem magis popularium quàm suâ sponte fecerat, regno visus indignus, Hephæstionique permissum ut, quem eo fastigio⁹ dignissimum arbitraretur, constitueret regem. Erant Hephæstioni hospites, clari inter suos¹⁰ juvenes, qui, factâ ipsis potestate regnandi, negaverunt quemquam patrio more in id fastigium recipi, nisi regiâ stirpe ortum. Admiratus Hephæstio magnitudinem animi spernentis quod alii per ignes ferrumque peterent : « Vos quidem macti virtute, inquit, estote¹¹, qui primi intellexistis quantò majus esset regnum fastidire quàm accipere. Ceterùm date aliquem regiâ stirpis, qui meminerit a vobis acceptum habere se regnum. » At illi, quum multos imminere tantæ spei¹² cernerent, singulis amicos Alexandri ob nimiam regni cupiditatem adulantibus,

1. Quem équivaut à te.

2. Sinè pretio, sans rançon.

3. Consulere victis, avoir des égards pour les vaincus.

4. Te nobis committere, te mettre entre nos mains.

5. Venturum. Sous-entendu te. — Impunè, sans danger.

6. De cetero, au reste, du reste ; formule de transition.

7. Non solùm... tuo, non-seulement à un roi, mais à ton roi.

8. Ad hanc perferendam. Sous-entendu epistolam.

9. Fastigio, haute dignité.

10. Inter suos (sous-entendu populares), entre leurs concitoyens, entre les habitants de Sidon.

11. Macti virtute estote, persévérez dans ces nobles sentiments.

12. Imminere tantæ spei, convoiter avidement une si grande espérance, c'est-à-dire être avides d'obtenir cette haute dignité.

statuunt neminem esse potiorē quā Abdalonymum quemdam, longā quidem cognatione¹ stirpi regiæ annexum, sed ob inopiam suburbanum hortum exiguā colentem stipe². Causa ei paupertatis, sicut plerisque, probitas erat; intentusque operi diurno, strepitum armorum qui totam Asiam concusserat non exaudiebat.

Subitò deinde, de quibus³ antè dictum est, cum regiæ vestis insignibus hortum intrant; quem fortè, steriles herbas eligens, Abdalonymus repurgabat. Tunc rege eo salutato, alter ex his : « Habitus, inquit, hic, quem cernis in meis manibus, cum isto squalore⁴ permutandus tibi est. Ablue corpus, illuvie æternisque sordibus squalidum; cape regis animum, et in eam fortunam quā dignus es istam continentiam⁵ profer. Et, quum in regali solio residebis, vitæ necisque omnium civium dominus, cave obliviscaris hujus statûs in quo accipis regnum, imò hercule propter quem⁶. » Somnio similis res Abdalonymo videbatur; interdum, satisne sani essent⁷ qui tam protervè sibi illuderent, percontabatur. Sed, ut cunctanti squalor ablatus est, et injecta vestis purpurâ auroque distincta, et fides a jurantibus facta⁸, seriò jam rex, iisdem comitantibus, in regiam pervenit. Fama, ut solet, strenuè⁹ totâ urbe discurrit : aliorum studium, aliorum indignatio eminebat; ditissimus quisque humilitatem inopiamque ejus¹⁰ apud amicos Alexandri criminabatur. Admitti eum rex protinus jussit, diuque contemplatus : « Corporis, inquit, habitus famæ generis non repugnat; sed libet scire

1. Longâ cognatione, par une parenté éloignée.

2. Stipe, salaire, gages.

3. De quibus. Sous-ent. ii juvenes.

4. Isto squalore équivalent à isto squalido habitu, ces haillons, les haillons que tu portes.

5. In eam fortunam, dans ce haut rang. — Continentiam, modération, absence de cupidité.

6. Propter quem. Sous-entendu, accipis regnum.

7. Satisne sani essent, s'ils étaient bien dans leur bon sens.

8. Ut fides a jurantibus facta, quand on l'eut persuadé à force de serments.

9. Strenuè, avec activité, rapidement, promptement.

10. Ejus. Abdalonyme.

inopiam quâ patientiâ tuleris. » Tum ille : « Utinam, inquit, eodem animo regnum pati possim ! Hæ manus suffecere desiderio meo ; nihil habenti nihil defuit. » Magnæ indolis specimen ex hoc sermone Abdalonymi cepit¹ ; itaque non Stratonis modò regiam supellectilem attribui ei iussit, sed pleraque etiam ex Persicâ prædâ² ; regionem quoquè urbi appositam ditioni ejus adjecit.

Interea Amyntas, quem ad Persas ab Alexandro transfugisse diximus, cum quatuor millibus Græcorum, ipsum ex acie persecutis³, fugâ Tripolin⁴ pervenit ; inde, in naves militibus impositis, Cyprum transmisit ; et, quum in illo statu rerum id quemque quod occupâset habiturum arbitraretur velut certo jure possessum, Ægyptum petere decrevit. Utrique regi hostis, et semper ex ancipiti mutatione temporum pendens⁵, hortatusque milites ad spem tantæ rei, docet⁶ Sabacem, prætorem Ægypti, cecidisse in acie ; Persarum præsidium et sinè duce esse et invalidum ; Ægyptios, semper prætoribus eorum⁷ infestos, pro sociis ipsos, non pro hostibus æstimaturos. Omnia experiri necessitas cogebat ; quippe, quum primas spes fortuna destituit⁸, futura præsentibus videntur esse potiora : igitur conclamant, duceret quò videretur⁹. Atque ille, utendum animis¹⁰, dum spe calerent, ratus, ad Pelusii ostium penetrat, simulans a Dario se esse præmissum. Potitus ergo Pelusii¹¹, Memphim copias promovit : ad

1. *Magnæ indolis... cepit*, (Alexandre) conçu d'après ces paroles d'Abdalonyme l'idée d'un grand caractère, c'est-à-dire ces paroles d'Abdalonyme donnèrent à Alexandre une haute idée de son caractère.

2. *Persicâ prædâ*, le butin fait sur les Perses.

3. *Ipsium ex acie persecutis*, qui l'avaient accompagné au sortir du combat, après la bataille.

4. *Tripolin*, Tripolis, ville de Phénicie, sur le bord de la mer.

5. *Pendens*, dépendant de, c'est-à-dire se pliant, s'abandonnant à.

6. *Tantæ rei*, une si belle conquête. — *Docet*, il leur apprend.

7. *Prætoribus eorum*. Les gouverneurs persans.

8. *Destituit*, a trahi.

9. *Quò videretur*, où il lui semblerait bon (de les conduire).

10. *Utendum animis*, qu'il fallait profiter de leurs dispositions.

11. *Pelusii*, Péluse, ville de la Basse Égypte, du côté de la Syrie.

cujus famam Ægyptii, vana¹ gens et novandis quàm gerendis aptior rebus², ex suis quisque vicis urbibusque ad hoc ipsum concurrunt, ad delenda³ præsidia Persarum; qui territi, tamen spem retinendi Ægyptum non amiserunt. Sed eos Amyntas prælio superatos in urbem⁴ compellit, castrisque positis, victores ad populandos agros eduxit; ac, velut in medio positis omnibus hostium⁵, cuncta agebantur. Itaque Mazaces, quam infelici prælio suorum animos territos esse cognoverat, tamen, palantes⁶ et victoriæ fiduciâ incautos ostentans, perpulit ne dubitarent ex urbe erumpere, et res amissas recuperare. Id consilium non ratione prudentius quàm eventu felicius fuit⁷: ad unum omnes cum ipso duce occisi sunt. Has pœnas Amyntas utrique regi dedit, nihilo magis ei, ad quem transfugerat, fidus quàm illi quem deseruerat.

Darii prætores, qui prælio apud Isson superfuerant, cum omni manu quæ fugientes secuta erat, assumptâ etiam Cappadocum et Paphlagonum juventute⁸, Lydiam recuperare tentabant. Antigonus, prætor Alexandri, Lydiæ præerat; qui, quanquam plerosque militum ex præsidiis ad regem dimiserat, tamen, barbaris spretis, in aciem suos eduxit. Eadem illic quoquæ fortuna partium⁹ fuit; tribus præliis aliâ atque aliâ regione¹⁰ commissis, Persæ funduntur. Eodem tempore classis Macedonum, ex Græciâ accita, Aristomenem, qui ad Hellesponti oram recuperandam a Dario erat missus, captis ejus aut mersis navibus, superat. A Milesiis

1. Vana, légère, inconstante.

2. Novandis quàm gerendis aptior rebus, plus faite pour les révolutions que pour le calme.

3. Ad hoc ipsum, ad delenda... Pléonasme.

4. Urbem. Memphis.

5. In medio positis, étant placés au milieu, c'est-à-dire laissés à l'abandon. — Omnibus hostium, tout ce qui appartenait aux ennemis.

6. Palantes. Sous-ent. Græcos.

7. Id consilium... felicius fuit, le conseil était sage, le succès ne fut pas moins heureux.

8. Juventute. Les habitants en âge de porter les armes.

9. Eadem, la même (qu'à Issus). — Partium, des deux partis, des Macédoniens et des Perses.

10. Aliâ atque aliâ regione, dans des endroits différents.

deinde Pharnabazus, præfectus Persicæ classis, pecuniâ exactâ, et præsidio in urbem Chium introducto, centum navibus Andrum et inde Syphnum¹ petiit; eas quoque insulas præsiidiis occupat, pecuniâ mulctat. Magnitudo belli, quod ab opulentissimis Europæ Asiæque regibus in spem totius orbis occupandi gerebatur, Græciæ quoque et Cretæ arma commoverat. Agis, Lacedæmoniorum rex, octo millibus Græcorum, qui ex Ciliciâ profugi² domos repetierant, contractis, bellum Antipatro, Macedoniæ præfecto, moliebatur. Cretenses, has aut illas partes secuti, nunc Spartanorum, nunc Macedonum præsiidiis occupabantur. Sed leviora inter illos fuere discrimina³, unum certamen, ex quo cetera pendebant, intuente fortunâ⁴.

Les Tyriens refusent à Alexandre l'entrée de leur ville. Alexandre met le siège devant Tyr.

II. Jam tota Syria, jam Phœnice quoque, exceptâ Tyro, Macedonum erant, habebatque rex castra in continenti a quo urbem angustum fretum dirimit. Tyrus, et claritate et magnitudine ante omnes urbes Syriæ Phœnicesque memorabilis, facilius societatem Alexandri acceptura videbatur⁵ quàm imperium. Coronam igitur auream legati donum afferebant, comæatusque largè et hospitaliter ex oppido advexerant. Ille⁶ dona ut ab amicis accipi jussit; benignèque legatos allocutus, Herculi, quem præcipuè Tyrii colerent, sacrificare velle sedixit: « Macedonum reges credere ab illo Deo ipsos genus ducere⁷; se verò, ut id faceret,

1. Andros et Syphnos, deux des Cyclades, dans la mer Égée.

2. *Ex Ciliciâ profugi*. Ceux qui avaient échappé à la bataille d'Issus, et qui n'avaient pas suivi Amyntas en Égypte.

3. *Sed leviora inter illos fuere discrimina*, mais l'influence décisive, l'importance des lutes engagées entre eux fut bien légère.

4. *Unum certamen intuente for-*

tunâ, la fortune ayant les yeux fixés sur une seule lutte, celle dont l'Asie était le théâtre.

5. *Facilius... videbatur*, paraissait être plus disposée à accepter l'alliance d'Alexandre.

6. *Ille*. Alexandre.

7. *Macedonum reges... genus ducere*. Les Macédoniens regardaient comme fondateur de leur royaume Caranus, petit-fils d'Hercule.

etiam oraculo monitum. » Legati respondent esse templum Herculis extra urbem, in eâ sede quam Palætyron¹ ipsi vocent ; ibi regem Deo sacrum rite facturum. Non tenuit iram Alexander, cujus alioquin potens non erat. Itaque : « Vos quidem, inquit, fiducia loci, quod insulam incolitis, pedestrem hunc exercitum spernitis ; sed brevè ostendam in continenti vos esse. Proinde sciatis licet aut intraturum me urbem, aut oppugnatum. » Cum hoc responso dimissos monere amici cœperunt ut regem quem Syria, quem Phœnice recepisset, ipsi quoquè urbem intrare paterentur. At illi, loco satis fisi², obsidionem ferre decreverunt.

Namque urbem a continenti quatuor stadiorum³ fretum dividit, Africo maximè objectum⁴, crebros ex alto fluctus in littus evolvens ; nec accipiendo operi⁵, quo Macedones continenti insulam jungere parabant, quidquam magis quàm ille ventus obstabat. Quippe vix leni et tranquillo mari moles⁶ agi possunt ; Africus verò prima quæque congesta pulsu illisi maris subruit, nec ulla tam firma moles est quam non exedant undæ per nexus operum manantes, et, ubi acrior flatus existit, summi operis fastigio superfusæ. Præter hanc difficultatem haud minor alia erat : muros turresque urbis præaltum mare ambiebat ; non tormenta⁷, nisi e navibus procul excussa, emitti, non scalæ mœnibus applicari poterant ; præceps⁸ in salum murus pedestre interceperat iter ; naves nec habebat rex, et, si admo-visset, pendentes et instabiles⁹ missilibus arceri poterant. Inter quæ parva dictu res Tyrriorum fiduciam accendit. Carthaginiensium legati ad celebrandum an-

1. *Palætyron* (πάλαι Τύρον), la vieille Tyr, entièrement abandonnée.

2. *Loco satis fisi*, pleins de confiance dans la position (de leur ville).

3. *Quatuor stadiorum*, quatre stades, moins d'un quart de lieue.

4. *Africo objectum*, exposé au souffle de l'Africus, du vent d'Afrique.

5. *Accipiendo operi*, à la construction de la digue.

6. *Moles*, digues, jetées.

7. *Tormenta*, projectiles, plutôt que machines de guerre.

8. *Præceps*, qui descendait à pic.

9. *Pendentes et instabiles*, n'ayant ni fixité ni consistance.

niversarium sacrum more patrio tunc venerant, quippe Carthaginem Tyrii condiderunt, semper parentum loco culti. Hortari ergo Pœni cœperunt ut obsidionem forti animo paterentur: brevî Carthagine auxilia ventura (namque eâ tempestate magnâ ex parte Punicis classibus maria obsidebantur¹).

Igitur, bello decreto, per muros turresque tormenta disponunt; arma junioribus dividunt, opificesque, quorum copiâ urbs abundabat, in officinas distribuunt. Omnia belli apparatu strepunt; ferreæ quoquè manus (*harpagonas*² vocant), quas operibus hostium injicerent, corvique et alia³ tuendis urbibus excogitata præparabantur. Sed, quum fornacibus ferrum quod excudi oportebat impositum esset, admotisque follibus ignem flatu accenderent, sanguinis rivi sub ipsis flammis exstitisse dicuntur; idque omen in Macedonum metum verterunt⁴ Tyrii. Apud Macedonas quoquè, quum fortè panem quidam militum frangerent, manantis sanguinis guttas notaverunt; terroreque rege, Aristander, peritissimus vatum, si extrinsecus cruor fluxisset, Macedonibus id triste futurum ait; contrâ, quum ab interiore parte manaverit, urbi, quam obsidere destinâssent, exitium portendere. Alexander, quum et classem procul haberet, et longam obsidionem magno sibi ad cetera impedimento videret fore, caduceatores, qui ad pacem eos⁵ compellerent, misit; quos Tyrii, contra jus gentium occisos, præcipitaverunt in altum⁶. Atque ille, suorum tam indignâ nece commotus, urbem obsidere statuit. Sed antè jacienda moles erat, quæ urbem continenti committeret⁷. In-

1. *Punicis classibus obsidebantur*, étaient occupées par. étaient couvertes de flottes carthagoises.

2. *Harpagonas* (du grec ἀρπάζω), harpons.

3. *Corvi*, corbeaux, sorte de crocs, de grappins. — *Alia*, les autres machines de guerre.

4. *In Macedonum metum vertunt*, interprétaient comme effrayant pour les Macédoniens.

5. *Eos*. Les habitants de Tyr.

6. *Altum*, la mer.

7. *Quæ urbem continenti committeret*, pour lier, pour joindre la ville à la terre ferme.

gens ergo animos militum desperatio incessit, cernentium profundum mare, quod vix divinâ ope posset impleri: quæ saxa tam vasta, quas tam proceras arbores posse reperiri? Exhaustiendas esse regiones, ut illud spatium aggeraretur; et exæstuarè semper fretum, quòque arctiùs volutetur¹ inter insulam et continentem, hòc acriùs furere. At ille, haudquaquam rudis tractandi² militares animos, speciem sibi Herculis in somno oblatam esse pronuntiat, dextram porrigentis: illo duce, illo aperiente, in urbem intrare se visum. Inter hæc³, caduceatores interfectos, gentium jura violata referebat⁴; unam esse urbem quæ cursum victoris morari ausa esset. Ducibus deinde negotium datur ut suos quisque castiget⁵; satisque omnibus stimulis, opus orsus est.

Magna vis saxorum ad manum erat, Tyro vetere præbente⁶; materies ex Libano monte ratibus et turribus faciendis advehebatur⁷. Jamque a fundo maris in altitudinem montis opus excreverat; nondum tamen aquæ fastigium æquabat, et, quò longiùs moles agebatur a littore, hòc magis quidquid ingerebatur præaltum absorbebat mare: quum Tyrii, parvis navigiis admotis, per ludibrium exprobrabant, illos, armis inclytos, dorso, sicut jumenta, onera gestare; interrogabant etiam num major Neptuno esset Alexander. Hæc ipsa insectatio⁸ alacritatem militum accendit. Jamque paululùm moles aquam eminebat⁹, et simul aggeris latitudo crescebat urbique admovebatur, quum Tyrii, magnitudine molis, cujus incrementum eos antè fefellerat, conspectâ, levibus navigiis nondum

1. Quò arctiùs volutetur, plus elle était roulée à l'étroit, c'est-à-dire plus était resserré l'espace dans lequel elle pouvait s'agiter.

2. Tractandi, manier.

3. Inter hæc, en même temps.

4. Referebat, il rappelait.

5. Castiget, gourmande, ranime.

6. Vetere Tyro præbente. L'ancienne Tyr n'était plus que ruines.

7. Materies advehebatur, on amenait du bois de construction.

8. Hæc insectatio, ces railleries.

9. Paululùm aquam eminebat, s'élevait un peu au-dessus de l'eau.

Construction rare.

commissum¹ opus circumire cœperunt; missilibus eos quoque qui pro opere stabant² incessere. Multis ergo impunè vulneratis, quum et remove et appellere scaphas in expedito esset³, ad curam semet ipsos tuendi ab opere converterant. Igitur rex munientibus⁴ coria velaque jussit obtendi, ut extra teli ictum essent; duasque turres ex capite molis erexit, e quibus in subeuntes scaphas tela ingeri possent. Contra Tyrîi navigia procul a conspectu hostium littori appellant, expositisque militibus⁵, eos qui saxa gestabant obtruncant. In Libano quoque Arabum agrestes, incompressos Macedonas aggressi, triginta ferè interficiunt, paucioribus captis.

Suite du siège de Tyr.

III. Ea res Alexandrum dividere copias coegit; et, ne segniter assidere uni urbi videretur, operi Perdiccam Craterumque præfecit⁶; ipse cum expeditâ manu Arabiam petiit. Inter hæc Tyrîi navem magnitudine eximîâ, saxis arenâque a puppi oneratam, ita ut multum prora emineret, bitumine ac sulfure illitam remis concitaverunt; et, quum magnam vim venti vela quoque concepissent, celeriter ad molem successit. Tunc prorâ ejus accensâ, remiges desiliere in scaphas quæ ad hoc ipsum præparatæ sequebantur. Navis autem, igne concepto, latius fundere incendium cœpit; quod, priusquam posset occurri⁷, turres et cetera opera in capite molis posita comprehendit. At qui desilierant in parva navigia, faces, et quidquid alendo igni aptum erat, in eadem opera ingerunt. Jamque non modò Macedonum

1. *Nondum commissum*, dont les parties étaient encore mal jointes.

2. *Qui pro opere stabant*, qui défendaient les travaux.

3. *Quum*, vu que, attendu que. — *In expedito esset*, il était facile (pour les Tyriens).

4. *Munientibus*, les travailleurs.

5. *Expositis militibus*, ayant débarqué des soldats.

6. *Operi præfecit*, chargea de la construction de la jetée.

7. *Priusquam posset occurri*, avant qu'on pût y remédier.

turres, sed etiam summa tabulata¹ conceperant ignem, quum ii, qui in turribus erant, partim haurirentur incendio², partim, armis omissis, in mare semet ipsi immitterent. At Tyrii, qui³ capere eos quàm interficere mallent, natantium manus stipitibus saxisque lacera-
bant, donec debilitati impunè navigiis⁴ excipi possent. Nec incendio solùm opera consumpta; sed fortè eodem die vehementior ventus motum ex profundo mare illi-
sit in molem, crebrisque fluctibus compages operis verberatæ se laxavere, saxaque interluens unda me-
dium opus rupit. Prorutis igitur lapidum cumulis quibus injecta terra sustinebatur, præceps in profun-
dum ruit; tantæque molis vix ulla vestigia invenit Arabiâ rediens Alexander.

Hic, quod in adversis rebus solet fieri, alius in alium culpam referebat, quum omnes veriùs de sævitiâ maris queri possent. Rex, novi operis molem orsus, in adversum ventum non latere, sed rectâ fronte direxit⁵; ea⁶ cetera opera, velut sub ipsâ latentia, tuebatur. La-
titudinem quoquè aggeri adjecit, ut turres in medio excitatæ⁷ procul teli jactu abessent. Totas autem arbo-
res cum ingentibus ramis in altum jaciebant, deinde saxis onerabant; rursus cumulo eorum alias arbores injiciebant; tum humus aggerebatur; supèrque aliâ
strue saxorum arborumque cumulatâ, velut quodam nexu continens opus junxerant⁸. Nec Tyrii, quidquid ad impediendam molem excogitari poterat, segniter
exsequebantur. Præcipuum auxilium erat, qui procul hostium conspectu subibant aquam, occultoque lapsu ad molem usque penetrabant, falcibus palmites⁹ arbo-

1. *Summa tabulata*, les échafau-
dages les plus élevés.

2. *Haurirentur incendio*, étaient
dévorerés par l'incendie.

3. *Qui* équivaient ici à *quum*.

4. *Navigiis*, les embarcations
(montées par les Tyriens).

5. *In adversum ventum... direxit*,
dirigea les travaux de manière qu'ils

se présentassent au vent non de
flanc, mais de front.

6. *Ea* se rapporte à *moles*.

7. *Excitatæ*, élevées.

8. *Velut quodam nexu continens
opus junxerant*, on était parvenu à
faire une construction en quelque
sorte d'une seule pièce.

9. *Palmites*, les branches.

rum eminentium ad se trahentes : quæ ubi secutæ erant¹, pleraque secum in profundum dabant; tum levatos onere stipites truncosque arborum haud ægre moliebantur²; deinde totum opus, quod stipitibus fuerat innixum, fundamento lapso, sequebatur. Ægro animi Alexandro, nec perseveraret an abiret satis certo, classis Cypro advenit, eodemque tempore Cleander cum Græcis militibus in Asiam nuper advectis. Centum et nonaginta navigia in duo dividit cornua : lævum Pnytagoras, rex Cypriorum, cum Cratero tuebatur; Alexandrum in dextro quinquere mis regia vehebat. Nec Tyrii, quanquam classem habebant, ausi navale inire certamen, tres omnino naves ante ipsa mœnia opposuerunt; quibus rex invectus, ipsas demersit.

Posterâ die, classe ad mœnia admotâ, undique tormentis et maximè arietum pulsu muros quatit; quos Tyrii raptim obstructis saxis refecerunt, interiorem quoquè murum, ut, si prior fefellisset, illo se tuerentur, undique orsi. Sed undique vis mali urgebat³: moles intra teli jactum erat; classis mœnia circumibat; terrestri simul navalique clade obruebantur. Quippe binas⁴ quadriremes Macedones inter se ita junxerant ut proræ cohærent, puppes intervallo quantum capere poterant distarent; hoc puppium intervallum antennis asseribusque validis deligatis, superque eos pontibus stratis qui militem sustinerent, impleverant. Sic instructas quadriremes ad urbem agebant; inde missilia in propugnantes ingerebantur tutò, quia proris miles tegebatur. Media nox erat, quum classem, sicuti dictum est paratam, circumire muros jubet. Jamque naves urbi undique admovebantur, et Tyrii desperatione torpebant, quum subito

1. *Quæ ubi secutæ erant*, quand
ces arbres avaient cédé leurs efforts.

2. *Moliebantur*, ils ébranlaient.

3. *Vis mali urgebat*, le danger de
venait de plus en plus pressant.

4. *Binas*, deux à deux.

spissæ nubes intendere se cœlo, et quidquid lucis internitebat offusâ caligine exstinctum est. Tum inhorrescens mare paulatim levare; deinde, acriori vento concitatum, fluctus ciere, et inter se navigia collidere. Jamque scindi cœperant vincula quibus connexæ quadriemes erant, ruere tabulata¹, et cum ingenti fragore in profundum secum milites trahere. Neque enim conserta navigia ullâ ope in turbido² regi poterant: miles ministeria nautarum, remex militis officia turbabat, et, quod in hujusmodi casu accidit, periti ignavis parebant; quippe gubernatores, aliâs imperare soliti, tum metu mortis jussa exsequebantur³. Tandem remis pertinaciùs everberatam mare veluti eripientibus navigia classicis cessit⁴; appulsaque sunt littori, lacerata pleraque.

Iisdem diebus fortè Carthaginensium legati triginta superveniunt, majus obsessis solatium quàm auxilium; quippe domestico bello Pœnos impediri, nec de imperio⁵, sed pro salute dimicare nuntiabant. Syracusani⁶ tunc Africam urebant, et haud procul Carthaginis muris locaverant castra. Non tamen defecere animis Tyrii, quanquam ab ingenti spe destituti erant; sed conjuges liberosque devehendos Carthaginem tradiderunt, fortiùs quidquid accideret laturi⁷, si carissimam suâ partem extra communis periculi sortem habuissent. Quumque unus e civibus concioni indicâsset oblatam esse per somnum sibi speciem Apollinis, quem eximiâ religione colerent, urbem deserentis, molemque a Macedonibus jactam in salo in silvestrem saltum esse

1. *Tabulata*, les planchers (dont il a été question plus haut).

2. *Turbido*. Sous-entendu *mari*.

3. *Jussa exsequebantur*, exécutaient les ordres (des soldats, de gens sans connaissances maritimes).

4. *Classicis cessit*, céda à l'effort des matelots.

5. *De imperio*, pour étendre son empire, sa domination.

6. *Syracusani*, etc. Les Syracusains, conduits par Agathocle, vinrent en effet plus tard, au rapport de Justin, camper jusque sous les murs de Carthage; mais on ne voit nulle part que les Carthaginois aient eu à repousser une invasion à l'époque d'Alexandre.

7. *Fortiùs laturi*, persuadés qu'ils supporteraient plus courageusement.

mutatam, quanquam auctor levis erat¹, tamen, ad deteriora credenda proni metu, aureâ catenâ devinxere simulacrum, aræque Herculis, cujus numini urbem dicaverant, inseruere vinculum, quasi illo Deo² Apollinem retenturi. Syracusis id simulacrum devexerant Pœni, et in majore locaverant patriâ³, multisque aliis spoliis urbium a semet captarum non Carthaginem magis quàm⁴ Tyrum ornaverant. Sacrum quoquè, quod quidem Diis minimè cordi esse crediderim, multis sæculis intermissum, repetendi auctores quidam erant⁵, ut ingenuus puer Saturno immolaretur; quod sacrilegium veriùs quàm sacrum Carthaginienses, a conditoribus traditum, usque ad exscidium urbis suæ fecisse dicuntur; ac, nisi seniores obstitissent, quorum consilio cuncta agebantur, humanitatem dira superstitio vicisset.

Ceterùm, efficacior omni arte⁶, imminens necessitas non usitata modò præsidia, sed quædam etiam nova admovit. Namque, ad implicanda navigia quæ muros subibant, validis asseribus corvos et ferreas manus cum uncis ac falcibus illigaverant, ut, quum tormento⁷ asseres promovissent, subito laxatis funibus injicerent. Unci quoquè et falces, ex iisdem asseribus dependentes, aut propugnatores aut ipsa navigia lacerabant. Clypeos verò æreos multo igne torrebant, quos repletos fervidâ arenâ cœnoque decocto e muris subito devolvebant. Nec ulla pestis magis timebatur; quippe, ubi loricam corpusque fervens arena penetraverat, nec ullâ vi⁸ excuti poterat, et quidquid attigerat, perure-

1. *Quanquam auctor levis erat*, bien que l'auteur (du récit) fût un homme sans consistance.

2. *Vinculum*, le lien (qu'ils avaient passé autour de la statue d'Apollon). — *Illo Deo*, grâce à ce Dieu, grâce à la force d'Hercule.

3. *Majore patriâ*, la mère patrie. Carthage était une colonie de Tyriens.

4. *Non magis quàm*, autant que.

5. *Sacrum repetendi auctores erant*, conseillaient de revenir à une coutume religieuse.

6. *Efficacior omni arte*, plus ingénieuse que la science.

7. *Tormento*, les machines (pour lancer des projectiles), les balistes.

8. *Ullâ vi*, par quelque moyen.

bat ; jacentesque arma, laceratis omnibus quîs protegi poterant, vulneribus inulti¹ patebant ; corvi verò et ferreæ manus tormentis emissæ plerosque rapiabant.

Prise de Tyr ; Alexandre se venge d'une manière terrible de la résistance et de la mauvaise foi des habitants.

IV. Hic rex fatigatus statuerat , solutâ obsidione , Ægyptum petere ; quippe, quum Asiam² ingenti celeritate percurrisset, circa muros unius urbis hærebat, tot maximarum rerum opportunitate dimissâ. Ceterum tam discedere irritum³ quàm morari pudebat ; famam quoquè, quâ plura quàm armis everterat, ratus levio rem fore, si Tyrum, quasi testem se posse vinci, reliquisset. Igitur, ne quid inexpertum omitteret, plures naves admoveri jubet, delectosque militum imponi. Et fortè bellua inusitatæ magnitudinis, super ipsos fluctus dorso eminens, ad molem quam Macedones jecerant ingens corpus applicuit, diverberatisque fluctibus allevans semet utrinque conspecta est ; deinde a capite molis rursus alto se immersit ; ac modò super undas eminens magnâ suâ parte, modò superfluis fluctibus condita, haud procul munimentis urbis emersit. Utrisque lætus fuit belluæ adspectus : Macedones iter jaciendo operi monstrâsse⁴ eam augurabantur ; Tyrii Neptunum, occupati maris vindicem, abripuisse⁵ belluam, ac molem brevî profectò ruituram ; lætique omine eo, ad epulas dilapsi oneravere se vino. Quo graves, orto sole navigia conscendunt redimita coronis floribusque : adeò victoriæ non omen modò, sed etiam gratulationem præceperant !

Fortè rex classem in diversam partem agi jusserat

1. *Inulti*, sans défense.

2. *Asiam*, l'Asie Mineure.

3. *Irritum*, sans succès.

4. *Iter jaciendo operi monstrâsse*,

avoir indiqué la direction dans laquelle ils devaient continuer la jetée.

5. *Abripuisse*, avoir entraîné (vers lui), avoir englouti.

triginta minoribus navigiis relictis in littore ; e quibus Tyrii duobus captis cetera ingenti terruerant metu, donec, suorum clamore audito, Alexander classem littori, e quo fremitus acciderat¹ admovit. Prima e Macedonum navibus quinqueremis velocitate inter ceteras eminens occurrit : quam ut conspexere Tyrii, duæ e diverso in latera ejus in vectæ sunt ; in quarum alteram quinqueremis eadem concitata, et ipsa rostro icta est, et illam invicem tenuit. Jamque ea quæ non cohærebat, libero impetu e vecta, in aliud quinqueremis latus invehebatur, quum opportunitate mirâ triremis e classe Alexandri in eam ipsam, quæ quinqueremi imminebat, tantâ vi impulsæ est, ut Tyrius gubernator in mare excuteretur e puppi. Plures deinde Macedonum naves superveniunt, et rex quoquæ aderat : quum Tyrii, inhibentes remis², ægre evellere navem quæ hærebat, portumque omnia simul navigia repetunt. Confestim rex insecutus portum quidem intrare non potuit, quum procul e muris missilibus³ submoveretur, naves autem omnes ferè aut demersit aut cepit.

Biduo deinde ad quietem dato militibus, jussisque et classem et machinas pariter admove, ut undique territis⁴ instaret, ipse in altissimam turrem ascendit, ingenti animo, periculo majore ; quippe, regio insigni et armis fulgentibus conspicuus, unus præcipuè telis petebatur. Et digna prorsus spectaculo edidit : multos e muris propugnantes hastâ transfixit ; quosdam etiam cominus gladio clypeoque impulsos præcipitavit ; quippe turris ex quâ dimicabat muris hostium prope modum cohærebat. Jamque, crebris arietibus saxorum compage laxatâ, munimenta defecerant⁵ ; et classis in-

1. *E quo fremitus acciderat*, d'où les cris étaient partis.

2. *Inhibentes remis*, faisant reculer (leur navire) en ramant, ramant en sens contraire.

3. *Procul e muris missilibus*, par

les traits qu'on lançait de loin du haut des murs.

4. *Jussis*. Sous-entendu *militibus*. — *Territis*. Soas-entendu *Tyriis*.

5. *Munimenta defecerant*, les remparts commençaient à s'écrouler.

traverat portum, et quidam Macedonum in turres hostium desertas evaserant, quum Tyrii, tot simul malis victi, alii supplices in templa confugiunt, alii, foribus ædium obseratis, occupant liberum mortis arbitrium¹; nonnulli ruunt in hostem, haud inulti tamen perituri²; magna pars summa tectorum obtinebant, saxa et quidquid manibus fors dederat ingerentes subeuntibus. Alexander, exceptis qui in templa confugerant, omnes interfici ignemque tectis injici jubet. His per præcones pronuntiatis, nemo tamen armatus opem a Diis petere sustinuit³; pueri virginesque templa compleverant; viri in vestibulo suarum quisque ædium stabant, parata sævientibus turba⁴. Multis tamen saluti fuere Sidonii, qui intra Macedonum præsidia⁵ erant. Hi urbem quidem inter victores intraverant; sed, cognitionis cum Tyriis memores (quippe utramque urbem⁶ Agenorem condidisse credebant), multos Tyriorum etiam protegentes ad sua perduxere navigia; quibus occultatis Sidona devecti sunt. Quindecim millia hoc furto subducta sævitiae sunt; quantumque sanguinis fusum sit vel ex hoc existimari potest, quod intra munimenta urbis sex millia armatorum trucidata sunt. Triste deinde spectaculum victoribus ira præbuit regis: duo millia, in quibus occidentis defecerat rabies⁷, crucibus affixi, per ingens littoris spatium pependunt. Carthaginensium legatis pepercit, additâ denuntiatione belli quod præsentium rerum necessitas moraretur.

Tyrus septimo mense quàm oppugnari cœpta erat capta est: urbs et vetustate originis et crebrâ fortunæ

1. *Occupant liberum mortis arbitrium*, préviennent l'ennemi en choisissant leur genre de mort.

2. *Haud inulti tamen perituri*, décidés à périr, mais non pas à périr sans vengeance.

3. *Sustinuit*, se résigna.

4. *Parata sævientibus turba*, foule toute prête pour les Macédoniens fu-

rieux, c.-à-d. disposée à recevoir les coups des vainqueurs furieux.

5. *Intra præsidia*, dans les rangs, au nombre des auxiliaires.

6. *Utramque urbem*, Sidon et l'ancienne Tyr. Voy. Justin, XVIII, III.

7. *In quibus... rabies*, que les soldats furieux n'avaient point eu la force de tuer.

varietate ad memoriam posteritatis insignis. Condita ab Agenore, diu mare, non vicinum modò, sed quodcumque classes ejus adierunt, ditionis suæ fecit; et, si famæ libet credere, hæc gens litteras prima aut docuit aut didicit. Coloniae certè ejus pæne orbe toto diffusæ sunt: Carthago in Africâ, in Bœotiâ Thebæ, Gades ad Oceanum. Credo, libero comméantes mari, sæpiusque adeundo ceteris incognitas terras, elegeris sedes juventuti quâ tunc abundabant; seu quia crebris motibus terræ (nam hoc quoquè traditur) cultores ejus fatigati nova et externa domicilia armis sibimet quærere cogebantur. Multis ergo casibus defuncta¹, et post excidium renata, nunc tamen, longâ pace² cuncta refovente, sub tutelâ Romanæ mansuetudinis acquiescit.

Darius demande la paix; elle lui est refusée. Suite des succès d'Alexandre.

V. Iisdem ferme diebus Darii litteræ allatæ sunt, tandem ut regi³ scriptæ. Petebat « Utî filiam suam (Statiræ erat nomen) nuptiis Alexander sibi adjungeret. Dotem fore omnem regionem inter Hellespontum et Halyn⁴ amnem sitam; inde Orientem spectantibus terris contentum se⁵ fore. Si fortè dubitaret quod offerretur accipere, nunquam diu eodem vestigio stare fortunam⁶, semperque homines, quantamcumque felicitatem habeant, invidiam tamen sentire majorem. Vereri ne se, avium modo quas naturalis levitas ageret ad sidera, inani ac puerili mentis affectu efferret⁷.

1. *Multis casibus defuncta*, après avoir subi bien des maux.

2. *Longâ pace*. On ne sait pas précisément à quelle époque de l'empire peut s'appliquer ce détail, et c'est ce qui fait qu'on ignore quand vivait Quinte Curce.

3. *Ut regi*. Dans sa première lettre (voy. ch. 1), Darius refusait à Alexandre le titre de roi.

4. *Halyn*, l'Halys, qui prend sa source au mont Taurus, et vient se jeter dans le Pont-Euxin.

5. *Inde*, depuis là, à partir de l'Halys. — *Se*. Darius.

6. *Nunquam... fortunam*, que la fortune ne reste jamais longtemps à la même place, n'a rien de stable.

7. *Se efferret* se rapporte à Alexandre, et *vereri*, à Darius.

Nihil difficilius esse quàm in illâ ætate tantam capere fortunam¹. Multas se adhuc reliquias habere, nec semper in angustiis² posse deprehendi; transeundum esse Alexandro Euphratem Tigrimque et Araxem et Hydaspem, magna munimenta regni sui; veniendum in campos ubi paucitate suorum erubescendum sit. Mediam, Hyrcaniam, Bactra, et Indos, Oceani accolæ, quando aditurum? ne Sogdianos et Arachosios nominaret³, ceterasque gentes ad Caucasum et Tanaïm pertinentes. Senescendum fore tantum terrarum vel sinè prælio obeunti. Se verò ad ipsum vocare desineret⁴; namque illius exitio esse venturum. »

Alexander iis qui litteras attulerant respondit « Darium sibi aliena promittere⁵; quod totum amiserit, velle partiti. Doti sibi dari Lydiam, Ioniam, Æolidem, Hellespontioram, victoriæ suæ præmia; leges autem a victoribus dici, accipi a victis. In utro statu ambo essent, si solus ignoraret, quamprimum Marte decerneret. Se quoque, quum transisset mare, non Ciliciam aut Lydiam (quippe tanti belli exiguam hanc esse mercedem), sed Persepolim, caput regni ejus, Bactra deinde et Ecbatana, ultimique Orientis oram imperio suo destinasse⁶. Quàcumque ille fugere potuisset, ipsum sequi posse; desineret terrere fluminibus quem sciret maria transisse. » Reges quidem invicem hæc scripserant.

Sed Rhodii urbem suam portusque dedebant Alexandro. Ille Ciliciam Socrati tradiderat, Philotâ regioni circa Tyrum jusso præsidere. Syriam, quæ *cæle*⁷ appellatur, Andromacho Parmenio tradiderat, bello

1. In illâ ætate... fortunam, supporter, dans un si jeune âge, le poids d'une si grande fortune.

2. In angustiis, dans des défilés (comme ceux de la Cilicie, où il venait d'être vaincu).

3. Ne nominaret, pour qu'il ne nommât pas, c'est-à-dire sans parler de, et il ne parlait pas de.

4. Se... desineret. Voy., au ch. 1, la réponse d'Alexandre à Darius. — Se se rapporte à Darius.

5. Darium aliena promittere, que Darius promettait, offrait ce qui ne lui appartenait plus.

6. Imperio suo destinasse, qu'il avait résolu de soumettre.

7. Cæle. Voyez la note 6, page 50.

quod supererat¹ interfuturus. Rex, Hephæstione Phœnices oram classe prætervehi jusso, ad urbem Gazam cum omnibus copiis venit. Iisdem ferè diebus solenne erat ludicrum Isthmiorum², quod conventu totius Græciæ celebratur. In eo concilio, ut sunt Græcorum temporaria³ ingenia, decernunt ut quindecim legarentur ad regem, qui, ob res pro salute Græciæ ac libertate gestas, coronam auream donum victoriæ ferrent. Iidem paulò antè incertæ famæ captaverant auram⁴, ut, quòcumque pendentes animos⁵ tulisset fortuna, sequerentur. Ceterùm non ipse modò rex obibat urbes imperii jugum adhuc recusantes, sed prætores quoquè ipsius, egregii duces, pleraque invaserant. Calas Paphlagoniam, Antigonus Lycaoniam; Balacrus, Idarne prætore Darii superato, Miletum cepit; Amphoterus et Hegelochus, centum sexaginta navium classe, insulas inter Achaïam atque Asiam in ditionem Alexandri redegerunt, Tenedon quoquè, hostium receptaculum, incolis ultro vocantibus. Statuerant et Chium occupare; sed Pharnabazus, Darii prætor, comprehensis qui res ad Macedonas trahebant⁶, rursus Apollonidi et Athenagoræ, suarum partium viris, urbem cum modico præsidio militum tradit. Præfecti Alexandri in obsidione urbis perseverabant, non tam suis viribus quàm ipsorum qui obsidebantur voluntate⁷. Nec fefellit opinio; namque inter Apollonidem et duces militum orta seditio irrumpendi in urbem occasionem dedit; quumque portà effractà cohors Macedonum intrasset,

1. *Bello quod supererat*, les opérations futures de la guerre.

2. *Ludicrum Isthmiorum*, les jeux isthmiques, ainsi nommés de l'isthme de Corinthe, où ils se célébraient tous les cinq ans en l'honneur de Neptune.

3. *Temporaria*, changeant avec les circonstances.

4. *Captaverant auram*, avaient aspiré le vent, c'est-à-dire avaient cherché à saisir les moindres bruits.

5. *Pendentes animos*, leurs esprits en suspens, flottants.

6. *Qui res ad Macedonas trahebant*, qui entraînaient les affaires du côté des Macédoniens, c'est-à-dire qui intriguaient dans l'intérêt des Macédoniens.

7. *Non tam suis viribus quàm... voluntate*, comptant moins encore sur leurs propres forces que sur les dispositions, sur les sentiments des assiégés.

oppidani, olim¹ consilio prôditionis agitato, aggregant se Amphotero et Hegelocho ; Persarumque præsidio cæso, Pharnabazus cum Apollonide et Athenagorâ vincti traduntur; duodecim triremes cum suo milite ac remige²; præter eas triginta naves et piratici lembi, Græcorumque tria millia a Persis mercede conducta. His in supplementum copiarum suarum distributis³, piratisque supplicio affectis, captivos remiges adjecere classi suæ.

Fortè Aristonicus, Methymnæorum tyrannus, cum piraticis navibus, ignarus omnium quæ ad Chium acta erant, primâ vigiliâ ad portûs claustra⁴ successit; interrogatusque a custodibus quis esset, Aristonicum ad Pharnabazum venire respondit. Illi Pharnabazum quidem jam quiescere, et non posse tum adiri, ceterûm patere socio atque hospiti portum, et postero die Pharnabazi copiam fore⁵ affirmant. Nec dubitavit Aristonicus primus intrare; secuti sunt ducem piratici lembi, ac, dum applicant navigia crepidini portûs, objicitur a vigilibus claustrum⁶, et qui proximi excubabant ab iisdem excitantur; nulloque ex his auso repugnare, omnibus catenæ injectæ sunt; Amphotero deinde Hegelochoque traduntur. Hinc Macedones transiere Mitylenen, quam Chares Atheniensis, nuper occupatam, duorum millium Persarum præsidio tenebat; sed, quum obsidionem tolerare⁷ non posset, urbe traditâ, pactus ut incolumi abire liceret, Imbrum petit. Deditis Macedones pepercerunt.

Darius se dispose à reprendre les armes. Alexandre s'empare de Gaza. Supplice de Bétis gouverneur de cette ville.

VI. Darius, desperatâ pace quam per litteras lega-

1. *Olim*, depuis longtemps.
2. *Cum... remige*, avec les soldats et les rameurs qui les montaient.
3. *Distributis*, ayant été répartis.
4. *Portûs claustra*, la barrière du port, la chaîne qui fermait le port.

5. *Pharnabazi copiam fore*, qu'il pourrait voir Pharnabaze.
6. *Objicitur claustrum*, la chaîne est tendue.
7. *Obsidionem tolerare*, supporter, soutenir un siège.

tosque impetrari posse crediderat, ad reparandas vires bellumque impigre renovandum intendit animum. Duces ergo copiarum Babyloniam convenire, Bessum quoque, Bactrianorum prætorem, quàm maximo posset exercitu coacto, descendere¹ ad se jubet. Sunt autem Bactriani inter illas gentes promptissimi², horridis³ ingeniis, multumque a Persarum luxu abhorrentibus; siti haud procul Scytharum bellicosissimâ gente, et rapto vivere assueti, semperque in armis errant. Sed Bessus suspectâ perfidiâ, haud sanè æquo animo in secundo se continens gradu, regem terrebat; nam, quum regnum affectaret, proditio, quâ solâ id assequi poterat, timebatur. Ceterum Alexander, quam regionem Darius petisset, omni curâ vestigans, tamen explorare non poterat, more quodam Persarum⁴, arcana regum mirâ celantium fide: non metus, non spes elicit vocem quâ prodantur occulta. Vetus disciplina regum⁵ silentium vitæ periculo sanxerat: lingua⁶ gravius castigatur quàm ullum probrum, nec magnam rem sustineri posse credunt ab eo cui tacere sit grave, quod homini facillimum voluerit esse natura. Ob hanc causam Alexander omnium quæ apud hostem gererentur ignarus urbem Gazam obsidebat. Præerat ei Betis, eximiæ in regem suum fidei, modicoque præsidio muros ingentis operis⁷ tuebatur.

Alexander, æstimato locorum situ⁸, agi cuniculos jussit, facili ac levi humo acceptante occultum opus; quippe multam arenam vicinum mare evomit, nec saxa cautesque, quæ interpellent specus⁹, obstabant. Igitur ab eâ parte, quam oppidani conspiciere non pos-

1. *Descendere*, Bessus venait de la haute Asie.

2. *Promptissimi*, les plus résolus.

3. *Horridis*, farouches.

4. *More quodam Persarum*, grâce à l'habitude qu'ont les Perses.

5. *Disciplina regum*, réglemens établis par leurs rois.

6. *Lingua*, l'indiscrétion.

7. *Muros ingentis operis*, des murailles d'un travail, c'est-à-dire d'une étendue considérable.

8. *Æstimato locorum situ*, ayant étudié la situation des lieux.

9. *Quæ interpellent specus*, pouvant gêner le travail souterrain.

sent, opus orsus, ut a sensu ejus averteret¹, turres muris admoveri jubet. Sed eadem humus, admoventis inutilis² turribus, desidente sabulo, agilitatem rotarum morabatur, et tabulata turrium perfringebat, multique vulnerabantur impunè, quum idem recipiendis qui admoventis turribus³ labor eos fatigaret. Ergo, receptui signo dato, postero die muros coronâ circumdari⁴ jussit; ortoque sole, priusquam admove-ret exercitum, opem Deum exposcens, sacrum patrio more faciebat. Fortè prætervolans corvus glebam quam unguibus ferebat subito amisit⁵: quæ, quum regis capiti incidisset, resoluta defluxit⁶; ipsa autem avis in proximâ turre consedit. Illita erat turris bitumine ac sulfure; in quâ alis hærentibus, frustra se allevare conatus⁷, a circumstantibus capitur. Digna res visa de quâ vates consulerentur; et erat non intactus eâ superstitione mentis. Ergo Aristander, cui maxima fides habebatur, urbis quidem excidium augurio illo portendi, ceterum periculum esse inquit ne rex vulnus acciperet; itaque monuit ne quid eo die inciperet. Ille, quanquam unam urbem sibi, quominus securus Ægyptum intraret, obstare ægre ferebat, tamen paruit vati, signumque receptui dedit.

Hinc animus crevit obsessis; egressique portâ, recedentibus inferunt signa⁸, cunctationem hostium fore suam⁹ occasionem rati. Sed acrius quàm constantius prælium inierunt; quippe, ut Macedonum signa circumagi vidère, repente sistunt gradum. Jamque ad regem præliantium clamor pervenerat, quum, denuntiati periculi haud sanè memor, loricam tamen, quam rarò induebat, amicis orantibus, sumpsit, et ad prima

1. *Ut a sensu ejus averteret*, afin de détourner de ces travaux l'attention (des habitants).

2. *Inutilis*, peu favorable.

3. *Recipiendis turribus*, à faire reculer. à retirer les tours.

4. *Coronâ circumdari*, être investi.

5. *Amisit*, laissa tomber.

6. *Resoluta defluxit*, se brisa et tomba en poussière.

7. *Conatus*. Sous-entendu *corvus*.

8. *Recedentibus inferunt signa*, ils chargent l'ennemi qui se retire.

9. *Suam*, favorable pour eux.

signa pervenit. Quo conspecto, Arabs quidam, Darii miles, majus fortunâ suâ¹ facinus ausus, clypeo gladium tegens, quasi transfuga genibus regis advolvitur; ille assurgere supplicem recipique inter suos jussit. At gladio barbarus strenuè in dextram translato cervicem appetit regis, qui, exigua corporis declinatione evitato ictu, in vanum manum barbari lapsam² amputat gladio, denuntiato in illum diem periculo, ut arbitrabatur ipse, defunctus³. Sed, ut opinor, inevitabile est fatum; quippe, dum inter primores promptius dimicat, sagittâ ictus est; quam per loricam adactam, stantem in humero, medicus ejus Philippus evellit. Plurimus deinde sanguis manare cœpit, omnibus territis, quia nunquam tam alto penetrâsse telum, loricâ obstante, cognoverant; ipse, nec oris quidem colore mutato, suppressi sanguinem et vulnus obligari jussit. Diu antè ipsa signa, vel dissimulato vel victo dolore, perstiterat, quàm suppressus paulò antè sanguis medicamento⁴ manare latius cœpit, et vulnus, quod recens adhuc dolorem non moverat⁵, frigente sanguine intumuit. Linqui deinde animo⁶ et submitti genu cœpit; quem proximi exceptum in castra receperunt; et Betis, interfectum ratus, urbem ovans victoriâ repetit.

At Alexander, nondum percurato vulnere, aggerem quo mœnium altitudinem æquaret extruxit, et pluribus cuniculis muros subruï jussit. Oppidani ad pristinum fastigium⁷ mœnium novum extruxere munimentum; sed ne id quidem turres aggeri impositas æquare poterat : itaque interiora quoque urbis infesta

1. *Majus fortunâ suâ*, au-dessus de sa position.

2. *In vanum lapsam*, qui avait touché à faux, qui avait frappé dans le vide.

3. *Periculo, ut arbitrabatur ipse, defunctus*, croyant n'avoir plus à craindre le danger (annoncé).

4. *Medicamento*, le pansement.

5. *Quod recens ... non moverat*, qui, toute fraîche, n'avait point encore occasionné de douleur.

6. *Linqui animo*, tomber en défaillance, s'évanouir.

7. *Ad pristinum fastigium*, au-dessus de l'ancien faite.

telis erant. Ultima pestis urbis fuit¹ cuniculo subrutus murus, per cujus ruinas hostis intravit. Ducebat ipse rex antesignanos, et, dum incautiùs subit, saxo crus ejus affligitur; innixus tamen telo, nondum prioris vulneris obductâ cicatrice, inter primores dimicat, irâ quoquë accensus, quòd duo in obsidione urbis ejus acceperat vulnera. Betim, egregiâ editâ pugnâ multisque vulneribus confectum, deseruerant sui; nec tamen segniùs prælium capessebat, lubricis armis suo pariter atque hostium sanguine. Sed quum undique [unus omnium telis² peteretur, ad postremum, exhaustis viribus, vivus in potestatem hostium pervenit. Quo ad regem] adducto, insolenti gaudio juvenis elatus, aliàs³ virtutis etiam in hoste mirator: « Non ut voluisti, inquit, morieris, Beti; sed, quidquid in captivum inveniri potest, passurum esse te cogita. » Ille non interrito modò, sed contumaci quoquë vultu⁴ intuens regem, nullam ad minas ejus reddit vocem⁵. Tum Alexander « Videtisne obstinatum ad tacendum? inquit. Num genu posuit? num supplicem vocem misit? Vincam tamen silentium, et, si nihil aliud, certè gemitu interpellabo⁶. » Ira deinde vertit⁷ in rabiem, jam tum peregrinos ritus⁸ novâ subeunte fortunâ; per talos enim spirantis lora trajecta sunt, religatumque ad currum traxere circa urbem equi, gloriante rege Achillem⁹, a quo genus ipse deduceret, imitatum se esse pœnâ in hostem capiendâ. Cecidere Persarum Arabumque circa decem millia; nec Macedonibus incruenta victoria fuit. Ob-

1. *Ultima pestis fuit*, mit le comble à la détresse de la place.

2. *Unus omnium telis*, etc. Les mots placés entre crochets ont été ajoutés par Freinshémus, pour combier une lacune du texte.

3. *Aliàs*, d'ordinaire.

4. *Contumaci vultu*, avec un visage provoquant, d'un air de défi.

5. *Nullam... vocem*, ne répond pas un mot à ces menaces.

6. *Gemitu interpellabo*, je troublerai (son silence) par des gémissements, je le forcerai d'ouvrir la bouche pour gémir.

7. *Vertit* équivaut à *versa est*.

8. *Peregrinos ritus*, les mœurs étrangères, c'est-à-dire l'influence des mœurs étrangères.

9. *Achillem*. Alexandre descendait d'Achille par sa mère Olympias, fille du roi d'Épire, Alexandre 1^{er}.

sidio certè non tam claritate urbis nobilitata est quàm geminato periculo regis. Qui, Ægyptum adire festinans, Amyntam cum decem triremibus in Macedoniam ad inquisitionem novorum militum misit; namque præliis etiam secundis atterebantur copiae, devictarumque gentium militi minor quàm domestico¹ fides habebatur.

Alexandre soumet l'Égypte, et va visiter le temple de Jupiter Hammon.

VII. Ægyptii, olim Persarum opibus² infensi (quippe avarè³ et superbè imperitatum sibi esse credebant), ad spem adventûs ejus erexerant animos : utpote qui Amyntam⁴ quoquè transfugam, et cum precario imperio venientem, læti recepissent. Igitur ingens multitudo Pelusium, quà rex intraturus videbatur, convenerat; atque ille, septimo die posteaquam a Gazâ copias moverat, in regionem Ægypti quam nunc *Castra Alexandri* vocant pervenit. Deinde, pedestribus copiis Pelusium petere jussis, ipse cum expeditâ delectorum manu Nilo amne vectus est. Nec sustinere adventum ejus Persæ, defectione⁵ quoquè perterriti. Jamque haud procul Memphi erat; in cujus præsidio Mazaces prætor Darii relictus, ociùs amne superato, octingenta talenta⁶ Alexandro omnemque regiam supellectilem tradidit. A Memphi eodem flumine vectus, ad interiora Ægypti penetrat; compositisque rebus ita ut nihil ex patrio Ægyptiorum more mutaret⁷, adire Jovis Hammonis oraculum statuit.

Iter, expeditis quoquè⁸ et paucis vix tolerabile ingrediendum erat. Terrâ cœloque⁹ aquarum penuria est;

1. *Domestico* (sous-ent. *militi*), les soldats de son pays.

2. *Opibus*, la puissance, l'empire.

3. *Avarè*, avec cupidité.

4. *Amyntam*. Voy. ch. i. Il ne s'agit pas de l'Amyntas qu'Alexandre venait d'envoyer en Macédoine.

5. *Defectione*, S.-ent. *Ægyptiorum*.

6. *Octingenta talenta*. A peu près quatre millions et demi.

7. *Ut nihil.... mutaret*, qu'il ne changeât rien aux coutumes nationales des Egyptiens.

8. *Quoquè*, même.

9. *Terrâ cœloque*. Il n'y a pas de sources et il ne tombe pas de pluie.

steriles arenæ jacent, quas ubi vapor¹ solis accendit, fervido solo exurente vestigia², intolerabilis æstus existit; luctandumque est non tantum cum ardore et siccitate regionis, sed etiam cum tenacissimo sabulo, quod præaltum et vestigio cedens ægre moliuntur pedes³. Hæc Ægyptii vero majora jactabant. Sed ingens cupido animum stimulabat adeundi Jovem, quem generis sui auctorem, haud contentus mortali fastigio⁴, aut credebat esse aut credi volebat. Ergo cum iis quos ducere secum statuerat secundo amne⁵ descendit ad Mareotim paludem⁶; eò legati Cyrenensium dona attulere, pacem et ut adiret urbes suas petentes. Ille, donis acceptis amicitiaque conjunctâ, destinata exsequi pergit. Ac primo quidem et sequente die tolerabilis labor visus, nondum tam vastis nudisque solitudinibus aditis, jam tamen sterili et emoriente terrâ⁷. Sed, ut aperuere se campi alto obruti sabulo, haud secus quam profundum æquor ingressi, terram oculis requirebant. Nulla arbor, nullum culti soli occurrebat vestigium; aqua etiam defecerat, quam utribus cameli devexerant, et in arido solo ac fervido sabulo nulla erat. Ad hæc⁸, sol omnia incenderat, siccaque et adusta erant omnia; quum repentè, sive illud Deorum munus sive casus fuit, obductæ cælo nubes condidere solem, ingens æstu fatigatis, etiamsi aqua deficeret⁹, auxilium. Enimvero, ut largum quoque imbrem excusserunt procellæ, pro se quisque¹⁰ excipere eum, quidam, ob sitim impotentes sui, ore quoque hianti captare cœperunt. Quatriduum per vastas solitudines absumptum est.

1. Vapor, l'ardeur.

2. Vestigia, la plante des pieds.

3. Quod ægre moliuntur pedes, d'où les pieds se tirent avec beaucoup de peine.

4. Mortali fastigio, son haut rang parmi les mortels.

5. Secundo amne, en suivant le courant du fleuve.

6. Mareotim paludem, le Palus-

Méotide. Ce lac, qui est situé dans la basse Egypte, à l'ouest du Delta, est uni à la mer Méditerranée par le bras Canopique du Nil.

7. Emoriente terrâ, terre épuisée.

8. Ad hæc, en outre.

9. Etiamsi aqua deficeret, quand même l'eau eût continué à manquer.

10. Pro se quisque, chacun pour sa part, chacun de son côté.

Jamque haud procul oraculi sede aberant, quum complures corvi agmini occurrunt, modico volatu prima signa antecedentes : et modò humi residebant, quum lentiùs agmen incederet; modò se pennis levabant, antecedentium iterque monstrantium ritu. Tandem ad sedem consecratam Deo ventum est. Incredibile dictu, inter vastas solitudines sita, undique ambientibus ramis, vix in densam umbram cadente¹ sole, connecta est; multique fontes dulcibus aquis passim manantibus alunt silvas. Cœli quoquè mira temperies, verno tempori maximè similis, omnes anni partes pari salubritate percurrit. Accolæ sedis sunt ab oriente proximi Æthiopum; in meridiem versùs Arabes spectant: Troglodytis² cognomen est; quorum regio usque ad rubrum mare excurrit; at, quà vergit³ ad occidentem, alii Æthiopes colunt, quos Scenitas⁴ vocant; a septentrione Nasamones sunt, gens Syrtica, navigiorum spoliis quæstuosa⁵; quippe obsident littora, et æstu destituta navigia notis sibi vadis occupant.

Incolæ nemoris, quos *Hammonios* vocant, dispersis tuguriis habitant; medium nemus pro arce habent, triplici muro circumdatum. Prima munitio⁶ tyrannorum veterem regiam clausit; in proximâ conjuges eorum cum liberis et pellicibus habitant; hîc quoquè Dei oraculum est. Ultima munimenta⁷ satellitum armigerorumque sedes erant. Est etiam aliud Hammonis nemus : in medio habet fontem; aquam Solis vocant. Sub lucis ortum tepida manat; medio die, quum vehementissimus est calor, frigida eadem fluit; inclinato⁸ in vesperam, calescit; mediâ nocte, fervida

1. *Vix cadente*, pénétrant à peine.

2. *Troglodytis* (de τρώγλη et de δῶν), Troglodytes; ils habitaient des trous sous terre.

3. *Vergit*. Sous-entendu *regio*.

4. *Scenitas* (de σκηνή), Scénites; ils logeaient sous des tentes. Toutes ces indications géographiques sont complètement fausses.

5. *Syrtica*, voisin des Syrtes. Erreur géographique. — *Quæstuosa*, s'enrichissant. C'est ainsi que Lucain les dépeint livre IX.

6. *Prima munitio*, la première enceinte, l'enceinte intérieure.

7. *Ultima munimenta*, la dernière enceinte, l'enceinte extérieure.

8. *Inclinato*. Sous-entendu *die*.

exæstuat; quòque propiùs nox vergit ad lucem, multum ex nocturno calore decrescit, donec sub ipsum diei ortum assueto tepore languescat. Id quod pro Deo colitur non eamdem effigiem habet quam vulgò Diis artifices accommodaverunt; umbilico maximè similis est habitus, smaragdo et gemmis coagmentatus. Hunc, quum responsum petitur, navigio aurato gestant sacerdotes, multis argenteis pateris ab utroque navigii latere pendentibus; sequuntur matronæ virginesque, patrio more inconditum quoddam carmen canentes, quo propitiari Jovem credunt ut certum edat oraculum.

At tum quidem regem propiùs adeuntem maximus natu e sacerdotibus filium appellat¹, hoc nomen illi parentem Jovem reddere affirmans. Ille se verò ait et accipere et agnoscere, humanæ sortis oblitus. Consuluit deinde an totius orbis imperium fatis sibi destinaret pater; vates, æquè in adulationem compositus², terrarum omnium rectorem fore ostendit. Post hæc, institit quærere an omnes parentis sui interfectores pœnas dedissent. Sacerdos parentem ejus negat ullius scelere posse violari; Philippi autem omnes interfectores luisse supplicia: adjecit invictum fore, donec excederet ad Deos. Sacrificio deinde facto, dona et sacerdotibus et Deo data sunt, permissumque amicis³ ut ipsi quoquè consulerent Jovem. Nihil ampliùs quæsi-verunt quàm an auctor esset sibi⁴ divinis honoribus colendi suum regem. Hoc quoquè acceptum⁵ fore Jovi vates respondit, ut ipsi victorem regem divino honore colerent. Verè et salubriter⁶ æstimanti fidem oraculi vana profectò responsa videri potuissent; sed

1. *Filium appellat.* Plutarque raconte que le prêtre, en voulant appeler Alexandre *παῖδιον*, mon fils, prononça *παῖ Διός*, fils de Jupiter.

2. *Æquè in adulationem compositus*, fidèle à son rôle de flateur.

3. *Amicis*. les amis (d'Alexandre).

4. *An auctor esset sibi*, s'il leur conseillait.

5. *Acceptum*, agréable.

6. *Verè et salubriter*, raisonnablement et de sang-froid.



fortuna, quos uni sibi credere coegit, magnâ ex parte avidos gloriæ magis quàm capaces¹ facit. Jovis igitur filium se non solùm appellari passus est, sed etiam jussit, rerumque gestarum famam, dum augere vult tali appellatione, corrumpit². Et Macedones, assueti quidem regio imperio, sed majore libertatis umbrâ quàm ceteræ gentes, immortalitatem affectantem contumaciùs quàm aut ipsis expediebat aut regi aversati sunt. Sed hæc suo quæque tempori reserventur. Nunc cetera exsequi pergam.

Fondation d'Alexandrie. Alexandre se dirige vers l'Euphrate.

VIII. Alexander, ab Hammone rediens, ut ad Mareotim paludem³, haud procul insulâ Pharo⁴ sitam, venit, contemplatus loci naturam, primùm in ipsâ insulâ statuerat urbem novam condere. Inde, ut apparuit magnæ sedis insulam haud capacem, elegit urbi locum ubi nunc est Alexandria, appellationem trahens ex nomine auctoris. Complexus quidquid soli est inter paludem et mare, octoginta stadiorum⁵ muris ambitum destinat; et, qui ædificandæ urbi præessent, relictis, Memphim petit. Cupido, haud injusta⁶ quidem, ceterùm intempestiva, incesserat, non interiora modò Ægypti, sed etiam Æthiopiam invisere. Memnonis Tithonique celebrata regia cognoscendæ vetustatis avidum trahebat pæne extra terminos solis⁷. Sed imminens bellum, cujus multò major supererat moles, otiosæ⁸ peregrinationi tempora exemerat. Itaque Ægypto præfecit Æschylum Rhodium et Peucestem Macedonem; quatuor

1. *Avidos gloriæ magis quàm capaces*, avides de la gloire plutôt que capables de la supporter (sans se laisser enivrer).

2. *Corrumpit*. Ce qui pouvait exciter l'admiration chez un homme, n'était plus rien chez le fils d'un Dieu.

3. *Mareotim paludem*. Voy. la note 6 de la page 77.

4. Pharos, petite île du port d'A-

lexandrie. Plus tard, on la joignit au continent par une jetée.

5. *Octoginta stadiorum*. A peu près trois lieues et demie.

6. *Haud injusta*, assez raisonnable.

7. *Terminos solis*, les bornes du soleil, c'est-à-dire les tropiques.

8. *Multò major moles*, la partie la plus difficile de beaucoup. — *Otiosæ*, qui demandait du loisir.

millibus militum in præsidium regionis ejus datis, claustra Nili fluminis Polemonem tueri jubet : triginta ad hoc triremes datæ. Africæ deinde, quæ Ægypto juncta est¹, præpositus Apollonius, vectigalibus ejusdem Africæ Ægyptique Cleomenes. Ex finitimis urbibus commigrare Alexandriam jussis, novam urbem magnâ multitudine implevit. Fama est, quum rex urbis futuris muris polentam, ut Macedonum mos est, destinasset², avium greges advolâsse, et polentâ esse pastas; quumque id omen pro tristi a plerisque esset acceptum, respondisse vates magnam illam urbem advenarum frequentiam culturam, multisque eam terris alimenta præbituram.

Regem, quum secundo amne deflueret, assequi cupiens Hector, Parmenionis filius, eximio ætatis flore, in paucis Alexandro carus³, parvum navigium conscendit, pluribus quàm capere posset impositis; itaque mersa navis omnes destituit. Hector, diu flumini obluctatus, quum madens vestis et adstricti crepidis pedes natare prohiberent, in ripam tamen semianimis evasit; et, ut primùm fatigatus spiritum laxavit, quem metus et periculum intenderant⁴, nullo adjuvante (quippe in diversum evaserant alii), exanimatus est. Rex amissi ejus desiderio vehementer afflictus est, repertumque corpus magnifico extulit funere⁵. Oneravit⁶ hunc dolorem nuntius mortis Andromachi, quem præfecerat Syriæ : vivum Samaritæ⁷ cremaverant. Ad cujus interitum vindicandum, quantâ maximâ celeritate potuit, contendit; advenientique sunt traditi tanti sceleris

1. *Africæ*, la province d'Afrique, et non pas la troisième partie de l'ancien continent, qu'on appelait *Libya*. — *Quæ Ægypto juncta est*, qui touche à l'Égypte.

2. *Quum futuris muris polentam destinasset*, comme il avait fait tracer avec de la farine l'enceinte des murs. — D'autres lisent : *Quum futuros muros polentâ destinasset*.

3. *In paucis Alexandro carus*, qu'Alexandre chérissait entre peu, c'est-à-dire qu'Alexandre chérissait d'une manière particulière.

4. *Intenderant*, avaient suspendue.

5. *Magnifico extulit funere*, fit faire de magnifiques funérailles.

6. *Oneravit*, accrut.

7. *Samaritæ*, les habitants de Samarie, ville de Syrie.

auctores. Andromacho deinde Memnona substituit, affectis supplicio qui prætorem interemerant. Tyrannos, inter eos Methymnæorum¹ Aristonicum et Chrysolaum, popularibus suis tradidit : quos illi e muris ob injurias tortos² necaverunt. Atheniensium deinde, Rhodiorum et Chiorum legatos audit. Athenienses victoriam gratulabantur, et, ut captivi Græcorum suis restituerentur, orabant; Rhodii et Chii de præsidio querebantur. Omnes, æqua desiderare³ visi, impetraverunt. Mitylenis⁴ quoque, ob egregiam in partes suas fidem, et pecuniam quam in bellum impenderant, et obsides reddidit, et magnam regionem finibus⁵ eorum adjecit. Cypriorum quoque regibus, qui a Dario defecerant ad ipsum, et oppugnanti Tyrum miserant classem, pro merito honos habitus est. Amphoterus deinde, classis præfectus, ad liberandam Cretam missus (namque et Persarum et Spartanorum armis pleraque ejus insulæ obsidebantur), ante omnia mare a piraticis classibus vindicare⁶ jussus; quippe obnoxium prædonibus erat, in bellum utroque rege converso. His compositis, Herculi Tyrio ex auro crateram cum triginta pateris dicavit; imminensque Dario, iter ad Euphratem pronuntiari jussit.

Les Macédoniens s'effrayent d'une éclipse de lune; Alexandre les rassure. Mort de la femme de Darius.

IX. Darius, quum ab Ægypto divertisse in Africam hostem comperisset, dubitaverat utrùmne circa Mesopotamiam subsisteret an interiora regni sui peteret, haud dubiè potentior auctor præsens futurus ultimis gentibus⁷ impigre bellum capessendi, quas ægre per

1. *Methymnæorum*, les habitants de Méthymne, ville de l'île de Lesbos.

2. *Tortos*, lancés.

3. *Æqua desiderare*, faire de justes réclamations.

4. *Mitylenis*, les habitants de Mitylène, ville capitale de l'île de Lesbos.

5. *Finibus*, territoire.

6. *Vindicare*, purger.

7. *Haud dubiè potentior auctor præsens futurus*, persuadé que, par sa présence, il déciderait plus facilement.—*Ultimis gentibus*, les nations les plus reculées (de son empire).

præfectos suos moliebatur. Sed, ut idoneis auctoribus¹ fama vulgavit Alexandrum cum omnibus copiis quamcumque ipse adisset regionem petiturum, haud ignarus cum quàm strenuo res esset, omnia longinquarum gentium auxilia Babyloniam contrahi jussit. Bactriani Scythæque et Indi convenerant; nam et ceterarum gentium copiae partibus simul adfuerunt². Ceterum, quum dimidio ferme major esset exercitus quàm in Ciliciâ fuerat, multis arma deerant, quæ summâ curâ comparabantur. Equitibus equisque tegumenta erant ex ferreis laminis serie inter se connexis; queis antea præter jacula nihil dederat, scuta gladiique adjiciebantur; equorumque domandi greges peditibus distributi sunt, ut major pristino³ esset equitatus; ingensque, ut crediderat, terror hostium⁴, ducentæ falcatae quadrigæ, unicum illarum gentium auxilium, secutæ sunt. Ex summo temone hastæ præfixæ ferro eminebant; utrinque a jugo ternos direxerant gladios, et inter radios rotarum plura spicula eminebant in adversum; aliæ deinde falces summis rotarum orbibus hærebant, et aliæ in terram demissæ, quidquid obvium concitatis equis fuisset amputaturæ.

Hoc modo instructo exercitu ac perarmato, Babylonem copias movit. A parte dextrâ erat Tigris, nobilis fluvius; lævam tegebat Euphrates; agmen Mesopotamiæ campos impleverat. Tigri deinde superato, quum audisset haud procul abesse hostem, Satropatem equitum præfectum cum mille delectis præmisit. Mazæo prætori sex millia data, quibus hostem transitu amnis arceret; eidem mandatum ut regionem quam Alexander esset aditurus popularetur atque ureret; quippe credebatur inopiâ debellari posse, nihil habentem nisi

1. *Moliebatur*, il mettait en mouvement, il faisait agir.—*Idoneis auctoribus*, des messagers dignes de foi.

2. *Partibus adfuerunt*, vinrent se joindre à lui.

3. *Pristino*, l'ancienne (cavalerie), celle qui avait combattu à Issus.

4. *Ingens terror hostium*, ce qui devait inspirer beaucoup de terreur à l'ennemi.

quod rapiendo occupâsset; ipsi autem commeatus alii terrâ, alii Tigri amne subvehebantur. Jam pervenerat ad Arbela¹, vicum nobilem suâ clade facturus. Hic commeatum sarcinarumque majore parte depositâ, Lycum amnem ponte junxit², et per dies quinque, sicut antè Euphratem³, trajecit exercitum. Inde, octoginta ferè stadia⁴ progressus, ad alterum amnem, Bumado nomen est, castra posuit. Opportuna explicandis copiis regio erat, equitabilis et vasta planities; ne stirpes quidem et brevina virgulta operiunt solum; liberque prospectus oculorum etiam ad ea quæ procul recessere permittitur. Itaque, si quâ campi eminebant, jussit æquari, totumque fastigium extendi⁵.

Alexandro, qui numerum copiarum ejus, quantum procul conjectari poterant, æstimabant, vix fecerunt fidem⁶, tot millibus cæsis, majores copias esse reparatas⁷. Ceterum, omnis periculi et maximè multitudinis contemptor, undecimis castris⁸ pervenit ad Euphratem. Quo pontibus juncto, equites primos ire, phalangem sequi jubet, Mazæo, qui, ad inhibendum transitum ejus cum sex millibus equitum occurrerat, non auso periculum suû facere⁹. Paucis deinde, non ad quietem, sed ad reparandos animos, diebus datis militi, strenuè hostem insequi cœpit, metuens ne interiora regni sui peteret, sequendusque esset per loca omni solitudine atque inopiâ vasta. Igitur quarto die præter Arbela¹⁰ penetrat ad Tigrim. Tota regio ultra amnem recenti fumabat incendio; quippe Mazæus,

1. Arbèles, petite ville d'Assyrie, près du Lycus.

2. *Lycum amnem ponte junxit*, il jeta un pont sur le Lycus.

3. *Euphratem*. S.-ent. *trajecerat*.

4. *Octoginta stadia*. A peu près trois lieues et demie.

5. *Totumque fastigium extendi*, et que toute la surface fût nivelée.

6. *Alexandro vix fecerunt fidem*, eurent peine à faire croire à Alexandre. — *Ejus*. Darius.

7. *Esse reparatas* équivalent à *rursus paratas esse*.

8. *Undecimis castris*, au onzième campement, c'est-à-dire en onze jours de marche.

9. *Periculum suû facere*, courir les risques d'une bataille.

10. *Præter Arbela*, en dépassant, en laissant derrière lui Arbèles. C'est encore là une de ces erreurs géographiques si fréquentes chez Quinte Curce; car Arbèles est au delà du Tigre.

quæcumque adierat, haud secùs quàm hostis urebat. Ac primò, caligine quam fumus effuderat obscurante lucem, insidiarum metu substitit¹; deinde, ut speculatores præmissi tuta omnia nuntiaverunt, paucos equitum ad tentandum vadum fluminis præmisit: cujus altitudo primò summa equorum pectora, mox, ut in medium alveum ventum est, cervices quoquè æquabat. Nec sanè alius² ad Orientis plagam tam violentus invehitur: multorum torrentium non aquas solùm, sed etiam saxa secum trahens; itaque, a celeritate quâ defluit, *Tigri* nomen est inditum, quia Persicâ linguâ *Tigrim* sagittam appellant.

Igitur pedes, velut divisus in cornua, circumdato equitatu, levatis super capita armis, haud ægre ad ipsum alveum penetrat. Primus inter pedites rex egressus in ripam, vadum militibus manu, quando³ vox exaudiri non poterat, ostendit; sed gradum firmare vix poterant, quum modò saxa lubrica vestigium fallerent⁴, modò rapidior unda subduceret⁵. Præcipuus erat labor eorum qui humeris onera portabant; quippe, quum semet ipsos regere non possent, in rapidos gurgites incommodo⁶ onere auferebantur; et, dum sua quisque spolia consequi⁷ studet, major inter ipsos quàm cum amne orta luctatio est; cumulique sarcinarum passim fluitantes plerosque perculerant⁸. Rex monere ut satîs haberent arma retinere; cetera se redditurum. Sed neque consilium neque imperium accipi poterat: obstrepebat hinc metus; præter hunc, invicem nutantium mutuus clamor⁹. Tandem, quâ leniore tractu amnis aperit vadum, emersere; nec quidquam præter paucas sarcinas desideratum est.

Deleri potuit¹⁰ exercitus, si quis ausus esset vincere;

1. *Substitit*. Sous-ent. *Alexander*.

2. *Alius*. Sous-entendu *amnis*.

3. *Quando*, vu que, parce que.

4. *Vestigium fallerent*, se dérobaient sous leurs pieds.

5. *Subduceret*, les entraînait.

6. *Incommodo*, embarrassant.

7. *Consequi*, ressaisir.

8. *Perculerant*, heurtaient.

9. *Nutantium clamor*, les cris des soldats qui glissaient.

10. *Potuit* équivalait à *potuisset*.

sed perpetua fortuna regis avertit inde hostem. Sic¹ Granicum, tot millibus equitum peditumque in ulte-
riore stantibus ripâ, superavit; sic, angustis in Ciliciæ
callibus, tantam multitudinem hostium². Audaciæ
quoquè, quâ maximè vigit, ratio minui potest³, quia
nunquam in discrimen venit⁴ an temere fecisset. Ma-
zæus, qui, si transeuntibus flumen supervenisset, haud
dubiè oppressurus fuit⁵ incompressos, in ripâ demum
et jam perarmatos adequitare cœpit. Mille admodum
equites præmiserat; quorum paucitate Alexander ex-
ploratâ, deinde contemptâ, præfectum Pæonum Aris-
tona laxatis habenis invehi jussit. Insignis eo die pugna
equitum et præcipuè Aristonis fuit: præfectum equi-
tatûs Persarum, Satropatem, directâ in gutture hastâ
transfixit; fugientemque per medios hostes consecu-
tus, ex equo præcipitavit; et obluctanti caput gladio
dempsit, quod relatum magnâ cum laude ante regis
pedes posuit.

Les Macédoniens s'effrayent d'une éclipse de lune; Alexandre
les rassure. Mort de la femme de Darius.

X. Biduo ibi rex stativa⁶ habuit; in proximum⁷
deinde iter pronuntiari jussit. Sed, primâ ferè vigiliâ,
luna deficiens primùm nitorem sideris sui condidit,
deinde sanguinis colore suffuso lumen omne fœdavit;
sollicitisque sub ipsum tanti discriminis casum ingens
religio et ex eâ formido quædam incussa est⁸. « Diis
invitis in ultimas terras trahi se querebantur; jam nec

1. Sic, ce fut ainsi, c'est-à-dire grâce à ce bonheur.

2. Multitudinem hostium. Sous-entendu superavit.

3. Audaciæ ratio minui potest, on peut diminuer le compte de cette audace, c'est-à-dire on peut le blâmer moins de cette audace.

4. In discrimen venit, il y eut lieu de se demander.

5. Oppressurus fuit, eût écrasé. — Fuit équivaut encore ici à fuisset, comme quelques lignes plus haut.

6. Stativa (sous-entendu castra), camp où l'on séjourne. En marche, les soldats faisaient un camp chaque soir; mais on ne fortifiait pas ce camp d'une nuit comme le camp où l'on faisait séjour.

7. In proximum. Sous-ent. diem.

8. Sollicitisque (sous-ent. militibus)... formido quædam incussa est, déjà fort inquiets à la veille d'une lutte si périlleuse, ils ressentirent une profonde impression religieuse, et par suite une certaine terreur.

flumina posse adiri¹, nec sidera pristinum præstare fulgorem; vastas² terras, deserta omnia occurrere; in unius hominis jactationem tot millium sanguinem impendi; fastidio esse patriam; abdicari Philippum patrem; cælum vanis cogitationibus peti³. » Jam pro seditione res erat⁴, quum, ad omnia interritus, duces principesque militum frequentes adesse prætorio, Ægyptiosque vates, quos cœli ac siderum peritissimos esse credebat, quid sentirent expromere jubet. At illi, qui satis scirent temporum orbes implere destinatas vices⁵, lunamque deficere quum aut terram subiret⁶ aut sole premeretur, rationem quidem ipsis perceptam non edocent vulgus; ceterum affirmant solem Græcorum, lunam esse Persarum : quoties illa deficiat, ruinam stragemque illis gentibus portendi; veteraque exempla percensent Persidis regum, quos adversis Diis pugnasse lunæ ostendisset defectio. Nulla res efficacius multitudinem regit quàm superstitio : alioquin impotens⁷, sæva, mutabilis, ubi vanâ religione capta est, melius vatibus quàm ducibus suis paret. Igitur edita in vulgus Ægyptiorum responsa rursus ad spem et fiduciam erexere torpentes.

Rex, impetu⁸ animorum utendum ratus, secundâ vigiliâ castra movit : dextrâ Tigrim habebat; a lævâ montes quos Gordyæos vocant. Hoc ingresso iter speculatores qui præmissi erant, sub lucis ortum, Darium adventare nuntiaverunt. Instructo igitur milite et composito agmine antecedeat. Sed Persarum exploratores erant mille ferme, qui speciem agminis magni fecerant⁹; quippe, ubi explorari vera non possunt, falsa

1. *Posse adiri*, pouvoir être abordés, c'est-à-dire traversés.

2. *Vastas*, dévastées.

3. *Cælum peti*, qu'il aspirait au ciel, voulait se faire passer pour un Dieu.

4. *Pro seditione erat*, tournait à la sédition.

5. *Temporum orbes explorare destinatas vices*, que le ciel, dans sa mar-

che, accomplit certaines révolutions marquées, régulières.

6. *Subiret*, passait derrière.

7. *Alioquin impotens*, d'ailleurs incapable de se maîtriser.

8. *Impetu*, l'ardeur.

9. *Qui fecerant*, qui avaient présenté l'apparence de, qu'on avait pris pour une troupe considérable.

per metum augurantur. His cognitis, rex, cum paucis suorum assecutus agmen refugientium ad suos¹, alios cecidit, alios cepit; equitesque præmisit simul speculatum, simul ut ignem, quo barbari cremaverant vicos, exstinguerent. Quippe fugientes raptim tectis acervisque frumenti injecerant flammæ; quæ, quum in summo hæssissent, ad inferiora nondum penetraverant. Exstincto igitur igne, plurimum frumenti reperi- tum est; copiâ aliarum quoquæ rerum abundare cœperunt. Ea res ipsa militi ad persequendum hostem animum incendit; quippe, urente et populante eo ter- ram, festinandum erat, ne incendio cuncta præriperet. In rationem ergo necessitas versa²; quippe Mazæus, qui antea per otium vicos incenderat, jam fugere con- tentus, pleraque inviolata hosti reliquit. Alexander haud longiùs centum quinquaginta stadiis³ Darium abesse compererat; itaque, ad satietatem quoquæ copiâ commeatum instructus, quadriduo in eodem loco substitit.

Interceptæ deinde Darii litteræ sunt, quibus Græci milites sollicitabantur ut regem aut interficerent aut proderent; dubitavitque an eas pro concione recitaret, satis confisus Græcorum quoquæ erga se benevolentia ac fidei. Sed Parmenio deterruit⁴: «Non esse talibus promissis imbuendas aures militum; patere vel unius insidiis regem⁵; nihil nefas esse avaritiæ⁶.» Secutus consilii auctorem, castra movit. Iter facienti spado, unus ex captivis qui Darii uxorem comitabantur, de- ficere eam nuntiat et vix spiritum ducere. Itineris continui labore animique ægritudine fatigata, inter soerûs et virginum filiarum manus collapsa erat, deinde

1. *Refugientium ad suos*, (les Per- ses) qui battaient en retraite, qui se repliaient sur leur armée.

2. *In rationem necessitas versa*, la nécessité fut tournée en raison, fut d'accord avec la raison.

3. *Centum quinquaginta stadiis*. Un peu plus de six lieues.

4. *Deterruit*. Sous-ent. *dicendo*.

5. *Patere insidiis regem*, que le roi était exposé à la trahison.

6. *Avaritiæ*, la cupidité.

et extincta ; id ipsum¹ nuntians alius supervenit. Et rex, haud secùs quàm si parentis suæ mors nuntiata esset, crebros edidit gemitus ; lacrimisque obortis quales Darius profudisset, in tabernaculum, in quo mater erat Darii defuncto assidens corpori, venit. Hic verò renovatus est mœror, ut prostratam² humi vidit. Recenti malo³ priorum quoquè admonita, receperat in gremium adultas virgines, magna quidem mutui doloris solatia, sed quibus ipsa deberet esse solatio. In conspectu erat nepos parvulus, ob id ipsum miserabilis quòd nondum sentiebat calamitatem maximâ ex parte ad ipsum redundantem. Crederes Alexandrum inter suas necessitudines⁴ flere, et solatia non adhibere, sed quærere ; cibo certè abstinuit, omnemque honorem funeri, patrio Persarum more, servavit : dignus hercule qui nunc quoquè tantæ mansuetudinis et continentiae ferat fructum⁵. Semel omnino eam viderat, quo die capta est, nec ut ipsam, sed ut Darii matrem videret ; eximiamque pulchritudinem formæ ejus non libidinis habuerat incitamentum, sed gloriæ.

E spadonibus qui circa reginam erant, Tyriotes, inter trepidationem lugentium elapsus per eam portam quæ, quia ab hoste aversa erat, levius custodiebatur, ad Darii castra pervenit, exceptusque a vigilibus, in tabernaculum regis perducitur, gemens et veste laceratâ. Quem ut conspexit Darius, multiplici expectatione commotus⁶, et quid potissimum timeret incertus : « Vultus tuus, inquit, nescio quod ingens malum præfert ; sed cave miseri hominis auribus parcas⁷ ; didici enim esse infelix, et sæpe calamitatis

1. *Id ipsum*, cela même, qu'elle venait d'expirer.

2. *Prostratam*. S.-e. *matrem Darii*.

3. *Recenti malo*. La mort de la femme de Darius.

4. *Inter suas necessitudines*, au milieu de ses propres parents.

5. *Ferat fructum*, recueille le fruit

de, c'est-à-dire reçoive les éloges que mérite...

6. *Multiplici expectatione commotus*, ému d'une foule de pressentiments divers.

7. *Cave parcas*, garde-toi d'épargner, c'est-à-dire ne cherche pas à ménager.

solatium est nôsse sortem suam. Num, quod maximè suspicor et loqui timeo, ludibria¹ meorum nuntiaturus es, mihi et, ut credo, ipsis quoquè omni graviora supplicio?» Ad hæc Tyriotes : « Istud quidem procul abest, inquit ; quantuscumque enim reginis honor ab iis qui parent² haberi potest, tuis a victore servatus est. Sed uxor tua paulò antè excessit e vitâ. » Tum verò non gemitus modo, sed etiam ejulatus totis castris exaudiebantur ; nec dubitavit Darius quin interfecta esset, quia nequisset contumeliam pati. Exclamatque amens dolore : « Quod ego tantum nefas commisi, Alexander? quem tuorum propinquorum necavi, ut hanc vicem sævitiae meæ reddas³? Odisti me, non quidem provocatus ; sed finge justum intulisse te bellum : cum feminis ergo agere debueras⁴? » Tyriotes affirmare per Deos patrios nihil in eam gravius esse consultum⁵ ; ingemuisse etiam Alexandrum morti, et non parciùs flevisse quàm ipse⁶ lacrimaretur. Ob hæc ipsa amantis⁷ animus in sollicitudinem suspicionemque revolutus est, desiderium captivæ⁸ profectò ab illicito amore ortum esse conjectans. Submotis igitur arbitris, uno duntaxat Tyriote retento, jam non flens, sed suspirans : « Videsne in te, Tyriote, locum mendacio non esse⁹? Tormenta jam¹⁰ hinc erunt. Sed ne expectaveris, per Deos, si quid tui tibi regis reverentiæ est : num, quod et scire expeto et quærere pudet, ausus est et dominus et juvenis? » Ille quæstioni corpus offerre, Deos testes invocare, castè sanctèque habitam esse

1. *Ludibria*, le déshonneur.

2. *Ab iis qui parent*, par des gens qui obéissent, par des sujets.

3. *Ut hanc vicem reddas*, pour que tu payes d'un tel retour.

4. *Cum feminis agere* (sous-ent. *bellum*) *debueras*? devais-tu t'attaquer à des femmes?

5. *Nihil in eam gravius esse consultum*, qu'aucun outrage n'avait été commis à son égard.

6. *Ipsè*. Darius.

7. *Amantis*, de ce prince si violemment épris.

8. *Desiderium captivæ*, le regret qu'Alexandre éprouvait de la perte de sa captive.

9. *In te locum mendacio non esse*, qu'il n'y a pas moyen pour toi de mentir, que tu ne peux pas mentir.

10. *Tormenta*, les instruments de torture. — *Jam*, dans un moment.

reginam. Tandem, ut fides facta est vera esse quæ affirmaret spado, capite velato, diu flevit; manantibusque adhuc lacrimis, veste ab ore rejectâ, ad cœlum manus tendens : « Dii patrii, inquit, primum mihi stabilite regnum; deinde, si de me jam transactum est, precor, ne quis¹ Asiæ rex sit quàm iste tam justus hostis, tam misericors victor. »

Darius demande encore une fois la paix ; Alexandre la refuse.

XI. Itaque quanquam, pace frustrâ bis petitâ, omnia in bellum consilia converterat, victus tamen continentia hostis, ad novas pacis conditiones ferendas decem legatos, cognatorum² principes, misit. Quos Alexander, concilio advocato, introduci jussit. E quibus maximus natu : « Darium, inquit, ut pacem a te jam hoc tertio³ peteret, nulla vis subegit, sed justitia et continentia tua expressit⁴. Matrem, conjugem, liberosque ejus, nisi quod sinè illo sunt, captos esse non sensit : pudicitia earum quæ supersunt curam haud secus quàm parens agens, reginas appellas; speciem pristinae fortunæ retinere pateris. Vultum tuum video qualis Darii fuit⁵, quum dimitteremur ab eo, et ille tamen uxorem, tu hostem luges. Jam in acie stares, nisi cura te sepulturæ ejus moraretur. Et quid mirum est si tam ab amico animo pacem petit? quid opus est armis inter quos odia sublata sunt? Antea imperio tuo finem destinabat Halyn amnem, qui Lydiam terminat. Nunc, quidquid inter Hellespontum et Euphratem est, in dotem filiaë offert quam tibi tradit. Ochum filium, quem habes, pacis et fidei obsidem retine; matrem et

1. *Quis*. Sous-entendu *alius*.

2. *Cognatorum*. On traduit quelquefois ce mot par les *cognats*. Nous avons vu, liv. III. chap. III, que c'était là un titre honorifique, qui n'impliquait aucun lien de parenté.

3. *Hoc tertio*, cette troisième fois,

équivalant à *nunc tertium*, aujourd'hui pour la troisième fois.

4. *Expressit*, l'a déterminé, l'a obligé (à demander la paix).

5. *Qualis Darii fuit*, tel que l'était celui de Darius, c'est-à-dire aussi affligé que celui de Darius.

duas virgines filias redde : pro tribus corporibus triginta millia talentum¹ auri precatur accipias. Nisi moderationem animi tui notam haberem, non dicerem hoc esse tempus quo pacem non dare solum, sed etiam occupare² deberes. Respice quantum³ post te reliqueris ! intuere quantum petas ! Periculosum est prægrave imperium ; difficile est continere quod capere⁴ non possis. Videsne ut navigia quæ modum excedunt regi nequeant ? Nescio an⁵ Darius ideo tam multa amiserit, quia nimis opes magnæ jacturæ locum faciunt. Facilius est quædam vincere quàm tueri⁶ : quàm hercule expeditius manus nostræ rapiunt quàm continent ! Ipsa mors uxoris Darii te admonere potest minùs jam misericordiæ tuæ licere quàm licuit. »

Alexander, legatis excedere tabernaculo jussis, quid placeret ad concilium refert⁷. Diu nemo quid sentiret ausus est dicere, incertâ regis voluntate. Tandem Parmenio, « Antè suasisse se ait ut captivos apud Damascus redimentibus redderet ; ingentem pecuniam potuisse redigi ex iis qui multi vincti virorum fortium occuparent manus⁸. Et nunc magnopere censere ut unam anum et duas puellas, itinerum agminumque impedimenta⁹, triginta millibus talentis auri permutet. Opimum regnum occupari posse conditione¹⁰, non bello ; nec quemquam alium inter Istrum et Euphratem possedisse terras ingenti spatio intervalloque discretas. Macedoniam quoque respiceret potiùs quàm Bactra et Indos intueretur. » Ingrata oratio regi fuit. Itaque, ut finem dicendi fecit¹¹ : « Et ego, inquit, pecu-

1. *Triginta millia talentum*. Près de cent soixante-sept millions.

2. *Pacem occupare*, chercher l'occasion de faire la paix.

3. *Quantum*, quelle immense étendue (de pays conquis).

4. *Continere*, bien tenir, garder. — *Capere*, embrasser.

5. *Nescio an*, peut-être.

6. *Tueri*, garder (ses conquêtes).

7. *Quid placeret ad concilium re-*

fert, consulte son conseil sur le parti qu'il fallait prendre.

8. *Ex iis qui... occuparent manus*, de tant d'hommes dont la garde occupait les bras de vaillants soldats.

9. *Itinerum impedimenta*, qui étaient un embarras pour la marche, ne servaient qu'à embarrasser la marche.

10. *Conditione*, par un arrangement, par un traité.

11. *Fecit*. Sous-ent. *Parmenio*.

niam quàm gloriam mallet, si Parmenio essem. Nunc Alexander¹ de paupertate securus sum, et me non mercatorem memini esse, sed regem. Nihil quidem habeo venale; sed fortunam meam utique non vendo. Captivos si placet reddi, honestiùs dono dabimus quàm pretio remitemus. »

Introductis deinde legatis, ad hunc modum² respondit : « Nuntiate Dario me, quæ fecerim clementer et liberaliter, non amicitiae ejus tribuisse, sed naturæ meæ. Bellum cum captivis et feminis gerere non soleo; armatus sit oportet quem oderim. Quòd si saltem pacem bonâ fide peteret, deliberarem forsitan an darem; verùm enimvero, quum modò milites meos litteris ad prodicionem, modò amicos ad perniciem meam pecuniâ sollicitet, ad internecionem mihi persequendus est, non ut justus hostis, sed ut percussor et veneficus. Conditiones verò pacis quas fertis, si accepero, victorem eum faciunt. Quæ post Euphratem³ sunt liberaliter donat. Ubi igitur me affamini? nempe, quod obliti estis, ultra Euphratem. Summum ergo dotis quam promittit terminum castra mea transeunt. Hinc me depellite, ut sciam vestrum esse quod ceditis. Eâdem liberalitate dat mihi filiam suam; nempe quam scio alicui servorum suorum nupturam⁴. Multùm verò mihi præstat⁵, si me Mazæo generum præponit! Ite, nuntiate regi vestro, et quæ amisit, et quæ adhuc habet, præmia esse belli : hoc regente utriusque terminos regni⁶, id quemque habiturum quod proximæ lucis assignatura fortuna est. » Legati respondent, quum bellum in animo sit, facere eum simpliciter⁷

1. Nunc, mais.— Alexander, étant Alexandre.

2. Ad hunc modum, à peu près en ces termes.

3. Post Euphratem, en deçà de l'Euphrate.

4. Nempe quam scio nupturam, quand je sais qu'elle doit épouser.....

5. Multùm mihi præstat, il me fait beaucoup d'honneur.

6. Hoc (sous-ent. bello) regente utriusque terminos regni, cette guerre réglant, c'est-à-dire devant régler, devant fixer les limites des deux empires.

7. Simpliciter, franchement.

quòd spe pacis non frustraretur¹; ipsos petere quamprimum dimittantur ad regem : eum quoquè bellum parare debere. Dimissi, nuntiant adesse certamen.

Les Perses se préparent à la bataille; terreur panique des Macédoniens.

XII. Ille² quidem confestim Mazæum cum tribus millibus equitum ad itinera quæ hostis petiturus erat occupanda præmisit. Alexander, corpori uxoris ejus justis persolutis, omnique graviore comitatu³ intra eadem munimenta cum modico præsidio relicto, ad hostem contendit. In duo cornua diviserat peditem, in utrumque latus equite circumdato; impedimenta sequebantur agmen. Præmissum deinde concitis equis Menidam jubet explorare ubi Darius esset. At ille, quum Mazæus haud procul consedisset, non ausus ultrà procedere, nihil aliud quàm fremitum hominum hinnitumque equorum exaudisse se nuntiat. Mazæus quoquè, conspectis procul exploratoribus, in castra se recipit, adventûs hostium nuntius. Igitur Darius, qui in patentibus campis decernere optabat, armari militem jubet, aciemque disponit. In lævo cornu Bactriani ibant equites, mille admodum; Dahæ⁴ totidem; et Arachosii Susiique⁵ quatuor millia explebant. Hos quinquaginta falcati currus sequebantur. Proximus quadrigis erat Bessus cum octo millibus equitum, item Bactrianis; Massagetæ⁶ duobus millibus agmen ejus claudebant. Pedites his⁷ plurium gentium non mixtas,

1. Quòd spe pacis non frustraretur, en ce qu'il ne les amusait pas, ne cherchait pas à les leurrer de l'espoir de la paix.

2. Ille. Darius.

3. Graviore comitatu, les bagages les plus pesants.

4. La Bactriane était une contrée située au nord-est de la Perse. Les Dahes habitaient au nord de l'Hyrcanie.

5. L'Arachosie et la Susiane étaient deux provinces de la Perse.

6. Les Massagètes, peuple scythe, habitaient sur le rivage nord-est de la mer Caspienne.

7. Pedites his, etc. L'infanterie venait ensuite, composée de plusieurs nations, non pas mêlées ensemble, mais chacune sous ses enseignes. — His. La cavalerie.

sed suæ quisque nationis, junxerant copias. Persas deinde cum Mardis Sogdianisque Ariobarzanes et Orobates ducebant. Illi partibus copiarum, summæ Orsines præerat¹, a septem Persis² oriundus, ad Cyrum quoquæ nobilissimum regem originem suï referens. Hos aiæ gentes, ne sociis quidem satis notæ, sequebantur. Post quas, quinquaginta quadrigas Phradates magno Caspianorum agmine antecedeat. Indi ceterique rubri maris accolæ, nomina veriùs quàm auxilia³, post currus erant. Claudebatur hoc agmen aliis falcatis curribus quinquaginta; queis peregrinum militem⁴ adjunxerat. Hunc Armenii, quos Minores⁵ vocant; Armenios Babylonii; utrosque Belitæ, et qui montes Cossæorum⁶ incolebant, sequebantur. Post hos ibant Gortuæ⁷, gentis quidem Euboicæ, Medos quondam secuti, sed jam degeneres, et patrii moris ignari. Applicuerat his Phrygas et Cataonas⁸. Parthorum deinde gens, incolentium terras quas nunc Parthi Scythiâ profecti tenent, claudebant agmen. Hæc sinistri cornu acies⁹ fuit.

Dextrum tenebat natio majoris Armeniæ, Cadusii¹⁰, Cappadoces, et Syri, et Medi; his quoquæ falcati currus erant quinquaginta. Summa totius exercitûs, equites quadraginta quinque millia, pedestris acies ducenta millia expleverat. Hoc modo instructi, decem stadia¹¹ procedunt; jussique subsistere, armati hostem expectabant. Alexandri exercitum pavor cujus causa non suberat invasit; quippe lymphati trepidare cœperunt,

1. *Summæ præerat*, commandait à l'ensemble, c'est-à-dire commandait en chef.

2. *Septem Persis*. Les sept seigneurs perses qui avaient renversé le faux Smerdis.

3. *Nomina veriùs quàm auxilia*, qui étaient des noms de plus à citer plutôt qu'un secours réel.

4. *Peregrinum militem*, les soldats étrangers, c'est-à-dire les mercenaires grecs.

5. *Armenii Minores*, les habitants de la petite Arménie.

6. *Belitæ*, les Bélites, peuple de la Babylonie. — *Cossæorum*, les Cosséens, peuple des montagnes méridionales de la Médie.

7. *Gortuæ*, les Gordiens, peuple de la Galatie.

8. *Cataonas*, les Cataoniens, qui habitaient au midi de la Cappadoce.

9. *Acies*, disposition.

10. *Cadusii*. Les Cadusiens habitaient le rivage sud-ouest de la mer Caspienne.

11. *Decem stadia*. Un peu moins d'une demi-lieue.

omnium pectora occulto metu percurrente. Cœli fulgor, tempore æstivo ardenti similis internitens, ignis præbuit speciem; flammæque ex Darii castris splendere, velut illati temere præsidiis¹, credebant. Quòd si percussis Mazæus, qui præsidebat² itineri, supervenisset, ingens clades accipi potuit³; nunc, dum ille segnis⁴ in eo quem occupaverat tumultu sedet, contentus non lacessi, Alexander, cognito pavore exercitûs, signum ut consisterent dari, ipsos arma depocere ac levare corpora jubet, admonens nullam subiti causam esse timoris, hostem procul stare. Tandem compotes suî, pariter arma et animos recepere; nec quidquam ex præsentibus tutius visum est quàm eodem loco castra munire.

Postero die, Mazæus, qui cum delectis equitum in edito colle, ex quo Macedonum prospiciebantur castra, consederat, sive metu, sive quia speculari modò jussus erat, ad Darium rediit. Macedones eum ipsum collem quem deseruerat occupaverunt; nam et tutior planitie erat, et inde acies hostium, quæ in campo explicabatur, conspici poterat. Sed caligo, quam circà humidi effuderant montes, universam quidem rei faciem non abstulit, ceterum agminum discrimina atque ordinem prohibuit perspicere. Multitudo inundaverat campos, fremitusque tot millium etiam procul stantium aures impleverat. Fluctuari animo rex, et modò suum, modò Parmenionis consilium serà æstimatione perpendere; quippe eò ventum erat unde recipi exercitus, nisi victor, sinè clade⁵ non posset. Itaque, dissimulato eo⁶, mercenarium equitem ex Pæoniâ⁷ præcedere jubet. Ipse phalangem, sicut antea dictum est, in duo cornua extenderat; utrumque cornu equites tegebant. Jamque

1. *Velut illati temere præsidiis* (sous-ent. *Persarum*), croyant s'être engagés sans le savoir au milieu des avant-postes des Perses.

2. *Præsidebat*, occupait.

3. *Potuit* équivalait à *potuisset*.

4. *Nunc, mais.* — *Segnis*, inactif, oisif, tranquille, sans bouger.

5. *Sinè clade*, sans un désastre.

6. *Eo*, cette hésitation.

7. *Pæoniâ*, la Péonie, contrée entre la Thrace et la Macédoine.

nitidior lux, discussâ caligine, aciem hostium ostenderat; et Macedones, sive alacritate sive tædio expectationis, ingentem, pugnantium more, edidere clamorem : redditus et a Persis nemora vallesque circumjectas terribili sono impleverat. Nec jam contineri Macedones poterant quin cursu quoquè ad hostem contenderent. Melius adhuc ratus in eodem tumultu castra munire, vallum jaci jussit¹, strenuèque opere perfecto, in tabernaculum, ex quo tota acies hostium conspiciebatur, secessit.

Conseils de Parménion et de Polysperchon. Sommeil d'Alexandre.
Ordre de bataille des Macédoniens.

XIII. Tum verò universa futuri discriminis facies² in oculis erat : armis insignibus equi virique splendebant; et omnia intentiore curâ præparari apud hostem sollicitudo prætorum agmina sua interequitantium ostendebat; ac pleraque inania³, sicut fremitus hominum, equorum hinnitus, armorum internitentium fulgor, sollicitam expectatione mentem turbaverant. Igitur, sive dubius animi, sive ut suos experiretur, concilium adhibet, quid optimum factu esset exquirens. Parmenio, peritissimus inter duces artium belli, « Furto⁴, non prælio opus esse censebat; intempestâ nocte opprimi posse hostes; discordes moribus, linguis, ad hæc somno et improvise periculo territos, quando in nocturnâ trepidatione coituros⁵? At interdiu primùm terribiles occursuras facies Scytharum Bactrianorumque: hirta illis ora et intonsas comas esse; præterea eximiam vastorum magnitudinem corporum. Vanis et inanibus militem magis quàm justis formidinis causis moveri.

1. *Vallum jaci jussit*, il (Alexandre) ordonna de construire les retranchements.

2. *Universa futuri discriminis facies*, l'ensemble du tableau de la lutte qui allait s'engager.

3. *Pleraque inania*, une foule de circonstances insignifiantes (dans tout autre moment).

4. *Furto*, une surprise.

5. *Quando coituros*, quand, comment pourraient-ils se rallier?

Deinde tantam multitudinem circumfundi paucioribus posse¹ ; non in Ciliciæ angustis et inviis callibus, sed in apertâ et latâ planitie dimicandum fore. » Omnes ferme Parmenioni assentiebant ; Polysperchon haud dubiè in eo consilio positam victoriam arbitrabatur². Quem intuens rex (namque Parmenionem, nuper acriùs quàm vellet increpitum, rursus castigare non sustinebat³) : « Latrunculorum, inquit, et furum ista solertia est quam præcipitis mihi ; quippe illorum votum unicum est fallere. Meæ verò gloriæ semper aut absentiam Darii⁴, aut angustias locorum⁵, aut furtum noctis obstarè non patiar : palàm luce aggredi certum est⁶ ; malo me fortunæ pœniteat⁷ quàm victoriæ pudeat. Ad hæc illud quoquè accedit, vigilias agere barbaros, et in armis stare, ut ne decipi quidem possint, compertum habeo ; itaque ad prælium vos parate. » Sic incitatos ad corpora curanda dimisit.

Darius, illud quod Parmenio suaserat hostem facturum esse conjectans, frenatos equos stare, magnamque exercitûs partem in armis esse, ac vigilias intentione curâ servari jusserat ; ergo ignibus tota ejus castra fulgebant. Ipse cum ducibus propinquisque agmina in armis stantium circumibat, Solem Mithren⁸ sacrumque et æternum invocans ignem, ut illis dignam vetere gloriâ majorumque monumentis⁹ fortitudinem inspirarent. » Et profectò, si qua divinæ opis auguria humanâ mente concipi possent, Deos stare secum ; illos nuper Macedonum animis subitam incussisse formidinem ;

1. *Circumfundi paucioribus posse*, pouvait cerner des troupes moins nombreuses.

2. *In eo consilio... arbitrabatur*, estimait que la victoire dépendait de l'exécution de cet avis.

3. *Non sustinebat*, ne pouvait se résoudre, éprouvait de la répugnance à.

4. *Absentiam Darii*, l'absence de Darius. Darius n'assistait pas à la bataille du Granique.

5. *Angustias locorum*. Allusion à la

bataille d'Issus, livrée dans les défilés de la Cilicie.

6. *Certum est*, il est arrêté (dans mon esprit), j'ai bien résolu.

7. *Malo me fortunæ pœniteat*, j'aime mieux avoir à me plaindre de ma fortune.

8. *Solem Mithren*. Les Perses adoraient le soleil sous le nom de Mithra.

9. *Majorum monumentis*, les souvenirs, c'est-à-dire les exemples de leurs ancêtres.

adhuc lymphatos ferri agique¹, arma jacentes : expetere præsides Persarum imperii Deos² debitas e vecordibus pœnas. Nec ipsum ducem saniozem esse ; quippe, ritu ferarum, prædam modò quam expeteret intuentem, in perniciem quæ ante prædam posita esset incurrere³. » Similis apud Macedones quoquè sollicitudo erat ; noc-temque, velut in eam certamine edicto, metu egerunt. Alexander, non aliàs magis territus, ad vota et preces Aristandrum vocari jubet. Ille in candidâ veste, verbenas manu præferens, capite velato, præibat preces regi⁴, Jovem, Minervam Victoriâque propitianti. Tunc quidem, sacrificio rite perpetrato, reliquum noctis acquieturus in tabernaculum rediit. Sed nec somnum capere nec quietem pati poterat : modò e jugo montis aciem in dextrum Persarum cornu demittere agitabat ; modò rectâ fronte concurrere hosti ; interdum hæsitare an potiùs in lævum torqueret agmen. Tandem gravatum animi anxietate corpus altior somnus oppressit.

Jamque luce ortâ, duces ad accipienda imperia convenerant, insolito circa prætorium silentio attoniti ; quippe aliàs arcessere ipsos, et interdum morantes castigare assueverat⁵ : tunc ne ultimo quidem rerum discrimine excitatum esse mirabantur ; et non somno quiescere, sed pavore marcere credebant. Non tamen quisquam e custodibus corporis intrare tabernaculum audebat. Et jam tempus instabat ; nec miles, injussu ducis, aut arma capere poterat, aut in ordines ire. Diu Parmenio cunctatus, cibum ut caperent ipse⁶ pronuntiat. Jamque exire necesse erat : tunc demum intrat tabernaculum ; sæpiùsque nomine compellatum, quum voce non posset, tactu excitavit. « Multa lux, inquit,

1. *Lymphatos ferri agique*, courir çà et là en délire.

2. *Deos* est le sujet de *expetere*.

3. *Perniciem quæ ante prædam posita esset*, la perte qui se trouvait placée avant la proie, au-devant de la proie, c'est-à-dire le piège qui était

tendu en avant de la proie. — *Incurrere*, se jeter (étourdimement).

4. *Præibat preces regi*, prononçait le premier des formules de prière que le roi répétait.

5. *Assueverat*. S.-ent. *Alexander*.

6. *Iipse*, de sa propre autorité.

est; instructam aciem hostis admovit, tuus miles adhuc inermis exspectat imperium. Ubi est vigor ille animi tui? nempe excitare vigiles soles. » Ad hæc Alexander : « Credisne me prius somnum capere potuisse quàm exonerarem animum sollicitudine quæ quietem morabatur? » Signumque pugnae tubâ dari jussit. Et, quum in eadem admiratione¹ Parmenio perseveraret, quod securus somnum cepisset : « Minimè, inquit, mirum est ; ego enim, quum Darius terras uret, vicos excideret, alimenta corrumperet, potens meum non eram ; nunc verò quid metuum, quum acie decernere paret? Hercule, votum meum implevit. Sed hujus quoquè consilii² ratio postea reddetur : vos ite ad copias quibus quisque præest ; ego jam adero et, quid fieri velim, exponam. » Rarò admodum, admonitu magis amicorum quàm metu discriminis, munimento corporis³ uti solebat. Tunc quoquè⁴ sumpto, processit ad milites. Haud aliàs tam alacrem viderant regem ; et vultu ejus interrito certam spem victoriæ augurabantur. Atque ille, proruto vallo, exire copias jubet, aciemque disponit.

In dextro cornu locati sunt equites, quos *agema*⁵ appellant : præerat his Clitus ; cui junxit Philotæ turmas, ceterosque præfectos equitum lateri ejus applicuit. Ultima Meleagri ala stabat ; quam phalanx sequebatur. Post phalangem Argyraspides⁶ erant ; his Nicanor, Parmenionis filius, præerat. In subsidiis⁷ cum manu suâ Cœnos ; post eum Orestes Lyncestesque. Post illos Polysperchon, dux peregrini militis ; hujus agminis Amyntas princeps erat. Phrygas Balacrus regebat, in societatem nuper adscitos. Hæc dextri cornu facies erat. In lævo, Craterus Peloponnensium equites habebat,

1. *Admiratione*, surprise.

2. *Hujus consilii*, ma résolution.

3. *Munimento corporis*, armes défensives, cuirasse.

4. *Tunc quoquè*, alors cependant.

5. *Agema* (ἀγema), corps de cavalerie d'élite.

6. *Argyraspides*, soldats armés de boucliers d'argent (ἀργυρος, ἀσπίς).

7. *In subsidiis*, à la réserve.

Achæorumque et Locrensiū et Maleōn¹ turmis sibi adjunctis; hos Thessali equites claudebant², Philippo duce. Peditum acies equitatu tegebatur. Frons lævi cornu hæc erat. Sed, ne circumiri posset a multitudine, ultimum agmen validâ manu cinxerat; cornua quoquē subsidiis firmavit, non rectâ fronte, sed a latere positis, ut, si hostis circumvenire aciem tentâset, parata pugnæ forent. Hic Agriani³ erant, quibus Attalus præerat, adjunctis sagittariis Cretensibus. Ultimos ordines avertit a fronte⁴, ut totam aciem orbe⁵ muniret. Illyrii hîc erant, adjuncto milite mercede conducto. Thracas quoquē simul objecerat⁶ leviter armatos; adeoque aciem versatilem posuit ut, qui ultimi stabant, ne circumirentur, verti tamen et in frontem circumagi⁷ possent. Itaque non prima quàm latera, non latera munitoria fuere quàm terga.

His ita ordinatis, præcipit ut, si falcatos currus cum fremitu barbari emitterent, ipsi, laxatis ordinibus, impetum incurrentium silentio exciperent, haud dubius sinè noxâ transcurso, si nemo se opponeret; sin autem sinè fremitu immisissent, eos ipsi clamore terrent, pavidosque equos telis utrinque suffoderent. Qui cornibus præerant extendere ea jussi, ita ut nec circumvenirentur, si arctiùs starent, nec tamen mediam aciem exinanirent. Impedimenta cum captivis, inter quos mater liberique Darii custodiebantur, haud procul acie in edito colle constituit, modico præsidio relicto. Lævum cornu, sicut aliàs, Parmenioni tuendum datum; ipse in dextro stabat. Nondum ad teli jactum pervenerant, quum Bion quidam transfuga, quanto maximo cursu potuerat, ad regem pervenit, nuntians

1. *Maleōn* (génitif grec), les Malliens, peuple de Thessalie.

2. *Hos claudebant*, servaient d'arrière-garde à ces corps.

3. *Agriani*, les Agrianes, peuple de la Macédoine septentrionale.

4. *Ultimos ordines avertit a fronte*,

il plaça les derniers rangs de telle sorte qu'ils tournaient le dos au front de bataille.

5. *Orbe*, sur toutes les faces.

6. *Objecerat*, il avait placé en avant.

7. *In frontem circumagi*, présenter le front à l'ennemi.

murices ferreos in terram defodisse Darium, quâ hostem equites emissurum¹ esse credebat; notatumque certo signo locum, ut fraus evitari a suis posset. Asservari transfugâ jusso, duces convocat, expositoque quod nuntiatum erat, monet ut regionem² monstratam declinent, equitemque periculum edoceant. Ceterum hoc tantus exercitus exaudire non poterat, usum aurium intercipiente fremitu duorum agminum; sed, in conspectu omnium, duces et proximum quemque interequitans alloquebatur :

Alexandre et Darius haranguent leurs troupes.

XIV. « Emensis tot terras in spem victoriæ de quâ dimicandum foret, hoc unum superesse discrimen. Granicum hic amnem, Ciliciæque montes, et Syriam Ægyptumque prætereuntibus raptas³, ingentia spei gloriæque incitamenta, referebat. Reprehensos ex fugâ⁴ Persas pugnatueros, quia fugere non possent. Tertium diem jam metu exsangues, armis suis oneratos, in eodem vestigio hære; nullum desperationis illorum majus indicium esse quàm quòd urbes, quòd agros suos urerent, quidquid non corrupissent hostium esse confessi⁵. Nomina modò vana gentium ignotarum ne extimescerent; neque enim ad belli discrimen pertinere⁶ qui ab his Scythæ, quive Cadusii appellentur. Ob id ipsum, quòd ignoti essent, ignobiles esse: nunquam ignorari viros fortes; at imbelles, ex latebris suis erutos, nihil præter nomina afferre. Macedones virtute assecutos ne quis toto orbe locus esset qui tales viros⁷ ignoraret. Intuerentur barbarorum inconditum agmen: alium nihil præter jaculum habere; alium

1. *Emissurum*, s.-e. *Alexandrum*.

2. *Regionem*, l'endroit.

3. *Prætereuntibus raptas*, avaient été conquises en courant.

4. *Reprehensos ex fugâ*, arrêtés dans leur fuite.

5. *Confessi*, reconnaissant (ainsi).

6. *Ad belli discrimen pertinere*, avoir de l'importance pour, influer sur l'issue de la lutte.

7. *Tales viros*, de tels guerriers, des guerriers comme eux.

fundâ saxa librare ; paucis justa arma¹ esse. Itaque illinc plures stare, hinc² plures dimicatu-
ros. Nec postulare se ut fortiter capessèrent prælium, ni ipse ceteris fortitudinis fuisset exemplum : se ante prima signa dimicaturum ; spondere pro se, quot cicatrices, totidem corporis decora ; scire ipsos unum pæne se prædæ communis exsortem³, in illis colendis ornandisque usurpare victoriæ præmia⁴. Hæc se fortibus viris dicere. Si qui dissimiles eorum essent, illa fuisse dicturum : Pervenisse eò unde fugere non possent ; tot terrarum spatia emensis, tot annibus montibusque post tergum objectis, iter in patriam et penates manu esse faciendum. » Sic duces, sic proximi⁵ militum instincti sunt.

Darius in lævo cornu erat, magno suorum agmine, delectis equitum peditumque stipatus ; contempseratque paucitatem hostis, vanam aciem esse extentis cornibus ratus⁶. Ceterum, sicut curru eminebat, dextrâ lævâque ad circumstantium agmina oculos manusque circumferens : « Terrarum, inquit, quas Oceanus⁷ hinc alluit, illinc claudit Hellespontus, paulò antè dominis, jam non de gloriâ, sed de salute, et, quod saluti præponitis, de libertate pugnandum est. Hic dies imperium, quo nulla amplius vidit ætas, aut constituet⁸ aut finiet. Apud Granicum minimâ virium parte cum hoste certavimus ; in Ciliciâ victos⁹ Syria poterat excipere : magna munimenta regni Tigris atque Euphrates erant. Ventum est eò unde pulsus ne fugæ quidem locus est : omnia tam diutino bello exhausta post tergum sunt ; non incolas suos urbes, non cultores habent terræ. Conjuges quoquè et liberi sequuntur hanc aciem,

1. *Justa arma*, des armes régulières, un équipement complet.

2. *Illinc*. Du côté des Perses. — *Hinc*. Du côté des Macédoniens.

3. *Prædæ communis exsortem*, ne prenant pas sa part du butin fait en commun.

4. *Usurpare victoriæ præmia*,

consacrer l'or, fruit de ses victoires.

5. *Proximi*, les plus rapprochés.

6. *Acie vanam esse ratus*, croyant que le centre était dégarni.

7. *Oceanus*. La mer des Indes, et non l'océan Atlantique.

8. *Constituet*, affermira.

9. *Victos*. Sous-entendu *nos*.

parata hostibus præda, nisi pro carissimis pignoribus¹ corpora opponimus. Quod mearum fuit partium², exercitum, quem pæne immensa planities vix caperet, comparavi; equos, arma distribui; commeatus, ne tantæ multitudini deessent providi; locum, in quo acies explicari posset, elegi. Cetera in vestrà potestate sunt: audete modò vincere, famamque, infirmissimum adversùs fortes viros telum, contemnite. Temeritas est, quam adhuc pro virtute timuistis; quæ, ubi primum impetum effudit, velut quædam animalia emisso aculeo, torpet³. Hi verò campi deprehendère⁴ paucitatem quam Ciliciæ montes absconderant: videtis ordines raros, cornua extenta, mediam aciem vanam et exhaustam; nam ultimi, quos locavit aversos⁵, terga jam præbent. Obteri mehercule equorum ungulis possunt, etiamsi nil præter falcatos currus emisero. Et bello vicerimus, si vincimus prælio⁶; nam ne illis quidem ad fugam locus est: hinc Euphrates, illinc Tigris prohibet inclusos. Et, quæ antea pro illis erant, in contrarium versa sunt. Nostrum mobile et expeditum agmen est; illud prædà grave: implicatos ergo spoliis nostris trucidabimus, eademque res et causa victoriæ erit et fructus. Quòd si quem e vobis nomen gentis movet, cogitet Macedonum illic arma esse, non corpora; multum enim sanguinis invicem hausimus, et semper gravior in paucitate⁷ jactura est. Nam Alexander, quantuscumque ignavis et timidus videri potest, unum animal est⁸, et, si quid mihi creditis, temerarium et vecors, adhuc nostro pavore quàm suà virtute felicius.

1. *Carissimis pignoribus*, ces êtres chéris.

2. *Quod mearum fuit partium*, pour moi, comme je devais le faire.

3. *Torpet*. Tite Live avait déjà dit (livre XXXIII, chap. XLII) : *Te, ad unum modum ictum figentem, veluti aculeo emisso torpere*.

4. *Deprehendère*, ont trahi, c'est-à-dire ont mis en évidence.

5. *Quos locavit aversos*. Voyez la note 4 de la page 101.

6. *Bello vicerimus, si vincimus prælio*, nous sortons victorieux de toute la guerre, si nous sommes vainqueurs dans ce combat.

7. *Gravior in paucitate*, plus sensible dans une troupe peu nombreuse.

8. *Unum animal est*, n'est qu'un homme.

Nihil autem potest esse diuturnum cui non subest ratio; licet felicitas adspirare¹ videatur, tamen ad ultimum temeritati non sufficit². Præterea breves et mutabiles vices rerum sunt, et fortuna nunquam simpliciter³ indulget. Forsitan ita Dii fata ordinaverunt, ut Persarum imperium, quod secundo cursu per ducentos triginta annos ad summum fastigium evexerant, magno motu concuterent magis quam affligerent⁴, admoneantque nos fragilitatis humanæ, cujus nimia in prosperis rebus oblivio est. Modò Græcis ultro bellum inferbamus; nunc in sedibus nostris propulsamus illatum⁵: jactamur invicem varietate fortunæ. Videlicet imperium quod mutuò affectamus una gens non capit⁶. Ceterum, etiamsi spes⁷ non subesset, necessitas tamen stimulare deberet. Ad extrema perventum est: matrem meam, duas filias, Ochum, in spem hujus imperii genitum principem, illam sobolem regiæ stirpis, duces vestros, regum instar⁸, vinctos habet; nisi quod in vobis est⁹, ipse ego majore mei parte captivus sum. Eripite viscera mea¹⁰ ex vinculis; restituite mihi pignora pro quibus ipse mori non recuso, parentem, liberos; nam conjugem in illo carcere¹¹ amisi. Credite nunc omnes¹² tendere ad vos manus, implorare patrios Deos, opem vestram, misericordiam, fidem exposcere, ut servitute, ut compedibus, ut precario victu ipsos liberetis. An creditis æquo animo iis servire quorum reges esse fastidiunt? Video admoveri hostium aciem; sed, quò pro-

1. *Adspirare*, sourire.

2. *Ad ultimum temeritati non sufficit*, elle n'accompagne pas jusqu'au bout la témérité.

3. *Simpliciter*, simplement, franchement, sans arrière-pensée.

4. *Magis quam affligerent*, plutôt que de renverser.

5. *Illatum*. Sous-ent. *bellum*.

6. *Imperium... una gens non capit*, une seule nation ne peut posséder l'empire auquel nous prétendons de part et d'autre, c'est-à-dire l'empire que se disputent les Perses et les

Macédoniens est trop grand pour une seule nation.

7. *Spes*, l'espoir (de vaincre).

8. *Duces vestros, regum instar*. Les satrapes.

9. *Nisi quod in vobis est*, sauf ce qui dépend de vous, sauf l'espoir que j'ai encore en vous.

10. *Viscera mea*, mes entrailles, c.-à-d. mes enfants, ma mère, etc.

11. *In illo carcere*, dans cette prison, dans la captivité.

12. *Omnes*. Les prisonniers d'Alexandre.

piùs discrimen accedo¹, hòc minùs iis quæ dixi possum esse contentus. Per ego vos Deos patrios, æternumque ignem qui præfertur altaribus², fulgoremque Solis intra fines regni mei orientis, per æternam memoriam Cyri, qui ademptum Medis Lydisque imperium primus in Persidem intulit, vindicate ab ultimo dedecore nomen gentemque Persarum. Ite alacres et spe pleni, ut, quam gloriam accepistis a majoribus vestris, posteris relinquatis. In dextris vestris jam libertatem, opem, spem futuri temporis geritis. Effugit mortem quisquis contempserit; timidissimum quemque consequitur. Ipse non patrio more solùm, sed etiam ut conspici possim, curru vehor; nec recuso quominus imitemini me, sive fortitudinis exemplum sive ignaviæ fuero. »

Bataille d'Arbèles.

XV. Interim Alexander, ut et demonstratum a transfugâ insidiarum locum circumiret³, et Dario, qui lævum cornu tuebatur, occurreret, agmen obliquum incedere jubet. Darius quoquè eòdem suum obvertit, Besso admonito ut Massagetæ equites in lævum Alexandri cornu a latere invehi juberet. Ipse ante se falcatos currus habebat, quos, signo dato, universos in hostem effudit : ruebant laxatis habenis aurigæ, quò plures, nondum satis proviso impetu, obtererent. Alios ergo hastæ multùm ultra temones eminentes, alios ab utroque latere dimissæ falces laceravere; nec sensim Macedones cedebant, sed effusâ fugâ⁴ turbaverant ordines. Mazæus quoquè percussis metum incussit, mille equitibus ad diripienda hostis impedimenta circumvehi

1. Quò propiùs discrimen accedo, plus j'approche du moment décisif, c'est-à-dire plus je vois approcher le moment décisif.

2. Qui præfertur altaribus. On portait le feu sacré à la tête des ar-

mées, sur des autels d'argent. Voyez livre III, chap. VII.

3. Ut circumiret, pour tourner, pour éviter.

4. Effusâ fugâ, en fuyant en désordre, à la débandade.

jussis, ratus captivos quoque, qui simul asservabantur, rupturos vincula, quum suos appropinquantés vidissent. Non fefellerat Parmenionem¹, qui in lævo cornu erat : properè igitur Polydamanta mittit ad regem, qui et periculum ostenderet et, quid fieri juberet, consuleret. Ille, audito Polydamante : « Abi, nuntia, inquit, Parmenioni, si acie vicerimus², non nostra solùm nos recuperaturos, sed omnia quæ hostium sunt occupaturos. Proinde non est quòd quidquam virium subducatur³ ex acie, sed, ut me et Philippo patre dignum est, contempto sarcinarum damno, fortiter dimicet. » Interim barbari impedimenta turbaverant; cæsisque plerisque custodum, captivi, vinculis ruptis, quidquid obvium erat, quo armari possent, rapiunt, et, aggregati suorum equitibus, Macedonas ancipiti circumventos malo⁴ invadunt; lætique circa Sysigambim⁵, vicisse Darium, ingenti cæde prostratos hostes, ad ultimum etiam impedimentis exutos esse nuntiant; quippe eadem fortunam ubique esse credebant, et victores Persas ad prædam discurrens. Sysigambis, hortantibus captivis ut animum a mœrore allevaret, in eodem⁶, quo antea fuit, perseveravit : non vox ulla excidit ei; non oris color vultusve mutatus est; sed sedit immobilis : credo, præcoce gaudio verita irritare fortunam, adeò ut, quid mallet, intuentibus fuerit incertum.

Inter hæc Menidas, præfectus equitum Alexandri, cum paucis turmis opem impedimentis laturus advenerat, incertum suone consilio⁷ an regis imperio. Sed non sustinuit Cadusiorum⁸ Scytharumque impetum; quippe, vix tentato certamine, refugit ad regem, amis-

1. Non fefellerat Parmenionem, ce mouvement n'avait pas échappé à Parménion.

2. Si acie vicerimus, si nous remportons la victoire.

3. Non est quòd subducatur, il n'y a pas de raison pour qu'il détache, pour qu'il éloigne

4. Ancipiti circumventos malo, enveloppés d'un double péril.

5. Læti circa Sysigambim. Il s'agit des prisonniers et des eunuques qui entouraient la mère de Darius.

6. In eodem. Sous-entendu mœrore ou animo.

7. Incertum suone consilio, on ne sait si (il agissait) de son propre mouvement.

8. Cadusiorum, les Cadusiens, peuple voisin de la mer Caspienne.

sorum impedimentorum testis magis quàm vindex. Jam consilium Alexandri dolor vicerat¹, et, ne cura recuperandi sua militem a proelio averteret, non immeritò verebatur. Itaque Areten, ducem hastatorum (*sarissophoros*² vocabant), adversus Scythas mittit. Inter hæc currus, qui circa prima signa turbaverant aciem, in phalangem invecti erant. Macedones, confirmatis animis, in medium agmen accipiunt. Vallo similis acies erat : junxerant hastas ; et ab utroque latere temere incurrentium³ ilia suffodiebant ; circumire deinde currus, et propugnatores præcipitare cœperunt. Ingens ruina equorum aurigarumque aciem compleverat⁴ : hi territos⁵ regere non poterant ; equi, crebrâ jactatione cervicum, non jugum modò excusserant, sed etiam currus everterant ; vulnerati interfectos trahebant ; nec consistere territi, nec progredi debiles poterant. Paucae tamen evasere quadrigæ⁶ in ultimam aciem, iis quibus inciderunt miserabili morte consumptis ; quippe amputata virorum membra humi jacebant ; et, quia calidis adhuc vulneribus aberat dolor⁷, trunci⁸ quoquè et debiles arma non omittebant, donec, multo sanguine effuso, exanimati procumberent.

Interim Aretes, Scytharum qui impedimenta diripiebant duce occiso, gravius territis instabat⁹. Supervenere deinde missi a Dario Bactriani, pugnaeque vertèrè fortunam. Multi ergo Macedonum primo impetu obtriti sunt ; plures ad Alexandrum refugerunt. Tum Persæ, clamore sublato qualem victores solent edere, ferociter in hostem, quasi ubique profligatum, incur-

1. *Consilium Alexandri dolor vicerat*, le dépit avait triomphé de la première résolution d'Alexandre.

2. *Sarissophoros* (σαρίσσα, φέρω). La sarisse était une pique fort longue, arme particulière aux Macédoniens.

3. *Incurrentium*. Sous-entendu *equorum*.

4. *Aciem compleverat*, couvrait le champ de bataille.

5. *Hi*. Les conducteurs des chars. — *Territos*. Sous-ent. *equos*.

6. *Paucae evasere quadrigæ*, quelques chars pénétrèrent, se firent jour.

7. *Et quia... dolor*. Nous avons vu, ch. vi : *Vulnus, quod recens adhuc dolorem non moverat*.

8. *Trunci*, mutilés.

9. *Gravius... instabat*, pressait plus vivement les Perses effrayés.

runt. Alexander territos castigare¹, adhortari; prælium, quod jam elanguerat, solus accendere; confirmatisque tandem animis, ire in hostem jubet. Rarior acies erat² in dextro cornu Persarum; namque inde Bactriani decesserant ad opprimenda impedimenta. Itaque Alexander laxatos ordines invadit, et multâ cæde hostium invehitur. At qui in lævo cornu erant Persæ, spe posse eum includi, agmen suum a tergo dimicantis opponunt; ingensque periculum in medio hærens³ adisset, ni equites Agriani⁴, calcaribus subditis, circumfusus regi barbaros adorti essent, aversosque cædendo⁵ in se obverti coegissent. Turbata erat utraque acies. Alexander et a fronte et a tergo hostem habebat; qui averso ei instabant⁶, ab Agrianis militibus premebantur. Bactriani, impedimentis hostium direptis, reversi, ordines suos recuperare non poterant; plura simul abrupta a ceteris agmina, ubicumque alium alii fors miscuerat, dimicabant. Duo reges junctis propè agminibus prælium accendebant; plures Persæ cadebant⁷; par ferme utrinque numerus vulnerabatur. Curru Darius, Alexander equo vehebatur: utrumque delecti tuebantur, sui immemores⁸; quippe, amisso rege, nec volebant salvi esse nec poterant; ante oculos sui quisque regis mortem occumbere ducebant egregium. Maximum tamen periculum adibant qui maximè⁹ tuebantur; quippe sibi quisque cæsi regis¹⁰ expetebat decus.

Ceterum, sive ludibrium oculorum sive vera species¹¹ fuit, qui circa Alexandrum erant vidisse se crediderunt

1. *Castigare*, gourmander.

2. *Rarior acies erat*, les rangs étaient dégarnis.

3. *In medio hærens*, se trouvant pris au milieu, étant ainsi cerné.

4. *Agriani*, les Agrianes, peuple du nord de la Macédoine.

5. *Aversos cædendo*, en les taillant en pièces par derrière, en les prenant en queue.

6. *Averso ei instabant*, le pressaient par derrière.

7. *Cadebant*, tombaient, c'est-à-dire étaient tués.

8. *Sui immemores*, s'oubliant eux-mêmes, ne songeant pas à leur vie.

9. *Maximè*, le plus vivement, de plus près.

10. *Sibi quisque cæsi regis expetebat decus*, chacun ambitionnait la gloire de tuer le roi (ennemi).

11. *Ludibrium oculorum*, jouet des yeux, illusion. — *Vera species*, apparence véritable, réalité.

paululùm super caput regis placidè volantem aquilam, non sonitu armorum, non gemitu morientium territam; diuque circa equum Alexandri pendenti magis quàm volanti similis apparuit. Certè vates Aristander, albà veste indutus, et dextrâ præferens lauream, militibus in pugnam intentis avem monstravit, haud dubium victoriæ auspiciū. Ingens ergo alacritas ac fiducia paulò antè territos accendit ad pugnam, utique postquam auriga Darii, qui ante ipsum sedens equos regebat, hastâ transfixus est¹; nec aut Persæ aut Macedones dubitavere quin ipse rex esset occisus. Lugubri ergo ululatu, et incondito clamore gemituque totam ferè aciem adhuc æquo Marte pugnantium turbavere cognati² Darii et armigeri; lævoque cornu in fugam effuso, destituerant currum, quem a dextrâ parte stipati³ in medium agmen receperunt. Dicitur, acinace stricto, Darius dubitasse an fugæ dedecus honestâ morte vitaret⁴. Sed, eminens curru, nondum omnem suorum aciem prælio excedentem destituere erubescibat. Dum inter spem et desperationem hæsitat, sensim Persæ cedebant et laxaverant ordines. Alexander, mutato equo, quippe plures fatigaverat, resistentium adversa ora fodiebat⁵, fugientium terga. Jamque non pugna, sed cædes erat, quum Darius quoquè currum suum in fugam vertit. Hærebat in tergis fugientium victor; sed prospectum oculorum nubes pulveris, quæ ad cælum ferebatur, abstulerat: ergo haud secùs quàm in tenebris errabant, ad sonitum notæ vocis, ut signum⁶, subinde coeuntes. Exaudiebantur tantùm strepitus habenarum, quibus equi currum trahentes identidem verberabantur: hæc sola fugientis vestigia excepta sunt.

1. *Hastâ transfixus est.* Diodore dit que c'est Alexandre lui-même qui porta le coup.

2. *Cognati.* Voy. note 2, page 21.

3. *A dextrâ parte stipati,* ceux de l'aile droite serrant leurs rangs.

4. *Acinace stricto,* ayant tiré son cimeterre (pour se frapper). — *Avitaret,* s'il n'éviterait pas.

5. *Ora fodiebat,* perçait les visages, frappait au visage.

6. *Signum.* Sous-entendu *ad.*

L'aile de Parménion est en danger; Alexandre revient à son secours. Les Perses sont battus sur tous les points.

XVI. At in lævo Macedonum cornu, quod Parmenio, sicut antè dictum, tuebatur, longè aliâ¹ fortunâ utriusque partis res gerebatur. Mazæus, cum omni suorum equitatu vehementer invectus, urgebat Macedonum alas². Jamque, abundans multitudine, aciem circumvehi³ cœperat, quum Parmenio equites nuntiare jubet Alexandro in quo discrimine ipsi essent: nisi maturè subveniretur, non posse sisti fugam. Jam multum viæ præceperat⁴ rex, imminens fugientium tergis, quum a Parmenione tristis nuntius venit; refrenare equos jussi qui vehebantur, agmenque constitit, frendente Alexandro eripi sibi victoriam e manibus, et Darium felicius fugere quàm se sequi. Interim ad Mazæum superati regis fama pervenerat. Itaque, quanquam validior erat, fortunâ tamen partium⁵ territus, perculsis⁶ languidiùs instabat. Parmenio ignorabat quidem causam suâ sponte pugnæ remissæ; sed occasione vincendi strenuè est usus. Thessalos equites ad se vocari jubet. « Ecquid, inquit, videtis⁷ istos, qui ferociter modò instabant, pedem referre, subito pavore perterritos? Nimirum nobis quoquè⁸ regis nostri fortuna vincit; omnia Persarum cæde strata sunt. Quid cessatis? an ne fugientibus quidem pares estis? » Vera dicere videbatur, et spes languentes quoquè erexerat: subditis calcaribus, proruère in hostem. Et illi jam non sensim, sed citato gradu recedebant, nec quidquam fugæ, nisi quòd terga nondum verterant, deerat. Parmenio tamen, ignarus quænam in dextro cornu fortuna regis

1. *Longè aliâ*, bien différente (de ce qui se passait à l'aile droite).

2. *Alas*, la cavalerie.

3. *Aciem circumvehi*, faire le tour de l'armée, cerner l'armée.

4. *Multum viæ præceperat*, s'était avancé fort loin.

5. *Fortunâ partium*, la fortune de son parti.

6. *Perculsis*. Sous-entendu *Macedonibus*.

7. *Ecquid videtis*, est-ce que vous voyez, c.-à-d. ne voyez-vous pas?

8. *Nobis quoquè*, pour nous aussi.

esset, repressit suos. Mazæus, dato fugæ spatio¹, non recto itinere, sed majore et ob id tutiore circuitu Tigrim superat, et Babylonem cum reliquiis devicti exercitus intrat.

Darius, paucis fugæ comitibus, ad Lycum amnem contenderat; quo trajecto, dubitavit an solveret pontem; quippe hostem jam affore nuntiabatur. Sed tot millia suorum, quæ nondum ad amnem pervenerant, ponte rescisso, prædam hostis fore videbat. Abeuntem, quum intactum sineret pontem, dixisse constat malle insequentibus iter dare quàm auferre fugientibus. Ipse, ingens spatium fugâ emensus, mediâ ferè nocte Arbela pervenit. Quis tot ludibria fortunæ, dum agminumque cædem multiplicem, devictorum fugam, clades nunc singulorum, nunc universorum, aut animo assequi² queat aut oratione complecti? Prope modum sæculi res³ in unum illum diem fortuna cumulavit. Alii, quâ brevissimum patebat iter, alii diversos saltus et ignotos sequentibus calles petebant. Eques pedesque confusi, sinè duce, armatis inermes, integris debiles implicabantur⁴. Deinde, misericordiâ in metum versâ, qui sequi non poterant inter mutuos gemitus deserebantur. Sitis præcipuè fatigatos et saucios perurebat, passimque omnibus rivis prostraverant corpora, præterfluentem aquam hianti ore captantes. Quam quum diu avidi turbidam hausissent, tendebantur ex templo præcordia⁵ premente limo; resolutisque et torpentibus membris, quum supervenisset hostis, novis vulneribus excitabantur. Quidam, occupatis proximis rivis⁶, diverterant longiùs, ut, quidquid occulti humoris usquam manaret, exciperent; nec ulla adeò avia et

1. Dato fugæ spatio, ayant le champ libre pour fuir.

2. Assequi, atteindre à.

3. Sæculi res, les événements d'un siècle entier.

4. Debiles, les blessés.—Integris, ceux qui étaient sans blessure.—Im-

plicabantur, se confondaient en s'embarrassant.

5. Tendebantur præcordia, leurs entrailles se gonflaient.

6. Occupatis rivis, trouvant les ruisseaux occupés, ne trouvant plus de place aux ruisseaux.

sicca lacuna¹ erat quæ vestigantium sitim falleret. E proximis verò itineri vicis senum ululatus feminarumque exaudiebantur, barbaro ritu Darium adhuc regem clamantium.

Alexander, ut suprâ dictum est, inhibito suorum cursu, ad Lycum amnem pervenerat, ubi ingens multitudo fugientium oneraverat pontem; et plerique, quum hostis urgeret, in flumen se præcipitaverant, gravesque armis, et prælio ac fugâ defatigati, gurgitibus hauriebantur. Jamque non pons modò fugientes, sed ne annis quidem capiebat, agmina sua improvidè subinde cumulantes²; quippe, ubi intravit animos pavor, id solum metuunt quod primum formidare cœperunt. Alexander, instantibus suis impunè abeuntem hostem sequi permetteret³, hebetia tela esse et manus fatigatas, tantoque cursu corpora exhausta, et præceps in noctem diei tempus⁴ causatus est. Revera de lævo cornu, quod adhuc in acie stare credebat, sollicitus, reverti ad ferendam opem suis statuit. Jamque signa converterat, quum equites a Parmenione missi illius quoquè partis victoriam nuntiant. Sed nullum eo die majus periculum adiit quàm dum copias reducit in castra. Pauci eum et incompoti sequebantur, ovantes victoriâ; quippe omnes hostes aut in fugam effusos, aut in acie credebant cecidisse, quum repentè ex adverso⁵ apparuit agmen equitum, qui primò inhibuere cursum, deinde, Macedonum paucitate conspectâ, turmas in obvios concitaverunt. Ante signa rex ibat, dissimulato magis periculo quàm spreto; nec defuit ei perpetua in dubiis rebus felicitas: namque præfectum equitatûs, avidum certaminis, et ob id ipsum incau-

1. *Lacuna*, flaque d'eau, mare.

2. *Agmina sua subinde cumulantes*, les soldats qui s'entassaient de moment en moment par troupes nombreuses.

3. *Instantibus suis permetteret*, sessoldats le suppliant de permettre.

— *Hostem impunè abeuntem*, l'ennemi qui se retirait sans dommage.

4. *Præceps in noctem diei tempus*, le moment du jour qui touchait à la nuit, c.-à-d. l'heure avancée du jour, l'approche de la nuit.

5. *Ex adverso*, en face d'eux.

tiùs in se ruentem, hastâ transfixit; quo ex equo lapso, proximum ac deinde plures eodem telo confodit. Invasere turbatos amici¹ quoquē. Nec Persæ inulti cadebant; quippe non universæ acies, quàm hæ tumultuariæ manus, vehementiùs iniere certamen². Tandem barbari, quum obscurâ luce fuga tutior videretur esse quàm pugna, diversis agminibus abiere³. Rex, extraordinario periculo defunctus⁴, incolumes suos reduxit in castra.

Cecidere Persarum, quorum numerum victores finire⁵ potuerunt, millia quadraginta; Macedonum minùs quàm trecenti desiderati sunt. Ceterùm hanc victoriam rex majore ex parte virtuti quàm fortunæ suæ debuit; animo, non, ut antea, loco⁶ vicit. Nam et aciem peritissimè instruxit, et promptissimè ipse pugnavit; et magno consilio jacturam sarcinarum impedimentorumque contempsit, quum in ipsâ acie summum rei videret esse discrimen⁷: dubioque adhuc pugnæ eventu, pro victore se gessit; perculsos deinde hostes fudit; fugientes, quod in illo ardore animi vix credi potest, prudentiùs quàm avidiùs persecutus est. Nam si, parte exercitûs adhuc in acie stante, instare cedentibus perseverâsset, aut suâ culpâ victus esset, aut alienâ virtute vicisset; jam⁸, si multitudinem equitum occurrentium extimuisset, victori aut foedè fugiendum aut miserabiliter cadendum fuit⁹. Ne duces quidem copiarum suâ laude¹⁰ fraudandi sunt; quippe vulnera quæ quisque

1. *Amici*, les amis, les compagnons (d'Alexandre).

2. *Non universæ.... certamen*, les deux armées ne s'étaient pas chargées avec plus de fureur que ces deux troupes de soldats en désordre.

3. *Diversis agminibus abiere*, se retirèrent dans des directions diverses, se dispersèrent.

4. *Periculo defunctus*, délivré de ce péril.

5. *Numerum finire*, déterminer le nombre, compter.

6. *Loco*, le lieu, c'est-à-dire l'avantage du lieu. Allusion à la bataille qui s'était livrée à Issus.

7. *Quum in ipsâ acie summum rei videret esse discrimen*, parce qu'il voyait que tout allait dépendre du succès de la bataille.

8. *Jam*, d'un autre côté.

9. *Victori*, (quoique) vainqueur. — *Fugiendum fuit*, il lui eût fallu fuir. *Fuit* équivalant à *fuisse*.

10. *Suâ laude*, les éloges qui leur appartiennent, qui leur sont dus.

excepit indicia virtutis sunt. Hephæstionis brachium hastâ ictum est; Perdiccas ac Cœnus et Menidas sagittis propè occisi. Et, si verè æstimare Macedonas qui tunc erant¹ volumus, fatebimur et regem talibus ministris, et illos tanto rege fuisse dignissimos.

1. *Macedonas qui tunc erant*, les Macédoniens de ce temps-là.

LIBER QUINTUS.

Alexandre se rend maître d'Arbèles. Description de Babylone.

I. Quæ interim ductu imperioque Alexandri, vel in Græciâ vel in Illyriis ac Thraciâ gesta sunt, si suis quæque temporibus reddere¹ voluero, interrumpendæ sunt² res Asiæ. Quas utique ad fugam mortemque Darii universas in conspectu dari³, et, sicut inter se cohærent tempore, ita opere⁴ ipso conjungi, haud paulò aptius videri potest. Igitur antè, quæ prælio apud Arbela conjuncta sunt⁵, ordiar dicere. Darius mediâ ferè nocte Arbela pervenit; eòdemque magnæ partis amicorum ejus ac militum fugam fortuna compulerat. Quibus convocatis exponit, « Haud dubitare se quin Alexander celeberrimas urbes⁶ agrosque omni copiâ rerum abundantes petiturus esset; prædam opimam paratamque ipsum et milites ejus spectare. Id suis rebus tali in statu saluti fore; quippe se deserta cum expeditâ manu petiturum. Ultima regni adhuc intacta esse; inde bello vires haud ægre reparaturum. Occuparet sanè gazam avidissima gens, et ex longâ fame⁷ satiaret se auro, mox futura prædæ sibi⁸; didicisse se usu⁹ pretiosam suppellectilem pellicesque et spadonum ag-

1. *Suis temporibus reddere*, rendre à leur époque, c'est-à-dire placer dans l'ordre chronologique.

2. *Sunt* équivalent à *essent*.

3. *Quas universas in conspectu dari*, en présenter l'ensemble.

4. *Opere*, l'ouvrage, c'est-à-dire l'Histoire, le récit.

5. *Quæ... conjuncta sunt*, (les faits)

qui suivirent immédiatement la bataille d'Arbèles.

6. *Celeberrimas urbes*, les villes les plus populeuses.

7. *Ex longâ fame*, après une longue famine, c'est-à-dire après avoir été longtemps affamée, altérée d'or.

8. *Sibi*, à lui, Darius.

9. *Usu*, par expérience.

nina nihil aliud fuisse quàm onera et impedimenta; eadem trahentem Alexandrum, quibus antea vicisset¹, inferiorem fore. » Plena omnibus desperationis videbatur oratio; quippe Babylonem, urbem opulentissimam, dedi cernentibus, jam Susa, jam² cetera ornamenta regni, causamque belli, victorem occupaturum. At ille docere pergit, « Non speciosa dictu, sed usu necessaria³ in rebus adversis sequenda esse. Ferro geri bella, non auro, viris, non urbium tectis; omnia sequi armatos⁴. Sic majores suos, perculsos in principio rerum⁵, celeriter pristinam reparasse fortunam. » Igitur, sive confirmatis eorum animis, sive imperium magis quàm consilium sequentibus, Mediæ fines ingressus est.

Paulò pòst, Alexandro traduntur Arbela, regiâ supellectili ditique gazâ repleta: quatuor millia talentûm⁶ habere; præterea pretiosæ vestes, totius, ut suprâ dictum est, exercitûs opibus in illam sedem congestis. Inruentibus deinde morbis, quos odor cadaverum totis centium campis vulgaverat, maturiùs castra movit⁷. Euntibus aperit se lævâ Arabia⁸, odorum fertilitate notilis regio; campestre iter⁹ est. Inter Tigrim et Euphratem jacentia¹⁰ tam uberi et pingui solo sunt ut a castu repelli pecora dicantur, ne satietas perimat. Causa fertilitatis est humor qui ex utroque amne manat, toto ferè solo propter venas aquarum resudante¹¹. Psi amnes¹² ex Armeniæ montibus profluunt, ac magno

1. *Eadem trahentem, quibus antea vicisset*, traînant à sa suite ces mêmes embarras qui avaient été la cause de la victoire.

2. *Jam... jam...*, bientôt... bientôt.

3. *Usu necessaria*, ce qui est réellement utile.

4. *Omnia sequi armatos*, que tout ait les hommes armés, qu'avec des armes on peut tout se procurer.

5. *In principio rerum*, dans les commencements de la monarchie. Il agit sans doute des guerres que Cyrus eut à soutenir.

6. *Quatuor millia talentum*. Plus de vingt-deux millions de francs.

7. *Movit*. Sous-ent. *Alexander*.

8. *Euntibus lævâ aperit se Arabia*, à la gauche d'eux marchant se découvre, s'étend l'Arabie, c'est-à-dire les Macédoniens, dans leur marche, avaient à gauche l'Arabie.

9. *Campestre iter*, route en plaine.

10. *Jacentia*, les régions situées...

11. *Toto ferè solo..... resudante*, le sol étant presque partout humecté par des infiltrations.

12. *Amnes*. Le Tigre et l'Euphrate.

deinde aquarum divortio¹ iter quod cepere percur-
runt; duo millia et quingenta stadia emensi sunt,
qui amplissimum intervallum² circa Armeniæ montes
notaverunt. Iidem, quum Mediæ et Gordyæorum³ terras
secare cœperunt, paulatim in arctius coeunt, et, quò
longiùs manant, hòc angustius inter se spatium terræ
relinquunt. Vicini maximè sunt⁴ his campis quos in-
colæ Mesopotamiam⁵ appellant; mediam namque ab
utroque latere concludunt. Iidem per Babyloniorum
fines in rubrum mare⁶ prorumpunt. Alexander quartis
castris⁷ ad Mennin urbem pervenit. Caverna ibi est, ex
quà fons ingentem vim bituminis effundit, adeò ut sa-
tis constet Babylonios muros, ingentis operis, hujus
fontis bitumine interlitos esse.

Ceterùm, Babylonem procedenti Alexandro Mazæus,
qui ex acie in urbem eam confugerat, cum adultis libe-
ris supplex occurrit, urbem seque dedens. Gratus ad-
ventus ejus fuit regi; quippe magni operis futura erat
obsidio tam munitæ urbis. Ad hoc vir illustris, et manu
promptus⁸, famâque etiam proximo prælio celebris, et
ceteros ad deditionem suâ incitaturus exemplo videba-
tur. Igitur hunc quidem benignè cum liberis excipit;
ceterùm quadrato agmine, quod ipse ducebat, velut
in aciem irent, ingredi suos jubet. Magna pars Baby-
loniorum constiterat in muris, avida cognoscendi no-
vum regem; plures obviàm egressi sunt. Inter quos
Bagophanes, arcis et regiæ pecuniæ custos, ne studio

1. *Magno aquarum divortio*, lais-
sant entre leurs eaux, entre eux un
intervalle considérable.

2. *Duo millia et quingenta stadia*.
A peu près cent quinze lieues. — *Inter-*
vallum, la distance (entre les deux
sources du Tigre et de l'Euphrate).

3. *Gordyæorum*. Les Gordyens,
qu'il ne faut pas confondre avec les
habitants de Gordium en Phrygie
(voyez liv. III, chap. 1), sont aujour-
d'hui les Kourdes; leur pays se
nomme le Kourdistan, et fait partie
de la Turquie d'Asie et de la Perse.

4. *Vicini maximè sunt*, ils se rap-
prochent le plus l'un de l'autre.

5. *Mesopotamiam* (μῆσος, ποταμός),
Mésopotamie, c'est-à-dire pays situé
entre deux fleuves.

6. *Rubrum mare*. Quinte Curce
appelle indifféremment mer Rouge le
golfe Persique et le golfe Arabique. Il
s'agit ici du premier. Notons d'ailleurs
que ces détails géographiques sont
remplis d'erreurs.

7. *Quartis castris*. Voyez la note 7
de la page 30.

8. *Manu promptus*, brave.

a Mazæo vinceretur, totum iter floribus coronisque constraverat, argenteis altaribus utroque latere¹ dispositis, quæ non ture modò, sed omnibus odoribus cumulaverat. Eum dona sequebantur; greges pecorum equorumque, leones quoquè et pardales caveis præferbantur. Magi deinde, suo more carmen² canentes. Post hos Chaldæi³, Babyloniorumque non vates modò, sed etiam artifices⁴ cum fidibus sui generis⁵ ibant : laudes ii regum canere soliti ; Chaldæi, siderum motus et statas temporum vices ostendere. Equites deinde Babylonii, suo atque equorum cultu ad luxuriam magis quàm ad magnificentiam⁶ exacto, ultimi ibant. Rex, armatis stipatus, oppidanorum turbam post ultimos pedites ire jussit; ipse cum curru urbem ac deinde regiam intravit. Postero die, supellectilem Darii et omnem pecuniam recognovit⁷.

Ceterum ipsius urbis pulchritudo ac vetustas non regis modò, sed etiam omnium oculos in semet haud immeritò convertit. Semiramis eam condiderat, non, ut plerique credidere, Belus, cujus regia ostenditur. Murus, instructus laterculo coctili, bitumine interlitus, spatium triginta et duorum pedum latitudinem amplectitur ; quadrigæ inter se occurrentes⁸ sinè periculo commeare dicuntur. Altitudo muri centum cubitorum eminet spatio ; turres denis pedibus quàm murus altiores sunt. Totius operis ambitus trecenta sexaginta octo stadia complectitur ; singulorum stadiorum structuram singulis diebus perfectam esse⁹ memoriæ proditum est. Ædificia non sunt admota muris, sed ferè spatium unius jugeris absunt. Ac ne totam quidem urbem

1. *Utroque latere*, des deux côtés (du chemin).

2. *Carmen*, des hymnes.

3. *Chaldæi*, les Chaldéens, les astrologues chaldéens.

4. *Artifices*, des musiciens.

5. *Fidibus sui generis*, instruments à cordes d'une forme particulière.

6. *Luxuriam*, luxe sans goût. —

Magnificentiam, vraie magnificence.

7. *Recognovit*, il se fit mettre sous les yeux, il fit une sorte d'inventaire.

8. *Inter se occurrentes*, se rencontrant, allant en sens contraire.

9. *Trecenta...stadia*. Environ quinze lieues. — *Singulorum... perfectam esse*, que chaque stade ne coûtât qu'un jour de travail.

tectis occupaverunt; per nonaginta stadia¹ habitatur; nec omnia² continua sunt: credo, quia tutius visum est pluribus locis spargi. Cetera serunt coluntque, ut, si externa vis ingruat, obsessis alimenta ex ipsius urbis solo subministrentur. Euphrates interfluit, magnæque molis crepidinibus coercetur. Sed omnium operum magnitudinem circumveniunt cavernæ ingentes, in altitudinem pressæ³ ad accipiendum impetum fluminis; quod ubi appositæ crepidinis fastigium excessit, urbis tecta corriperet, nisi essent specus lacusque qui exciperent. Coctili laterculo structi sunt; totum opus bitumine adstringitur. Pons lapideus, flumini impositus, jungit urbem⁴; hic quoquæ inter mirabilia Orientis opera numeratus est; quippe Euphrates altum limum vehit, quo penitùs ad fundamenta jacienda egesto, vix suffulciendo operi firmum reperiunt solum. Arenæ autem subinde cumulatae, et saxis quibus pons sustinetur annexæ, morantur amnem; qui retentus acriùs quàm si libero cursu mearet illiditur⁵. Arcem quoquæ ambitu viginti stadia⁶ complexam habet; triginta pedes in terram turrium fundamenta demissa sunt; ad octoginta summum munimenti fastigium pervenit.

Super arce, vulgatum Græcorum fabulis⁷ miraculum, pensiles horti sunt, summam murorum altitudinem æquantes, multarumque arborum umbrâ et proceritate amœni. Saxo pilæ quæ totum onus sustinent instructæ sunt⁸; super pilas lapide quadrato solum stratum est, patiens⁹ terræ, quam altam injiciunt, et humoris, quo rigant terras: adeoque validas arbores sustinent moles, ut stipites earum octo cubitorum spatium crassitudine æquent, in quinquaginta pedum al-

1. *Nonaginta stadia*, quatre-vingt-dix stades, moins de quatre lieues.

2. *Omnia*. Sous-ent. *tecta*.

3. *In altitudinem pressæ*, enfoncées en profondeur, très-profondes.

4. *Jungit urbem*, unit (les deux parties de) la ville.

5. *Acriùs illiditur*, vient s'y briser avec plus de force.

6. *Viginti stadia*. Près d'une lieue.

7. *Fabulis*, récits.

8. *Saxo instructæ sunt*, sont construits en pierre.

9. *Patiens*, capable de supporter.

itudinem emineant, et frugiferæ æquæ sint ac si terrâ suâ ¹ alerentur. Et, quum vetustas non opera solum manu facta, sed etiam ipsam naturam paulatim exedendo perimat, hæc moles, quæ tot arborum radicibus premitur, tantique nemoris pondere onerata est, inviolata durat; quippe viginti lati parietes sustinent, undecim pedum intervallo distantes, ut procul visentibus silvæ montibus suis imminere ² videantur. Syriæ regem, Babylone regnantem, hoc opus esse molitum, memoriæ proditum est, amore conjugis victum, quæ, desiderio nemorum silvarumque in campestribus locis ³, virum compulit amœnitatem naturæ genere hujus operis imitari. Diutiùs in hac urbe quàm usquam constitit rex; nec ullus locus disciplinæ militari magis nocuit. Nihil urbis ejus corruptius moribus, nec ad irritandas illiciendasque immodicas voluptates instructius ⁴. Convivales ludi totâ Perside regibus purpuratisque cordi sunt; Babylonii maximè in vinum et quæ ebrietatem sequuntur effusi sunt.

Inter hæc flagitia exercitus ille domitor Asiæ, per triginta quatuor dies saginatus, ad ea quæ sequebantur discrimina haud dubiè debiliior futurus fuit ⁵, si hostem habuisset ⁶. Ceterùm, quominus damnum ⁷ sentiret, identidem incremento novabatur. Namque Amyntas Andromenis ⁸ ab Antipatro Macedonum peditum sex millia adduxit; quingentos præterea ejusdem generis ⁹ equites; cum his sexcentos Thracas, adjunctis peditibus suæ gentis tribus millibus et quingentis; et ex Peloponneso mercenarius miles ad quatuor millia advenerat

1. *Terrâ suâ*, leur terrain, le terrain qui les a vus naître.

2. *Montibus suis imminere*, couronner les monts où elles sont nées.

3. *Campestribus locis*, pays plat, sans arbres.

4. *Instructius*, mieux disposé, mieux fait (pour).

5. *Futurus fuit* équivalait à *futurus fuisset*, eût été.

6. *Si hostem habuisset*, si elle avait eu un ennemi (à combattre).

7. *Damnum*. L'affaiblissement de l'armée, qui s'énervait au milieu des délices de Babylone.

8. *Amyntas Andromenis* (sous-entendu *filius*), Amyntas, fils d'Andromène. Hellenisme.

9. *Ejusdem generis*, de la même race, c'est-à-dire Macédoniens.

cum trecentis et octoginta equitibus. Idem Amyntas adduxerat quinquaginta principum Macedoniæ liberos adultos ad custodiam corporis¹; quippe inter epulas hi sunt regis ministri; iidemque equos ineunti prælium admovent, venantemque comitantur, et vigiliarum vices ante cubiculi fores servant²: magnorumque præfectorum et ducum hæc incrementa sunt et rudimenta³. Igitur arcis Babylonis rex Agathone præsidere jusso cum septingentis Macedonum trecentisque mercede conductis, prætores, qui regioni Babylonis ac Ciliciæ præessent, Menetem et Apollodorum reliquit. His duo millia peditum dat cum mille talentis⁴; utrique præceptum ut in supplementum milites legerent. Mazæum transfugam satrapeâ Babylonis donat; Bagophanem, qui arcem tradiderat, se sequi jussit; Armenia Mithreni, Sardium proditori, data est. Ex pecuniâ deinde Babylonis traditâ⁵, Macedonum equitibus sexcenti denarii tributî; peregrinus eques quingenos accepit, ducenos⁶ pedes⁷, trium stipendium mensium.

Alexandre fait célébrer des jeux militaires. Prise de Suse.

II. His ita compositis, in regionem quæ Satrapene vocatur pervenit: fertilis terra, copiâ rerum et omni commeatu abundans. Itaque diutiùs ibi substitit; ac, ne desides otio demitterent animos, iudices dedit, præmiaque proposuit de virtute militari certantibus. Novem, qui fortissimi judicati essent, singulis militum millibus præfuturi erant; *Chiliarchas*⁸ vocabant, tum

1. *Corporis*, la personne (d'Alexandre).

2. *Vigiliarum vices servant*, veillent à tour de rôle pendant la nuit.

3. *Præfectorum et ducum...rudimenta*, c'est là l'entrée et comme l'apprentissage des fonctions de gouverneur et de général.

4. *Mille talentis*. Cinq millions sept cent soixante mille francs.

5. *Pecuniâ Babylonis traditâ*,

l'argent de Babylone livré (à Alexandre par Bagophanès).

6. *Sexcenti denarii*. Environ 450 francs, le denier valant à peu près 75 centimes. — *Quingenos*. A peu près 375 francs. — *Ducenos*. Environ 175 francs.

7. *Pedes*, le fantassin.

8. *Chiliarchas*, chiliarques, officiers ayant mille hommes sous leurs ordres (*χιλαιοι*, ἀρχη).

primùm in hunc numerum¹ copiis distributis; namque antea quingenariæ cohortes fuerant; nec fortitudinis præmia cesserant². Ingens militum turba convenerat, egregio interfutura certamini, testis eadem cujusque factorum, et de iudicibus latura sententiam; quippe veròne an falsò³ honos cuique haberetur, ignorari non poterat. Primus omnium, virtutis causâ, donatus est Adarchias senior, qui omissum apud Halicarnasson⁴ a junioribus prælium unus maximè accenderat; proximus ei Antigenes visus est; tertium locum Philotas Angeus obtinuit; quartus Amyrthæ datus est; post hos Antigonus, et ab eo⁵ Lyncestes Amyntas fuit; septimum locum Theodotus, ultimum obtinuit Hellanicus. In disciplinâ quoquè militaris rei, pleraque a majoribus tradita utiliter mutavit. Nam, quum antè equites in suam quisque gentem describerentur⁶ seorsum a ceteris, exempto nationum discrimine, præfectis, non utique suarum gentium, sed delectis attribuit. Tubâ, quum castra movere vellet, signum dabat⁷; cujus sonus plerùmque, tumultuantium fremitu exoriente, haud satis exaudiebatur. Ergo perticam quæ undique conspici posset supra prætorium statuit, ex quâ signum eminebat pariter omnibus conspicuum⁸: observabatur⁹ ignis noctu, fumus interdiu.

Jamque Susa adituro Abulites, regionis ejus præfectus, sive Darii jussu, ut Alexandrum prædâ¹⁰ retineret, sive sponte, filium obviâ misit, traditurum se urbem promittens. Benignè juvenem excepit rex, et eo duce ad Choaspen amnem pervenit, dedicatam¹¹, ut fama

1. *In hunc numerum*, en ce nombre, par divisions de mille.

2. *Nec fortitudinis præmia cesserant*, et le commandement de ces corps n'avait pas encore été donné comme prix de la valeur.

3. *Veròne an falso*, justement ou injustement.

4. *Apud Halicarnasson*. Allusion au siège d'Halicarnasse.

5. *Ab eo*, après ce dernier.

6. *In suam quisque gentem describerentur*, étaient divisés par nations.

7. *Vellet, dabat*. S.-ent. *Alexander*.

8. *Conspicuum*, visible.

9. *Observabatur*. Ce mot paraît devoir être retranché.

10. *Prædâ*, par l'appât du butin.

11. *Dedicatam*, réservée (aux rois). Suivant Pline, les rois parthes ne buvaient que de l'eau du Choaspe. Plusieurs éditions portent *delicatam*.

est, vehementem aquam. Hic Abulites cum donis regalis opulentiae occurrit. Dromades cameli inter dona erant, velocitatis eximiae; duodecim elephantum a Dario ex Indiâ acciti, non jam terror, ut speraverant, Macedonum¹, sed auxilium, opes victi ad victorem transferrere fortunâ. Ut verò urbem intravit, incredibilem ex thesauris summam pecuniae egressit: quinquaginta millia talentum argenti, non signati formâ, sed rudi pondere². Multi reges tantas opes longâ ætate cumulaverant liberis posterisque, ut arbitrabantur, quas una hora in externi regis manus intulit. Consedit deinde in regiâ sellâ, multò excelsiore quàm pro habitu corporis. Itaque pedes quum imum gradum³ non contingerent, unus ex regiis pueris⁴ mensam subdidit pedibus. Et quum spadonem, qui Darii fuerat, ingemiscentem conspexisset rex, causam mœstitiæ requisivit. Ille indicat Darium vesci in eâ solitum, seque sacram ejus mensam ad ludibrium recidentem⁵ sinè lacrimis conspiciere non posse. Subiit ergo regem verecundia violandi hospitales Deos; jamque subduci jubebat, quum Philotas: « Minimè verò hæc feceris, rex, sed omen quoquè accipe, mensam ex quâ libavit hostis epulas tuis pedibus esse subjectam. »

Rex, Persidis fines aditurus, Susa urbem Archelao et præsidium trium millium tradidit; Xenophilo arcis cura mandata est; Macedonum ætate graves præsidere arcis custodiæ jussit. Thesaurorum Callicrati tutela permissa; satrapea regionis Susiæ restituta Abuliti. Matrem quoquè Darii et liberos in eâdem urbe deponit. Ac fortè Macedonicas vestes multamque purpuram, dono ex Macedoniâ sibi missam cum his quæ eam confece-

1. Non jam..... Macedonum; qui n'étaient plus, comme les Perses l'avaient espéré, un objet d'effroi pour les Macédoniens.

2. Argenti non signati formâ, sed rudi pondere, d'argent non pas monnayé, mais en lingots.

3. Imum gradum, la dernière marche.

4. Regiis pueris. Les pages dont on a parlé au chap. 1.

5. Ad ludibrium recidentem, retombant à, réduite à, c.-à-d. employée à un usage aussi humiliant.

rant, tradi Sysigambi jussit; omni namque honore eam et filii quoque pietate¹ prosequeretur; admonerique jussit ut, si cordi quoque vestis esset, conficere eam neptes suas assuefaceret, donoque doceret dare². Ad hanc vocem lacrimæ obortæ prodidere animum adspersantis id munus³; quippe non aliud magis in contumeliam Persarum feminæ accipiunt quàm admovere lanæ manus⁴. Nuntiant, qui dona tulerant, tristem esse Sysigambim; dignaque res excusatione et solatio visa. Ipse ergo pervenit ad eam, et: « Mater, inquit, hanc vestem, quâ indutus sum, sororum non solum donum, sed etiam opus vides; nostri decipere me mores. Cave, obsecro, in contumeliam accipias ignorationem meam. Quæ tui moris esse cognovi, ut spero, abunde servata sunt. Scio apud vos filium in conspectu matris nefas esse considerare, nisi quum illa permisit: quotiescumque ad te veni, donec ut considerem annueres, restiti. Procumbens venerari me sæpe voluisti; inhibui. Dulcissimæ matri Olympiadi nomen debitum tibi reddo. »

Maître du pays des Uxiens, Alexandre, à la prière de Sysigambis, se montre généreux envers les prisonniers. Il essaye d'entrer en Perse; Ariobarzane le repousse.

III. Mitigato animo ejus, rex quartis castris⁵ pervenit ad fluvium: Pasitigrim incolæ vocant; oritur in montibus Uxiorum⁶, et per quinquaginta stadia⁷ silvestribus ripis præceps inter saxa devolvitur. Accipiunt deinde eum campi, quos clementiore alveo⁸ præterit, jam navium

1. *Filii pietate*, piété filiale.

2. *Donoque doceret dare*, et leur apprend à en faire des présents, c.-à-d. afin qu'elles en fissent des présents.

3. *Prodidere animum aspernantis id munus*, trahirent le dédain que lui inspirait une telle occupation.

4. *Admovere lanæ manus*, approcher leurs mains de la laine, c'est-à-dire travailler la laine.

5. *Quartis castris*, en quatre étapes. Voy. la note 8 de la page 84.

6. *Uxiorum*. Les Uxiens habitaient les montagnes situées au nord-est de la Susiane.

7. *Quinquaginta stadia*. Un peu plus de deux lieues.

8. *Clementiore alveo*, dans un lit plus doux, c'est-à-dire d'un cours plus tranquille.

patiens ; sexcenta stadia¹ sunt mollioris soli, per quod leni tractu aquarum Persico mari se insinuat². Alexander, annu superato, cum novem millibus peditum et Agrianis atque Græcorum mercenariis, tribus additis millibus Thracum, in regionem Uxiorum pervenit. Finitima Susis est, et in primam Persidem³ excurrit, arctum inter se et Susianos aditum relinquens. Madates erat hujus regionis præfectus, haud sanè temporum homo⁴; quippe ultima pro fidè experiri⁵ decreverat. Sed periti locorum Alexandrum docent occultum iter esse per calles et aversum ab urbe: si paucos misisset leviter armatos, super capita hostium evasuros. Quum consilium placuisset, iidem itinerum fuerunt duces; mille et quingenti mercede conducti et Agriani ferè mille Tauroni præfecto dati, ac post solis occasum iter ingredi jussi. Ipse tertiâ vigiliâ⁶ castris motis circa lucis ortum superaverat angustias; cæsâque materiâ⁷ cratibus et pluteis faciendis, ut qui turres admovent extra teli ictum essent, urbem obsidere cœpit. Prærupta erant omnia, saxis et cautibus impedita: multis ergo vulneribus depulsi, ut quibus non cum hoste solùm, sed etiam cum loco dimicandum esset⁸, subibant⁹ tamen, quia rex inter primos constiterat, interrogans, « Tot urbium victores, an erubescerent¹⁰ hærere in obsidione castelli exigui et ignobilis? » Simul admonens¹¹, jam inter hæc eminus petebatur¹²; quum testudine objectâ¹³

1. *Sexcenta stadia*, six cents stades, environ vingt-sept lieues.

2. *Leniori tractu aquarum... se insinuat*, et va mêler doucement ses eaux au golfe Persique.

3. *In primam Persidem*, jusqu'à l'entrée de la Perse.

4. *Temporum homo*, homme des circonstances, c'est-à-dire qui change suivant les circonstances.

5. *Ultima pro fidè experiri*, souffrir les derniers maux pour sa fidélité, c'est-à-dire tout souffrir pour rester fidèle à son roi.

6. *Tertiâ vigiliâ*. La troisième veille commençait à minuit.

7. *Materiâ*, du bois.

8. *Ut quibus dimicandum esset*, vu qu'ils avaient à combattre...

9. *Subibant*, s'avançaient (sous les murs), marchaient à l'assaut.

10. *An erubescerent*, s'ils ne rougissaient pas.

11. *Simul admonens*, pendant qu'il les exhortait ainsi. Hellénisme.

12. *Petebatur*, était assailli (par les traits des assiégés).

13. *Testudine objectâ*, en faisant la tortue. Chaque soldat plaçant son bouclier au-dessus de sa tête, l'ensemble de ce toit mobile ressemblait à une écaille de tortue.

milites, qui, ut inde discederet, perpellere nequiverant, tuebantur.

Tandem Tauron super arcem urbis se cum suo agmine ostendit; ad cujus conspectum et animi hostium labare, et Macedones acrius prælium inire cœperunt. Anceps oppidanos malum urgebat¹; nec sisti vis hostium² poterat : paucis ad moriendum, pluribus ad fugam animus fuit ; magna pars in arcem concessit. Inde triginta oratoribus³ missis ad deprecandum, triste responsum a rege redditur, non esse veniæ locum. Itaque, suppliciorum metu perculsi, ad Sysigambim, Darii matrem, occulto itinere ignotoque hostibus mittunt, qui peterent ut ipsa regem mitigaret, haud ignari parentis eam loco diligi colique ; et Madates sororis filiam secum matrimonio junxerat, Darium propinquâ cognatione contingens⁴. Diu Sysigambis supplicum precibus repugnavit, abnuens deprecationem pro illis convenire fortunæ in quâ esset; adjecitque metuere sese ne victoris indulgentiam fatigaret; sæpius cogitare captivam esse se quàm reginam fuisse. Ad ultimum victa, litteris Alexandrum ita deprecata est, ut id ipsum excusaret quòd deprecaretur⁵ : petere se ut illis quoquæ, si minùs⁶, sibi ignosceret; pro necessario⁷ ac propinquo suo, jam non hoste, sed supplice, tantum vitam precari. Moderationem clementiamque regis, quæ tunc fuit, vel una hæc res possit ostendere : non Madati modò ignovit, sed omnes, et deditos et captivos, libertate atque immunitate donavit; urbem reliquit intactam ; agros sinè tributo colere permisit. A victore Dario plura mater non impetrâset. Uxiorum deinde gentem subactam Susianorum satrapeæ contri-

1. *Anceps... urgebat*, un double danger pressait les assiégés.

2. *Vis hostium*, l'impétuosité, les progrès de l'ennemi.

3. *Oratoribus*, parlementaires.

4. *Sororis filiam*, la fille de la sœur (de Sysigambis), la nièce de Sysi-

gambis.—*Darium... contingens*, et se trouvait ainsi proche parent de Darius.

5. *Ita ut id ipsum... deprecaretur*, de manière à s'excuser précisément de ce qu'elle demandait une grâce.

6. *Si minùs*, ou sinon, ou du moins.

7. *Necessario*, un ami.

buit¹; divisisque cum Parmenione copiis, illum campestri itinere² procedere jubet; ipse cum expedito agmine jugum montium cepit, quorum perpetuum dorsum in Persidem excurrit³.

Omni hac regione vastatâ, tertio die Persidem, quinto angustias, quas illi Susidas Pylas⁴ vocant, intrat. Ariobarzanes⁵ has cum quinque et viginti millibus peditum occupaverat, rupes abscissas et undique præruptas, in quarum cacuminibus extra teli jactum barbari stabant, de industriâ⁶ quieti et paventibus similes, donec in arctissimas fauces penetraret agmen. Quod ubi contemptu suî pergere vident, tum verò ingentis magnitudinis saxa per montium prona devolvunt; quæ, incussa sæpiùs subjacentibus petris, majore vi incidebant, nec singulos modò, sed agmina proterebant. Fundis quoquè excussi lapides et sagittæ ingerebantur undique; nec id miserrimum fortibus viris erat, sed quòd inulti, ferarum ritu, velut in foveâ deprehensi cæderentur. Irâ igitur in rabiem versâ, eminentia saxa complexi, ut ad hostem perveniant, alius alium levantes, conabantur ascendere: ea ipsa⁷, multorum simul manibus correpta et convulsa, in eos qui commoverant recidebant. Nec stare ergo, nec niti, nec testudine⁸ quidem protegi poterant, quum tantæ molis onera propellerent barbari. Regem non dolor modò, sed etiam pudor temere in illas angustias conjecti exercitûs⁹ angebat. Invictus ad eam diem fuerat, nihil frustrâ ausus: impunè Ciliciæ fauces intraverat; mari¹⁰ quoquè novum iter in Pamphyliam aperuerat. Tunc hæsitabat depre-

1. *Susianorum*..... contribuit, il réunit à la satrapie de la Susiane.

2. *Campestri itinere*, par le chemin de la plaine, par la plaine.

3. *Quorum*.... excurrit, dont la chaîne se prolonge sans interruption jusqu'à la Perside.

4. *Susidas Pylas* (πύλας), le pas de Suse. Voy. la note 1 de la page 23.

5. *Ariobarzanes*, Ariobarzane, satrape persan.

6. *De industriâ*, à dessein.

7. *Ea ipsa*. Sous-entendu *saxa*.

8. *Testudine*. Voyez la note 13 de la page 126.

9. *Pudor conjecti exercitûs*, la honte d'avoir jeté, d'avoir engagé son armée...

10. *Mari*, le long de la mer, dont Alexandre avait longé les falaises pour se rendre de Lycie en Pamphylie.

hensa felicitas¹; nec aliud remedium erat quàm reverti quàm venerat. Itaque, signo receptui dato, densatis ordinibus scutisque super capita consertis, retro evadere ex angustiis jubet: triginta fuere stadia², quæ remensi sunt.

Grâce aux renseignements que lui donne un prisonnier, Alexandre se tire de sa position embarrassante, et défait les troupes d'Arion-barzane.

IV. Tum, castris undique aperto loco positis, non consultare³ modò quid agendum esset, sed vates quoquæ adhibere cœpit a⁴ superstitione animi. Sed quid tunc prædicere Aristander, cui tum plurimùm credebat ex vatibus, poterat? Itaque, damnatis intempestivis sacrificiis⁵, peritos locorum convocari jubet. Per Mediam iter ostendebant tutum apertumque; sed rex dimittere⁶ milites insepultos erubescibat, ita tradito more ut vix nullum militiæ tam solenne esset munus quàm humandi suos. Captivos ergo, quos nuper exceperat, vocari jubet; inter quos erat quidam Græcæ Persicæque linguae peritus, qui frustrà eum in Persidem montium dorso exercitum ducere⁷ affirmat: silvestres esse calles, vix singulis pervios; omnia contegi frondibus, implexosque arborum ramos silvas committere⁸. Namque Persis ab altero latere perpetuis montium jugis clauditur, quod in longitudinem mille sexcenta stadia, in latitudinem centum septuaginta⁹ procurrit. Hoc dorsum a Caucasio monte ad rubrum mare pertinet; quæque deficit mons, aliud munimentum, fretum¹⁰ objec-

1. *Hæsitabat deprehensa felicitas*, sa fortune arrêtée dans son cours hésitait, semblait hésiter.

2. *Triginta stadia*, trente stades, un peu plus d'une lieue.

3. *Consultare*, délibérer.

4. *A*, par suite de, à cause de.

5. *Damnatis intempestivis sacrificiis*, renonçant à des sacrifices hors de saison, inopportuns.

6. *Dimittere*, laisser (ens'éloignant d'eux), abandonner.

7. *In Persidem ducere*, conduire dans la Perside, essayer de faire pénétrer dans la Perside.

8. *Silvas committere*, former une suite non interrompue de forêts.

9. *Quod se rapporte à latere*. — *Mille sexcenta stadia*. Environ soixante-quatorze lieues. — *Centum et octoginta (stadia)*. Un peu moins de huit lieues.

10. *Fretum*, la mer, c'est-à-dire le golfe Persique.

tum est. Planities deinde sub radicibus montium spatiosa procumbit, fertilis terra, multisque vicis atque urbibus frequens. Araxes amnis per hos campos multorum aquas torrentium evolvit in Medum: Medus ad mare et ad meridiem versùs, minor amnis eo quem accepit, evehitur⁴; gignendæque herbæ non alius est aptior, quidquid alluit floribus vestiens. Platani quoquè et populi contegunt ripas, ita ut procul visentibus continuata videantur montibus nemora riparum²; quippe obumbratus amnis presso in solum dilabitur alveo³, imminetque colles, ipsi quoquè frondibus læti⁴, radices eorum humore subeunte. Regio non alia totâ Asiâ salubrior habetur: temperatum cœlum; hinc perpetuum jugum⁵ opacum et umbrosum, quod æstus levat⁶; illinc mare adjunctum, quod modico tepore terras fovet.

His expositis, captivus interrogatus a rege, auditune an oculis comperta haberet quæ diceret, pastorem se fuisse, et omnes eos calles percurrisse respondit; bis captum, semel a Persis in Lyciâ, iterum ab ipso⁷. Subit regis animum memoria oraculo editæ sortis⁸; quippe consulenti responsum erat ducem in Persidem ferentis⁹ viæ Lycium civem fore. Igitur promissis, quanta et præsens necessitas exigebat et ipsius fortuna capiebat, oneratum¹⁰ armari jubet Macedonum more, et, quod bene verteret¹¹, monstraret iter; quàmvis arduum et præceps, evasurum se esse cum paucis; nisi fortè

4. *Ad mare evehitur*. On lit ordinairement *a mari evehitur*. Tout ce passage est altéré et plein d'erreurs géographiques.

2. *Ut continuata ... riparum*, que les forêts des rives paraissent faire suite à celles des montagnes.

3. *Presso in solum alveo*, lit enfoncé dans le sol, c'est-à-dire profondément encaissé.

4. *Frondibus læti*, couverts d'une végétation abondante.

5. *Jugum*. La chaîne du Taurus.

6. *Quod æstus levat*, qui modère,

qui tempère la chaleur (par la fraîcheur de ses ombrages).

7. *Ipsa*. Alexandre.

8. *Sortis*, réponse. Plutarque cite aussi cet oracle, *Vie d'Alexandre*, chap. XXXVII.

9. *Ferentis*, qui porte, qui conduit.

10. *Et ipsius fortuna capiebat*, et que la position de cet homme le comportait. — *Promissis oneratum*, après l'avoir chargé de promesses, lui avoir fait toutes les promesses...

11. *Quod bene verteret*, qui menât à bien, qui le conduisit à son but.

crederet, quo ipse pecoris causâ îsset, Alexandrum pro gloriâ et perpetuâ laude ire non posse. Etiam atque etiam docere captivus quàm difficile iter esset, maximè armatis. Tum rex : « Prædem¹ me, inquit, accipe, neminem eorum qui sequuntur recusaturum ire quâ duces. » Cratero igitur ad custodiam castrorum relicto, cum peditibus quîs assueverat, et iis copiis quas Meleager ducebat, et sagittariis equitibus mille, præcepit ut, castrorum specie manente, plures de industriâ ignes fieri imperaret, quò magis barbari crederent ipsum regem in castris esse. Ceterum, si fortè Ariobarzanes cognovisset per callium anfractus eum intrare, et ad occupandum iter suum partem copiarum tentâsset opposere, Craterus, in eum illato terrore, retineret ad propius periculum conversum agmen²; sin autem ipse hostem fefellisset, et saltum occupâsset, quum trepidantium barbarorum tumultum exaudîsset persequentium regem, id ipsum iter, quo pridie pulsi fuerant, ne dubitaret ingredi; quippe vacuum fore, hostibus in semet aversis³.

Ipse tertiâ vigiliâ⁴, silenti agmine, ac ne tubâ quidem dato signo, pergit ad demonstratum iter callium: tri-dui alimenta portare militem jusserat leviter armatum. Sed, præter invias rupes ac prærupta saxa, vestigium subinde fallentia, nix cumulata vento ingredientiés fatigabat⁵; quippe velut in foveas delati hauriebantur; et, quum a commilitonibus levarentur, trahebant magis adjuvantes quàm sequebantur. Nox quoquè, et ignota regio, ac dux, incertum an satis fidus⁶, multiplicabant metum: si custodes fefellisset⁷, quasi feras bestias ip-

1. *Prædem*, garant.

2. *Retineret ad propius periculum conversum agmen*, retint les troupes (persanes) en les occupant d'un danger plus pressant.

3. *Hostibus in semet aversis*, puisque l'ennemi serait occupé à le poursuivre lui-même.

4. *Tertiâ vigiliâ*. Voyez la note 6 de la page 126.

5. *Ingrediétes fatigabat*, rendait la marche pénible.

6. *Incertain an satis fidus*, dont la fidélité n'était pas démontrée.

7. *Si... fefellisset*, si ce guide échappait à ceux qui le surveillaient.

sos posse deprehendi; ex unius captivi vel fide vel animâ pendere et regis salutem et suam. Tandem venêre in jugum; a dexterâ iter ad ipsum Ariobarzanem erat. Hic Philotam et Cœnon cum Amyntâ et Polysperchonte, expeditam habentes manum, reliquit, monitos ut, quia eques pediti erat mixtus, quâ pinguissimum esset solum et pabuli fertile, sensim procederent. Duces itineris de captivis dati. Ipse cum armigeris, et alâ¹ quam *agema* appellant, arduâ semitâ, sed longiùs a stationibus hostium remotâ, multâ cum vexatione² processit. Medius erat dies, et fatigatis necessaria quies; quippe tantumdem itineris supererat quantum emensi erant, sed minùs præcipitis atque ardui. Itaque, reffectis cibo somnoque militibus, secundâ vigiliâ surgit; et cetera³ quidem haud ægre præteriiit. Ceterùm, quâ se jugum montium paulatim ad planiora demittit, ingens vorago, concursu cavata torrentium, iter ruperat. Ad hæc arborum rami, alius alio implicati et coeuntes, ut perpetuam objecerant sepem. Desperatio igitur ingens, adeò ut vix lacrimis abstinerent, inceserat. Præcipuè obscuritas terrori erat; nam, etiamsi qua sidera internitebant, continenti fronde tectæ⁴ arbores conspiciere prohibebant. Ne aurium quidem usus supererat, silvas quatiente vento; quæ concurrentibus ramis majorem quàm pro flatu sonum reddebant.

Tandem exspectata lux omnia, quæ terribiliora nox fecerat, minuit: circumiri brevi spatio poterat eluvies⁵; et sibi quisque dux itineris cœperat fieri. Evadunt ergo in editum verticem, ex quo hostium statione conspectâ, strenuè armati a tergo se ostendunt nihil tale metuentibus⁶; quorum pauci, qui congregari ausi erant,

1. *Alâ*, le corps de cavalerie.

2. *Multâ cum vexatione*, avec beaucoup de peine.

3. *Secundâ vigiliâ*, à la seconde veille, vers neuf heures du soir.—*Cetera*, le reste (de la route).

4. *Continenti fronde*, d'un feuillage épais.

5. *Eluvies*, la fondrière.

6. *Nihil tale metuentibus*, qui ne craignaient rien de tel, c'est-à-dire qui étaient bien loin de s'y attendre.

cæsi sunt Itaque hinc morientium gemitus, hinc ad suos recurrentium miserabilis facies, integros quoquè, antea quàm discrimen experirentur, in fugam avertit. Fremitu deinde in castra quîs Craterus præerat illato¹, ad occupandas angustias, in quibus pridie hæsitârat², miles educitur; simul et Philotas, cum Polysperchonte Amyntâque et Cœno diversum iter ingredi jussus, alium terrorem intulit barbaris. Ergo, undique Macedonum armis fulgentibus, ancipiti malo oppressi, memorabile tamen prælium edunt: ut opinor, ignaviam quoquè necessitas acuit, et sæpe desperatio spei causa est. Nudi³ complectebantur armatos, et ingenti corporum mole secum ad terram detrahentes, ipsorum telis plerosque fodiebant. Ariobarzanes tamen, quadraginta ferme equitibus et quinque millibus peditum stipatus, per mediam aciem Macedonum cum multo suorum atque hostium sanguine erupit, Persepolim urbem caput regionis occupare festinans. Sed a custodibus urbis exclusus⁴, consecutis strenuè hostibus, cum omnibus fugæ comitibus renovato prælio cecidit. Craterus quoquè raptim agmine acto supervenit.

Alexandre se dirige vers Persépolis, et rencontre en route quatre mille Grecs prisonniers, qu'il traite avec bonté.

V. Rex eodem loco, quo hostium copias fuderat, castra communivit. Quanquam enim undique fugati hostes victoriam concesserant, tamen præaltæ præcipitesque fossæ, pluribus locis objectæ, abruperant iter; sensimque et cautè progrediendum erat, jam non hostium, sed locorum fraude⁵ suspectâ. Procedenti ei litteræ redûntur a Tyridate⁶, custode regiæ pecuniæ, indicantes

1. *Fremitu in castra illato*, le bruit étant parvenu au camp.

2. *In quibus pridie hæsitârat*, dans lesquels il (le soldat) avait été embarrassé la veille, c'est-à-dire que l'armée n'avait pu franchir la veille.

3. *Nudi*, (quoique) sans armes.

4. *A custodibus exclusus*, n'ayant pas été reçu par les gardiens.

5. *Fraude*, les pièges.

6. *Ei... a Tyridate*, on lui remet une lettre de la part de Tyridate.

eos qui in urbe essent, audito ejus adventu, diripere velle thesauros : properaret occupare dimissos¹; expeditum iter esse, quanquam Araxes amnis interfluat. Nullam virtutem regis istius magis quàm celeritatem laudaverim ; relictis enim pedestribus copiis, totâ nocte cum equitibus, itineris tanto spatio fatigatis, ad Araxem primâ luce pervenit. Vici erant in propinquo ; quibus dirutis, pontem ex materiâ eorum, subditis saxis, strenuè induxit. Jamque haud procul urbe erant, quum miserabile agmen², inter pauca fortunæ exempla memorandum³, regi occurrit. Captivi erant Græci ad quatuor millia ferè, quos Persæ vario suppliciorum modo affecerant : alios pedibus, quosdam manibus auribusque amputatis, inustisque⁴ barbararum litterarum notis, in longum suî ludibrium reservaverant ; et, quum se quoquè alienæ ditionis esse cernerent, volentes regi occurrere non prohibuerant. Inusitata simulacra⁵, non homines videbantur ; nec quidquam in illis præter vocem poterat agnosci. Plures igitur lacrimas commovère quàm profuderant ipsi ; quippe, in tam multiplici variâque fortunâ singulorum, intuentibus similes quidem, sed tamen dispares⁶ pœnas, quis maximè miserabilis esset liquere non poterat. Ut verò Jovem illi tandem, Græciæ ultorem, aperuisse oculos conclamare, omnes pari supplicio affecti sibi⁷ videbantur. Rex, abstersis quas profuderat lacrimis, bonum habere animum⁸ jubet : visuros urbes suas conjugesque ; et castra inde duo ab urbe stadia communit.

1. *Dimissos* (sous-ent. *thesauros*), les trésors abandonnés (par Darius).

2. *Miserabile agmen*, une troupe digne de pitié.

3. *Inter pauca.... memorandum*, qui était à citer (même) parmi peu d'exemples de la fortune, c'est-à-dire exemple mémorable, s'il en fut jamais, des rigueurs de la fortune.

4. *Inustis*, qu'on avait imprimés (sur leur front sans doute) avec un fer chaud.

5. *Inusitata simulacra*, des spectres d'un aspect bizarre.

6. *Similes, sed dispares*, semblables, mais diverses, c'est-à-dire toutes également cruelles, quoique d'un genre différent.

7. *Sibi*. En effaçant ce mot, la phrase se comprend ; mais, de toutes les traductions qu'on en a proposées, aucune ne satisfait l'esprit.

8. *Bonum habere animum*, reprendre courage.

Græci excesserant vallo, deliberaturi quid potissimum a rege peterent. Quumque aliis sedes in Asiâ rogare, aliis reverti domos placeret, Euthymon Cymæus ita locutus ad eos fertur : « Hi, qui¹ modò ad opem petendam ex tenebris et carcere procedere erubuimus, ut nunc est², supplicia, quorum nos pudeat magis an pœniteat incertum est, ostentare Græciæ velut lætum spectaculum cupimus ? At ii optimè misérias ferunt qui abscondunt ; nec ulla est tam familiaris infelicibus³ patria quàm solitudo et statûs prioris oblivio ; nam qui multum in suorum misericordiâ ponunt⁴, ignorant quàm celeriter lacrimæ inarescant. Nemo fideliter⁵ diligit quem fastidit ; nam et calamitas querula est et superba felicitas. Ita suam quisque fortunam in consilio habet, quum de alienâ deliberat ; nisi mutuò essemus miseri, olim⁶ alius alii potuissemus esse fastidio. Quid mirum est fortunatos semper parem⁷ quærere ? Obsecro vos, olim vitâ defuncti⁸, quæramus locum in quo hæc semesa membra obruamus, ubi horribiles cicatrices celet exsilium. Grati prorsus conjugibus, quas juvenes duximus, revertemur ! Liberi in flore et ætatis et rerum agnoscent, et fratres, ergastuli detrimenta⁹ ? Et quota pars nostrî tot obire terras potest ? Procul Europâ, in ultima Orientis relegati, senes, debiles, majore membrorum parte mulctati, tolerabimus scilicet quæ armatos et victores fatigaverunt ! Conjuges deinde, quas captis sors et necessitas unicum solatium applicuit, parvosque liberos trahimus nobiscum, an relinquimus ? Cum his venientes nemo agnoscere velit : relinquemus ergo extemplo præsentia pignora,

1. *Hi qui*, nous qui.

2. *Ut nunc est*, maintenant, dans l'état où nous voilà.

3. *Tam familiaris infelicibus*, qui convienne mieux à des malheureux.

4. *Qui multum ponunt in*, ceux qui comptent beaucoup sur...

5. *Fideliter*, avec constance.

6. *Olim*, depuis longtemps.

7. *Parem*, quelqu'un qui leur soit égal, c'est-à-dire des gens heureux comme eux.

8. *Olim vitâ defuncti*, depuis longtemps étrangers à la vie, morts.

9. *Ergastuli detrimenta* (sous-ent. nos), nos corps usés dans les cachots.

quum incertum sit an visuri simus ea quæ petimus? Inter hos latendum est qui nos miseros nôsse cœperunt. »

Hæc Euthymon. Contrà Theætetus Atheniensis orsus est dicere, « Neminem pium¹ habitu corporis suos æstimaturum, utique sævitiâ hostis, non naturâ calamitosos. Dignum esse omni malo qui erubesceret fortuita²; tristem enim de mortalitate³ ferre sententiam, et desperare misericordiam, quia ipse alteri denegaturus sit. Deos, quod ipsi nunquam ausi optare forent, offerre patriam, conjuges, liberos, et quidquid homines vel vitâ æstimant vel morte redimunt⁴. Quin illi ex hoc carcere erumperent: alium domi esse cœli haustum, alium lucis adspectum; mores, sacra, linguæ commercium etiam a barbaris expeti⁵; quæ ingenita⁶ ipsi omisuri sint suâ sponte, non ob aliud tam calamitosi quàm quòd illis carere coacti essent? Se certè rediturum ad penates et in patriam, tantoque beneficio regis usurum: si quos contubernii liberorumque, quos servitus coegisset agnoscere, amor detineret, relinquerent⁷, quibus nil patriâ carius est. » Pauci hujus sententiæ fuere; ceteros consuetudo, naturâ potentior, vicit. Consenserunt petendum esse a rege ut aliquam ipsis attribueret sedem; centum ad hoc electi sunt. Quos Alexander, ratus, quod ipse præstare cogitabat, petituros: « Jumenta, inquit, assignari quæ vos veherent, et singulis vestrûm mille denariûm⁸ dari jussi. Quum redieritis in Græciam, præstabo ne quis statum suum, si hæc calamitas absit, vestro credat esse meliorem. »

1. *Neminem pium*, jamais un homme sensible.

2. *Fortuita*, les accidents fortuits, les coups du sort.

3. *Mortalitate*, l'espèce humaine.

4. *Quidquid... redimunt*, tous ces biens que les hommes estiment autant que la vie et rachètent, sauvent par leur mort, c.-à-d. pour la conservation desquels ils courent à la mort.

5. *Etiam a barbaris expeti*, sont pour les barbares mêmes un objet d'envie.

6. *Quæ ingenita*, ces avantages de la nature.

7. *Relinquerent* a pour sujet ii quibus nil patriâ carius est, et pour régime *contubernium*, *liberos*. — *Contubernium*, femme d'un esclave.

8. *Mille denariûm*. Un peu moins de huit cents francs.

Illi, obortis lacrimis, terram intuebantur, nec aut erigere vultus aut loqui audebant; tandem, rege tristitiæ causam exigente, Euthymon similia iis quæ in consilio dixerat respondit. Atque ille¹, non fortunæ solùm eorum, sed etiam pœnitentiæ misertus, terna millia denariûm² singulis dari jussit; denæ vestes adjectæ sunt, et armenta cum pecoribus ac frumento data, ut coli serique attributus iis ager posset.

Prise de Persépolis. Alexandre continue à poursuivre Darius, et soumet les Mardes.

VI. Postero die, convocatos duces copiarum docet nullam infestio rem urbem Græcis esse quàm regiam³ veterum Persidis regum: hinc illa immensa agmina infusa⁴; hinc Darium priùs, deinde Xerxem Europæ impium intulisse bellum: exscidio illius parentandum esse majoribus. Jamque barbari, deserto oppido, quàm quemque metus agebat, diffugerant, quum rex phalangem nil cunctatus inducit. Multas urbes, refertas opulentiâ regiâ, partim expugnaverant, partim in fidem acceperat; sed urbis hujus divitiæ vicere præterita⁵. In hanc totius Persidis opes congesserant barbari; aurum argentumque cumulatum erat; vestis ingens modus⁶; supellex non ad usum modò, sed ad ostentationem luxûs comparata. Itaque inter ipsos victores ferro dimicabatur; pro hoste erat qui pretiosorem occupaverat prædam; et, quum omnia quæ reperiebantur capere non possent, jam res non occupabantur⁷, sed æstimabantur. Lacerabant regias vestes, ad se

1. Ille. Alexandre.

2. Terna millia denariûm, trois mille deniers, environ deux mille quatre cents francs.

3. Regiam (sous-entendu urbem), la capitale.

4. Infusa (sous-ent. esse), avaient été répandus, vomis (contre la Grèce).

5. Vicere præterita, surpassèrent,

effacèrent le passé, c'est-à-dire furent supérieures à tout ce qu'on avait vu jusqu'alors.

6. Vestis ingens modus, une mesure, c'est-à-dire une quantité considérable d'étoffes (précieuses).

7. Jam res non occupabantur, on ne se hâtait déjà plus de s'emparer des objets.

quisque partem trahentes; dolabris pretiosæ artis vasa cædebant; nihil neque intactum erat neque integrum ferebatur; abrupta simulacrorum membra, ut quisque avellerat, trahebat. Neque avaritia solum, sed etiam crudelitas in captâ urbe grassata est: auro argentoque onusti, vilia¹ captivorum corpora trucidabant; passimque obvii cædebantur, quos antea pretium suum miserabiles fecerat². Multi ergo hostium manus voluntariâ morte occupaverunt³, pretiosissima vestium induti, e muris semet ipsos cum conjugibus ac liberis in præceps jactantes. Quidam ignes, quod paulò post facturum hostis videbatur, subjecerant ædibus, ut cum suis vivi cremarentur. Tandem suos rex cultu feminarum abstinere jussit⁴. Ingens pecuniæ captivæ⁵ modus traditur, propè ut fidem excedat; ceterum aut de aliis quoquè dubitamus⁶, aut credimus in hujus urbis gazâ fuisse centum et viginti millia talentum⁷; ad quæ vehenda (namque ad usus belli secum portare decreverat) jumenta et camelos a Susis et Babylone contrahi jussit. Accessere ad hanc pecuniæ summam, captis Pasargadis, sex millia talentorum⁸. Cyrus Pasargadum urbem condiderat, quam Alexandro præfectus ejus Gobares tradidit.

Rex arcem Persepolis, tribus millibus Macedonum præsidio relictis, Nicarchidem tueri jubet; Tyridati quoquè, qui gazam tradiderat, servatus est honos quem apud Darium habuerat; magnâque exercitûs parte et impedimentis ibi relictis, Parmenionem Craterumque præfecit. Ipse cum mille equitibus peditumque expeditâ manu interiorem Persidis regionem, sub ipsum

1. *Vilia*, qu'ils dédaignaient.

2. *Pretium sui*, le prix (qu'on espérait tirer) d'eux. — *Miserabiles fecerat*, avait fait prendre en pitié.

3. *Occupaverunt*, prévirent.

4. *Suos cultu... jussit*, ordonna à ses soldats de ne point toucher aux ornements des femmes.

5. *Captivæ*, pris (dans la ville).

6. *Aut... dubitamus*, ou nous doutons d'autres choses encore, c'est-à-dire il nous faut ou douter de bien d'autres choses, (ou croire...)

7. *Centum et viginti millia talentum*, cent vingt mille talents, près de six cent soixante-dix millions.

8. *Sex millia talentorum*. Plus de trente-trois millions.

Vergiliarum sidus¹, petiit; multisque imbribus et propè intolerabili tempestate vexatus, procedere tamen quò intenderat perseveravit. Ventum erat ad iter perpetuis obsitum nivibus, quas frigoris vis gelu adstrinxerat. Locorum squalor² et solitudines inviae fatigatum militem terrebant, humanarum rerum terminos³ se videre credentem. Omnia vasta⁴ atque sinè ullo humani cultûs vestigio attoniti intuebantur, et, antequam lux quoquè et cœlum ipsos deficerent, reverti jubebant⁵. Rex castigare territos supersedit; ceterùm ipse equo desiliit, pedesque per nivem et concretam glaciem ingredi cœpit. Erubuerunt non sequi, primùm amici, deinde copiarum duces, ad ultimum milites: primusque rex, dolabrâ glaciem perfringens, iter sibi fecit; exemplum regis ceteri imitati sunt. Tandem, propemodum invias silvas emensi, humani cultûs rara vestigia et passim errantes pecorum greges reperere; et incolæ, qui sparsis tuguriis habitabant, quum se callibus inviis septos esse credidissent, ut conspexere hostium agmen, interfectis qui comitari fugientes non poterant⁶, devios montes et obsitos nivibus petiverunt. Inde, per colloquia captivorum paulatim feritate mitigatâ, tradidere se regi, nec in deditos gravius consultum⁷. Vastatis deinde agris Persidis, vicisque compluribus redactis in potestatem, ventum est in Mardorum⁸ gentem bellicosissimam et multùm a ceteris Persis cultu vitæ abhorrentem. Specus in montibus fodiunt, in quos seque ac conjuges et liberos condunt; pecorum aut ferarum

1. *Sub ipsum Vergiliarum sidus*, à l'époque même du lever des Pléiades. C'est du moins ce que semble signifier la préposition *sub*; mais, comme le lever de cette constellation a lieu en mai, et qu'il ressort du récit que les événements se passent en hiver, il faut sans doute entendre à l'époque du coucher, c'est-à-dire en novembre.

2. *Locorum squalor*, l'horreur de ces lieux.

3. *Humanarum rerum terminos*, le terme du monde habité.

4. *Vasta*, nu.

5. *Jubebant*, ils demandaient impérieusement.

6. *Qui... non poterant*, (ceux d'entre eux) qui ne pouvaient les suivre dans leur fuite.

7. *Nec gravius consultum*, et l'on n'exerça aucune rigueur.

8. *Mardorum*, les Mardes, sur les confins de la Médie et de la Susiane.

carne vescuntur. Ne feminis quidem pro naturæ habitu¹ molliora ingenia sunt: comæ prominent hirtæ; vestis super genua est²; fundâ vinciunt frontem, hoc et ornamentum capitis et telum est. Sed hanc quoquæ gentem idem fortunæ impetus domuit. Itaque, trigesimo die posteaquam a Persepoli profectus erat³, eodem rediit. Dona deinde amicis ceterisque pro cuiusque merito dedit; propemodum omnia, quæ in eâ urbe ceperat, distributa.

Incendie de Persépolis.

VII. Ceterùm ingentia animi bona, illam indolem⁴ quâ omnes reges antecessit, illam in subeundis periculis constantiam, in rebus moliendis efficiendisque velocitatem, in deditos fidem, in captivos clementiam, in voluptatibus permissis quoquæ et usitatis temperantiam, haud tolerabili vini cupiditate fœdavit. Hoste et æmulo regni reparante tum quum maximè bellum⁵, nuper subactis quos vicerat, novumque imperium adspernantibus, de die⁶ inibat convivias, quibus feminæ intererant⁷. Ex his una, Thaïs⁸, et ipsa temulenta, maximam apud omnes Græcos initurum⁹ gratiam affirmat, si regiam Persarum jussisset incendi; exspectare hoc eos¹⁰ quorum urbes barbari delèssent. Ebrio scorto, de tantâ re ferenti sententiam, unus et alter¹¹, et ipsi mero onerati, assentiunt. Rex quoquæ fuit avidior quàm patientior¹²: « Quin igitur ulciscimur Græciam, et urbi

1. *Pro naturæ habitu*, comme il est ordinaire à leur sexe.

2. *Vestis super genua est*, leur robe ne dépasse pas le genou.

3. *Profectus erat*. Sous-entendu *Alexander*.

4. *Illam indolem*, ce grand caractère, cet heureux naturel.

5. *Reparante tum quum maximè bellum*, faisant avec plus d'activité que jamais de nouveaux préparatifs de guerre.

6. *De die*, en plein jour. Les hom-

mes d'une vie active ne se mettaient à table qu'au coucher du soleil.

7. *Quibus feminæ intererant*. La présence des femmes aux festins était contraire aux usages des Grecs.

8. Thaïs, courtisane d'Athènes.

9. *Initurum*. S.-ent. *Alexandrum*.

10. *Eos*. Les peuples grecs.

11. *Unus et alter*, un ou deux (des convives).

12. *Avidior quàm patientior*, plus empressé de se venger que disposé à différer sa vengeance.

faces subdimus? » Omnes incaluerant mero ; itaque surgunt temulenti ad incendendam urbem cui armati¹ pepercerant. Primus rex ignem regiæ injecit ; tum convivæ et ministri pellicesque². Multâ cedro ædificata erat regia ; quæ, celeriter igne concepto, latè fudit incendium. Quod ubi exercitus, qui haud procul ab urbe tendebat, conspexit, fortuitum ratus, ad opem ferendam concurrit ; sed, ut ad vestibulum regiæ ventum est, vident regem ipsum adhuc aggerentem faces. Omissâ igitur quam portaverant aquâ, aridam materiam in incendium jacere cœperunt.

Hunc exitum habuit regia totius Orientis, unde tot gentes antè jura petebant³, patria tot regum, unicus quondam Græciæ terror, molita mille navium classem et exercitus quibus Europa inundata est, contabulato mari molibus⁴, perfossisque montibus⁵, in quorum specus fretum immissum est. Ac ne longâ quidem ætate, quæ exscidium ejus secuta est, resurrexit. Alias urbes habuere Macedonum reges, quas nunc habent Parthi ; hujus vestigium non inveniretur, nisi Araxes amnis ostenderet. Haud procul mœnibus fluxerat ; inde urbem fuisse viginti stadiis⁶ distantem credunt magis quàm sciunt accolæ. Pudebat Macedones tam præclaram urbem a comissabundo rege deletam esse ; itaque res in serium versa est, et imperaverunt sibi ut crederent illo potissimum modo fuisse delendam⁷. Ipsum, ut primum gravatam ebrietate mentem quies reddidit, pœnituisse constat, et dixisse majores pœnas Persas Græcis daturus fuisse⁸, si ipsum in solio regiâ-

1. *Armati*, armés, c'est-à-dire quand ils avaient le fer à la main.

2. *Convivæ..... pellicesque*. Sous-entendu *ignem injecerunt*.

3. *Unde... petebant*, où tant de nations venaient chercher des lois.

4. *Contabulato mari molibus*. Allusion au pont de bateaux jeté par Xerxès sur l'Hellespont.

5. *Perfossis montibus*. Xerxès avait fait percer l'Athos.

6. *Viginti stadiis*, vingt stades, c'est-à-dire moins d'une lieue.

7. *Imperaverunt sibi... fuisse delendam*, ils s'efforcèrent de se persuader qu'il était dans les destinées de cette ville d'être ainsi détruite.

8. *Majores pœnas Persas Græcis daturus fuisse*, que les Perses eussent été mieux châtiés par les Grecs, que la Grèce eût été mieux vengée des Perses.

que Xerxis respicere coacti essent. Postero die, Lycio itineris quo Persidem intraverat duci triginta talenta¹ dono dedit. Hinc in regionem Mediæ transiit, ubi supplementum novorum militum a Ciliciâ occurrit : peditum erant quinque millia, equites mille ; utrisque Plato Atheniensis præerat. His copiis auctus, Darium persequi statuit.

Darius se dispose à une nouvelle bataille, et harangue ses soldats.

VIII. Ille jam Ecbatana pervenerat, caput Mediæ : urbem hanc nunc tenent Parthi, eaque æstiva agentibus sedes est². Adire deinde Bactra decreverat ; sed, veritus ne celeritate Alexandri occuparetur, consilium iterque mutavit. Aberat ab eo Alexander stadia mille et quingenta³ ; sed jam nullum intervallum adversus celeritatem ejus satîs longum videbatur. Itaque prælio magis quàm fugæ se præparabat. Triginta millia peditum sequebantur, in quibus Græcorum erant quatuor millia, fide erga regem ad ultimum invictâ ; funditorum quoquæ et sagittariorum manus quatuor millia expleverat ; præter hos tria millia et trecenti equites erant, maximè Bactrianorum : Bessus præerat, Bactrianæ regionis præfectus. Cum hoc agmine Darius paulum declinavit viâ militari⁴, jussis præcedere lixis, impedimentorum custodibus. Concilio deinde advocato : « Si me cum ignavis, inquit, et pluris qualemcumque vitam honestâ morte æstimantibus⁵, fortuna junxisset, tacerem potius quàm frustrâ verba consumerem ; sed, majore quàm vellem documento et virtutem vestram et fidem expertus, magis etiam conniti debeo ut dignus talibus amicis sim, quàm dubitare an vestrî similes ad-

1. *Triginta talenta*. 166 000 francs.
2. *Eaque... sedes est*, et c'est la résidence d'été (des rois parthes).
3. *Stadia mille et quingenta*. Environ soixante-dix lieues.

4. *Viâ militari*, route militaire, c'est-à-dire la route directe.

5. *Pluris... æstimantibus*, faisant plus de cas de la vie, quelle qu'elle soit, que d'une mort honorable.

huc sitis. Ex tot millibus quæ sub imperio fuerunt meo, bis me victum, bis fugientem persecuti estis. Fides vestra et constantia ut regem me esse credam facit. Proditores et transfugæ in urbibus meis regnant : non hercule qui¹ tanto honore digni habeantur, sed ut præmiis eorum vestri sollicitentur² animi. Meam tamen fortunam quàm victoris maluistis sequi, dignissimi quibus, si ego non possim, Dii pro me gratiam referant ; et mehercule referent. Nulla erit tam surda posteritas, nulla tam ingrata fama, quæ non in cœlum vos debitis laudibus ferat. Itaque, etiamsi consilium fugæ, a quâ multum abhorret animus, agitâsem, vestrâ tamen virtute fretus obviâ issem hosti. Quousque enim in regno exsulabo, et per fines imperii mei fugiam externum et advenam regem, quum liceat experto belli fortunam aut reparare quæ amisi, aut honestâ morte defungi ? Nisi fortè³ satius est exspectare victoris arbitrium, et, Mazæi et Mithrenis exemplo, precarium accipere regnum nationis unius, ut jam⁴ malit ille gloriæ suæ quàm iræ obsequi. Nec Dii siverint ut hoc decus mei capitis aut demere mihi quisquam aut condonare⁵ possit ; nec hoc imperium vivus amittam ; idemque erit regni mei qui et spiritûs finis. Si hic animus, si hæc lex⁶, nulli non parta libertas est ; nemo e vobis fastidium Macedonum, nemo vultum superbum ferre cogetur. Sua cuique dextra aut ultionem tot malorum pariet aut finem. Equidem, quàm versabilis fortuna sit, documentum ipse sum ; nec immeritò mitiores vices ejus exspecto : sed, si justa ac pia bella Dii aversantur, fortibus tamen viris licebit honestè mori. Per ego vos decora majorum⁷, qui totius Orientis regna cum me-

1. *Non qui* équivalait à *non quòd*.

2. *Præmiis eorum*, leurs récompenses, c'est-à-dire les récompenses qui leur ont été données. — *Sollicitentur*, soient sollicités (à la trahison).

3. *Nisi fortè*, etc. Ironie.

4. *Ut jam*, en supposant encore que.

5. *Hoc decus mei capitis*, cet ornement de ma tête, c'est-à-dire mon diadème. — *Condonare*, me donner, me laisser par grâce.

6. *Si hæc lex* (sous-entendu *vobis est*), si cette résolution est la vôtre.

7. *Per ego vos decora majorum*.

morabili laude tenuerunt; per illos viros¹ quibus stipendium Macedonia quondam tulit; per tot navium classes in Græciam missas; per tot tropæa regum, oro et obtestor ut nobilitate vestrà gentisque² dignos spiritus capiat, ut eâdem constantiâ animorum, quâ præterita tolerâstis, experiamini quidquid deinde fors tulerit. Me certè in perpetuum aut victoria egregia nobilitabit aut pugna. »

Nabarzane ouvre un avis différent de celui de Darius, et se prépare à le trahir.

IX. Hæc dicente Dario, præsentis periculi species omnium simul corda animosque horrore perstrinxerat, nec aut consilium suppetebat aut vox, quum Artabazus, vetustissimus amicorum, quem hospitem fuisse Philippi sæpe diximus: « Nos verò³, inquit, pretiosissimâ vestium induti, armisque, quanto maximo cultu possumus, adornati, regem in aciem sequemur, eâ quidem mente victoriam ut speremus, mortem non recusemus. » Assensu excepere ceteri hanc vocem; sed Nabarzanes, qui in eodem consilio erat cum Besso, inauditi antea facinoris societate initâ, regem suum per milites, quibus ambo præerant, comprehendere et vincere decreverant, eâ mente ut, si Alexander ipsos insecutus foret, tradito rege vivo, inirent gratiam victoris, magni profectò cepisse Darium æstimaturi⁴; sin autem eum effugere potuissent, interfecto Dario, regnum sibi occuparent, bellumque renovarent. Hoc parricidium quum diu volutâssent, Nabarzanes, aditum nefariæ spei præparans⁵: « Scio me, inquit, sententiam esse dictu-

Désordre de construction fort commun dans les prières pressantes. Construisez : *Ego vos oro et obtestor per decora majorum.*

1. *Illos viros.* Darius, fils d'Hystaspes, et Xerxès avaient pendant quelque temps obligé la Macédoine à payer un tribut à la Perse.

2. *Gentisque.* Sous-ent. *nobilitate.*

3. *Verò,* eh bien donc !

4. *Æstimaturi* se rapporte à *victoris* : d'un vainqueur qui estimerait à haut prix.

5. *Aditum nefariæ spei præparans,* préparant les voies à la réalisation de ses criminelles espérances.

rum primâ specie haudquaquam auribus tuis gratam ; sed medici quoquè graviore morbos asperis remediis curant ; et gubernator, ubi naufragium timet, jacturâ¹ quidquid servari potest redimit. Ego tamen, non ut damnum quidem facias suadeo, sed ut te ac regnum tuum salubri ratione conserves. Diis adversis bellum inimus, et pertinax fortuna Persas urgere non desinit ; novis initiis² et ominibus opus est. Auspicium et imperium alii trade interim, qui tandiu rex appelletur donec Asiâ decedat hostis, victor deinde, regnum tibi reddat. Hoc autem brevè futurum ratio promittit. Bactra intacta sunt ; Indi et Sacæ in tuâ potestate ; tot populi, tot exercitus, tot equitum peditumque millia ad renovandum bellum vires paratas habent, ut major belli moles³ supersit quàm exhausta sit. Quid ruimus, bel-luarum ritu, in perniciem non necessariam ? Fortium virorum est magis mortem contemnere quàm odisse vitam. Sæpe tædio laboris ad vilitatem suâ compelluntur⁴ ignavi ; at virtus nihil inexpertum omittit. Itaque ultimum omnium mors est⁵, ad quam non pigre ire satis est. Proinde, si Bactra, quod tutissimum receptaculum est, petimus, præfectum regionis ejus, Bessum, regem temporis gratiâ⁶ statuamus. Compositis rebus, justo⁷ regi tibi fiduciarium⁸ restituet imperium. »

Haud mirum est Darium non temperâsse animo, quanquam, tam impiæ voci quantum nefas subesset, latebat. Itaque : « Pessimum, inquit, mancipium, reperisti exoptatum tibi tempus quo parricidium aperires ! » Strictoque acinace interfectorius videbatur, ni

1. *Jacturâ*, par la perte, par le sacrifice (du reste).

2. *Initiis*, auspices.

3. *Belli moles*, appareil de guerre, ressources pour faire la guerre.

4. *Ad vilitatem suâ compelluntur*, sont amenés à faire peu de cas d'eux-mêmes, de leur propre vie.

5. *Ultimum omnium mors est*, la mort est la dernière de toutes les ressources, la ressource suprême.

6. *Temporis gratiâ*, pour obéir aux circonstances.

7. *Justo*, légitime.

8. *Fiduciarium*, reçu en dépôt, qu'il n'aura reçu qu'en dépôt.

properè Bessus Bactrianique eum tristium specie¹, ceterum, si perseveraret, vincturi², circumstetissent Nabarzanes interim elapsus, mox et Bessus secutus, copias quibus præerant a cetero exercitu secedere jubent, secretum inituri concilium. Artabazus, convenientem præsentī fortunæ sententiam orsus, mitigare Darium, temporum identidem admonens, cœpit. « Ferret æquo animo qualiumcumque, suorum tamen³, vel stultitiam vel errorem. Instare Alexandrum, gravem⁴ etiamsi omnes⁵ præstò essent: quid futurum, si persecuti fugam ipsius⁶ alienentur a rege? » Ægre paruit Artabazo; et, quanquam movere castra statuerat, turbatis tamen omnium animis, eodem in loco substitit; sed, attonitus⁷ mœstitiâ simul et desperatione, tabernaculo se inclusit. Ergo in castris, quæ nullius regebantur imperio, varii animorum motus erant; nec in commune, ut antea, consulebatur. Dux Græcorum militum Patron arma capere suos jubet, paratosque esse ad exsequendum imperium. Persæ secesserant: Bessus cum Bactrianis erat, tendebatque Persas abducere⁸, Bactra et intactæ regionis opulentiam, simul quæ manentibus⁹ instarent pericula, ostentans. Persarum omnium eadem ferè fuit vox, nefas esse deserī regem. Inter hæc Artabazus omnibus imperatoriis fungebatur officiis; ille Persarum tabernacula circumire, hortari, monere nunc singulos, nunc universos. Non antè destitit quàm satis constaret imperata facturos. Idem ægre a Dario impetravit ut cibum caperet, animumque regis¹⁰.

1. *Tristium specie*, avec l'apparence de gens tristes, avec une tristesse affectée.

2. *Vincturi*, tout prêts à l'enchaîner, à se saisir de lui.

3. *Qualiumcumque, suorum tamen*, d'hommes qui, quels qu'ils fussent, quelque méchants qu'ils fussent, étaient ses sujets.

4. *Gravem*, redoutable.

5. *Omnes*, tous (ses sujets).

6. *Persecuti fugam ipsius*, ceux qui l'avaient accompagné dans sa fuite.

7. *Attonitus*, accablé.

8. *Abducere*, détacher (de Darius).

9. *Manentibus*, à eux restant, s'ils restaient (avec Darius).

10. *Ut cibum caperet, animumque regis*, qu'il prit de la nourriture et les sentiments d'un roi. Rapprochement étrange, qui a fait supposer une altération dans le texte.

Bessus et Nabarzane, tout en persistant dans leur odieux complot, demandent grâce à Darius, qui leur pardonne.

X. At Bessus et Nabarzanes olim agitaturn scelus exsequi statuunt, regni cupiditate accensi ; Dario autem incolumi, tantas opes sperare non poterant. Quippe in illis gentibus regum eximia majestas est ; ad nomen quoquè barbari conveniunt¹ ; et pristinae veneratio fortunæ sequitur² adversam. Inflabat impios animos regio cui præerant, armis virisque et spatio locorum nulli earum gentium secunda³ : tertiam partem Asiæ tenet ; multitudo juniorum⁴ exercitus quos amiserat Darius æquabat. Itaque non illum modò, sed etiam Alexandrum spernebant, inde vires imperii repetituri⁵, si regionis potiri contigisset. Diu omnibus cogitatis, placuit per milites Bactrianos, ad omne obsequium destinatos⁶, regem comprehendere, mittique nuntium ad Alexandrum, qui indicaret vivum asservari eum : si, id quod timebant, prodicionem aspernatus esset, occisuri Darium, et Bactra cum suarum gentium manu petitori. Ceterum propalam comprehendi Darius non poterat, tot Persarum millibus laturis opem regi ; Græcorum quoquè fides timebatur. Itaque, quod non poterant vi, fraude assequi tentant ; pœnitentiam secessionis simulare decreverant, et excusare apud regem consternationem suam⁷.

Interim, qui Persas sollicitarent⁸, mittuntur. Hinc spe, hinc metu militares animos versant : ruinæ rerum illos subdere capita⁹, in perniciem trahi, quum Bactra

1. *Ad nomen quoquè*, au nom même, au seul nom (de roi). — *Conveniunt*, se rassemblent, se rallient.

2. *Sequitur*, suit, s'attache à.

3. *Nulli secunda*, ne le cédant à aucune.

4. *Juniorum*, des jeunes gens, des hommes en état de servir (que ce pays peut fournir).

5. *Inde vires repetituri*, comptant en retirer, sûrs d'y retrouver des forces.

6. *Ad omne obsequium destinatos*, disposés à une obéissance passive.

7. *Consternationem suam*, le trouble qu'ils avaient causé.

8. *Qui sollicitarent*, pour exciter à la révolte.

9. *Ruinæ rerum subdere capita*, qu'ils plaçaient leurs têtes sous un empire qui s'écroulait, c'est-à-dire qu'ils allaient se faire écraser par les ruines de l'empire.

pateant, exceptura eos donis et opulentiâ, quantam animis concipere non possint. Hæc agitantibus Artabazus supervenit, sive regis jussu, sive suâ sponte, affirmans mitigatum esse Dariûm, eundem illis amicitiae gradum patere apud regem. Illi lacrimantes nunc purgare se, nunc Artabazum orare ut causam ipsorum tueretur, precesque perferret. Sic peractâ nocte, sub lucis ortum, Bessus et Nabarzanes cum Bactrianis militibus in vestibulo prætorii aderant, titulum solennis officii occulto sceleri præferentes¹. Darius, signo ad eundem dato, currum pristino more conscendit. Nabarzanes ceterique parricidæ, procumbentes humi, quem paulò post in vinculis habituri erant, sustinuerunt venerari²; lacrimas etiam pœnitentiæ indices profuderunt: adeò humanis ingeniis parata simulatio est³! Preces deinde suppliciter admotæ Dariûm, naturâ simplicem et mitem, non credere modò quæ affirmabant, sed etiam flere coegerunt. Ac ne tum quidem cogitati sceleris pœnituit, quum intuerentur qualem et regem et virum fallerent. Ille quidem, securus periculi quod instabat, Alexandri manus, quas solas timebat, effugere properabat.

Patron, chef des mercenaires grecs, découvre à Darius le complot des deux traîtres.

XI. Patron autem, Græcorum dux, præcepit suis ut arma, quæ in sarcinis antea ferebantur, induerent, ad omne imperium suum parati et intenti. Ipse currum regis sequebatur, occasionem imminens alloquendi eum; quippe Bessi facinus præsenſerat. Sed Bessus, id ipsum metuens, custos veriùs quàm comes, a curru non recedebat. Diu ergo Patron cunctatus, ac sæpiùs sermone revocatus⁴, inter fidem timoremque hæsitans,

1. *Titulum solennis officii occulto sceleri præferentes*, mettant devant leur crime caché le prétexte d'un devoir habituel, c'est-à-dire cachant leur projet criminel sous l'apparence de leur rôle de courtisans.

2. *Sustinuerunt venerari*, n'eurent pas honte de se prosterner devant.

3. *Parata est*, est toute prête, coûte peu d'efforts, est naturelle.

4. *Sermone revocatus*, s'étant retenu de parler.

regem intuebatur. Qui, ut tandem advertit oculos, Bubacem spadonem, inter proximos currum sequentem, percontari jubet numquid ipsi velit dicere. Patron, se verò, sed remotis arbitris, loqui velle cum eo respondit. Jussusque propius accedere, sinè interprete (nam haud rudis Græcæ linguæ Darius erat): « Rex, inquit, ex quinquaginta millibus Græcorum supersumus pauci, omnis fortunæ tuæ¹ comites; et in hoc tuo statu iidem qui florente te fuimus, quascumque sedes elegeris, pro patriâ et domesticis rebus petitori. Secundæ adversæque res tuæ copulavere nos tecum. Per hanc fidem invictam oro et obtestor, in nostris castris tibi tabernaculum statue, nos corporis tui custodes esse patiaris. Amisimus Græciam; nulla Bactra sunt nobis; spes omnis in te, utinam et in ceteris esset! Plura dici non attinet. Custodiam corporis tui externus et alienigena non deposcerem, si crederem alium posse præstare. »

Bessus, quanquam erat Græci sermonis ignarus, tamen, stimulante conscientia, indicium profectò Patronem detulisse credebat; et interpretis Græci relato sermone² exempta dubitatio. Darius autem, quantum ex vultu concipi poterat, haud sanè territus, percontari Patrona causam consilii quod afferret cœpit. Ille, non ultrà differendum ratus: « Bessus, inquit, et Nabarzanes insidiantur tibi. In ultimo discrimine es fortunæ tuæ et vitæ. Hic dies aut parricidis aut tibi futurus ultimus. » Et Patron quidem egregiam conservati regis gloriam tulerat³. Eludant licet⁴, quibus forte⁵ ac temere humana negotia volvi agique persuasum est; equidem æternâ constitutione crediderim, nexuque causarum latentium et multò antè destinatarum, suum quemque

1. *Omnis fortunæ tuæ*, de ta fortune, quelle qu'elle soit.

2. *Interpretis... sermone*, s'étant fait interpréter par un Grec les paroles (de Patron).

3. *Tulerat* équivaut à *tulisset*.

4. *Eludant licet*, que ceux-là se moquent de mon assertion, je le veux bien, je le leur permets.

5. *Forte*, Ablatif de *fors*, hasard.

ordinem immutabili lege percurrere¹. Darius certè respondit, quanquam sibi Græcorum militum fides nota sit, nunquam tamen a popularibus suis recessurum; difficilius sibi esse² damnare quàm decipi; quidquid sors tulisset, inter suos perpeti malle quàm transfugam fieri; serò³ se perire, si salvum esse sui milites nollent. Patron, desperatâ salute regis, ad eos quibus præerat rediit, omnia pro fide⁴ experiri paratus.

Bessus met son projet à exécution, et traîne à sa suite Darius chargé de chaînes.

XII. At Bessus occidendi protinus regis impetum⁵ conceperat; sed, veritus ne gratiam Alexandri, ni vivum eum tradidisset, inire non posset, dilato in proximam noctem sceleris consilio⁶, agere gratias incipit quòd perfidi hominis insidias, jam Alexandri opes spectantis, prudenter cautèque vitasset: donum eum⁷ hosti laturum fuisse regis caput; nec mirari hominem mercede conductum omnia habere venalia, sinè pignore⁸, sinè lare, terrarum orbis exsulem; ancipitem hostem ad nutum licentium circumferri⁹. Purganti deinde se, Deosque patrios testes fidei suæ invocanti, Darius vultu assentiebat, haud dubius quin vera deferrentur a Græcis; sed eò rerum ventum erat, ut tam periculosum esset non credere suis quàm decipi. Triginta millia erant quorum inclinata in scelus levitas timebatur; quatuor millia Patron habebat: quibus si credidisset salutem suam, damnatâ popularium fide, parricidio excusationem videbat offerri: itaque præoptabat immeritò quàm jure violari. Besso tamen, insidiarum consilium pur-

1. *Suum quemque ordinem percurrere*, que chaque homme parcourt la route qui lui est destinée.

2. *Difficilius sibi esse*, qu'il lui était plus difficile, c.-à-d. plus pénible.

3. *Serò*, trop tard.

4. *Pro fide*, pour (garder) sa foi.

5. *Impetum*, le vif désir.

6. *Sceleris consilio*, l'exécution de son crime.

7. *Eum*, Patron.

8. *Sinè pignore*, sans famille.

9. *Ancipitem hostem*, ne sachant de qui il devait être l'ennemi. — *Ad nutum licentium circumferri*, se mettre aux ordres du plus offrant.

ganti, respondit : « Alexandri sibi non minùs justitiam quàm virtutem esse perspectam. Falli eos qui prodictionis ab eo præmium expectent ; violatæ fidei neminem acriorem fore vindicem ultoremque. » Jamque nox appetebat, quum Persæ, more solito armis positis, ad necessaria ex proximo vico ferenda discurrent ; at Bactriani, ut imperatum erat a Besso, armati stabant.

Inter hæc Darius Artabazum acciri jubet ; expositisque quæ Patron detulerat, haud dubitare Artabazus quin transeundum esset in castra Græcorum : Persas quoquè, periculo vulgato, secuturos. Destinatus sorti suæ¹, et jam nullius salubris consilii patiens, uncam in illâ fortunâ opem, Artabazum, ultimùm illum visurus, amplectitur ; perfususque mutuis lacrimis², inhærentem sibi avelli jubet. Capite deinde velato, ne inter gemitus digredientem velut a rogo intueretur, in humum prorum corpus abjecit. Tum verò custodiæ ejus assueti, quos regis salutem vel periculo vitæ tueri oportebat, dilapsi sunt, cum armatis³, quos jam adventare credebant, haud rati se futuros pares. Ingens ergo in tabernaculo solitudo erat, paucis spadonibus, quia quò discederent non habebant⁴, circumstantibus regem. At ille, remotis arbitris, diu aliud atque aliud consilium animo volutabat. Jamque solitudinem, quam paulò antè pro solatio petiverat, perosus, Bubacem vocari jubet. Quem intuens : « Ite, inquit, consulite vobis, ad ultimum regi vestro, ut decebat, fide exhibitâ ; ego hîc legem fati mei⁵ exspecto. Forsitan mireris quòd vitam non finiam : alieno scelere quàm meo mori malo. » Post hanc vocem, spado gemitu non modò ta-

1. *Destinatus sorti suæ*, se résignant à sa destinée.

2. *Mutuis lacrimis*, larmes versées mutuellement, c'est-à-dire par Artabaze et par lui.

3. Construisez : *Rati se haud futuros pares cum armatis, quos*, etc.,

convaincus qu'ils ne pouvaient pas résister aux gens armés...

4. *Quò discederent non habebant*, n'avaient pas (de lieu) où, ne savaient pas où se retirer.

5. *Legem fati mei*, la loi, l'arrêt de mon destin.

bernaculum, sed etiam castra complevit. Irrupere deinde alii; laceratisque vestibus, lugubri et barbaro ululatu regem deplorare cœperunt.

Persæ, ad illos clamore perlato, attoniti metu, nec arma capere, ne in Bactrianos inciderent¹, nec quiescere audebant, ne impiè deserere regem viderentur. Varius ac dissonus clamor, sinè duce ac sinè imperio, totis castris referebatur. Besso et Nabarzani nuntiaverant sui regem a semet ipso interemptum esse; planctus eos deceperat. Itaque citatis equis advolant, sequentibus quos ad ministerium sceleris delegerant; et, quum tabernaculum intrâssent, quia regem vivere spadones indicabant, comprehendi vincirique jusserunt. Rex, curru paulò antè vectus, et Deorum a suis² honoribus cultus, nullâ externâ ope admotâ, captivus servorum suorum, in sordidum vehiculum pellibus undique contextum imponitur. Pecunia regis et supellex, quasi jure belli, diripitur; onustique prædâ per scelus ultimum partâ, fugam intendunt. Artabazus, cum iis qui imperio parebant³, Græcisque militibus, Parthienis petebat, omnia tutiora parricidarum contuitu ratus. Persæ, promissis Bessi onerati, maximè quia nemo alius erat quem sequerentur, conjungere se Bactrianis, agmen eorum tertio assecuti die. Ne tamen honor regi non haberetur, aureis compedibus Darium vinciunt, nova ludibria subinde excogitante fortunâ. Et, ne fortè cultu regio posset agnosci, sordidis pellibus vehiculum intexerant; ignoti⁴ jumenta agebant, ne percontantibus in agmine monstrari posset; custodes procul sequebantur.

Alexandre apprend la trahison de Bessus, et se met à sa poursuite; Bessus épouvanté assassine Darius et prend la fuite.

XIII. Alexander, audito Darium movisse⁵ ab Ecba-

1. *Ne in Bactrianos inciderent*, de peur de rencontrer les Bactriens.

2. *A suis*, par ses sujets.

3. *Cum iis qui imperio parebant*, avec les soldats qui obéissaient à ses

ordres, qui lui étaient restés fidèles.
4. *Ignoti*, des hommes qui ne connaissaient pas Darius, qui ne savaient pas que ce prisonnier était le roi.

5. *Movisse*. Sous-entendu *castra*.

tanis, omisso itinere quod patebat in Mediam, fugientem insequi pergit strenuè. Taba oppidum est in Parætacene¹ ultimâ : ibi transfugæ nuntiant præcipitem fugâ Bactra petere Darium. Certiora deinde cognoscit ex Bagistane Babylonio, non equidem vinctum regem, sed in periculo esse aut mortis aut vinculorum. Rex, ducibus convocatis : « Maximum, inquit, opus, sed labor brevissimus² superest : Darius haud procul, destitutus a suis aut oppressus. In illo corpore posita est victoria nostra, et tanta res³ celeritatis præmium. » Omnes pariter conclamant, paratos ipsos sequi ; nec labori nec periculo⁴ parceret. Igitur raptim agmen, cursûs magis quàm itineris modo, ducit, ne nocturnâ quidem quiete diurnum laborem relaxante. Itaque quingenta stadia⁵ processit. Perventumque erat in vicum in quo Darium Bessus comprehenderat. Ibi Melon, Darii interpres, excipitur : corpore æger, non potuerat agmen sequi, et, deprehensus celeritate regis, transfugam se esse simulabat : ex hoc acta cognoscit. Sed fatigatis necessaria quies erat. Itaque delectis equitum sex millibus trecentos, quos *Dimachas*⁶ appellabant, adjungit : dorso hi graviora arma⁷ portabant, ceterùm equis vehebantur ; quum res locusque posceret, pedestris acies erat. Hæc agentem Alexandrum adeunt Orsillos et Mithracenes, qui Bessi parricidium exosi transfugerant ; nuntiabantque stadia quingenta⁸ abesse Persas ; ipsos brevius iter monstraturos. Gratus regi adventus transfugarum fuit. Itaque, primâ vesperâ, ducibus iisdem, cum expeditâ equitum manu monstratam

1. *Parætacene*, la Parétacène, située sur les confins de la Médie et de la Perside.

2. *Maximum opus, sed labor brevissimus*, une tâche très-importante, mais une peine très-courte, c'est-à-dire une tâche bien importante, mais qui nous coûtera fort peu de peine.

3. *Tanta res*, ce si grand, ce précieux avantage (de s'emparer de la personne de Darius).

4. *Labori, periculo*. Sous-entendu *ipsorum*.

5. *Itaque, pour et ita*.— *Quingenta stadia*. Environ vingt-trois lieues.

6. *Dimachas, dimaques*, soldats exercés à combattre à pied et à cheval (δίσ, μάχη).

7. *Graviora arma*, les lourdes armes (de l'infanterie).

8. *Stadia quingenta*. Environ vingt-trois lieues.

viam ingreditur, phalange, quantum festinare posset, sequi jussâ. Ipse, quadrato agmine incedens, ita cursum regebat, ut primi conjungi ultimis possent.

Trecenta stadia¹ processerant, quum occurrit Brocubelus, Mazæi filius, Syriæ quondam prætor, is quoque transfuga. Nuntiabat Bessum haud ampliùs quàm ducenta stadia² abesse; exercitum, utpote qui nihil præcaveret, incompositum inordinatumque procedere; Hyreaniam videri petituos; si festinaret sequi, palantibus superventurum; Darium adhuc vivere. Strenuo alioqui³ cupiditatem consequendi transfuga injecerat; itaque, calcaribus subditis, effuso cursu⁴ eunt. Jamque fremitus hostium iter ingredientium exaudiebatur; sed prospectum ademerat pulveris nubes; paulisper ergo inhibuit cursum, donec consideret pulvis. Jamque conspecti a barbaris erant, et abeuntium agmen conspexerant, nequaquam futuri pares, si Besso tantum animi fuisset ad prælium quantum ad parricidium fuerat; namque et numero barbari præstabant et robore; ad hoc, relecti cum fatigatis certamen inituri erant. Sed nomen Alexandri et fama, maximum in bello utique momentum, pavidos in fugam convertit. Bessus et ceteri facinoris ejus participes, vehiculum Darii assecuti, cœperunt hortari eum ut conscenderet equum, et se hosti fugâ eriperet. Ille Deos ultores adesse testatur, et, Alexandri fidem implorans, negat se parricidas velle comitari. Tum verò, irâ quoque accensi, tela injiciunt in regem, multisque confossum vulneribus relinquunt. Jumenta quoque, ne longiùs prosequi possent, convulnerantur, duobus servis qui regem comitabantur occisis.

Hoc edito facinore, ut vestigia fugæ spargerent⁵, Na-

1. *Trecenta stadia*. A peu près quatorze lieues.

2. *Ducenta stadia*. Un peu plus de neuf lieues.

3. *Strenuo alioqui* (s.-ent. *Alexan-*

dro), qui était actif d'ailleurs, c'est-à-dire naturellement actif.

4. *Effuso cursu*, à bride abattue.

5. *Ut vestigia fugæ spargerent*, afin de diviser les traces de leur fuite.

barzanes Hyrcaniam, Bessus Bactra, paucis equitum comitantibus, petebant; barbari, ducibus destituti, quàm quemque aut spes ducebat aut pavor, dissipabantur; quingenti tantùm equites congregaverant se, incerti adhuc resisterene melius esset an fugere. Alexander, hostium trepidatione compertà, Nicanorem cum equitum parte ad inhibendam fugam præmittit; ipse cum ceteris sequitur. Tria ferme millia resistentium occisa sunt; reliquum agmen intactum, more pecudum, agebatur, jubente rege ut cædibus abstineretur. Nemo captivorum erat qui monstrare Darii vehiculum posset: singuli, ut quæque¹ prehenderant, scrutabantur; nec tamen ullum vestigium fugæ regis exstabat. Festinantem Alexandrum vix tria millia equitum persecuta sunt; at in eos qui lentius sequebantur incidebant universa fugientium agmina². Vix credibile dictu, plures captivi, quàm qui caperent, erant; adeò omnem sensum territis fortuna penitus excusserat, ut nec hostium paucitatem, nec multitudinem suam satis cernerent.

Interim jumenta quæ Darium vehebant, nullo rege, decesserant militari viâ³; et, errore delata per quatuor stadia⁴, in quâdam valle constiterant, æstu simulque vulneribus fatigata. Haud procul erat fons, ad quem, monstratum a peritis, Polystratus Macedo siti maceratus accessit; ac, dum galeâ haustam aquam sorbet, tela jumentorum deficientium corporibus infixæ conspexit; miratusque confossa potiùs quàm abacta esse, semivivi⁵.....

1. Quæque. Sous-ent. *vehicula*.

2. *Universa agmina*, des bataillons entiers.

3. *Militari viâ*, la route militaire, la grande route.

4. *Quatuor stadia*. Trois quarts de kilomètres, moins d'un quart de lieue.

5. La fin du livre V manque. Freins-hémius, qui a comblé cette lacune d'après le récit de l'historien grec Arrien, raconte que Darius expira entre les bras de Polystrate, en confiant à Alexandre et aux Dieux le soin de punir les traitres.

LIBER SEXTUS.

Bataille entre les Lacédémoniens et les Macédoniens. Mort du roi Agis.

I.... *Pugnæ discrimen immisit*¹, *obtruncatisque* qui *promptius*² *resistebant*, *magnam partem hostium propulit*. *Cœperant fugere victores*, et, *donec avidius sequentes*³ *in planum deduxere*, *multi cadebant*; *sed, ut primum locus in quo stare possent fuit, æquis viribus dimicatum est*. *Inter omnes tamen Lacedæmonios rex eminebat*, non armorum modò et corporis specie, sed etiam magnitudine animi, quo uno *vinci non potuit*⁴. *Undique nunc cominus, nunc eminus petebatur*; *diuque arma circumferens, alia tela clypeo excipiebat*, *corpore*⁵ *alia vitabat*; *donec hastà femora perfossa, plurimo sanguine effuso, destituère*⁶ *pugnantem*. *Ergo clypeo suo exceptum*⁷ *armigeri raptim in castra referebant*, *jactationem vulnerum*⁸ *haud facillè tolerantem*.

1. *Pugnæ discrimen immisit*. Le commencement du sixième livre manque comme la fin du cinquième. Il faut sans doute, pour compléter la phrase : *se in medium pugnæ discrimen immisit*, se jeta au fort de la mêlée. Agis, roi de Lacédémone, avait soulevé la plus grande partie du Péloponèse, et ses premiers succès avaient effrayé Antipater. Une bataille décisive s'engage sous les murs de Mégalopolis, et c'est là que, voyant les siens plier, Agis se précipite dans la mêlée pour y trouver la mort.

2. *Promptius*, avec plus de vigueur, de courage.

3. *Victores*. Les Macédoniens. — *Sequentes*. Les Lacédémoniens.

4. *Magnitudine animi... vinci non potuit*, la grandeur de son âme, par laquelle seule il ne peut être vaincu. Les Macédoniens purent vaincre Agis, mais non abattre sa grande âme.

5. *Corpore*, par son corps, c'est-à-dire par un mouvement du corps.

6. *Destituère*, ce-sèrent de le soutenir, se dérobèrent sous lui.

7. *Clypeo suo exceptum*, après l'avoir placé sur son bouclier.

8. *Vulnerum*, ses blessures, c'est-à-dire ses membres blessés, son corps blessé.

Non tamen omisere Lacedæmonii pugnam ; et, ut primum sibi quàm hosti æquiores locum¹ capere potuerunt, densatis ordinibus effusè fluentem in se aciem² exceperunt. Non aliud discrimen vehementius fuisse memoriæ proditum est. Duarum nobilissimarum bello gentium exercitus pari Marte pugnabant : Lacedæmonii vetera, Macedones præsentia decora intuebantur ; illi pro libertate, hi pro dominatione pugnabant ; Lacedæmoniis dux, Macedonibus locus³ deerat. Diei quocumque unius tam multiplex casus modò spem, modò metum utriusque partis augebat, velut de industriâ⁴ inter fortissimos viros certamen æquante fortunâ. Ceterum angustiae loci in quo hæserat pugna non patiebantur totis congredi viribus ; spectabant ergo plures quàm inierant prælium, et qui extra teli jactum erant clamore invicem suos accendebant. Tandem Laconum acies languescere, lubrica arma sudore vix sustinens, pedem deinde referre cœpit, et urgente hoste, apertius fugere. Insequebatur dissipatos victor, et, emensus cursu omne spatium quod acies Laconum obtinuerat⁵, ipsum Agim persequabatur. Ille, ut fugam suorum et proximos hostium conspexit, deponi se jussit ; expertusque membra an impetum animi sequi⁶ possent, postquam deficere se sensit, poplitibus semet excepit⁷ ; galeaque strenuè sumptâ, clypeo protegens corpus, hastam dextrâ vibrabat, ultro vocans hostem, si quis jacenti spolia demere auderet. Nec quisquam fuit qui sustineret cominus congredi : procul missilibus appetebatur, ea ipsa in hostem retorquens, donec lancea nudo pectori infixâ est ; quâ ex vulnere evulsâ, inclinatum ac deficiens caput clypeo paulisper excepit⁸ ;

1. Construisez : *Locum æquiores sibi quàm hosti*, un endroit plus favorable pour eux que pour l'ennemi.

2. *Effusè fluentem in se aciem*, l'armée (des Macédoniens) qui se précipitait sur eux de toutes ses forces.

3. *Locus*, place (pour se développer).

4. *De industriâ*, à dessein.

5. *Obtinuerat*, avait occupé.

6. *Sequi*, suivre, c'est-à-dire répondre à, seconder.

7. *Poplitibus semet excepit*, il replia ses jarrets, il se mit à genoux.

8. *Excepit*, il soutint, il appuya.

deinde, linquente spiritu pariter ac sanguine, moribundus in arma procubuit.

Cecidere Lacedæmoniorum quinque millia et trecenti, ex Macedonibus haud ampliùs mille; ceterùm vix quisquam nisi saucius revertit in castra. Hæc victoria non Spartam modò sociosque ejus, sed etiam omnes qui fortunam belli spectaverant¹, fregit. Nec fellebat Antipatrum dissentire ab animis gratulantium vultus; sed bellum finire cupienti opus erat decipi², et, quanquam fortuna rerum placebat, invidiam tamen, quia majores res erant quàm quas præfecti modus caperet³, metuebat. Quippe Alexander hostes vinci voluerat; Antipatrum vicisse ne tacitus quidem⁴ indignabatur, suæ demptum gloriæ existimans quidquid cessisset alienæ⁵. Itaque Antipater, qui probè nôsset⁶ spiritus ejus, non est ausus ipse agere arbitria victoriæ⁷; sed concilium Græcorum, quid fieri placeret, consuluit. A quo Lacedæmonii, nihil aliud quàm ut oratores mittere ad regem liceret precati, veniam defectionis præter auctores⁸ impetraverunt. Megalopolitani, quorum urbs erat obsessa a defectione⁹, Achæis et Ætolis centum et viginti talenta dare jussi sunt. Hic fuit exitus belli quod, repentè ortum, priùs tamen finitum est quàm Darium Alexander apud Arbela superare.

Alexandre se laisse énerver par le repos et les plaisirs ; le bruit court dans son camp qu'il se propose de retourner en Macédoine.

II. Sed, ut primùm instantibus curis laxatus est ani-

1. *Qui fortunam belli spectaverant*, qui avaient fixé les yeux sur le résultat de la guerre, c'est-à-dire qui attendaient le succès de la guerre pour se déclarer contre la Macédoine.

2. *Decipi*, être trompé, c'est-à-dire se laisser tromper.

3. *Præfecti modus*, la mesure, la taille, la condition d'un lieutenant. — *Caperet*, comportait.

4. *Ne tacitus quidem*, ne se taisant même pas, c'est-à-dire hautement, ouvertement.

5. *Quidquid cessisset alienæ* (sous-entendu *gloriæ*), tout ce qui s'ajoutait à la gloire d'autrui.

6. *Qui probè nôsset* équivalant à *quum probè nôsset* : connaissant bien.

7. *Agere arbitria victoriæ*, user à son gré de la victoire.

8. *Præter auctores*, à l'exception de ceux qui l'avaient conseillée.

9. *Defectione*, la révolte, c'est-à-dire les peuples révoltés. Ce passage, d'après le sens que donnent les mots, est certainement altéré.

mus¹, militarium rerum quàm quietis otiique patientior, exceperere eum voluptates; et, quem arma Persarum non fregerant, vitia vicerunt: intempestiva² convivia, et perpotandi pervigilandique insana dulcedo, ludique, et greges pellicum, omnia in externum lapsa sunt morem; quem æmulatus quasi potiorum suo, ita popularium animos oculosque pariter offendit, ut a plerisque amicorum pro hoste haberetur. Tenaces quippe disciplinæ suæ, solitosque parco ac parabili³ victu ad implenda naturæ desideria defungi, in peregrina et devictarum gentium mala⁴ impulerat. Hinc sæpius comparatæ in caput ejus insidiæ; secessio militum, et liberior inter mutuas querelas dolor⁵; ipsius deinde nunc ira, nunc suspiciones, quas excitabat inconsultus pavor, ceteraque his similia, quæ deinde dicentur. Igitur, quum intempestivis conviviis dies pariter noctesque consumeret, satietatem epularum ludis interpellabat⁶, non contentus artificum⁷, quos e Græciâ exciverat, turbâ; quippe captivæ jubebantur suo ritu canere inconditum et abhorrens peregrinis auribus⁸ carmen. Inter quas unam rex ipse conspexit mœstiorum quàm ceteras, et producentibus eam verecundè reluctantem. Excellens erat forma, et formam pudor honestabat; dejectis in terram oculis, et, quantum licebat, ore velato, suspicionem præbuit regi, nobiliorem esse quàm ut inter convivales ludos deberet ostendi. Ergo interrogata quænam esset, neptem se Ochi, qui nuper regnâset in Persis, filio ejus genitam esse respondit; uxorem Hystaspis⁹ fuisse. Propinquus hic Da-

1. *Animus*. Sous-ent. *Alexandri*.

2. *Intempestiva*, à des heures indues, c'est-à-dire en plein jour. Voy. la note 6 de la page 140.

3. *Parabili*, qu'on se procure facilement, peu coûteuse, c'est-à-dire simple, commune.

4. *Mala*, les vices, la corruption.

5. *Liberior dolor*, ressentiment qui se donne un libre cours.

6. *Interpellabat*, il interrompait, il prévenait.

7. *Artificum*, des artistes.

8. *Inconditum*, grossier.—*Abhorrens peregrinis auribus*, choquant pour des oreilles étrangères.

9. Hystaspe était de la Bactriane; à son retour de l'Inde, Alexandre lui donna le commandement des Perses qu'il introduisit dans l'*agéma*.

rii fuerat, magni et ipse exercitûs prætor. Adhuc in animo regis tenues reliquiæ pristini moris¹ hærebant ; itaque fortunam regiâ stirpe genitæ et tam celebre nomen reveritus, non dimitti modò captivam, sed etiam restitui ei suas opes jussit ; virum quoquè requiri , ut reperto conjugem redderet. Postero autem die præcipit Hephæstioni ut omnes captivos in regiam juberet adduci ; ubi, singulorum nobilitate spectatâ , secrevit a vulgo quorum eminebat genus. Mille hi fuerunt , inter quos repertus est Oxathres, Darii frater, non illius fortunâ quàm indole animi sui clarior². Sex et viginti millia talentûm³ e proximâ prædâ redacta erant : e quîs duodecim millia in congiarium⁴ militum assumpta sunt ; par huic pecuniæ summa custodum fraude subtracta est. Oxydates erat nobilis Perses, qui, a Dario capitali supplicio destinatus, cohibebatur in vinculis. Huic liberato satrapeam Mediæ attribuit⁵ ; fratremque Darii recepit in cohortem amicorum, omni vetustæ claritatis honore servato.

Hinc in Parthienen perventum est, tunc ignobilem gentem, nunc caput omnium⁶ qui, post Euphratem et Tigrim amnes siti, rubro mari⁷ terminantur. Scythæ regionem campestrum ac fertilem occupaverunt, graves adhuc accolæ⁸. Sedes habent et in Europâ et in Asiâ. Qui super Bosporum⁹ colunt, adscribuntur Asiæ¹⁰ ; at qui in Europâ sunt, a lævo Thraciæ latere ad Borysthenem, atque inde ad Tanaïm, alium amnem, rectâ plagâ¹¹ attinent. Tanaïs Europam et Asiam medius in-

1. *Pristini moris*, son ancien caractère, ses anciennes vertus.

2. *Non illius fortunâ quàm indole animi sui clarior*, qui devait moins son éclat à la haute fortune de son frère qu'à son propre caractère.

3. *Sex et viginti millia talentûm*, vingt-six mille talents, près de cent quarante-cinq millions.

4. *Duodecim millia*. Environ soixante-six millions. — *In congiarium*, à titre de gratification.

5. *Attribuit*. Sous-ent. *Alexander*.

6. *Omnium*. Sous-ent. *populorum*.

7. *Rubro mari*, la mer Rouge, ici le golfe Persique.

8. *Graves adhuc accolæ*, ce sont encore aujourd'hui des voisins dangereux.

9. *Super Bosporum*, sur les rives du Bosphore cimmérien.

10. *Adscribuntur Asiæ*, sont assignés à l'Asie, appartiennent à l'Asie.

11. *Rectâ plagâ*, en ligne droite.

terfluit; nec dubitatur quin Scythæ, qui Parthos condidere¹, non a Bosporo, sed ex regione Europæ penetraverint. Urbs erat eâ tempestate clara Hecatompylos², condita a Græcis; ibi stativa rex habuit, commeatibus undique advectis. Itaque rumor, otiosi militis vitium³, sinè auctore percerebuit, regem, contentum rebus quas gessisset, in Macedoniam protinus redire statuisse. Discurrent lymphatis similes in tabernacula, et itineri sarcinas aptant; signum datum crederes ut vasa colligerent⁴. Totis castris tumultus hinc contubernales suos requirentium, hinc onerantium plaustra, perfertur ad regem. Fecerant fidem rumori temere vulgato Græci milites, redire jussi domos, quorum equitibus singulis denariorum sena millia dono dederat⁵. Ipsis quoque finem militiæ adesse credebant⁶. Haud secùs quam par erat territus Alexander, qui Indos atque ultima Orientis peragrarare statuisset⁷, præfectos copiarum in prætorium contrahit; abortisque lacrimis, ex medio gloriæ spatio revocari se, victi magis quàm victoris fortunam in patriam relaturum, conquestus est; nec sibi ignaviam militum obstare, sed Deorum invidiam, qui fortissimis viris subitum patriæ desiderium admovissent, paulò post in eandem cum majore laude famâque redituris. Tum verò pro se quisque operam suam offerre; difficillima quæque poscere⁸; polliceri militum quoque obsequium, si animos eorum leni et aptâ oratione permulcere voluisset. Nunquam infractos et abjectos⁹ recessisse, quoties ipsius alacritatem et tanti animi spiritus¹⁰ haurire potuissent. Ita se facturum esse respondit;

1. *Qui Parthos condidere*, qui ont fondé les Parthes, c.-à-d. de qui descendent les Parthes. — Tout ce passage est plein d'erreurs.

2. *Hecatompylos*, Hécatompyle (ἑκατόν πύλαι, ville aux cent portes).

3. *Rumor, otiosi militis vitium*, un de ces bruits que se plaisent à forger les soldats oisifs.

4. *Vasa colligere*, plier bagage.

5. *Denariorum sena millia*. Un

talent, cinq mille cinq cent soixante francs. — *Dederat*. S.-e. *Alexander*.

6. *Credebant* se rapporte aux Macédoniens.

7. *Qui statuisset* équivalant à *quum statuisset*, vu qu'il avait résolu.

8. *Poscere*, demander (à exécuter).

9. *Infractos et abjectos*, abattus et désespérés.

10. *Tanti animi spiritus*, l'enthousiasme de sa grande âme.

illi modò vulgi aures præparent sibi. Satisque omnibus quæ in rem¹ videbantur esse compositis, vocari ad concionem exercitum jussit; apud quem talem orationem habuit:

Discours d'Alexandre à ses soldats.

III. « Magnitudinem rerum quas gessimus, milites, intuentibus vobis minimè mirum est et desiderium quietis et satietatem gloriæ occurrere. Ut omittam Illyrios, Triballos², Bœotiam, Thraciam, Spartam, Achæos, Peloponnesum, quorum alia ductu meo, alia imperio auspicioque perdomui, ecce, orsi bellum ad Hellespontum, Ionas, Æolidem servitio barbariæ impotentis eximimus; Cariam, Lydiam, Cappadociam, Phrygiam, Paphlagoniam, Pamphyliam, Pisidas, Ciciliam, Syriam, Phœnicen, Armeniam, Persidem, Medos, Parthienem habemus in potestate; plures provincias complexus sum quàm alii urbes ceperunt; et nescio an³ enumeranti mihi quædam⁴ ipsarum rerum multitudo subduxerit. Itaque, si crederem satis certam esse possessionem terrarum quas tantà velocitate domuimus, ego verò⁵, milites, ad Penates meos, ad parentem sororesque etceteros cives, vel renitentibus vobis, erumperem, ut ibi potissimùm partà vobiscum laude et glorià fruerer, ubi nos uberrima victoriæ præmia exspectant, liberorum, conjugum parentumque lætitia, pax, quies, rerum per virtutem partarum segura possessio. Sed in novo, et, si verum fateri volumus, precario⁶ imperio, adhuc jugum ejus rigidà cervice⁷ subeuntibus barbaris, tempore, milites, opus est, dum mitioribus ingeniis imbuantur, et efferatos mollior consuetudo permulceat.

1. *In rem* (sous-entendu *utilia*), utiles pour la circonstance.

2. *Triballos*, les Triballes, peuple du nord de la Thrace.

3. *Nescio an* équivaut à *nescio an non*, peut-être.

4. *Quædam*, quelques noms.

5. *Ego verò*, moi assurément, moi-même le premier.

6. *Precario*, précaire, mal assuré.

7. *Rigidà cervice*, en raidissant le cou, avec peine.

Fruges quoquē maturitatem statuto tempore expectant: adeo etiam illa, sensus omnis expertia, tamen suā lege mitescent¹! Quid? creditis tot gentes, alterius imperio ac nomine assuetas, non sacris, non moribus, non commercio linguæ nobiscum cohærentes, eodem prælio domitas esse quo victæ sunt? Vestris armis continentur, non suis moribus; et, qui præsentés metuunt, in absentia hostes erunt. Cum feris bestiis res est, quas captas et inclusas, quia ipsarum natura non potest, longior dies² mitigat. Et adhuc sic ago³ tanquam omnia subacta sint armis, quæ fuerunt in ditione Darii. Hyrcaniam⁴ Nabarzanes occupavit; Bactra non possidet solum parricida Bessus, sed etiam minatur; Sogdiani, Dahæ, Massagetæ, Sacæ⁵, Indi, sui juris sunt⁶. Omnes hi, simul terga nostra viderint, sequentur⁷. Illi enim ejusdem nationis sunt, non alienigenæ et externi; suis⁸ autem quique parent placidiùs, etiam quum is præest qui magis timeri potest⁹. Proinde aut quæ cepimus omittenda sunt, aut quæ non habemus occupanda. Sicut in corporibus ægris, milites, nihil quod nociturum est medici relinquunt, sic nos quicquid obstat imperio recidamus. Parva sæpe scintilla contempta magnum excitavit incendium. Nihil tutò in hoste despicitur: quem spreveris, valentiorē negligentia facies. Ne Darius quidem hereditarium Persarum accepit imperium, sed in sedem Cyri, beneficio Bagoæ¹⁰, admissus: ne vos magno labore credatis Bes-

1. *Suā lege*, une loi à elles, une loi particulière — *Mitescent*, mûrissent.

2. *Non potest*. Sous-ent. *mitigare*. — *Longior dies*, le temps.

3. *Ago*, je parle.

4. L'Hyrcanie était située sur les côtes méridionales de la mer Caspienne, et par conséquent dans la partie occidentale de l'Asie.

5. La Sogdiane était située entre la Sarmatie d'Asie, au nord, la Bactriane, au sud, les Saces, à l'est, et la Margiane, à l'ouest. — Les Dahes habitaient au nord de l'Hyrcanie. — Les

Massagètes habitaient le long des côtes nord-est de la mer Caspienne.

6. *Sui juris sunt*, s'appartiennent, sont indépendants.

7. *Simul*, pour *simul ac*. — *Sequentur*, nous poursuivront.

8. *Suis*, à ceux de leur nation.

9. *Etiam quum is .. timeri potest*, lors même que leur chef est plus redoutable.

10. *Bagoæ*. Pour faire monter Darius Codoman sur le trône, l'eunuque Bagoas avait empoisonné Ochus et son fils Arsès.

sum vacuum regnum occupaturum¹. Nos verò peccavimus, milites, si Darium ob hoc vicimus ut servo ejus traderemus imperium, qui, ultimum ausus scelus, regem suum, etiam externæ opis egentem², certè cui nos victores pepercissemus, quasi captivum in vinculis habuit, ad ultimum, ne a nobis conservari posset, occidit. Hunc vos regnare patiemiini? quem equidem cruci affixum videre festino, omnibus regibus gentibusque fidei quam violavit meritas pœnas solventem. At hercule, si mox eundem Græcorum urbes aut Hellespontum vastare nuntiatum erit vobis, quo dolore afficiemiini, Bessum præmia vestræ occupâsse victoriæ? Tunc ad repetendas res³ festinabitis; tunc arma capietis. Quantò autem præstat territum adhuc et vix mentis suæ compotem opprimere? Quatridui nobis iter superest, qui tot proculcavimus nives, tot amnes superavimus, tot montium juga transcurrimus. Non mare illud, quod exæstuans⁴ iter fluctibus occupat, euntes nos moratur; non Ciliciæ fauces et angustiae includunt: plana omnia et prona sunt. In ipso limine victoriæ stamus; pauci nobis fugitivi et domini sui interfectores supersunt. Egregium mehercule opus, et inter prima gloriæ vestræ numerandum, posteritati famæque tradetis, Darii quoquè hostis, finito post mortem ejus odio, parricidas esse vos ultos, neminem impium effugisse manus vestras. Hoc perpetrato, quantò creditis Persas obsequentiores fore, quum intellexerint vos pia bella suscipere, et Bessi sceleri, non nomini suo⁵ irasci? »

1. *Ne vos... occupaturum*, à plus forte raison ne devez-vous pas croire que Bessus aurait beaucoup de peine à s'emparer d'un trône vacant.

2. *Externæ opis egentem*. Darius, comme nous l'avons vu, avait pris à sa solde des troupes grecques.

3. *Ad repetendas res*, pour ressaisir ce que vous aurez perdu.

4. *Exæstuans*, en se soulevant. Allusion à la mer de Pamphylie, dont il a été question livre V, chap. III.

5. *Nomini suo*, leur nom, c'est-à-dire le nom persan.

Nabarzane demande grâce à Alexandre, qui lui pardonne; Alexandre reçoit encore la soumission de quelques autres satrapes.

IV. Summâ militum alacritate, jubentium, quòcumque vellet, duceret, oratio excepta est. Nec rex moratus impetum¹ : tertioque per Parthienem die², ad fines Hyrcaniæ penetrat, Cratero relicto cum iis copiis quibus præerat, et eâ manu quam Amyntas ducebat, additis sexcentis equitibus et totidem sagittariis, ut ab incursione barbarorum Parthienem tueretur. Erigium impedimenta, modico præsidio dato, campestri itinere ducere jubet; ipse cum phalange et equitatu quinquaginta et centum stadia³ emensus, castra in valle, quâ Hyrcaniam adeunt, communit. Nemus præaltis densisque arboribus umbrosum est, pingue vallis solum rigantibus aquis quæ ex petris imminentibus manant. Ex ipsis radicibus montium Zioberis amnis effunditur, qui tria ferè stadia⁴ in longitudinem universus⁵ fluit; deinde, saxo quod alveolum interpellat percussus, duo itinera velut dispensatis aquis aperit. Inde torrens, et saxorum per quæ incurrit asperitate violentior, terram præceps subit. Per trecenta stadia⁶ conditus labitur; rursusque velut ex alio fonte conceptus editur, et novum alveum intendit, priore sui parte spatiosior; quippe in latitudinem tredecim stadiorum⁷ defunditur; rursusque angustioribus coercitus ripis iter cogit; tandem in alterum amnem cadit, cui Rhidago nomen est. Incolæ affirmabant, quæcumque demissa essent in cavernam quæ propior est fonti, rursus, ubi aliud os amnis aperit, exsistere. Itaque Alexander duos tauros,

1. *Nex rex moratus impetum*, le roi ne laissa pas se refroidir leur ardeur.

2. *Tertio die*, le troisième jour (de marche).

3. *Quinquaginta et centum stadia*, cent cinquante stades (depuis la ville d'Hécatompyle), c'est-à-dire à peu près six lieues et demie.

4. *Tria stadia*, trois stades, c.-à-d. un demi-quart de lieue.

5. *Universus*, tout entier, c'est-à-dire sans se partager.

6. *Trecenta stadia*. Environ quatorze lieues.

7. *Tredecim stadiorum*. Un peu plus d'une demi-lieue.

quà subeunt aquæ terram, præcipitari jubet ; quorum corpora, ubi rursus erumpit¹, expulsa vidère qui missi erant ut exciperent.

Quartum jam diem eodem loco quietem militi dederat, quum litteras Nabarzanis, qui Darium cum Besso interceperat, accipit ; quarum sententia² hæc erat : « Se Dario non fuisse inimicum ; imò etiam, quæ credidisset utilia esse, suasisse ; et, quia fidele consilium regi dedisset, propè occisum ab eo. Agitasse Darium³ custodiam corporis sui contra jus fasque peregrino militi⁴ tradere, damnatâ popularium fide⁵, quam per ducentos et triginta annos inviolatam regibus suis præstitissent. Se, in præcipiti et lubrico stantem⁶, consilium a præsentî necessitate repetisse. Darium quoquè, quum occidisset Bagoam⁷, hac excusatione satisfacisse popularibus, quòd insidiantem sibi intermisisset. Nihil esse miseris mortalibus spiritu carius ; amore ejus ad ultima⁸ esse propulsum, sed ea magis esse secutum quæ coegisset necessitas quàm quæ optâsset. In communi calamitate suam quemque habere fortunam⁹. Si venire se juberet, sinè metu esse venturum. Non timere ne fidem datam tantus rex violaret : Deos a Deo¹⁰ falli non solere. Ceterum si, cui fidem daret, videretur indignus¹¹, multa exsilia patere fugienti : patriam esse ubicumque vir fortis sedem elegerit. » Nec dubitavit Alexander fidem, quo Persæ modo accipiebant, dare, inviolatum, si venisset, fore. Quadrato tamen agmine et composito ibat, speculatores

1. *Erumpit*. Sous-ent. *amnts*.

2. *Sententia*. le sens.

3. *Agitasse Darium*, que Darius avait eu l'intention.

4. *Peregrino militi*, des étrangers (les soldats Grecs).

5. *Damnatâ popularium fide*, mettant ainsi en doute la fidélité de ses propres sujets.

6. *In præcipiti et lubrico stantem*, placé dans une situation difficile et périlleuse.

7. *Bagoam*. Voyez la note 10 de la page 163.

8. *Ultima*, des résolutions extrêmes.

9. *Suam fortunam*, ses intérêts particuliers.

10. *Deo*. Alexandre se prétendait fils de Jupiter Hammon. Voy. liv. IV, chap. VII.

11. *Si, cui fidem daret, videretur indignus*, si Alexandre ne le jugeait pas digne de recevoir sa foi, sa parole.

subinde præmittens qui explorarent loca. Levis armatura ducebat agmen¹; phalanx eam sequebatur; post pedites erant impedimenta. Et gens bellicosa², et natura sitûs difficilis aditu curam regis intenderant. Namque perpetua vallis jacet, usque ad mare Caspium patens. Duo terræ ejus³ velut brachia excurrunt; media flexu modico sinum faciunt, lunæ maximè similem, quum eminent cornua, nondum totum orbem sidere implente. Cercetæ, Mosyni et Chalybes a lævâ sunt; ab alterâ parte, Leucosyri et Amazonum campi; et illos, quâ vergit ad septentrionem, hos ad occasum conversa prospectat⁴.

Mare Caspium, dulcius ceteris, ingentis magnitudinis serpentes alit; piscium longè diversus ab aliis⁵ color est. Quidam Caspium, quidam Hyrcanum appellant; alii sunt qui Mæotim paludem⁶ in id cadere putent, et argumentum afferunt, aquam, quòd dulcior sit quàm cetera maria, infuso paludis humore mitescere. A septentrione ingens in littus mare incumbit⁷, longèque agit fluctus, et magnâ parte exæstuans stagnat; idem alio cœli statu recipit in se fretum, eodemque impetu, quo effusum est, relabens, terram naturæ suæ reddit. Et quidam credidere non Caspium mare esse, sed ex Indiâ in Hyrcaniam cadere, cujus fastigium, ut suprâ dictum est, perpetuâ valle submittitur⁸. Hinc rex viginti stadia⁹ processit, semitâ propemodum inviâ

1. *Levis armatura*, les troupes armées à la légère. — *Ducebat agmen*, conduisaient, ouvraient la marche, formaient l'avant-garde.

2. *Gens bellicosa*. Il s'agit des Hyrcaniens.

3. *Terræ ejus*, de ce pays. Quinte Curce veut parler de l'Hyrcanie sans doute; mais, ici comme presque partout, les détails géographiques dans lesquels il entre sont loin d'être clairs.

4. *Et illos... prospectat*, et elle (l'Hyrcanie) voit ceux-là par où elle tend vers le nord, et ceux-ci par où elle est tournée vers le couchant, c'est-à-dire les premiers sont situés

au nord, les seconds à l'ouest de l'Hyrcanie.

5. *Aliis*, les autres poissons, les poissons qui se trouvent dans les autres mers.

6. *Mæotim paludem*, le palus Méotide, qui s'appelle aujourd'hui mer d'Azof. Cette supposition est une erreur grossière.

7. *In littus incumbit*, s'étend sur le rivage, envahit le rivage.

8. *Perpetuâ valle submittitur*, se prolonge, s'abaisse en formant une longue vallée.

9. *Viginti stadia*, vingt stades, un peu moins d'une lieue.

cui silva imminebat, torrentesque et eluvies iter morabantur ; nullo tamen hoste obvio, penetravit ; tandemque ad ulteriora perventum est. Præter alios commeatus, quorum tum copiâ regio abundabat, pomorum quoquè ingens modus¹ nascitur, et uberrimum gignendis uvis solum est. Frequens arbor faciem quercûs habet, cujus folia multo melle tinguntur ; sed, nisi solis ortum incolæ occupaverint², vel modico tepore succus exstinguitur. Triginta hinc stadia³ processerat, quum Phrataphernes ei occurrit, seque et eos qui post Darii mortem profugerant dedens ; quibus benignè exceptis, ad oppidum Arvas pervenit. Hic ei Craterus et Erigyius occurrunt. Præfectum Tapurorum⁴ gentis Phradatem adduxerant ; hic quoquè, in fidem receptus, multis exemplo fuit⁵ experiendi clementiam regis. Satrapem deinde Hyrcaniæ dedit Menapim ; exsul hic regnante Ocho ad Philippum pervenerat. Tapurorum quoquè gentem Phradati reddidit.

Alexandre accueille Artabaze avec la plus grande bienveillance, et pardonne aux Grecs qui avaient servi dans les troupes de Darius. La reine des Amazones vient le visiter dans son camp.

V. Jamque rex ultima Hyrcaniæ intraverat, quum Artabazus, quem Dario fidissimum fuisse suprâ diximus, cum propinquis⁶ Darii ac suis liberis modicâque Græcorum militum manu occurrit. Dextram venienti obtulit rex ; quippe et hospes Philippi fuerat, quum Ocho regnante exsularet, et hospitii pignora in regem suum ad ultimum fides conservata vincebat⁷. Comiter

1. *Modus*, une quantité.

2. *Nisi... occupaverint*, si (pour recueillir ce miel) les habitants ne devancent pas le lever du soleil.

3. *Triginta stadia*, trente stades, c'est-à-dire cinq kilomètres.

4. *Tapurorum*. Les Tapyres habitaient à l'ouest de l'Hyrcanie.

5. *Multis exemplo fuit*, en décida beaucoup d'autres par son exemple à.

6. *Propinquis*. Il s'agit toujours de ce corps des *cognats*, dont il a été question au livre III, chap. III.

7. *Hospitii pignora... vincebat*, la fidélité qu'il avait gardée jusqu'à la fin à son roi l'emportait encore (aux yeux d'Alexandre) sur les droits de l'hospitalité, c'est-à-dire son titre d'hôte le recommandait moins encore que la fidélité, etc.

igitur exceptus : « Tu quidem , inquit , rex , perpetuâ felicitate floreas ; ego , ceteris lætus , hoc uno torqueor quòd , præcipiti senectute¹ , diu frui tuâ bonitate non possum. » Nonagesimum et quintum annum agebat. Novem juvenes , eâdem matre geniti , patrem comitabantur ; hos Artabazus dextræ regis admovit , precatus ut tandiu viverent donec utiles Alexandro essent. Rex pedibus iter plerumque faciebat ; tunc admoveri sibi et Artabazo equos jussit , ne , ipso ingrediente pedibus , senex equo vehi erubesceret. Deinde , ut castra sunt posita , Græcos , quos Artabazus adduxerat , convocari jubet ; at illi , nisi Lacedæmoniis et Sinopensibus fides daretur² , respondent se quid agendum ipsis foret deliberaturos. Legati erant Lacedæmoniorum missi ad Darium ; quo victo , applicaverant se Græcis mercede apud Persas militantibus. Rex , omissis sponsionum fideique pignoribus³ , venire eos jussit , fortunam quam ipse dedisset habituros. Diu cunctantes , plerisque consilia variantibus , tandem venturos se pollicentur. At Democrates Atheniensis , qui maximè Macedonum opibus semper obstiterat , veniâ desperatâ , gladio se transfigit ; ceteri , sicut constituerant , ditioni Alexandri se ipsos permittunt. Mille et quingenti milites erant ; præter hos , legati ad Darium missi nonaginta. In supplementum distributus miles ; ceteri⁴ remissi domum , præter Lacedæmonios , quos tradi in custodiam jussit.

Mardorum erat gens confinis Hyrcaniæ , cultu vitæ aspera et latrociniis assueta ; hæc sola nec legatos miserat , nec videbatur imperata factura. Itaque rex , indignatus si una gens posset efficere ne invictus esset , impedimentis cum præsidio relictis , expeditâ manu comitante procedit. Noctu iter fecerat , et primâ luce

1. *Præcipiti senectute* , au déclin de la vie , dans un âge si avancé.

2. *Nisi fides daretur* , si le roi ne promettait la vie sauve.

3. *Omissis sponsionum fideique*

pignoribus , refusant les gages de ses promesses et de sa parole , c'est-à-dire refusant de rien promettre et de donner sa parole.

4. *Ceteri* , Les députés.

hostis in conspectu erat. Tumultus magis quàm prælium fuit : deturbati ex collibus quos occupaverant, barbari profugerunt; proximique vici ab incolis deserti capiuntur. Interiora regionis ejus haud sanè adire sinè magnà vexatione¹ exercitûs poterat. Juga montium præaltæ silvæ rupesque inviæ sepiunt; ea quæ plana sunt novo munimenti genere impedièrant barbari. Arbores densæ sunt ex industriâ consitæ², quarum teneros adhuc ramos manu flectunt, quos intortos³ rursus inserunt terræ : inde velut ex aliâ radice lætiores⁴ virent trunci; hos, quâ natura fert, adolescere non sinunt⁵; quippe alium alii quasi nexu conserunt; qui ubi multâ fronde vestiti sunt, operiunt terram; itaque occulti ramorum velut laquei perpetuâ sepe iter claudunt. Una ratio erat cædendo aperire saltum; sed hoc quoquè magni operis; crebri namque nodi duraverant stipites, et in se implicati arborum rami, suspensis circulis similes, lento vimine⁶ frustrabantur ictus. Incolæ autem, ritu ferarum, virgulta subire soliti, tum quoquè intraverant saltum, occultisque telis hostem lacescebant.

Ille, venantium modo latibula scrutatus, plerosque confodit; ad ultimum circumire saltum milites jubet, ut, si quâ pateret, irrumperent. Sed ignotis locis plerique oberrabant; excepti sunt⁷ quidam, inter quos equus regis, Bucephalum vocabant. Quem Alexander non eodem quo ceteras pecudes animo æstimabat; nam ille nec in dorso insidere suo patiebatur alium, et regem, quum vellet ascendere, sponte suâ genua submittens excipiebat, credebaturque sentire quem veheret. Majore ergo quàm decebat irâ simul ac dolore

1. *Vexatione*, fatigues.

2. *Arbores densæ ex industriâ consitæ*, des arbres plantés à dessein fort près les uns des autres.

3. *Intortos*, courbés.

4. *Lætiores*, plus vigoureux.

5. *Hos...adolescere non sinunt*, ils ne les laissent pas croître selon que la nature les pousse.

6. *Lento vimine*, par leur flexibilité.

7. *Excepti sunt*, furent pris.

stimulatus, equum vestigari jubet, et per interpretem pronuntiari, ni reddidissent, neminem esse victurum¹. Hac denuntiatione territi, cum ceteris donis equum adducunt. Sed, ne sic quidem mitigatus, cædi silvas jubet, aggestaque humo e montibus, planitiem ramis impeditam exaggerari. Jam in aliquantulum altitudinis opus creverat, quum barbari, desperato regionem quam occupaverant posse retineri², gentem suam dedidere; rex, obsidibus acceptis, Phradati tradere eos jussit³. Inde quinto die in stativa⁴ revertitur. Artabazum deinde, geminato honore quem Darius habuerat ei, remittit domum. Jam ad urbem Hyrcaniæ, in quâ regia Darii fuit, ventum erat; ibi Nabarzanes, acceptâ fide, occurrit, dona ingentia ferens, inter quæ Bagoas erat, specie singulari spado, atque in ipso flore pueritiæ; cujus maximè precibus motus, Alexander Nabarzani ignovit.

Erat, ut suprâ dictum est, Hyrcaniæ finitima gens Amazonum, circa Thermodonta amnem Themiscyræ⁵ incolentium campos. Reginam habebant Thalestrim, omnibus inter Caucasum montem et Phasim amnem imperitantem. Hæc, cupidine visendi regis accensa, finibus regni sui excessit; et, quum haud procul abesset⁶, præmisit indicantes venisse reginam, adeundi ejus cognoscendique avidam. Protinus factâ potestate veniendi⁷, ceteris jussis subsistere, trecentis feminarum co-

1. *Neminem esse victurum*, que personne ne vivrait, qu'il ne laisserait la vie à personne.

2. *Desperato regionem quam occupaverant posse retineri*, désespérant de conserver leur position. Pour s'expliquer la forme *desperato*, il faut considérer la proposition infinitive *regionem posse retineri* comme un ablatif absolu.

3. *Phradati tradere eos jussit*, ordonna (aux barbares) de remettre les otages à Phradate.

4. *Stativa*. Le camp d'où il était parti avec une petite troupe pour

marcher contre les Mardes. — Voyez la note 6 de la page 86.

5. *Themiscyræ*, Thémiscyre, ville de la Cappadoce. — Les auteurs ne sont d'accord ni sur la position géographique des Amazones, ni sur l'époque à laquelle Alexandre fut visité par leur reine.

6. *Quum haud procul abesset*, comme elle n'était plus loin, c'est-à-dire quand elle se trouva près (de l'endroit où était campé Alexandre).

7. *Protinus factâ potestate veniendi*, la permission de s'avancer lui ayant été donnée aussitôt.

mitata, processit; atque, ut primum rex in conspectu fuit, equo ipsa desiliit, duas lanceas dextrâ præferens. Vestis non toto Amazonum corpore obducitur; nam læva pars ad pectus est nuda, cetera deinde¹ velantur; nec tamen sinus vestis, quem nodo colligunt, infra genua descendit. Altera papilla intacta servatur, quâ muliebris sexûs liberos² alant; aduritur dextra, ut arcus facilius intendant et tela vibrent. Interrito vultu regem Thalestris intuebatur, habitum ejus, haudquaquam rerum famæ parem, oculis perlustrans: quippe hominibus barbaris in corporum majestate veneratio est; magnorumque operum non alios capaces putant quàm quos eximiâ specie donare natura dignata est. Ceterum, interrogata num aliquid petere vellet, haud dubitavit fateri se [ut videret tantum regem] venisse. Alexander, an cum ipso militare vellet, interrogat; et illa causata est³ sinè custode regnum reliquisse. Ut paucos dies subsisteret perpulit⁴; tredecim dies in obsequium desiderii ejus⁵ assumpti sunt. Tum illa regnum suum, rex Parthienem, petiverunt.

Alexandre choque les Macédoniens par son luxe et sa hauteur; pour empêcher une révolte, il entraîne ses troupes à la poursuite de Bessus. Défaite de Satibarzane. Siège d'Artacacna.

VI. Hic verò palàm cupiditates suas solvit, continentiamque et moderationem, in altissimâ quâque fortunâ eminentia bona⁶, in superbiam ac lasciviam vertit. Patrios mores disciplinamque Macedonum regum salubriter temperatam, et civilem habitum, velut leviora magnitudine suâ ducens⁷, Persicæ regiæ par Deorum

1. *Deinde*, à partir de là, c'est-à-dire de la poitrine.

2. *Muliebris sexûs liberos*. Les Amazones faisaient périr tous leurs enfants mâles à leur naissance.

3. *Causata est*, donna pour raison (de son refus), allégua.

4. *Ut paucos dies subsisteret per-*

pulit, elle décida (le roi) à s'arrêter quelques jours.

5. *In obsequium desiderii ejus*, pour satisfaire son désir (de voir Alexandre).

6. *Bona*, vertus.

7. *Leviora magnitudine suâ*, au-dessous de sa grandeur.

potentiæ fastigium æmulabatur¹. Jacere humi venerabundos² pati cœpit; paulatimque servilibus ministeriis tot victores gentium imbuere, et captivis pares facere expetebat. Itaque purpureum diadema distinctum albo, quale Darius habuerat, capiti circumdedit, vestemque Persicam sumpsit, ne³ omen quidem veritus, quòd a victoris insignibus in devicti transiret habitum. Et ille se quidem Persarum spolia gestare dicebat; sed cum illis quoquè mores induerat, superbiamque habitûs animi insolentia sequebatur. Litteras quoquè, quas in Europam mitteret, veteris annuli gemmâ obsignabat; iis, quas in Asiam scriberet, Darii annulus imprimebatur, ut appareret unum animum duorum non capere fortunam. Amicos⁴ verò et equites, cumque his principes militum, aspernantes quidem, sed recusare non ausos, Persicis ornaverant vestibus. Pellices trecentæ et sexaginta, totidem quot Darii fuerant, regiam implebant; quas spadonum greges sequebantur.

Hæc⁵, luxu et peregrinis infecta moribus, veteres Philippi milites, rudis natio ad voluptates, palàm aversabantur; totisque castris unus omnium sensus ac sermo erat, « Plus amissum victoriâ quàm bello quæsitum esse; tum maximè vinci ipsos, dedique alienis moribus et externis; tantæ moræ pretium⁶, domos quasi in captivo habitu reversuros; pudere jam suî regem⁷, victis quàm victoribus similiorem, ex Macedoniæ imperatore Darii satrapem factum. » Ille, non ignarus et principes amicorum et exercitum graviter offendi, gratiam liberalitate donisque reparare⁸ tentabat; sed,

1. *Persicæ regiæ... æmulabatur*, il rivalisait avec, il tâchait d'atteindre à la magnificence des rois perses, qui égalaient la puissance des Dieux.

2. *Venerabundos* (sous-ent. *Macedonas*), pour l'adorer (en se prosternant à la manière des Perses).

3. *Ne*, etc., ne craignant même pas que ce fût un fâcheux présage de quitter son costume de vainqueur pour prendre les insignes du vaincu.

4. *Amicos*. C'était une sorte de garde royale; on les appelle quelquefois les *hetaires* (ἡταῖροι).

5. *Hæc*, ces habitudes.

6. *Tantæ moræ pretium*, pour prix d'un si long séjour (hors de leur patrie, en Asie).

7. *Pudere jam suî regem*, que le roi rougissait d'eux.

8. *Gratiam reparare*, regagner leur affection.

opinor, liberis pretium servitutis ingratum est. Igitur, ne in seditionem res verteretur, otium interpellandum erat bello; cujus materia opportunè alebatur. Namque Bessus, veste regiâ sumptâ, Artaxerxem appellari se jusserat, Scythasque et ceteros Tanaïs accolae contrahabat. Hæc Satibarzanes nuntiabat; quem, receptum in fidem, regioni quam antea obtinuerat præfecit. Et, quum grave spoliis apparatuque luxuriæ agmen vix moveretur, suas primùm, deinde totius exercitûs sarcinas, exceptis admodum necessariis, conferri jussit in medium. Planities spatiosa erat, in quam vehicula onusta perduxerant. Expectantibus cunctis quid deinde esset imperaturus, jumenta jussit abduci; suisque primùm sarcinis face subditâ, ceteras incendi præcepit. Flagrabant, exurentibus dominis, quæ ut intacta ex urbibus hostium raperent, sæpe flammæ restinxerant¹, nullo sanguinis pretium² audente deflere, quum regias opes idem ignis exureret. Brevi deinde ratio mitigavit dolorem; habilesque militiæ et ad omnia parati, lætabantur sarcinarum potius quam disciplinæ fecisse jacturam.

Igitur Bactrianam regionem petebant. Sed Nicanor, Parmenionis filius, subitâ morte correptus, magno desiderio sui affecerat cunctos. Rex, ante omnes mœstus, cupiebat quidem subsistere, funeri adfuturus; sed penuria commeatuum festinare cogebat. Itaque Philotas cum duobus millibus et sexcentis relictus, ut justa fratri persolveret; ipse contendit ad Bessum. Iter facientilitteræ ei afferuntur a finitimis satraparum: e quibus cognoscit Bessum quidem hostili animo occurrere cum exercitu, ceterum Satibarzanem, quem satrapie Ariorum ipse præfecisset, defecisse ab eo. Itaque, quanquam Besso

¹ *Flagrabant, exurentibus dominis, quæ ut intacta... sæpe flammæ restinxerant*, on voyait brûler, sacrifiés par leurs propres maîtres, tant d'objets que souvent ils n'avaient en-

levés des villes ennemies qu'en les arrachant aux flammes.

² *Sanguinis pretium*, le prix de son sang, ce qu'il avait acquis au prix de son sang.

imminebat¹, tamen ad Satibarzanem opprimendum præverti optimum ratus, levem armaturam et equestres copias educit, totâque nocte strenuè facto itinere, improvisus hosti supervenit. Cujus cognito adventu, Satibarzanes cum duobus millibus equitum (nec enim plures subito contrahi poterant) Bactra perfugit; ceteri proximos montes occupaverunt. Prærupta rupes est, quâ spectat occidentem; eadem, quâ vergit ad orientem, leniore submissa fastigio², multis arboribus obsita, perennem habet fontem, ex quo largæ aquæ manant. Circuitus ejus triginta duo stadia³ comprehendit; in vertice herbidus campus. In hoc multitudinem imbellem considerare jubent⁴; ipsi, quâ rupes erat, arborum truncos et saxa obmoliuntur: tredecim millia armata erant.

In quorum obsidione Cratero relicto, ipse Satibarzanem sequi festinat. Et, quia longiùs eum abesse cognoverat, ad expugnandos eos, qui edita montium occupaverant, redit. Ac primò repurgari jubet quidquid ingredi possent⁵; deinde, ut occurrebant inviæ cautes præruptæque rupes, irritus labor videbatur, obstante naturâ. Ille, ut erat animi semper obluctantis difficultatibus, quum et progredi arduum et reverti periculosum esset, versabat se ad omnes cogitationes, aliud atque aliud, ita ut fieri solet, ubi prima quæque damnamus, subjiciente animo. Hæsitanti, quod ratio non potuit⁶, fortuna consilium subministravit. Vehemens favonius erat, et multam materiam⁷ ceciderat miles, aditum per saxa molitus; hæc vapore⁸ torrida inaruerat. Ergo aggeri alias arbores jubet, et igni dari alimenta; celeriterque stipitibus cumulatis, fastigium

1. *Quamquam Besso imminebat*, quoique ce fût Bessus qu'il désirât atteindre.

2. *Leniore submissa fastigio*, s'abaissant par une pente plus douce.

3. *Triginta duo stadia*, trente-deux stades, c.-à-d. cinq quarts de lieue.

4. *Jubent*. Sous-ent. *Bactriani*.

5. *Repurgari jubet*, il fait débarrasser, déblayer. — *Possent* a pour sujet les Macédoniens.

6. *Non potuit*. S.-e. *subministrare*.

7. *Materiam*, du bois.

8. *Vapores*, l'ardeur du soleil.

montis æquatum est. Tunc undique ignis injectus cuncta comprehendit. Flammam in ora hostium ventus ferebat; fumus ingens velut quâdam nube absconderat cœlum. Sonabant incendio silvæ, atque ea quocquæ quæ non incenderat miles, concepto igne, proxima quæque adurebant. Barbari suppliciorum ultimum¹, si quâ intermoreretur ignis, effugere tentabant; sed, quâ flamma dederat locum, hostis obstabat. Variâ igitur cæde consumpti sunt. Alii in medios ignes, alii in petras præcipitavere se; quidam manibus hostium se obtulerunt; pauci semiustulati venêre in potestatem².

Hinc ad Craterum, qui Artacacnam³ obsidebat, redit. Ille, omnibus præparatis, regis exspectabat adventum, captæ urbis titulo, sicut par erat, cedens⁴. Igitur Alexander turres admoveri jubet; ipsoque adspectu territi barbari, e muris supinas manus tendentes, orare cœperunt iram in Satibarzanem, defectionis auctorem, reservaret; supplicibus semet dedentibus parceret. Rex, datâ veniâ, non obsidionem modò solvit, sed omnia sua incolis reddidit. Ab hac urbe digresso supplementum novorum militum occurrit. Zoïlus quingentos equites ex Græciâ adduxerat; tria millia ex Illyrico Antipater miserat; Thessali equites centum et triginta cum Philippo erant; ex Lydiâ duo millia et sexcenti, peregrinus miles, advenerant; trecenti equites gentis ejusdem sequebantur. Hac manu adjectâ, Drangas⁵ pervenit: bellicosa natio est; satrapes erat Barzaentes, sceleris in regem suum particeps Besso. Is, suppliciorum quæ meruerat metu, profugit in Indiam.

1. *Suppliciorum ultimum*, le dernier, le plus cruel des supplices, à savoir d'être brûlé vif.

2. *Potestatem*. S.-e. *Macedonum*.

3. *Artacacnam*, Artacacna, capitale de l'Arie.

4. *Captæ urbis titulo, sicut par erat, cedens*, lui réservant, comme de raison, l'honneur de prendre la ville.

5. *Drangas*. La Drangiane était située entre la Caramanie et l'Arachosie, au nord de la Gédrosie.

Alexandre apprend qu'un complot est organisé contre ses jours;
Philotas soupçonné se justifie.

VII. Jam nonum diem stativa erant¹, quum externâ vi non tutus modò rex, sed invictus, intestino facinore petebatur. Dymnus, modicæ apud regem auctoritatis et gratiæ, exoletum², cui Nicomacho erat nomen, valde amabat. Is, quod ex vultu quoquè perspicui poterat, similis attonito, remotis arbitris, cum juvene secessit in templum, arcana se et silenda afferre præfatus; suspensumque expectatione per mutuam caritatem et pignora utriusque animi rogat ut affirmet jurejurando, quæ commisisset, silentio esse se tecturum. Et ille ratus nihil, quod etiam cum perjurio detegendum foret, indicaturum³, per præsentés⁴ Deos jurat. Tum Dymnus aperit in tertium diem insidias regi comparatas, seque ejus consilii fortibus viris et illustribus esse participem. Quibus juvenis auditis, se verò fidem in parricidio dedisse⁵ constanter abnuit, nec ullâ religione ut scelus tegat posse constringi. Dymnus, et amore et metu amens, dextram exoleti complexus et lacrimans, orare primùm ut particeps consilii operisque fieret; si id sustinere non posset, attamen ne proderet se, cujus erga ipsum benevolentia præter alia, hoc quoquè haberet fortissimum pignus⁶, quòd caput suum permisisset fidei adhuc inexpertæ. Ad ultimum, aversari scelus perseverantem metu mortis terret; ab illo capite⁷ conjuratos pulcherrimum facinus inchoaturos. Aliàs deinde effeminatum et muliebriter timidum, aliàs proditorem amici appellans, nunc ingentia promittens, interdumque regnum quoquè, versabat animum tanto

1. *Stativa erant*, on campait (dans un campement fixe).

2. *Exoletum*, un jeune débauché.

3. *Indicaturum* a pour sujet *Dymnum*.

4. *Præsentes*, présents, dans le temple desquels ils se trouvaient.

5. *Fidem in parricidio dedisse*, avoir donné sa foi pour un parricide, pour cacher un parricide.

6. *Fortissimum pignus*, la plus forte preuve.

7. *Illo capite*, cette tête, la tête de Nicomaque.

facinore procul abhorrentem. Strictum deinde gladium modò illius, modò suo admovens jugulo, supplex idem et infestus, expressit tandem ut non solùm silentium, sed etiam operam polliceretur. Namque, abunde constantis animi¹, nihil ex pristinâ voluntate mutaverat; sed se, Dymni amore, simulabat nihil recusare. Scisci-tari inde pergit cum quibus tantæ rei societatem inîs-set : plurimùm referre² quales viri tam memorabili operi admoturi manus essent. Ille³, et amore et scelere malesanus, simul gratias agit, simul gratulatur quòd fortissimis juvenum non dubitâsset se jungere, Deme-trio corporis custodi, Peucolao, Nicanori; adjicit his Aphœbetum, Loceum, Dioxenum, Archepolym et Amyntam.

Ab hoc sermone dimissus⁴, Nicomachus ad fratrem (Cebalino erat nomen) quæ acceperat defert. Placet ipsum subsistere in tabernaculo⁵, ne, si regiam intrâs-set, non assuetus adire regem, conjurati proditos se esse resciscerent. Ipse Cebalinus ante vestibulum re-giæ (neque enim propiùs aditus ei patebat) consistit, opperiens aliquem ex primâ cohorte amicorum⁶, quo introduceretur ad regem. Fortè, ceteris dimissis, unus Philotas, Parmenionis filius, incertum quam ob cau-sam, substiterat in regiâ⁷. Huic Cebalinus, ore confuso magnæ perturbationis notas præ se ferens, aperit quæ ex fratre compererat, et sinè cunctatione nuntiari regi jubet. Philotas, laudato eo, protinus intrat ad Alexan-drum; multoque invicem de aliis rebus consumpto sermone, nihil eorum, quæ ex Cebalino cognoverat, nuntiat. Sub vesperam eum prodeuntem in vestibulo

1. *Abunde constantis animi*, (Nicomache) qui était doué d'une grande fermeté d'âme.

2. *Referre*. Sous-ent. *dicens*.

3. *Ille* Dymnus.

4. *Ab hoc sermone dimissus*, s'é-tant séparé (de Dymnus) à la suite de cet entretien.

5. *Placet ipsum subsistere in ta-bernaculo*, il fut jugé bon. il fut con-venu que lui-même (Nicomache) res-terait dans sa tente.

6. *Primâ cohorte amicorum*, les amis les plus intimes (d'Alexandre).

7. *Substiterat in regiâ*, était resté dans la tente du roi.

regiæ excipit juvenis, an mandatum exsecutus foret requirens. Ille, non vacasse sermoni suo regem¹ causatus, discessit. Postero die, Cebalinus venienti in regiam præstò est, intrantemque admonet² pridie communicatæ cum ipso rei. Ille curæ sibi esse respondit, ac ne tum quidem regi quæ audierat aperit. Cœperat Cebalino esse suspectus. Itaque, non ultrà interpellandum ratus, nobili juveni (Metron erat ei nomen), super armamentarium posito³, quod scelus pararetur indicat. Ille, Cebalino in armamentario abscondito, protinus regi, corpus fortè curanti⁴, quid ei index detulisset ostendit.

Rex, ad comprehendendum Dymnum missis satellitibus, armamentarium intrat. Ibi Cebalinus, gaudio elatus: « Habeo te, inquit, incolumem ex impiorum manibus ereptum. » Percontatus deinde Alexander quæ noscenda erant, ordine cuncta cognoscit. Rursusque institit quærere quotus dies esset ex quo Nicomachus ad eum detulisset indicium. Atque illo fatente jam tertium esse, existimans haud incorruptâ fide⁵ tantò pòst deferre quæ audierat, vinciri eum jussit. Ille clamitare cœpit, eodem temporis momento quo audisset, ad Philotam decurrisse: ab eo percontaretur⁶. Rex item quærens an Philotam adisset⁷, an institisset ei ut perveniret ad se, perseverante eo affirmare quæ dixerat, manus ad cœlum tendens, manantibus lacrimis, hanc sibi a carissimo quondam amicorum relata gratiam querebatur. Inter hæc Dymnus, haud ignarus quam ob causam arcesseretur a rege, gladio, quo fortè erat cinctus, graviter se vulnerat, occursuque satellitum

1. *Non vacasse sermoni suo regem*, que le roi n'avait pas eu le loisir de l'entendre.

2. *Admonet*, le fait ressouvenir.

3. *Super armamentarium posito*, chargé du commandement, de l'administration de l'arsenal.

4. *Corpus curanti*, qui prenait soin

de son corps, c.-à-d. qui était au bain.

5. *Existimans haud incorruptâ fide*, trouvant que c'était faire preuve d'une fidélité assez douteuse que de...

6. *Ab eo percontaretur*, que le roi pouvait le demander à celui-ci.

7. *An Philotam adisset*, s'il avait pu aborder Philotas.

inhibit¹, perfertur in regiam. Quem intuens rex : « Quod, inquit, in te, Dymne, tantum cogitavi nefas, ut tibi Macedonum regno dignior Philotas me quoque ipso videretur ? » Illum jam defecerat vox. Itaque, edito gemitu, vultuque a conspectu regis averso, subinde² collapsus exstinguitur.

Rex, Philotâ venire in regiam jusso : « Cebalinus, inquit, ultimum supplicium meritus, si in caput meum præparatas insidias biduo textit, hujus criminis reum Philotam substituit, ad quem protinus indicium detulisse se affirmat. Quò propiore gradu amicitiae me contingis, hòc majus est dissimulationis tuæ facinus ; et ego Cebalino magis quàm Philotæ id convenire³ fateor. Faventem habes judicem, si, quod admitti non oportuit⁴, saltem negari potest. » Ad hoc Philotas, haud sanè trepidus, si animus vultu aestimaretur, Cebalinum quidem scorti sermonem ad se detulisse, sed ipsum tam levi auctori nihil credidisse respondit, veritum ne jurgium inter amatorem et exoletum, non sinè risu aliorum, detulisset. Quum Dymnus interemerit se ipsum, qualiacumque erant, non fuisse reticenda⁵. Complexusque regem, orare cœpit ut præteritam vitam potius quàm culpam, silentii tamen⁶, non facti ullius, intueretur. Haud facilè dixerim credideritne ei rex, an altiùs iram suppresserit⁷ : dextram reconciliatæ gratiæ pignus obtulit, et contemptum⁸ magis quàm celatum indicium esse videri sibi dixit.

1. *Inhibitus*, empêché (de se donner la mort).

2. *Subinde*, un moment après.

3. *Cebalino magis quàm Philotæ convenire*, convenir plutôt à Cébalinus, c'est-à-dire devoir être plutôt le fait de Cébalinus que de Philotas.

4. *Quod admitti non oportuit*, un crime que tu n'as pas dû commettre.

5. *Qualiacumque erant, non fuisse reticenda*, que, quel que fût ce secret,

il n'aurait pas dû le taire, il n'aurait pas continué de le taire.

6. *Culpam, silentii tamen*, une faute où on n'avait du moins à lui reprocher que son silence.

7. *An... suppresserit*, ou s'il refoula plus profondément, c'est-à-dire ou s'il dissimula sa colère.

8. *Contemptum*, méprisée, regardée comme de peu de valeur (par Philotas).

Les amis d'Alexandre l'aigrissent contre Philotas.

VIII. Advocato tamen concilio amicorum, cui tum Philotas adhibitus non est, Nicomachum introduci jubet. Is eadem quæ detulerat ad regem ordine exposuit. Erat Craterus regi carus in paucis, et eò¹ Philotæ, ob æmulationem dignitatis, adversus; neque ignorabat sæpe Alexandri auribus nimiam jactatione virtutis atque operæ gravem fuisse², et ob ea non quidem sceleris, sed contumaciæ tamen esse suspectum. Non aliam premendi inimici occasionem aptiorem futuram ratus, odio suo pietatis³ præferens speciem : « Utinam, inquit, in principio quoquæ hujus rei nobiscum deliberasses ! Suavissem ut, si Philotæ velles ignoscere, patereris potius ignorare eum quantum deberet tibi, quam, usque ad mortis metum adductum, cogeres potius de periculo suo quam de tuo cogitare beneficio. Ille enim semper insidiari tibi poterit; tu non semper Philotæ poteris ignoscere. Nec est quod existimes eum, qui tantum facinus ausus est, veniam posse mutari; scit eos, qui misericordiam consumpserunt, amplius sperare non posse. At ego, etiamsi ipse vel pœnitentiâ, vel beneficio tuo victus quiescere volet, patrem ejus Parmenionem, tanti ducem exercitus, et inveteratâ apud milites tuos auctoritate, haud multum infra magnitudinis tuæ fastigium positum, scio non æquo animo salutem filii sui debiturum tibi. Quædam beneficia odimus; meruisse mortem confiteri pudet. Superest ut malit⁴ videri injuriam accepisse quam vitam. Proinde scito tibi cum illis de salute esse pugnandum⁵. Satis hostium superest, ad quos persequendos ituri sumus;

1. Eò, à ce titre, par cela même.

2. Gravem fuisse, avait été importun, avait déplu.

3. Pietatis, affection respectueuse, dévouement. (au roi).

4. Superest ut malit, il ne lui reste

qu'à aimer mieux, c'est-à-dire sans aucun doute il aimera mieux.

5. Tibi cum illis de salute esse pugnandum, que tu as à soutenir contre eux une lutte dans laquelle il s'agit de la vie.

latus a domesticis hostibus muni: hos si submoves, nihil metuo ab externo. »

Hæc Craterus. Nec ceteri dubitabant quin conjurationis indicium suppressurus non fuisset¹, nisi auctor aut particeps. « Quem enim pium et bonæ mentis, non amicum modò, sed ex ultimâ plebe, auditis quæ ad eum delata erant, non protinus ad regem fuisse cursum? Ne Cebalini quidem exemplo², qui ex fratre comperta ipsi nuntiasset, Parmenionis filium, præfectum equitatûs, omnium arcanorum regis arbitrum; simulâsse etiam non vacâsse sermoni suo regem, ne index³ alium internuntium quæreretur. Nicomachum, religione quoquè Deûm adstrictum, conscientiam suam exonerare properâsse; Philotam, consumpto per ludum jocumque pæne toto die, gravatum esse⁴ pauca verba, ad caput regis pertinentia, tam longo et forsitan supervacuo⁵ inserere sermoni. At enim, si non credidisset talia deferentibus pueris, cur igitur extraxisset biduum⁶, tanquam indicio haberet fidem? Dimittendum fuisse Cebalinum, si delationem ejus damnabat⁷. In suo quemque periculo magnum animum habere; quum de salute regis timeretur, credulos esse debere, vana quoquè deferentes admittere. » Omnes igitur quæstionem de eo, ut participes sceleris indicare cogeretur, habendam esse decernunt. Rex admonitos ut consilium silentio premerent dimittit. Pronuntiari deinde iter in posterum diem jubet, ne qua novi initi consilii⁸ daretur nota. Invitatus est etiam

1. *Quin suppressurus non fuisset* (sous-entendu *Philotas*), que Philotas n'aurait pas étouffé, n'aurait pas tu.

2. *Ne Cebalini quidem exemplo...* *Parmenionis filium...* (sous-ent. *id fecisse*), l'exemple même de Cébalinus... n'avait pu déterminer le fils de Parménion à faire comme lui. — *Ipsi*, à lui-même, à Philotas.

3. *Index*, le dénonciateur, le délateur, Cébalinus.

4. *Gravatum esse*, avait trouvé pénible, n'avait pas pris la peine de.

5. *Supervacuo*, oiseux, c'est-à-dire peu important, peu sérieux.

6. *Cur extraxisset biduum*, pourquoi avait-il traîné l'affaire en longueur pendant deux jours?

7. *Damnabat*, n'approuvait pas, ne croyait pas.

8. *Consilii*, la résolution (prise dans le conseil).

Philotas ad ultimas ipsi¹ epulas ; et rex non cœnare modò, sed etiam familiariter colloqui cum eo quem damnaverat sustinuit. Secundâ deinde vigiliâ², luminibus extinctis, cum paucis in regiam coeunt Hephæstion et Craterus et Cœnus et Erigyus : hi ex amicis ; ex armigeris autem Perdiccas et Leonnatus. Per hos imperatum ut, qui ad prætorium excubabant, armati vigilarent.

Jam ad omnes aditus dispositi milites ; equites quoquè itinera obsidere jussi, ne quis ad Parmenionem, qui tum Mediæ magnisque copiis præerat, occultus evaderet. Attarras autem cum trecentis armatis intraverat regiam : huic decem satellites traduntur, quorum singulos deni armigeri sequebantur. Ii ad alios conjuratos comprehendendos distributi sunt ; Attarras, cum trecentis ad Philotam missus, clausum aditum domûs moliebatur³, quinquaginta juvenum promptissimis stipatus ; nam ceteros cingere undique domum jusserat, ne occulto aditu Philotas posset elabi. Illum, sive securitate animi sive fatigatione resolutum, somnus oppresserat ; quem Attarras torpentem adhuc⁴ occupat. Tandem ei, sopore discusso, quum injicerentur catenæ : « Vicit, inquit, bonitatem tuam, rex, inimicorum meorum acerbilas. » Nec plura locutum, capite velato in regiam adducunt. Postero die rex edixit⁵ omnes armati coirent. Sex millia ferè militum venerant ; præterea turba lixarum calonumque impleverant regiam. Philotam armigeri agmine suo tegebant, ne antè conspici posset a vulgo quàm rex allocutus milites esset. De capitalibus rebus vetusto Macedonum modo inquirebat⁶ exercitus ; in pace,

1. *Ultimas ipsi*, qui devait être pour lui le dernier.

2. *Secundâ vigiliâ*, à la seconde veille, c.-à-d. vers dix heures du soir.

3. *Clausum... moliebatur*, essayait de forcer la porte de sa maison.

4. *Torpentem adhuc*, encore engourdi (par le sommeil).

5. *Edixit*. Sous-entendu *ut*.

6. *De capitalibus rebus inquirebat exercitus*, c'était l'armée qui connaissait des crimes capitaux.

erat vulgi¹ : nihil potestas regum valebat, nisi prius valuisset auctoritas². Igitur primum Dymni cadaver infertur, plerisque quid patrasset quove casu extinctus esset ignaris.

Alexandre accuse Philotas devant l'armée.

IX. Rex deinde in concionem procedit, vultu præferens dolorem animi ; amicorum quoque mœstitia expectationem haud parvam rei fecerat³. Diu rex, demisso in terram vultu, attonito stupentique similis stetit ; tandem recepto animo : « Pæne, inquit, milites, hominum scelere vobis ereptus sum : Deum providentiâ et misericordiâ vivo ; conspectusque vestri venerabilis cogit ut vehementius parricidis irascar, quoniam spiritus mei unus fructus est, tot fortissimis viris et de me optimè meritis referre adhuc gratiam posse. » Interrupit orationem militum gemitus, obortæque sunt omnibus lacrimæ. Tum rex : « Quantò, inquit, majorem in animis vestris motum excitabo, quum tanti sceleris auctores ostendero ? quorum mentionem adhuc reformido, et, tanquam salvi esse possint, nomini- bus abstineo. Sed vincenda est memoria pristinae caritatis⁴, et conjuratio impiorum civium detegenda. Quomodo autem tantum nefas sileam ? Parmenio, illâ ætate⁵, tot meis, tot parentis mei meritis devinctus, omnium nobis amicorum vetustissimus, ducem tanto sceleri se præbuit ! Minister ejus Philotas Peucolaum et Demetrium, et hunc Dymnum cujus corpus adspicitis, ceterosque ejusdem amentia⁶, in caput meum subor-

1. *Erat vulgi* (s.-ent. *inquirere*), c'était le privilège du peuple.

2. *Potestas, auctoritas*, mis ainsi en regard, représentent assez bien, le premier, ce que nous appelons le pouvoir exécutif, le second, le pouvoir législatif.

3. *Expectationem... fecerat*, avait inspiré une grande attente de l'affaire,

faisait désirer vivement à l'armée d'être instruite de ce qui se passait.

4. *Vincenda est memoria pristinae caritatis*, il faut étouffer le souvenir d'une ancienne affection.

5. *Illâ ætate*, dans cet âge, c'est-à-dire à l'âge où il est.

6. *Ejusdem amentia*, de la même démence, c.-à-d. également insensés.

navit. » Fremitus undique indignantium querentium-
que totâ concione obstrepebat, qualis solet esse mul-
titudinis, et maximè militaris, ubi aut studio agitur
aut irâ. Nicomachus deinde et Metron et Cebalinus
producti quæ quisque detulerat exponunt. Nullius
eorum indicio Philotas particeps sceleris destinabatur¹;
itaque, indignatione pressâ², vox indicum silentio ex-
cepta est. Tum rex : « Qualis, inquit, ergo animi vobis
videtur, qui hujus rei delatum indicium ad ipsum
suppressit ? quod non fuisse vanum Dymni exitus de-
clarat. Incertam rem deferens, tormenta non timuit
Cebalinus ; Metron ne momentum quidem temporis
distulit exonerare se, ut eò ubi lavabar irrumperet.
Philotas solus nihil credidit. O magni animi virum !
Iste, si regis periculo commoveretur, vultum non mu-
taret ? indicem tantæ rei sollicitus non audiret ? Subest
nimirum silentio facinus, et avida spes regni præcipi-
tem animum ad ultimum nefas impulit. Pater Mediæ
præest ; ipse³, apud multos copiarum duces meis præ-
potens viribus, majora quàm capit spirat⁴. Orbitas
quoquè mea, quòd sinè liberis sum⁵, spernitur. Sed
errat Philotas : in vobis liberos, parentes, consan-
guineos habeo ; vobis salvis, orbus esse non pos-
sum. »

Epistolam deinde Parmenionis interceptam, quam
ad filios Nicanorem et Philotam scripserat, recitat,
haud sanè indicium gravioris consilii⁶ præferentem ;
namque summa ejus hæc erat : « Primùm vestrî curam
agite, deinde vestrorum ; sic enim quæ destinavimus
efficiemus. » Adjecitque rex « Sic esse scriptam ut,

1. *Destinabatur*, était désigné.

2. *Indignatione pressâ*, l'indigna-
tion s'étant calmée.

3. *Pater*, le père (de Philotas), Parménion. — *Ipsè*, Philotas.

4. *Majora quàm capit spirat*, as-
pire à un pouvoir plus grand qu'il ne
convient à sa condition.

5. *Quòd sinè liberis sum*. Ces mots
sont de trop sans doute, et auront été
introduits dans le texte comme ex-
plication : car *orbitas*, qui n'a point
d'équivalent en français, signifie la si-
tuation d'une personne sans enfants.

6. *Gravioris consilii*, d'un projet
coupable.

sive ad filios pervenisset, a consciis posset intelligi; sive intercepta esset, falleret ignaros. At enim¹ Dymnus, quum ceteros participes sceleris indicaret, Philotam non nominavit: hoc quidem illius non innocentiae, sed potentiae indicium est, quòd sic ab iis timetur etiam a quibus prodi potest, ut, quum de se fateantur, illum tamen celent. Ceterum Philotam ipsius indicat vita. Hic Amyntæ, qui mihi consobrinus² fuit, et in Macedoniâ capiti meo impias comparavit insidias, socium se et conscium adjunxit. Hic Attalo³, quo graviolem inimicum non habui, sororem suam in matrimonium dedit. Hic, quum scripsissem ei, pro jure⁴ tam familiaris usûs atque amicitiae, qualis sors edita esset Jovis Hammonis oraculo, sustinuit rescribere mihi, « Se quidem gratulari quòd in numerum Deorum « receptus essem; ceterum misereri eorum quibus « vivendum esset sub eo qui modum hominis excede- « ret⁵. » Hæc sunt etiam animi pridem alienati a me et invidentis gloriæ meæ indicia. Quæ quidem, milites, quandiu licuit, in animo meo pressi; videbar enim mihi partem viscerum meorum abrumpere, si, in quos tam magna contuleram, viliores mihi facerem⁶. Sed jam non verba puniendâ sunt; linguæ temeritas pervenit ad gladios⁷. Hos, si mihi creditis, Philotas in me acuit. Id si ipse admisit, quò me conferam, milites? cui caput meum credam? Equitatu, optimæ exercitûs parti, principibus nobilissimæ juventutis unum præfeci; salutem, spem, victoriam meam fidei ejus tute-

1. *At enim*, mais, objectera-t-on.

2. *Consobrinus*, cousin germain. Amyntas était fils de Perdiccas, roi de Macédoine; devenu le gendre de Philippe, son oncle, il avait, plus tard, conspiré contre Alexandre, qui le fit mettre à mort.

3. Attale était un des généraux de Philippe, dont il causa indirectement la mort; quand Philippe mourut, il se trouvait en Asie avec Parménion pour

commencer la conquête de la Perse. Alexandre le fit mourir.

4. *Pro jure*, usant des droits.

5. *Sub eo qui... excederet*, sous un prince qui voulait s'élever au-dessus de la condition humaine.

6. *Si viliores mihi facerem*, si j'avilissais des hommes....

7. *Linguæ... ad gladios*, de la hardiesse du langage ou en est venu à faire appel au fer.

læque commisi. Patrem in idem fastigium, in quo me ipsi posuistis, admovi ; Mediam, quâ nulla opulentior regio est, tot civium sociorumque millia imperio ejus ditionique subjeci. Unde præsidium petieram, periculum exstitit. Quàm feliciter in acie occidissem¹, potius hostis præda quàm civis victima ! Nunc, servatus ex periculis quæ sola timui, in hæc incidi quæ timere non debui. Soletis identidem a me, milites, petere ut salutem meam parcam. Ipsi mihi præstare potestis quod suadetis ut faciam : ad vestras manus, ad vestra arma confugio. Invitis vobis salvus esse nolo ; volentibus, non possum, nisi vindicor². »

Tum Philotam, religatis post tergum manibus, obsoleto amiculo velatum, jussit induci. Facile apparebat motos esse tam miserabili habitu non sinè invidiam paulò antè conspecti³. Ducem equitatus pridie viderant ; sciebant regis interfuisse convivio ; repentè non reum modò, sed etiam damnatum, imò vinctum intuebantur. Subibat animos Parmenionis quoquè, tanti ducis, tam clari civis, fortuna ; qui, modò duobus filiis, Hectore et Nicanore, orbatus, cum eo quem reliquum calamitas fecerat absens diceret causam⁴. Itaque Amyntas, regis prætor⁵, inclinatum ad misericordiam concionem rursus asperâ in Philotam oratione commovit : « Proditos⁶ eos esse barbaris ; neminem ad conjugem suam, neminem in patriam et ad parentes fuisse rediturum ; velut truncum corpus dempto capite, sinè spiritu, sinè nomine, alienâ terrâ ludibrium hostis futuros. » Haudquaquam pro spe ipsius Amyntæ oratio grata regi fuit⁷, quòd conjugum, quòd patriæ

1. *Quàm feliciter..... occidissem*, combien heureusement j'aurais succombé dans une bataille, c'est-à-dire que j'aurais été heureux de périr sur un champ de bataille !

2. *Nisi vindicor*, si je ne suis défendu (par vous).

3. *Paulò antè conspecti* équivaut à *illius quem paulò antè conspexerant*.

4. *Absens diceret causam*. Parménion venait d'être accusé aussi dans le discours d'Alexandre.

5. *Prætor*, l'un des lieutenants.

6. *Proditos*, livrés, abandonnés (si Alexandre avait péri).

7. *Haudquaquam... regi fuit*, le discours d'Amyntas, contrairement à ce qu'il en avait attendu, déplut au roi.

admonitos, pigriores ad cetera munia¹ exsequenda fecisset. Tunc Cœnus, quanquam Philotæ sororem matrimonio secum conjunxerat, tamen acrius quàm quisquam in Philotam invectus est, parricidam esse regis, patriæ, exercitûs, clamitans; saxumque, quod fortè ante pedes jacebat, arripuit, emissurus² in eum, ut plerique credidere, tormentis subtrahere cupiens. Sed rex manum ejus inhibuit, dicendi prius causam debere fieri potestatem reo, nec aliter judicari passurum se affirmans. Tum dicere jussus Philotas, sive conscientia sceleris, sive periculi magnitudine amens et attonitus, non attollere oculos, non hiscere audebat. Lacrimis deinde manantibus, linquente animo, in eum a quo tenebatur incubuit; abstersisque amiculo ejus oculis, paulatim recipiens spiritum ac vocem, dicturus videbatur. Jamque rex, intuens eum: « Macedones, inquit, de te judicaturi sunt; quæro an patrio sermone³ sis apud eos usurus. » Tum Philotas: « Præter Macedonas, inquit, plerique adsunt, quos facilius quæ dicam percepturos arbitror, si eâdem lingua⁴ fuero usus quâ tu egisti, non ob aliud, credo, quàm ut oratio tua intelligi posset a pluribus. » Tum rex: « Ecquid videtis⁵ adeò etiam sermonis patrii Philotam tædere? solus quippe fastidit eo dicere⁶. Sed dicat sanè utcumque cordi est, dum memineritis æquè illum a nostro more atque sermone abhorrere. » Atque ita⁷ concione excessit.

Défense de Philotas.

X. Tum Philotas: « Verba, inquit, innocenti reperire facile est; modum verborum misero tenere diffi-

1. *Cetera munia*, le reste des travaux (militaires).

2. *Emissurus*, devant le lancer, pour le lancer, s'appêtant à le lancer.

3. *Patrio sermone*, la langue de nos pères, du pays.

4. *Eâdem lingua*. Alexandre ne s'était pas servi du dialecte macédo-

nien, mais d'un dialecte commun, compris de tous.

5. *Ecquid videtis*, ne voyez-vous pas?

6. *Eo dicere*, parler, plaider dans cette langue.

7. *Atque ita* (εἰτα), après cela, ayant ainsi parlé.

cile. Itaque, inter optimam conscientiam et iniquissimam fortunam destitutus¹, ignoro quomodo et animo meo² et tempori paream. Abest quidem optimus causæ meæ iudex³; qui cur me ipse audire noluerit, non mehercule excogito, quum illi, utrinque cognitâ causâ, tam damnare me liceat quàm absolvere; non cognitâ verò, liberari ab absente non possum, qui a præsente damnatus sum. Sed, quanquam vincti hominis non supervacua solùm, sed etiam invisâ defensio est, quæ iudicem non docere videtur, sed arguere, tamen, utcumque licet dicere⁴, memet ipse non deseram, nec committam ut damnatus etiam meâ sententiâ videar.

« Equidem cujus criminis reus sim non video. Inter conjuratos nemo me nominat; de me Nicomachus nihil dixit; Cebalinus plus quàm audierat scire non potuit. Atqui conjurationis caput me fuisse credit rex! Potuit ergo Dymnus eum præterire quem sequebatur⁵? præsertim quum, quærenti⁶ socios, vel falsò fuerim nominandus, quò faciliùs qui verebatur posset impelli⁷. Non enim, detecto facinore, nomen meum præterit, ut posset videri socio pepercisse; sed Nicomacho, quem taciturnum arcana de semet ipso credebat, confessus, aliis nominatis, me unum subtrahebat. Quæso, commilitones, si Cebalinus me non adisset, nihil me de conjuratis scire voluisset⁸, num hodie dicerem causam, nullo me nominante? Dymnus sanè et vivat⁹

1. *Inter optimam... fortunam destitutus*, abandonné, c'est-à-dire placé entre une bonne conscience et une mauvaise fortune.

2. *Animo meo*, à la disposition de mon esprit, à mes sentiments.

3. *Optimus iudex*. Alexandre, qui s'était retiré au moment où Philotas allait prendre la parole.

4. *Utcumque licet dicere*, de quelle manière qu'il me soit permis de parler, c.-à-d. quelle que soit la situation dans laquelle je puis parler.

5. *Quem sequebatur*, celui qu'il suivait, c'est-à-dire celui qui était son chef (dans le complot).

6. *Quærenti* S.-ent. *Nicomacho*.

7. *Quò faciliùs... posset impelli*, pour décider plus aisément (Nicomache), qui craignait (de prendre part au complot).

8. *Nihil me scire voluisset*, s'il lui eût plu de ne me rien dire.

9. *Dymnus vivat*, que Dymnus vive, c'est-à-dire je suppose que Dymnus soit vivant.

adhuc, et velit mihi parcere. Quid ceteri? qui de se confitebuntur, me videlicet¹ subtrahent! Maligna est calamitas, et ferè² noxius, quum suo supplicio crucietur, acquiescit alieno. Tot conscii, ne in equuleum quidem impositi, verum fatebuntur? Atqui nemo parcit morituro; nec cuiquam moriturus, ut opinor.

« Ad verum crimen et ad unum revertendum mihi est. Cur³ rem delatam ad te tacuisti? cur tam securus audisti? Hoc quaecumque est, confesso mihi, ubicumque es, Alexander, remisisti; dextram tuam amplexus, reconciliati pignus animi, convivio quoquè interfui. Si credidisti mihi, absolutus sum; si pepercisti, dimissus: vel⁴ iudicium tuum serva. Quid hac proximâ nocte, quâ digressus sum a mensâ tuâ, feci? quod novum facinus, delatum ad te, mutavit animum tuum? Gravi sopore acquiescebam, quum me, malis indormientem meis⁵, inimici vinciendo excitârunt. Unde et parricidæ et proditori tam alta quies somni, quum scelerati, conscientia obstrepente, dormire non possint? Agitant eos furia, non consummato modò, sed et cogitato parricidio. At mihi securitatem primùm innocentia mea, deinde dextra tua obtulerant; non timui ne plus alienæ crudelitati apud te liceret⁶ quàm clementiæ tuæ.

« Sed ne te mihi credidisse pœniteat; res ad me deferbatur a puero, qui non testem, non pignus indicii exhibere poterat, impleturus omnes metu, si cœpisset audiri. Exoleti amique ejus jurgio interponi aures meas credidi⁷ infelix, et fidem ejus suspectam habui, quòd non ipse deferret, sed fratrem potius subornaret;

1 *Videlicet*, probablement, sans doute : terme ironique.

2 *Ferè*, d'ordinaire.

3 *Cur*, pourquoi, (m'objectera-t-on, me demandera-t-on).

4 *Vel*, du moins.

5 *Malis indormientem meis*, pen-

dant que je perdais en dormant le sentiment de mon malheur.

6 *Ne... liceret*, que la cruauté d'autrui n'eût sur toi plus de pouvoir.

7 *Interponi aures meas credidi*, j'ai cru être appelé à recevoir la condence...

timui ne negaret mandâsse se Cebalino, et ego viderer multis amicorum regis fuisse periculi causa. Sic quòque, quum læserim neminem, inveni qui mallet perire me quàm incolumem esse; quid inimicitiarum creditis excepturum fuisse¹, si insontes laceissem? At enim Dymnus se occidit? Num igitur facturum eum divinare potui? minimè. Ita, quod solum indicio fidem fecit², id me, quum a Cebalino interpellatus sum, movere non poterat. At hercule, si conscius Dymno tanti sceleris fuisset, biduo illo proditos esse nos dissimulare non debui; Cebalinus ipse tolli de medio nullo negotio potuit³. Deinde, post delatum indicium quo periturus eram, cubiculum regis solus intravi, ferro quidem cinctus. Cur distuli facinus? an sinè Dymno non sum ausus? Ille igitur princeps conjurationis fuit; sub illius umbrâ Philotas latebam, qui regnum Macedonum affecto! Et quis e vobis corruptus est donis? quem ducem, quem præfectum impensiùs colui?

« Mihi quidem obicitur quòd societatem patrii sermonis asperner, quòd Macedonum mores fastidiam: sic ergo imperio, quod dedignor, immineo⁴! Jampridem nativus ille sermo commercio aliarum gentium exolevit; tam victoribus quàm victis peregrina lingua discenda est. Non mehercule ista me magis lædunt⁵ quàm quòd Amyntas, Perdiccæ filius, insidiatus est regi: cum quo quòd amicitia fuerit mihi, non recuso defendere, si fratrem regis⁶ non oportuit diligi a nobis; sin autem in illo fortunæ gradu positum etiam venerari necesse erat, utrùm, quæso, quòd non divinavi⁷, reus sum? An im-

1. *Excepturum fuisse* (s.-e. me), avoir dû recueillir, c.-à-d. encourir.

2. *Quod... fecit*, la seule chose qui ait fait croire à la dénonciation, à savoir le suicide de Cebalinus.

3. *Debui pour debuissem.* — *Nullo negotio*, sans difficulté, sans peine. — *Potuit* pour *potuisset*.

4. *Imperio immineo*, j'aspire à gouverner un peuple.

5. *Non ista me magis lædunt*, dans tout cela il n'y a pas plus de charges contre moi.

6. *Fratrem regis*, le frère du roi. Amyntas est ainsi appelé soit parce que le mot *frater* peut s'appliquer au cousin germain, soit parce qu'il avait épousé une fille de Philippe.

7. *Quòd non divinavi*, parce que je n'ai pas deviné (qu'il conspirerait).

piorum amicis insontibus quoquē moriendum est ? Quod si æquum est ¹, cur tandiu vivo ? si injustum, cur nunc demum occidor ?

« At enim scripsi misereri me eorum quibus vivendum esset sub eo qui se Jovis filium crederet. Fides amicitiae, veri consilii periculosa libertas, vos me decipistis ! Vos quæ sentiebam ne reticerem impulistis ! Scripsisse me hæc fateor regi, non de rege scripsisse ; non enim faciebam invidiam ², sed pro eo timebam. Dignior mihi Alexander videbatur qui Jovis stirpem tacitus agnosceret ³ quàm qui prædicatione jactaret. Sed, quoniam oraculi fides certa est, sit Deus causæ meæ testis ; retinete me in vinculis, dum consulitur Hammon in arcanum et occultum scelus. Interim, qui regem nostrum dignatus est filium, neminem eorum, qui stirpi suæ insidiati sunt, latere patietur. Si certiora oraculis creditis esse tormenta, ne hanc quidem exhibendæ veritatis fidem deprecor ⁴.

« Solent rei capitis adhibere vobis parentes : duos fratres ego nuper amisi ; patrem nec ostendere possum nec invocare audeo, quum et ipse tanti criminis reus sit. Parùm est enim, tot modò liberorum parentem, in unico filio acquiescentem, eo quoquē orbari, ni ipse in rogam meum imponitur. Ergo, carissime pater, et propter me morieris et mecum ? Ego tibi vitam adimo, ego senectutem tuam exstinguo ! Quid enim me procreabas infelicem adversantibus Diis ? an ut hos ex me fructus ⁵ perciperes qui te manent ? Nescio adolescentia mea miserior sit an senectus tua : ego in ipso robore ætatis eripior ; tibi carnifex spiritum adimet, quem, si fortuna expectare voluisset, natura reposcebat.

1. *Æquum est*. Sous-ent. *impiorum* amicos insontes quoquē mori.

2. *Non faciebam invidiam*, je ne cherchais pas à le rendre odieux.

3. *Dignior qui Jovis stirpem tacitus agnosceret*, plus digne de se

croire, sans le dire, fils de Jupiter.

4. *Ne hanc quidem fidem deprecor*, je ne refuse pas même ce moyen.

5. *Hos fructus*. La mort dont Parménion est aussi menacé, si on voit en lui le complice de son fils.

« Admonuit me patris mei mentio quàm timidè et constanter, quæ Cebalinus detulerat ad me, indicare debuerim. Parmenio enim, quum audisset venenum a Philippo medico regi parari, deterrere eum voluit epistolâ scriptâ¹ quominus medicamentum biberet quod medicus dare constituerat. Num creditum est patri meo? num ullam auctoritatem ejus litteræ habuerunt? Ego ipse, quoties quæ audieram detuli, cum ludibrio credulitatis² repulsus sum. Si et, quum indicamus, irrisi, et, quum tacemus, suspecti sumus, quid facere nos oportet? » Quumque unus e circumstantium turbâ exclamâset « Bene meritis non insidiari³, » Philotas : « Rectè, inquit, quisquis es, dicis. Itaque, si insidiatus sum, pœnam non deprecor; et finem facio dicendi, quoniam ultima verba gravia sunt visa auribus vestris. » Abducitur deinde ab iis qui custodiebant eum.

Philotas est mis à la torture ; la douleur le contraint à se dire coupable ; on le lapide avec les autres conjurés.

XI. Erat inter duces manu strenuus Belon quidam, pacis artium et civilis habitûs rudis⁴, vetus miles, ab humili ordine ad eum gradum, in quo tunc erat, promotus ; qui, tacentibus ceteris, stolidâ audaciâ ferox, admonere eos cœpit « Quoties quisque deversoriis⁵ quæ occupâssent proturbatus esset, ut purgamenta⁶ servorum Philotæ reciperentur eò unde commilitones expulisset. Auro argentoque vehicula ejus onusta totis vicis stetisse⁷ ; ac ne in vicina quidem deversorii quemquam commilitonum receptum esse ; sed, per dispositos quos ad somnum habebat⁸, omnes procul relegatos, ne fe-

1. *Epistolâ scriptâ*. Voir livre III, chapitre vi.

2. *Cum ludibrio credulitatis*, en voyant railler ma crédulité.

3. *Bene meritis non insidiari*. Sous-entendu *te oportebat*.

4. *Civilis habitûs rudis*, étranger aux habitudes de la vie civile.

5. *Deversoriis*, logements.

6. *Purgamenta servorum*, la lie des esclaves.

7. *Totis vicis stetisse*, occupaient, remplissaient des bourgs entiers.

8. *Per dispositos quos ad somnum habebat*, au moyen de gens chargés de faire respecter son sommeil.

minâ illa¹ murmurantium inter se silentio veriùs quàm sono excitaretur. Ludibrio ei fuisse rusticos homines, Phrygasque et Paphlagonas appellatos; qui non erubesceret, Macedo natus, homines linguæ suæ per interpretem audire. Cur Hammonem consuli vellet? Eumdem Jovis arguisse mendacium², Alexandrum filium agnoscentis: scilicet veritum ne invidiosum esset quod Dii offerrent³. Quum insidiaretur capiti regis et amici, non consuluisse eum Jovem; nunc ad oraculum mittere, dum pater ejus sollicitaretur⁴ qui præsit in Mediâ, et pecuniâ, cujus custodia commissa sit, perditos homines ad societatem sceleris impellat. Ipsos missuros ad oraculum, non qui Jovem interrogent quod ex rege cognoverint, sed qui gratias agant, qui vota pro incolumitate regis optimi persolvant. » Tum verò universa concio accensa est, et a corporis custodibus initium factum, clamantibus discerpendum esse parricidam manibus eorum. Id quidem Philotas, qui graviora supplicia metueret⁵, haud sanè iniquo animo audiebat. Rex, in concionem reversus, sive ut in custodiâ quoquè torqueret⁶, sive ut diligentius cuncta cognosceret, concilium in posterum diem distulit, et, quanquam in vesperam inclinabat dies, tamen amicos convocari jubet. Et ceteris quidem placebat, Macedonum more, obrui saxis; Hephæstion autem, et Craterus, et Cœnus, tormentis veritatem exprimendam esse dixerunt; et illi quoquè qui aliud suaserant in horum sententiam transeunt.

Concilio ergo dimisso, Hephæstion cum Cratéro et Cœno ad quæstionem de Philotâ habendam consur-

1. *Femina illa*, cette femmelette, cet homme efféminé.

2. *Eumdem... mendacium*. que ce même homme, Philotas, avait accusé Jupiter de mensonge.

3. *Ne invidiosum esset quod Dii offerrent*, qu'un titre offert par les Dieux ne rendit le roi odieux.

4. *Dum pater ejus sollicitaretur*, pour se donner le temps d'exciter son père à la révolte.

5. *Qui metueret* équivalant à *quum metueret*, vu qu'il craignait.

6. *Ut in custodiâ torqueret* (sous-ent. *Philotam*), pour lui faire donner la torture dans la prison.

gunt¹. Rex, Cratéro arcesso, et sermone habito, cujus summa non edita est², in intimam deversorii partem secessit, et, remotis arbitris, in multam noctem³ quæstionis exspectavit eventum. Tortores in conspectu Philotæ omnia crudelitatis instrumenta proponunt. Et ille ultro : « Quid cessatis, inquit, regis inimicum, interfectorem, confitentem occidere ? quid quæstione opus est ? Cogitavi, volui. » Craterus exigere ut, quæ confiteretur, in tormentis quoquæ diceret. Dum corripitur, dum obligantur oculi, dum vestis exuitur, Deos patrios, gentium jura, nequidquam apud surdas aures invocabat. Per ultimos deinde cruciatus, utpote et damnatus, et inimicis in gratiam regis torquentibus, laceratur. Ac primò, quanquam hinc ignis, illinc verbera, jam non ad quæstionem, sed ad pœnam ingerebantur, non vocem modò, sed etiam gemitus habuit in potestate⁴ ; sed, postquam intumescens corpus ulceribus flagellorum, ictus nudis ossibus incussos ferre non poterat, si tormentis⁵ adhibitori modum essent, dicturum se quæ scire expeterent pollicetur. Sed finem quæstioni fore jurare eos per Alexandri salutem volebat, removerique tortores. Et utroque impetrato, Cratéro inquit : « Dic quid me velis dicere. » Illo indignante ludificari eum⁶, rursusque revocante tortores, tempus petere cœpit dum reciperet spiritum, cuncta quæ sciret indicaturus⁷.

Interim equites, nobilissimus quisque, et ii maximè qui Parmenionem propinquâ cognatione contingebant, postquam Philotam torqueri fama vulgaverat, legem

1. *Consurgunt* (comme s'il y avait Hephæstion, Craterus et Cœnus) *ad quæstionem habendam*, se lèvent pour aller faire mettre Philotas à la torture.

2. *Cujus summa non edita est*, dont on n'a pas connu le sujet.

3. *In multam noctem*, jusque fort avant dans la nuit.

4. *Gemitus habuit in potestate*, il

eut en son pouvoir, il fut maître de ses gémissements, c'est-à-dire il contient ses gémissements.

5. *Construisez : Pollicetur se dicturum quæ scire expeterent, si adhibitori essent modum tormentis.*

6. *Illo indignante ludificari eum*, celui-ci (Cratère) s'indignant de ce que Philotas se jouait de lui.

7. *Indicaturus*, promettant de dire.

Macedonum veriti quâ cautum erat ut¹ propinqui eorum, qui regi insidiati erant, cum ipsis necarentur, alii se interficiunt, alii in devios montes vastasque solitudines fugiunt, ingenti per tota castra terrore diffuso, donec rex, tumultu cognito, legem se supplicio conjunctis sontium remittere edixit². Philotas, verone an mendacio liberare se a cruciatus voluerit, anceps conjectura est, quoniam et vera confessis et falsa dicentibus idem doloris finis ostenditur. Ceterum : « Pater, inquit, meus Hegelochus quàm familiariter usus sit, non ignoratis; illum dico Hegelochum qui in acie cecidit. Ille omnium malorum nobis causa fuit. Nam, quum primùm Jovis filium se salutare jussit rex, id indignè ferens ille : « Hunc igitur regem agnoscimus, « inquit, qui Philippum dedignatur patrem? Actum « est de nobis, si ista perpeti possumus. Non homines « solùm, sed etiam Deos despicit, qui postulat Deus « credi³. Amisimus Alexandrum, amisimus regem : « incidimus in superbiam⁴ nec Diis, quibus se ex- « æquat, nec hominibus, quibus se eximit, tolerabilem. « Nostrone sanguine Deum fecimus qui nos fastidiat, « qui gravetur mortalium adire concilium? Credite « mihi, et nos, si viri sumus, a Diis adoptabimur. Quis « proavum hujus Alexandrum⁵, quis deinde Arche- « laum⁶, quis Perdiccam⁷ occisos ultus est? Hic⁸ qui- « dem interfectoris patris ignovit. » Hæc Hegelochus

1. *Quâ cautum erat ut*, par laquelle il était pourvu à ce que, c'est-à-dire qui ordonnait que.

2. *Legem se... edixit*. Construisez : *Edixit se remittere legem conjunctis supplicio sontium*, déclara qu'il abrogeait la loi en faveur de ceux qui étaient liés au supplice, c'est-à-dire de ceux qui devaient partager le supplice des coupables. — On a proposé *supplicii*, qui deviendrait le complément de *legem* : il faudrait traduire alors *conjunctis sontium* par les parents des coupables.

3. *Postulat Deus credi*. Hellénisme.

On dit plus ordinairement *postulat se Deum credi*.

4. *Incidimus in superbiam*, nous voilà tombés dans un orgueil, sous le joug d'un orgueil.

5. *Alexandrum*. Alexandre Philhellène, trisaïeul, et non pas bisaïeul d'Alexandre Il marcha avec les Perses contre la Grèce.

6. *Archelaum*, Archélaüs, roi de Macédoine, qui périt assassiné.

7. *Perdiccam*, Perdiccas, frère aîné de Philippe, assassiné par les ordres de sa mère Eurydice.

8. *Hic*. Alexandre.

dixit supra cœnam ; et posterâ die, primâ luce, a patre arcessor. Tristis erat, et me mœstum videbat ; audieramus enim quæ sollicitudinem incuterent. Itaque, ut experiremur utrûmne vino gravatus effudisset illa, an altiore concepta consilio¹, arcessiri eum placuit. Venit ; eodemque sermone ultro repetito, adjecit se, sive auderemus duces esse, proximas a nobis partes vindicaturum² ; sive deesset animus, consilium silentio esse tecturum. Parmenioni, vivo adhuc Dario, intempestiva res videbatur : non enim sibi, sed hosti esse occisuros Alexandrum³ ; Dario verò sublato, præmium regis occisi⁴ Asiam et totum Orientem interfectoris esse cesurum. Approbatoque consilio, in hæc⁵ fides et data est et accepta. Quod ad Dymnum pertinet, nihil scio ; et hæc confessus, intelligo non prodesse mihi quòd prorsus sceleris expers sum. »

Illi, rursus tormentis admotis, quum ipsi quoque hastis os oculosque ejus everberarent, ut hoc quoque crimen confiteretur, expressere⁶. Exigentibus deinde ut ordinem cogitati sceleris exponeret : quum diu Bactra retentura regem viderentur, timuisse respondit ne pater, septuaginta natus annos, tanti exercitûs dux, tantæ pecuniæ custos, interim exstingueretur, ipsique, spoliato tantis viribus, occidendi regis ansa⁷ non esset. Festinâsse ergo se, dum præmium haberet in manibus, repræsentare⁸ consilium ; cujus patrem fuisse auctorem si crederent, tormenta, quanquam tolerare non posset, tamen non recusaret. Illi, collocuti satis quæsitum videri⁹, ad regem revertuntur ; qui postero die, et

1. *Altiore concepta consilio*, dans un dessein plus sérieux.

2. *Se proximas a nobis partes vindicaturum*, il réclamerait, après nous, le premier rôle.

3. *Hosti esse occisuros Alexandrum*, que, si on tuait Alexandre, ce serait dans l'intérêt de l'ennemi.

4. *Præmium regis occisi*, comme récompense du roi tué, c'est-à-dire du meurtre du roi.

5. *In hæc*, pour ces choses, pour l'exécution de ce projet.

6. *Ut hoc quoque crimen confiteretur, expressere*, le forcèrent à s'avouer encore coupable de ce crime.

7. *Ansa*, l'occasion.

8. *Repræsentare*, exécuter immédiatement, sans délai.

9. *Collocuti satis quæsitum videri*, étant convenus, après en avoir conféré, que la torture avait assez duré.

quæ confessus erat Philotas recitari, et ipsum, quia ingredi¹ non poterat, jussit afferri. Omnia agnoscente eodem, Demetrius, qui proximi sceleris² particeps esse arguebatur, producitur; multâ affirmatione animique pariter constantiâ et vultu abnuens quidquam sibi in regem cogitatum esse, tormenta etiam deposcebat in semet ipsum. Quum Philotas, circumlatis oculis, incideret³ in Calin quemdam, haud procul stantem, propiùs eum jussit accedere. Illo perturbato et recusante transire ad eum: « Patieris, inquit, Demetrium mentiri, rursusque me excruciarî? » Calin vox sanguisque defecerant; et Macedones Philotam inquinare innoxios⁴ velle suspicabantur, quia nec a Nicomacho, nec ab ipso Philotâ, quum torqueretur, nominatus esset adolescens. Qui, ut præfectos regis circumstantes se vidit, Demetrium et semet ipsum id facinus cogitâsse confessus est. Omnes ergo a Nicomacho nominatos, more patrio, dato signo, saxis obruerunt. Magno non modò salutis, sed etiam invidiæ periculo⁵ liberatus erat Alexander; quippe Parmenio et Philotas, principes amicorum⁶, nisi palàm soutes, sinè indignatione totius exercitûs non potuissent damnari. Itaque anceps quæstio fuit⁷: dum infitatus est facinus, crudeliter torqueri videbatur; post confessionem, Philotas ne amicorum quidem misericordiam meruit.

1. *Ingredi*, marcher.

2. *Proximi sceleris*, le dernier crime, c'est-à-dire le complot récemment découvert.

3. *Incideret*, tombait sur, c.-à-d. rencontrait (du regard).

4. *Inquinare innoxios velle*, vouloir compromettre des innocents.

5. *Invidiæ periculo*, d'un danger de haine, c'est-à-dire de la crainte de devenir odieux aux siens.

6. *Amicorum*. Voyez la note 4 de la page 173.

7. *Anceps quæstio fuit*, l'enquête (de l'armée) eut deux phases; ou bien, les sentiments de l'armée changèrent.

LIBER SEPTIMUS.

Alexandre Lynceste, accusé du crime de lèse-majesté, est mis à mort. Amyntas et Simmias, amis de Philotas, sont soupçonnés d'avoir trempé dans le complot ; ils se défendent énergiquement.

I. Philotam sicut, recentibus sceleris ejus vestigiis, jure affectum supplicio censuerant milites, ita, postquam desierat esse¹ quem odissent, invidia in misericordiam vertit². Moverat et claritas juvenis, et patris ejus senectus atque orbitas³. Primus Asiam aperuerat regi⁴, omnium periculorum ejus particeps ; semper alterum in acie cornu⁵ defenderat ; Philippo quoque ante omnes amicus, et ipsi Alexandro tam fidus, ut occidendi Attalum⁶ non alio ministro uti mallet. Horum cogitatio subibat exercitum ; seditiosæque voces referebantur ad regem. Quis ille haud sanè motus, satisque prudens otii vitia negotio discuti⁷, edicit ut omnes in vestibulo regiæ præstò afforent. Quos ubi frequentes adesse cognovit, in concionem processit. Haud dubiè ex composito⁸ Apharias postulare cœpit ut Lyn-

1. *Esse*, d'exister.

2. *Vertit* équivalent à *versa est*.

3. *Orbitas*. Les fils de Parménion, Hector, Nicanor et Philotas, étaient morts tous les trois.

4. *Primus* se rapporte à Parménion. — *Asiam aperuerat regi*. Philippe avait envoyé en Asie Mineure Parménion et Attale avec une armée, pour préparer la conquête de l'Asie, qu'il méditait déjà.

5. *Alterum cornu*, l'une des deux ailes (Alexandre commandant l'autre).

6. *Attalum*. Lorsque Philippe ré-

puta Olympias pour épouser Cléopâtre, Attale, oncle de cette princesse, injuria gravement Alexandre au festin des noces. Alexandre ne put se venger sur-le-champ ; mais à peine fut-il monté sur le trône que, par son ordre, Hécattès et Parménion assassinèrent Attale.

7. *Satis prudens otii vitia negotio discuti*, sachant bien que les désordres qui résultent de l'oisiveté cessent quand on n'est plus oisif.

8. *Ex composito*, de concert (avec le roi), jouant une scène préparée.

cestes Alexander, qui multò antè quàm Philotas regem voluisset occidere, exhiberetur. A duobus indicibus, sicut suprà diximus, delatus¹, tertium jam annum custodiebatur in vinculis; eumdem in Philippi quoquè cædem conjurâsse cum Pausaniâ pro comperto fuit; sed, quia primus Alexandrum regem salutaverat, supplicio magis quàm crimini fuerat exemptus². Tum quoquè³ Antipatri, soceri ejus, preces justam regis iram morabantur. Ceterùm recrudit soporatus dolor⁴; quippe veteris periculi memoriam præsentis cura renovabat. Igitur Alexander ex custodiâ educitur; jussusque dicere quam toto triennio meditatus erat defensionem, hæsitans et trepidus, pauca ex iis quæ composuerat protulit; ad ultimum non memoria solum, sed etiam mens eum destituit. Nulli erat dubium quin trepidatio conscientiæ indicium⁵ esset, non memoriæ vitium; itaque ex iis⁶ qui proximè adstiterant obluctantem adhuc oblivioni⁷ lanceis confoderunt.

Cujus corpore sublato, rex introduci jussit Amyntam et Simmiam; nam Polemon, minimus ex fratribus, quum Philotam torqueri comperisset, profugerat. Omnium Philotæ amicorum hi carissimi fuerant, ad magna et honorata ministeria illius maximè suffragatione producti; memineratque rex summo studio ab eo conciliatos sibi⁸, nec dubitabat hujus quoquè ultimi consilii fuisse participes. Igitur⁹ «Olim esse sibi suspe-

1. *A duobus indicibus delatus*, qui avait été l'objet de deux dénonciations. Alexandre Lynceste avait été du nombre des assassins de Philippe, et plus tard, en Lycie, avait conspiré contre Alexandre. Quinte Curce dit ici qu'il était depuis trois ans en prison; plus loin (livre VIII, chap. VIII), il dit qu'Alexandre le laissa deux ans libre avant de le punir.

2. *Supplicio... fuerat exemptus*, il avait été soustrait au supplice plutôt qu'à l'accusation, c'est-à-dire on lui avait fait grâce du supplice, mais l'accusation subsistait.

3. *Tum quoquè*, alors aussi, c'est-à-dire après sa conspiration contre Alexandre.

4. *Dolor*, ressentiment.

5. *Conscientiæ indicium*, une preuve de sa culpabilité.

6. *Ex iis*. Sous-ent. *quidam*.

7. *Obluctantem oblivioni*, luttant contre l'oubli, c'est-à-dire s'efforçant de se rappeler sa défense.

8. *Summo studio ab eo conciliatos sibi*, que Philotas les lui avait recommandés avec le plus grand zèle.

9. *Igitur*. Sous-entendu *pronuntiavit Alexander*.

ctos matris suæ litteris, quibus esset admonitus ut ab his salutem suam tueretur. Ceterum se, invitum deteriora credentem, nunc manifestis indiciis victum jussisse vinciri. Nam pridie quàm detegeretur Philotæ scelus, quin in secreto cum ipso fuissent, non posse dubitari; fratrem verò, qui profugerit quum Philotas torqueretur, aperuisse¹ fugæ causam. Nuper, præter consuetudinem, officii specie, amotis longius ceteris, admovisse semet ipsos lateri suo, nullâ probabili causâ; seque mirantem quòd non vice suâ² tali fungerentur officio, et ipsâ trepidatione eorum³ perterritum, strenuè⁴ ad armigeros, qui proximi sequebantur, recessisse. Ad hoc accedere quòd, quum Antiphanes, scriba equitum⁵, Amyntæ denuntiasset, pridie quàm Philotæ scelus deprehensum esset, ut ex suis equis more solito daret iis qui amisissent suos, superbè respondisse, nisi incepto desisteret, brevè sciturum qui ipse esset. Jam linguæ violentiam temeritatemque verborum quæ in semet ipsum jacularentur nihil aliud esse quàm scelesti animi indicem ac testem : quæ si vera essent, idem meruisse eos quod Philotam; si falsa, exigere ipsum⁶ ut refellant. » Productus deinde Antiphanes de equis non traditis et adjectis etiam superbè minis indicat⁷.

Tum Amyntas, factâ dicendi potestate : « Si nihil, inquit, interest regis, peto ut, dum dico, vinculis liberer. » Rex solvi utrumque⁸ jubet; desiderantique Amyntæ ut habitus quoquè redderetur armigeri, lanceam dari jussit. Quam ut lævâ comprehendit, evitato eo loco in quo Alexandri⁹ corpus paulò antè jacuerat : « Qualiscumque, inquit, exitus nos manet, rex, confitemur prosperum eventum tibi debituros, tristior

1. *Aperuisse*, avoir découvert, avoir assez fait connaître.

2. *Non vice suâ*, quand ce n'était pas leur tour.

3. *Trepidatione eorum*, leur empressement exagéré.

4. *Strenuè*, en toute hâte.

5. *Scriba equitum*, secrétaire de la cavalerie, sorte de fourrier supérieur, de major général sans doute.

6. *Ipsum* se rapporte à Alexandre.

7. *Indicat*, dépose.

8. *Utrumque*. Amyntas et Simmias

9. *Alexandri*, Alexandre Lynceste.

fortunæ imputaturos. Sinè præjudicio¹ dicimus causam, liberis corporibus animisque; habitum etiam, in quo te comitari solemus, reddidisti. Causam non possumus, fortunam² timere desinemus

« Tu, quæso, permittas mihi id primum defendere quod a te ultimum objectum est. Nos, rex, sermonis adversùs majestatem tuam habiti nullius consci sumus nobis. Dicerem jampridem vicisse te invidiam³, nisi periculum esset ne alia malignè dicta crederes blandâ oratione purgari. Ceterùm, etiamsi militis tui, vel in agmine deficientis et fatigati, vel in acie periclitantis, vel in tabernaculo ægri et vulnera curantis, aliqua vox asperior esset accepta⁴, merueramus fortibus factis ut malles ea tempori nostro⁵ imputare quàm animo. Quum quid accidit tristius, omnes rei sunt : corporibus nostris, quæ utique non odimus, infestas admoveamus manus; parentes, liberi, si occurrunt, et ingrati et invisi sunt. Quum donis honoramur, quum præmiis onusti revertimur, quis ferre nos potest? quis illam animorum alacritatem⁶ continere? Militantium nec indignatio nec lætitia moderata est : ad omnes affectus impetu rapimur; vituperamus, laudamus, miseremur, irascimur, utcumque præsens movit affectio. Modò Indiam adire et Oceanum libet, modò conjugum et liberorum patriæque memoria occurrit. Sed has cogitationes, has inter se colloquentium voces, signum tubæ datum finit; in suos ordines quisque currimus, et quidquid irarum in tabernaculo conceptum est, in hostium effunditur capita. Utinam Philotas quoquè intra verba peccâsset⁷!

1. Sinè præjudicio, sans être jugés d'avance, sans qu'aucune prévention fâcheuse pèse sur nous.

2. Causam non possumus (sous-ent. timere), nous ne pouvons être inquiets de la justice de notre cause. — Fortunam, l'issue (du jugement).

3. Vicisse te invidiam, que tu as vaincu l'envie, c'est-à-dire que tu es au-dessus de l'envie.

4. Si aliqua vox asperior esset accepta, si quelquel mot un peu dur avait été entendu.

5. Tempori nostro, les circonstances dans lesquelles nous nous trouvons.

6. Illam animorum alacritatem, le transport d'allégresse (qui s'empare alors de nous).

7. Intra verba peccâsset, n'eût été coupable qu'en paroles.

« Proinde ad id revertar propter quod rei sumus, amicitiam quæ nobis cum Philotâ fuit. Adeò non eo infitias¹, ut expetisse quoquè nos, magnosque ex eâ fructus percepisse confitear. An verò Parmenionis, quem tibi proximum esse voluisti, filium, omnes pæne amicos tuos dignatione² vincentem, cultum a nobis esse miraris? Tu, hercule, si verum audire vis, rex, hujus nobis periculi causa es. Quis enim alius effecit ut ad Philotam decurrerent qui placere vellent tibi? Ab illo traditi³, ad hunc gradum amicitiae tuæ ascendimus. Is apud te fuit cujus gratiam expetere et iram timere possemus. Annon propemodum in tua verba omnes, te præeunte⁴, juravimus, eosdem nos inimicos amicosque habituros esse quos tu haberes? Hoc sacramento pietatis obstricti, aversaremur scilicet⁵ quem tu omnibus præferebas! Igitur, si hoc crimen est, tu paucos innocentes habes; imò, hercule, neminem. Omnes enim Philotæ amici esse voluerunt; sed totidem, quot volebant esse, non poterant: ita, si a consciis amicos non dividis, nec ab amicis quidem separabis illos qui idem esse⁶ voluerunt.

« Quod igitur conscientiae⁷ affertur indicium? Ut opinor, quia pridie⁸ familiariter et sinè arbitris locutus est nobiscum. At ego purgare non possem, si pridie quidquam ex vetere vitâ ac more mutâsem. Nunc verò, si, ut omnibus diebus, illo quoquè, qui suspectus est, fecimus, consuetudo diluet crimen. Sed equos Antiphani non dedimus; et, pridie quàm Philotas detectus est, hæc mihi cum Antiphane res erat⁹. Qui si nos suspectos facere vult, quòd illo die equos non dederimus, semet ipsum, quòd eos desideraverit, purgare non poterit. An-

1. Adeò non eo infitias, je suis si loin de le nier. — *Infitias*, mot indéclinable, est regardé comme composé de *in* négatif et de *fateri*.

2. *Dignatione*, en faveur.

3. *Ab illo traditi*, présentés par lui, c'est parce qu'il nous avait présentés à toi, que...

4. *Præeunte*, dictant la formule.

5. *Scilicet*. Terme d'ironie, mais ici d'ironie respectueuse.

6. *Idem esse*, être la même chose, c'est-à-dire être amis de Philotas.

7. *Conscientiæ*, culpabilité.

8. *Pridie*, la veille (du jour où il fut arrêté).

9. *Hæc mihi res erat*, j'ai eu cette affaire, ce démêlé.

ceps enim crimen est¹ inter retinentem et exigentem ; nisi quòd melior est causa suum non tradentis quàm poscentis alienum. Ceterùm, rex, equos decem habui, e quìs Antiphanes octo jam distribuerat iis qui amiserant suos. Omnino duos ipse habebam ; quos quum vellet abducere homo superbissimus, certè iniquissimus, nisi pedes militare vellem, retinere cogebar. Nec infitias eo liberi hominis animo locutum esse me cum ignavissimo, et hoc unum militiæ suæ usurpante², ut alienos equos pugnaturis distribuat. Huc enim malorum ventum est, ut verba mea eodem tempore et Alexandro excusem et Antiphani. At, hercule, mater³ de nobis inimicis tuis scripsit. Utinam prudentiùs esset sollicita pro filio, et non inanes quoquè species anxio animo figuraret ! Quare enim non adscribit metùs sui causam, denique⁴ non ostendit auctorem ? quo facto dictove nostro mota, tam trepidas tibi litteras scripsit ? O miseram conditionem meam, cui forsitan non periculosius est tacere quàm dicere ! Sed, utcumque cessura res est, malo tibi defensionem meam displicere quàm causam. Agnosces⁵ autem quæ dicturus sum ; quippe meministi, quum me ad perducendos ex Macedoniâ milites mitteres, dixisse te multos integros⁶ juvenes in domo tuæ matris abscondi. Præcepisti igitur mihi ne quem præter te intuerer⁷, sed detrectantes militiam perducerem ad te. Quod equidem feci, et liberiùs quàm expediebat mihi exsecutus sum imperium tuum. Gorgiam, Hecateum et Gorgatam, quorum bonâ operâ uteris, inde⁸ perduxì. Quid igitur iniquius est quàm me, qui, si tibi non paruissem, jure daturus fui pœnas, nunc perire,

1. *Anceps crimen est*, l'accusation est douteuse, c'est-à-dire on ne sait qui l'on doit accuser.

2. *Hoc unum militiæ suæ usurpante*, qui n'use que de ce seul droit parmi ceux que lui donne son rang dans l'armée.

3. *Mater*, la mère, Olympias.

4. *Denique*, etc. Ce passage est très-controversé ; mais la ponctuation

que nous proposons rend le sens assez clair.

5. *Agnosces*, tu reconnaîtras (comme vrai), tu te rappelleras.

6. *Integros*, en bon état, c'est-à-dire propres au service militaire.

7. *Ne... intuerer*, que je ne regardasse que toi, que je ne prisse souzi que de tes ordres.

8. *Inde*, de là, de chez Olympias.

quia parui? Neque enim ulla alia matri tuæ persequendi nos causa est, quàm quòd utilitatem tuam muliebri præposuimus gratiæ. Sex millia Macedonum peditum et sexcentos equites adduxi, quorum pars secutura me non erat, si militiam detrectantibus indulgere voluissem. Sequitur ergo ut, quia illa¹ propter hanc causam irascitur nobis, tu mitiges matrem, qui iræ ejus nos obtulisti. »

Le roi pardonne à Amyntas et à ses frères. Polydamas est chargé d'aller tuer Parménion ; troubles occasionnés par ce meurtre.

II. Dum hæc Amyntas agit², fortè supervenerunt qui fratrem ejus Polemonem, de quo antè dictum est, fugientem consecuti, vinctum reducebant. Infesta concio vix inhiberi potuit quin protinus suo more saxa in eum jaceret. Atque ille sanè interritus : « Nihil, inquit, pro me deprecor, modò ne fratrum innocentia fuga imputetur mea³. Hæc si defendi non potest, meum crimen sit ; horum ob id ipsum melior est causa quòd ego, qui profugi, suspectus sum. » At hæc elocuto universa concio assensa est. Lacrimæ deinde omnibus manare cœperunt, adeò in contrarium repentè mutatis, ut solum pro eo esset quod maximè læserat⁴. Juvenis erat primo ætatis flore pubescens, quem inter equites, tormentis Philotæ conturbatos, alienus terror⁵ abstulerat. Desertum eum a comitibus et hæsitantem inter revertendi fugiendique consilium, qui secuti erant occupaverunt⁶. Is tum flere cœpit, et os suum convertere ; mœstus non suam vicem⁷, sed propter ipsum

1. *Sequitur ut*, il résulte que, il faut par conséquent que.—*Illa*. Olympias.

2. *Hæc agit*, parle ainsi.

3. *Ne fratrum innocentia fuga imputetur mea*, que ma fuite ne soit pas un motif d'accusation contre mes frères innocents.

4. *Ut solum quod maximè læserat*, que ce qui avait le plus indisposé contre lui était précisément ce qui parlait le plus en sa faveur.

5. *Alienus terror*, la crainte des autres, c'est-à-dire la contagion de la crainte, l'exemple de ses compagnons effrayés. Voy. livre VI, chap. XI.

6. *Desertum eum.... qui secuti erant occupaverunt*, au moment où abandonné.. ceux qui s'étaient mis à sa poursuite l'atteignirent.

7. Construisez : *Mœstus, non propter suam vicem, sed (propter vicem) fratrum*.

periclitantium fratrum. Moveratque jam regem, non concionem modò. Sed unus erat implacabilis frater; qui terribili vultu intuens eum : « Tum, ait, demens, lacrimare debueras¹, quum equo calcaria subderes, fratrum desertor et desertorum comes. Miser, quò et unde fugiebas? Effecisti ut, reus capitis, accusatoris uterer verbis². » Ille peccâsse se, sed graviùs in fratres quàm in semet ipsum, fatebatur.

Tum verò neque lacrimis, neque acclamationibus, quibus studia sua multitudo profitetur, temperaverunt³. Una vox erat pari emissa consensu, ut insontibus et fortibus viris parceret⁴. Amici⁵ quoquè, datâ misericordiæ occasione, consurgunt, flentesque regem deprecantur. Ille, silentio facto : « Et ipse, inquit, Amyntam meâ sententiâ fratresque ejus absolvo. Vos autem, juvenes, malo beneficii mei oblivisci quàm periculi vestri meminisse. Eâdem fide redite in gratiam mecum, quâ ipse vobiscum revertor. Nisi quæ delata essent excussissem⁶, valde dissimulatio mea suspecta esse potuisset. Sed satius est purgatos esse quàm suspectos. Cogitate neminem absolvi posse, nisi qui dixerit causam. Tu, Amynta, ignosce fratri tuo : erit hoc simpliciter⁷ etiam mihi reconciliati animi tui pignus. » Concione deinde dimissâ, Polydamanta vocari jubet. Longè acceptissimus Parmenioni erat, proximus lateri in acie stare solitus. Et, quanquam conscientiam fretus in regiam venerat, tamen, ut jussus est fratres suos exhibere, admodum juvenes et regi ignotos ob ætatem, fiduciâ in sollicitudinem versâ, trepidare cœpit, sæpiùs quæ nocere possent quàm quibus eluderentur reputans⁸. Jam armigeri, quibus imperatum erat, produxerant eos,

1. *Debueras* équivalent à *debuisses*.

2. *Ut accusatoris... verbis*, que je dusse parler en accusateur (contre toi).

3. *Temperaverunt*. Sous-entendu *Macedones*.

4. *Parceret*. Sous-ent. *Alexander*.

5. *Amici*, les amis (d'Alexandre).

6. *Nisi excussissem*, si je n'eusse sérieusement examiné.

7. *Simpliciter*, sincèrement.

8. *Sæpiùs.... reputans*, songeant plus souvent, songeant plutôt à ce qui pouvait lui nuire qu'aux moyens de repousser les accusations.

quum exsanguem metu Polydamanta propiùs accedere jubet ; submotisque omnibus : « Scelere , inquit , Parmenionis omnes pariter appetiti sumus¹ , maximè ego ac tu , quos amicitiae specie fefellit. Ad quem persequendum puniendumque (vide quantum fidei tuæ credam) te ministro uti statui ; obsides , dum hoc peragis , erunt fratres tui. Proficiscere in Mediam , et ad præfectos meos litteras scriptas manu meâ perfer. Velocitate opus est , quâ celeritatem famæ antecedas² : noctu pervenire illuc te volo ; postero die , quæ scripta erunt³ exsequi. Ad Parmenionem quoquè epistolas feres , unam a me , alteram Philotæ nomine scriptam ; signum annuli ejus in meâ potestate est. Sic pater , credens a filio impressum , quum te viderit , nihil metuet. »

Polydamas , tanto liberatus metu , impensiùs etiam quàm exigebatur promittit operam ; collaudatusque et promissis oneratus , depositâ veste quam habebat , Arabicâ induitur. Duo Arabes , quorum interim conjuges ac liberi , vinculum fidei⁴ , obsides apud regem erant , dati comites. Per deserta etiam ob siccitatem loca , camelis , undecimâ die , quò destinaverat perveniunt. Et , priusquam ipsius nuntiaretur adventus , rursus Polydamas vestem Macedonicam sumit , et in tabernaculum Cleandri (prætor hic regius erat) quartâ vigiliâ⁵ pervenit. Redditis deinde litteris , constituerunt primâ luce ad Parmenionem coire ; namque ceteris quoquè litteras regis attulerat⁶. Jam ad eum venturi erant , quum Parmenioni Polydamanta venisse nuntiaverunt. Qui , dum lætatur adventu amici , simulque noscendi quæ rex ageret avidus (quippe longo inter-

1. *Appetiti sumus* , nous avons été affectés.

2. *Quâ celeritatem famæ antecedas* , par laquelle tu devances , pour devancer la rapidité de la renommée (qui annoncera la découverte du complot et la punition de Philotas).

3. *Quæ scripta erunt* , ce qui aura

été écrit (par moi) , c'est-à-dire mes instructions écrites.

4. *Vinculum fidei* , comme lien de leur fidélité , c'est-à-dire pour s'assurer de leur fidélité.

5. *Quartâ vigiliâ*. Entre trois et six heures du matin.

6. *Attulerat*. Sous-ent. *Polydamas*.

vallo¹ nullam ab eo epistolam acceperat), Polydamanta requiri jubet. Deversoria regionis illius magnos recessus habent amœnosque nemoribus manu consitis : ea præcipuè regum satraparumque voluptas erat. Spatiabatur in nemore Parmenion, medius inter duces quibus erat imperatum litteris regis ut occiderent : agendæ autem rei constituerant tempus, quum Parmenion a Polydamante litteras traditas legere cœpisset.

Polydamas procul veniens, ut a Parmenione conspectus, vultu lætitiæ speciem præferente, ad completendum eum cucurrit ; mutuâque gratulatione functi, Polydamas epistolam ab rege scriptam ei tradidit. Parmenion, vinculum epistolæ solvens, quidnam rex ageret requirebat. Ille ex ipsis litteris cogniturum esse respondit. Quibus Parmenion lectis : « Rex, inquit, expeditionem parat in Arachosios : strenuum hominem et nunquam cessantem² ! Sed tempus salutis suæ, tantâ jam partâ gloriâ, parcere. » Alteram deinde epistolam, Philotæ nomine scriptam, lætus, quod ex vultu notari poterat, legebat. Tum ejus latus gladio haurit Cleander, deinde jugulum ferit ; ceteri exanimem quoqu岸 confo-diunt. Et armigeri, qui ad aditum nemoris adstiterant, cognitâ cæde cujus causa ignorabatur, in castra perveniunt, et tumultuoso nuntio milites concitant. Illi armati ad nemus, in quo perpetrata cædes erat, coeunt ; et, ni Polydamas ceterique ejusdem noxæ participes dedantur, murum circumdatum nemori eversuros denuntiant, omniumque sanguine duci parentaturos. Cleander primores eorum intromitti jubet, litterasque regis scriptas ad milites recitat, quibus insidiæ Parmenionis in regem, precesque ut ipsum vindicarent, continebantur. Igitur, cognitâ regis voluntate, non quidem indignatio, sed tamen seditio compressa est. Dilapsis pluribus, pauci remanserunt, qui, saltem ut corpus

1. *Longo intervallo*, dans un long intervalle, c.-à-d. depuis longtemps. | 2. *Nunquam cessantem*, qui ne se repose jamais.

ipsis sepelire permetterent, precabantur. Diu id negatum est, Cleandri metu¹ ne offenderet regem; pertinaciùs deinde precantibus, materiem consternationis² subtrahendam ratus, capite deciso, truncum humare permisit : ad regem caput missum est.

Hic exitus Parmenionis fuit, militiæ domique clari viri. Multa sinè rege prosperè, rex sinè illo nihil magnæ rei gesserat ; felicissimo regi, et omnia ad fortunæ suæ exigenti modum³, satisfecit, Septuaginta natus annos, juvenis ducis et sæpe etiam gregarii militis munia explevit : acer consilio, manu strenuus, carus principibus, vulgo acceptior⁴. Hæc impulerint illum ad regni cupiditatem, an tantum suspectum fecerint, ambigi potest ; quia Philotas, ultimis cruciatibus victus, verane dixerit quæ facta probari non poterant⁵, an falsis tormentorum petierit finem, ~~re~~ quoquè recenti⁶, quum magis posset liquere, dubitatum est. Alexander, quos mortem Parmenionis conquestos esse compererat, separandos a cetero exercitu ratus, in unam cohortem secrevit, ducemque his Leonidam dedit, et ipsum Parmenioni quondam intimâ familiaritate conjunctum. Ferè iidem erant quos alioqui rex habuerat invisos⁷ ; nam, quum experiri vellet militum animos, admonuit, qui litteras in Macedoniam ad suos scripsisset, iis, quos ipse mittebat, perlaturis cum fide traderet⁸. Simpliciter⁹ ad necessarios suos quisque scripserat quæ sentiebat : aliis gravis erat, plerisque non ingrata militia.

1. *Cleandri metu* équivalent à *Cleandro metuente*.

2. *Materiem consternationis*, toute cause de désordre.

3. *Omnia ad fortunæ suæ exigenti modum*, qui voulait que tout fût à la hauteur de sa fortune.

4. *Vulgo acceptior*, encore plus cher aux simples soldats.

5. *Quæ facta probari non poterant*, sur des faits dont il était impossible d'acquiescer la preuve.

6. *Re quoquè recenti*, le fait étant

encore récent, et cela au moment où les faits étaient récents.

7. *Quos alioqui rex habuerat invisos*, que le roi haïssait pour quelque autre motif.

8. *Admonuit, qui litteras... cum fide traderet*, il fit avertir quiconque avait écrit des lettres pour ses parents ou ses amis de Macédoine, de les donner aux courriers qu'il envoyait lui-même, ajoutant que ceux-ci les remettraient fidèlement.

9. *Simpliciter*, à cœur ouvert.

Ita et agentium gratias¹ et querentium litteræ exceptæ sunt; et qui fortè tædium laboris per litteras erant questi, hanc seorsum cohortem a ceteris tendere² ignominiae causâ jubet, fortitudine usurus in bello, libertatem linguæ³ ab auribus credulis remoturus. Et consilium temerarium forsitan (quippe fortissimi juvenes contumeliis irritati erant), sicut omnia alia, felicitas regis excepit⁴. Nihil illis ad bella promptius fuit : incitabat virtutem et ignominiae delendæ cupido, et quia fortiora facta in paucis latere non poterant⁵.

Nouveaux succès d'Alexandre. Souffrances de l'armée.

III. His ita compositis, Alexander, Arianorum satrape constituto⁶, iter pronuntiari jubet in Agriaspas, quos jam tunc mutato nomine Evergetas⁷ appellabant, ex quo frigore victûsque penuriâ Cyri⁸ exercitum affectum tectis et commeatibus juverant. Quintus dies erat ut in eam regionem pervenerat; cognoscit Sati-barzanem, qui ad Bessum defecerat, cum equitum manu irrupisse rursus in Arios. Itaque Caranum et Erigyium cum Artabazo, et Andronico, et sex millibus Græcorum peditum, sexcenti equites sequebantur. Ipse sexaginta diebus gentem Evergetarum ordinavit, magnâ pecuniâ ob egregiam in Cyrum fidem donatâ. Relicto deinde, qui iis præesset, Amenide (scriba is Darii fuerat), Arachosios, quorum regio ad Ponticum mare pertinet, subegit. Ibi exercitum, qui sub Parmenione fuerat, occupavit : sex millia Macedonum erant, et ducenti nobiles, et quinque millia Græcorum cum

1. *Agentium gratias*, ceux qui rendaient grâces (à Alexandre), ceux qui se louaient de lui.

2. *Tendere*, faire sa tente, camper.

3. *Fortitudine*, bravoure, c'est-à-dire gens braves. — *Libertatem linguæ*, gens trop libres en paroles. — *Usurus*, devant se servir de, c'est-à-dire disant qu'il voulait employer.

4. *Excepit*, fit tourner à bien.

5. *In paucis...poterant*, ne pouvaient rester cachés, ressortaient mieux, leur troupe étant peu nombreuse.

6. *Arianorum satrape constituto*, ayant donné un satrape aux Ariens.

7. *Evergetas*, les Evergètes, du grec εὐεργέτης, bienfaiteur.

8. *Cyri*, Cyrus le Grand.

equitibus ducentis, haud dubiè robur¹ omnium virium regis. Arachosiis datus Menon prætor, quatuor milibus peditum et sexcentis equitibus in præsidium relictis.

Ipse rex nationem, ne finitimis quidem satîs notam, quippe nullo commercio volentem mutuos usus², cum exercitu intravit. Paropamisadæ appellantur, agreste hominum genus, et inter barbaros maximè inconditum; locorum asperitas hominum quoquè ingenia duraverat. Gelidissimum septentrionis axem³ ex magnâ parte spectant; Bactrianis ad occidentem conjuncti sunt; meridiana regio ad mare Indicum vergit. Tuguria latere⁴ primò struunt, et, quia sterilis est terra materiæ⁵, in nudo etiam montis dorso, usque ad summum ædificiorum fastigium, eodem laterculo utuntur. Ceterùm structura latior ab imo paulatim incremento operis⁶ in arctius cogitur; ad ultimum in carinæ maximè modum coit; ibi foramine relicto, supernè lumen accipiunt ad medium. Vites et arbores, si quæ in tanto terræ rigore⁷ durare potuerunt, obruunt: penitus hieme defossæ latent; quum, nive discussâ, aperiri humus cœpit, cœlo solique redduntur. Ceterùm adeò altæ nives premunt terram, gelu et perpetuo pæne rigore constrictæ, ut ne avium quidem feræve ullius vestigium exstet. Obscura cœli veriùs umbra quàm lux, nocti similis⁸, premit terram, ut vix quæ propè sunt conspici possint.

In hac tamen omnis humani cultûs solitudine destitutus, exercitus, quidquid malorum tolerari potest, pertulit: inopiam, frigus, lassitudinem, desperationem.

1. *Robur*, la force, c'est-à-dire la partie forte, l'élite.

2. *Volentem mutuos usus*, ne voulant entretenir des relations.

3. *Gelidissimum axem*, les contrées les plus froides.

4. *Latere*, de briques.

5. *Materiæ*, bois de construction.

6. *Incremento operis*, à mesure que la construction s'élève.

7. *In tanto terræ rigore*, dans une terre aussi dure, aussi glacée.

8. *Obscura cœli umbra, nocti similis*, des ténèbres épaisses, semblables à la nuit; *veriùs quàm lux*, et qui ne ressemblent en rien au jour.

Multos exanimavit rigor insolitus nivis; multorum adussit¹ pedes, plurimorum oculos. Præcipuè perniciæ fuit fatigatis; quippe in ipso gelu deficientia corpora sternebant; quæ quum moveri desissent, vis frigoris ita adstringebat ut rursus ad surgendum conniti non possent. A commilitonibus torpentes excitabantur, neque aliud remedium erat quàm ut ingredi² cogerentur. Tum demum vitali calore moto, membris aliquis redibat vigor. Si qui tuguria barbarorum adire potuerunt, celeriter refecti sunt; sed tanta caligo erat, ut ædificia nulla alia res quàm fumus ostenderet. Illi, nunquam antè in terris suis advenâ viso, quum armatos repentè conspicerent, exanimati metu, quidquid in tuguriis erat afferebant, ut corporibus ipsorum parceretur orantes. Rex agmen circumibat pedes, jacentes quosdam erigens, et alios, quum ægre sequerentur, adminiculo corporis sui excipiens³; nunc ad prima signa, nunc in medio, nunc in ultimo agmine, itineris multiplicato labore⁴, aderat. Tandem ad loca cultiora perventum est, commeatuque largo recreatus exercitus; simul et qui consequi non potuerant, in illa castra venerunt.

Inde agmen processit ad Caucasum montem, cujus dorsum Asiam perpetuo jugo dividit: hinc simul mare, quod Ciliciam subit⁵, illinc Caspium fretum, et amnem Araxem, aliaque regionis Scythiæ deserta spectat⁶. Taurus, secundæ magnitudinis⁷ mons, committitur Caucaso; a Cappadociâ se attollens, Ciliciam præterit, Armeniæque montibus jungitur. Sic inter se tot juga, velut serie cohærentia, perpetuum habent dorsum, ex quo Asiæ omnia ferè flumina, alia in Rubrum, alia in

1. *Adussit*, brûlé, c'est-à-dire gela.

2. *Ingredi*, marcher.

3. *Adminiculo corporis sui excipiens*, soutenant.

4. *Itineris multiplicato labore*, doublant (pour lui-même) les fatigues de la marche.

5. *Mare quod Ciliciam subit*, la mer qui baigne les côtes de Cilicie; on l'appelait mer Cilicienne.

6. *Spectat*, fait face.

7. *Secundæ magnitudinis*, d'une grandeur inférieure (à celle du Caucase), moins haut, moins considérable.

Caspium mare, alia in Hyrcanum et Ponticum decidunt. Septemdecim dierum spatio Caucasum superavit exercitus. Rupes in eo decem in circuitu stadia¹ completitur, quatuor in altitudinem excedit, in quâ vinctum Prometheus² fuisse antiquitas tradit. Condendæ in radicibus montis urbi sedes electa est. Septem millibus seniorum Macedonum, et præterea militibus, quorum operâ uti desisset, permissum in novam urbem considerare. Hanc quoquæ Alexandriam³ incolæ appellaverunt.

Projets de Bessus. Alexandre arrive à Bactres, où il apprend la défection des Grecs, et la mort de Satibarzane révolté.

IV. At Bessus, Alexandri celeritate perterritus, Diis patriis sacrificio rite facto, sicut illis gentibus mos est, cum amicis ducibusque copiarum inter epulas de bello consultabat. Graves mero, suas vires extollere; hostium nunc temeritatem, nunc paucitatem spernere. Præcipuè Bessus, ferox verbis, et parto per scelus regno superbus, ac vix potens mentis, dicere: « Socordiâ Darii crevisse hostium famam; occurrisse enim in Ciliciæ angustissimis faucibus, quum retrocedendo posset perducere incautos in loca naturæ situ invia, tot fluminibus objectis, tot montium latebris, inter quas deprehensus hostis ne fugæ quidem, nedum resistendi occasionem fuerit habiturus. Sibi placere in Sogdianos recedere; Oxum amnem, velut murum, objecturum hosti, dum ex finitimis gentibus valida auxilia concurrerent. Venturos autem Chorasmios, et Dahas, Sacasque⁴, et Indos, et ultra Tanaïm⁵ amnem colentes Scy-

1. *Decem stadia*, dix stades, c'est-à-dire un peu moins d'une demi-lieue.

2. *Promethea*. On connaît l'histoire de Prométhée, que Jupiter, jaloux de son génie, avait fait enchaîner sur le Caucase, où un vautour venait ronger son foie sans cesse renaissant. Les mythologues disent qu'il fut délivré par Hercule.

3. *Alexandriam*. On l'appela *Alexandria ad Paropamisum*.

4. *Chorasmios*, les Chorasmiens, peuple scythe de l'Asie centrale. — Sur les Dahes, voyez la note 4 de la page 94. — Les Sacas, peuple de la Sarmatie d'Asie.

5. *Tanaïm*. C'est sans doute l'Axarte que Quinte Curce appelle le Tanais.

thas ; quorum neminem adeò humilem esse, ut humeri ejus non possent Macedonis militis verticem æquare. » Conclamant temulenti unam hanc sententiam salubrem esse ; et Bessus circumferri merum largiùs jubet , debellaturus super mensam Alexandrum ¹.

Erat in eo convivio Cobares, natione Medus, sed magicæ artis (si modò ars est, non vanissimi cujusque ludibrium ²) magis professione ³ quàm scientiâ celebrer ; alioquin moderatus et probus. Is quum præfatus esset scire se servo utilius parere dicto quàm afferre consilium, quum illos qui pareant idem quod ceteros maneat, qui verò suadeant, proprium periculum ⁴... Potculum ei, quod habebat in manu, tradidit ⁵. Quo accepto, Cobares : « Natura, inquit, mortalium hoc quoquè nomine ⁶ prava et sinistra dici potest, quòd in suo quisque negotio hebetior est quàm in alieno. Turbida sunt consilia eorum qui sibi suadent : obstat metus, aliis cupiditas, nonnunquam naturalis eorum quæ excogitaveris amor ; nam in te superbia non cadit. Expertus es unumquemque, quod ipse repererit, aut solum ⁷ aut optimum ducere. Magnum onus sustines capite, regium insigne ; hoc aut moderatè perferendum est, aut, quod abominor, in te ruet : consilio, non impetu opus est. » Adjicit deinde, quod apud Bactrianos vulgò usurpabant ⁸, canem timidum vehementiùs latrare quàm mordere ; altissima quæque flumina minimo sono labi. Quæ inserui ut, qualiscumque inter barbaros potuit esse prudentia, traderetur. Ut his audientium suspensam fecerat expectationem, tum consilium aperit utilius Besso quàm gratius : « In vestibulo, inquit, regiæ tuæ velo-

1. *Debellaturus super mensam Alexandrum*, pour achever à table la défaite d'Alexandre.

2. *Vanissimi ludibrium*, un moyen de tromper les esprits faibles.

3. *Professione*, par ce qu'il prétendait savoir.

4. *Periculum*. Après ce mot on suppose une petite lacune.

5. *Tradidit* a pour sujet Bessus.

6. *Hoc quoquè nomine*, à ce titre aussi, surtout à ce titre.

7. *Solum*, seul (possible).

8. *Quod apud Bactrianos vulgè usurpabant*, ce qu'on disait fréquemment, ordinairement chez les Bactriens, c'est-à-dire ce qui était un proverbe dans la Bactriane.

cissimus consistit rex¹. Antè ille agmen² quàm tu mensam istam movebis. Nunc ab Tanaï exercitum arcesses, et armis flumina oppones. Scilicet³, quà tu fugiturus es, hostis sequi non potest! Iter utrique commune est, victori tutius. Licet strenuum⁴ metum putes esse, velocior tamen spes est. Quin validioris occupas gratiam dedisque te, utcumque cesserit, meliorem fortunam deditus quàm hostis habiturus⁵? Alienum habes regnum; quò faciliùs eo careas⁶: incipies forsitan justus esse rex, quum ipse fecerit⁷, qui tibi dare potest regnum et eripere. Consilium habes fidele, quod diutiùs exsequi⁸ supervacuum est. Nobilis equus umbrâ quoquè virgæ regitur; ignavus ne calcari quidem concitari potest. » Bessus, et ingenio et multo mero ferox, adeò exarsit ut vix ab amicis quominus occideret eum (nam strinxerat quoquè acinacem) contineretur. Certè e convivio prosiluit haudquaquam potens mentis. Cobares, inter tumultum elapsus, ad Alexandrum transfugit.

Octo millia Bactrianorum habebat armata Bessus : quæ, quandiu propter cœli intemperiem Indiam potiùs Macedonas petituos crediderant, obedienter imperata fecerunt; postquam adventare Alexandrum compertum est, in suos quisque vicos dilapsi, Bessum reliquerunt. Ille cum clientium manu qui non mutaverant fidem, Oxo amne⁹ superato, exustisque navigiis quibus transierat, ne iisdem hostis uteretur, novas copias in Sogdianis contrahebat. Alexander Caucasum quidem, ut suprâ dictum est, transierat; sed inopiâ frumenti propè ad famem ventum erat. Succo ex sesamâ expresso, haud secùs quàm oleo, artus perungebant. Sed hujus

1. *Rex*. Alexandre.

2. *Ille agmen*. Sous-ent. *movebit*.

3. *Scilicet*. Terme ironique.

4. *Strenuum*, agile.

5. *Utcumque cesserit, habiturus...*, certain d'avoir, quoi qu'il arrive, c'est-à-dire sûr d'obtenir, en tout cas...

6. *Quò faciliùs eo careas*, de sorte

que par cela même tu peux plus facilement t'en passer.

7. *Justus*, légitime. — *Fecerit*. Sous-entendu *se regem*.

8. *Exsequi*, développer.

9. *Oxo amne*. L'Oxus arrosait la Scythie en deçà de l'Imaüs, et se jetait dans la mer Caspienne.

succi ducenis quadragenis denariis¹ amphoræ singulæ, mellis denariis trecentis nonagenis, trecentis vini æstimabantur; tritici nihil aut admodum exiguum reperiabatur. Siros² vocabant barbari; quos ita solerter abscondunt ut, nisi qui defoderunt, invenire non possint. In iis conditæ fruges erant. In quarum penuriâ, milites fluviatili pisce et herbis sustinebantur. Jamque hæc ipsa alimenta defecerant, quum jumenta, quibus onera portabant, cædere jussi sunt; horum carne, dum in Bactrianos perventum, traxere vitam.

Bactrianæ terræ multiplex et varia natura est; alibi³ multa arbor et vitis largos mitesque fructus alit. Solum pingue crebri fontes rigant: quæ mitiora sunt⁴ frumento conseruntur; cetera armentorum pabulo cedunt. Magnam deinde partem ejusdem terræ steriles arenæ tenent; squalida siccitate regio non hominem, non frugem alit; quum verò venti a Pontico mari spirant, quidquid sabuli in campis jacet, converrunt. Quod ubi cumulatum est, magnorum collium procul species est, omniaque pristini itineris vestigia intereunt. Itaque qui transeunt campos, navigantium modo, noctu sidera observant, ad quorum cursum iter dirigunt, et prope modum clarior est noctis umbra quàm lux. Ergo interdiu invia est regio, quia nec vestigium quod sequantur inveniunt⁵, et nitor siderum caligine absconditur. Ceterùm, si quos ille ventus qui a mari exoritur deprehendit, arenâ obruit. Sed, quàm mitior terra est, ingens hominum equorumque multitudo gignitur; itaque Bactriani equites triginta millia expleverant. Ipsa Bactra, regionis ejus caput, sita sunt sub monte Paropamisio. Bactrus amnis præterit mœnia; is urbi et regioni

1. *Ducenis quadragenis denariis.*
Le denier ou la drachme des Grecs étant évalué à 80 centimes, 240 deniers valent 192 francs; plus loin, 390 deniers valent 312 francs, et 300 deniers, 240 francs.

2. *Siros* (en grec *σιρός*), silos, ca-

vités souterraines dans lesquelles on dépose des grains pour les conserver.

3. *Alibi*, en certains endroits.

4. *Quæ mitiora sunt*, la partie la plus fertile.

5. *Inveniunt a* pour sujet qui *transeunt campos*.

dedit nomen. Hic regi stativa¹ habenti nuntiatur ex Græciâ Peloponnensium Laconumque defectio²; nondum enim victi erant, quum proficiscerentur tumultûs ejus principia nuntiaturi³. Et alius præsens terror affertur : Scythas, qui ultra Tanaïm amnem colunt, adventare, Besso ferentes opem.

Eodem tempore, quæ in gente Ariorum Caranus et Erigyus gesserant, perferuntur. Commissum erat prælium inter Macedones Ariosque. Transfuga Satibarzanes barbaris præerat; qui, quum pugnam segnem utrinque æquis viribus stare vidisset, in primos ordines adequitavit; demptâque galeâ, inhibitis qui tela jaciebant, si quis viritim⁴ dimicare vellet, provocavit ad pugnam; nudum se caput in certamine habiturum. Non tulit ferociam barbari dux exercitûs, Erigyus, gravis quidem ætate, sed et animi et corporis robore nulli juvenum postferendus. Is galeâ demptâ canitiem ostentans : « Venit, inquit, dies, quo aut victoriâ, aut morte honestissimâ, quales amicos et milites Alexander habeat, ostendam. » Nec plura elocutus, equum in hostem egit. Crederes imperatum ut acies utræque tela cohiberent; protinus certè recesserunt, dato libero spatio, intenti in eventum non duorum modò, sed etiam suæ sortis, quippe alienum discrimen secuturi⁵. Prior barbarus emisit hastam; quam Erigyus modicâ capitis declinatione vitavit. At ipse infestam sarissam, equo calcaribus concito, in medio barbari gutture ita fixit, ut per cervicem emeretur. Præcipitatus ex equo, barbarus adhuc tamen repugnabat; sed ille extractam ex vulnere hastam rursus in os dirigit. Satibarzanes, hastam manu complexus, quo maturiùs interiret, ictum hostis adju-

1. *Stativa*. Voy. note 6, page 86.

2. *Defectio*. Le soulèvement dont il est question plus haut, au commencement du livre VI.

3. *Nuntiaturi*, les messagers qui devaient lui annoncer.

4. *Viritim*, en combat singulier.

5. *Quippe alienum discrimen secuturi*, car elles devaient suivre la destinée d'un autre, c'est-à-dire suivre la destinée des champions qui combattaient pour elles.

vit; et barbari, duce amisso, quem magis necessitate quàm sponte secuti erant, tunc haud immemores meritorum Alexandri, arma Erigyio tradunt. Rex, his quidem lætus, de Spartanis haudquaquam securus, magno tamen animo defectionem eorum tulit, dicens non antè ausos consilia nudare quàm ipsum ad fines Indiæ pervenisse cognovissent. Ipse, Bessum persequens, copias movit: cui Erigyius, barbarica spolia, opimum belli decus¹, præferens, occurrit.

L'armée macédonienne passe l'Oxus. Bessus est surpris et conduit auprès d'Alexandre. Alexandre le remet à Oxathrès, frère de Darius, pour qu'il lui fasse subir le dernier supplice.

V. Igitur, Bactrianorum regione Artabazo traditâ, sarcinas et impedimenta ibi cum præsidio reliquit. Ipse cum expedito agmine loca deserta Sogdianorum intrat, nocturno itinere exercitum ducens. Aquarum, ut antè dictum est, penuria priùs desperatione quàm desiderio bibendi sitim accendit. Per quadringenta stadia² ne modicus quidem humor existit. Arenas vapor³ æstivi solis accendit; quæ ubi flagrare cœperunt, haud secùs quàm continenti incendio cuncta torrentur. Caligo deinde, immodico terræ fervore excitata, lucem tegit; camporumque non alia quàm vasti et profundi æquoris species est. Nocturnum iter tolerabile videbatur, quia rore et matutino frigore corpora levabantur. Ceterùm cum ipsâ luce æstus oritur, omnemque naturalem absorbet humorem siccitas; ora⁴ visceraque penitùs uruntur. Itaque primùm animi, deinde corpora deficere cœperunt; pigebat⁵ et consistere et progredi. Pauci, a peritis regionis admoniti, præpararant aquam⁶: hæc paulisper repressit sitim; deinde, cres-

1. *Opimum decus*, le plus beau trophée.

2. *Quadringenta stadia*, quatre cents stades, c'est-à-dire un peu plus de dix-huit lieues.

3. *Vapor*, l'ardeur.

4. *Ora*, les bouches.

5. *Pigebat* (s.-e. *eos*), ils n'osaient.

6. *Præpararant aquam*, avaient trouvé de l'eau les premiers.

cente æstu, rursum desiderium humoris accensum est. Ergo quidquid vini oleique erat, hominibus ingerebatur¹; tantaque dulcedo bibendi fuit, ut in posterum sitis non timeretur. Graves deinde avidè hausto humore, non sustinere arma, non ingredi poterant; et feliciores videbantur quos aqua defecerat, quum ipsi sinè modo infusam² vomitu cogerentur egerere.

Anxium regem tantis malis circumfusi amici orabant ut meminisset animi sui magnitudinem unicum remedium deficientis exercitûs esse, quum ex iis, qui præcesserant ad capiendum locum castris, duo occurrunt, utribus aquam gestantes, ut filiis suis, quos in eodem agmine esse et ægre pati sitim non ignorabant, occurrerent. Qui quum in regem incidissent, alter ex iis, utre resoluta, vas, quod simul ferebat, implet, porrigens regi. Ille accipit. Percontatus quibus aquam portarent, filiis ferre cognoscit. Tunc poculo pleno, sicut oblatum est, reddito: « Nec solus, inquit, bibere sustineo, nec tam exiguum dividere omnibus possum. Vos currite, et liberis vestris, quod propter illos attulistis, date. » Tandem ad flumen Oxum ipse pervenit primâ ferè vesperâ³. Sed exercitûs magna pars non potuerat consequi: in edito monte ignes jubet fieri, ut ii qui ægre sequebantur haud procul castris abesse se cognoscerent. Eos autem, qui primi agminis erant, maturè cibo ac potione firmatos, alios implere utres, alios vasa, quibuscumque aqua possit portari⁴, jussit, ac suis opem ferre. Sed qui intemperantiùs hauserant intercluso spiritu extincti sunt; multòque major horum numerus fuit quàm ullo amiserat⁵ prælio. At ille, thoracem adhuc indutus, nec aut cibo refectus aut

1. *Ingerebatur*, était englouti, bu avidement.

2. *Ipsi*, eux-mêmes, ceux qui avaient bu. — *Sinè modo infusam*, (l'eau) qu'ils avaient bu avec excès.

3. *Primâ ferè vesperâ*, vers le com-

mencement du soir, c'est-à-dire aux approches de la nuit.

4. *Vasa quibuscumque aqua possit portari*, tous les vases dans lesquels on peut transporter de l'eau.

5. *Amiserat*. Sous-ent. *Alexander*.

potu, quâ veniebat exercitus, constitit; nec antè ad curandum corpus recessit quàm præterierant qui agmen sequebantur¹; totamque eam noctem cum magno animi motu perpetuis vigiliis egit. Nec postero die lætior erat, quia nec navigia habebat, nec pons erigi poterat, circum amnem nudo solo et materiâ maximè sterili². Consilium igitur, quod unum necessitas subjecerat, init: utres quamplurimos stramentis refertos dividit³; his incubantes transnavigare amnem; quique primi transierant, in statione erant, dum trajicerent ceteri. Hoc modo, sexto demum die, in ulteriore ripâ totum exercitum exposuit.

Jamque ad persequendum Bessum statuerat progredi, quum ea, quæ in Sogdianis erant⁴, cognoscit. Spitamenes erat inter omnes amicos præcipuo honore cultus a Besso; sed nullis meritis perfidia mitigari potest: quæ tamen jam minùs in eo invisâ esse poterat, quia nihil ulli nefas tum in Bessum, interfectorem regis sui, videbatur⁵. Titulus facinoris speciosus præferbatur, vindicta Darii; sed fortunam, non scelus oderant⁶ Bessi. Nam, ut Alexandrum flumen Oxum superâsse cognovit⁷, Dataphernem et Catenem, quibus a Besso maxima fides habebatur, in societatem rei adsciscit. Illi promptiùs addunt⁸ quàm rogabantur; assumptisque octo fortissimis juvenibus, talem dolum intendunt. Spitamenes pergit ad Bessum, et, remotis arbitris, comperisse ait se insidiari ei Dataphernem et Catenem, ut vivum Alexandro traderent agentes; a semet occupatos esse, et vinctos teneri. Bessus, tanto merito, ut credebat, obligatus, partim gratias agit,

1. *Qui agmen sequebantur*, ceux qui suivaient l'armée en marche, c'est-à-dire les trainards.

2. *Materiâ sterili*, le bois de construction manquant.

3. *Dividit*, il distribue.

4. *Ea quæ in Sogdianis erant*, ce qui se passait dans la Sogdiane.

5. *Nihil nefas videbatur*, rien ne semblait un crime, c'est-à-dire tout semblait permis.

6. *Oderant* a pour sujets Spitamène et ses complices.

7. *Cognovit*. Sous-ent. *Spitamenes*.

8. *Addunt*, s'empressent. Peut-être faut-il lire *adeunt* ou *adsunt*.

partim avidus explendi supplicii¹, adduci eos jubet. Illi, manibus suâ sponte religatis, a participibus consilii trahebantur; quos Bessus truci vultu intuens consurgit, manibus non temperaturus². At illi, simulatione omissâ, circumstant eum, et frustra repugnantem vinciunt, derepto ex capite regni insigni, laceratâque veste quam e spoliis occisi regis induerat. Ille, Deos sui sceleris ultores adesse confessus, adjecit non Dario iniquos fuisse, quem³ sic ulciscerentur, sed Alexandro propitios, cujus victoriam semper etiam hostis adjuvisset. Multitudo an⁴ vindicatura Bessum fuerit, incertum est, nisi illi, qui vinxerant, jussu Alexandri fecisse ipsos ementiti, dubios adhuc animi⁵ terruisent. In equum impositum Alexandro tradituri ducunt.

Inter hæc rex, quibus matura erat missio⁶, electis nongentis ferè, equiti bina talenta dedit, pediti terna denariûm millia⁷; monitosque ut liberos generarent remisit domum. Ceteris gratiæ actæ quòd ad reliqua belli navaturos operam pollicebantur.

Perventum erat in parvulum oppidum; Branchidæ⁸ ejus incolæ erant. Mileto quondam, jussu Xerxis, quum e Græciâ rediret, transierant, et in eâ sede constiterant, quia templum, quod Didymeon⁹ appellatur, in gratiam Xerxis violaverant¹⁰. Mores patrii nondum exoleverant; sed jam bilingues erant¹¹, paulatim a do-

1. *Avidus explendi supplicii*, avide d'accomplir le supplice, c'est-à-dire de punir les coupables.

2. *Manibus non temperaturus*, ne devant pas contenir ses mains, c'est-à-dire prêt à les frapper lui-même.

3. *Quem*, pour *quum eum*.

4. *An*, pour *an non*.

5. *Dubios adhuc animi*, (les soldats) dont les sentiments étaient encore incertains, qui hésitaient encore.

6. *Quibus matura erat missio*, ceux pour qui l'époque du licenciement était arrivée.

7. *Bina talenta*, deux talents, environ 10 800 fr. — *Terna denariûm*

millia, 3000 deniers, environ 2700 fr.

8. *Branchidæ*, les Branchides, famille sacerdotale vouée au culte d'Apollon.

9. *Didymeon*, d'Apollon Didyméen. Ce nom vient de *δίδυμος*, jumeau, on, suivant Macrobe, signifie à double lumière, parce que Phébus éclaire le monde pendant le jour, et prête sa lumière à la lune pendant la nuit.

10. *In gratiam Xerxis violaverant*. Ils avaient livré à Xerxès les trésors du Dieu.

11. *Bilingues erant*. Les Branchides parlaient à la fois la langue des Grecs et celle des barbares.

mestico externoque sermone degeneres. Magno igitur gaudio regem excipiunt, urbem seque dedentes. Ille Milesios qui apud ipsum militarent convocari jubet. Vetus odium Milesii gerebant in Branchidarum gentem. Proditis¹ ergo, sive injuriæ, sive originis meminisse mallent, liberum de Branchidis permittit arbitrium. Variantibus deinde sententiis, se ipsum consideraturum quod optimum factu esset ostendit. Postero die occurrentibus², Branchidas secum procedere jubet; quumque ad urbem ventum esset, ipse cum expeditâ manu portam intrat. Phalanx mœnia oppidi circumiri jussa, et dato signo diripere urbem, proditorum receptaculum, ipsosque ad unum cædere. Illi inermes passim trucidantur, nec aut commercio linguæ, aut supplicum velamentis³ precibusque inhiberi crudelitas potest. Tandem, ut dejicerent, fundamenta murorum ab imo moliantur, ne quod urbis vestigium exstaret. Nemora, lucos quoquæ sacros non cædunt modò, sed etiam exstirpant, ut vasta solitudo et sterilis humus, excussis etiam radicibus, relinquere-tur. Quæ si in ipsos proditiōnis auctores excogitata essent, justa ultio esse, non crudelitas videretur; nunc culpam majorum posteri luère, qui ne viderant quidem Miletum, adeò⁴ Xerxi non potuerant prodere.

Inde processit ad Tanaïm amnem⁵. Quò perductus est Bessus, non vinctus modò, sed etiam omni velamento corporis spoliatus. Spitamenes eum tenebat, collo insertâ catenâ, tam barbaris quàm Macedonibus gratum spectaculum. Tum Spitamenes : « Et te, inquit, et Darium, reges meos, ultus, interfectorem do-

1. *Proditis*, aux Milésiens trahis, aux descendants de ceux que les pères des Branchides avaient trahis.

2. *Occurrentibus*. Sous-entendu *Milesiis*.

3. *Commercio linguæ*, la conformité du langage. — *Supplicum vela-*

mentis, les attributs particuliers aux suppliants (les rameaux ornés de bandelettes de laine).

4. *Adeò*, à plus forte raison,

5. *Processit*. Sous-ent. *Alexander*. — *Tanaïm amnem*. Il s'agit toujours de l'Ixarte.

mini sui adduxi, eo modo captum cujus ipse fecit exemplum. Aperiat ad hoc spectaculum oculos Darius. Exsistat ab inferis, qui illo supplicio indignus fuit, et hoc solatio dignus est. » Alexander, multum collaudato Spitamene, conversus ad Bessum : « Cujus, inquit, feræ rabies occupavit animum tuum, quum regem de te optimè meritum prius vincere, deinde occidere sustinuisti ? Sed hujus parricidii mercedem falso regis nomine persolvisti tibi¹. » Ille, facinus purgare non ausus, regis titulum se usurpâsse dixit, ut gentem suam tradere ipsi possit ; qui si cessâset², alium fuisse regnum occupaturum. At Alexander Oxathrem, fratrem Darii, quem inter corporis custodes habebat, propius jussit accedere, tradique Bessum ei, ut cruci affixum, mutilatis auribus naribusque, sagittis configerent barbari, asservarentque corpus, ut ne aves quidem contingerent. Oxathres cetera sibi curæ fore pollicetur. Aves non ab alio quàm a Catene posse prohiberi adjicit, eximiam ejus artem cupiens ostendere ; namque adeò certo ictu destinata feriebat, ut aves quoquè exciperet³. Nam, etsi forsitan sagittandi tam celebri usu⁴ minùs admirabilis videri hæc ars possit, tamen ingens visentibus miraculum, magnoque honori Cateni fuit. Dona deinde omnibus qui Bessum adduxerant data sunt. Ceterum supplicium ejus distulit⁵, ut eo loco, in quo Darium ipse occiderat, necaretur.

Alexandre s'avance dans la Sogdiane.

VI. Interea Macedones, ad petendum pabulum in-composito agmine egressi, a barbaris, qui de proximis montibus decurrerunt, opprimuntur ; pluresque capti

1. *Falso*, faux, c'est-à-dire usurpé. — *Mercedem persolvisti tibi*, tu t'es payé toi-même.

2. *Ipsi*. Alexandre. — *Qui si cessâset*, (ajoutant) que si lui (Bessus) eût tardé à le faire.

3. *Exciperet*, il atteignait (au vol).

4. *Sagittandi tam celebri usu*, l'usage de tirer de l'arc étant si commun, c'est-à-dire chez un peuple si habitué à tirer de l'arc.

5. *Distulit*. Sous-ent. *Alexander*,

sunt quàm occisi. Barbari autem, captivos præ se agentes, rursus in montem recesserunt. Viginti milia latronum erant; fundis sagittisque pugnam invadunt. Quos dum obsidet rex, inter promptissimos dimicans, sagittâ ictus est, quæ, in medio crure fixa, reliquerat spiculum¹. Illum quidem mœsti et attoniti Macedones in castra referebant; sed nec barbaros fefellit subductus ex acie²; quippe ex edito monte cuncta prospexerant. Itaque postero die misère legatos ad regem; quos ille protinus jussit admitti; solutisque fasciis, magnitudinem vulneris dissimulans, crus barbaris ostendit. Illi jussi considerare, affirmant « Non Macedonas quàm ipsos fuisse tristiores, cognito vulnere ipsius; cujus si auctorem reperissent, dedituros fuisse: cum Diis enim pugnare sacrilegos tantum. Ceterum se gentem in fidem dedere, superatos virtute illius. » Rex, fide datâ et captivis receptis, gentem in deditionem accepit.

Castris inde motis, lecticâ militari ferebatur, quam pro se quisque³ eques pedesque subire certabant. Equites, cum quibus rex prælia inire solitus erat, sui muneris id esse censebant; pedites contra, quum saucios commilitones ipsi gestare assuevissent, eripi sibi proprium officium tum potissimum, quum rex gestandus esset, querebantur. Rex, in tanto utriusque partis certamine, et sibi difficilem et præteritis gravem⁴ electionem futuram ratus, invicem subire eos jussit. Hinc quarto die ad urbem Maracanda⁵ perventum est. Septuaginta stadia⁶ murus urbis amplectitur; arx nullo cingitur muro. Præsidio urbi relicto, proxi-

1. *Reliquerat spiculum*, avait laissé la pointe, le fer (dans la blessure).

2. *Nec fefellit barbaros subductus ex acie*, les barbares s'aperçurent bien qu'on l'enlevait du champ de bataille.

3. *Pro se quisque*, chacun pour sa part, chacun de son côté.

4. *Præteritis gravem*, choquant

pour ceux qui seraient laissés de côté, pour ceux à qui il n'accorderait pas cette faveur.

5. *Maracanda*. La ville de Maracande, dans la Sogdiane, était située sur le Polytimète.

6. *Septuaginta stadia*, soixantedix stades, c'est-à-dire un peu plus de trois lieues.

mos vicos depopulatur atque urit. Legati deinde Abiorum¹ Scytharum superveniunt, liberi ex quo decesserat Cyrus, tum imperata facturi². Justissimos barbarorum constabat³: armis abstinebant, nisi lacessiti. Libertatis modico et æquali usu, principibus humiliores⁴ pares fecerunt. Hos benignè allocutus, ad eos Scythas qui Europam incolunt Peridam quemdam misit ex amicis, qui denuntiaret eis ne Tanaïm⁵, amnem regionis, injussu regis transirent. Eidem mandatum ut contemplaretur locorum situm, et illos quoquē Scythas, qui super Bosporo⁶ incolunt, viseret.

Condendæ urbi sedem super ripam Tanaïs elegerat, claustrum et jam perdomitorum, et quos⁷ deinde adire decreverat. Sed consilium distulit Sogdianorum nuntiata defectio, quæ Bactrianos quoquē traxit. Septem millia equitum erant, quorum auctoritatem ceteri sequebantur. Alexander Spitamenem et Catenem, a quibus ei traditus erat Bessus, haud dubius quin eorum operâ redigi possent in potestatem, coercendo eos qui novaverant res⁸, jussit arcessiri. At illi, defectionis ad quam coercendam evocabantur auctores, vulgaverant famam, « Bactrianos equites a rege, omnes ut occiderentur, arcessiri; idque⁹ imperatum ipsis; non sustinuisse tamen exsequi, ne inexpriable in populares facinus admitterent. Non magis Alexandri sævitiam quàm Bessi parricidium ferre potuisse. » Itaque, suâ sponte jam motos, metu pœnæ haud difficulter concitaverunt ad arma. Alexander, transfugarum¹⁰ defectione com-

1. *Abiorum*, les Abiens, tribu scythique, sur les bords de l'Axarte.

2. *Imperata facturi*, devant faire ce qu'on leur commanderait, c'est-à-dire disposés à l'obéissance.

3. *Constabat*. Sous-ent. *eos esse*.

4. *Humiliores*, les citoyens de la condition la plus humble.

5. *Tanaïm*. C'est toujours de l'Axarte qu'il s'agit.

6. *Bosporo*, le Bosphore cimmérien.

7. *Et quos*, pour *et eorum quos*.

8. *Eos qui novaverant res*, ceux qui avaient changé l'ordre de choses (établi), c'est-à-dire les chefs, les auteurs de la révolte.

9. *Id*, cela, c'est-à-dire la destruction de la cavalerie bactrienne.

10. *Transfugarum*, des transfuges Spitamène et Catène.

pertâ, Craterum obsidere Cyropolim jubet; ipse aliam urbem regionis ejusdem coronâ capit¹; signoque ut puberes interficerentur dato, reliqui in prædam cessere victori; urbs diruta est, ut ceteri cladis exemplo continerentur. Memaceni², valida gens, obsidionem, non ut honestiorem modò, sed etiam ut tutiorem, ferre decreverant. Ad quorum pertinaciam mitigandam rex quinquaginta equites præmisit, qui clementiam ipsius in deditos, simulque inexorabilem animum in devictos ostenderent. Illi nec de fide nec de potentiâ regis ipsos dubitare respondent; equitesque tendere³ extra munimenta urbis jubent. Hospitaliter deinde exceptos, gravesque epulis et somno, intempestâ nocte adorti, interfecerunt.

Alexander, haud secùs quàm par erat motus, urbem coronâ circumdedit, munitiorem quàm ut primo impetu capi posset. Itaque Meleagrum et Perdiccam in obsidionem jungit⁴, Cyropolim, ut antè dictum est, obsidentes. Statuerat autem parcere urbi conditæ a Cyro; quippe non alium gentium illarum magis admiratus est quàm hunc regem et Semiramim, quos et magnitudine animi et claritate rerum longè eminuissse credebat. Ceterùm pertinacia oppidanorum ejus iram accendit. Itaque captam urbem diripere jussit ac delere Macedonas, haud injuriâ infestos; et ad Meleagrum et Perdiccam rediit. Sed non alia urbs fortiùs obsidionem tulit; quippe et militum promptissimi cecidere, et ipse rex ad ultimum periculum venit. Namque cervix ejus saxo ita icta est, ut, oculis caligine offusâ, collaberetur, ne mentis quidem compos⁵;

1. *Coronâ capit*, prend, en la cernant, en la bloquant.

2. *Memaceni*, les Mémacéniens, tribu de la Sogdiane.

3. *Tendere*, faire leurs tentes, camper.

4. *In obsidionem jungit*, s'adjoint pour (continuer) le siège. Ce passage

est évidemment altéré, car il est en contradiction flagrante avec la suite du récit. Voy. quelques lignes plus bas : *Et ad Meleagrum atque Perdiccam rediit*.

5. *Ne mentis quidem compos*, n'ayant même pas la jouissance de ses facultés, c.-à-d. privé de sentiment.

exercitus certè velut erepto eo ingemuit. Sed, invictus adversùs ea quæ ceteros terrent, nondum percurato vulnere, acriùs obsidioni institit, naturalem celeritatem irâ concitante. Cuniculo ergo suffossa mœnia ingens nudavere spatium¹, per quod irrupit; victorque urbem dirui jussit.

Hinc Menedemum cum tribus millibus peditum et octingentis equitibus ad urbem Maracanda misit. Spitamenes transfuga, præsidio Macedonum inde dejecto, muris urbis ejus incluserat se, haud oppidanis consilium defectionis approbantibus. Sequi tamen videbantur, quia prohibere non poterant. Interim Alexander ad Tanaïm amnem redit, et, quantum soli occupaverant castris, muro circumdedit: sexaginta stadiorum² urbis murus fuit; hanc quoquè urbem Alexandriam appellari jussit. Opus tantâ celeritate perfectum est, ut decimo die, quâ munimenta excitata erant³, tecta quoquè urbis absolverentur. Ingens militum certamen inter ipsos fuerat, ut suum quisque munus (nam divisum erat) primus ostenderet⁴. Incolæ novæ urbi dati captivi, quos reddito pretio dominis⁵ liberavit; quorum posteri nunc quoquè nondum apud eos tam longâ ætate⁶ propter memoriam Alexandri exoleverunt.

Alexandre se dispose à faire la guerre aux Scythes.

VII. Rex Scytharum, cujus tum ultra Tanaïm imperium erat, ratus eam urbem, quam in ripâ amnis Macedones condiderant, suis impositam esse cervicibus, fratrem, Cartasim nomine, cum magnâ equitum manu

1. *Cuniculo suffossa mœnia ingens nudavere spatium*, les murailles ayant été minées, découvrirent un vaste espace, présentèrent une large brèche.

2. *Sexaginta stadiorum*, soixante stades, c'est-à-dire onze kilomètres.

3. *Excitata erant*, avaient été éle-

vés (de terre), avaient été commencés.

4. *Munus*, tâche. — *Ostenderet*, fit voir (achevée).

5. *Reddito pretio dominis*, après avoir payé leurs maîtres.

6. *Apud eos*, chez ces peuples. — *Tam longâ ætate*, après tant de temps.

venit ad diruendam eam proculque amne submoven-
das Macedonum copias. Bactrianos Tanaïs ab Scythiis
quos Europæos vocant dividit: idem Asiam et Euro-
pam finis interfuit. Ceterum Scytharum gens, haud
procul Thraciâ sita, ab oriente ad septentrionem se
vertit; Sarmatarumque, ut quidam credidere, non
finitima, sed pars est¹. Rectâ deinde regionem aliam
ultra Istrum² jacentem colit; ultima Asiæ, quæ Bactra
sunt, stringit³; quæ septentrioni proxima sunt, pro-
fundæ inde silvæ vastæque solitudines excipiunt.
Rursus, quæ ad Tanaïm et Bactra spectant, humano
cultu haud disparia sunt⁴. Primum cum hac gente
non provisum bellum Alexander gesturus, quum in
conspectu ejus obequitaret hostis, adhuc æger ex vul-
nere, præcipuè voce deficiens, quam et modicus cibus
et cervicis extenuabat dolor, amicos in concilium ad-
vocari jubet. Terrebat eum non hostis, sed iniquitas
temporis⁵. Bactriani defecerant; Scythæ etiam laces-
sebant; ipse non insistere in terrâ, non equo vehi,
non docere, non hortari suos poterat. Ancipiti⁶ peri-
culo implicitus, Deos quoquæ incusans, querebatur se
jacere segnem, cujus velocitatem nemo antea valuisset
effugere; vix suos credere non simulari valetudinem⁷.
Itaque, qui post Darium victum hariolos et vates con-
sulere desierat, rursus ad superstitionem, humanarum
gentium ludibria, revolutus, Aristandrum, cui credu-
litate suam addixerat, explorare eventum rerum sa-
crificiis jubet.

Mos erat haruspibus exta sinè rege spectare, et,

1. *Sarmatarumque... pars est*, et, selon l'opinion de quelques auteurs, ce n'est pas une contrée limitrophe des Sarmates, mais une partie même de la Sarmatie. Ce détail et les suivants sont encore fort obscurs.

2. *Istrum*, l'Ister, aujourd'hui le Danube.

3. *Stringit*, elle effleure, c'est-à-dire elle touche.

4. *Humano cultu haud disparia sunt*, ressemblent assez à des pays civilisés.

5. *Iniquitas temporis*, les circonstances défavorables (pour lutter contre un nouvel ennemi).

6. *Ancipiti*, double.

7. *Non simulari valetudinem*, qu'il ne feignît pas une maladie, c.-à-d. que ce ne fût pas une maladie feinte.

quæ portenderentur referre. Inter hæc rex, dum fibris pecudum explorantur eventus latentium rerum, propiùs ipsum considerare amicos jubet, ne contentione vocis cicatricem infirmam adhuc rumperet. Hephæstion, Craterus et Erigyius erant cum custodibus¹ in tabernaculum admissi. « Discrimen, inquit, me occupavit² meliore hostium quàm meo tempore ; sed necessitas ante rationem est, maximè in bello, quo rarò permittitur tempora eligere. Defecere Bactriani, in quorum cervicibus stamus³, et quantum in nobis animi sit, alieno Marte⁴ experiuntur. Haud dubiè, si omiserimus Scythas ultro arma inferentes, contempti ad illos qui defecerunt revertemur. Si verò Tanaïm transierimus, et ubique invictos esse nos Scytharum perniciæ ac sanguine ostenderimus, quis dubitabit patere etiam Europam⁵ victoribus ? Fallitur qui terminos gloriæ nostræ metitur spatio quod transitori sumus. Unus annis interfluit ; quem si trajicimus, in Europam arma proferimus. Et quanti æstimandum est, dum Asiam subigimus, in alio quodam modo orbe tropæa statuere ; et, quæ tam longo intervallo natura videtur diremissee, unâ victoriâ subito committere⁶ ? At hercule, si paululùm cessaverimus, in tergis nostris Scythæ hærebunt. An soli sumus qui flumina transnare possumus ? Multa in nosmet ipsos recident⁷, quibus adhuc vicimus. Fortuna belli artem victos quoquè docet : utribus amnem trajiciendi exemplum fecimus nuper ; hoc ut⁸ Scythæ imitari nesciant, Bactriani docebunt. Præterea unus gentis hujus adhuc exercitus venit ; ceteri expectantur : ita bellum vi-

1. *Custodibus*, les gardes du corps.

2. *Discrimen me occupavit*, les événements m'ont surpris.

3. *In quorum cervicibus stamus*, que nous venons de soumettre.

4. *Alieno Marte*, par une guerre qui ne les touche pas, c.-à-d. aux dépens d'un autre peuple, des Scythes.

5. *Europam*, l'Europe, c.-à-d. la Scythie européenne. — *Victoribus*. Sous-entendu *nobis*.

6. *Committere*, réunir.

7. *In nosmet ipsos recident*, retomberont sur nous-mêmes, tourneront contre nous-mêmes.

8. *Ut*, en supposant que.

tando alemus, et, quod inferre possemus, accipere cogemur. Manifesta est consilii mei ratio. Sed an permisuri sint Macedones animo uti meo, dubito, quia, ex quo hoc vulnus accepi, non equo vectus sum, non pedibus ingressus. Sed, si me sequi vultis, valeo, amici : satis virium est ad toleranda ista ; aut, si jam adest vitæ meæ finis, in quo tandem opere meliùs exstinguar ? »

Hæc quassâ adhuc voce, subdeficiens, vix proximis exaudientibus, dixerat, quum omnes a tam præcipiti consilio regem deterrere cœperunt. Erigyus maximè, qui, haud sanè auctoritate proficiens apud obstinatum animum, superstitionem, cujus potens non erat rex¹, incutere tentavit, dicendo Deos quoquè obstare consilio, magnumque periculum, si flumen transisset, ostendi. Intranti Erigyio tabernaculum regis Aristander occurrerat, tristia² exta fuisse significans : hæc ex vate comperta Erigyus nuntiabat. Quo inhibito³, Alexander, non irâ solùm, sed etiam pudore confusus, quòd superstitio quam celaverat detegebatur, Aristandrum vocari jubet. Qui ut venit, intuens eum : « Non rex, inquit, sed privatus sum : sacrificium ut faceres mandavi ; quid eo portenderetur, cur apud alium quàm apud me professus es ? Erigyus arcana mea et secreta, te prodente, cognovit ; quem certum mehercule habeo extorum interprete uti metu suo⁴. Tibi autem, quàm potest⁵, denuntio, ipse mihi indices quid ex extis cognoveris, ne possis⁶ infitiari dixisse quæ dixeris. » Ille exsanguis attonitoque similis stabat, per metum etiam

1. *Cujus potens non erat rex*, dont le roi n'était pas maître, c'est-à-dire dont il ne pouvait se défendre.

2. *Tristia*, de mauvais augure.

3. *Quo inhibito*, celui-ci ayant été empêché de parler, c'est-à-dire après lui avoir imposé silence.

4. *Quem certum mehercule habeo extorum interprete uti metu suo*, et je suis sûr, par Hercule, qu'il se sert

de sa crainte comme interprète des entrailles, c'est-à-dire je suis certain que c'est sous l'influence de ses terreurs qu'il nous explique l'état des entrailles des victimes.

5. *Quàm potest*, aussi expressément qu'il se peut.

6. *Ne possis*, afin que tu ne puisses pas (dans le cas où je réussirais malgré tes présages).

voce suppressâ ; tandemque, eodem metu stimulante ne regis expectationem moraretur : « Magni, inquit, laboris, non irriti discrimen instare prædixi ; nec mea ars¹ magis quàm benevolentia me perturbat. Infirmitatem valetudinis tuæ video, et quantum in uno te sit, scio. Vereor ne præsentī fortunæ tuæ sufficere non possis. » Rex, jussum confidere felicitati suæ, remisit ; sibi enim ad alia² gloriam concedere Deos. Consultantī deinde cum iisdem quonam modo flumen transirent, supervenit Aristander, non aliàs lætiora exta vidisse se affirmans, utique prioribus longè diversa : tum sollicitudinis causas apparuisse ; nunc prorsus egregiè litatum esse.

Ceterum quæ subinde nuntiata sunt regi, continuæ felicitati rerum ejus imposuerant labem³. Menedemum, ut suprâ dictum est, miserat ad obsidendum Spitamenem, Bactrianæ defectionis auctorem ; qui comperto hostis adventu, ne muris urbis includeretur, simul fretus⁴ excipi posse quem venturum sciebat, consedit occultus. Silvestre iter aptum insidiis tegendis erat : ibi Dahas⁵ condidit. Equi binos armatos vehunt ; quorum invicem singuli repenti desiliunt, et equestris pugnæ ordinem turbant : equorum velocitati par est hominum pernitas. Hos Spitamenes, saltum circumire jussos, pariter et a lateribus, et a fronte, et a tergo hosti ostendit. Menedemus, undique inclusus, ne numero quidem par, diu tamen restitit, clamitans nihil aliud superesse locorum fraude deceptis quàm honestæ mortis solatium ex hostium cæde⁶. Ipsum prævalens equus vehehat ; quo sæpius in cuneos barbarorum effusis habenis evector, magnâ

1. *Mea ars*, mon art, c.-à-d. ce que vient de me faire connaître mon art.

2. *Ad alia*, pour d'autres exploits encore, pour de nouveaux exploits.

3. *Imposuerant labem*, avaient imprimé une tache à, avaient interrompu d'une manière fâcheuse.

4. *Fretus* équivaut à *ratus*, convaincu, persuadé.

5. *Dahas*, les Dahes. Voyez la note 4 de la page 94.

6. *Ex hostium cæde*, après avoir massacré des ennemis, c'est-à-dire en vendant chèrement leur vie.

strage eos fuderat. Sed, quum unum omnes peterent, multis vulneribus exsanguis, Hypsidem quemdam ex amicis hortatus est ut in equum suum ascenderet, et se fugâ eriperet. Hæc agentem anima defecit¹, corpusque ex equo defluxit in terram. Hypsides poterat quidem effugere; sed, amisso amico, mori statuit: una erat cura ne inultus occideret. Itaque, subditis calcari-bus equo, in medios hostes se immisit, et, memorabili editâ pugnâ, obrutus telis est. Quod ubi vidêre qui cædi supererant, tumulum paulò quàm cetera editio-rem capiunt; quos Spitamenes fame in deditionem subactus obsedit. Cecidere eo prælio peditum duo millia, trecenti equites. Quam cladem Alexander so-lerti consilio texit², morte denuntiâtâ iis qui ex prælio venerant, si acta vulgâssent.

Des ambassadeurs scythes viennent trouver Alexandre. Discours de l'un d'entre eux au conquérant.

VIII. Ceterùm, quum animo disparem vultum diu-tiùs ferre non posset, in tabernaculum, super ripam fluminis de industriâ locatum, secessit. Ibi sinè arbi-tris singula animi consulta pensando, noctem vigiliis extraxit³, sæpe pellibus tabernaculi allevatis, ut con-spiceret hostium ignes, e quibus conjectare poterat quanta hominum multitudo esset. Jamque lux appare-bat, quum, thoracem indutus, procedit ad milites, tum primùm post vulnus proximè acceptum. Tanta erat apud eos veneratio regis, ut facilè periculi quod hor-rebant cogitationem præsentia ejus excuteret. Læti ergo, et manantibus præ gaudio lacrimis, consalutant eum, et, quod antè recusaverant, bellum feroces depos-cunt. Ille se ratibus equitem phalangemque transpor-

1. *Hæc agentem anima defecit*, pendant qu'il disait cela, qu'il faisait cette recommandation, la vie le quitta, il expira.

2. *Solerti consilio texit*, cache prudemment.

3. *Noctem vigiliis extraxit*, il passa la nuit sans sommeil.

taturum esse pronuntiat ; super utres jubet nare leviùs armatos. Plura nec dici res desideravit, nec rex dicere per valetudinem potuit. Ceterùm tantâ alacritate militum rates junctæ sunt, ut in triduum ad duodecim millia effectæ sint. Jamque ad transeundum omnia aptaverant, quum legati Scytharum viginti, more gentis per castra equis vecti, nuntiari jubent regi velle ipsos ad eum mandata perferre. Admissi in tabernaculum jussique considerare, in vultu regis defixerant oculos ; credo, quia, magnitudine corporis animum æstimantibus, haudquaquam famæ par videbatur. Scythis autem non, ut ceteris barbaris, rudis et inconditus sensus est : quidam eorum sapientiam capere¹ dicuntur quantamcumque gens capit semper armata². Sicque locutos esse apud regem memoriæ proditum est : abhorrent forsitan a moribus nostris, et tempora et ingenia cultiora sortitis ; sed, ut³ possit oratio eorum sperni, tamen fides nostra⁴ non debet ; quæ, utcumque tradita sunt, incorrupta perferemus. Igitur unum ex his, maximum natu, ita locutum accepimus :

« Si Dii habitum corporis tui aviditati animi parem esse voluissent, orbis te non caperet : alterâ manu orientem, alterâ occidentem contingeres ; et, hoc assecutus, scire velles ubi tanti numinis⁵ fulgor conderebatur. Sic quoquè⁶ concupiscis quæ non capis : ab Europâ petis Asiam ; ex Asiâ transis in Europam ; deinde, si humanum genus omne superaveris, cum silvis et nivibus et fluminibus ferisque bestiis gesturus es bellum. Quid tu, ignoras arbores magnas diu crescere, unâ horâ exstirpari ? Stultus est qui fructus earum spectat, altitudinem non metitur. Vide ne, dum ad ca-

1. *Sapientiam capere*, acquérir des connaissances.

2. *Semper armata*, toujours en armes, en guerre.

3. *Ut*, en supposant que.

4. *Fides nostra*, notre fidélité (d'historien), notre exactitude.

5. *Tanti numinis*, une si grande divinité, c'est-à-dire le soleil, auquel se rapportent les mots *orientem* et *occidentem* — *Tanti numinis fulgor*, l'astre puissant qui nous éclaire.

6. *Sic quoquè*, même ainsi, c'est-à-dire tel que tu es.

cumen pervenire contendis, cum ipsis ramis quos comprehenderis decidas. Leo quoquē aliquando minimarum avium pabulum fuit; et ferrum rubigo consumit : nihil tam firmum est cui periculum non sit¹ etiam ab invalido. Quid nobis tecum est? Nunquam terram tuam attigimus. Qui sis, unde venias, licetne² ignorare in vastis silvis viventibus? Nec servire ulli possumus, nec imperare desideramus. Dona nobis data sunt³, ne Scytharum gentem ignores, jugum boum, aratrum, hasta, sagitta et patera; his utimur et cum amicis et adversus inimicos. Fruges amicis damus, boum labore quæsitæ; paterà cum his⁴ vinum Diis libamus; inimicos sagittâ eminus, hastâ cominus petimus : sic Syriæ regem⁵ et postea Persarum Medorumque⁶ superavimus, patuitque nobis iter usque in Ægyptum⁷.

« At tu, qui te gloriaris ad latrones persequendos venire, omnium gentium quas adisti latro es. Lydiam cepisti, Syriam occupasti, Persidem tenes, Bactrianos habes in potestate, Indos petisti; jam etiam ad pecora nostra avaras et insatiabiles manus porrigis. Quid tibi divitiis opus est, quæ te esurire cogunt? Primus omnium satietate parasti famem, ut⁸, quò plura haberes, acrius, quæ non habes, cuperes. Non succurrit tibi⁹ quàm diu circum Bactra hæreas? Dum illos¹⁰ subigis, Sogdiani rebellare cœperunt. Bellum tibi ex victoriâ nascitur; nam, ut¹¹ major fortiorque sis quàm quisquam, tamen alienigenam dominum pati nemo

1. *Cui periculum non sit*, qui n'ait quelque chose à craindre.

2. *Licetne*, n'est-il pas permis?

3. *Nobis data sunt*, nous ont été donnés par les Dieux. Si l'on en croit Hérodote, l. IV, v, les Scythes prétendaient avoir reçu du ciel leurs instruments de labourage et leurs armes.

4. *His*. Nos amis.

5. *Syriæ regem*. L'Assyrie fut, selon Justin, tributaire des Scythes jusqu'au règne de Ninus.

6. *Persarum Medorumque*. Les Scythes firent la guerre à Cyrus et à Darius, fils d'Hystaspe.

7. *In Ægyptum*. Voy. Justin, I, II, et II, III.

8. *Ut*, de telle sorte que,

9. *Non succurrit tibi*, ne se présente-t-il pas à ton esprit, c'est-à-dire ne vois-tu pas?

10. *Illos*, ceux-là, c'est-à-dire les peuples de la Bactriane.

11. *Ut*, en admettant que, bien que.

vult. Transi modò Tanaïm : scies quàm latè pateant¹ ; nunquam tamen consequêris Scythas : paupertas nostra velocior erit quàm exercitus tuus, qui prædam tot nationum vehit. Rursus, quum procul abesse nos credes, videbis in tuis castris : eâdem velocitate et sequimur et fugimus. Scytharum solitudines Græcis etiam proverbiiis audio eludi² ; at nos deserta , et humano cultu vacua, magis quàm urbes et opulentos agros sequimur³.

« Proinde fortunam tuam pressis manibus⁴ tene : lubrica est, nec invita teneri potest. Salubre consilium sequens⁵ quàm præsens tempus ostendet meliùs : impone felicitati tuæ frenos ; faciliùs illam reges. Nostri sinè pedibus dicunt esse Fortunam, quæ manus et pennas tantùm habet ; quum manus porrigit , pennas quoquè comprehendere non sinit. Denique, si Deus es, tribuere mortalibus beneficia debes , non sua eripere ; sin autem homo es, id quod es, semper esse te cogita : stultum est eorum meminisse propter quæ tuî oblivisceris⁶.

« Quibus bellum non intuleris, bonis amicis poteris uti ; nam et firmissima est inter pares amicitia, et videntur pares qui non fecerunt inter se periculum virium. Quos viceris amicos tibi esse cave credas : inter dominum et servum nulla amicitia est ; etiam in pace, belli tamen jura servantur. Jurando gratiam Scythas sancire ne credideris : colendo fidem , jurant. Græcorum ista cautio est, qui pacta consignant et Deos invocant ; nos religionem in ipsâ fide novimus : qui non reverentur homines, fallunt Deos. Nec tibi amico opus est, de cujus benevolentia dubites. Ceterùm nos et Asiæ et Europæ custodes habebis : Bactra, nisi dividat Ta-

1. *Quàm latè pateant*, combien au loin s'étendent (les Scythes), c'est-à-dire quelle est l'étendue de notre pays.

2. *Eludi*, être un objet de raillerie.

3. *Magis sequimur*, nous recherchons plutôt, nous aimons mieux.

4. *Pressis manibus*, en serrant tes mains.

5. *Sequens* se rapporte à *tempus*.

6. *Eorum... oblivisceris*, de songer à des choses qui te font oublier toi-même.

naïs, contingimus¹; ultra Tanaïm usque ad Thraciam colimus; Thraciæ Macedoniam conjunctam esse fama est: utrique imperio tuo finitimos², hostes an amicos velis esse, considera. » Hæc barbarus³.

Alexandre passe le fleuve qui le sépare de l'armée des Scythes, les défait et les traite avec bonté.

IX. Contrà rex fortunâ suâ et consiliis eorum se usurum esse respondet; nam et fortunam, cui confidat, et consilium suadentium ne quid temere et audacter faciat, secuturum; dimissisque legatis, in præparatas rates exercitum imposuit. In proris clypeatos locaverat, jussos in genua subsidere, quò tutiores essent adversùs ictus sagittarum. Post hos, qui tormenta intenderent, stabant; et ab utroque latere et a fronte circumdati armatis. Reliqui, qui post tormenta constiterant, remigem, loricâ indutum, scutorum testudine armati protegabant. Idem ordo in illis quoquè ratibus, quæ equitem vehebant, servatus est: major pars a puppe nantes equos loris trahebat; at illos, quos utres stramento repleti vehebant, objectæ rates tuebantur. Ipse rex cum delectis primus ratem solvit, et in ripam⁴ dirigi jussit: cui Scythæ admotos ordines equitum in primo ripæ margine opponunt, ut ne applicari quidem terræ rates possent. Ceterùm, præter hanc speciem ripis præsidentis⁵ exercitûs, ingens navigantes terror invaserat; namque cursum gubernatores, quum obliquo flumine impellerentur, regere non poterant; vacillantesque milites, et ne excuterentur solliciti, nautarum ministeria turbaverant. Ne tela quidem conati nisu vibrare poterant, quum prior standi sinè periculo quàm hos-

1. *Bactra..... contingimus*, nous touchons la Bactriane, si le Tanaïs ne nous en séparait, c'est-à-dire nous ne sommes séparés de la Bactriane que par le Tanaïs.

2. *Utrique imperio tuo finitimos*,

voisins de tes deux empires (d'Europe et d'Asie).

3. *Hæc barbarus*. Sous-ent. *dixit*.

4. *Ripam*, la rive (opposée).

5. *Ripis præsidentis*, qui dominait

la rive.

tem incessendi cura esset¹. Tormenta saluti fuerunt ; quibus in confertos ac temere se offerentes haud frustrâ excussa sunt tela. Barbari quoquē ingentem vim sagittarum infudere ratibus ; vixque ullum fuit scutum quod non pluribus simul spiculis perforaretur.

Jamque terræ rates applicabantur, quum acies clypeata consurgit, et hastas certo ictu, utpote libero nisu, mittit e ratibus ; et, ut territos recipientesque² equos vidēre, alacres mutuâ adhortatione in terram desiliere. Turbatis acriter pedem inferre³ cœperunt ; equitum deinde turmæ, quæ frenatos habebant equos, perfregere barbarorum aciem. Interim ceteri⁴, agmine dimicantium tecti, aptavere se pugnæ. Ipse rex quod vigoris, ægro adhuc corpore, deerat, animi firmitate supplebat : vox adhortantis non poterat audiri, nondum bene obductâ cicatrice cervicis ; sed dimicantem cuncti videbant. Itaque ipsi⁵ quidem ducum fungebantur officio ; aliusque alium adhortati, in hostem, salutis immemores⁶, ruere cœperunt. Tum verò non ora, non arma, non clamorem hostium barbari tolerare potuerunt ; omnesque effusis habenis (namque equestris acies erat) capessunt fugam : quos rex, quanquam vexationem invalidi corporis⁷ pati non poterat, per octoginta tamen stadia⁸ insequi perseveravit. Jamque linquente animo, suis præcepit ut, donec lucis aliquid superesset, fugientium tergis inhærerent ; ipse, exhaustis etiam animi viribus, in castra se recipit, reliquum⁹ substitit. Transierant jam Liberi Patris terminos¹⁰ ;

1. *Prior cura esset*, on avait plus à s'occuper.

2. *Recipientes* (sous-entendu *se*), se retirant, reculant.

3. *Turbatis pedem inferre*, charger (les Scythes) en désordre.

4. *Ceteri*, le reste (des Macédoïens).

5. *Ipsi*. Les soldats.

6. *Salutis immemores*, ne songeant pas à leur vie.

7. *Vexationem invalidi corporis*,

les secousses que causait le cheval à son corps souffrant.

8. *Octoginta stadia*, quatre-vingts stades, c'est-à-dire un peu plus de trois lieues et demie.

9. *Reliquum* (s.-e. *tempus*), tout le reste (du temps que dura la poursuite).

10. *Liberi Patris terminos*, les bornes (des conquêtes) de Baccus, (non pas dans l'Inde, mais sur les bords de l'Iaxarte).—*Patris*. Voy. la note 2 de la page 38.

quorum monumenta lapides erant crebris intervallis dispositi, arboresque procerae, quarum stipites hedera contexerat. Sed Macedonas ira longius provexit; quippe mediâ ferè nocte in castra redierunt, multis interfectis, pluribus captis, equosque mille et octingentos abegere¹: ceciderunt autem Macedonum equites sexaginta, perditæ centum ferè; mille saucii fuerunt.

Hæc expeditio deficientem magnâ ex parte Asiam famâ tam opportunæ victoriæ domuit: invictos Scythas esse crediderant; quibus fractis, nullam gentem Macedonum armis parem² fore confitebantur. Itaque Sacæ³ misère legatos qui pollicerentur gentem imperata facturam. Moverat eos regis non virtus magis quàm clementia in devictos Scythas; quippe captivos omnes sinè pretio remiseraut, ut fidem faceret, sibi cum ferocissimis gentium de fortitudine, non de irâ fuisse certamen. Benignè igitur exceptis Sacarum legatis, comitem Excipinum dedit, admodum juvenem, ætatis flore conciliatum sibi; qui, quum specie corporis æquaret Hephestionem, ei lepore haud sanè virili⁴ par non erat. Ipse, Cratero cum majore parte exercitûs modicis itineribus sequi jusso, ad Maracanda urbem pervenit; ex quâ Spitamenes, cognito ejus adventu, Bactra perfugerat. Itaque quadriduo rex longum itineris spatium emensus, pervenerat in eum locum in quo, Menedemo duce, duo millia peditum et trecentos equites amiserat⁵: horum ossa tumulo contegi jussit, et inferias more patrio dedit. Jam Craterus, cum phalange subsequi jussus, ad regem pervenerat; itaque, ut omnes qui defecerant pariter belli clade premerentur, copias dividit; urique agros et interfici puberes jussit.

1. *Abegere*, ils poussèrent devant eux, ils emmenèrent comme butin.

2. *Macedonum armis parem*, égale aux armes des Macédoniens, c.-à-d. assez forte pour résister, capable de résister aux armes des Macédoniens.

3. *Sacæ*, les Saces. Ils habitaient la Sarmatie d'Asie.

4. *Lepore haud sanè virili*, parce qu'il n'avait pas une beauté aussi mâle.

5. *In quo... amiserat*. Voy. ci-dessus, chap. vii, page 232.

Alexandre s'empare de nouveau de la Sogdiane, et fait mettre Bessus à mort.

X. Sogdiana regio majori ex parte deserta est ; octingenta ferè stadia¹ in latitudinem vastæ solitudines tenent. Ingens spatium rectæ regionis² est, per quam amnis, Polytimetum vocant incolæ, fertur torrens : eum ripæ in tenuem alveum cogunt ; deinde caverna accipit, et sub terram rapit. Cursûs absconditi indicium est aquæ meantis sonus, quum ipsum solum, sub quo tantus amnis fluit, ne modico quidem resudet humore. Ex captivis Sogdianorum ad regem triginta nobilissimi corporum robore eximio perducti erant ; qui, ut per interpretem cognoverunt jussu regis ipsos ad supplicium trahi, carmen lætantium more canere, tripudiisque et lasciviori corporis motu³ gaudium quoddam animi ostentare cœperunt. Admiratus rex tantâ magnitudine animi oppetere mortem, revocari eos jussit, causam tam effusæ lætitiæ, quum supplicium ante oculos haberent, requirens. Illi, si ab alio occiderentur, tristes morituros fuisse se respondent ; nunc a tanto rege, victore omnium gentium, majoribus suis redditos, honestam mortem, quam fortes viri voto quoquæ expeterent, carminibus sui moris lætitiæque celebrare. Tum rex : « Quæro, itaque, inquit, an vivere velitis non inimici mihi, cujus beneficio victuri estis ? » Illi « Nunquam se inimicos ei, sed, bello lacesitos, hostes fuisse respondent ; si quis ipsos beneficio quàm injuriâ experiri maluisset, certaturos fuisse ne vincerentur officio. » Interrogantique quo pignore fidem obligaturi essent, vitam quam acciperent pignori futuram esse dixerunt ; reddituros quandoque⁴ repetisset. Nec promissum fefellerunt ; nam qui remissi domos ierant, in

1. *Octingenta stadia*, huit cents stades, c.-à-d. trente-sept lieues.

2. *Rectæ regionis*, en ligne droite.

3. *Lasciviori corporis motu*, par des danses extravagantes.

4. *Quandoque*, pour quand.

fide continuere populares; quatuor, inter custodes corporis retenti, nulli Macedonum in regem caritate cesserunt.

In Sogdianis Peucolao cum tribus millibus peditum (neque enim majori præsidio indigebat) relicto, Bactra pervenit¹; inde Bessum Ecbatana² duci jussit, interfecto Dario pœnas capite persoluturum. Iisdem ferè diebus Ptolemæus et Menidas peditum tria millia et equites mille adduxerunt mercede militaturos. Asander quoquè ex Lyciâ cum pari numero peditum, et quingentis equitibus venit; totidem e Syriâ Asclepiodorum sequebantur; Antipater Græcorum octo millia, in quibus quingenti equites erant, miserat. Itaque exercitu aucto, ad ea, quæ defectione turbata erant, componenda processit; interfectisque consternationis³ auctoribus, quarto die ad flumen Oxum perventum est. Hic, quia limum vehit, turbidus semper et insalubris est potu. Itaque puteos miles cœperat fodere; nec tamen, humo altè⁴ egestà, exsistebat humor, quum in ipso tabernaculo regis conspectus est fons, quem, quia tardè notaverant, subito exstitisse finxerunt; rexque ipse credi voluit donum Dei id fuisse. Superatis deinde annibus Ocho et Oxo, ad urbem Marginiam⁵ pervenit. Circa eam sex oppidis condendis electa sedes est: duo ad meridiem versâ, quatuor spectantia orientem; modicis inter se spatiis distabant, ne procul repetendum esset mutuum auxilium. Hæc omnia sita sunt in editis collibus, tum velut freni⁶ domitarum gentium; nunc, originis suæ oblita, serviunt quibus⁷ imperaverunt.

1. *Pervenit.* Sous-ent. *Alexander.*

2. *Ecbatana*, Ecbatane, capitale de la Médie, au sud-ouest de la mer Caspienne. Ecbatane était la résidence d'été des rois de Perse.

3. *Consternationis*, la révolte.

4. *Altè*, profondément.

5. *Marginiam*, Marginie, capitale de la Margiane, partie septentrionale de la Bactriane.

6. *Velut freni*, comme des freins, c'est-à-dire pour contenir.

7. *Serviunt quibus* équivaut à *serviunt illis, quibus*.

Arimaze se défend avec une grande énergie ; Alexandre le défait enfin et se venge cruellement de sa résistance.

XI. Et cetera quidem pacaverat¹ rex. Una erat petra, quam Arimazes Sogdianus cum triginta millibus armorum obtinebat, alimentis antè congestis quæ tantæ multitudini vel per biennium suppetere. Petra in altitudinem triginta eminet stadia, circuitu centum et quinquaginta² complectitur; undique abscissa et abrupta, semitâ perangustâ aditur. In medio altitudinis spatium habet specum, cujus os arctum et obscurum est; paulatim deinde ulteriora panduntur; ultima etiam altos recessus habent. Fontes per totum ferè specum manant; e quibus collatæ aquæ per prona montis flumen emittunt. Rex, loci difficultate spectatâ, statuerat inde abire; cupido deinde incessit animo naturam quoque fatigandi³. Prius tamen quàm fortunam obsidionis experiretur, Cophan (Artabazi hic filius erat) misit ad barbaros, qui suaderet ut dederent rupem. Arimazes, loco fretus⁴, superbè multa respondit; ad ultimum, an Alexander volare possit, interrogat. Quæ nuntiata regi sic accendère animum, ut adhibitis cum quibus consultare erat solitus indicaret insolentiam barbari, eludentis ipsos, quia pennas non haberent; se autem proximâ nocte effecturum ut crederet Macedones etiam volare. « Trecentos, inquit, perniciosissimos juvenes, ex suis quisque copiis⁵, perducite ad me, qui per calles et pæne invias rupes domi pecora agere consueverint. »

Illi præstantes et levitate corporum et ardore animorum strenuè adducunt⁶. Quos intuens rex : « Vobis-

1. *Cetèra pacaverat*, avait soumis, tout le reste (de la Sogdiane).

2. *Triginta stadia* : trente stades, moins d'une lieue et demie. — *Centum et quinquaginta*, près de sept lieues.

3. *Cupido naturam quoque fatigandi*, le désir de fatiguer, de dompter la nature elle-même.

4. *Loco fretus*, comptant sur sa position (qu'il croyait inexpugnable).

5. *Ex suis quisque copiis*, choisis dans les corps que chacun de vous commande.

6. *Strenuè adducunt*, lui amènent activement, s'empressent de lui amener. — *Præstantes*, des jeunes gens remarquables.

cum, inquit, o juvenes, et mei æquales, urbium invictarum antè munimenta superavi; montium juga perenni nive obruta emensus sum; angustias Ciliciæ intravi; Indiæ sinè lassitudine vim frigoris sum perpessus; et mei documenta vobis dedi, et vestri habeo. Petra quam videtis unum aditum habet, quem barbari obsident¹; cetera negligunt: nullæ vigiliæ sunt nisi quæ castra nostra spectant. Invenietis viam, si solerter rimati fueritis aditus ferentes ad cacumen: nihil tam altè natura constituit, quò virtus non possit eniti. Experiendo quæ ceteri desperaverunt, Asiam habemus in potestate. Evadite in cacumen: quod quum ceperitis, candidis velis signum mihi dabit; ego, copiis admotis, hostem in nos a vobis convertam. Præmium erit ei qui primus occupaverit verticem, talenta decem²; uno minùs³ accipiet qui proximus ei venerit; eademque ad decem homines servabitur portio⁴. Certum autem habeo vos non tam liberalitatem intueri meam quàm voluntatem. » His animis regem audierunt ut jam cepisse verticem viderentur; dimissique, ferreos cuneos, quos inter saxa defigerent, validosque funes parabant. Rex, circumvectus petram, quà minimè asper ac præruptus aditus videbatur, secundà vigilià⁵, quod bene verteret⁶, ingredi jubet.

Illi, alimentis in biduum sumptis, gladiis modò atque hastis armati, subire⁷ cœperunt. Ac primò pedibus ingressi sunt; deinde, ut in prærupta perventum est, alii manibus eminentia saxa complexi levare semet; alii adjectis funium laqueis evasere, quum cuneos inter saxa defigerent, gradus⁸ queis subinde insisterent. Diem inter metum laboremque consumpserunt. Per aspera

1. *Obsident*, occupent.
2. *Talanta decem*, dix talents, environ cinquante-cinq mille francs.

3. *Uno minùs*, (dix talents) moins un, neuf talents.

4. *Eadem portio*, la même proportion. Le dixième aurait un talent.

5. *Secundà vigilià*, à la seconde veille, vers dix heures du soir.

6. *Quod bene verteret*, en leur souhaitant un heureux succès.

7. *Subire*, monter.

8. *Gradus*, comme des gradins, en manière de gradins.

enisis duriora restabant¹, et crescere altitudo petrae videbatur : illa verò miserabilis erat facies, quum ii, quos instabilis gradus fefellerat, ex præcipiti devolverentur; mox eadem in se patienda alieni casus ostendebat exemplum. Per has tamen difficultates enituntur in verticem montis, omnes fatigatione continuati laboris affecti, quidam mulcati parte membrorum; pariterque eos et nox et somnus oppressit. Stratis passim corporibus in inviis et in asperis saxorum, periculi instantis obliti, in lucem quieverunt; tandemque, velut ex alto sopore excitati, occultas subjectasque ipsis valles rimantes², ignari in quâ parte petrae tanta vis hostium condita esset, fumum specûs infra se ipsos evolutum notaverunt. Ex quo intellectum est illam hostium latebram esse. Itaque hastis imposuere quod convenerat signum³, totoque e numero duos et triginta in ascensu interiisse cognoscunt⁴. Rex, non cupidine magis potiundi loci quàm vicem eorum quos ad tam manifestum periculum miserat sollicitus⁵, toto die cacumina montis intuens restitit; noctu demum, quum obscuritas conspectum oculorum ademisset, ad curandum corpus⁶ recessit.

Postero die, nondum satis clarâ luce, primus vela, signum capti verticis, conspexit; sed ne falleretur acies dubitare cogebat⁷ varietas cœli, nunc internitente lucis fulgore, nunc condito. Verùm, ut liquidior lux apparuit cœlo, dubitatio exempta est; vocatumque Cophan, per quem barbarorum animos tentaverat, mittit ad eos, qui moneret nunc saltem salubrius con-

1. *Per aspera enisis duriora restabant*, à eux qui avaient fait effort à travers des passages pénibles de plus durs restaient encore, c'est-à-dire après de si rudes efforts, il leur restait encore plus à faire.

2. *Rimantes*, interrogeant (des yeux), sondant.

3. *Quod convenerat signum*, le signal, le drapeau blanc qui avait été convenu (avec Alexandre).

4. *Cognoscunt*, ils reconnaissent.

5. *Joignez vicem eorum sollicitus*, inquiet pour ceux...

6. *Ad curandum corpus*, pour prendre du repos.

7. *Ne falleretur acies dubitare cogebat*, l'obligeait de douter si ses yeux n'étaient pas trompés, c'est-à-dire l'obligeait de se demander si ses yeux ne le trompaient pas, si ce n'était pas une illusion.

silium inirent; sin autem fiduciâ loci perseverarent, ostendi a tergo jussit qui ceperant verticem. Cophas, admissus, suadere cœpit Arimazi petram tradere, gratiam regis inituro si, tantas res molientem, in unius rupis obsidione hærere non coegisset; ille, ferociùs superbiùsque quàm antea locutus, abire Cophan jubet. At is prehensum manu barbarum rogat ut secum extra specum prodeat: quo impetrato, juvenes in cacumine ostendit; ejusque superbiæ haud immeritò illudens, pennas ait habere milites Alexandri. Jamque e Macedonum castris signorum¹ concentus et totius exercitus clamor audiebatur. Ea res, sicut pleraque belli vana et inania, barbaros ad deditionem traxit; quippe, occupati metu, paucitatem eorum qui a tergo erant æstimare non poterant. Itaque Cophan (nam trepidantes reliquerat) strenuè revocant, et cum eo triginta principes mittunt, qui petram tradant, et ut incolumibus abire liceat paciscantur. Ille² quanquam verebatur ne, conspectâ juvenum paucitate, deturbarent eos barbari, tamen et fortunæ suæ confisus, et Arimazi superbiæ infensus, nullam se conditionem deditionis accipere respondit. Arimazes, desperatis magis quàm perditis rebus³, cum propinquis nobilissimisque gentis suæ descendit in castra; quos omnes, verberibus affectos, sub ipsis radicibus petræ crucibus jussit⁴ affigi. Multitudo dediticiorum incolis novarum urbium cum pecuniâ captâ dono data est; Artabazus in petræ regionisque quæ apposita esset ei tutelâ relictus.

1. Signorum, les trompettes.

2. Ille. Alexandre.

3. Desperatis magis quàm perdi-

lis rebus, quoiqu'il fût plutôt sans espoir que sans ressources.

4. Jussit. Sous-ent. Alexander.

LIBER OCTAVUS.

Les Scythes offrent en mariage à Alexandre une des filles de leur roi.
Meurtre de Clitus.

I. Alexander, majore famâ quàm gloriâ¹ in ditionem redactâ petrâ², quum propter vagum hostem spargendæ manus essent, in tres partes divisit exercitum. Hephæstionem uni, Cænon alteri duces dederat; ipse ceteris præerat. Sed non eadem mens omnibus barbaris fuit: armis quidam subacti; plures ante certamen imperata fecerunt; quibus eorum qui in defectione perseveraverant urbes agrosque jussit attribui. At exsules Bactriani cum octingentis equitibus Massagetarum proximos vicos vastaverunt; ad quos coercendos Attinas, regionis ejus præfectus, trecentos equites, insidiarum quæ parabantur ignarus, eduxit. Namque hostis in silvis, quæ erant fortè campo junctæ³, armatum militem condidit, paucis propellentibus pecora⁴, ut improvidum ad insidias præda⁵ perduceret. Itaque incomposito agmine solutisque ordinibus Attinas prædabundus sequebatur; quem prætergressum silvam, qui in eâ consederant⁶, ex improvise adorti, cum omnibus interemerunt. Celeriter ad Craterum hujus cladis

1. *Majore famâ quàm gloriâ*, en s'acquérant plus de renom que de gloire (véritable), avec plus de bruit que de gloire.

2. *Petrâ*. Le rocher qu'avait énergiquement défendu le Sogdien Arimaze. Voy. liv. VII, chap. XI.

3. *Campo junctæ*, réunies, attendant à la plaine.

4. *Paucis propellentibus pecora*, quelques-uns seulement (se faisant voir et) chassant devant eux des troupeaux.

5. *Improvidum* se rapporte à Attinas. — *Præda*, le butin, c'est-à-dire l'appât du butin.

6. *Qui consederant*, ceux qui s'étaient postés (en embuscade).

fama perlata est ; qui cum omni equitatu supervenit. Et Massagetæ quidem jam refugerant. Dahæ mille oppressi sunt ; quorum clade totius regionis finita defectio. Alexander quoque, Sogdianis rursus subactis, Maracanda repetit.

Ibi Peridas, quem ad Scythas super Bosporum colentes¹ miserat, cum legatis gentis occurrit. Phrathernes quoque, qui Chorasmiis præerat, Massagetis et Dahis regionum confinio adjunctus, miserat qui facturum imperata pollicerentur. Scythæ petebant ut regis sui filiam matrimonio sibi jungeret² ; si dedignaretur affinitatem, principes Macedonum cum primoribus suæ gentis connubio coire pateretur ; ipsum quoque regem venturum ad eum pollicebantur. Utrâque legatione benignè auditâ³, Hephæstionem et Artabazum opperiens, stativa habuit ; quibus adjunctis, regionem, quæ appellatur Bazaria⁴, pervenit. Barbaræ opulentiae in illis locis haud ulla sunt majora indicia quàm magnis nemoribus saltibusque nobilium ferarum greges clausi. Spatiosas ad hoc eligunt silvas, crebris perennium aquarum fontibus amœnas ; muris nemora cinguntur, turresque habent venantium receptacula⁵. Quatuor continuis ætatibus⁶ intactum saltum fuisse constabat ; quem Alexander cum toto exercitu ingressus, agitari undique feras jussit. Inter quas quum leo magnitudinis raræ ipsum regem invasurus incurreret, fortè Lysimachus, qui postea regnavit⁷, proximus Alexandro, venabulum objicere feræ cœperat ; quo rex repulso et abire jusso, adjecit tam⁸ a semet uno

1. *Super Bosporum colentes*, établis sur le Bosphore (Cimmérien).

2. *Jungeret*. Sous-ent, *Alexander*.

3. *Utrâque legatione benignè auditâ*, ayant écouté, reçu avec bienveillance les deux ambassades. Toutefois, il n'accepta pas la main de la fille du roi scythe.

4. *Bazaria*, la Bazarie, contrée située à l'ouest de la Sogdiane.

5. *Turresque... receptacula*, ils ont des tours, on y trouve les tours qui servent de retraite aux chasseurs.

6. *Quatuor continuis ætatibus*, pendant quatre générations consécutives.

7. *Qui postea regnavit*. Après la mort d'Alexandre, Lysimaque régna sur la Thrace.

8. *Tam*, aussi bien.

quàm a Lysimacho leonem interfici posse. Lysimachus enim quondam, quum venaretur in Syriâ, occiderat quidem eximiæ magnitudinis feram solus ; sed, lævo humero usque ad ossa laceratus, ad ultimum periculi pervenerat. Id ipsum exprobrans ei, rex fortius quàm locutus est fecit ; nam feram non excepit modò¹, sed etiam uno vulnere occidit. Fabulam², quæ objectum leoni a rege Lysimachum temere vulgavit, ab eo casu quem suprâ diximus ortam esse crediderim. Ceterum Macedones, quanquam prospero eventu defunctus erat Alexander, tamen scivere³, gentis suæ more, ne pedes venaretur aut sinè delectis principum amicorumque. Ille, quatuor millibus ferarum dejectis, in eodem saltu cum toto exercitu epulatus est.

Inde Maracanda reditum est ; acceptâque ætatis excusatione ab Artabazo, provinciam ejus destinat Clito. Hic erat qui apud Granicum amnem nudo capite⁴ regem dimicantem clypeo suo textit, et Rhœsacis manum, capiti regis imminentem, gladio amputavit : vetus Philippi miles, multisque bellicis operibus clarus. Hellanice, quæ Alexandrum educaverat, soror ejus, haud secus quàm mater a rege diligebatur. Ob has causas validissimam imperii partem fidei ejus tutelæque commisit. Jamque, iter parare in posterum jussus, solenni et tempestivo⁵ adhibetur convivio ; in quo rex, quum multo incaluisset mero, immodicus æstimator suû, celebrare quæ gesserat cœpit, gravis etiam eorum auribus qui sentiebant vera memorari. Silentium tamen habuere seniores, donec, Philippi res orsus obterere, « Nobilem apud Chæroneam victoriam sui operis fuisse⁶ jactavit, ademptamque sibi maligni-

1. *Non excepit modò*, il n'atteignit pas seulement, c.-à-d. non-seulement il ne manqua pas.

2. *Fabulam*. Pline, Justin, Valère-Maxime et Sénèque ont raconté le fait autrement que Quinte Curce.

3. *Scivere* (de *scisco*), décrétèrent.

4. *Nudo capite*. Le casque d'Alexandre avait été brisé dans la bataille.

5. *Tempestivo*, commencé (contre la coutume), de bonne heure, en plein jour. Voy. la note 6 de la page 140.

6. *Victoriam sui operis fuisse*, que la victoire avait été son œuvre.

tate et invidiâ patris tantæ rei gloriam. Illum quidem, seditione inter Macedones milites et Græcos mercenarios ortâ, debilitatum vulnere quod in eâ consternatione¹ acceperat, jacuisse, non aliâs quàm simulatione mortis tutiorem²; se corpus ejus protexisse clypeo suo, ruentesque in illum suâ manu occisos. Quæ patrem nunquam æquo animo esse confessum, invitum filio debentem salutem suam; itaque, post expeditionem quam sinè eo fecisset ipse in Illyrios, victorem scripsisse se patri fusos fugatosque hostes; nec adfuisse unquam Philippum³. Laude dignos esse non qui Samothracum initia viserent⁴, quum Asiam uri vastari-que oporteret, sed eos qui magnitudine rerum fidem antecessissent⁵. »

Hæc et his similia læti audiere juvenes; ingrata senioribus erant, maximè propter Philippum, sub quo diutiùs⁶ vixerant. Tum Clitus, ne ipse quidem satis sobrius⁷, ad eos qui infra ipsum cubabant⁸ conversus, Euripidis retulit carmen, ita ut sonus magis quàm sermo exaudiri posset a rege. Quo significabatur malè instituisse Græcos⁹ quòd tropæis regum duntaxat nomina inscriberentur; alieno enim sanguine partam gloriam intercipi. Itaque rex, quum suspicaretur ma-

1. *Consternatione*, révolte.

2. *Non aliâs quàm simulatione mortis tutiorem*, ne trouvant d'autre moyen de salut que de faire le mort.

3. *Nec adfuisse unquam Philippum*, et que Philippe ne s'était trouvé nulle part, n'avait pris aucune part à cette expédition.

4. *Qui Samothracum initia viserent*, ceux qui allaient se faire initier aux mystères des Samothraces. Ces mystères étaient presque aussi célèbres que ceux d'Eleusis. Alexandre se moque de son père, qui s'y était fait initier au lieu de penser aux conquêtes et à la gloire de son nom.

5. *Magnitudine... antecessissent*, avaient surpassé la croyance par la grandeur de leurs actions, c'est-à-

dire avaient accompli des choses presque incroyables.

6. *Diutiùs*, plus longtemps (que sous Alexandre).

7. *Ne ipse quidem satis sobrius*, qui n'avait pas lui-même la tête fort saine.

8. *Qui infra ipsum cubabant*, qui étaient couchés, c'est-à-dire qui étaient à table au-dessous de lui.

9. *Malè instituisse Græcos*, que c'était une fâcheuse coutume chez les Grecs. Ce qui suit n'est qu'une traduction de ces vers d'Euripide (*Andromaque*, 693 et suiv.) : Οἱμοὶ καθ' Ἑλλάδ' ὥς κακῶς νομιζέται! Ὅταν πρόπαια πολέμιον στήσῃ στρατός. Οὐ τῶν πονούντων τοῦργον ἡγροῦνται τόδε, Ἀλλ' ὁ στρατηγός τῇ δόκῃσιν ἄρνυται.

lignius habitum esse sermonem, percontari proximos cœpit quid ex Clito audissent. Et, illis ad silentium obstinatis, Clitus paulatim majore voce Philippi acta bellaque in Græciâ gesta commemorat, omnia præsens¹ præferens. Hinc inter juniores senesque ortâ contentione, rex, velut patienter audiret² queis Clitus obterebat laudes ejus, ingentem iram conceperat. Ceterum, quum animo videretur imperaturus, si finem procaciter orto sermoni Clitus imponeret, nihil eo remittente³, magis exasperabatur. Jamque Clitus etiam Parmenionem⁴ defendere audebat, et Philippi de Atheniensibus victoriam Thebarum præferebat excidio⁵, non vino modò, sed etiam animi pravâ contentione proventus⁶.

Ad ultimum : « Si moriendum, inquit, est pro te, Clitus est primus ; at, quum victoriæ arbitrium agis⁷, præcipuum ferunt præmium qui procacissimè patris tui memoriæ illudunt. Sogdianam regionem mihi attribuis, toties rebellem, et non modò indomitam, sed quæ ne subigi quidem possit ; mittor ad feras bestias, præcipitia ingenia⁸ sortitas. Sed quæ ad me pertinent, transeo. Philippi milites spernis, oblitus, nisi hic Atharias⁹ senex juniores pugnam detrectantes revocâset, adhuc nos circa Halicarnassum hæsueros fuisse. Quomodo ergo Asiam cum istis junioribus subjecisti ? Verum est, ut opinor, quod avunculum tuum¹⁰ in Italiâ dixisse constat, ipsum in viros incidisse, te in femi-

1. *Præsens*, les exploits présents, actuels (d'Alexandre).

2. *Audiret*. Sous-ent. *verba*.

3. *Nihil eo remittente*, Clitus ne se ralentissant pas, continuant toujours.

4. *Parmenionem*. Nous avons vu au livre VII, chap. II, que Parménion fut mis à mort comme complice de son fils Philotas.

5. *Thebarum excidio*, la destruction de Thèbes : c'était une tache à la gloire d'Alexandre.

6. *Animi pravâ contentione pro-*

ventus, emporté par le fâcheux entêtement de son caractère.

7. *Victoriæ arbitrium agis*, tu uses à ton gré de la victoire, tu distribues les fruits de la victoire.

8. *Præcipitia ingenia*, une nature violente.

9. *Atharias*. Il s'agit sans doute du personnage nommé Adarchias. Voy. livre V, chap. II.

10. *Avunculum tuum*. Alexandre, roi d'Épire, frère d'Olympias, avait tenu ce propos, suivant Aulu-Gelle.

nas. » Nihil ex omnibus inconsultè ac temere actis¹ regem magis moverat quàm Parmenionis cum honore mentio illata. Dolorem tamen rex pressit, contentus jussisse ut convivio excederet. Nec quidquam aliud adjecit quàm forsitan eum, si diutiùs locutus foret, exprobraturum sibi fuisse vitam a semet ipso datam²; hoc enim superbè sæpe jactâsse. Atque illum, cunctantem adhuc surgere, qui proximi ei cubuerant, injectis manibus jurgantes monentesque conabantur abducere. Clitus, quum abstraheretur, ad pristinam violentiam irâ quoquè adjectâ, suo pectore tergum illius³ esse defensum; nunc, postquam tanti meriti præteriiit tempus, etiam memoriam invisam esse, proclamat. Attali quoquè cædem objiciebat; et ad ultimum, Jovis, quem patrem sibi Alexander assereret, oraculum eludens⁴, veriora se regi quàm patrem ejus respondisse dicebat.

Jam tantum iræ conceperat rex quantum vix sobrius⁵ ferre potuisset; enimvero, olim⁶ mero sensibus victis, ex lecto repente prosiluit. Attoniti amici, ne positis quidem, sed abjectis poculis, consurgunt, in eventum rei, quam tanto impetu acturus esset, intenti. Alexander, raptâ lanceâ ex manibus armigeri, Clitum, adhuc eâdem linguæ intemperantiâ furem, percutere conatus, a Ptolemæo et Perdiccâ inhibetur. Medium complexi⁷ et obluctari perseverantem morabantur; Lysimachus et Leonnatus etiam lanceam abstulerant. Ille, militum fidem implorans, comprehendi se a proximis amicorum, quod Dario nuper accidisset, exclamat; signumque tubâ dari, ut ad regiam armati coirent, jubet. Tum verò Ptolemæus et Perdiccas, genibus ad-

1. *Actis*, débitées.

2. *Sibi..... datam*, qu'il lui avait donné la vie, qu'il avait sauvé la vie à Alexandre.

3. *Tergum illius*, le dos du roi, le roi qui tournait le dos; c'était accuser Alexandre d'avoir fui.

4. *Eludens*, faisant une allusion railleuse.

5. *Sobrius*, à jeun, c'est-à-dire s'il eût été à jeun.

6. *Olim*, depuis longtemps.

7. *Medium complexi*, le saisissant à bras-le-corps.

voluti, orant ne in tam præcipiti irâ perseveret, spatiumque potius animo det¹; omnia postero die justius exsecuturum. Sed clausæ erant aures, obstrepente irâ². Itaque, impotens animi, percurrit in regiæ vestibulum, et, vigili excubanti hastâ ablatâ, constitit in aditu, quo necesse erat iis qui simul cœnaverant egredi. Abierant ceteri; Clitus ultimus sinè lumine exhibat; quem rex quisnam esset interrogat. Eminebat etiam in voce sceleris quod parabat atrocitas. Et ille, jam non suæ, sed regis iræ memor, Clitum esse et de convivio exire respondit. Hæc dicentis latus hastâ transfixit, morientisque sanguine adpersus: « I nunc, inquit, ad Philippum et Parmenionem et Attalum. »

Repentir d'Alexandre. Expédition contre les Bactriens. Mort d'Érigyus et du jeune Philippe, frère de Lysimaque.

II. Malè humanis ingeniis natura consuluit³, quòd plerùmque non futura, sed transacta perpendimus; quippe rex, postquam ira mente decesserat, etiam ebrietate discussâ, magnitudinem facinoris serâ æstimatione perspexit. Videbat tunc immodicâ libertate abusum, sed alioqui egregium bello virum, et, nisi erubesceret fateri, servatorem suî, occisum. Detestabile carnificis ministerium occupaverat rex, verborum licentiam, quæ vino poterat imputari, nefandâ cæde ultus. Manabat toto vestibulo cruor paulò antè convivæ⁴; vigiles attoniti et stupentibus similes procul stabant, liberiolemque pœnitentiam solitudo excipiebat⁵. Ergo hastam ex corpore jacentis evulsam retorsit in semet; jamque admoverat pectori, quum advo-

1. *Spatium animo det*, qu'il se donne le temps de la réflexion.

2. *Clausæ... obstrepente irâ*, ses oreilles étaient fermées, la colère bourdonnant devant elles, c'est-à-dire l'empêchant de rien entendre.

3. *Malè... consuluit*, la nature a mal fait les esprits des hommes, c'est-

à-dire c'est un malheureux défaut de notre nature.

4. *Cruor... convivæ*, le sang de celui qui, quelques heures auparavant, était son convive.

5. *Liberiolem... excipiebat*, l'isolement lui permettait de donner un libre cours à son repentir.

lant vigiles, et repugnanti e manibus extorquent, allevatumque in tabernaculum deferunt. Ille humi prostraverat corpus, gemitu ejulatuque miserabili totâ personante regiâ; laniare deinde os unguibus, et circumstantes rogare ne se tanto dedecori superstitem esse paterentur. In has preces tota nox extracta est; scrutantemque num irâ Deorum ad tantum nefas actus esset, subit¹ anniversarium sacrificium Libero Patri² non esse redditum statuto tempore; itaque, inter vinum et epulas cæde commissâ, iram Dei fuisse manifestam.

Ceterum magis eo movebatur, quod omnium amicorum animos videbat attonitos: neminem cum ipso sociare sermonem postea ausurum; vivendum esse³ in solitudine, velut feræ bestię, terrenti alias, alias timentī. Primâ deinde luce tabernaculo corpus⁴, sicut adhuc cruentum erat, jussit inferri. Quo posito ante ipsum, lacrimis obortis: « Hanc, inquit, nutrici meæ gratiam retuli, cujus duo filii apud Miletum pro meâ gloriâ occubuere mortem; hic frater⁵, unicum orbitatis solatium, a me inter epulas occisus est. Quò nunc se conferet misera? Omnibus ejus⁶ unus supersum, quem solum æquis oculis videre non poterit. Et ego, servatorum meorum latro⁷, revertar in patriam, ut ne dextram quidem nutrici sinè memoriâ calamitatis ejus offerre possim? » Et, quum finis lacrimis querelisque non fieret, jussu amicorum corpus ablatum est. Rex triduum jacuit inclusus. Quem ut armigeri corporisque custodes ad moriendum obstinatum esse cognoverunt, universi in tabernaculum irrumpunt, diuque precibus ipsorum reluctatum, ægre vicerunt ut cibum caperet; quòque minùs cædis puderet, jure interfectum Clitum

1. Subit, il lui vient à l'esprit.

2. Libero Patri. Voy. la note² de la page 38.

3. Vivendum esse (sous-ent. e!), qu'il lui faudrait vivre.

4. Corpus, le corps (de Clitus).

5. Hic frater, son frère que voici.

6. Omnibus ejus, à tous les siens.

7. Servatorum meorum latro, assassin de ceux qui m'ont sauvé la vie.

Macedones decernunt, sepulturâ quoquè prohibitori¹, ni rex humari jussisset. Igitur, decem diebus maximè ad confirmandum pudorem² apud Maracanda consumptis, cum parte exercitûs Hephæstionem in regionem Bactrianam misit, commeatus in hiemem paraturum. Quam Clito antè destinaverat, provinciam Amyntæ dedit.

Ipse Xenippa³ pervenit : Scythiæ confinis est regio, habitaturque pluribus ac frequentibus vicis, quia ubertas terræ non indigenas modò detinet, sed etiam advenas invitat. Bactrianorum exsulum qui ab Alexandro defecerant receptaculum fuerat. Sed, postquam regem adventare compertum est, pulsî ab incolis duo millia ferè et ducenti congregantur. Omnes equites erant, etiam in pace latrociniiis assueti; tum ferocia ingenia non bellum modò, sed etiam veniæ desperatio efferverat. Itaque ex improvise adorti Amyntam, prætorem Alexandri, diu anceps prælium fecerant. Ad ultimum, septingentis suorum amissis, quorum trecentos hostis cepit, dedère terga victoribus, haud sanè inulti; quippe octoginta Macedonum interfecerunt, præterque eos trecenti et quinquaginta saucii facti sunt. Veniam tamen etiam post alteram defectionem impetraverunt. His in fidem acceptis, in regionem quam Naura⁴ appellant rex cum toto exercitu venit. Satrapes erat Sysimithres, duobus ex suâ matre filiis genitis; quippe apud eos parentibus connubio jungi fas est. Duobus millibus armatis popularibus, fauces regionis, quâ in arctissimum cogitur, valido munimento sepserant. Præterfluebat torrens amnis; a tergo⁵ petra claudebat: hanc manu⁶ perviam incolæ fecerant. Sed aditus specûs ac-

1. *Sepulturâ quoquè prohibitori*, devant le priver, c.-à-d. disposés à le priver même de la sépulture.

2. *Ad confirmandum pudorem*, pour raffermir sa confusion, c'est-à-dire pour donner à son âme confuse le temps de se raffermir.

3. *Xenippa*, Xénippe, contrée de la Sogdiane, voisine de la Scythie

4. *Naura*, Naure, district de la Sogdiane.

5. *A tergo*, par derrière (relativement aux habitants).

6. *Manu*, par des travaux.

cipit lucem; interiora, nisi illato lumine¹, obscura sunt: perpetuus cuniculus iter præbet in campos, ignotum nisi indigenis. At Alexander, quanquam angustias naturali situ munitas ac validas manu² barbari tuebantur, tamen, arietibus admotis, munimenta quæ manu adjuncta erant concussit, fundisque et sagittis propugnantium plerosque dejecit; quos ubi dispersos fugavit, ruinas munimentorum supergressus, ad petram admovit exercitum.

Ceterum interveniebat fluvius, coeuntibus aquis ex superiore fastigio in vallem; magnique operis videbatur tam vastam voraginem explere. Cædi tamen arbores et saxa congeri jussit; ingensque barbaros pavor, rudes ad talia opera, concusserat, excitatam molem subito cernentes. Itaque rex, ad deditionem metu posse compelli ratus, Oxartem misit, nationis ejusdem, sed ditionis suæ³, qui suaderet duci ut traderet petram. Interim, ad augendam formidinem, et turrets admovebantur, et excussa tormentis tela emicabant. Itaque verticem petræ, omni alio præsidio damnato, petiverunt⁴. At Oxartes trepidum diffidentemque rebus suis Sysimithrem cœpit hortari ut fidem quàm vim Macedonum mallet experiri; neu moraretur festinationem victoris exercitus in Indiam tendentis; cui quisquis semet offerret, in suum caput alienam cladem⁵ esse verisurum. Et ipse quidem Sysimithres deditionem annuebat; ceterum mater eademque conjux⁶, morituram se antè denuntians quàm in ullius veniret potestatem, barbari animum ad honestiora quàm tutiora converte-

1. *Nisi illato lumine*, à moins qu'on n'y entre avec des flambeaux.

2. *Manu*, avec une troupe. Il vaudrait mieux supprimer ce mot.

3. *Oxartem, nationis ejusdem, sed ditionis suæ*, Oxartès, qui était de la même nation (que ces barbares), mais qui s'était soumis à lui.

4. *Omni alio præsidio damnato*,

renonçant à tout autre moyen de défense. — *Petiverunt. S.-e. hostes.*

5. *Semet offerret*, s'opposerait. — *Alienam cladem*, les maux destinés à d'autres, c'est-à-dire aux Indiens, qu'Alexandre voulait aller attaquer.

6. *Mater eademque conjux*, celle qui était à la fois sa mère et son épouse.

rat ; pudebatque libertatis majus esse apud feminas quàm apud viros pretium¹. Itaque, dimisso internuntio pacis, obsidionem ferre decreverat. Sed, quum hostis vires suasque pensaret, rursus muliebris consilii, quod præceps magis quàm necessarium² esse credebat, pœnitere eum cœpit ; revocatoque strenuè Oxarte, futurum se in regis potestate respondit, unum precatus, ne voluntatem et consilium matris suæ proderet, quò faciliùs venia illi quoquè impetraretur. Præmissum igitur Oxartem cum matre liberisque et totius cognationis grege sequebatur, ne exspectato quidem fidei pignore³, quod Oxartes promiserat. Rex, equite præmisso qui reverti eos⁴ juberet opperiri que præsentiam ipsius, supervenit ; et, victimis Minervæ ac Victoriæ cæsis, imperium Sysimithri restituit, spe majoris etiam provinciæ factâ, si cum fide amicitiam ipsius coluisset. Duos illi juvenes patre tradente, secum militaturos sequi jussit ; relictâ deinde phalange, ad subigendos qui defecerant cum equite processit.

Arduum et impeditum saxis iter primò utcumque⁵ tolerabant ; mox equorum non ungulis modò attritis, sed corporibus etiam fatigatis, sequi plerique non poterant ; et rarius subinde agmen fiebat, pudorem⁶, ut ferè fit, immodico labore vincente. Rex tamen, subinde equos mutans, sinè intermissione fugientes insequebatur. Nobiles juvenes⁷, comitari eum soliti, defecerant, præter Philippum : Lysimachi erat frater, tum primùm adultus, et, quod facilè appareret, indolis raræ. Is pedes, incredibile dictu, per quingenta stadia⁸ vectum re-

1. *Pudebat libertatis majus esse pretium*, il rougissait de voir que la liberté eût plus de prix.

2. *Præceps magis quàm necessarium*, dicté plutôt par la folie que par la nécessité.

3. *Fidei pignore*, un gage de foi, une garantie, un sauf-conduit.

4. *Reverti*, retourner (dans la place).
→ *Eos*, Sysimithrès et les siens.

5. *Utrumque*, d'une manière quelconque, c.-à-d. comme ils pouvaient.

6. *Pudorem*, la honte (de rester en arrière).

7. *Nobiles juvenes*. Il s'agit de ces jeunes pages dont il a été plusieurs fois question.

8. *Quingenta stadia*, cinq cents stades, c'est-à-dire environ vingt-trois lieues.

gem comitatus est, sæpe equum suum offerente Lys macho; nec tamen ut digrederetur a rege effici potuit quum¹ loricâ indutus arma gestaret. Idem, quum per ventum esset in saltum in quo se barbari abdiderant nobilem edidit pugnam, regemque cominus cum hoste dimicantem protexit. Sed, postquam barbari in fugam effusi deseruere silvas, animus, qui in ardore pugnae corpus sustentaverat, liquit; subitoque ex omnibus membris profuso sudore, arboris proximæ stipiti se applicuit. Deinde, ne illo quidem adminiculo sustinente, manibus regis exceptus est, inter quas collapsus exstinguitur. Mœstum regem alius haud levis dolor ex cepit: Erigyius inter claros duces fuerat; quem exstinctum esse paulò antè quàm reverteretur in castra cognovit. Utriusque funus omni apparatu atque honore celebratum est.

Spitamène est assassiné par sa femme, qui vient apporter sa tête à Alexandre; le roi la fait chasser du camp.

III. Dahas deinde statuerat petere; ibi² namque Spitamenem esse cognoverat. Sed hanc quoquè expeditionem, ut pleraque alia, fortuna, indulgendo ei nunquam fatigata, pro absente transegit³. Spitamenes uxoris immodico amore flagrabat; quam, ægre fugam et nova subinde exsilia tolerantem, in omne discrimen comitem trahebat. Illa, malis fatigata, identidem muliebres adhibere blanditias, ut tandem fugam sisteret, victorisque Alexandri clementiam expertus, placaret quem effugere non posset. Tres adulti erant liberi ex eo geniti; quos quum pectori patris admovisset⁴, ut saltem eorum misereri vellet orabat; et, quò efficaciores essent preces, haud procul erat Alexander. Ille se

1. *Quum*, bien que.

2. *Ibi*, là, chez les Dahes. Voy. la note 4 de la page 94.

3. *Pro absente transegit*, termina à la place de lui absent, c'est-à-dire

termina pendant son absence, termina sans lui.

4. *Quos quum.... admovisset*, les ayant approchés de la poitrine, mis dans les bras de leur père.

prodi, non moneri ratus, et formæ profectò fiducià cupere eam quamprimum dedi¹ Alexandro, acinacem strinxit, percussurus uxorem, nisi prohibitus esset fratrum ejus occursum. Ceterùm abire conspectu jubet, addito metu mortis² si se oculis ejus obtulisset; et ad desiderium levandum, noctes inter pellices agere cœpit. Sed penitùs hærens amor fastidio præsentium³ accensus est; itaque rursus, uni ei deditus, orare non destitit ut tali consilio abstineret, patereturque sortem quamcumque eis fortuna fecisset; sibi mortem deditione esse leviolem. At illa purgare se, quòd, quæ utilia esse censebat, muliebriter forsitan, sed fidà tamen mente suasisset; de cetero futuram in viri potestate⁴.

Spitamenes, simulato captus obsequio, de die convivium apparari jubet; vinoque et epulis gravis, semisomnus in cubiculum fertur. Quem ut alto et gravi somno sopitum esse sensit uxor, gladium, quem veste occultaverat, stringit, caputque ejus abscissum, cruore respersa, servo suo conscio facinoris tradit. Eodem comitante, sicut erat cruentà veste⁵, in Macedonum castra pervenit, nuntiarique Alexandro jubet esse quæ ex ipsà deberet cognoscere⁶. Ille protinus barbaram jussit admitti; quam ut adpersam cruore conspexit, ratus ad deplorandam contumeliam⁷ venisse, dicere quæ vellet jubet. At illa servum, quem stare in vestibulo jusserat, introduci desideravit; qui, quia caput Spitamenis veste tectum habebat, suspectus, scrutantibus quid occuleret ostendit. Confuderat oris exsanguis notas⁸ pallor, nec quis esset nosci satis poterat.

1. *Cupere eam dedi* (sous-ent. *se*), qu'elle désirait être livrée.

2. *Addito metu mortis*, ajoutant la crainte de la mort, c'est-à-dire la menaçant de la tuer.

3. *Præsentium*. S.-e. *pellicum*.

4. *Futuram in viri potestate*, qu'elle serait au pouvoir de son mari, c'est-à-dire qu'elle se soumettrait, qu'elle obéirait à son mari.

5. *Sicut erat cruentà veste*, comme elle était avec sa robe ensanglantée, c'est-à-dire sans quitter sa robe ensanglantée.

6. *Esse quæ... cognosceret*, qu'elle avait à lui apprendre des choses qu'il ne pouvait entendre que d'elle seule.

7. *Ad deplorandam contumeliam*, pour se plaindre de quelque outrage.

8. *Notas*, les traits.

Ergo rex, certior factus humanum caput afferre eum tabernaculo excessit; percontatusque quid rei sit, illi profitente cognoscit. Variæ hinc cogitationes invicem animum diversa agitantem commoverant. Meritum ingens in semet esse credebat, quòd transfuga et proditor, tantis rebus, si vixisset, injecturus moram, interceptus esset; contra facinus ingens aversabatur, quoniam optimè meritum de ipsâ, communium parentem liberorum, per insidias interemisset¹. Vicit tamen gratiam meriti² sceleris atrocitas, denuntiarique jussit ut excederet castris, neu licentiæ barbaræ exemplar in Græcorum mores et mitia ingenia transferret. Dahæ³, Spitamenis cæde compertâ, Dataphernem, defectionis ejus⁴ participem, vinctum Alexandro seque dedunt. Ille, maximâ præsentium curarum parte liberatus, convertit animum ad vindicandas injurias eorum quibus a prætoribus suis avarè ac superbè imperabatur. Ergo Phrathapherni Hyrcaniam et Mardos cum Tapuris tradidit mandavitque ut Phradatem, cui succedebat, ad se in custodiam mitteret. Arsami, Drangarum præfecto, substitutus est Stasanor. Arsaces in Mediam missus, ut Oxydates inde discederet. Babylonia, mortuo Mazæo, Deditameni subjecta est.

L'armée, dans une de ses marches, a beaucoup à souffrir du froid; courage d'Alexandre dans cette circonstance. Il épouse Roxane.

IV. His compositis, tertio mense ex hibernis movit exercitum, regionem quæ Gabaza⁵ appellatur aditus. Primus dies quietum iter præbuit; proximus ei nondum quidem procellosus et tristis, obscurior tamen pristino, non sinè minis crescentis mali præteriit⁶.

1. *Interemisset*. Sous-ent. conjux.
2. *Vicit gratiam meriti*, l'emporta sur la reconnaissance que méritait le service.

3. *Dahæ*. Voyez note 4, page 94.

4. *Ejus*. Spitamène.

5. *Gabaza*, la Gabaze, district de la Sogdiane.

6. *Non sinè minis crescentis mali præteriit*, se passa, non sans laisser pressentir un temps plus rigoureux encore.

Tertio ab omni parte cœli emicare fulgura, et nunc internitente luce, nunc conditâ, non oculos modò meantis exercitûs, sed etiam animos terrere cœperunt. Erat propè continuus cœli fragor, et passim cadentium fulminum species visebatur; attonitisque auribus stupens, agmen nec progredi nec consistere audebat. Tum repentè imber grandinem incutiens¹ torrentis modo effunditur; ac primò quidem, armis suis tecti, exceperant²; sed jam nec retinere arma lubricæ et rigentes manus poterant, nec ipsi destinare in quam regionem obverterent corpora, quum undique tempestatis violentia major quàm vitabatur occurreret. Ergo, ordinibus solutis, per totum saltum errabundum agmen ferebatur; multique, priùs metu quàm labore defatigati, prostraverant humi corpora, quanquam imbrem vis frigoris concreto gelu adstrinxerat³. Alii se stipitibus arborum admoverant; id plurimis et adminiculum et suffugium erat. Nec fallebat ipsos⁴ morti locum eligere, quum immobiles vitalis calor linqueret; sed grata erat pigritia corporum fatigatis, nec recusabant exstingui quiescendo: quippe non vehemens modò, sed etiam pertinax vis mali insistebat⁵; lucemque, naturale solatium, præter tempestatem haud disparem nocti⁶, silvarum quoquè umbra suppresserat.

Rex, unus tanti mali patiens, circumire milites, contrahere dispersos, allevare prostratos, ostendere procul evolutum ex tuguriis fumum, hortarique ut proxima quæque suffugia occuparent. Nec ulla res magis saluti fuit quàm quòd multiplicato labore sufficientem malis, quibus ipsi cesserant, regem deserere

1. *Imber grandinem incutiens*, une pluie mêlée de grêle.

2. *Exceperant*. Sous-ent. *imbrem*.

3. *Imbrem concreto gelu adstrinxerat*, avait transformé la pluie en une couche de glace.

4. *Nec fallebat ipsos*, et ils n'ignoraient pas.

5. *Non vehemens modò, sed etiam pertinax vis mali insistebat*, le fléau qui le frappait n'était pas seulement terrible, mais encore opiniâtre.

6. *Haud disparem nocti*, qui ne différait pas de la nuit, c'est-à-dire qui amenait des ténèbres presque aussi épaisses que celles de la nuit.

erubescabant. Ceterum efficacior in adversis necessitas quam ratio frigoris remedium invenit ; dolabris enim silvas sternere aggressi, passim acervos struesque accenderunt. Continenti incendio¹ ardere crederes salutum, et vix inter flammās agminibus relictum locum. Hic calor stupentia membra commovit² ; paulatimque spiritus, quem continuerat rigor, meare liberè cœpit. Excepere alios tecta barbarorum, quæ, in ultimo saltu³ abdita, necessitas investigaverat ; alios castra, quæ in humido quidem, sed jam cœli mitescēte sævitia, locaverunt. Mille militum atque lixarum calonumque pestis illa consumpsit. Memoriae proditum est quosdam applicatos arborum truncis, et non solum viventibus, sed et inter se colloquentibus similes, esse conspectos, durante adhuc habitu in quo mors quemque deprehenderat⁴.

Fortè Macedo gregarius miles, seque et arma sustentans, tandem in castra pervenerat ; quo viso, rex, quamquam ipse tunc maximè admoto igne refovebat artus, ex sellâ suâ exsiluit, torpentemque militem et vix compotem mentis, demptis armis, in suâ sede jussit considerare. Ille diu nec ubi requiesceret nec a quo esset exceptus agnovit ; tandem, recepto calore vitali, ut regiam sedem regemque vidit, territus surgit. Quem intuens Alexander : « Ecquid intelligis⁵, miles, inquit, quantò meliore sorte quam Persæ sub rege vivatis ? Illis enim in sellâ regis consedissee capital foret, tibi salutis fuit. » Postero die, convocatis amicis copiarumque ducibus, pronuntiari jussit ipsum omnia quæ amissa essent redditurum ; et promisso fides exstitit⁶. Nam Sysimithres multa jumenta et camelorum duo millia

1. *Continenti incendio*, un vaste incendie.

2. *Commovit*, ranima.

3. *In ultimo saltu*, dans la partie la plus reculée du bois.

4. *Durante adhuc... deprehenderat*.

Ovide dit de même : *Quo quæque in gestu deprenditur, hæsit in illo.*

5. *Ecquid intelligis*, ne comprends-tu pas, ne vois-tu pas ?

6. *Promisso fides exstitit*, il tint, il accomplit sa promesse.

adduxit, pecoraque et armenta; quæ, distributa pariter, militem et damno et fame liberaverunt. Rex, gratiam sibi relatam a Sysimithre præfatus, sex dierum¹ cocta cibaria ferre milites jussit, Sacas² petens. Totam hanc regionem depopulatus, triginta millia pecorum ex prædâ Sysimithri dono dat.

Inde pervenit in regionem cui Cohortanus³, satrapes nobilis, præerat; qui se regis potestati fideique permisit. Ille, imperio ei reddito, haud ampliùs quàm ut duo ex tribus filiis secum militarent, exegit. Satrapes etiam eum qui penes ipsum relinquebatur tradit. Barbarâ opulentiâ convivium, quo regem accipiebat, instruxerat. Id quum multâ comitate celebraret, introduci triginta nobiles virgines jussit, inter quas erat filia ipsius, Roxane nomine, eximiâ corporis specie et decore habitûs in barbaris⁴ raro. Quæ, quanquam inter electas processerat, omnium tamen oculos convertit in se, maximè regis, minùs jam cupiditatibus suis impetrantis inter obsequia fortunæ⁵, contra quam non satis cauta mortalitas est. Itaque ille, qui uxorem Darii, qui duas filias virgines, quibus formâ præter Roxanem comparari nulla poterat, haud alio animo quàm parentis adspexerat, tunc in amorem virgunculæ, si regiæ stirpi comparetur, ignobilis⁶, ita effusus est⁷ ut diceret ad stabiliendum regnum pertinere⁸ Persas et Macedones connubio jungi; hoc uno modo et pudorem victis et superbiam victoribus detrahi posse; Achillem quoquè, a quo genus ipse deduceret, cum captivâ coïsse⁹,

1. *Sex dierum*, pour six jours.

2. *Sacas*, les Saces. Voyez la note 4 de la page 213.

3. *Cohortanus*. Quinte Curce est le seul historien qui donne ce nom au père de Roxane; les autres écrivains la font fille d'Oxathrès ou Oxyartès, satrape de la Bactriane, et Quinte Curce lui-même (liv. X, ch. III) donne ce nom au père de la jeune princesse.

4. *In barbaris* équivaut à *inter barbaros*.

5. *Obsequia fortunæ*, les complaisances, les faveurs de la fortune.

6. *Si regiæ... ignobilis*, de bien humble condition, si on la comparait à celles qui étaient de race royale.

7. *Effusus est*, se laissa aller.

8. *Pertinere*, qu'il était important.

9. *Cum captivâ coïsse*, avoir épousé sa captive, Briséis.

ne inferri nefas arbitrarentur¹, ita matrimonii jure velle jungi. Insperato gaudio lætus, pater sermonem ejus excepit; et rex, medio cupiditatis ardore, jussit afferri patrio more panem : hoc erat apud Macedones sanctissimum coeuntium pignus, quem divisum gladio uterque libabat². Credo eos, qui gentis mores condiderunt, parco et parabili victu ostendere voluisse jungentibus opes, quantulo contenti esse deberent. Hoc modo rex Asiæ et Europæ introductam inter convivales ludos matrimonio sibi adjunxit, e captivâ geniturus³ qui victoribus imperaret. Pudebat amicos super vinum et epulas socerum ex deditis esse electum; sed, post Cliti cædem libertate sublatâ, vultu, qui maximè servit⁴, assentiebantur.

L'orgueil d'Alexandre s'accroît de jour en jour; Callisthène le blâme sans ménagement.

V. Ceterùm, Indiam et inde Oceanum petiturus, ne quid a tergo, quod destinata impedire⁵ posset, moveretur, ex omnibus provinciis triginta millia juniorum legi jussit, et ad se armata perducere, obsides simul habiturus et milites. Craterum autem ad persequendos Haustanem et Catenem, qui ab ipso defecerant, misit; quorum Haustanes captus est, Catenes in prælio occisus. Polysperchon quoque regionem quæ Bubacene⁶ appellatur in ditionem redegit. Itaque, omnibus compositis, cogitationes in bellum Indicum vertit.

Dives regio habebatur⁷ non auro modò, sed gemmis quoque margaritisque, ad luxum magis quàm ad magnificentiam exulta⁸. Peltæ militares auro et ebore

1. *Ne.. arbitrarentur*, qu'on ne crût donc pas qu'il se déshonorait, qu'on ne regardât pas comme un déshonneur.

2. *Libabat*, goûtait.

3. *Geniturus*. Sous-ent. *filium*.

4. *Qui maximè servit*, qui est le plus esclave, c'est-à-dire qui se prête le plus facilement à la flatterie.

5. *Destinata impedire*, empêcher l'exécution de ses projets.

6. *Bubacene*, la Bubacène, province au nord de la Perside.

7. *Habebatur*, était réputée.

8. *Ad luxum.... exulta*, offrant plutôt toutes les pompes du luxe qu'une véritable magnificence.

fulgere dicebantur; itaque, necubi vinceretur¹, quum ceteris præstaret, scutis argenteas laminas, equis frenos aureos addidit; loricas quoquè alias auro, alias argento adornavit. Centum et viginti millia armatorum erant quæ regem ad id bellum sequebantur. Jamque omnibus præparatis, quod olim pravâ mente conceperat, tunc esse maturum ratus², quonam modo cœlestes honores usurparet cœpit agitare. Jovis filium non dici tantum se, sed etiam credi volebat, tanquam perinde animis imperare posset ac linguis. Itaque more Persarum Macedones venerabundos³ ipsum salutare, prosternentes humi corpora. Non deerat talia concupiscenti perniciose adulatio, perpetuum malum regum, quorum opes sæpiùs assentatio quàm hostis evertit. Nec Macedonum hæc erat culpa (nemo enim illorum quidquam ex patrio more libare⁴ sustinuit), sed Græcorum, qui professionem honestarum artium malis corruperant moribus.

Agis quidam Argivus, pessimorum carminum post Chærilum conditor⁵, et ex Siciliâ Cleo (hic quidem non ingenii solum, sed etiam nationis vitio adulator), et cetera urbium suarum purgamenta⁶, quæ propinquis etiam maximorumque exercituum ducibus a rege præferebantur, hi tum cœlum illi aperiebant, Herculemque et Patrem Liberum⁷, et cum Polluce Castorem novo numini cessuros esse⁸ jactabant. Igitur, festo die, omni opulentiâ convivium exornari jubet, cui non Macedones modò et Græci principes amicorum, sed etiam

1. *Necubi vinceretur*, ne voulant en rien être inférieur à qui que ce fût.

2. *Quod olim pravâ mente conceperat.... ratus*, croyant qu'il était temps d'exécuter le projet qu'il avait depuis longtemps conçu dans l'égarement de son orgueil.

3. *Venerabundos*, dans l'attitude de l'adoration, prosternés.

4. *Libare*, enlever, ôter, c'est-à-dire changer.

5. *Pessimorum carminum post*

Chærilum conditor, le plus mauvais poète du monde après Chérilus. Alexandre était convenu avec ce dernier de lui donner une pièce d'or pour chaque bon vers qu'il lui arriverait de faire, et un soufflet pour chaque mauvais vers.

6. *Purgamenta*, rebuts.

7. *Patrem Liberum*. Voyez la note 2 de la page 38.

8. *Cessuros esse*, devoir céder le pas, s'effacer devant.

nobiles adhiberentur ; cum quibus quum discubuisset rex, paulisper epulatus, convivio egreditur. Cleo, sicut præparaverat, sermonem cum admiratione laudum ejus instituit ; merita deinde percensuit, « Quibus uno modo referri gratia posset, si, quem intelligerent Deum esse, confiterentur, exigua turis impensâ tanta beneficia pensaturi. Persas quidem non piè solùm, sed etiam prudenter reges suos inter Deos colere ; majestatem enim imperii salutis esse tutelam. Nec Herculem quidem et Patrem Liberum priùs dicatos Deos quàm vicissent secum viventium invidiam ; tantumdem quoque posteros credere quantùm præsens ætas¹ spondisset. Quòd si ceteri dubitent, semet ipsum, quum rex iniisset convivium, prostraturum humi corpus ; debere idem facere ceteros, et imprimis sapientiâ præditos ; ab illis enim cultûs in regem esse prodendum exemplum. »

Haud perplexè in Callisthenem² dirigebatur oratio : gravitas viri et prompta libertas³ invisâ erat regi, quasi solus Macedones, paratos ad tale obsequium, moraretur. Is tum, silentio facto, unum illum intuentibus ceteris : « Si rex, inquit, sermoni tuo adfuisset, nullius profectò vox responsuri tibi desideraretur ; ipse enim peteret ne in peregrinos ritus degenerare se cogeres, neu rebus felicissimè gestis invidiam tali adulatione contraheres⁴. Sed, quoniam abest, ego tibi pro illo respondeo nullum esse eundem et diuturnum et præcoccem fructum⁵, cœlestesque honores non dare te regi, sed auferre. Intervallo enim opus est ut credatur Deus, semperque hanc gratiam⁶ magnis viris posteri

1. *Præsens ætas*, le temps présent, c'est-à-dire les contemporains des grands hommes.

2. *Haud perplexè*, d'une manière non obscure, bien évidemment. — Callisthène, d'Olynthe, était disciple d'Aristote.

3. *Prompta libertas*, sa franchise hardie, son excessive franchise.

4. *Neu rebus... invidiam contraheres*, et de ne point rendre odieux ses prodigieux succès.

5. *Nullum... præcoccem fructum*, qu'aucun fruit ne peut être à la fois précoce et de durée.

6. *Hanc gratiam*, cette reconnaissance (qui consiste à les regarder comme des Dieux).

reddunt. Ego autem seram immortalitatem precor regi, ut vita diuturna sit et æterna majestas. Hominem consequitur aliquando, nunquam comitatur divinitas. Herculem modò et Patrem Liberum consecratæ mortalitatis exempla referebas. Credisne illos unius convivii decreto Deos factos? Priùs ab oculis mortalium amolita natura est¹ quàm in cœlum fama perveheret. Scilicet ego et tu, Cleo, Deos facimus ! A nobis divinitatis suæ auctoritatem accepturus est rex ! Potentiam tuam experiri libet ; fac aliquem regem, si Deum potes facere. Facilius est cœlum dare quàm imperium ? Dii propitii sinè invidiâ quæ Cleo dixit audierint, eodemque cursu quo fluxere res ire patiantur ; nostris moribus velint nos esse contentos. Non pudet patriæ, nec desidero ad quem modum rex mihi colendus sit a victis discere ; quos equidem victores esse confiteor, si ab illis leges quîs vivamus accipimus. »

Æquis auribus² Callisthenes, veluti vindex publicæ libertatis, audiebatur ; expresserat non assensionem modò, sed etiam vocem, seniorum præcipuè, quibus gravis erat inveterati moris externa mutatio. Nec quidquam eorum, quæ invicem jactata erant³, rex ignorabat, quum post aulæam, quæ lectos obduxerat, staret. Igitur ad Agin et Cleonem misit, ut sermone finito barbaros tantum, quum intrâset, procumbere suo more paterentur ; et paulò pòst, quasi potiora quædam egisset⁴, convivium repetit. Quem venerantibus Persis, Polysperchon, qui cubabat super regem⁵, unum ex iis mento contingentem humum per ludibrium cœpit hortari ut vehementiùs id quateret ad terram ; elicuitque

1. *Amolita est* (sous-ent. *eos*), les a éloignés, dérobés, ravis.

2. *Æquis auribus*, avec des oreilles favorables, avec faveur.

3. *Eorum quæ invicem jactata erant*, les choses dites, les propos tenus de part et d'autres.

4. *Quasi... egisset*, comme s'il s'é-

tait occupé d'affaires qui devaient passer avant (le banquet), c.-à-d. de quelque affaire urgente.

5. *Cubabat super regem*, était à table au-dessus du roi. Chaque lit était occupé habituellement par trois convives ; la place du milieu était la place d'honneur.

iram Alexandri, quam olim¹ animo capere non poterat. Itaque rex : « Tu autem, inquit, non veneraberis me? An tibi uni digni videmur esse ludibrio? » Ille nec regem ludibrio, nec se contemptu dignum esse respondit. Tum detractum eum lecto rex præcipitat in terram ; et, quum is pronus corruisset : « Videsne, inquit, idem te fecisse quod in alio paulò antè ridebas? » Et, tradi eo in custodiam jussu, convivium solvit². Polysperchonti quidem postea, castigato diu, ignovit.

Conspiration d'Hermolaüs.

VI. In Callisthenem, olim contumaciæ suspectum, pervicacioris iræ fuit ; cujus explendæ matura obvenit occasio. Mos erat, ut suprà dictum est, principibus Macedonum adultos liberos regibus tradere ad munia haud multùm servilibus ministeriis abhorrentia. Excubabant servatis noctium vicibus proximi foribus ædis in quâ rex acquiescebat ; per hos pellices introducebantur alio aditu quàm quem armati obsidebant. Iidem acceptos ab agasonibus equos, quum rex ascensurus esset, admovebant ; comitabanturque et venantem, et in præliis, omnibus artibus studiorum liberalium exculti. Præcipuus honor habebatur, quòd licebat sedentibus vesci cum rege ; castigandi eos verberibus nulli jus, præter ipsum, erat. Hæc cohors velut seminarium ducum præfectorumque apud Macedonas fuit ; hinc habuere posteri reges³, quorum stirpibus post multas ætates Romani opes ademerunt⁴. Igitur Hermolaüs, puer nobilis ex regiâ cohorte, quum aprum telo occupasset⁵ quem rex ferire destinaverat, jussu ejus verbe-

1. *Olim*, depuis longtemps.

2. *Convivium solvit*, il congédia les convives.

3. *Hinc habuere posteri reges*. Construisez : *Hinc posteri habuere reges*, c'est de là que plus tard (après la mort d'Alexandre) on tira des rois.

4. *Quorum..... ademerunt*. Les royaumes de Syrie, d'Egypte, etc., occupés par les successeurs d'Alexandre et par leurs descendants, furent en effet conquis par les Romains.

5. *Telo occupasset*, avait frappé le premier de son trait.

ribus affectus est. Quam ignominiam ægre ferens, deflere apud Sostratum cœpit. Ex eâdem cohorte erat Sostratus, amicitia cum eo junctus; qui, quum lacratum amici corpus intueretur, forsitan olim¹ ob aliam quoquè causam regi infestus, juvenem, suâ sponte jam motum, datâ fide acceptâque, perpulit ut occidendi regem consilium secum iniret. Nec puerili impetu rem exsecuti sunt; quippe solerter legerunt quos in societatem sceleris adsciscerent: Nicostratum, Antipatrum Asclepiodorumque et Philotam² placuit assumi; per hos³ adjecti sunt Anticles, Elaptonius et Epimenes

Ceterum agendæ rei haud sanè facilis patebat via: opus erat eâdem omnes conjuratos nocte excubare, ne ab expertibus consilii⁴ impedirentur; sorte autem alius aliâ nocte excubabat. Itaque in permutandis stationum vicibus, ceteroque apparatu exsequendæ rei, triginta et duo dies absumpti sunt. Aderat nox quâ conjurati excubare debebant, mutuâ fide læti, cujus documentum tot dies fuerant. Neminem metus spesve mutaverat: tanta omnibus vel in regem ira, vel fides inter ipsos fuit! Stabant igitur ad fores ædis ejus in quâ rex vescebatur, ut convivio egressum in cubiculum deducerent. Sed fortuna ipsius, simulque epulantium comitas⁵ provexit omnes ad largius vinum; ludi etiam convivales extraxere tempus, nunc lætis conjuratis, quod sopitum aggressuri essent, nunc sollicitis, ne in lucem convivium extraheretur: quippe alios in stationem oportebat primâ luce succedere, ipsorum post septem dies rediturâ vice; nec sperare poterant in illud tempus omnibus duraturam fidem. Ceterum, quum jam lux appeteret, et convivium solvitur, et conjurati exceperunt regem, læti occasionem exsequendi sceleris

1. *Olim*, depuis longtemps.

2. *Philotam*. Ce Philotas était un Thrace.

3. *Per hos*, par le moyen, par l'entremise de ceux-ci.

4. *Expertibus consilii*, ceux qui étaient étrangers au complot.

5. *Comitas* se dit quelquefois de l'intempérance; d'où *comissari*, en grec *κομίσσειν*.

admotam; quum mulier attonitæ, ut creditum est, mentis¹, conversari in regiâ solita, quia instinctu³ videbatur futura prædicere, non occurrit modò abeunti, sed etiam semet objecit³; vultuque et oculis motum præferens⁴ animi, ut rediret in convivium monuit. Et ille, per ludum, bene Deos suadere respondit; revocatisque amicis, in horam diei ferme secundam convivii tempus extraxit.

Jam alii ex cohorte⁵ in stationem successerant, ante cubiculi fores excubaturi; adhuc tamen conjurati stabant, vice officii sui expletâ: adeò pertinax spes est humanæ mentis quam ingentes concupiscentiæ devorant. Rex, benigniùs quàm aliàs allocutus, discedere eos ad curanda corpora⁶, quoniam totâ nocte perstitissent, jubet. Data sunt singulis quinquaginta sestertia⁷, collaudatique quòd, etiam aliis traditâ vice, tamen excubare perseverassent. Illi, tantâ spe⁸ destituti, domos abeunt. Et ceteri quidem expectabant stationis suæ noctem; Epimenes, sive comitate regis, quâ ipsum inter conjuratos exceperat, repentè mutatus, sive quia cœptis Deos obstare credebat, fratri suo Eurylocho, quem antea expertem esse consilii voluerat, quid pararetur aperit. Omnibus Philotæ supplicium⁹ in oculis erat. Itaque protinus injicit fratri manum¹⁰, et in regiam pervenit; excitatisque custodibus corporis¹¹, ad salutem regis pertinere quæ afferret affirmat. Et tempus quo venerant, et vultus haud sanè securi animi in-

1. *Attonitæ mentis*, dont l'esprit était égaré.

2. *Instinctu*, avec une sorte d'inspiration.

3. *Semet objecit*, se plaça devant lui, lui barra le passage.

4. *Vultu præferens*, indiquant, laissant voir sur ses traits.

5. *Ex cohorte*, du même corps.

6. *Ad curanda corpora*, pour prendre soin de leurs corps, se reposer.

7. *Quinquaginta sestertia*. Environ neuf mille huit cents francs.

8. *Spe*, l'espoir (de tuer le roi).

9. *Philotæ supplicium*. Philotas, on le sait, avait eu le tort de ne point découvrir assez tôt à Alexandre la conspiration de Dymnus. Voy. liv. VI, chap. VII et suivants.

10. *Injicit fratri manum*, il (Euryloque) met la main sur son frère, arrête son frère.

11. *Custodibus corporis*. Il ne s'agit plus des *pages*, mais des principaux généraux d'Alexandre, qui veillaient auprès de sa personne.

dex, et mœstitia e duobus alterius¹, Ptolemæum ac Leonnatum excubantes ad cubiculi limen excitaverunt : itaque, apertis foribus et lumine illato, sopitum mero ac somno excitant regem. Ille, paulatim mente collectâ, quid afferrent interrogat. Nec cunctatus Eurylochus, non ex toto domum suam aversari Deos dixit, quia frater ipsius, quanquam impium facinus ausus foret. tamen et pœnitentiam ejus ageret², et per se³ potissimum profiteretur indicium : in eam ipsam noctem, quæ decederet, insidias comparatas fuisse ; auctores scelesti consilii esse quos minimè crederet rex. Tum Epimenes cuncta ordine, consciorumque nomina exponit. •

Callisthenem non ut participem facinoris nominatum esse constabat, sed solitum puerorum sermonibus vituperantium criminantiumque regem faciles aures præbere. Quidam adjiciunt, quum Hermolaüs apud eum quoquè verberatum se a rege quereretur, dixisse Callisthenem, meminisse debere eos jam viros esse ; idque an ad consolandam patientiam verberum⁴, an ad incitandum juvenum dolorem⁵ dictum esset, in ambiguo fuisse. Rex, animi corporisque sopore discusso, quum tanti periculi quod evaserat imago oculis oberaret, Eurylochum quinquaginta talentis⁶ et cujusdam Tyridatis opulenti bonis donat protinus, fratremque, antequam pro salute ejus precaretur, restituit⁷ ; scelestis autem auctores, interque eos Callisthenem, vinctos asservari jubet. Quibus in regiam adductis, toto die et nocte proximâ, mero ac vigiliis gravis, acquievit. Postero autem frequens concilium adhibuit, cui patres propinquire eorum de quibus agebatur intererant, ne

1. *Duobus alterius*, de l'un des deux (d'Epimène).

2. *Pœnitentiam ejus ageret*, il se repentait de ce crime, de ce projet criminel.

3. *Se*. Euryloque.

4. *Ad... verberum*, pour le consoler des coups qu'il avait reçus.

5. *Dolorem*, ressentiment.

6. *Quinquaginta talentis*. Plus de trois cent mille francs.

7. *Restituit*, il lui rend.

de suâ quidem salute securi; quippe Macedonum more perire debebant, omnium devotis capitibus qui sanguine contigissent eos¹. Rex introduci conjuratos præter Callisthenem jussit; atque, quæ agitaverant, sinè cunctatione confessi sunt. Increpantibus deinde universis eos, ipse rex quo suo merito tantum in semet cogitassent facinus interrogat².

Discours hardi d'Hermolaüs.

VII. Stupentibus ceteris, Hermolaüs: « Nos verò, inquit, quoniam, quasi nescias, quæris, occidendi te consilium inivimus, qui non ut ingenuis imperare cœpisti, sed quasi in mancipia dominaris. » Primus ex omnibus pater ipsius, Sopolis, parricidam etiam parentis sui clamitans esse, consurgit, et, ad os manu objectâ, scelere et malis insanientem³ ultrâ negat audiendum. Rex, inhibito patre, dicere Hermolaüm jubet quæ ex magistro⁴ didicisset. Et Hermolaüs: « Utor, inquit, beneficio tuo, et dico quæ nostris malis didici⁵. Quota pars Macedonum sævitiae tuæ superest? quotusquisque non e vilissimo sanguine⁶? Attalus, et Philotas, et Parmenio, et Lyncestes Alexander, et Clitus⁷, quantum ad hostes pertinet⁸, vivunt, stant in acie, te clypeis suis protegunt, et pro gloriâ tuâ, pro victoriâ vulnera accipiunt; quibus tu egregiam gratiam retulisti! Alius

1. *Qui sanguine contigissent eos*, qui les touchaient par le sang, qui leur étaient unis par les liens du sang.

2. *Quo suo... interrogat*, leur demande ce qu'il avait fait pour qu'ils méditassent un tel attentat contre lui.

3. *Malis insanientem*, égaré par le malheur.

4. *Ex magistro*, de son maître, de celui qui lui a fait la leçon, c'est-à-dire de Callisthène.

5. *Nostris malis didici*. Ces mots sont une réponse à l'insinuation contenue dans ces mots d'Alexandre: *Quæ ex magistro didicisset*.

6. *Quotusquisque non e vilissimo sanguine*, combien (en reste-t-il), à moins qu'ils ne soient de la naissance la plus obscure?

7. Sur Attale, voyez la note 6 de la page 199; sur Philotas, les derniers chapitres du liv. VI; sur Parménion, liv. VII, chap. II; sur Alexandre Lynceste, liv. VII, chap. I; sur Clitus, liv. VIII, chap. I.

8. *Quantum ad hostes pertinet*, pour ce qui regarde l'ennemi, c'est-à-dire tant qu'ils n'ont à combattre que l'ennemi (et non à repousser d'odieuses accusations).

mensam tuam sanguine suo adpersit ; alius ne simplici quidem morte defunctus est¹ : duces exercituum tuorum, in equuleum impositi, Persis quos vicerant fuere spectaculo. Parmenio indictâ causâ trucidatus est, per quem Attalum occideras ; invicem enim miserorum uteris manibus ad expetenda supplicia, et, quos paulò antè ministros cædis habuisti, subito ab aliis jubes trucidari. » Obstreperunt subinde cuncti Hermolao ; pater supremum² strinxerat ferrum, percussurus haud dubiè, ni inhibitus esset a rege ; quippe Hermolaüm dicere jussit³, petiitque ut causas supplicii augentem patienter audirent.

Egre ergo coercitis⁴, rursus Hermolaüs : « Quàm liberaliter, inquit, pueris, rudibus ad dicendum, agere⁵ permittis ! At Callisthenis vox carcere inclusa est, quia solus potest dicere. Cur enim non producitur, quum etiam confessi audiuntur ? Nempe quia liberam vocem innocentis audire metuis, ac ne vultum⁶ quidem pateris. Atqui nihil eum fecisse contendo : sunt hîc qui mecum rem pulcherrimam cogitaverunt ; nemo est qui conscium fuisse nobis Callisthenem dicat, quum morti olim⁷ destinatus sit a justissimo et patientissimo rege. Hæc ergo sunt Macedonum præmia, quorum ut supervacuo et sordido abuteris sanguine ! At tibi triginta millia mulorum captivum aurum vehunt, quum milites nihil domum præter gratuitas cicatrices⁸ relaturi sint. Quæ tamen omnia tolerare potuimus, antequam nos barbaris dederes, et, novo more, victores sub jugum mitteres. Persarum te vestis et disciplina delectat ; patrios mores exosus es. Persarum ergo, non Macedo-

1. *Ne simplici quidem morte defunctus est*, n'est pas même mort d'une seule mort, c'est-à-dire à eu plus d'une mort à souffrir (à cause des tortures auxquelles on l'avait soumis). Il s'agit de Philotas.

2. *Supremum*, enfin.

3. *Jussit*. Sous-entendu *rex*.

4. *Coercitis*. Sous-entendu *cunctis*.

5. *Agere*, de parler.

6. *Vultum*, le visage, les regards.

7. *Quum*, bien que. — *Olim*, depuis longtemps. Les deux épithètes qui suivent sont employées ironiquement.

8. *Gratuitas cicatrices*, des cicatrices gratuites, c'est-à-dire les marques de blessures qui ne leur auront valu aucune récompense.

num regem occidere volumus, et te transfugam belli jure persequimur. Tu Macedonas voluisti genua tibi ponere¹, venerarique te ut Deum; tu Philippum patrem aversaris², et, si quis Deorum ante Jovem³ haberetur, fastidires etiam Jovem. Miraris si liberi homines superbiam tuam ferre non possumus? Quid speramus ex te, quibus aut insontibus moriendum est, aut, quod tristius morte est, in servitute vivendum? Tu quidem, si emendari potes, multum mihi debes; ex me enim scire cœpisti quod ingenui homines ferre non possunt. De cetero, horum⁴ orbam senectutem suppliciis ne oneraveris; nos jube duci⁵, ut, quod⁶ ex tuâ morte petieramus, consequamur ex nostrâ. » Hæc Hermolaüs⁷.

Discours d'Alexandre; les conjurés et Callisthène sont mis à mort.

VIII. At rex : « Quàm falsa sint, inquit, quæ iste tradita a magistro suc⁸ dixit, patientia mea ostendet. Confessum enim ultimum facinus, tamen, ut vos quoque, non solum ipse, audiretis, expressi⁹, non imprudens, quum permissem huic latroni dicere, usurum eum rabie quâ compulsus est ut me, quem parentis loco colere deberet, vellet occidere. Nuper, quum procacius se in venatione gessisset, more patrio et ab antiquissimis Macedoniae regibus usurpato, eum castigari jussi : hoc et oportet ferri, et ferunt a tutoribus pupilli, a maritis uxores; servis quoque pueros hujus ætatis verberare concedimus. Hæc est sævitia in ipsum mea, quam impiâ cæde voluit ulcisci; nam in ceteros,

1. *Genua tibi ponere*, mettre le genou en terre devant toi.

2. *Aversaris*, tu te détournes de, c'est-à-dire tu repousses, tu renies.

3. *Ante Jovem*, avant, c'est-à-dire au-dessus de Jupiter.

4. *Horum*, de ceux-ci, de nos parents qui nous écoutent. *Horum* équivaut à *qui hinc adsunt*.

5. *Duci*. Sous-ent. *ad supplicium*. Cette ellipse est commune.

6. *Quod*, ce que, l'avantage que, c'est-à-dire l'avantage d'être délivrés de ta tyrannie.

7. *Hæc Hermolaüs*. S.-ent. *dixit*.

8. *Magistro suo*. Callisthène.

9. *Non solum ipse*. Sous-entendu *audirem*. — *Expressi*, j'ai voulu.

qui mihi permittunt uti ingenio meo, quàm mitis sim non ignoratis, et commemorare supervacuum est.

« Hermolao parricidarum supplicia non probari¹, quum eadem ipse meruerit, minimè hercule admiror; nam, quum Parmenionem et Philotam laudat, suæ servit causæ. Lyncestem verò Alexandrum, bis insidiatum capiti meo, a duobus indicibus liberavi²; rursus convictum, per biennium tamen distuli³, donec vos postularetis ut tandem debito supplicio scelus lueret. Attalum⁴, antequam rex essem, hostem meo capiti fuisse meministis. Clitus utinam non coegisset me sibi irasci! cujus temerariam linguam, probra dicentem mihi et vobis, diutiùs tuli quàm ille eadem me dicentem tulisset. Regum ducumque clementia non in ipsorum modò, sed etiam in illorum qui parent ingeniis sita est. Obsequio mitigantur imperia; ubi verò reverentia excessit animis, et summa imis confundimus, vi opus est ut vim repellamus.

« Sed quid ego mirer istum crudelitatem mihi objecisse, qui avaritiam exprobrare ausus sit? Nolo singulos vestrùm excitare⁵, ne invisam liberalitatem meam faciam, si pudori vestro gravem fecero⁶. Totum exercitum adspicite: qui paulò antè nihil præter arma habebant, nunc argenteis cubant lectis, mensas auro onerant, greges servorum ducunt, spolia de hostibus⁷ sustinere non possunt.

« At enim⁸ Persæ quos vicimus in magno honore

1. *Non probari*, ne soient pas approuvés.

2. *Alexandrum a duobus indicibus liberavi*, j'ai délivré Alexandre de deux dénonciateurs, c'est-à-dire j'ai fait grâce à Alexandre malgré deux dénonciations. Voyez la note 1 de la page 200, sur les crimes d'Alexandre Lynceste, et sur les contradictions qu'offre le récit de Quinte Curce à son sujet.

3. *Per biennium distuli*, je l'ai remis, reculé, différé pendant deux

ans, c'est-à-dire pendant deux ans j'ai différé de le punir.

4. *Attalum*. Voyez sur Attale la note 6 de la page 199.

5. *Excitare*, faire lever, c'est-à-dire invoquer le témoignage de.

6. *Si pudori vestro gravem fecero*, si je la rends, c.-à-d. en la rendant odieuse à votre amour-propre.

7. *Spolia de hostibus*, les dépouilles (prises) sur les ennemis.

8. *At enim*. Formule d'objection: mais, dira-t-on.

sunt apud me ! Equidem moderationis meæ certissimum indicium est, quòd ne victis quidem superbè impero : veni enim in Asiam, non ut funditus everterem gentes, nec ut dimidiam partem terrarum solitudinem facerem, sed ut illos quoquè, quos bello subegissem, victoriæ meæ non pœniteret. Itaque militant vobiscum, pro imperio vestro sanguinem fundunt, qui, superbè habiti, rebellâssent. Non est diuturna possessio in quam gladio inducimur¹; beneficiorum gratia sempiterna est. Si habere Asiam, non transire² volumus, cum his communicanda est nostra clementia; horum fides stabile et æternum faciet imperium. Et sanè plus habemus quàm capimus³; insatiabilis autem avaritiæ est adhuc implere velle quod⁴ jam circumfluit.

« Verumtamen⁵ eorum mores in Macedonas transfundo ! In multis enim gentibus esse video quæ non erubescamus imitari; nec aliter tantum imperium aptè regi potest, quàm ut quædam et tradamus illis et ab iisdem discamus.

« Illud pæne dignum risu fuit, quòd Hermolaüs postulabat a me, ut aversarer Jovem, cujus oraculo agnoscor. An etiam quid Dii respondeant in meâ potestate est ? Obtulit nomen filii mihi; recipere ipsis rebus quas agimus haud alienum fuit⁶. Utinam Indi quoquè Deum esse me credant ! Famâ enim bella constant⁷, et sæpe etiam quod falsò creditum est veri vicem obtinuit.

« An me, luxuriæ indulgentem⁸, putatis arma vestra

1. *In quam inducimur*, dans laquelle nous pénétrons, c'est-à-dire que nous acquérons.

2. *Habere Asiam, non transire*, posséder l'Asie, et non pas seulement la traverser.

3. *Quàm capimus*, que nous ne pouvons embrasser.

4. *Quod*, ce qui, un vase qui.

5. *Verumtamen*. Encore une objection : mais, ajoute-t-on.

6. *Haud alienum fuit*, il n'était pas indifférent. Cela ferait croire qu'Alexandre, en se faisant saluer fils de Jupiter, n'avait en vue que de frapper l'imagination des peuples d'Orient.

7. *Famâ bella constant*, les guerres reposent sur la réputation, c.-à-d. à la guerre la renommée fait tout.

8. *Indulgentem* équivalait à *ut indulgerem*.

auro argentoque adornâsse ? Assuetis¹ nihil vilius hac videri materiâ volui ostendere ; Macedonas, invictos ceteris, nec auro quidem vinci. Oculos ergo primùm eorum sordida omnia et humilia spectantium capiam², et docebo nos non auri aut argenti cupidos, sed orbem terrarum subacturos venisse. Quam gloriam tu parricida interciperere voluisti, et Macedonas, rege adempto, devictis gentibus dedere.

« At nunc mones me ut vestris parentibus parcam ! Non oportebat quidem vos scire quid de his statuissem, quò tristiores periretis, si qua vobis parentum memoria et cura est ; sed olim³ istum morem occidendi cum scelestis insontes propinquos parentesque solvi⁴ ; et profiteor in eodem honore futuros omnes eos in quo fuerunt.

« Nam tuum Callisthenem, cui uni vir videris, quia latro es, scio cur produci velis, ut coram his probra, quæ modò in me jecisti, modò audisti⁵, illius quoque ore referantur. Quem, si Macedo esset, tecum introduxissem, dignissimum te discipulo magistrum ; nunc Olynthio non idem juris est⁶. »

Post hæc, concilium dimisit, tradique damnatos hominibus qui ex eâdem cohorte erant jussit. Illi, ut fidem suam sævitiâ regi approbarent⁷, excruciatos necaverunt. Callisthenes quoque tortus interiit, initi consilii in caput regis innoxius, sed haudquaquam aulæ et assentantium accommodatus ingenio. Itaque nullius cædes majorem apud Græcos Alexandro excitavit invidiam, quòd præditum optimis moribus artibusque, a quo revocatus

1. *Assuetis*, à vous habitués, c'est-à-dire en vous y habituant. — Plusieurs éditions adoptent *videre*, et la phrase devient : *Assuetis* (à des peuples habitués) *nihil vilius hac videre materiâ volui ostendere*.

2. *Eorum*. Les Indiens. — *Capiam*, je surprendrai, je frapperai.

3. *Olim*, depuis longtemps.

4. *Solvi*, j'ai détruit, j'ai aboli.

5. *Modò audisti*, que tu as entendu naguère (de Callisthène), c'est-à-dire qu'il t'a appris. On propose, avec toute apparence de raison, de supprimer ces deux mots.

6. *Olynthio*, à lui Olynthien, c.-à-d. puisqu'il est Olynthien. — *Non idem juris* équivaut à *non idem jus*.

7. *Ut regi approbarent*, afin de prouver au roi.

ad vitam erat, quum, interfecto Clito, mori perseveraret¹, non tantum occiderit, sed etiam torserit, indicta quidem causâ; quam crudelitatem sera poenitentia consecuta est.

Alexandre part pour l'Inde. Description de ce pays.

IX. Sed ne otium, serendis rumoribus natum², alet, in Indiam movit³, semper bello quam post victoriam clarior. India tota ferme spectat orientem, minus in latitudinem quam recta regione⁴ spatiosa. Quae Austrum accipiunt⁵, in altius terrae fastigium excedunt; plana sunt cetera, multisque inclytis amnibus, Caucasio monte⁶ ortis, placidum per campos iter praebent. Indus gelidior est quam ceteri; aquas vehit a colore maris haud multum abhorrentes. Ganges amnis, ab ortu eximius, ad meridianam regionem decurrit, et magnorum montium juga recto alveo⁷ stringit. Inde eum objectae rupes inclinant ad orientem; utque Rubro mari⁸ accipitur, findens ripas⁹, multas arbores cum magna soli parte exsorbet; saxis quoque impeditus, crebro reverberatur¹⁰; ubi mollius solum reperit, stagnat insulasque molitur. Acesines eum auget. Ganges decursurum in mare intercipit, magnoque motu amnis uterque colliditur; quippe Ganges asperum os influenti obicit, nec percussae aquae cedunt¹¹. Dyar-

1. *Mori perseveraret*, il persistait à vouloir se laisser mourir. Voy. ch. II.

2. *Otium, serendis rumoribus natum*, l'inaction si propre à créer les bruits fâcheux, c'est-à-dire pendant laquelle les propos séditieux se répandent si facilement.

3. *Movit*. Sous-ent. *castra*.

4. *Recta regione*, en ligne droite, en longueur.

5. *Quae Austrum accipiunt*, les parties qui reçoivent l'Auster, qui sont exposées à l'Auster, au midi.

6. *Caucasio monte*. Il s'agit réellement du mont Paropamise.

7. *Recto alveo*, dans un lit droit, en droite ligne.

8. *Rubro mari*. Il s'agit ici de la mer Erythrée, et non du golfe Persique.

9. *Findens ripas*, en subdivisant ses rives, en se partageant en plusieurs embouchures.

10. *Crebro reverberatur*, il est souvent refoulé, il revient mille fois sur lui-même avec violence.

11. *Acesines... aquae cedunt*. Tous ces détails, assez difficiles à saisir, sont de plus médiocrement exacts, et ce n'est pas du Gange qu'il doit être question ici, mais de l'Hydaspe. Voy. liv. IX. chap. IV. Tout ce qui précède doit d'ailleurs s'entendre de l'Indus, et non pas du Gange.

danes minùs celebrer auditu est, quia per ultima Indiæ currit ; ceterùm non crocodilos modò, uti Nilus, sed etiam delphines ignotasque aliis gentibus belluas alit. Erymanthus, crebris flexibus subinde curvatus, ab accolis rìgantibus carpitur¹ ; ea causa est cur tenues reliquias jam sinè nomine in mare emittat. Multis præter hos annibus tota regio dividitur, sed ignobilibus, quia non adeò interfluunt².

Ceterùm, quæ propiora sunt mari, aquilones maximè deurrunt ; ii, cohibiti jugis montium, ad interiora non penetrant, ita alendis frugibus mitia. Sed adeò in illà plagà mundus statas temporum vices mutat³ ut, quum alia fervore solis exæstuant, Indiam nives obruant ; rursusque, ubi cetera rìgent, illic intolerandus æstus existat ; nec cur ulli se naturæ causa ingessit⁴. Mare certè, quo alluitur, ne colore quidem abhorret a ceteris : ab Erythrà rege inditum est nomen, propter quod ignari rubere aquas credunt⁵. Terra lini ferax ; inde⁶ plerisque sunt vestes. Libri arborum teneri, haud secùs quàm chartæ, litterarum notas capiunt. Aves ad imitandum humanæ vocis sonum dociles sunt⁷ ; animalia inusitata ceteris gentibus, nisi invecta ; eadem terra et rhinocerotas alit, non generat. Elephantorum major est vis quàm quos in Africà domitant, et viribus magnitudo respondet. Aurum flumina vehunt, quæ

1. *Ab accolis rìgantibus carpitur*, est détourné par les riverains, qui se servent de ses eaux pour arroser leurs terres.

2. *Non adeò interfluunt*, ils parcourent moins de pays.

3. *Adeò in illà plagà mundus statas temporum vices mutat*, dans cette contrée, le monde change à tel point la succession réglée des saisons, c'est-à-dire l'ordre des saisons est tellement interverti.

4. *Nec cur ulli se naturæ causa ingessit*, et la cause de la nature, pourquoi (cela a Heu), ne s'est fait connaître à personne, c'est-à-dire

et personne n'a jamais pu se rendre compte de ce phénomène.

5. *Ab Erythrà rege... credunt*. La véritable mer Rouge est le golfe Arabique ; le golfe Persique et la mer extérieure portèrent, chez les anciens, le nom de mer Erythrée ; ἐρυθρά ; signifie rouge, et de là la confusion dont parle Quinte Curce. Quant au roi Erythras, on suppose que ce nom est encore la traduction grecque du mot Edom, roux, qui fut le surnom d'Esau, et qui donna naissance à celui des Iduméens.

6. *Inde*, de là. c'est-à-dire de lin.

7. *Aves*. Il s'agit des perroquets.

leni modicoque lapsu segnes aquas ducunt. Gemmas margaritasque mare littoribus infundit; neque alia illis major opulentiae causa est, utique postquam vitiorum commercium vulgavere¹ in exterarum gentes; quippe aestimantur purgamenta aestuantis freti² pretio quod libido constituit. Ingenia hominum, sicut ubique, apud illos locorum quoque situs format. Corpora usque pedes carbaso velant; soleis pedes, capita linteis vinciunt; lapilli ex auribus pendent; brachia quoque et lacertos auro colunt³ quibus inter populares aut nobilitas aut opes eminent. Capillum pectunt saepius⁴ quam tondent; mentum semper intonsum est; reliquam oris cutem ad speciem laevitatis exaequant.

Regum tamen luxuria⁵, quam ipsi magnificentiam appellant, supra omnium gentium vitia. Quum rex sanè in publico conspici⁶ patitur, turibula argentea ministri ferunt, totumque iter, per quod ferri destinavit, odoribus complent. Auream lecticam margaritis circumpendentibus recubat; distincta sunt auro et purpuram carbasa quae indutus est; lecticam sequuntur armati corporisque custodes, inter quos ramis aves pendent, quas cantu seriis rebus obstrepere⁷ docuerunt. Regia auratas columnas habet; totas eas vitis auro caelata percurrit, aviumque quarum visu maxime gaudent argenteae effigies opera distinguunt. Regia adeuntibus patet, quum capillum pectit atque ornat⁸; tunc responsa legationibus, tunc jura popularibus reddit. Dempstis soleis, odoribus illinuntur pedes. Venatus maximus labor est inclusa vivario animalia inter vota cantusque pellicum figere; binum cubitorum sagittae sunt, quas emittunt majore nisu quam effectu; quippe

1. *Vitiorum commercium vulgare*, ils ont transporté leurs vices.
2. *Purgamenta aestuantis freti*, ces rebuts de la mer, qu'elle dépose dans son reflux.

3. *Colunt*, ornent, parent.

4. *Saeptius*, plus ordinairement.

5. *Luxuria*, luxe exagéré, mal entendu.

6. *Conspici*. Sous-entendu *se*.

7. *Cantu seriis rebus obstrepere*, charmer le prince par leur ramage au milieu de ses graves occupations.

8. *Pectit atque ornat*. S.-ent. *reor*.

telum, cujus in levitate vis omnis est, inhabili¹ pondere oneratur. Breviora itinera equo conficit²; longior ubi expeditio est, elephanti vehunt currum, et tantarum belluarum corpora tota contegunt auro. Ac, ne quid perditis moribus desit, lecticis aureis pellicum longus ordo sequitur; separatum a reginæ ordine agmen est, æquatque³ luxuriâ. Feminæ epulas parant; ab iisdem vinum ministratur, cujus omnibus Indis largus est usus. Regem mero somnoque sopitum in cubiculum pellices referunt, patrio carmine noctium invocantes Deos.

Quis credat inter hæc vitia curam esse sapientiæ? Unum agreste et horridum genus est, quos *sapientes* vocant⁴. Apud hos occupare fati diem⁵ pulchrum; et vivos se cremari jubent quibus aut segnis ætas aut incommoda valetudo est: exspectatam mortem pro dedecore vitæ habent. Nec ullus corporibus quæ senectus solvit honos redditur; inquinari putant ignem, nisi qui spirantes recipit. Illi, qui in urbibus publicis moribus degunt, siderum motus scitè spectare dicuntur, et futura prædicere, nec quemquam admovere⁶ leti diem credunt, cui exspectare interrito liceat. Deos putant quidquid colere cœperunt⁷, arbores maximè, quas violare capital est. Menses in quinos denos descripserunt dies; anni plena spatia servant⁸. Lunæ cursu notant tempora⁹, non, ut plerique, quum orbem sidus

1. *Inhabili*, insuffisant.

2. *Conficit*. Sous-ent. *rex*.

3. *Æquat*. S.-ent. *reginæ agmen*.

4. *Quos sapientes vocant*. Ce sont les Brahmanes, qui habitaient les villes, et les Gymnosophistes, qui vivaient dans les montagnes.

5. *Occupare fati diem*, prévenir le jour du destin, de la mort (naturelle), c.-à-d. se donner la mort.

6. *Admovere* (sous-entendu *sibi*), approcher, hâter pour soi.

7. *Quidquid colere cœperunt*, tous les objets pour lesquels ils sont habitués à avoir quelque respect.

8. *Anni plena spatia servant*, ils

conservent la durée entière de l'année, c'est-à-dire leur année n'en est pas moins complète.

9. *Lunæ cursu notant tempora*, etc., ils mesurent le temps d'après le cours de la lune; mais ce n'est pas, comme chez les autres peuples, par la révolution accomplie de cet astre (qu'ils comptent leurs mois), mais par son croissant et son déclin. Ce détail s'accorde avec ce qu'on sait des Chinois, qui divisent leurs mois en deux périodes de quinze jours; on conçoit, d'après cela, qu'avec un nombre double de mois l'année soit complète, *anni plena spatia servant*.

implevit, sed quum se curvare cœpit in cornua. Et idcirco breviores habent menses qui spatium eorum ad hunc lunæ modum dirigunt. Multa et alia traduntur, quibus morari ordinem rerum¹ haud sanè operæ videbatur².

Progrès rapides d'Alexandre dans l'Inde; il est blessé au siège de Mazages.

X. Igitur Alexandro, fines Indiæ ingresso, gentium suarum reguli occurrerunt, imperata facturi, illum tertium Jove genitum ad ipsos pervenisse memorantes : Patrem Liberum³ atque Herculem famâ cognitos esse ; ipsum coràm adesse cernique. Rex benignè exceptos sequi jussit, iisdem itinerum ducibus usurus⁴. Ceterùm, quum ampliùs nemo occurreret, Hephæstionem et Perdiccam cum copiarum parte præmisit ad subigendos qui aversarentur imperium ; jussitque ad flumen Indum procedere, et navigia facere quïs in ulteriora transportari posset exercitus. Illi, quia plura flumina superanda erant, sic junxere naves ut, solutæ, plaustri vehi possent, rursusque conjungi. Post se Cratero cum phalange jusso sequi, equitatum ac levem armaturam eduxit, eosque qui occurrerant levi prælio in urbem proximam compulit. Jam supervenerat Craterus ; itaque, ut principio terrorem incuteret genti nondum arma Macedonum expertæ, præcipit ne cui parceretur, munimentis urbis quam obsidebat incensis. Ceterùm, dum obequitabat mœnibus, sagittâ ictus est. Cepit tamen oppidum, et, omnibus incolis ejus trucidatis, etiam in tecta sævitum est. Inde, domitâ ignobili gente⁵, ad Nysam urbem pervenit. Fortè⁶ castris ante mœnia ipsa in silvestri loco positis, noctur-

1. *Ordinem rerum*, le fil du récit.

2. *Haud sanè operæ pretium videbatur*, il ne m'a pas semblé utile.

3. *Patrem Liberum*. Voy. la note 2 de la page 38.

4. *Iisdem ducibus usurus*, ayant

l'intention de les prendre en même temps pour guides.

5. *Ignobili gente*, peuplade sans nom, obscure.

6. *Fortè*, par hasard, sans qu'on le sût, sans qu'on s'en doutât.

num frigus, vehementius quàm alias, horrore corpora affecit¹, opportunumque remedium ignis oblatum est. Cæsis quippe silvis, flammam excitaverunt, quæ igni alta oppidanorum sepulcra comprehendit²: vetustâ cedro facta erant, conceptumque ignem latè fudere, donec omnia solo æquata sunt. Et ex urbe primùm canum latratus, deinde etiam hominum fremitus auditus est. Tum et oppidani hostem et Macedones ipsos ad urbem venisse cognoscunt³.

Jamque rex eduxerat copias, et mœnia obsidebat, quum hostium, qui discrimen tentaverant⁴, obruti telis sunt. Aliis ergo deditionem, aliis pugnam experiri placebat: quorum dubitatione compertâ, circumsideri tantum eos, et abstineri cædibus jussit; tandemque, obsidionis malis fatigati, dedidere se. A Libero Patre conditos se esse dicebant; et vera hæc origo erat. Sita est⁵ sub radicibus montis, quem Meron⁶ incolæ appellant; inde Græci mentiendi traxere licentiam, Jovis femine Liberum Patrem esse celatum. Rex, situ montis cognito ex incolis, cum toto exercitu, præmissis commeatibus, verticem ejus ascendit. Multa hedera vitisque toto gignitur monte; multæ perennes aquæ manant. Pomorum quoquè varii salubresque succi sunt, suâ sponte fortuitorum seminum fruges humo nutriente. Lauri baccæque⁷, et multa in illis rupibus agrestis est silva⁸. Credo equidem non divino instinctu, sed lasciviâ esse provectos⁹ ut passim hederæ ac vitium folia decerperent, redimitique fronde, toto

1. *Horrore corpora affecit*, glaça les corps (des soldats).

2. *Quæ igni comprehendit*, qui enveloppa dans l'incendie, qui gagna peu à peu.

3. *Tum... cognoscunt*, alors les habitants s'aperçoivent que l'ennemi est aux portes, et les Macédoniens, qu'ils sont arrivés auprès de la ville.

4. *Hostium, qui discrimen tentaverant*, ceux des ennemis qui avaient risqué le combat.

5. *Sita est*. Sous-ent. *urbs*.

6. *Meron*. Μηρός signifie cuisse. L'explication que donne ici Quinte Curce est assez généralement admise; on sait aussi que c'est de Ζεύς (génitif Διός, et de Νύσα, Nysa, que vient le nom grec de Bacchus, Διονύσος.

7. *Baccæ*, d'autres arbres à baies.

8. *Multa silva*, une grande quantité d'arbres.

9. *Provectos* se rapporte aux Macédoniens.

nemore similes bacchantibus vagarentur. Vocibus ergo tot millium præsidem nemoris ejus Deum adorantium juga montis collesque resonabant, quum orta licentia a paucis, ut ferè fit, in omnes se repente vulgasset. Quippe, velut in mediâ pace, per herbas congestamque frondem prostraverant corpora. Et rex, fortuitam licentiam non aversatus, largè ad epulas omnibus præbitis, per decem dies Libero Patri operatum¹ habuit exercitum. Quis neget eximiam quoquè gloriam sæpiùs fortunæ quàm virtutis esse beneficium? Quippe ne epulantes quidem et sopitos mero aggredi ausus est hostis, haud secùs bacchantium ululantiumque fremitu perterritus, quàm si præliantium clamor esset auditus. Eadem felicitas ab Oceano revertentes, temulentos comissantesque inter ora hostium² texit.

Hinc ad regionem quæ Dædala³ vocatur perventum est. Deseruerant incolæ sedes, et in avios silvestresque montes confugerant. Ergo Acadera⁴ transit, æquè usta et destituta incolentium fugâ. Itaque rationem belli necessitas mutavit: divisus enim copiis, pluribus simul locis arma ostendit; oppressique et qui in urbe non exspectaverant hostem⁵, omni clade perdomiti sunt. Ptolemæus plurimas urbes, Alexander maximas cepit; rursusque, quas distribuerat, copias junxit. Superato deinde Choaspe amne, Cœnon in obsidione urbis opulentæ (Beziram incolæ vocant) reliquit; ipse ad Mazagas⁶ venit. Nuper Assacano, cujus regnum fuerat, demortuo, regioni urbique præerat mater ejus

1. *Operatum*, offrant des sacrifices, célébrant des fêtes.

2. *Inter ora hostium*, sous les yeux mêmes de leurs ennemis.

3. *Dædala*. La Dédalie formait un district du pays des Paropamisiens.

4. *Acadera*, Acadère, ville du pays des Paropamisiens.

5. *Oppressique et qui in urbe non exspectaverant hostem*, même ceux

qui n'étaient pas restés dans leurs murs pour attendre l'ennemi, furent surpris. Grâce à la division de ses troupes, le conquérant battit à la fois ceux qui l'attendaient dans leurs murs et ceux qui en sortaient pour le fuir. On lit aussi : *Oppressique et, qui exspectaverant hostem, omni clade...*

6. *Mazagas*, Mazages, ville des Paropamisiens.

Cleophes. Triginta millia peditum tuebantur urbem, non situ solùm, sed etiam opere munitam. Nam, quàm spectat orientem, cingitur amne torrenti, qui præruptis utrinque ripis aditum ad urbem impedit. Ad occidentem et a meridie, velut de industriâ rupes præaltas admolita natura est, infra quas cavernæ et voragines, longâ vetustate in altum cavatæ, jacent; quâque designant, fossa ingentis operis objecta est; quinque et triginta stadia murus urbis complectitur, cujus inferiora saxo, superiora crudo latere¹ sunt structa. Lateri vinculum lapides sunt, quos interposuere ut duriori materiæ fragilis² incumberet, simulque terrâ humore dilutâ. Ne tamen universa consideret³, impositæ erant trabes validæ, quibus injecta tabulata muros et tegebant et pervios fecerant⁴.

Hæc munimenta contemplantem Alexandrum, consilii que incertum, quia nec cavernas nisi aggere poterat implere nec tormenta aliter⁵ muris admoveere, quidam e muro sagittâ percussit. Tum fortè in suram incidit telum; cujus spiculo evulso, ad moveri equum jussit; quo vectus, ne obligato quidem vulnere, haud segniùs destinata exsequebatur. Ceterùm, quum crus saucium penderet, et cruore siccato frigescens vulnus aggravaret dolorem, dixisse fertur se quidem Jovis filium dici, sed corporis ægri vitia sentire⁶. Non tamen antè se recepit in castra quàm cuncta prospexit, et, quæ fieri vellet, edixit. Ergo, sicut imperatum erat, alii extra urbem tecta⁷ demoliebantur, ingentemque vim

1. *Crudo latere*, en brique crue.

2. *Fragilis* (sous-ent. *materia*).
La brique.

3. *Ne universa consideret*, pour que l'ensemble ne s'affaissât pas.

4. *Muros pervios fecerant*, ils avaient rendu les murs faciles à parcourir, c'est-à-dire ils avaient établi un chemin sur les murs.

5. *Aliter*, autrement (qu'en comblant les cavernes).

6. *Corporis ægri vitia sentire*, qu'il n'en sentait pas moins les souffrances que lui causait sa blessure. Plutarque met dans la bouche d'Alexandre ces mots d'Homère, son poète favori : Je n'ai pas dans les veines la liqueur qui coule dans celles des Dieux immortels : οὐκ ἔχω οἷός τις τι ἔστι μακάρεσσι θεοῖσιν. (*Iliade*, V, 340.)

7. *Extra urbem tecta*, les maisons (qui se trouvaient) hors de la ville.

materiae faciendo aggeri detrahebant ; alii magnarum arborum stipites cumulis¹, ac moles saxorum, in cavernas dejiciebant. Jamque agger æquaverat summæ fastigium terræ² : itaque turres erigebantur ; quæ opera ingenti militum ardore intra nonum diem absoluta sunt. Ad ea visenda rex, nondum obductâ vulneri cicatrice, processit, laudatisque militibus, admoveere machinas jussit ; e quibus ingens vis telorum in propugnatores effusa est. Præcipuè rudes talium operum terrebant mobiles turres ; tantasque moles, nullâ ope quæ cerneretur adductas, Deorum numine agi credebant. Pila quoquè muralia, et excussas tormentis prægraves hastas, negabant convenire mortalibus. Itaque, desperatâ urbis tutelâ, concessere in arcem. Inde, quia nihil obsessis præter deditionem placebat, legati ad regem descenderunt, veniam petitori. Quâ impetratâ, regina cum magno nobilium feminarum grege, aureis pateris vina libantium, processit. Ipsa, genibus regis parvo filio admoto, non veniam modò, sed etiam pristinae fortunæ impetravit decus ; quippe appellata regina est : et credidere quidam plùs formæ quàm miserationi datum³.

Le siège du rocher d'Aorne présente à Alexandre les plus grandes difficultés ; il finit par s'en rendre maître.

XI. Hinc Polysperchon, ad urbem Oram cum exercitu missus, inconditos oppidanos prælio vicit ; intra munimenta compulsos secutus, urbem in ditionem redegit. Multa ignobilia oppida, deserta a suis, venêre in regis potestatem ; quorum incolæ armati petram Aornon nomine occupaverunt. Hanc ab Hercule frustra obsessam esse, terræque motu coactum⁴ absistere, fama vulgaverat. Inopem consilii Alexandrum, quia

1. *Cumulis*, en amas, entassés les uns sur les autres.

2. *Summæ fastigium terræ*, le niveau du sol.

3. *Plùs datum*, que sa beauté, plutôt que la pitié, lui valut cette faveur.

4. *Coactum* (*fuisse*) se rapporte à *Herculem* sous-entendu.

undique præceps et abrupta rupes erat, senior quidam peritus locorum cum duobus filiis adiit, si pretium operæ esset¹, aditum se monstraturum esse promittens. Octoginta talenta constituit daturum² Alexander; et, altero ex juvenibus obside retento, ipsum³ ad exsequenda quæ obtulerat dimisit. Leviter armatis dux datus est Mullinus, scriba regis; hos enim circumitu, qui fallerent hostem, in summum jugum placebat evadere. Petra non, ut pleræque, modicis ac mollibus clivis in sublime fastigium crescit, sed in metæ⁴ maximè modum erecta est; cujus ima spatiosiora sunt, altiora in arctius coeunt, summa in acutum cacumen exsurgunt. Radices ejus Indus amnis subit, præaltus utrinque asperis ripis; ab alterâ parte voragines eluviesque præruptæ sunt. Nec alia expugnandi patebat via quàm ut replerentur. Ad manum silva erat⁵ quam rex ita cædi jussit, ut nudi stipites jacerentur; quippe rami fronde vestiti impedissent ferentes⁶. Ipse primus truncam arborem jecit; clamorque exercitûs, index alacritatis, secutus est, nullo detrectante munus quod rex occupâset⁷.

Intra septimum diem cavernas expleverant, quum rex sagittarios et Agrianos jubet per ardua niti, juvenesque promptissimos ex suâ cohorte⁸ triginta delegit. Duces his dati sunt Charus et Alexander, quem rex nominis quod sibi cum eo commune esset admonuit. Ac primò, quia tam manifestum periculum erat, ipsum regem discrimen subire non placuit; sed, ut signum tubâ datum est, vir⁹ audaciæ promptæ, conversus ad

1. *Si pretium operæ esset*, s'il y avait un prix pour sa peine, si le roi voulait le récompenser de sa peine.

2. *Octoginta talenta*, quatre-vingts talents, près de quatre cent cinquante mille francs. — *Daturum*. S.-e. se.

3. *Ipsum*, le vieillard.

4. *Metæ*, pyramide.

5. *Ad manum erat*, se trouvait sous la main, était à portée.

6. *Impedissent ferentes*, auraient embarrassé ceux qui transportaient (les arbres).

7. *Quod rex occupâset*, que le roi avait fait le premier.

8. *Suâ cohorte*, de sa compagnie (d'élite). Il s'agit sans doute des jeunes pages dont il a été plusieurs fois question.

9. *Vir*. Il s'agit du roi lui-même.

corporis custodes, sequi se jubet, primusque invadit in rupem. Nec deinde quisquam Macedonum substitit; relictisque stationibus, suâ sponte regem sequebantur. Multorum miserabilis fuit casus, quos ex præruptâ rupe lapsos amnis præterfluens hausit: triste spectaculum etiam non periclitantibus! Quum verò alieno exitio quid ipsis timendum foret admonerentur, in metum misericordiâ versâ, non extinctos, sed semet ipsos deflebant. Et jam eò perventum erat, unde sinè pernicië nisi victores redire non possent, ingentia saxa in subeuntes provolventibus barbaris; quis percussi, instabili et lubrico gradu præcipites recidebant. Evaserant tamen Alexander et Charus, quos cum triginta delectis præmiserat rex, et jam pugnare cominus cœperant; sed, quum supernè tela barbari ingererent, sæpiùs ipsi feriebantur quàm vulnerabant. Ergo Alexander, et nominis sui et promissi memor, dum acriùs quàm cautiùs dimicat, confossus undique obruitur. Quem ut Charus jacentem conspexit, ruere in hostem, omnium præter ultionem immemor, cœpit, multosque hastâ, quosdam gladio interemit. Sed, quum tot unum incesserent manus, super amici corpus procubuit exanimis. Haud secùs quàm par erat, promptissimorum juvenum¹ ceterorumque militum interitu commotus, rex signum receptui dedit. Saluti fuit quòd sensim et intrepidi se receperunt, et barbari, hostem depulisse contenti, non institere cedentibus.

Ceterùm Alexander, quum statuisset desistere incepto (quippe nulla spes potiundæ petræ offerebatur), tamen speciem ostendit in obsidione perseverantis²; nam et itinera obsideri jussit, et turres admoveri, et fatigatis alios succedere. Cujus pertinaciâ cognitâ, Indi per biduum quidem ac duas noctes, cum ostentatione non fiduciæ modò, sed etiam victoriæ, epulati sunt,

1. Juvenum, guerriers. Il s'agit d'Alexandre et de Charus.

2. Speciem ostendit perseverantis, fit semblant de persister.

tympana suo more pulsantes. Tertiâ verò nocte, tympanorum quidem strepitus desierat audiri; ceterum ex totâ petrâ faces refulgebant, quas accenderant barbari, ut tutior esset ipsis fuga, obscurâ nocte per invia saxa cursuris. Rex, Balacro qui specularetur præmisso, cognoscit petram fugâ Indorum esse desertam. Tum, dato signo ut universi conclamarent, incompositè fugientibus metum incussit, multique, tanquam adesset hostis, per lubrica saxa perque invias cautes præcipitati occiderunt; plures, aliquâ membrorum parte mulcati, ab integris deserti sunt. Rex, locorum magis quàm hostium victor, tamen magnæ victoriæ sacrificiis et cultu Diis satisfecit; aræ in petrâ locatæ sunt Minervæ Victoriæque. Ducibus itineris, quos subire jusserat leviter armatos, etsi promissis minora præstiterant, pretium cum fide¹ redditum est. Petræ regionisque ei adjunctæ Sisocosto tutela permissa.

Après avoir réduit en son pouvoir le pays en deçà de l'Indus, Alexandre passe ce fleuve, et reçoit la soumission d'Omphis, un des plus puissants rois de l'Inde.

XII. Inde processit Ecbolima, et, quum angustias itineris obsideri viginti millibus armatorum ab Eryce quodam comperisset, gravius agmen exercitûs Cæno ducendum modicis itineribus² tradidit. Ipse, prægressus cum funditore ac sagittario, deturbatis qui obsederant saltum, sequentibus se copiis viam fecit. Indi, sive odio ducis, sive gratiam victoris regis inituri, Erycem fugientem adorti interemerunt, caputque ejus atque arma ad Alexandrum detulerunt. Hic facto impunitatem dedit; honorem denegavit exemplo³. Hinc ad flumen Indum sextis decimis castris⁴ pervenit, om-

1. Cum fide, fidèlement.

2. Modicis itineribus, à petites journées.

3. Honorem denegavit exemplo, il refusa une récompense à cet exemple,

c'est-à-dire il ne voulut pas récompenser ceux qui avaient donné un pareil exemple.

4. Sextis decimis castris, en seize étapes. Voy. la note 8 de la page 84.

nique, ut præceperat, ad trajiciendum præparata ab Hephæstione reperit. Regnabat in eâ regione Omphis, qui patri quoquè fuerat auctor¹ dedendi regnum Alexandro, et, post mortem parentis, legatos miserat qui consulerent eum, regnare se interim² vellet, an privatum³ opperiri ejus adventum. Permissoque⁴ ut regnaret, non tamen jus datum usurpare sustinuit. Is benignè quidem exceperat Hephæstionem, gratuitum frumentum copiis ejus admensus; non tamen ei occurrerat, ne fidem ullius nisi regis experiretur⁵. Itaque venienti⁶ obviam cum armato exercitu egressus est; elephantum quoquè, per modica intervalla militum agmini immixti, procul castellorum fecerant speciem.

Ac primò Alexander non socium, sed hostem adventare credebat, jamque et ipse arma milites capere, et equites discedere in cornua⁷ jusserat, paratos ad pugnam. At Indus, cognito Macedonum errore, jussis subsistere ceteris, ipse concitat equum quo vehebatur; idem Alexander quoquè fecit, sive hostis, sive amicus occurreret, vel suâ virtute, vel illius fide tutus. Coivere, quod ex utriusque vultu posset intelligi, amicis animis. Ceterùm sinè interprete non poterat conseri sermo: itaque adhibito eo⁸, barbarus « Occurrisse se dixit cum exercitu, totas imperii vires protinus traditurum; nec expectâsse dum per nuntios daretur fides. Corpus suum et regnum permittere illi, quem sciret gloriæ militantem; nihil magis quàm famam timere perfidiæ. » Lætus simplicitate barbari, rex et dextram fidei suæ pignus dedit, et regnum restituit. Quinquaginta sex elephantum erant; quos tradidit Alexandro,

1. *Fuerat auctor*, avait été conseiller, avait conseillé.

2. *Interim*, en attendant, provisoirement.

3. *Privatum*, en rentrant dans la condition privée.

4. *Permisso* équivaut à *quum permissum esset*.

5. *Ne fidem ullius experiretur*, ne voulant se mettre à la discrétion de personne.

6. *Venienti*. Sous-entendu *regi*.

7. *Discedere in cornua*, aller se ranger aux ailes; ce qui était l'ordre de bataille.

8. *Eo*. Un interprète.

multaque pecora eximiæ magnitudinis; tauros ad tria millia, pretiosum in eâ regione acceptumque animis regnantium¹ armentum. Quærenti Alexandro plures agricultores haberet an milites, cum duobus regibus bellanti sibi majore militum quàm agrestium manu opus esse respondit. Abisares et Porus erant; sed in Poro eminebat auctoritas: uterque ultra Hydaspem amnem regnabat, et belli fortunam, quisquis arma inferret, experiri decreverat.

Omphis, permittente Alexandro, et regium insigne sumpsit, et, more gentis suæ, nomen quod patris fuerat: Taxilem appellavere populares, sequente nomine imperium² in quemcumque transiret. Ergo, quum per triduum hospitaliter Alexandrum accepisset, quarto die, et quantum frumenti copiis quas Hephæstion duxerat præbitum a se esset ostendit, et aureas coronas ipsi³ amicisque omnibus, præter hæc, signati argenti octoginta talenta⁴, dono dedit. Quâ benignitate ejus Alexander mirè lætus et quæ is dederat remisit, et mille talenta⁵ ex prædâ quam vehebat adjecit, multaque convivalia ex auro et argento vasa, plurimum Persicæ vestis, triginta equos ex suis cum iisdem insignibus quâs assueverant quum ipsum veherent. Quæ liberalitas, sicut barbarum obstrinxerat, ita amicos ipsius⁶ vehementer offendit. E quibus Meleager, super cœnam, largiore vino usus, gratulari se Alexandro dixit quòd saltem in Indiâ reperisset dignum talentis mille. Rex, haud oblitus quàm ægre tulisset quòd Clitum ob linguæ temeritatem occidisset, iram quidem tenuit, sed dixit invidos homines nihil aliud quàm ipsorum esse tormenta⁷.

1. *Acceptum animis regnantium*, agréable aux cœurs des rois, c.-à-d. très-recherché des rois.

2. *Sequente nomine imperium*, nom qui s'attachait à la dignité royale.

3. *Ipsi*. Alexandre.

4. *Argenti signati*, argent monnayé. — *Octoginta talenta*. Près de

quatre cent cinquante mille francs.

5. *Mille talenta*. Cinq millions sept cent soixante mille francs.

6. *Ipsius*. Alexandre.

7. *Nihil aliud quàm ipsorum esse tormenta*, ne savaient que se créer des tourments, qu'être leurs propres bourreaux.

Soumission d'Abisarès. Porus se prépare à une résistance énergique.
Stratagème d'Alexandre.

XIII. Postero die, legati Abisaræ adiere regem : omnia ditioni ejus, ita ut mandatum erat, permittebant ; firmatâque invicem fide, remittuntur ad regem. Porum quoquè nominis sui famâ ratus ad deditionem posse compelli, misit ad eum Cleocharem, qui denuntiaret ei ut stipendium penderet, et in primo finium suorum aditu occurreret regi. Porus alterum ex his facturum sese respondit, ut intranti regnum suum præstò esset¹, sed armatus. Jam Hydaspem Alexander superare decreverat, quum Barzaentes, defectionis Archosiis auctor, vinctus, trigintaque elephanti simul capti perducuntur, opportunum adversus Indos auxilium ; quippe plus in belluis quàm in exercitu spei ac virium illis erat. Gamaxusque, rex exiguæ partis Indorum, qui Barzaenti se conjunxerat, vinctus adductus est. Igitur transfugâ et regulo in custodiam, elephantis autem Taxili traditis, ad amnem Hydaspem pervenit ; in cujus ulteriore ripâ Porus consederat, transitu prohibiturus hostem. Octoginta quinque elephantos objecerat eximio corporum robore ; utraque eos currus trecenti, et peditum triginta ferè millia, in quibus erant sagittarii, sicuti antè dictum est, gravioribus telis quàm ut aptè excuti possent². Ipsum vehebat elephante super ceteras belluas eminens ; armaque auro et argento distincta corpus raræ magnitudinis honestabant. Par animus robori corporis, et quanta inter rudes poterat esse sapientia³.

Macedonas non conspectus hostium solùm, sed etiam fluminis quod transeundum erat magnitudo terrebant ; quatuor in latitudinem stadia⁴ diffusum, pro-

1. *Ut præstò esset*, qu'il serait là.

2. *Gravioribus quàm ut... possent*, trop lourds pour être lancés sûrement.

3. *Sapientia*, instruction.

4. *Quatuor stadia*. Un peu moins d'un kilomètre.

fundo alveo et nusquam vada aperiente, speciem vasti maris fecerat. Nec pro spatio¹ aquarum late stagnantium impetum coercebat; sed, quasi in arctum coeuntibus ripis, torrens et elisus ferebatur, occultaque saxa inesse ostendebant pluribus locis undæ repercussæ. Terribilior erat facies ripæ, quam equi virique compleverant. Stabant ingentes vastorum corporum moles², et, de industriâ irritatæ, horrendo stridore aures fatigabant. Hinc hostis, hinc amnis capacia quidem bonæ spei³ pectora, et sæpe se experta, improvise tamen pavore percusserant; quippe instabiles rates nec dirigi ad ripam, nec tutò applicari⁴ posse credebant. Erant in medio amne insulæ crebræ, in quas et Indi et Macedones nantes, levatis super capita armis, transibant. Ibi levia prælia conserebant; et uterque rex, parvæ rei discrimine, summæ experiebatur eventum⁵. Ceterum in Macedonum exercitu temeritate atque audaciâ insignes fuere Symmachus et Nicanor, nobiles juvenes, et perpetuâ partium⁶ felicitate ad spernendum omne periculum accensi; quîs ducibus, promptissimi juvenum lanceis modò armati transnavere in insulam quam frequens hostis tenebat, multosque Indorum, nullâ re magis quàm audaciâ armati, interemerunt. Abire cum gloriâ poterant, si unquam temeritas felix inveniret modum⁷; sed, dum supervenientes contemptim et superbè quoquè exspectant, circumventi ab iis qui occulti enataverant, eminus obruti telis sunt. Qui effugerant hostem, aut impetu amnis ablati sunt, aut vorticibus impliciti; eaque pugna multum fiduciam Pori erexit, cuncta cernentis e ripâ.

1. *Pro spatio*, en proportion de l'étendue.

2. *Ingentes vastorum corporum moles*. Les éléphants.

3. *Capacia bonæ spei*, habitués à compter sur le succès.

4. *Applicari*, être approchés (de la rive opposée).

5. *Parvæ rei... eventum*, d'après le résultat de ces petites luttes, cherchait à deviner l'issue de la grande lutte qui se préparait.

6. *Partium*, de leur parti, des Macédoniens.

7. *Inveniret modum*, savait garder une mesure, s'arrêter à temps.

Alexander, inops consilii, tandem ad fallendum hostem talem dolum intendit. Erat insula in flumine amplior ceteris, silvestris eadem et tegendis insidiis apta; fossa quoque præalta, haud procul ripâ quam tenebat ipse, non pedites modò, sed etiam cum equis viros poterat abscondere. Igitur, ut a custodiâ hujus opportunitatis oculos hostium averteret¹, Ptolemæum cum omnibus turmis obequitare jussit procul ab insulâ, et subinde Indos clamore terrere, quasi flumen transnaturus foret. Per complures dies Ptolemæus id fecit; eoque consilio Porum quoque agmen suum ei parti, quam se petere simulabat, coegit advertere. Jam extra conspectum hostis insula erat; Alexander in diversâ parte ripæ² statui suum tabernaculum jussit, assuetamque comitari ipsum cohortem ante id tabernaculum stare, et omnem apparatus regiæ magnificentiae hostium oculis de industriâ ostendi. Attalum, et æqualem sibi et haud disparem habitu oris et corporis, utique quum procul viseretur, veste regiâ exornat, præbiturum speciem ipsum regem illi ripæ præsidere, nec agitare de transitu³. Hujus consilii effectum primò morata tempestas⁴ est, mox adjuvit, incommoda quoque ad bonos eventus vertente fortunâ. Trajicere amnem cum ceteris copiis, in regionem insulæ⁵ de quâ antè dictum est, parabat, averso hoste in eos qui cum Ptolemæo inferiorem obsederant ripam, quum procella imbrem, vix sub tectis tolerabilem, effudit; obrutique milites nimbo in terram refugerunt, navigiis ratibusque desertis; sed tumultuantium fremitus, obstrepentibus ripis⁶, ab hoste non poterat audiri. Deinde momento temporis repressus est imber; ceterum adeò

¹ *Ut a custodiâ... hostium averteret*, pour détourner l'ennemi de la surveillance de ce poste avantageux.

² *In diversâ parte ripæ*, sur une autre partie de la rive, sans doute en face du point où Porus avait été attiré par Ptolémée.

³ *Nec agitare de transitu*, et qu'il ne pensait pas à traverser (le fleuve).

⁴ *Tempestas*, un orage.

⁵ *In regionem insulæ*, dans la direction de l'île.

⁶ *Obstrepentibus ripis*, grâce au bruit qui se faisait sur les deux rives.

spissæ intendere se nubes, ut conderent lucem, vixque colloquentium inter ipsos facies noscicaretur. Terrisset alium obducta nox cœlo, quum ignoto amne navigandum esset, forsitan hoste eam ipsam ripam, quam cæci atque improvidi et ex periculo gloriam arcessentes petebant, occupante. Obscuritatem, quæ ceteros terrebat, suam¹ occasionem ratus, dato signo ut omnes silentio ascenderent in rates, eam, quâ ipse vehebatur, primam jussit expelli². Vacua erat ab hostibus ripa quæ petebatur; quippe adhuc Porus Ptolemæum tantum intuebatur: unâ ergo navi, quam petrae fluctus illiserat, hærente, ceteræ evadunt; armaque capere milites et ire in ordines jussit.

Bataille entre Porus et Alexandre.

XIV. Jamque agmen in cornua divisum ipse ducebat, quum Poro nuntiatur armis virisque ripam obtineri, et rerum adesse discrimen³. Ac primò, humani ingenii vitio spei suæ indulgens, Abisarem belli socium (et ita convenerat⁴) adventare credebat. Mox liquidiore luce aperiente hostem, centum quadrigas et tria millia equitum venienti agmini Porus objecit. Dux erat copiarum quas præmisit Hages, frater ipsius. Summa virium in curribus: senos viros singuli vehebant, duos clypeatos, duos sagittarios ab utroque latere dispositos; ceteri aurigæ erant, haud sanè inermes; quippe jacula complura, ubi cominus præliandum erat, omissis habenis, in hostem ingerebant. Ceterum vix ullus usus hujus auxilii eo die fuit; namque, ut suprâ dictum est, imber, violentiùs quàm aliàs fusus, campos lubricos et inequitabiles fecerat; gravesque et propemodum immobiles currus illuvie ac voraginibus⁵

1. <i>Suam</i> , favorable pour lui.		4. <i>Convenerat</i> , il avait été convenu
2. <i>Expelli</i> , être éloignée (de la rive), être lancé sur le fleuve).		(entre Porus et Abisarès).
3. <i>Rerum discrimen</i> , l'instant critique, le moment décisif.		5. <i>Graves illuvie ac voraginibus</i> , appesantis, râlents dans des amas de boue et des ravins.

hærebant. Contrà Alexander expedito ac levi agmine strenuè invectus est. Scythæ et Dahæ primi omnium invasere Indos ; Perdiccam deinde cum equitibus in dextrum cornu hostium emisit.

Jam undique pugna se moverat, quum ii qui currus agebant, illud ultimum auxilium suorum rati, effusis habenis in medium discrimen ruere cœperunt. Anceps id malum utrisque erat ; nam et Macedonum pedites primo impetu obterebantur, et per lubrica atque invia immissi currus excutiebant¹ eos a quibus regebantur. Aliorum turbati equi non in voragines modò lacunasque, sed etiam in amnem præcipitavere curricula. Pauci tamen, hostium tenùs exacti², penetravere ad Porum, acerrimè pugnam cientem. Is, ut dissipatos totà acie currus sinè rectoribus vidit, proximis amicorum distribuit elephantos. Post eos posuerat pedites ac sagittarios et tympana pulsare solitos ; id pro cantu tubarum Indis erat, nec strepitu eorum movebantur, olim³ ad notum sonum auribus mitigatis. Herculis simulacrum agmini peditum præferebatur ; id maximum erat bellantibus incitamentum, et deseruisse gestantes militare flagitium⁴ habebatur. Capitis etiam sanxerant poenam iis qui ex acie non retulissent, metu quem ex illo hoste⁵ quondam conceperant etiam in religionem venerationemque converso. Macedonas non belluarum modò, sed etiam ipsius regis adspectus parumper inhibuit. Belluæ dispositæ inter armatos speciem turrium procul fecerant. Ipse Porus humanæ magnitudinis propemodum excesserat formam. Magnitudini Pori adjicere videbatur bellua quâ vehebatur, tantùm inter ceteras eminens quantò aliis ipse præstabat.

Itaque Alexander, contemplatus et regem et agmen

1. *Excutiebant*, renversaient.
2. *Hostium tenùs exacti*, après avoir traversé les rangs des ennemis.
— On lit dans quelques éditions *telis* au lieu de *tenùs*.

3. *Movebantur*. Sous-entendu *elephanti*. — *Olim*, depuis longtemps.
4. *Militare flagitium*, un crime qui méritait la flétrissure militaire.
5. *Illo hoste*, Hercule.

Indorum : « Tandem, inquit, par animo meo periculum video ; cum bestiis simul et cum egregiis viris res est. » Intuensque Cœnum : « Quum ego, inquit, Ptolemæo Perdiccâque et Hephæstione comitatus, in lævum hostium cornu impetum fecero, viderisque me in medio ardore certaminis, ipse dextrum ¹ move, et turbatis signa infer. Tu, Antigenes, et tu, Leonnate, et Tauron, invehimini in mediam aciem, et urgebitis frontem ². Hastæ nostræ prælongæ et validæ non aliàs magis quam adversus belluas rectoresque earum usui esse poterunt ³ ; deturbate eos qui vehuntur, et ipsas confundite ⁴. Anceps ⁵ genus auxilii est, et in suos acriùs ⁶ furit ; in hostem enim imperio, in suos pavore agitur. » Hæc elocutus, concitat equum primus. Jamque, ut destinatum erat, invaserat ordines hostium, quum Cœnus ingenti vi in lævum cornu invehitur. Phalanx quoquè in mediam Indorum aciem uno impetu prorupit. At Porus, quâ equitem invehì senserat, belluas agi jussit ; sed tardum et pæne immobile ⁷ animal equorum velocitatem æquare non poterat. Ne sagittarum quidem ullus erat barbaris usus ; quippe longæ et prægraves : nisi priùs in terrâ statuerunt arcum, haud satis aptè et commodè imponunt ⁸. Tum humo lubricâ, et ob id impediende conatum, molientes ictus, celeritate hostium occupabantur. Ergo spreto regis imperio (quod ferè ⁹ fit ubi turbatis acriùs metus quàm dux imperare cœpit), totidem erant imperatores quot agmina errabant : alius jungere aciem, alius dividere ; stare quidam et nonnulli circumvehi terga hostium jubebant : nihil in medium consulebatur ¹⁰. Porus ta-

1. *Dextrum*. Sous-ent. *cornu*.

2. *Urgebitis frontem*, vous attaquez vivement leur front de bataille.

3. *Non aliàs magis usui esse poterunt*, ne sauraient en aucun cas nous servir mieux.

4. *Ipsas confundite*, jetez le désordre parmi les animaux.

5. *Anceps*, dangereux.

6. *Acriùs*, plus violemment (que contre l'ennemi).

7. *Pæne immobile*, qui peut à peine se mouvoir.

8. *Imponunt*, ils les posent, les fixent (sur la corde).

9. *Ferè*, ordinairement.

10. *Nihil in medium consulebatur*, on ne s'entendait sur rien.

men cum paucis, quibus metu potior fuerat pudor, colligere dispersos, obvius hosti ire pergit, elephantosque ante agmen suorum agi jubet. Magnum belluæ injecere terrorem; insolitusque stridor non equos modò, tam pavidum ad omnia animal, sed viros quoquè ordinesque turbaverat.

Jam fugæ circumspiciebant locum paulò antè victores, quum Alexander Agrianos et Thracas leviter armatos, meliorem concursatione¹ quàm cominus militem, emisit in belluas. Ingentem hi vim telorum injecere et elephantis et regentibus eos; phalanx quoquè instare constanter territis cœpit. Sed quidam, avidiùs persecuti, belluas in semet irritavere vulneribus; obtriti ergo pedibus earum, ceteris ut parciùs instarent fuere documentum. Præcipuè terribilis illa facies erat, quum manu² arma virosque corripere, et super se regentibus traderent. Anceps ergo pugna nunc sequentium, nunc fugientium elephantos, in multum diei varium certamen extraxit³, donec securibus (id namque genus auxilii præparatum erat) pedes amputare cœperunt. *Copidas*⁴ vocant gladios leviter curvatos, falcibus similes, quibus appetebant belluarum manus; nec quidquam inexpertum non mortis modò, sed etiam in ipsâ morte novi supplicii, timor omittebat⁵. Ergo elephantis, vulneribus tandem fatigati, suos impetu sternunt, et qui rexerant eos, præcipitati in terram, ab ipsis obtegebantur. Itaque pecorum modo, magis pavidi quàm infesti, ultra aciem exigebantur, quum Porus, destitutus a pluribus, tela multò antè præparata in circumfusus ex elephanto suo cœpit ingerere; multisque eminus vulneratis, expositus ipse ad ictus undique pe-

1. *Meliorem concursatione*, plus propres à se battre en voltigeurs.

2. *Facies*, spectacle.—*Manu*, avec leur trompe.

3. *Extraxit*, prolongea.

4. *Copidas*. C'est le mot grec κοπίς, qui a pour racine κόπτω.

5. *Nec..... omittebat*, et la crainte, non-seulement de la mort, mais aussi d'un supplice nouveau (de périr sous les pieds des éléphants), faisait qu'on ne laissait rien sans le tenter, c.-à-d. décidait les soldats à tout tenter pour se défendre.

tebatur. Novem jam vulnera hinc tergo, illinc pectore exceperat, multoque sanguine profuso, languidis manibus magis elapsa quàm excussa tela mittebat. Nec segniùs bellua, instincta rabie, nondum saucia, invehebatur ordinibus, donec rector belluæ regem conspexit, fluentibus membris¹ omissisque armis, vix compotem mentis. Tum belluam in fugam concitat, sequente Alexandro; sed equus ejus² multis vulneribus confossus deficiensque procubuit, posito magis rege quàm effuso³; itaque, dum equum mutat, tardiùs insecutus est.

Interim frater Taxilis, regis Indorum, præmissus ab Alexandro, monere cœpit Porum ne ultima experiri perseveraret, dederetque se victori. At ille, quanquam exhaustæ erant vires deficiebatque sanguis, tamen ad notam vocem excitatus⁴: « Agnosco, inquit, Taxilis fratrem, imperii regnique sui proditoris; » et telum, quod unum fortè non effluserat, contorsit in eum; quod per medium pectus penetravit ad tergum. Hoc ultimo virtutis opere edito, fugere acriùs cœpit. Sed elephantus quoquè, qui multa exceperat tela, deficiebat; itaque sistit fugam, peditemque sequenti hosti objicit. Jam Alexander consecutus erat, et, pertinaciâ Pori cognitâ, vetabat resistentibus parci. Ergo undique et in pedites et in ipsum Porum tela congesta sunt; quìs tandem gravatus, labi ex belluâ cœpit. Indus, qui elephantum regebat, descendere eum ratus, more solito elephantum procumbere jussit in genua; qui ut se submisit, ceteri quoquè (ita enim instituti erant) demisere corpora in terram. Ea res et Porum et ceteros victoribus tradidit.

Rex spoliari corpus Pori, interemptum esse credens, jussit, et qui detraherent loricam vestemque concur-

1. *Fluentibus membris*, les membres défaillants.

2. *Ejus*, Alexandre.

3. *Posito*, déposé (à terre). — *Effuso*, renversé.

4. *Excitatus*, réveillé, ranimé.

rêre, quum bellua dominum tueri et spoliante cœpit appetere, levatumque corpus ejus rursus dorso suo imponere. Ergo telis undique obruitur, confossoque eo, in vehiculum Porus imponitur. Quem rex ut vidit allevantem oculos, non odio, sed miseratione commotus : « Quæ, malum¹ ! inquit, amentia te coegit, rerum mearum cognitâ famâ, belli fortunam experiri, quum Taxiles esset in deditos clementiæ meæ tam propinquum tibi exemplum ? » At ille : « Quoniam, inquit, percontaris, respondebo eâ libertate quam interrogando fecisti. Neminem me fortiozem esse censebam ; meas enim noveram vires, nondum expertus tuas : fortiozem esse te belli docuit eventus. Sed ne sic quidem parùm felix sum, secundus tibi². » Rursus interrogatus quid ipse victorem statuere debere censeret³ : « Quod hic, inquit, dies tibi suadet, quo expertus es quàm caduca felicitas esset. » Plus monendo profecit quàm si precatus esset ; quippe magnitudinem animi ejus interritam, ac ne fortunâ quidem infractam, non misericordiâ modò, sed etiam honore excipere dignatus est. Ægrum curavit haud secùs quàm si pro ipso pugnâset ; confirmatum⁴ contra spem omnium in amicorum numerum recepit, mox donavit ampliore regno quàm tenuit⁵. Nec sanè⁶ quidquam ingenium ejus solidius aut constantius habuit quàm admirationem veræ laudis et gloriæ. Simplicius tamen famam æstimabat⁷ in hoste quàm in cive ; quippe a suis credebat magnitudinem suam destrui posse ; eamdem clariorem fore, quò majores fuissent quos ipse vicisset.

1. *Malum* ! malheureux !

2. *Nesci quidem parùm felix sum, secundus tibi*, je ne suis pas même peu heureux ainsi, étant inférieur à toi seul, c'est-à-dire je m'estime encore assez heureux d'être le premier après toi.

3. *Quid ipse... censeret*, ce qu'il pensait lui-même que le vainqueur eût décider à son égard,

4. *Confirmatum*, rétabli, lorsqu'il eut recouvré la santé.

5. *Quàm tenuit*, que celui qu'il possédait auparavant.

6. *Nec sanè*, etc. Construisez : *Et sanè ingenium ejus non habuit quidquam solidius...*

7. *Simplicius æstimabat*, il appréciait mieux, d'une manière plus impartiale.

LIBER NONUS.

Après sa victoire sur Porus, Alexandre soumet divers peuples de l'Inde.

I. Alexander, tam memorabili victoriâ lætus, quâ sibi orientis fines apertos esse censebat, Soli victimis cæsis, milites quoquè, quò promptioribus animis reliqua belli munia obirent, pro concione laudatos docuit¹, quidquid Indis virium fuisset, illâ dimicatione prostratum; cetera opimam prædam fore, celebratasque opes in eâ regione eminere² quam peterent; proinde jam vilia et obsoleta esse spolia de Persis³; gemmis margaritisque, et auro atque ebore Macedoniam Græciamque, non suas tantum domos, repleturos. Avidi milites et pecuniæ et gloriæ, simul quia nunquam affirmatio ejus fefellerat eos, pollicentur operam; dimissisque⁴ cum bonâ spe, navigia ædificari jubet, ut, quum totam Asiam percurrisset, finem terrarum mare⁵ inviseret. Multa materia navalis in proximis montibus erat; quam cædere aggressi, magnitudinis inusitatæ reperere serpentes. Rhinoceroses⁶ quoquè, rarum alibi animal, in iisdem montibus erant; ceterum hoc nomen belluis eis inditum a Græcis; sermonis ejus ignari, aliud linguâ suâ usurpant⁷. Rex, duabus urbibus conditis in utrâque fluminis⁸ quod superaverat ripâ, copiarum

1. *Docuit*, leur fit entendre.

2. *Celebratas opes eminere*, que des trésors vantés (dans tout l'univers) abondaient.

3. *Spolia de Persis*, les dépouilles (remportées) sur les Perses.

4. *Dimissis*. S.-ent. *eis, militibus*.

5. *Finem terrarum mare*, la mer, limite du monde habitée.

6. *Serpentes*. Le boa. — *Rhinoceroses*, rhinocéros. Ce mot vient de *ῥίς*, nez, et *κέρας*, corne.

7. *Sermonis ejus ignari*, (les Indiens) qui ne connaissent pas cette langue, la langue grecque. — *Aliud usurpant*, emploient un autre nom.

8. *Duabus urbibus*. Bucéphala et Nicée. — *Fluminis*. L'Hydaspe.

duces coronis et mille aureis¹ singulos donat ; ceteris quoque, pro portione aut gradûs quem in militiâ obtinebant, aut navatæ operæ, honor habitus est². Abisares, qui, priusquam cum Poro dimicaretur, legatos ad Alexandrum miserat, rursus alios misit, pollicentes omnia facturum quæ imperâsset, modò ne cogeretur corpus suum dedere ; neque enim aut sinè regio imperio victurum, aut regnaturum esse captivum. Cui Alexander nuntiari jussit, si gravaretur ad se venire, ipsum ad eum esse venturum.

Hinc, Poro amneque superato³, ad interiora Indiæ processit. Silvæ erant, propè in immensum spatium diffusæ, procerisque et in eximiam altitudinem editis arboribus umbrosæ ; plerique rami, instar ingentium stipitum, flexi in humum, rursus, quâ se curvaverant, erigebantur, adeò ut species esset non rami resurgentis, sed arboris ex suâ radice generatæ. Cœli temperies salubris ; quippe et vim solis umbræ levant, et aquæ largæ manant e fontibus. Ceterùm hîc quoque serpentium magna vis⁴ erat, squamis fulgorem auri reddentibus : virus haud ullum magis noxium est ; quippe morsum præsens mors⁵ sequebatur, donec ab incolis remedium oblatum est. Hinc per deserta ventum est ad flumen Hyarotem. Junctum erat flumini nemus, opacum arboribus alibi inusitatis, agrestiumque pavonum multitudine frequens. Castris inde motis, oppidum haud procul positum coronâ capit⁶, obsidibusque acceptis, stipendium imponit. Ad magnam deinde, ut in eâ regione⁷, urbem pervenit, non muro solùm, sed etiam palude munitam. Ceterùm barbari

1. *Aureis*. Sous-ent. *nummis*.

2. *Ceteris honor habitus est*, les autres furent récompensés.

3. *Poro amneque superato*. Arrien dit qu'Alexandre eut beaucoup de peine à franchir l'Acésinès, dont les bords étaient défendus par un roi indien qui s'appelait aussi Porus. Au reste, Porus, dont on a fait un nom

propre, semble avoir été dans l'Inde un titre équivalent à celui de roi.

4. *Magna vis*, une grande quantité.

5. *Præsens mors*, une mort immédiate, une prompte mort.

6. *Coronâ capit*, prend en l'investissant, en la bloquant.

7. *Magnam ut in eâ regione*, grande pour le pays.

vehiculis inter se junctis dimicaturi occurrerunt; tela aliis hastæ, aliis secures erant, transiliebantque in vehicula strenuo saltu, quum succurrere laborantibus¹ suis vellent. Ac primò insolitum genus pugnæ Macedonas terruit, quum eminus vulnerarentur; deinde, spreto tam incondito auxilio², ab utroque latere vehiculis circumfusi repugnantes fodere³ cœperunt. Rex vincula, quæ conserta⁴ erant, jussit incidi, quò faciliùs singula circumvenirentur; itaque, octo millibus suorum amissis, in oppidum refugerunt. Postero die scalis undique admotis muri occupantur; paucis pernicitas saluti fuit, qui, cognito urbis exscidio, paludem transnavere, et in vicina oppida ingentem intulere terrorem, invictum exercitum et Deorum profectò advenisse memorantes.

Alexander, ad vastandam eam regionem Perdiccâ cum expeditâ manu misso, partem copiarum Eumeni tradit, ut is quoquè barbaros ad deditionem compelleret; ipse ceteros ad urbem validam, in quam aliarum quoquè confugerant incolæ⁵, duxit. Oppidani, missis qui regem deprecarentur, nihilominus bellum parabant; quippe orta seditio in diversa consilia diduxerat vulgum: alii omnia deditione potiora, quidam nullam opem in ipsis esse⁶ ducebant. Sed, dum nihil in commune consulitur⁷, qui deditioni imminebant⁸, apertis portis, hostem recipiunt. Alexander, quanquam belli auctoribus jure poterat irasci, tamen, omnibus veniâ datâ, et obsidibus acceptis, ad proximam deinde urbem castra movit. Obsides ducebantur ante agmen,

1. *Laborantibus*, qui pliaient, qui lâchaient pied.

2. *Tam incondito auxilio*, un moyen de défense aussi grossier.

3. *Repugnantes fodere*, percer de traits (les ennemis) malgré leur résistance.

4. *Conserta*. Sous-ent. *vehicula*.

5. *Aliarum incolæ*, les habitants d'autres (villes).

6. *Nullam opem in ipsis esse*, qu'il n'y avait aucune ressource en eux-mêmes, c'est-à-dire qu'il leur était impossible de résister.

7. *Dum...consulitur*, tandis qu'aucune résolution n'est prise en commun, qu'on ne s'entend sur rien.

8. *Deditioni imminebant*, pressaient la reddition, étaient partisans de la reddition.

quos, quum e muris agnovissent¹, utpote gentis ejusdem, in colloquium convocaverunt. Illi, clementiam regis simulque vim commemorando, ad deditionem eos compulere; ceterasque urbes simili modo deditas in fidem accepit. Hinc in regnum Sophitis perventum est. Gens, ut barbari², sapientiâ excellit, bonisque moribus regitur. Genitos liberos non parentum arbitrio tollunt aluntque, sed eorum quibus spectandi infantium habitum³ cura mandata est. Si quos insignes⁴, aut aliquâ membrorum parte inutiles notaverunt, necari jubent. Nuptiis coeunt, non genere ac nobilitate conjunctis, sed electâ corporum specie, quia eadem æstimatur in liberis⁵.

Hujus gentis oppidum, cui Alexander admoverat copias, ab ipso Sophite obtinebatur: clausæ erant portæ; sed nulli in muris turribusque se armati ostendebant, dubitabantque Macedones deseruissentne urbem incolæ, an fraude se occulerent, quum subitò, patefactâ portâ, rex Indus cum duobus adultis filiis occurrit, multum inter omnes barbaros eminens corporis specie. Vestis erat auro purpurâque distincta, quæ etiam crura velabat; aureis⁶ soleis inseruerat gemmas; lacerti quoque et brachia margaritis ornata erant. Pendebant ex auribus insignes candore et magnitudine lapilli. Baculum aureum berylli distinguebant; quo tradito, precatus ut hospes⁷ acciperet, se liberosque et gentem suam dedidit. Nobiles ad venandum canes in eâ regione sunt; latratu abstinere dicuntur quum vidère feram, leoni-

1. *Agnovissent* a pour sujet les habitants de la ville.

2. *Ut barbari*, en tant que ce sont des barbares, pour un peuple qui est barbare.

3. *Spectandi infantium habitum*, d'examiner la constitution des enfants qui viennent de naître. Strabon dit qu'on leur faisait passer cette inspection à l'âge de deux mois.

4. *Insignes*, remarquables, extraor-

dinaires (par leurs membres), c'est-à-dire monstrueux. On sait qu'à Rome et à Sparte cette barbare coutume était en vigueur.

5. *Quia eadem æstimatur in liberis* (sous-ent. *fore*), parce qu'on espère qu'elle sera la même, qu'elle se reproduira dans les enfants.

6. *Aureis*, d'or, et non pas dorés.

7. *Hospes*, son hôte, c'est-à-dire Alexandre.

bus maximè infesti. Horum vim ut ostenderet Alexandro, in consep̃to leonem eximiæ magnitudinis jussit emitti, et quatuor omnino¹ admoveri canes, qui celeriter occupaverunt feram : quum ex iis, qui assueverant talibus ministeriis, unus canis leoni cum aliis inhærentis crus² avellere, et, quia non sequebatur, ferro amputare cœpit; nec sic quidem pertinaciâ victâ, rursus aliam partem secare institit; et deinde, non segnîus inhærentem, ferro subinde³ cædebat. Ille in vulnere feræ dentes moribundus quoquè infixerat: tantam in illis animalibus ad venandum cupiditatem ingenerâsse naturam memoriæ proditum est! Equidem plura transcribo quàm credo; nam nec affirmare sustineo de quibus dubito, nec subducere⁴ quæ accepi. Relicto igitur Sophite in suo regno, ad fluvium Hypasim processit, Hephæstione, qui diversam regionem subegerat, conjuncto⁵. Phegeus erat gentis proximæ rex; qui, popularibus suis colere agros, ut assueverant, jussis, Alexandro cum donis occurrit, nihil quod imperaret detrectans.

Les soldats d'Alexandre paraissent fatigués d'une si longue expédition; le roi les encourage à continuer leur marche victorieuse.

II. Biduum apud eum substitit rex; tertio die amnem superare decreverat, transitu difficilem non spatio solum aquarum, sed etiam saxis impeditum. Percontatus igitur Phegea quæ noscenda erant, undecim dierum ultra flumen per vastas solitudines iter esse cognoscit; excipere deinde Gangen⁶, maximum totius Indiæ fluminum; ulteriorem ripam colere gentes Gangaridas et Pharrasios, eorumque regem esse Aggrammen, viginti millibus equitum ducentisque peditum

1. *Omnino*, seulement.

2. *Crus* a pour complément *canis*.

3. *Subinde*, petit à petit.

4. *Subducere*, dérober (à la connaissance du lecteur).

5. *Hephæstione conjuncto*, ayant fait sa jonction avec Héphestion.

6. *Excipere deinde Gangen*, que le Gange recevait ensuite (les voyageurs), qu'ensuite on trouvait le Gange.

obsidentem vias ; ad hæc quadrigarum duo millia trahere, et præcipuum terrorem elephantos, quos trium millium numerum explere dicebat. Incredibilia regi omnia videbantur ; igitur Porum (nam cum eo erat) percontatur an vera essent quæ dicerentur. Ille vires quidem gentis et regni haud falsò jactari affirmat ; ceterùm, qui regnaret, non modò ignobilem esse, sed etiam ultimæ sortis¹ ; quippe patrem ejus, tonsorem vix diurno quæstu propulsantem famem, propter habitum haud indecorum, cordi fuisse reginæ ; ab eâ in propiorem ejus qui tum regnâset amicitiae locum admotum, interfecto eo per insidias, sub specie tutelæ liberûm ejus, invasisse regnum ; necatisque pueris, hunc, qui nunc regnat, generâsse, invisum vilemque popularibus, magis paternæ fortunæ² quàm suæ memorem. Affirmatio Pori multiplicem animo regis injecebat curam : hostem belluasque spernebat ; situm locorum et vim fluminum extimescebat ; relegatos in ultimum pæne rerum humanarum terminum persequi et eruere³, arduum videbatur. Rursus avaritia gloriæ⁴ et insatiabilis cupido famæ nihil invium, nihil remotum videri sinebat ; et interdum dubitabat an Macedones, tot emensi spatia terrarum, in acie et in castris senes facti, per objecta flumina, per tot naturæ obstantis difficultates secuturi essent : abundantes onustosque prædâ, magis partâ frui velle, quàm acquirendâ fatigari. Non idem sibi et militibus animi⁵ esse : se, totius orbis imperium mente complexum, adhuc in operum suorum primordio stare ; militem, labore defatigatum, proximum quemque fructum, finito tandem periculo, expetere⁶. Vicit ergo cupido rationem, et, ad concio-

1. *Ultimæ sortis*, de la plus basse condition.

2. *Paternæ fortunæ*, la condition de son père.

3. *Rerum humanarum*, les choses humaines, le monde. — *Eruere*, arracher (de leur retraite).

4. *Avaritia gloriæ*, sa passion pour la

gloire. Horace emploie de même *avarus* : *Præter laudem, nullius avaris*.

5. *Idem animi* équivaut à *eundem animum*, les mêmes dispositions d'esprit.

6. *Proximum quemque fructum expetere*, souhailaient en recueillir le fruit le plus tôt possible.

nem vocatis militibus, ad hunc maximè modum disseruit :

« Non ignoro, milites, multa, quæ terrere vos possent, ab incolis Indiæ per hos dies de industriâ esse jactata; sed non est improvisa vobis mentientium vanitas. Sic Ciliciæ fauces, sic Mesopotamiæ campos, Tigrin et Euphratem, quorum alterum vado transivimus, alterum ponte, terribilem fecerant¹ Persæ. Nunquam ad liquidum fama perducitur²; omnia, illâ tradente, majora sunt vero. Nostra quoquè gloria, quum sit ex solido³, plus tamen habet nominis quàm operis⁴. Modò quis belluas, offerentes mœnium speciem, quis Hydaspem amnem, quis cetera, auditu majora quàm vero, sustinere posse credebat? Olim hercule fugissemus⁵ ex Asiâ, si nos fabulæ debellare potuissent. Creditisne elephantorum greges majores esse quàm usquam armentorum⁶ sunt, quum et rarum sit animal, nec facile capiatur, multòque difficiliùs⁷ mitigetur? Atqui eadem vanitas⁸ copias peditum equitumque numeravit; jam flumen, quò latius fusum est, hòc placidiùs stagnat; quippe angustis ripis coercita, et in angustiore alveum elisa⁹, torrentes aquas invehunt; contrà spatio alvei segnior cursus est. Præterea in ripâ omne periculum est, ubi applicantes navigia hostis expectat. Ita, quantumcumque flumen intervenit, idem futurum discrimen est evadentium in terram.

« Sed omnia ista vera esse fingamus. Utrùmne vos magnitudo belluarum an multitudo hostium terret?

1. *Terribilem fecerant*, avaient présenté comme des objets effrayants.

2. *Ad liquidum perducitur*, est amenée à la pureté, c'est-à-dire est réduite à la vérité, arrive aux oreilles pure de tout mélange.

3. *Ex solido* équivalait à *solida*.

4. *Plus habet nominis quàm operis*, a plus de réputation que de travail (réel), c'est-à-dire fait plus de bruit qu'elle ne nous a coûté d'efforts.

5. *Olim fugissemus*, nous aurions fui depuis longtemps.

6. *Majores*, plus nombreux. — *Armentorum* (sous-entendu *greges*), troupeaux de gros bétail.

7. *Difficiliùs*, plus difficilement (qu'on ne le prend).

8. *Eadem vanitas*, la même exagération.

9. *Elisa* (sous-ent. *flumina*), resserrés, pressés.

Quod pertinet ad elephantos, præsens habemus exemplum¹ : in suos vehementiùs quàm in nos incurrerunt ; tam vasta corpora securibus falceibusque mutilata sunt. Quid autem interest totidem sint quot Porus habuit, an tria millia, quum, uno aut altero vulneratis, ceteros in fugam declinari videamus ? Inde² paucos quoque incommodè regunt ; congregata verò tot millia ipsa se elidunt, ubi nec stare nec fugere potuerint inhabiles vastorum corporum moles. Equidem sic animalia ista contempsi ut, quum haberem, ipse non opposuerim³, satis gnarus plus suis quàm hostibus periculi inferre.

« At enim equitum peditumque multitudo vos commovet ! Cum paucis enim⁴ pugnare soliti estis, et nunc primùm inconditam sustinebitis turbam. Testis adversus multitudinem invicti Macedonum roboris Granicus amnis, et Cilicia inundata cruore Persarum, et Arbela, cujus campi devictorum a nobis ossibus strati sunt. Serò hostium legiones numerare cœpistis, postquam solitudinem in Asià vincendo fecistis. Quum per Hellespontum navigarem, de paucitate nostrâ cogitandum fuit. Nunc nos Scythæ sequuntur⁵ ; Bactriana auxilia præstò sunt ; Dahæ Sogdianique inter nos⁶ militant. Nec tamen illi turbæ confido : vestras manus intueor⁷ ; vestram virtutem rerum quas gesturus sum vadem prædemque habeo. Quandiu vobiscum in acie stabo, nec meos nec hostium exercitus numeravero ; vos modò animos mihi plenos alacritatis ac fiduciæ adhibete.

« Non in limine operum laborumque nostrorum, sed in exitu stamus : pervenimus ad solis ortum et Oceanum, nisi obstat ignavia ; inde victores, perdo-

1. *Præsens exemplum*, un exemple présent, récent. Allusion à la bataille livrée contre Porus.

2. *Inde*, ensuite, en outre, de plus.

3. *Non opposuerim*, je n'en ai pas opposé (à l'ennemi).

4. *Enim*. Formule ironique.

5. *Nos sequuntur*, nous suivent (comme alliés).

6. *Dahæ* Voy. la note 4 de la page 94. — *Inter nos*, parmi nous, avec nous, dans nos rangs.

7. *Intueor*, j'ai les yeux fixés sur, je compte sur.

mito fine terrarum, revertemur in patriam. Nolite, quod pigri agricolæ faciunt, maturos fructus per inertiam amittere e manibus. Majora sunt periculis præmia : dives eadem et imbellis est regio ; itaque non tam ad gloriam vos duco quàm ad prædam. Digni estis qui opes, quas illud mare littoribus invehit¹, referatis in patriam ; digni qui nihil inexpertum, nihil metu omis- sum relinquatis.

« Per vos gloriamque vestram, quâ humanum fastigium exceditis, perque et mea in vos, et in me vestra merita, quibus invicti contendimus², oro quæsoque ne humanarum rerum³ terminos adeuntem alunnum commilitonemque vestrum, ne dicam regem, deseratis. Cetera vobis imperavi ; hoc unum debiturus sum⁴ : et is vos rogo, qui nihil unquam vobis præcepi, quin primus me periculis obtulerim, qui sæpe aciem clypeo meo texi : ne infregeritis in manibus meis palmam quâ Herculem Liberumque Patrem, si invidia abfuerit⁵, æquabo. Date hoc precibus meis, et tandem obstinatum silentium rumpite. Ubi est ille clamor, alacritatis vestræ index ? ubi ille meorum Macedonum vultus ? Non agnosco vos, milites, nec agnosci videor a vobis. Surdas jamdudum aures pulso ; aversos animos et infractos⁶ excitare conor. »

Quumque illi in terram demissis capitibus tacere perseverarent : « Nescio quid, inquit, imprudens⁷ in vos deliqui, quòd me ne intueri quidem vultis. In solitudine mihi videor esse : nemo respondet ; nemo saltem negat. Quos alloquor ? quid autem postulo ? vestram gloriam et magnitudinem vindicamus. Ubi sunt

1. *Quas... invehit.* C'était des côtes de l'Inde qu'on tirait les perles.

2. *Quibus invicti contendimus*, par lesquels nous luttons sans nous vaincre, c'est-à-dire lutte de bons offices dans laquelle nous ne pouvons nous vaincre.

3. *Humanarum rerum*, l'univers.

4. *Debiturus sum*, je vous devrai, je reconnaitrai comme une grâce.

5. *Liberum patrem.* Voy. la note 2 de la page 38. — *Si invidia abfuerit*, si la jalousie (des Dieux) se tient éloignée, c.-à-d. n'y met obstacle.

6. *Infractos*, brisés, abattus.

7. *Imprudens*, sans le vouloir.

illi, quorum certamen¹ paulò antè vidi, contendentium qui potissimùm vulnerati regis corpus exciperent²? Desertus, destitutus sum, hostibus deditus. Sed solus quoquè ire perseverabo : objicite me fluminibus, et belluis, et illis gentibus quarum nomina horretis; inveniam qui desertum³ a vobis sequantur. Scythæ Bactrianique erunt mecum, hostes paulò antè, nunc milites nostri. Mori præstat quàm precariò imperatorem esse. Ite reduces domos; ite deserto rege ovantes : ego hic a vobis desperatæ victoriæ aut honestæ morti locum inveniam. »

Cénus répond à Alexandre au nom de l'armée; il meurt quelques jours après. Alexandre revient sur ses pas.

III. Ne sic quidem ulli militum vox exprimi potuit : exspectabant ut duces principesque ad regem perferrent, vulneribus et continuo labore militiæ fatigatos⁴ non detrectare munia⁵, sed sustinere non posse; ceterum illi⁶, metu attoniti, in terram ora defixerant. Ergo primò fremitus suâ sponte, deinde gemitus quoquè oritur; paulatimque liberiùs dolor egeri cœpit⁷, manantibus lacrimis, adeò ut rex, irâ in misericordiam versâ, ne ipse quidem, quanquam cuperet, temperare oculis potuerit. Tandem, universâ concione effusiùs flente, Cœnus ausus est, cunctantibus ceteris, propiùs tribunal⁸ accedere, significans se loqui velle. Quem ut vidère milites detrahentem galeam capiti (ita enim regem alloqui mos est), hortari cœperunt ut causam exercitùs ageret.

Tum Cœnus : « Dii prohibeant, inquit, a nobis impias mentes⁹; et profectò prohibent. Idem animus est

1. *Certamen*, la lutte, l'émulation.
 2. *Exciperent*, recevraient dans leurs bras.
 3. *Desertum*. Sous-entendu *me*.
 4. *Fatigatos* se rapporte aux soldats macédoniens.
 5. *Munia*, le service.

6. *Illi*. Les généraux.
 7. *Liberiùs... cœpit*, la douleur eut un plus libre cours.
 8. *Tribunal*, l'estrade (sur laquelle se tenait le roi).
 9. *Impias mentes*, de coupables pensées.

tuis qui fuit semper, ire quò jusseris, pugnare, periclitari, sanguine nostro commendare posteritati tuum nomen. Proinde si perseveras, inermes quoquè et nudi et exsangués¹, utcumque tibi cordi est, sequimur vel anteceditur. Sed, si audire vis non fictas tuorum militum voces, verum necessitate ultimâ expressas, præbe, quæso, propitias aures imperium atque auspiciu tuu constantissimè secutis, et, quòcumque pergis, secuturis. Vicisti, rex, magnitudine reru non hostes modò, sed etiam milites : quidquid mortalitas capere poterat², implevimus ; emensis maria terrasque, meliùs nobis quàm incolis omnia nota sunt ; pæne in ultimo mundi fine consistimus. In aliu orbem paras ire, et Indiam³ quæris Indis quoquè ignotam ; inter feras serpentesque degentes⁴ eruere ex latebris et cubilibus suis expetis, ut plura quàm sol videt victoriâ lustres. Digna prorsùs cogitatio animo tuo, sed altior nostro ! virtus enim tua semper in incremento erit⁵ ; nostra vis in fine jam est.

« Intuere corpora exsanguia, tot perfossa vulneribus, tot cicatricibus putria. Jam tela hebetia sunt, jam arma deficiunt. Vestem Persicam induimus, quia domestica subvehi⁶ non potest ; in externu degeneravimus cultum⁷. Quotocuique lorica est ? quis equum habet ? Jube quæri quàm multos servi ipsorum persecuti sint, quid cuique supersit ex prædâ. Omnium victores, omnium inopes sumus. Nec luxuriâ laboramus, sed bello instrumenta belli consumpsimus. Hunc tu pulcherrimu exercitu nudu objicies belluis ? quarum ut multi-

1. *Nudi*, nus. Ils n'avaient plus un seul de leurs vêtements macédoniens. — *Exsangués*, n'ayant plus de sang (tant nous avons reçu de blessures).

2. *Quidquid mortalitas capere poterat*, tout ce dont l'espèce humaine est capable.

3. *Indiam*, une Inde, c'est-à-dire une partie de l'Inde.

4. *Degentes* (sous-ent. *homines*), des hommes qui vivent.

5. *In incremento erit*, sera en croissance, grandira.

6. *Subvehi*, nous être amené (de Grèce, de Macédoine).

7. *In externu degeneravimus cultum*, nous nous sommes abaissés jusqu'à prendre un costume étranger.

tudinem augeant de industriâ¹ barbari, magnum tamen esse numerum etiam ex mendacio intelligo.

« Quòd si adhuc penetrare in Indiam certum est², regio a meridie minùs vasta est ; quâ subactâ, licebit decurrere in illud mare quod rebus humanis terminum voluit esse natura. Cur circuitu petis gloriam, quæ ad manum posita est ? Hic quoquè occurrit Oceanus ; nisi mavis errare, pervenimus quò tua fortuna ducit. Hæc tecum quàm sinè te cum his³ loqui malui, non uti inirem circumstantis exercitûs gratiam, sed ut vocem loquentium potiùs quàm gemitum murmurantium audires. »

Ut finem orationi Cœnus imposuit, clamor undique cum ploratu oritur, regem, patrem, dominum confusis appellantium vocibus. Jamque et alii duces, præcipuè que seniores, quîs ob ætatem et excusatio honestior erat et auctoritas major, eadem precabantur. Ille nec castigare obstinatos, nec mitigare poterat iratos ; itaque inops consilii desiluit e tribunali, claudique regiam jussit, omnibus, præter assuetos, adire prohibitis. Bidduum iræ datum est ; tertio die processit, erigique duodecim aras ex quadrato saxo, monumentum expeditionis suæ ; munimenta quoquè castrorum jussit extendi, cubiliaque amplioris formæ quàm pro corporum habitu⁴ relinqui, ut speciem omnium augeret, et posteritati fallax miraculum⁵ præparans. Hinc repetens quæ emensus erat, ad flumen Acesinem locat castra. Ibi fortè Cœnus morbo exstinctus est : cujus morte ingemuit rex quidem ; adjecit tamen, propter paucos dies longam orationem eum exorsum⁶, tanquam solus Ma-

1. *Ut*, en admettant que. — *De industriâ*, à dessein.

2. *Quòd si adhuc certum est*, si tu es décidé.

3. *His*, ceux-ci, c'est-à-dire les soldats, l'armée.

4. *Amplioris formæ quàm pro corporum habitu*, trop grands pour la taille humaine. Diodore dit que ces

lits avaient cinq coudées (environ deux mètres et demi).

5. *Miraculum*, un sujet d'étonnement.

6. *Adjecit tamen, propter paucos dies... exorsum*, il ajoute cependant que, pour si peu de jours (qu'il lui restait à vivre), il avait fait un bien long discours.

cedoniam visurus esset. Jam in aquâ classis, quam ædificari jusserat, stabat. Inter hæc Memnon ex Thraciâ in supplementum equitum sex millia, præter eos ab Harpalo¹ peditum septem millia adduxerat; armaque viginti quinque millia auro et argento cælata pertulerat: quîs distributis, vetera cremari jussit. Mille navigiis aditurus Oceanum, discordes et vetera odia retractantes, Porum et Taxilem, Indiæ reges, firmatâ per affinitatem gratiâ², reliquit in suis regnis, summo in ædificandâ classe amborum studio usus. Oppida³ quoquè duo condidit, quorum alterum Nicæam appellavit, alterum Bucephalon, equi quem amiserat memoriæ ac nomini dedicans urbem. Elephantis deinde et impedimentis terrâ sequi jussis, secundo amne defluxit, quadraginta ferme stadia⁴ singulis diebus procedens, ut opportunis locis exponi subinde copiæ possent.

Expédition dans le pays des Sobiens, des Malles et des Oxydraques.

Les soldats expriment de nouveau leur mécontentement; Alexandre les rassure, et assiège la capitale des Oxydraques.

IV. Perventum erat in regionem in quâ Hydaspes amnis Acesini committitur⁵. Hinc decurrit in fines Sobiorum. Hi de exercitu Herculis majores suos esse commemorant, ægros relictos esse, cepisse sedem quam ipsi obtinebant. Pelles ferarum pro veste, clavæ pro telo erant; multaque etiam, quum⁶ Græci mores exolevissent, stirpis ostendebant vestigia. Hinc, exscensione factâ, ducenta et quinquaginta stadia⁷ processit; depopulatusque regionem, oppidum, caput ejus, coronâ

1. *Ab Harpalo*, (envoyés) par Harpale.

2. *Firmatâ per affinitatem gratiâ*, en scellant leur réconciliation par une alliance.

3. *Oppida*. Ce sont les deux villes dont il a déjà été question au chapitre I, et que Quinte Curce nomme à tort une seconde fois.

4. *Quadraginta stadia*, quarante

stades, c'est-à-dire un peu plus d'une lieue et demie.

5. *Hydaspes amnis Acesini committitur*. Au chapitre IX du livre précédent, Quinte Curce a fait de l'Acesinès un affluent du Gange; il est plus exact ici.

6. *Quum*, bien que.

7. *Ducenta et quinquaginta stadia*. Environ onze lieues et demie.

cepit¹. Quadraginta peditum millia illa gens in ripâ fluminum opposuerat; quam, amne superato, in fugam compulit, inclusosque mœnibus expugnat: puberes interfecti sunt, ceteri venierunt. Alteram deinde urbem expugnare adortus, magnâque vi defendentium pulsus, multos Macedonum amisit; sed, quum in obsidione perseverâset, oppidani, desertâ salute, ignem subjecere tectis; se quoque ac liberos conjugesque incendio cremant. Quod quum ipsi augerent, hostes exstinguerent, nova forma pugnae erat: debebant incolae urbem, hostes defendebant; adeò etiam naturae jura bellum in contrarium mutat²! Arx erat oppidi intacta, in quâ praesidium dereliquit. Ipse navigio circumvectus est arcem; quippe tria flumina, totâ Indiâ præter Gangem maxima, munimento arcis applicant undas³. A septentrione Indus alluit; a meridie Acesines Hydaspis confunditur.

Ceterum amnium coitus maritimis similes fluctus movet; multoque ac turbido limo, quod aquarum concursu subinde turbatur, iter quâ meant navigia in tenuem alveum cogitur. Itaque, quum crebri fluctus se inveherent, et navium hinc proras, hinc latera pulsarent, subducere⁴ nautae cœperunt; sed ministeria eorum hinc metu, hinc prærapidâ celeritate fluminum occupantur⁵. In oculis omnium duo majora navigia submersa sunt; leviora, quum et ipsa nequirent regi, in ripam tamen innoxia⁶ expulsa sunt. Ipse rex in rapidissimos vortices incidit; quibus intorta, navis obliqua et gubernaculi impatiens⁷ agebatur. Jam vestem

1. *Coronâ cepit*, il bloqua et prit.
2. *In contrarium mutat*, change en sens contraire, bouleverse.

3. *Tria flumina munimento arcis applicant undas*. Il est presque inutile d'avertir que cela est impossible; l'Acsinès, grossi de l'Hydaspe, se jette dans l'Indus, à une assez grande distance de l'endroit où le fait couler Quinte Curce.

4. *Subducere*. Sous-entendu *eas periculo*.

5. *Ministeria eorum occupantur*, leurs manœuvres sont prévenues, sont empêchées.

6. *Innoxia*, sans avoir éprouvé de dommages. Acception rare.

7. *Gubernaculi impatiens*, ne supportant pas le gouvernail, n'obéissant pas au gouvernail.

destraxerat corpori, projecturus semet in flumen; amicumque, ut exciperent eum, haud procul nabant; apparebatque anceps periculum tam nataturi¹ quam navigare perseverantis. Ergo ingenti certamine concitant remos, quantaque vis humana esse poterat, admota est, ut fluctus qui se invehebant everberarentur². Findi crederes undas, et retro gurgites cedere; quibus tandem navis erepta non tamen ripæ applicabatur, sed in proximum vadum illiditur. Cum anne bellum fuisse crederes; ergo, aris pro numero fluminum positus sacrificioque facto, triginta stadia³ processit.

Inde ventum est in regionem Oxydracarum Mallo- rumque, quos, aliàs bellare inter se solitos, tunc periculi societas junxerat. Nonaginta millia juniorum peditum in armis erant; præter hos equitum decem millia, nongentæque quadrigæ. At Macedones, qui omni discrimine jam defunctos se esse crediderant, postquam integrum bellum cum ferocissimis Indiæ gentibus superesse cognoverunt, improvise metu territi, rursus seditiosis vocibus regem increpare cœperunt. «Gangen⁴ amnem, et quæ ultrâ essent, coactos transmittere, non tamen finisse, sed mutâsse bellum. Indomitæ gentibus se objectos, ut sanguine suo aperirent ei Oceanum. Trahi extra sidera et solem, cogique adire quæ mortali- um oculis natura subduxerit; novis identidem armis novos hostes exsistere⁵. Quos ut⁶ omnes fundant fugentque, quod præmium ipsos manere? caliginem ac tenebras, et perpetuam noctem profundo incubantem; repletum immanium belluarum gregibus fretum; im- mobiles undas, in quibus emoriens natura defecerit⁷.»

1. *Tam nataturi*, aussi bien s'il essayait de nager. Alexandre ne savait pas nager.

2. *Ut fluctus everberarentur*, afin de briser les flots.

3. *Triginta stadia*, trente stades, une lieue et un quart.

4. *Gangen*. Quinte Curce continue à confondre, comme nous l'avons vu plus haut, le Gange avec l'Indus.

5. *Novis identidem armis novos hostes exsistere*, qu'à des armes toujours nouvelles, c'est-à-dire à des troupes successivement renouvelées, se présentaient toujours des ennemis nouveaux.

6. *Ut*, en supposant que.

7. *In quibus emoriens natura defecerit*, sur lesquelles la nature épuisée n'a plus d'action.

Rex, non suâ, sed militum sollicitudine anxius, concione advocatâ, docet « Imbelles esse quos metuant; nihil deinde, præter has gentes, obstare quominus, terrarum spatia emensi, ad finem simul mundi laborumque perveniant. Cessisse se illis¹, metuentibus Gangem et multitudinem nationum quæ ultra amnem essent; declinâsse iter eò ubi par gloria, minus periculum esset. Jam prospicere se Oceanum; jam perflare ad ipsos auram maris; ne inviderent sibi laudem quam peteret, Herculis et Liberi Patris² terminos transituro; illos regi suo parvo impendio immortalitatem famæ daturus; paterentur se ex Indiâ redire, non fugere. »

Omnis multitudo, et maximè militaris, mobili impetu fertur : ita seditionis non remedia quàm principia majora sunt³. Non aliàs tam alacer clamor ab exercitu est redditus, jubentium⁴ duceret, Diis secundis, et æquaret gloriâ quos æmularetur⁵. Lætus his acclamationibus, ad hostes protinus castra movit. Validissimæ Indorum gentes erant, et bellum impigre parabant, ducemque ex natione Oxydracarum spectatæ virtutis elegerant. Qui sub radicibus montis castra posuit, latèque ignes, ut speciem multitudinis augeret, ostendit⁶, clamore quoquæ ac sui moris ululatu identidem acquiescentes Macedonas frustrâ terrere conatus. Jam lux appetebat, quum rex, fiduciæ ac spei plenus, alacres milites arma capere et exire in aciem jubet. Sed, metune an seditione⁷ obortâ inter ipsos, subito profugerunt barbari. Certè avios montes et impeditos occupaverunt. Quorum agmen rex frustrâ persecutus, impedimenta cepit.

1. *Cessisse se illis*, qu'il avait consenti à leur céder.

2. *Liberi Patris*. Voy. la note 2 de la page 38.

3. *Ita seditionis non remedia quàm principia majora sunt*, tant il est vrai que les remèdes d'une sédition ne sont pas plus difficiles à trouver que les principes, c'est-à-dire tant il est vrai qu'il n'est pas plus

difficile d'étouffer une sédition que de la faire naître.

4. *Jubentium* dépend de *clamor* : tous lui demandaient.

5. *Quos æmularetur*, (les demi-Dieux) dont il était le rival.

6. *Ostendit*, montra, c'est-à-dire fit allumer.

7. *Metune, an seditione* équivaut à *sive metu, sive seditione*.

Perventum deinde est ad oppidum Oxydracarum, in quod plerique confugerant, haud majore fiducia mœnium quàm armorum. Jam admovebat¹ rex, quum vates monere eum cœpit ut omitteret aut certè differret obsidionem : vitæ ejus periculum ostendi². Rex Demophoonta (is namque vates erat) intuens : « Si quis, inquit, te arti tuæ intentum et exta spectantem sic interpellet, non dubitem quin incommodus ac molestus videri tibi possit. » Et quum ille ita prorsus futurum respondisset : « Censesne, inquit, tantas res, non pecudum fibras, ante oculos habenti, ullum esse majus impedimentum quàm vatem superstitione captum ? » Nec diutiùs quàm respondit moratus, admoventi jubet scalas ; cunctantibusque ceteris, evadit in murum. Angusta muri corona³ erat : non pinnæ⁴, sicut alibi, fastigium ejus distinxerant ; sed perpetua lorica⁵ obducta transitum sepserat. Itaque rex hærebat⁶ magis quàm stabat in margine, clypeo undique incidentia tela propulsans ; nam ubique eminens ex turribus petebatur ; nec subire⁷ milites poterant, quia supernè vi telorum obruebantur. Tandem magnitudinem periculi pudor vicit ; quippe cernebant cunctatione suâ dedi hostibus regem. Sed festinando morabantur auxilia : nam, dum pro se quisque⁸ certat evadere, oneravere scalas ; quibus non sufficientibus, devoluti unicam spem regis fefellerunt : stabat enim in conspectu tanti exercitûs, velut in solitudine destitutus.

Témérité d'Alexandre ; dangers qu'il court, et auxquels il n'échappe que par une sorte de prodige.

V. Jamque lævam, quâ clypeum ad ictus circumfe-

1. *Admovebat*. S.-ent. *exercitum*.

2. *Ostendi*, être montré, être annoncé (par l'examen des entrailles des victimes).

3. *Corona*, le couronnement.

4. *Pinnæ*, des créneaux.

5. *Perpetua lorica*, un parapet qui régnait tout le long du mur.

6. *Hærebat*, se cramponnait.

7. *Subire*, grimper.

8. *Pro se quisque*, chacun pour sa part, chacun de son côté.

rebat¹, lassaverat, clamantibus amicis ut ad ipsos desiliret; stabantque excepturi; quum ille ausus est rem incredibilem atque inauditam, multòque magis ad famam temeritatis quàm gloriæ insignem. Namque in urbem hostium plenam præcipiti saltu semet ipse immisit, quum vix sperare posset² dimicantem certè et non inultum esse moriturum; quippe, antequam assurgeret, opprimi poterat et capi vivus. Sed fortè ita libraverat corpus ut se pedibus exciperet: itaque stans init pugnam; et, ne circumiri posset, fortuna providerat. Vetusta arbor, haud procul muro, ramos multà fronde vestitos, velut de industriâ³ regem protegentes, objecerat; hujus spatioso stipiti corpus, ne circumiri posset, applicuit, clypeo tela quæ ex adverso ingerebantur excipiens. Nam, quum unum procul tot manus peterent, nemo tamen audebat propiùs accedere; missilia ramis plura quàm clypeo incidebant. Pugnabant pro rege primùm celebrati nominis fama, deinde desperatio, magnum ad honestè moriendum incitamentum. Sed, quum subinde hostis afflueret, jam ingentem vim telorum exceperat clypeo; jam galeam saxa perfregerant; jam continuo labore gravia genua succiderant. Itaque contemptim et incautè qui proximi steterant incurrerunt, e quibus duos gladio ita excepit, ut ante ipsum exanimis procumberent; nec cuiquam deinde propiùs incessendi eum animus fuit: procul jacula sagittasque mittebant.

Ille, ad omnes ictus expositus, ægre jam exceptum poplitibus⁴ corpus tuebatur, donec Indus duorum cubitorum sagittam (namque Indis, ut antea diximus, hujus magnitudinis sagittæ erant⁵) ita excussit, ut per thoracem paulum super latus dextrum infigeretur. Quo

1. *Ad ictus circumferebat*, présentait de tous côtés aux coups, c.-à-d. pour parer les coups.

2. *Sperare posset*. S.-ent. se.

3. *De industriâ*, à dessein.

4. *Exceptum poplitibus*, reçu. appuyé sur ses jarrets, c'est-à-dire agencouillé.

5. *Hujus magnitudinis sagittæ erant*. Voy. liv. VIII, chap. ix.

vulnere afflicto, magnâ vi sanguinis emicante, remisit arma, moribundo similis, adeoque resolutus, ut ne ad vellendum quidem telum sufficeret dextra. Itaque ad exspoliandum corpus, qui vulneraverat, alacer gaudio accurrit; quem ut injicere corpori suo manus sensit, credo, ultimi dedecoris indignitate commotus, linquentem revocavit animum, et nudum hostis latus subjecto mucrone hausit¹. Jacebant circa regem tria corpora, procul stupentibus ceteris : ille ut, antequam ultimus spiritus deficeret, dimicans jam exstingueretur, clypeo se allevare conatus est; et, postquam ad connitendum nihil supererat virium, dextrâ impendentes ramos complexus, tentabat assurgere; sed, ne sic quidem potens corporis², rursus in genua procumbit, manu provocans hostes, si quis congredi auderet.

Tandem Peucestas, per aliam oppidi partem deturbatis propugnatoribus muri, regis vestigia persequens supervenit; quo conspecto, Alexander, jam non vitæ suæ, sed mortis solatium supervenisse ratus, clypeo fatigatum corpus excepit³. Subit inde Timæus, et paulò post Leonnatus; huic Aristonus supervenit. Indi quoque, quum intra mœnia regem esse comperissent, omissis ceteris, illuc concurrunt, urgebantque protegentes⁴; ex quibus Timæus, multis adverso corpore vulneribus acceptis, egregiâque editâ pugnâ, cecidit; Peucestas quoque, tribus jaculis confossus, non se tamen scuto, sed regem tuebatur; Leonnatus, dum avidè ruentes barbaros submovet, cervice graviter ictâ, semianimis procubuit ante regis pedes. Jam et Peucestas vulneribus fatigatus submiserat clypeum⁵; in Aristono spes ultima hærebat : hic quoque graviter saucius tantam

1. *Nudum hostis latus subjecto mucrone hausit.* soulevant son épée, il la plongeait dans le flanc découvert de son ennemi.

2. *Potens corporis*, maître de son corps, capable de redresser son corps.

3. *Clypeo excepit*, reçut, laissa tomber sur son bouclier.

4. *Protegentes*, ceux qui protégeaient Alexandre.

5. *Submiserat clypeum*, avait lâché son bouclier.

vim hostium ultrà sustinere non poterat. Inter hæc ad Macedonas regem cecidisse fama perlata est. Terruisset alios quod illos incitavit; namque, periculi omnis immemores, dolabris perfregere murum, et, quàm moliti erant aditum, irrupere in urbem, Indosque plures fugientes quàm congredi ausos ceciderunt. Non senibus, non feminis, non infantibus parcitur: quisquis occurrerat, ab illo vulneratum regem esse credebant; tandemque internecione hostium justæ iræ parentatum est¹. Ptolemæum, qui postea regnavit, huic pugnae adfuisse auctor est Clitarchus, et Timagenes²; sed ipse, scilicet gloriæ suæ non refragatus³, abfuisse se, missum in expeditionem, memoriæ tradidit: tanta componentium vetusta rerum monumenta vel securitas⁴, vel, par huic vitium⁵, credulitas fuit!

Rege in tabernaculum relato, medici lignum hastæ corpori infixum ita ne⁶ spiculum moveretur abscindunt. Corpore deinde nudato, animadvertunt hamos inesse telo, nec aliter id sinè perniciæ corporis extrahi posse, quàm ut secando vulnus augerent. Ceterùm, ne secantes profluvium sanguinis occuparet⁷, verebantur; quippe ingens telum adactum erat, et penetrâsse in viscera videbatur. Critobulus, inter medicos artis eximiæ, sed in tanto periculo territus, manus admovere metuebat, ne in ipsius caput parùm prosperæ curationis recideret eventus. Lacrimantem eum, ac metuentem, et sollicitudine propemodum exsanguem rex con-

1. *Justæ iræ parentatum est*, ils satisfirent leur juste colère.

2. *Clitarchus et Timagenes*. Ces deux historiens, dont le premier accompagna Alexandre dans son expédition, méritent peu de confiance. Ils prétendent que ce fut pour avoir sauvé son maître dans cette circonstance que Ptolémée reçut le surnom de Σωτήρ (Sauveur).

3. *Scilicet gloriæ suæ non refragatus*, qui probablement n'eût pas nié une action glorieuse pour lui. Ptolémée écrivit sur l'expédition d'A-

lexandre des mémoires qu'Appien a particulièrement consultés.

4. *Tanta componentium vetustæ rerum monumenta securitas*, tant était grande l'indifférence de ceux qui ont rassemblé les anciens monuments de l'histoire.

5. *Par huic vitium*, défaut égal à celui-ci, à l'indifférence.

6. *Ita ne* pour *ita ut non*.

7. *Ne secantes profluvium sanguinis occuparet*, de peur qu'une hémorragie ne survînt tandis qu'ils feraient l'incision.

spexerat : « Quid, inquit, quodve tempus expectas, et non quamprimum hoc dolore me saltem moriturum liberas¹? An times ne reus sis, quum insanabile vulnus acceperim? » At Critobulus tandem, vel finito vel dissimulato metu, hortari eum cœpit ut se continendum præberet, dum spiculum evelleret; etiam levem corporis motum noxium fore. Rex quum affirmâsset nihil opus esse iis qui semet continerent, sicut præceptum erat, sinè motu præbuit corpus. Igitur, patefacto latius vulnere et spiculo evulso, ingens vis sanguinis manare cœpit; linquique animo rex, et, caligine oculis offusâ, veluti moribundus extendi. Quumque profluvium medicamentis frustrâ inhiherent, clamor simul atque ploratus amicorum oritur, regem exspirâsse credentium. Tandem constitit sanguis, paulatimque animum recepit, et circumstantes cœpit agnoscere. Toto eo die, ac nocte quæ secuta est, armatus exercitus regiam obsedit, confessus omnes unius spiritu vivere²; nec prius recesserunt quàm compertum est somno paulisper acquiescere : hinc certiores spem salutis ejus in castra retulerunt.

Les ennemis voient reparaitre Alexandre au moment où le bruit de sa mort avait commencé à se répandre. Ses généraux l'engagent à se ménager; il accueille avec bienveillance leurs représentations, mais il persiste à continuer sa marche.

VI. Rex, septem diebus curato vulnere, necdum obductâ cicatrice, quum audisset convaluisse apud barbaros famam mortis suæ, duobus navigiis junctis, statui in medium undique conspicuum³ tabernaculum jussit, ex quo se ostenderet periisse credentibus; conspectusque ab incolis, spem hostium falso nuntio conceptam inhibuit. Secundo deinde amne⁴ defluxit, aliquantum

1. Joignez *quamprimum liberas*.

2. *Confessus omnes unius spiritu vivere*, avouant que tous ils vivaient de la vie d'un seul, que tous ils ne vivaient que par lui.

3. *Undique conspicuum*, en vue, qu'on pût voir de tous côtés.

4. *Secundo amne*, en descendant le fleuve. Ce fleuve est l'Hydraote, suivant Arrien.

intervalli a ceterâ classe præcipient¹, ne quies, corpori invalido adhuc necessaria, pulsu remorum² impediretur. Quarto postquam navigare cœperat die, pervenit in regionem desertam quidem ab incolis, sed frumento et pecoribus abundantem : placuit is locus et ad suam et ad militum requiem. Mos erat principibus amicorum et custodibus corporis excubare ante prætorium, quoties regi adversa valetudo incidisset. Hoc tum more quoquē servato, universi cubiculum ejus intrant. Ille, sollicitus ne quid novi afferrent, quia simul venerant, percontatur num hostium recens nuntiaretur adventus.

At Craterus, cui mandatum erat ut amicorum preces perferret ad eum : « Credisne, inquit, adventu magis hostium, ut³ jam in vallo consisterent, quàm curâ salutis tuæ, ut nunc est tibi vilis⁴, nos esse sollicitos? Quantalibet vis omnium gentium conspiret in nos; impleat armis virisque totum orbem; classibus maria consternat; inusitatas belluas inducat : tu nos præstabis invictos. Sed quis Deorum hoc Macedoniæ columen ac sidus diuturnum fore polliceri potest, quum tam avidè manifestis periculis offeras corpus, oblitus tot civium animas trahere in casum⁵? Quis enim tibi superstes aut optat esse aut potest? Eò pervenimus, auspiciū atque imperium secuti tuum, unde, nisi te reduce, nulli ad Penates suos iter est. Qui si adhuc de Persidis regno cum Dario dimicares, etsi nemo vellet⁶, tamen ne admirari quidem posset⁷ tam promptæ esse te ad omne discrimen audaciæ; nam, ubi paria sunt periculum ac præmium, et secundis rebus amplior fructus est, et adversis solatium majus. Tuo verò capite ignobilem vicum emi quis ferat, non tuorum modò militum, sed

1. *Aliquantum... præcipient*, devançant un peu le reste de la flotte.

2. *Pulsu remorum*, le battement, le bruit des rames (des autres vaisseaux).

3. *Ut*, en supposant même que.

4. *Ut nunc est tibi vilis*, dont tu fais à présent si peu de cas.

5. *Trahere in casum* (sous-ent. *te*), que tu entraînes dans ta ruine.

6. *Etsi nemo vellet* (sous-ent. *te esse tam promptæ audaciæ*), tout en ne l'approuvant pas.

7. *Ne admirari quidem posset*, on ne saurait s'empêcher d'admirer.

ullius etiam gentis barbaræ civis, qui tuam magnitudinem nôrit? Horret animus cogitatione rei quam paulò antè vidimus. Eloqui timeo, invicti corporis spoliis inertissimos manus fuisse injecturos, nisi te interceptum¹ misericors in nos fortuna servâset. Totidem proditores, totidem desertores sumus quot te non potuimus persequi. Universos licet milites ignominiâ notes; nemo recusabit luere id quod ne admitteret præstare non potuit². Patere nos, quæso, alio modo esse viles tibi³. Quòcumque jusseris, ibimus. Obscura pericula et ignobiles pugnas nobis deposcimus; temet ipsum ad ea serva quæ magnitudinem tuam capiunt⁴. Citò gloria obsolescit in sordidis hostibus, nec quidquam indignius est quàm consumi eam ubi non possit ostendi. »

Eadem ferè Ptolemæus, et similia iis ceteri. Jamque confusis vocibus eum orabant ut tandem ex satietate laudi modum faceret⁵, ac salutem suæ, id est publicæ, parceret. Grata erat regi pietas amicorum; itaque, singulos familiariùs amplexus, considerare jubet, altiùsque sermone repetito : « Vobis quidem, inquit, o fidissimi piissimique⁶ civium atque amicorum, grates ago habeoque, non solùm eo nomine⁷ quòd hodie salutem meam vestræ præponitis, sed quòd a primordiis belli nullum erga me benevolentia pignus atque indicium omisistis; adeò ut confitendum sit nunquam mihi vitam meam fuisse tam caram quàm esse cœpit, ut vobis diu frui possim. Ceterùm non eadem est cogitatio eorum qui pro me mori optant, et mea, qui⁸ quidem hanc benevolentiam vestram virtute meruisse me judico : vos

1. *Interceptum*, séparé (de nous), ainsi abandonné.

2. *Nemo recusabit... præstare non potuit*, personne ne refusera d'expier une faute qu'aucun de nous pourtant n'a pu ne pas commettre.

3. *Patere nos alio modo esse viles tibi*, souffrir que nous soyons vils à tes yeux d'une autre manière, c'est-à-dire montre-nous autrement le peu de cas que tu fais de nous.

4. *Quæ magnitudinem tuam capiunt*, qui conviennent à ta grandeur.

5. *Ut tandem ex satietate laudi modum faceret*, de mettre un terme à sa gloire par la satiété, c'est-à-dire de modérer cette soif de gloire, qu'il devait avoir satisfaite.

6. *Piissimî*, les plus affectueux, les plus dévoués.

7. *Eo nomine*, à ce titre.

8. *Mea*, qui, équivalant à *mei*, qui.

enim diuturnum fructum ex me, forsitan etiam perpetuum percipere cupitis; ego me metior¹ non ætatis spatio, sed gloriæ. Licuit, paternis opibus contento, intra Macedoniæ terminos per otium corporis expectare obscuram et ignobilem senectutem : quanquam ne pigri quidem sibi fata disponunt; sed unicum bonum diuturnam vitam æstimantes sæpe acerba² mors occupat. Verum ego, qui non annos meos, sed victorias numero, si munera fortunæ bene computo, diu vixi.

« Orsus a Macedoniâ imperium, Græciam teneo; Thraciam et Illyrios subegi; Triballis Getisque imperito; Asiam, quâ Hellesponto, quâ Rubro mari³ alluitur, possideo; jamque haud procul absum a fine mundi⁴; quem egressus, aliam naturam, alium orbem aperire mihi statui. Ex Asiâ in Europæ terminos⁵ momento unius horæ transivi. Victor utriusque regionis post nonum regni mei, post vicesimum atque octavum ætatis annum, videorne vobis in excolendâ gloriâ, cui me uni devovi, posse cessare⁶? Ego verò non deero mihi, et, ubicumque pugnabo, in theatro terrarum orbis esse me credam. Dabo nobilitatem ignobilibus locis; aperiam cunctis gentibus terras quas natura longè submoverat. In his operibus extinguere me, si sors ita feret, pulchrum est : eâ stirpe⁷ sum genitus, ut multam prius⁸ quàm longam vitam debeam optare.

« Obsecro vos, cogitate nos pervenisse in terras quibus ob feminæ⁹ virtutem celeberrimum nomen est. Quas urbes Semiramis condidit! quas gentes redegit in potestatem! quanta opera molita est! Nondum femi-

1. *Ego me metior*, je me mesure, je mesure ma carrière.

2. *Acerba*, prématurée.

3. *Rubro mari*, la mer Rouge; ici, le golfe Persique.

4. *Fine mundi*. L'Océan.

5. *In Europæ terminos*. Allusion à l'expédition contre les Scythes.

6. *In excolendâ gloriâ cessare*, me

ralentir dans la recherche de la gloire, renoncer à poursuivre la gloire.

7. *Eâ stirpe*, d'un tel sang. Par la ligne paternelle, il avait la prétention de remonter à Hercule; par les femmes, il se disait descendant d'Achille.

8. *Multam*, (une vie) bien remplie. — *Prius*, plutôt.

9. *Feminæ*. Semiramis.

nam æquavimus gloriâ, et jam nos laudis satietas cepit? Dii faveant¹, majora adhuc restant; sed ita nostra erunt, quæ nondum attigimus, si² nihil parvum duxerimus, in quo magnæ gloriæ locus est. Vos modò me ab intestinâ fraude et domesticorum insidiis præstate securum; belli Martisque discrimen impavidus subibo. Philippus in acie tutior quàm in theatro³ fuit; hostium manus sæpe vitavit, suorum effugere non valuit. Aliorum quoquè regum exitus si reputaveritis, plures a suis quàm ab hoste interemptos numerabitis.

« Ceterùm, quoniam olim rei agitatae in animo meo nunc promendæ occasio oblata est, mihi maximus laborum atque operum meorum erit fructus, si Olympias mater immortalitati consecratur, quandoque⁴ excesserit vitâ. Si licuerit, ipse præstabo hoc; si me præceperit fatum⁵, vos mandâsse⁶ mementote. » Ac tum quidem amicos dimisit; ceterùm per complures dies ibi stativa habuit.

Défection des Grecs restés dans la Bactriane. Soumission des Malles et des Oxydraques. Combat d'Horratas et de Dioxippe.

VII. Hæc dum in Indiâ geruntur, Græci milites, nuper in colonias a rege deducti circa Bactra, ortâ inter ipsos seditione, defecerant, non tam Alexandro infensi quàm metu supplicii; quippe, occisis quibusdam popularium, qui validiores erant, arma spectare cœperunt⁷, et Bactrianâ arce, quæ quasi negligentiùs asservata erat, occupatâ, barbaros⁸ quoquè in societatem defectionis impulerant. Athenodorus erat princeps eorum;

1. *Dii faveant* (sous-ent. si), si les Dieux nous favorisent.

2. *Ita si*, à condition que.

3. *In theatro*. Philippe fut en effet assassiné au théâtre.

4. *Quandoque*, comme *quando*.

5. *Si...*, si le destin, la mort m'enlève auparavant, avant que j'aie mis ma mère au rang des divinités.

6. *Mandâsse* (sous-ent. *me vobis*), que je vous en ai laissé le soin.

7. *Qui validiores erant*, *arma spectare cœperunt*, ceux qui avaient eu le dessus commencèrent à compter sur leurs armes (pour se soustraire à la domination d'Alexandre).

8. *Barbaros*. Les habitants de la Bactriane.

qui regis quoquè nomen assumpserat, non tam imperii cupidine quàm in patriam revertendi cum iis qui auctoritatem ipsius sequebantur. Huic Bicon quidam, nationis ejusdem, sed ob æmulationem infestus, comparavit insidias, invitatumque ad epulas per Boxum quemdam Macerianum¹ in convivio occidit. Postero die, concione advocatâ, Bicon ultro insidiatum sibi Athenodorum plerisque persuaserat; sed aliis suspecta fraus erat Biconis, et paulatim in plures cœpit manare suspicio. Itaque Græci milites arma capiunt, occisuri Biconem, si daretur occasio; ceteri principes eorum iram multitudinis mitigaverunt. Præter spem suam² Bicon præsentî periculo ereptus, paulò post insidiatus auctoribus salutis suæ est; cujus dolo cognito, et ipsum comprehenderunt et Boxum. Ceterum Boxum protinus placuit interfici; Biconem etiam per cruciatum necari. Jamque corpori tormenta admovebantur, quum Græci milites, incertum ob quam causam, lymphatis similes ad arma discurrunt. Quorum fremitu exaudito, qui torquere Biconem jussi erant, omisere, veriti ne id facere tumultuantium vociferatione prohiberentur. Ille, sicut nudatus erat, pervenit ad Græcos, et miserabilis facies supplicio destinati in diversum animos repentè mutavit, dimittique eum jusserunt. Hoc modo pœnâ bis liberatus, cum ceteris, qui colonias a rege attributas reliquerunt, revertit in patriam.

Hæc circa Bactra et Scytharum terminos gesta. Interim regem duarum gentium, de quibus antè dictum est, centum legati³ adeunt. Omnes curru vehebantur, eximiâ magnitudine corporum, decoro habitu; lineæ vestes, intexto auro purpurâque distinctæ. Ei se dedere ipsos, urbes agrosque referebant, per tot ætates inviolatam libertatem illius primùm fidei ditionique per-

1. *Macerianum*, Macérien. On ignore ce que c'est que ce nom.

2. *Præter spem suam*, contre son attente, au delà de toute espérance.

3. *Duarum gentium*. Il s'agit des Malles et des Oxydraques, dont il a été parlé au chapitre iv. — Joignez *duarum gentium legati*.

missuros. Deos sibi deditiois auctores¹, non metum ; quippe intactis viribus jugum excipere. Rex , consilio habito, deditos in fidem accepit, stipendio , quod Arachosiis² utraque natio pensitabat , imposito ; præterea duo millia et quingentos equites imperat : et omnia obedienter a barbaris facta. Invitatis deinde ad epulas legatis gentium regulisque , exornari convivium jussit. Centum aurei lecti modicis intervallis positi erant ; lectis circumdederat aulæa, purpurâ auroque fulgentia, quidquid aut apud Persas vetere luxu, aut apud Macedonas novâ immutatione corruptum erat³, confusis utriusque gentis vitiis, in illo convivio ostendens. Intererat epulis Dioxippus Atheniensis, pugil nobilis, et ob eximiam virtutem virium regi pernotus et gratus. Invidi malignique increpabant per seria et ludum⁴, saginati corporis sequi inutilem belluam⁵; quum ipsi prælium inirent, oleo madentem præparare ventrem epulis. Eadem igitur in convivio Horratus Macedo, jam temulentus, exprobrare ei cœpit, et postulare ut, si vir esset, postero die secum ferro decerneret ; regem tandem vel de suâ temeritate, vel de illius ignaviâ judicaturum. Et a Dioxippo, contemptim militarem eludente⁶ ferociam, accepta conditio est.

Ac postero die rex, quum etiam acriùs certamen exposcerent, quia deterrere non poterat, destinata exsequi passus est. Ingens hic militum, inter quos erant Græci qui Dioxippo studebant, convenerat multitudo. Macedo justa arma⁷ sumpserat, æreum clypeum, hastam, quam sarissam vocant, lævâ tenens, dextrâ lanceam, gladioque cinctus, velut cum pluribus simul dimicaturus. Dioxippus, oleo nitens et coronatus, lævâ

1. *Deditiois auctores* (s.-e. *fuisse*), leur avaient conseillé de se soumettre.

2. *Arachosiis*. L'Arachosie appartenait à la Perse et touchait à l'Inde.

3. *Quidquid corruptum erat*, tous les raffinements de mollesse qui s'étaient introduits.....

4. *Per seria et ludum*, moitié sérieusement, moitié en plaisantant.

5. *Belluam*, un animal, Dioxippe. — *Sequi*, suivre (l'armée).

6. *Eludente*, qui se raillait de.

7. *Iusta arma*, des armes régulières, une armure complète.

puniceum amiculum, dextrâ validum nodosumque stipitem præferebat. Ea ipsa res omnium animos expectatione suspenderat; quippe armato congredi nudum¹, dementia, non temeritas videbatur. Igitur Macedo, haud dubius eminus interfici posse², lanceam emisit; quam Dioxippus quum exiguâ corporis declinatione vitâsset, antequam ille hastam transferret in dextram³, assiluit, et stipite mediam eam fregit. Amisso utroque telo, Macedo gladium cœperat stringere; quem occupatum complexu⁴, pedibus repentè subductis, Dioxippus arietavit in terram⁵; ereptoque gladio, pedem super cervicem jacentis imposuit, stipitem intentans, elisurusque eo victum, ni prohibitus esset a rege. Tristis spectaculi eventus non Macedonibus modò, sed etiam Alexandro fuit, maximè quia barbari adfuerant; quippe celebratam Macedonum fortitudinem ad ludibrium recidissee verebatur. Hinc⁶ ad criminationem invidorum adapertæ sunt aures regis, et post paucos dies inter epulas aureum poculum ex composito subducitur; ministrique, quasi amisissent quod amoverant, regem adeunt. Sæpe minùs est constantiæ in rubore quàm in culpâ⁷; conjectum oculorum, quibus ut fur destinabatur⁸, Dioxippus ferre non potuit; et, quum excessisset convivio, litteris conscriptis quæ regi redderentur, ferro se interemit. Graviter mortem ejus tulit rex, existimans indignationis esse, non pœnitentiæ testem⁹, utique postquam falsò insimulatum eum nimium invidorum gaudium ostendit.

1. *Nudum*, nu, sans armes.

2. *Haud dubius eminus interfici posse*, se croyant sûr de tuer à distance son adversaire.

3. *Antequam ille hastam transferret in dextram*, avant qu'il pût faire passer dans sa main droite sa sarisse (qu'il avait prise dans la main gauche pour lancer son javelot).

4. *Occupatum complexu*, saisi à bras-le-corps.

5. *Pedibus repentè subductis, arie-*

tavit in terram, lui faisant tout à coup perdre terre, le renversa.

6. *Hinc*, de là, c'est-à-dire par suite de cette disposition du roi.

7. *Sæpe minùs est constantiæ in rubore quàm in culpâ*, il y a souvent moins d'assurance dans la rougeur que dans la faute, c'est-à-dire dans l'innocent qu'on fait rougir que dans le véritable coupable.

8. *Destinabatur*, il était désigné.

9. *Testem*, une preuve.

Alexandre descend l'Indus, en soumettant les peuples qui habitent sur les rives du fleuve. Guérison merveilleuse de Ptolémée.

VIII. Indorum legati, dimissi domos, paucis post diebus cum donis revertuntur : trecenti erant equi, mille triginta currus, quos quadrijugi equi ducebant, lineæ vestis aliquantum, mille scuta Indica, et ferri candidi talenta centum¹; leonesque raræ magnitudinis, et tigres, utrumque animal ad mansuetudinem domitum; lacertarum quoque ingentium pelles et dorsa² testudinum. Cratero deinde imperat rex, haud procul amne, per quem erat ipse navigaturus, copias duceret; eos autem, qui comitari eum solebant, imponit in naves, et in fines Mallorum secundo amne devehitur. Inde Sabracas adiit, validam Indiæ gentem, quæ populi, non regum imperio regebatur : sexaginta millia peditum habebant, equitum sex millia; has copias currus quingenti sequebantur; tres duces spectatos virtute bellicâ elegerant. At qui in agris erant proximi flumini (frequentes autem vicos, maximè in ripâ, habebant), ut vidère totum amnem, quâ prospici poterat, navigiis constratum, et tot millium arma fulgentia, territi novâ facie, Deorum exercitum, et alium Liberum Patrem³, celebre in illis gentibus nomen, adventare credebant. Hinc militum clamor, hinc remorum pulsus, variæque nautarum voces hortantium, pavidas aures impleverant. Ergo universi ad eos qui in armis erant currunt, furere⁴ clamitantes, cum Diis prælium inituros, navigia non posse numerari quæ invictos veherent; tantumque in exercitum suorum intulere terroris, ut legatos mitterent, gentem dedituros.

His in fidem acceptis, ad alias deinde gentes quarto die pervenit. Nihilo plus animi his fuit quàm ceteris

1. *Ferri candidi*, fer épuré. — *Talentum*, cent talents (pesant), c'est-à-dire environ cinq mille trois cents livres.

2. *Dorsa*, des dos, des écailles.

3. *Liberum patrem*. Voy. la note 2 de la page 38.

4. *Furere*, que ce sont des insensés

fuera; itaque, oppido ibi condito quod Alexandriam appellari jusserat, fines eorum qui Musicani appellantur intravit. Hic de Teriolte satrape, quem Paropamisadis præfecerat, iisdem¹ arguentibus, cognovit²; multaque avarè ac superbè fecisse convictum interfici jussit. Oxathres³, prætor Bactrianorum, non absolutus modò, sed etiam jure amplioris imperii⁴ donatus est. Finibus Musicanis deinde in ditionem redactis, urbi eorum præsidium imposuit. Inde Præstos, et ipsam Indiæ gentem⁵, perventum est. Oxycanus rex erat, qui se munitæ urbi cum magnâ manu popularium incluserat. Hanc Alexander, tertio die quàm cœperat obsidere, expugnavit. Et Oxycanus, quum in arcem confugisset, legatos de conditione deditionis misit ad regem; sed, antequam adirent eum, duæ turres cum ingenti fragore prociderant, per quarum ruinas Macedones evasere in arcem; quâ captâ, Oxycanus cum paucis repugnans occiditur. Dirutâ igitur arce, et omnibus captivis vendundatis, Sabinus regis fines ingressus est; multisque oppidis in fidem acceptis, validissimam gentis urbem cuniculo cepit. Barbaris simile monstri visum est, rudibus militarium operum; quippe in mediâ ferme urbe armati e terrâ existebant, nullo suffossi specûs antè vestigio facto. Octoginta millia Indorum in eâ regione cæsa, Clitarchus⁶ est auctor, multosque captivos sub coronâ venisse⁷.

Rursus Musicani defecerunt, ad quos opprimendos missus est Pithon; qui captum principem gentis, eundemque defectionis auctorem, adduxit ad regem: quo

1. *Iisdem*. Les Paropamisiens.

2. *Cognovit*, il se fit rendre compte de l'affaire.

3. *Oxathres*. Ce personnage était le père de Roxane, qu'Alexandre avait épousée; les historiens écrivent son nom de manières fort différentes. Ce passage, d'ailleurs, est obscur, et l'on ne voit pas de quel crime Oxathres fut absous.

4. *Jure amplioris imperii*, un gouvernement plus considérable.

5. *Et ipsam Indiæ gentem*, qui étaient aussi un peuple de l'Inde.

6. *Clitarchus*. Voy. au chap. v.

7. *Sub coronâ venisse* furent vendus sous la couronne, c'est-à-dire à l'encan. Les esclaves et les prisonniers qu'on mettait en vente portaient sur la tête une couronne.

Alexander in crucem sublato, rursus amnem, in quo classeni exspectare se jusserat, repetit. Quarto deinde die, secundo amne pervenit ad oppidum quâ iter in regnum erat Sabi. Nuper se ille dediderat; sed oppidani detrectabant imperium, et clausurant portas. Quorum paucitate contemptâ, rex quingentos Agrianos mœnia subire jusserat, et sensim recedentes elicere extra muros hostem, secuturum profectò, si fugere eos crederet. Agriani, sicut imperatum erat, lacescito hoste, subito terga vertunt; quos barbari effusè sequentes in alios, inter quos ipse rex erat, incidunt. Renovato ergo prælio, ex tribus millibus barbarorum quingenti cæsi sunt, mille capti, ceteri mœnibus urbis inclusi¹. Sed non, ut primâ specie læta victoria, ita eventu quoque fuit; quippe barbari veneno tinxerant gladios; itaque saucii subinde² exspirabant, nec causa tam strenuæ³ mortis excogitari poterat a medicis, quum etiam leves plagæ insanabiles essent. Barbari autem speraverant incautum et temerarium regem excipi⁴ posse; et fortè inter promptissimos dimicans intactus evaserat.

Præcipuè Ptolemæus, lævo humero leviter quidem saucius, sed majore periculo quàm vulnere affectus, regis sollicitudinem in se converterat. Sanguine conjunctus erat, et quidam Philippo genitum esse credebant; certè pellice ejus ortum constabat. Idem corporis custos, promptissimusque bellator, et pacis artibus quàm militiæ major et clarior, modico civilique cultu⁵, liberalis imprimis, adituque facilis, nihil ex fastu regio assumpserat. Ob hæc, regi an popularibus carior esset, dubitari poterat. Tum certè primùm expertus suorum animos, adeò ut fortunam, in quam postea ascendit⁶, in illo periculo Macedones ominati esse videantur;

1. *Inclusi*, enfermés, c'est-à-dire forcés à se renfermer.

2. *Subinde*, sur-le-champ.

3. *Tam strenuæ*, si prompte.

4. *Excipi*, être frappé.

5. *Modico civilique cultu*, ayant des habitudes simples et modestes.

6. *In quam postea ascendit*. Après la mort d'Alexandre, Ptolémée devint roi d'Egypte.

quippe non levior illis Ptolemæi fuit cura quàm regi, qui, et prælio et sollicitudine fatigatus, quum Ptolemæo assideret, lectum in quo ipse acquiesceret jussit inferri. In quem ut se recepit, protinus altior insecutus est somnus. Ex quo excitatus, per quietem vidisse se exponit speciem draconis oblatam herbam ferentis ore, quam veneni remedium esse monstrasset; colorem quoquè herbæ referebat, agniturum, si quis reperisset, affirmans; inventamque deinde, quippe a multis erat requisita, vulneri imposuit; protinusque dolore finito, intra breve spatium cicatrix quoquè obducta est. Barbaros ut prima spes fefellerat, se ipsos urbemque dederunt. Hinc in proximam gentem Pataliam perventum est. Rex erat Mœris, qui, urbe desertâ, in montes profugerat. Itaque Alexander oppido potitur agrosque populatur. Magnæ inde prædæ actæ sunt pecorum armentorumque, magna vis reperta frumenti. Ducibus¹ deinde sumptis amnis peritis, defluxit ad insulam, medio ferme alveo enatam².

Alexandre arrive au bord de l'Océan; dangers qu'il court avec toute son armée.

IX. Ibi diutiùs subsistere coactus, quia duces socordiùs asservati profugerant, misit qui conquirerent alios; nec repertis, pertinax cupido visendi Oceanum adeundique terminos mundi adegit ut sinè regionis peritis flumini ignoto caput suum totque fortissimorum virorum salutem permetteret. Navigabant ergo omnium per quæ ferebantur ignari; quantum inde abesset mare, quæ gentes colerent, quàm placidum amnis os, quàm patiens longarum navium esset, anceps et cæca æstimatio augurabatur³. Unum erat temeritatis solatium, per-

1. *Ducibus*, des guides.

2. *Medio alveo enatam*, qui était née au milieu du lit, qui s'était formée au milieu du fleuve. On lit souvent *enatans*, abondant?

3. *Anceps et cæca æstimatio augurabatur*, une appréciation douteuse et aveugle leur faisait conjecturer, c.-à-d. ils ne pouvaient conjecturer que d'une manière vague et douteuse.

petua felicitas. Jam quadringenta stadia¹ processerant, quum gubernatores agnoscere ipsos auram maris, et haud procul videri sibi Oceanum abesse indicant regi. Lætus ille hortari nauticos cœpit incumberent remis : « Adesse finem laboris omnibus votis expetitur ; jam nihil gloriæ deesse ; nihil obstare virtuti ; sinè ullo Martis discrimine, sinè sanguine orbem terræ ab illis capi. Ne naturam quidem longiùs posse procedere ; brevè incognita nisi immortalibus esse visuros. » Paucos tamen navigio emisit in ripam, qui agrestes vagos exciperent, e quibus certiora nosci posse sperabat ; illi, scrutati omnia tuguria, tandem latentes reperere. Qui, interrogati quàm procul abesset mare, responderunt nullum ipsos mare ne famâ quidem accepisse ; ceterùm tertio die perveniri posse ad aquam amaram, quæ corrumpet dulcem. Intellectum est mare destinari² ab ignaris naturæ ejus. Itaque ingenti alacritate nautici remigant, et proximo quoque die³, quò propiùs spes admovebatur, crescebat ardor animorum ; tertio jam die mixtum flumini subibat mare, leni adhuc æstu confundente dispare undas⁴. Tum aliam insulam⁵, medio amni sitam, eveci paulò lentiùs, quia cursus æstu reverberabatur, applicant classem ; et ad commeatus petendos discurrunt, securi casûs ejus qui supervenit ignaris.

Tertia ferme hora erat, quum statâ vice⁶ Oceanus exæstuans invehî cœpit, et retro flumen urgere ; quod primò coercitum, deinde vehementiùs pulsum, majore impetu adversum agebatur⁷ quàm torrentia præcipiti

1. *Quadringenta stadia*, quatre cents stades, c'est-à-dire à peu près dix-huit lieues et demie.

2. *Destinari*, être désignée.

3. *Proximo quoque die*, de jour en jour, tous les jours.

4. *Leni adhuc æstu confundente dispare undas*, la marée, qui était faible encore, confondant les deux eaux différentes, empêchant de re-

marquer la différence des deux eaux.

5. *Aliam insulam* est le complément de *eveci*. Ce participe se trouve encore, un peu plus loin, suivi de l'accusatif sans préposition.

6. *Statâ vice*, retour, mouvement régulier.

7. *Adversum agebatur*, était poussé en sens contraire, revenait sur lui-même.

alveo incurrunt. Ignota vulgo freti natura erat, monstraque et iræ Deūm indicia cernere videbantur¹. Identidem intumescere mare, et in campos paulò antè siccos descendere superfusum. Jamque levatis navigiis² et totâ classe dispersâ, qui expositi erant³, undique ad naves trepidi et improvise malo attoniti recurrunt. Sed in tumultu festinatio quoquē tarda est : hi contis navigia impellebant, dum hi remos aptari prohibebant; consederant quidam, enavigare properantes; sed, non exspectatis qui simul esse debebant, clauda et inhabilia navigia languidè moliebantur; aliæ navium inconsultè ruentes non receperant, pariterque et multitudo et paucitas festinantes morabatur. Clamor hinc exspectare, hinc ire jubentium, dissonæque voces nusquam idem ac unum tendentium⁴, non oculorum modò usum, sed etiam aurium abstulerant. Ne in gubernatoribus quidem quidquam opis erat, quorum nec exaudiri vox a tumultuantibus poterat, nec imperium a territis incompositisque servari. Ergo collidi inter se naves absterrerique⁵ invicem remi, et alii aliorum navigia urgere cœperunt. Crederes non unius exercitūs classem vehi, sed duorum⁶ navale inisse certamen. Incutiebantur puppibus proræ; premebantur a sequentibus qui antecedentes turbaverant; jurgantium ira perveniebat etiam ad manus⁷.

Jamque æstus totos circa flumen campos inundaverat, tumultis duntaxat eminentibus velut insulis parvis, in quos plerique trepidi, omissis navigiis, enatare cœperunt. Dispersa classis partim in præaltâ aquâ stabat,

1. *Videbantur* (sous-ent. *sibi*), ils croyaient.

2. *Levatis navigiis*, les bâtimens étant soulevés (par les flots).

3. *Qui expositi erant*, ceux qui avaient été débarqués.

4. *Nusquam... tendentium*, (les soldats) qui nulle part ne suivaient une seule et même direction, c.-à-d. qui n'avaient pas une intention, une volonté commune, qui demandaient

ou conseillaient des choses toutes différentes.

5. *Absterrer*, se gêner, se heurter. *Absterger*, qu'on lit presque partout, serait plus difficile à expliquer dans ce sens.

6. *Duorum*. Sous-ent. *classes*.

7. *Perveniebat etiam ad manus*, en venait même aux mains, c'est-à-dire allait jusqu'à des voies de fait, jusqu'à des scènes de violence.

quâ subsederant valles, partim in vado hærebat, utcumque inæquale terræ fastigium occupaverant undæ¹, quum subito novus et pristino major terror incutitur. Reciprocare cœpit² mare, magno tractu aquis in suum fretum recurrentibus, reddebatque terras, paulò antè profundo salo mersas. Igitur destituta navigia alia præcipitantur in proras³, alia in latera procumbunt. Strati erant campi sarcinis, armis, avulsarum tabularum remorumque fragmentis. Miles nec egredi in terram, nec in navibus subsistere audebat, identidem præsentibus graviora quæ sequerentur expectans. Vix quæ perpetiebantur videre ipsos credebant, in sicco naufragia, in amni mare. Nec finis malorum; quippe, æstum paulò post mare relaturum, quo navigia allevarentur, ignari, famem et ultima sibimet ominabantur. Belluæ quoquæ, fluctibus destitutæ, terribiles vagabantur.

Jamque nox appetebat, et regem quoquæ desperatio salutis ægitudine affecerat; non tamen invictum animum curæ obruunt, quin totâ nocte præsideret in speculis⁴, equitesque præmitteret ad os amnis, ut, quum mare rursus exæstuare sensissent, recederent. Navigia quoquæ lacerata refici, et eversa fluctibus erigi jubet, paratosque esse et intentos, quum rursus mare terras inundasset. Totâ eâ nocte inter vigiliâs adhortationesque consumptâ, celeriter et equites ingenti cursu refugère, et secutus est æstus. Qui primò, aquis leni tractu subeuntibus, cœpit levare navigia; mox, totis campis inundans, etiam impulit classem; plaususque militum nauticorumque, insperatam salutem immodico celebrantium gaudio, littoribus ripisque resonabat. Unde tantum redisset subito mare, quò pridie refugisset,

1. *Utcumque inæquale terræ fastigium occupaverant undæ*, suivant les inégalités du terrain qu'avaient couvert les eaux.

2. *Reciprocare cœpit*, commença à descendre; c'est l'effet du reflux.

3. *Destituta*, abandonnés (par

l'eau), laissés à sec. — *Præcipitantur in proras*, sont jetés à terre la proue en avant.

4. *Non tamen... in speculis*, toutefois les soucis ne l'accablent pas au point de l'empêcher de rester au guet sur les endroits les plus élevés.

quænam esset ejusdem elementi natura, modò discors, modò imperio temporum obnoxia¹, mirabundi requirerant. Rex quum ex eo, quod acciderat, conjectaret post solis ortum statum tempus esse², mediâ nocte, ut æstum occuparet³, cum paucis navigiis secundo amne defluxit; evectorumque os ejus quadringenta stadia⁴, processit in mare, tandem voti sui compos; præsidibusque maris et locorum Diis sacrificio facto, ad classem rediit.

Néarque est chargé de ramener la flotte, en longeant les côtes.

Alexandre, en attendant le retour du printemps, fonde plusieurs villes, puis se remet en marche à travers le pays des Arabites et la Gédrosie. La peste et la famine déciment l'armée. Singulier cortège d'Alexandre traversant la Carmanie.

X. Hinc adversum flumen subiit⁵ classis, et altero die appulsa est haud procul lacu salso, cujus ignota natura plerosque decepit, temere ingressos aquam; quippe scabies corpora invasit, et contagium morbi etiam in alios vulgatum est: oleum remedio fuit. Leonnato deinde præmisso ut puteos foderet, quâ terrestri itinere ducturus⁶ exercitum videbatur (quippe sicca erat regio), ipse cum copiis substitit, vernum tempus expectans. Interim et urbes plerasque condidit. Nearchus atque Onesicritus⁷, nauticæ rei peritis, imperavit ut validissimas navium deducerent in Oceanum, progressive quoad tutò possent, naturam maris noscerent: vel eodem amne⁸ vel Euphrate subire⁹ eos posse, quum reverti ad se vellent. Jamque, mitigatâ hieme, et navibus quæ inutiles videbantur crematis, terrâ ducebat exercitum. Nonis castris¹⁰ in regionem Arabitarum,

1. *Modò discors, modo imperio temporum obnoxia*, tantôt désordonnée, tantôt obéissant aux lois du temps. — Le flux et le reflux ont lieu à des heures fixes.

2. *Post solis ortum statum tempus esse*, que le flux devait avoir lieu après le lever du soleil.

3. *Ut æstum occuparet*, afin de prévenir le flux.

4. *Quadringenta stadia*. A peu près dix-huit lieues et demie.

5. *Adversum flumen subiit*, remonta le fleuve, l'Indus.

6. *Ducturus*. Sous-ent. *Alexander*.

7. *Nearchus et Onesicritus*. Néarque était l'amiral de la flotte d'Alexandre; Onésicrite commandait ordinairement la galère que montait le prince.

8. *Eodem amne*. L'Indus.

9. *Subire*, remonter, c'est-à-dire regagner l'intérieur des terres.

10. *Nonis castris*. Voy. la note 8 de la page 84.

inde totidem diebus in Gedrosiorum regionem perventum est. Liber hic populus, concilio habito, deditisse; nec quidquam deditis præter commeatus imperatum est.

Quinto hinc die venit ad flumen; Arabum¹ incolæ appellabant. Regio deserta et aquarum inops excipit²; quam emensus, in Oritas³ transit. Ibi majorem exercitus partem Hephæstioni tradidit; levem armaturam cum Ptolemæo Leonnatoque partitus est. Tria simul agmina populabantur Indos; magnæque prædæ actæ sunt: maritimos Ptolemæus, ceteros ipse rex, et ab aliâ parte Leonnatus urebant. In hac quoque regione urbem condidit, deductique sunt in eam Arachosii. Hinc pervenit ad maritimos Indos⁴: desertam vastamque regionem latè tenent, ac ne cum finitimis quidem ullo commercii jure miscentur. Ipsa solitudo naturâ quoque immitia efferavit ingenia: prominent ungues nunquam recisi; comæ hirsutæ et intonsæ sunt; tuguria conchis et ceteris purgamentis maris instruunt. Ferrarum pellibus tecti, piscibus sole duratis, et majorum quoque belluarum, quas fluctus ejicit, carne vescuntur. Consumptis igitur alimentis, Macedones primò inopiam, deinde ad ultimum famem sentire cœperunt, radices palmarum (namque sola ea arbor gignitur) ubique rimantes. Sed, quum hæc quoque alimenta deficerent, jumenta cædere aggressi, ne equis quidem abstinebant; et, quum deessent⁵ quæ sarcinas veherent, spolia de hostibus, propter quæ ultima Orientis peragraverant, cremabant incendio.

Famem deinde pestilentia secuta est; quippe insalubrium ciborum novi⁶ succi, ad hoc itineris labor et ægritudo animi, vulgaverant morbos; et nec manere

1. Arabum, l'Arabus.

2. Excipit, reçoit (les voyageurs), se présente ensuite.

3. Oritas, les Orites, peuple de la Gédrosie.

4. Ad maritimos Indos, dans l'Inde

maritime. C'est le pays qu'on appelle contrée des Ichthyophages (ἰχθυόφῃς, poisson, et ἐσθῆναι, manger).

5. Deessent. Sous-ent. jumenta.

6. Novi, nouveaux, auxquels ils n'étaient pas accoutumés.

sinè clade¹ nec progredi poterant : manentes fames, progressos acrior pestilentia urgebat. Ergo strati erant campi pæne pluribus semivivis quàm cadaveribus ; ac ne leviùs quidem ægri sequi poterant² ; quippe agmen raptim agebatur, tantùm singulis ad spem salutis ipsos proficere credentibus³ quantum itineris festinando præciperent. Igitur, qui defecerant⁴, notos ignotosque ut allevarentur orabant ; sed nec jumenta erant quibus excipi possent, et miles vix arma portabat, imminetisque etiam ipsis facies mali ante oculos erat. Ergo, sæpiùs revocati, ne respicere quidem suos sustinebant, misericordiâ in formidinem versâ. Illi relictî Deos testes, sacra communia⁵, regisque implorabant opem ; quumque frustrâ surdas aures fatigarent, in rabiem desperatione versi, parem suo exitum similesque ipsis amicos et contubernales precabantur⁶. Rex, dolore simul ac pudore anxius, quia causa tantæ cladis ipse esset, ad Phrataphernem, Parthorum satrapem, misit, qui juberet camelis cocta cibaria afferre⁷ ; alios quoquæ finitimarum regionum præfectos certiores necessitatis suæ fecit. Nec cessatum est ab his⁸. Itaque, fame duntaxat vindicatus⁹, exercitus tandem in Gedrosiæ fines perducitur. Omnium rerum sola fertilis regio est in quâ stativa habuit, ut vexatos milites quiete firmaret.

Hic Leonnati litteras accipit, conflixisse¹⁰ ipsum cum octo millibus peditum et quingentis equitibus Oritarum, prospero eventu. A Cratéro quoquæ nuntius venit,

1. *Sinè clade*, sans péril.

2. *Ne leviùs... poterant*, ceux même qui étaient plus légèrement atteints ne pouvaient suivre.

3. *Tantùm singulis ad spem salutis ipsos proficere credentibus*, chacun croyant gagner autant de chances de salut.

4. *Qui defecerant*, ceux à qui les forces manquaient.

5. *Sacra communia*, le lien du culte qui les unissait.

6. *Similes ipsis amicos precaban-*

tur, ils leur souhaitaient des amis semblables à eux, c'est-à-dire ils leur souhaitaient d'être abandonnés à leur tour par leurs amis comme ils abandonnaient les autres.

7. *Camelis afferre*, apporter à dos de chameaux.

8. *Nec cessatum est ab his*, et ceux-ci ne restèrent pas oisifs, ils envoyèrent sans retard des secours.

9. *Vindicatus*, délivrée.

10. *Conflixisse*, (annonçant) qu'il en était venu aux mains.

Ozinem et Zariaspem, nobiles Persas, defectionem molientes, oppressos a se, in vinculis esse. Præposito igitur regioni Sibyrzio (namque Menon, præfectus ejus, nuper interierat morbo), in Carmaniam ipse processit. Aspastes erat satrapes gentis, suspectus res novare voluisse, dum in Indiâ rex esset. Quem occurrentem, dissimulatâ irâ, comiter allocutus, dum exploraret quæ delata erant, in eodem honore habuit¹. Quum inde præfecti, sicut imperatum erat, equorum jumentorumque jugalium vim ingentem ex omni quæ sub imperio erat regione misissent, quibus deerant impedimenta restituit. Arma quoquæ ad pristinum refecta sunt cultum²; quippe haud procul a Perside aberant, non patatâ modò, sed etiam opulentâ. Igitur, ut suprâ dictum est, æmulatus Patris Liberi non gloriam solùm quam ex illis gentibus deportaverat, sed etiam famam³, sive illud triumphus fuit ab eo primùm institutus, sive bacchantium lusus⁴, statuit imitari, animo super humanum fastigium elato.

Vicos, per quos iter erat, floribus coronisque sterni jubet; liminibus ædium crateras vino repletos et alia eximiæ magnitudinis vasa disponi; vehicula deinde constrata, ut plures capere milites possent, in tabernaculorum modum ornari, alia veste pretiosâ. Primi ibant amici et cohors regia⁵, variis redimita floribus coronisque; alibi tibicinum cantus, alibi lyræ sonus audiebatur; item in vehiculis, pro copiâ cujusque adornatis, comissabundus exercitus, armis quæ maximè decora erant circumpendentibus. Ipsum convivasque currus vehebat, crateris aureis ejusdemque materiæ ingentibus poculis prægravis. Hoc modo per dies septem bacchabundum agmen incessit; parata præda, si

1. *In eodem honore habuit*, traité avec autant d'honneur (que s'il ne l'avait pas soupçonné).

2. *Ad pristinum refecta sunt cultum*, furent refaites selon l'ancien luxe, avec l'ancien luxe.

3. *Famam*, l'éclat (de son cortège).

4. *Sive bacchantium lusus*, soit que ce fût un jeu de ceux qui célébraient les bacchanales.

5. *Cohors regia*, la troupe des jeunes pages.

quid victis saltem adversùs comissantes animi fuisset ; mille hercule, viri modò¹ et sobrii, septem dierum crapulà graves in suo triumpho capere potuerunt². Sed fortuna, quæ rebus famam pretiumque constituit, hìc quoquè militiæ probrum vertit in gloriam³ ; et præsens ætas, et posteritas deinde mirata est per gentes nondum satis domitas incessisse temulentos, barbaris, quod temeritas erat, fiduciam esse credentibus⁴. Hunc apparatus carnifex sequebatur ; quippe satrapes Aspastes, de quo antè dictum est, interfici jussus est : adeò nec luxuriæ quidquam crudelitas, nec crudelitati luxuria obstat !

1. *Viri modò*, pourvu seulement que c'eût été des hommes de cœur.

2. *Potuerunt pour potuissent.* — Capere a pour complément graves.

3. *Hic quoquè militiæ probrum vertit in gloriam*, cette fois encore

fit tourner à la gloire de ses soldats ce qui eût dû être leur honte.

4. *Barbaris.... fiduciam esse credentibus*, les barbares prenant pour de la confiance (en leurs forces) ce qui n'était que de la témérité.

LIBER DECIMUS.

Sévérités d'Alexandre envers ses généraux coupables. Retour de Néarque. Supplice d'Orsinès.

I. Iisdem ferè diebus Cleander, et Sitalces, et cum Agathone Heracon superveniunt, qui Parmenionem jussu regis occiderant¹: quinque millia peditum² cum equitibus mille, sed et accusatores eos e provinciâ cui præfuerant sequebantur; nec tot facinora quot admirerant, compensare poterant cædis perquam gratæ regi ministerio. Quippe, quum omnia profana spoliassent, ne sacris quidem abstinuerant; virginesque et principes feminarum, stupra perpessæ, corporum ludibria³ deflebant. Invisum Macedonum nomen avaritia eorum ac libido barbaris fecerant. Inter omnes tamen eminebat Cleandri furor⁴, qui nobilem virginem, constupratam, servo suo pellicem dederat. Plerique amicorum Alexandri non tam criminum quæ palàm obiciebantur atrocitatem, quàm memoriam occisi per eos Parmenionis, quod tacitum prodesse reis apud regem poterat⁵, intuebantur, læti recidissee iram in iræ ministros, nec ullam potentiam, scelere quæsitam, cuiquam esse diuturnam. Rex, cognitâ causâ, pronuntiavit ab accusatoribus unum, et id maximum, crimen esse præ-

1. *Qui Parmenionem occiderant.*
Voyez au livre VII, chap. II, le récit du meurtre de Parménion.

2. *Quinque millia peditum* est déjà le sujet de *sequebantur*.

3. *Corporum ludibria*, l'outrage fait à leur honneur.

4. *Furor*, dérèglement.

5. *Quod tacitum prodesse reis apud regem poterat*, fait qui pouvait être secrètement utile aux accusés auprès du roi, c'est-à-dire bien que ce fait dût plaider tout bas pour eux auprès d'Alexandre.

teritum, desperationem salutis suæ¹: nunquam enim talia ausuros, qui ipsum ex Indiâ sospitem aut optâs-
sent reverti, aut credidissent reversurum. Igitur hos
quidem vinxit; sexcentos autem militum, qui sævitiae
eorum ministri fuerant, interfici jussit. Eodem die
sumptum est supplicium de iis quoquæ quos auctores
defectionis Persarum Craterus adduxerat.

Haud multò post, Nearchus et Onesicritus, quos lon-
gius in Oceanum procedere jusserat, superveniunt.
Nuntiabant autem quædam audita, alia comperta²:
« Insulam ostio amnis subjectam auro abundare, ino-
pem equorum esse; singulos equos ab iis qui ex con-
tinenti trajicere auderent singulis talentis³ emi; ple-
num esse belluarum mare; æstu secundo⁴ eas ferri,
magnarum navium corpora æquantes; truci cantu de-
territas sequi classem; cum magno æquoris strepitu,
velut demersa navigia, subisse aquas. Cetera⁵ incolis
crediderant: inter quæ, Rubrum mare non a colore
undarum, ut plerique crederent, sed ab Erythrâ rege
appellari⁶. Esse haud procul a continenti insulam, pal-
mis frequentibus consitam, et in medio ferè nemore
columnnam eminere, Erythræ regis monumentum, litte-
ris gentis ejus scriptam. » Adjiciebant⁷ navigia, quæ
lixas mercatoresque vexissent, famam auri secutis⁸ gu-
bernatoribus, in insulam esse transmissa, nec deinde
ab his postea⁹ visa. Rex, cognoscendi plura cupidine
accensus, rursus eos terram legere jubet, donec ad
Euphratem appellerent classem; inde adverso amne¹⁰
Babylonem subituros. Ipse, animo infinita complexus¹¹,

1. *Desperationem salutis suæ*, c'é-
tait que les coupables eussent déses-
péré de sa vie.

2. *Comperta*, trouvées, reconnues
(par eux-mêmes).

3. *Singulis talentis*, un talent (par
cheval), c'est-à-dire 5560 fr.

4. *Æstu secundo*, en suivant le
mouvement du flot, de la marée.

5. *Cetera*, pour tout le reste.

6. *Appellari*. V. liv. VIII, chap. ix.

7. *Adjiciebant* a pour sujet Nearchus
et Onesicrite.

8. *Famam auri secutis*, ayant suivi
la renommée de l'or, ayant été atti-
rés par l'espoir de trouver de l'or.

9. *Deinde ab his postea*. Les mots
ab his postea semblent être de trop.

10. *Adverso amne*, en remontant le
courant du fleuve.

11. *Animo infinita complexus*, em-
brassant l'infini dans ses pensées

statuerat, omni ad Orientem maritimâ regione perdomitâ, ex Syriâ petere Africam, Carthagini infensus¹; inde, Numidiâ solitudinibus peragratis, cursum Gades dirigere (ibi namque columnam Herculis² esse fama vulgaverat); Hispanias deinde, quas Iberiam Græci a flumine Ibero vocabant, adire; et prætervehi Alpes Italiæque oram, unde in Epirum brevis cursus³ est. Igitur Mesopotamiâ prætoribus imperavit, materiâ⁴ in Libano monte cæsâ devectâque ad urbem Syriæ Thapsacum, ingentium carinas navium ponere⁵; septiremes omnes esse, deducique Babylonem. Cypriorum regibus imperatum ut æs stuppamque et vela præberent. Hæc agenti, Pori et Taxilis regum litteræ traduntur, Abisarem morbo, Philippum, præfectum ipsius, ex vulnere interisse, oppressosque⁶ qui vulnerassent eum. Igitur Philippo substituit Eudæmonem : dux erat Thracum; Abisaridis regnum filio ejus attribuit.

Ventum est deinde Persagadas⁷. Persica est gens, cujus satrapes Orsines erat, nobilitate ac divitiis inter omnes barbaros eminens. Genus ducebat a Cyro, quondam rege Persarum; opes et a majoribus traditas habebat, et ipse longâ imperii possessione cumulaverat. Is regi cum omnis generis donis, non ipsi modò ea, sed etiam amicis ejus daturus, occurrit. Equorum domiti greges sequebantur, currusque argento et auro adornati, pretiosa supellex, et nobiles gemmæ, aurea magni ponderis vasa, vestesque purpureæ, et signati argenti talentum quatuor millia⁸. Ceterum tanta beni-

1. *Carthagini infensus*. On a vu, livre IV, chap. II, que les Carthaginois avaient promis du secours aux Tyriens lors du siège de Tyr; de là le ressentiment d'Alexandre.

2. *Columnam Herculis*. On appelait colonnes d'Hercule les deux montagnes qui dominaient le détroit de Gades (aujourd'hui de Gibraltar) : le mont Calpé était en Espagne; le mont Abyla, en Afrique.

3. *Cursus*, le trajet (par mer), la traversée.

4. *Materiâ*, bois de construction.

5. *Carinas ponere*, établir, construire les carènes.

6. *Oppressosque*, etc., et que ses assassins avaient été punis.

7. *Persagadas*, les Persagades, nommés ailleurs Pasargades, peuple de la Perse.

8. *Signati argenti*, argent marqué d'une empreinte, argent monnayé. — *Talentum quatuor millia*, quatre mille talents (pesant). Le talent pesait cinquante-trois livres.

gnitas barbaro causa mortis fuit ; nam, quum omnes amicos regis donis super ipsorum vota coluisset, Bagoæ spadoni, qui valde Alexandro cordi erat¹, nullum honorem habuit² ; unde³ iste potentiam suam in caput nobilissimi et insontis exercuit : namque gentis ejusdem levissimos falsis criminibus adstruxit⁴, monitos tum demum ea deferre, quum ipse jussisset. Interim, quoties sinè arbitris erat, credulas regis aures implebat, dissimulans causam iræ, quò gravior criminantis auctoritas esset. Nondum suspectus erat Orsines, jam tamen vilior⁵. Reus enim in secreto agebatur, latentis periculi ignarus ; et Bagoas Orsinen modò avaritiæ⁶, interdum etiam defectionis arguebat.

Jam matura erant in perniciem innocentis mendacia, et fatum, cujus inevitabilis sors est, appetebat. Fortè enim sepulcrum Cyri Alexander jussit aperiri, in quo erat conditum ejus corpus, cui dare volebat inferias. Auro argentoque repletum esse crediderat, quippe ita famâ Persæ vulgaverant ; sed, præter clypeum ejus putrem, et arcus duos Scythicos, et acinacem, nihil reperit. Ceterùm, coronâ aureâ impositâ, amiculo, cui assueverat ipse, solium⁷ in quo corpus jacebat velavit, miratus tanti nominis regem, tantis præditum opibus, haud pretiosius sepultum esse quàm si fuisset e plebe. Proximus erat lateri spado⁸, qui regem intuens : « Quid mirum, inquit, est, inania sepulcra esse regum, quum satraparum domus aurum inde egestum capere non possint ? Quod ad me attinet, ipse hoc bustum antea non videram ; sed ex Dario ita accepi, tria millia

1. *Valde Alexandro cordi erat*, était fort aimé d'Alexandre.

2. *Nullum honorem habuit*, ne fit aucun présent.

3. *Unde*, d'où, c'est-à-dire par suite de quoi, pour ce motif.

4. *Gentis ejusdem levissimos ... adstruxit*, il munit de fausses accusations les hommes les plus vils de la même nation (qu'Orsines), c'est-

à-dire suborna de faux accusateurs parmi les hommes, etc.

5. *Vilior*, moins considéré.

6. *Avaritiæ*, de cupidité, c'est-à-dire de concussion.

7. *Cui assueverat*, auquel il était accoutumé, c'est-à-dire qu'il portait habituellement. — *Solium*, sorte de lit de parade.

8. *Spado*. Bagoas.

talentum¹ condita esse cum Cyro. Hinc illa benignitas in te, ut, quod impunè habere non poterat Orsines, donando etiam gratiam iniret. » Concitaverat jam animum in iram, quum ii, quibus negotium idem dederat, superveniunt : hinc Bagoas, hinc ab eo subornati falsis criminibus occupant aures. Antequam accusari se suspicaretur, Orsines in vincula est traditus. Non contentus supplicio insontis, spado ipse morituro manum iniecit. Quem Orsines intuens : « Audieram, inquit, in Asià olim regnâsse feminas² ; hoc verò novum est, regnare spadonem ! » Hic fuit exitus nobilissimi Persarum, nec insontis modò, sed eximiæ quoquè benignitatis in regem. Eodem tempore Phradates, regnum affectâsse suspectus, occiditur. Cœperat esse præceps ad repræsentanda supplicia³, idem ad deteriora credenda. Scilicet res secundæ valent commutare naturam, et rarò quisquam erga bona sua satis cautus⁴ est. Idem enim paulò antè Lyncestem Alexandrum⁵, delatum a duobus indicibus, damnare non sustinuerat ; humiliores quoquè reos⁶, contra suam voluntatem, quia ceteris videbantur insontes, passus absolvi ; hostibus victis regna reddiderat ; ad ultimum a semet ipso degeneravit usque adeò ut adversus libidinem animi, spadonis arbitrio, aliis regna daret, aliis adimeret vitam.

Iisdem ferè diebus, litteras a Cœno⁷ accepit de rebus in Europâ et Asià gestis, dum ipse Indiam subigit. Zopyrio, Thraciæ præpositus, dum expeditionem in Getas faceret, tempestatibus procellisque subito coor-

1. *Tria millia talentum*, trois mille talents, c'est-à-dire plus de seize millions et demi.

2. *Feminas*. Allusion à Sémiramis.

3. *Cœperat*. Sous-ent. *Alexander*. — *Præceps ad repræsentanda supplicia*, emporté pour ordonner, trop prompt à ordonner des supplices.

4. *Erga bona sua cautus*, en garde contre son bonheur.

5. *Lyncestem Alexandrum*. Voy. liv. VII, chap. 1.

6. *Humiliores reos*. Il s'agit d'Amintas, de Polémon, de Simmias, à qui Alexandre avait pardonné leur participation à la conjuration de Philotas. Voy. liv. VII, chap. 1.

7. *A Cœno*. Ces mots sont certainement de trop ; on a vu, livre IX, chap. III, la mort de Cénus.

tis, cum toto exercitu oppressus erat. Quâ cognitâ clade, Seuthes Odrysas, populares suos, ad defectionem compulerat. Amissâ propemodum Thraciâ, ne Græcia quidem; ¹....

Nouvelle sédition dans le camp des Macédoniens. Discours énergique d'Alexandre.

II. Igitur triginta navibus Sunium transmittunt ²: promontorium est Atticæ terræ, unde portum urbis petere decreverant.

His cognitis, rex, Harpalo Atheniensibusque juxta infestus, classem parari jubet, Athenas protinus petiturus. Quod consilium dum agit, clam litteræ ei redduntur: Harpalum intrâsse quidem Athenas, pecuniâ conciliâsse sibi principum ³ animos; mox, concilio plebis habito, jussum urbe excedere, ad Græcos milites pervenisse, a quibus interceptum et trucidatum a quodam viatore per insidias. His lætus, in Europam trahendi consilium omisit; sed exsules, præter eos qui civili sanguine adpersi erant, recipi ab omnibus Græcorum civitatibus, quibus pulsati erant, jussit. Et Græci, haud ausi imperium aspernari, quanquam solvendarum legum id principium ⁴ esse censebant, bona quoque quæ exstarent ⁵ restituere damnatis. Soli Athenienses, non suæ modò, sed etiam publicæ vindices libertatis, colluvionem hominum, quia ægre ferebant, non regio imperio, sed legibus moribusque patriis regi assueti, prohibuere finibus, omnia potiùs toleraturi, quàm purgamenta quondam urbis suæ, tunc etiam ex-

1. Il y a ici une lacune. On doit supposer que Quinte Curce parlait de la situation de la Grèce. Harpale, à qui Alexandre avait confié le gouvernement de la Babylonie, ayant abusé de son pouvoir et redoutant la colère d'Alexandre, s'était réfugié en Grèce, et espérait attirer les Athéniens dans son parti. Le second chapitre nous le montre se dirigeant vers l'Attique.

2. *Transmittunt* a pour sujet Harpale et les troupes mercenaires qui l'accompagnaient.

3. *Principum*, les principaux citoyens.

4. *Solvendarum legum principium*, une première atteinte portée à leurs lois.

5. *Quæ exstarent*, qui pouvaient rester, qui restaient.

silii¹, admitterent. Alexander, senioribus militum in patriam remissis, tredecim millia peditum et duo millia equitum, quæ in Asiâ retineret, eligi jussit, existimans modico exercitu contineri posse Asiâ, quia pluribus locis præsidia disposuisset ; nuperque conditas urbes, quas colonis replêssent, res novare² cupientibus ob- stare.

Ceterum, priusquam excerneret quos erat retenturus, edixit ut omnes milites æs alienum profiterentur. Grave plerisque esse compererat ; et, quanquam ipso- rum luxu contractum erat, dissolvere³ tamen ipse decreverat. Illi, tentari ipsos rati, quò facilius ab integris⁴ sumptuosos discerneret, prolatando aliquantum ex- traxerant temporis ; et rex, satis gnarus professioni æris⁵ pudorem, non contumaciam, obstare, mensas totis castris poni jussit, et decem millia talentorum⁶ proferri. Tum demum fide factâ professi sunt, nec ampliùs ex tantâ pecuniâ quàm centum et triginta talenta⁷ superfuere ; adeò ille exercitus, tot ditissimarum gen- tium victor, plus tamen victoriæ⁸ quàm prædæ depor- tavit ex Asiâ. Ceterum, ut cognitum est alios remitti domum, alios retineri, perpetuam eum regni sedem in Asiâ habiturum rati, vecordes⁹ et disciplinæ militaris immemores, seditiosis vocibus castra complent ; regem- que ferociùs quàm aliàs adorti, omnes simul missionem postulare cœperunt, deformia ora cicatricibus cani- tiemque capitum ostentantes. Nec aut præfectorum castigatione aut verecundiâ regis deterriti, tumultuoso clamore et militari violentiâ volentem loqui inhi- be-

1. *Purgamenta .. exsilii*, ceux qui avaient été le rebut de leur ville, et qui formaient encore la lie des exilés.

2. *Res novare*, changer la face des choses, exciter quelque révolte.

3. *Dissolvere*, payer (les dettes des soldats).

4. *Integris*, économes.

5. *Professionî æris* (sous-entendu *alieni*), l'avcu de leurs dettes.

6. *Decem millia talentorum*, dix mille talents, c'est-à-dire plus de cinquante-cinq millions et demi.

7. *Centum et triginta talenta*, cent trente talents, à peu près sept cent vingt mille francs.

8. *Victoriæ*, victoire, c'est-à-dire ici gloire.

9. *Vecordes*, poussés par une sorte de vertige.

bant, palàm professi nusquam inde, nisi in patriam, vestigium esse moturos. Tandem silentio facto, magis quia motum¹ esse credebant quàm quia ipsi moveri poterant, quidnam acturus esset² exspectabant.

Ille : « Quid hæc, inquit, repens consternatio³ et tam procax atque effusa licentia denuntiat? Eloqui timeo : palàm certè rupistis imperium, et precariò rex sum, cui non alloquendi, non noscendi monendique aut intuendi vos jus⁴ reliquistis. Equidem, quum alios dimittere in patriam, alios mecum paulò pòst deportare statuerim, tam illos acclamantes video qui abituri sunt, quàm hos cum quibus præmissos⁵ subsequi statui. Quid hoc est rei? Dispari in causà, idem omnium clamor est! Pervelim scire utrùm qui discedunt an qui retinentur de me querantur. »

Crederes uno ore omnes sustulisse clamorem, ita pariter ex totà concione responsum est, « Omnes queri. » Tum ille : « Non hercule, inquit, potest fieri ut adducar⁶ querendi simul omnibus hanc causam esse quam ostenditis; in quâ major pars exercitûs non est⁷, utpote quum plures dimiserim quàm retenturus sum. Subest nimirum altius malum, quod omnes avertit a me. Quando enim regem universus exercitus deseruit? Ne servi quidem uno grege profugiunt; sed est quidam in illis pudor a ceteris destitutos dominos relinquendi.

« Verùm ego, tam furiosæ consternationis oblitus, remedia insanabilibus conor adhibere. Omnem hercule spem, quam ex vobis conceperam, damno⁸; nec ut cum militibus meis (jam enim esse destitistis), sed ut cum

1. *Motum*. Sous-entendu *regem*.

2. *Quidnam acturus esset*, ce qu'il allait dire.

3. *Consternatio*, révolte.

4. *Noscendi jus*, le droit de vous passer en revue.

5. *Hos*, ceux-ci, c'est-à-dire ceux que je garde. — *Præmissos*, ceux qui sont envoyés en avant, ceux que je renvoie avant les autres.

6. *Ut adducar*, que je sois amené (à croire).

7. *In quâ* (sous-ent. *causâ*) *major pars exercitûs non est*, motif qui ne touche en rien la plus grande partie de l'armée.

8. *Omnem spem..... damno*, je rejette toute l'espérance que j'avais conçue de vous, je m'en veux d'avoir tant espéré de vous.

ingratissimis oportet, agere decrevi. Secundis rebus, quæ circumfluunt vos, insanire cœpistis, obliti statûs ejus¹ quem beneficio exuistis meo; digni hercule qui in eodem consenescaitis, quoniam facilius est vobis adversam quàm secundam regere fortunam.

« En tandem Illyriorum paulò antè et Persarum tributariis² Asia et tot gentium spolia fastidio sunt! Modò sub Philippo seminudis amicula ex purpurâ sordent; aurum et argentum oculi ferre non possunt; lignea enim vasa desiderant³, et ex cratibus scuta rubiginemque gladiatorum⁴. Hoc cultu nitentes vos accepi, et quingenta talenta⁵ æris alieni, quum omnis regia supellex haud ampliùs quàm sexaginta talentorum esset⁶, meorum operum fundamenta⁷; quibus tamen (absit invidia⁸) imperium maximæ terrarum partis imposui.

« Asiæne pertæsum est, quæ vos gloriâ rerum gestarum Diis pares fecit? In Europam ire properatis, rege deserto, quum pluribus vestrûm defuturum viaticum fuerit, ni æs alienum luissem, nempe in Asiaticâ prædâ⁹. Nec pudet, profundo ventre devictarum gentium spolia circumferentes¹⁰, reverti velle ad liberos conjugesque, quibus pauci præmia victoriæ potestis ostendere; nam ceterorum, dum etiam spei vestræ obviâ istis¹¹, arma quoquè pignori sunt. Bonis verò militibus¹² cariturus

1. *Statûs ejus*, cet état, votre ancien état (de misère).

2. *Persarum tributariis*. Darius a lui-même rappelé ce fait à ses soldats pour les encourager. Voy. livre V, chap. VIII.

3. *Lignea vasa desiderant*. Ironie.

4. *Rubiginem gladiatorum*, la rouille des épées, c.-à-d. des épées rouillées.

5. *Quingenta talenta*, cinq cents talents, près de trois millions (dont la Macédoine était endettée).

6. *Sexaginta talentorum esset*, valait soixante talents, près de trois cent quarante mille francs.

7. *Meorum operum fundamenta*, (qui ont été) la base de mes travaux.

8. *Absit invidia*, que l'envie reste loin de moi, qu'il me soit permis de parler ainsi sans m'exposer à l'envie.

9. *In prædâ*, (en prenant) dans le butin, c'est-à-dire avec le butin, avec les dépouilles.

10. *Profundo ventre circumferentes*, emportant dans les profondeurs de votre ventre. Expression trop crue qu'il faut adoucir : Après avoir englouti avidement.

11. *Dum spei vestræ obviâ istis*, en devançant l'accomplissement de vos vœux, c'est-à-dire en comptant sur les dépouilles futures.

12. *Bonis militibus*. Ces mots sont encore ironiques.

sum (pellicum suarum concubinis) ; quibus hoc solum ex tantis opibus superest in quod impenditur¹.

« Proinde fugientibus me pateant limites ; facessite hinc ociùs ! Ego cum Persis abeuntium terga tutabor. Neminem teneo ; liberate oculos meos , ingratis cives. Læti vos excipient parentes liberique , sinè vestro rege redeuntes ! Obviàm ibunt desertoribus transfugisque ! Triumphabo mehercule de fugâ vestrà , et , ubicumque ero , expetam pœnas , hos cum quibus me relinquitis colendo præferendoque vobis. Jam autem scietis et quantùm sinè rege valeat exercitus , et quid opis in me uno sit. »

Desiluit deinde frendens de tribunali , et in medium armatorum agmen se immisit ; notatos quoquè qui ferocissimè oblocuti erant , singulos manu corripuit ; nec ausos repugnare , tredecim asservandos custodibus corporis tradidit.

Alexandre châtie les coupables et confie aux Perses la garde de sa personne.

III. Quis crederet sævam paulò antè concionem obtorpuisse subito metu , et , quum ad supplicium videret trahi nihilo ausos graviora quàm ceteros , tam effusam antea licentiam , atque seditiosam militum violentiam , ita compressam , ut non modò nullus ex omnibus irruenti regi restiterit , verùm etiam cuncti , pavore examinati , attonitis similes , quid de ipsis quoquè statuendum censeret suspensâ mente exspectarent ? Itaque sive nominis² , quod gentes quæ sub regibus sunt inter Deos colunt³ , sive propria ipsius⁴ veneratio , sive fiducia tantâ vi exercentis imperium , conterruit eos : singulare certè ediderunt patientiæ exemplum ; adeoque non sunt accensi supplicio commilitonum , quum

1. *Hoc solum in quod impenditur*, les seuls objets pour lesquels on les prodigue.

2. *Nominis*. Le nom royal.

3. *Inter Deos colunt*, honorent parmi les Dieux , c'est-à-dire comme quelque chose de divin.

4. *Ipsius*. Alexandre.

sup noctem interfectos esse nōssent, ut nihil omiserint quod singuli magis obedienter ac piè facerent. Nam, quum postero die prohibiti aditu venissent, Asiaticis modò militibus admissis, lugubrem totis castris edidere clamorem, denuntiantes se protinus esse morituros, si rex perseveraret irasci. At ille, pervicacis ad omnia quæ agitasset animi¹, peregrinorum militum concionem advocari jubet, Macedonibus intra castra cohibitis; et, quum frequentes coissent, adhibito interprete, talem orationem habuit :

« Quum ex Europà trajicerem in Asiam, multas nobiles gentes, magnam vim hominum imperio meo additurum esse sperabam. Nec deceptus sum quòd de his credidi famæ. Sed ad illa hoc quoquè accessit, quòd video fortes viros erga reges suos pietatis invictæ. Luxu omnia fluere credideram, et nimià felicitate mergi in voluptates; at hercule munia militiæ hoc animorum corporumque robore æquè impigre toleratis; et, quum fortes viri sitis, non fortitudinem magis quàm fidem colitis. Hoc ego nunc primùm profiteor, sed olim scio. Itaque et delectum e vobis juniorum habui, et vos meorum militum corpori immiscui. Idem habitus, eadem arma sunt vobis; obsequium verò et patientia imperii longè præstantior est² quàm ceteris. Ergo ipse Oxathris Persæ filiam³ mecum in matrimonio junxi, non dedignatus ex captivâ liberos tollere. Mox deinde, quum stirpem generis mei latiùs propagare cuperem, uxorem Darii filiam duxi, proximisque amicorum auctor fui⁴ ex captivis generandi liberos, ut hoc sacro fœdere omne discrimen victi et victoris excluderem⁵. Proinde genitos esse vos mihi, non adscitos⁶ milites, credite : Asiæ et Europæ unum atque idem regnum est. Macedonum

1. *Pervicacis... animi*, inflexible dans toutes ses résolutions.

2. *Est*. Sous-entendu *vobis*.

3. *Oxathris Persæ filiam*. Roxane.

4. *Auctor fui*, j'ai conseillé.

5. *Excluderem*, je fisse disparaître.

6. *Genitos, non adscitos*, par droit de naissance, et non d'adoption

vobis arma do. Inveteravi peregrinam novitatem¹; et cives mei estis, et milites : omnia eundem ducunt colorem². Nec Persis Macedonum morem adumbrare, nec Macedonibus Persas imitari indecorum est. Ejusdem juris esse debent, qui sub eodem rege victuri sunt³... » [Hac oratione habitâ, Persis corporis sui custodiam credidit; Persas satellites, Persas apparitores fecit. Per quos, quum Macedones, qui huic seditioni occasionem dedissent, vincti ad supplicia traherentur, unum ex iis, auctoritate et ætate gravem, ad regem ita locutum ferunt :]

Un Macédonien reproche à Alexandre la rigueur avec laquelle il traite ses soldats.

IV. « Quousque, inquit, animo tuo, etiam per supplicia et quidem externi moris, obsequêris⁴? Milites tui, cives tui, incognitâ causâ, captivis suis ducentibus, trahuntur ad pœnam? Si mortem meruisse⁵ judicas, saltem ministros supplicii muta. » Amico animo, si veripatiens fuisset, admonebatur; sed in rabiem ira pervererat. Itaque rursus (nam parumper, quibus⁶ imperatum erat, dubitaverant) mergi in amnem, sicut vincti erant, jussit. Nec hoc quidem supplicium seditionem militum movit. Namque copiarum duces atque amicos ejus manipuli adeunt, petentes ut, si quos adhuc pristinâ noxâ judicaret esse contactos, juberet interfici; offerre se corpora iræ; trucidaret⁷...

1. *Inveteravi peregrinam novitatem*, j'ai rendu ancienne votre nouveauté étrangère, c'est-à-dire vous étiez nouveaux et étrangers, je vous ai donné tous les privilèges de l'ancienneté.

2. *Omnia eundem ducunt colorem*, tout prend la même couleur; expression figurée.

3. *Victuri sunt. De vivo*. — La fin du chapitre est de Freinshémus.

4. *Animo tuo... obsequêris*, écouteras-tu ta colère, même dans le choix

des supplices que tu vas emprunter à des coutumes étrangères? Ce n'était que chez les barbares qu'on noyait les criminels.

5. *Meruisse*. Sous-entendu *nos*.

6. *Quibus* se rapporte à *hi* sous-entendu.

7. La fin de ce chapitre manque; Freinshémus l'a suppléée. Voici l'ensemble de son récit. Alexandre rend aux Macédoniens ses bonnes grâces, et règle les affaires de la Grèce. Il se dirige ensuite vers Ecbatane, où il

Mort d'Alexandre. Regrets des Macédoniens et des Perses. Mort de Sysigambis. Éloge du conquérant.

V. Intuentibus lacrimæ obortæ præbuere speciem jam non regem, sed funus ejus visentis exercitûs. Mœror tamen circumstantium lectum¹ eminebat ; quos ut rex adspexit : « Invenietis, inquit, quum excessero, dignum talibus viris regem ? » Incredibile dictu auditque, in eodem habitu corporis, in quem se composuerat quum admissurus milites esset, durâsse, donec a toto exercitu ille ad ultimum persalutatus est ; dimissoque vulgo, velut omni vitæ debito² liberatus, fatigata membra rejecit. Propiûsque adire jussis amicis (nam et vox deficere jam cœperat), detractum annulum digito Perdiccæ tradidit, adjectis mandatis, ut corpus suum ad Hammonem³ ferri juberet. Quærentibus his cui relinqueret regnum, respondit « Ei qui esset optimus⁴ ; ceterum prævidere jam, ob id certamen⁵, magnos funebres ludos⁶ parari sibi. » Rursus Perdiccâ interrogante quando cœlestes honores haberi sibi vellet, dixit tum velle, quum ipsi felices essent. Suprema hæc vox fuit regis, et paulò post exstinguitur. Ac primò ploratu lamentisque et planctibus tota regia personabat ; mox, velut in vastâ solitudine, omnia tristi silentio muta torpebant, ad cogitationes, quid deinde futurum esset, dolore converso⁷. Nobiles pueri⁸, custodiæ

perd Héphestion, le plus cher de ses amis. Après lui avoir fait faire de magnifiques funérailles, le roi se rend à Babylone, et fait son entrée dans cette ville, malgré l'opposition des devins. Quelques jours après, à la suite d'un excès de table, il tombe gravement malade. Il est étendu sur son lit de mort, lorsque le récit de Quinte Curce recommence.

1. *Circumstantium lectum*, ceux qui entouraient le lit, c'est-à-dire ses amis, ses généraux.

2. *Omni vitæ debito*, de toute dette envers l'existence.

3. *Ad Hammonem*, chez Hammon, c'est-à-dire dans le temple de Jupiter Hammon, en Libye.

4. *Ei qui esset optimus*. On traduit ordinairement : *au plus digne*. Remarquons pourtant que ces mots, et le grec de Diodore et d'Arrien τῷ κατὰ τὸν, signifient *au plus fort*.

5. *Id certamen*, cette rivalité, cette lutte (pour la royauté).

6. *Magnos funebres ludos*. Bossuet : « Il prédit que ses amis célébreraient ses funérailles avec des batailles sanglantes. »

7. *Ad cogitationes... dolore converso*, la douleur se tournant vers les réflexions sur ce qui arriverait ensuite, c'est-à-dire car de la douleur on passa aux réflexions sur l'avenir.

8. *Nobiles pueri*. Les jeunes pages dont il a été tant de fois question.

corporis ejus assueti, nec doloris magnitudinem capere nec se ipsos intra vestibulum regiæ retinere potuerunt; vagique et furentibus similes totam urbem luctu ac mœrore compleverant, nullis questibus omissis quos in tali casu dolor suggerit.

Ergo qui extra regiam adstiterant, Macedones pariter barbarique, concurrunt; nec poterant victi a victoribus in communi dolore discerni. Persæ, justissimum ac mitissimum dominum, Macedones, optimum ac fortissimum regem invocantes¹, certamen quoddam mœroris edebant. Nec mœstorum solùm, sed etiam indignantium voces exaudiebantur: tam viridem, et in flore ætatis fortunæque, invidiâ Deûm ereptum esse rebus humanis! Vigor ejus et vultus educantis in prælium milites, obsidentis urbes, evadentis in muros, fortes viros pro concione donantis², occurrebant oculis. Tum Macedonas divinos honores negasse ei pœnitebat; impiosque et ingratos fuisse se confitebantur, quòd aures ejus debitâ appellatione³ fraudassent. Et, quum diu nunc in veneratione, nunc in desiderio regis hæsisent, in ipsos versa miseratio est. Macedoniâ profecti, ultra Euphratem, in mediis hostibus, novum imperium aspernantibus, destitutos se esse cernebant; sinè certo regis herede, sinè herede regni, publicas vires ad se quemque tracturum. Bella deinde civilia, quæ secuta sunt, mentibus augurabantur: iterum, non de regno Asiæ, sed de rege⁴ ipsis sanguinem esse fundendum; novis vulneribus veteres rumpendas cicatrices; senes, debiles, modò petitâ missione a justo⁵ rege, nunc morituros pro potentiâ forsitan satellitis alicujus ignobilis.

Has cogitationes volventibus nox supervenit, terroremque auxit: milites in armis vigilabant; Babylo-

1. *Invocantes*, rappellent, parlant de, regrettant.

2. *Pro concione donantis*, récompensant en présence de toute l'armée.

3. *Appellatione*, le nom (de Dieu, de fils de Jupiter).

4. *De rege*, pour le choix d'un roi.

5. *Justo*, légitime.

nii, alius e muris, alius culmine sui quisque tecti prospectabant, quasi certiora visuri¹; nec quisquam lumina audebat accendere; et, quia oculorum cessabat usus, fremitus vocesque auribus captabant. Ac plerumque, vano metu territi, per obscuras semitas, alius alii occursantes, invicem suspecti et solliciti ferebantur. Persæ, comis suo more detonsis, in lugubri veste, cum conjugibus ac liberis, non ut victorem et modò hostem, sed ut gentis suæ justissimum regem, vero desiderio lugebant. Assueti sub rege vivere, non alium qui imperaret ipsis digniorem fuisse confitebantur. Nec muris urbis luctus continebatur; sed proximam regionem ab eâ, deinde magnam partem Asiæ cis Euphratem tanti mali fama pervaserat. Ad Darii quoquè matrem celeriter perlata est: abscissâ ergo veste quâ induta erat, lugubrem sumpsit; laceratisque crinibus, humi corpus abjecit. Assidebat ei altera ex neptibus², nuper amissum Hephæstionem, cui nupserat, lugens; propriasque causas doloris in communi mœstitiâ retractabat. Sed omnium suorum mala Sysigambis una capiebat³: illa suam, illa neptium vicem flebat. Recens dolor etiam præterita revocaverat: crederes modò amissum Darium, et pariter miseræ duorum filiorum exsequias esse ducendas; flebat mortuos simul vivosque. Quem enim puellarum acturum esse curam? quem alium futurum esse Alexandrum? Iterum se captas, iterum excidisse regno: qui mortuo Dario ipsas tueretur, reperisse; qui post Alexandrum respiceret⁴, utique non reperturas. Subibat inter hæc animum, octoginta fratres suos eodem die ab Ocho, sævissimo regum, trucidatos, adjectumque stragi tot filiorum patrem⁵; e

1. *Quasi certiora visuri*, comme pour voir des choses plus certaines, c'est-à-dire comme pour mieux s'assurer de ce qui se passait.

2. *Altera ex neptibus*, l'une de ses petites-filles, Drypétis, veuve d'Héphestion.

3. *Omnium suorum mala capiebat*, ressentait à elle seule les douleurs de toute sa famille.

4. *Qui respiceret*, qui jetât les yeux sur elles, c'est-à-dire qui voulût, qui daignât les protéger.

5. *Subibat... patrem*. Tous les his-

septem liberis quos genuisset ipsa, unum superesse¹; ipsum Darium floruisse paulisper, ut crudeliùs posset exstingui. Ad ultimum dolori succumbit; obvolutoque capite, accidentes genibus suis neptem nepotemque aversata, cibo pariter abstinuit et luce; quinto, postquam mori statuerat, die exstincta. Magnum profectò Alexandro indulgentiæ in eam justitiæque in omnes captivos documentum est mors hujus, quæ, quum sustinisset post Darium vivere, Alexandro esse superstes erubuit.

Et, hercule, justè æstimantibus regem, liquet bona naturæ ejus fuisse, vitia vel fortunæ, vel ætatis. Vis incredibilis animi; laboris patientia propemodum nimia; fortitudo non inter reges modò excellens, sed inter illos quoquè quorum hæc sola virtus fuit; liberalitas sæpe majora tribuentis quàm a Diis petuntur; clementia in devictos; tot regna aut reddita quibus ea dempserat bello, aut dono data; mortis, cujus metus ceteros exanimat, perpetua contemptio; gloriæ laudisque ut justo major cupido, ita et juveni et in tantis admittenda rebus²; jam³ pietas erga parentes, quorum Olympiadem immortalitati consecrare decreverat, Philippum ultus erat; jam in omnes ferè amicos benignitas; erga milites benevolentia; consilium par magnitudini animi, et quantam vix poterat ætas ejus capere, solertia; modus immodicarum cupiditatum, nec ulla nisi ex permissio voluptas, ingentes profectò dotes erant⁴. Illa fortunæ⁵: Diis æquare se, et cœlestes honores arcessere, et talia suadentibus oraculis credere, et dedignantibus venerari ipsum vehementiùs quàm

toriens citent Ochus comme un monstre, et parlent de la cruauté avec laquelle il fit massacrer toute sa famille.

1. *Unum superesse*. Il ne restait qu'Oxathrès, qu'Alexandre avait comblé d'honneurs.

2. *Ut justo major..... admittenda rebus*, exagéré, il est vrai, mais ex-

cusable pourtant chez un jeune homme et dans une si haute fortune.

3. *Jam*, d'un autre côté.

4. *Ingentes profectò dotes erant*, c'étaient là sans doute de grandes qualités.

5. *Illà fortunæ* (s.-e. *vitia*), voici ce qu'il tenait de la fortune, les défauts qu'il fallait attribuer à sa fortune.

par esset, irasci ; in externum habitum mutare corporis cultum ; imitari devictarum gentium mores, quas ante victoriam spreverat. Nam iracundiam et cupidinem vini, sicuti juvenia irritaverat, ita senectus mitigare potuisset. Fatendum est tamen, quum plurimùm virtuti debuerit, plus debuisse fortunæ quàm solus omnium mortalium in potestate habuit. Quoties illum a morte revocavit ! quoties temere in pericula vectum perpetuà felicitate protexit ! Vitæ quoquè finem eundem illi quem gloriæ statuit. Expectavere eum fata, dum, Oriente perdomito aditoque Oceano, quidquid mortalitas capiebat¹ impleret. Huic regi ducique successor quærebatur ; sed major moles erat quàm ut unus subire eam posset. Itaque nomen quoquè ejus et fama rerum in totum propemodum orbem reges ac regna diffudit ; clarissimi sunt habiti qui etiam minimæ parti tantæ fortunæ adhæserunt².

Les généraux d'Alexandre tiennent conseil pour lui choisir un successeur.

VI. Ceterùm Babylone (inde enim divertit oratio³) corporis ejus custodes in regiam principes amicorum ducesque copiarum advocavere ; secuta est militum turba, cupientium scire in quem Alexandri fortuna esset transitura. Multi duces, frequentia militum exclusi, regiam intrare non poterant, quum⁴ præco, exceptis qui nominatim citarentur, adire prohiberet ; sed precarium spernebatur imperium. Ac primùm ejulatus ingens ploratusque renovatus est ; deinde futuri expectatio, inhibitis lacrimis, silentium fecit. Tunc Perdiccas, regiâ sellâ in conspectum vulgi datâ, in quâ

1. *Quidquid...capiebat*, tout ce que pouvait embrasser l'humanité, tout ce qui était possible à l'humanité.

2. *Qui etiam...adhæserunt*, qui furent attachés, même pour la moindre part, à une si grande fortune.

3. *Babylone (inde enim divertit oratio)*, à Babylone, car c'est de là que s'est écarté notre discours, c'est-à-dire à Babylone, pour reprendre le fil de mon récit.

4. *Quum*, bien que.

diadema vestisque Alexandri cum armis erant, annulum sibi pridie traditum a rege in eâdem sede posuit ; quorum adspectu rursus obortæ omnibus lacrimæ integravere luctum. Et Perdiccas : « Ego quidem, inquit annulum, quo ille regni atque imperii res¹ obsignare erat solitus, traditum ab ipso mihi, reddo vobis. Ceterum, quanquam nulla clades huic, quâ affecti sumus, par ab iratis Diis excogitari potest, tamen magnitudinem rerum quas egit intuentibus credere licet tantum virum Deos accommodâsse rebus humanis², quarum sorte completâ, citò repeterent eum suæ stirpi³. Proinde, quoniam nihil aliud ex eo superest, quàm quod semper ab immortalitate seducitur⁴, corpori hominique quamprimum justa solvamus, haud oblitum in quâ urbe, inter quos simus, quali præside ac rege spoliati. Tractandum est, commilitones, cogitandumque ut victoriam partam inter hos, de quibus parta est, obtinere⁵ possimus. Capite opus est : hocne uno an pluribus, in vestrâ potestate est. Illud scire debetis, militarem sinè duce turbam corpus esse sinè spiritu. Sextus mensis est in quo Roxane prægnans est. Optamus ut marem enitatur : cujus regnum, Diis approbantibus, futurum quando adoleverit ; interim, a quibus regi velitis, destinate⁶. » Hæc Perdiccas.

Tum Nearchus « Alexandri modò sanguinem ac stirpem regiæ majestati convenire⁷ neminem ait posse mirari. Ceterum exspectari nondum ortum regem, et, qui jam sit, præteriri⁸, nec animis Macedonum conve-

1. *Imperii res* (plutôt que *vires*, qu'on lit quelquefois), les actes de son autorité.

2. *Tantum virum accommodâsse rebus humanis*, n'avaient fait que prêter un si grand homme au monde.

3. *Quarum sorte completâ*, afin qu'après qu'il aurait accompli sur terre sa destinée. — *Quarum* équivalant à *ut, earum (rerum)*. — *Repererent eum suæ stirpi*, ils le rappelaient à son origine, c'est-à-dire

au ciel, d'où il tirait son origine.

4. *Quod semper ab immortalitate seducitur*, ce qui n'a jamais de part à l'immortalité, c'est-à-dire sa dépouille mortelle.

5. *Obtinere*, conserver.

6. *Destinate*, désignez.

7. *Regiæ majestati convenire*, être seule apte à posséder le rang royal.

8. *Et, qui jam sit, præteriri*, et qu'on ne pensât pas à un roi qui existait déjà.

nire, nec tempori. Verùm esse e Barsine¹ filium regis : huic diadema dandum. » Nulli placebat oratio : itaque, suo more hastis scuta quatientes, obstrepere perseverabant. Jamque propè ad seditionem pervenerant, Nearcho pervicaciùs tuente sententiam. Tum Ptolemæus : « Digna prorsùs² est soboles, inquit, quæ Macedonum imperet genti, Roxanes vel Barsinæ filius ; cujus nomen quoquè Europam dicere pigebit, majore ex parte captivi³. Cur Persas vicerimus, ut stirpi eorum serviamus ? quod justì⁴ illi reges, Darius et Xerxes, tot millium agminibus tantisque classibus nequidquam petiverunt. Mea sententia hæc est, ut, sede Alexandri in regiâ positâ, qui consiliis ejus adhibebantur, coeant, quoties in commune consulto opus fuerit⁵, eoque quod major pars eorum decreverit stetur ; duces præfectique copiarum his pareant. » Ptolemæo quidam, potiores Perdiccæ assentiebantur. Tum Aristonius orsus est dicere « Alexandrum, consultum cui relinqueret regnum, voluisse *optimum* deligi, judicatum autem ab ipso optimum Perdiccam, cui annulum tradidisset. Neque enim unum eum assedissee morienti ; sed, circumfrentem oculos, ex turbâ amicorum delegisse cui traderet. Placere igitur summam imperii ad Perdiccam deferri. »

Nec dubitavere quin vera censeret. Itaque universi procedere in medium Perdiccam, et regis annulum tollere jubebant. Hærebat inter cupiditatem pudoremque, et, quò modestiùs quod exspectabat appeteret, pervicaciùs oblaturus esse credebat. Itaque cunctatus, diuque quid ageret incertus, ad ultimum tamen reces-

1. *E Barsine*. Barsine, fille d'Artabaze et veuve de Memnon (voy. l'Introduction), avait eu d'Alexandre un fils nommé Hercule.

2. *Digna prorsus*. Ironie.

3. *Majore ex parte captivi*, esclave pour la plus grande partie, c'est-à-

dire plutôt esclave que libre (puisqu'il était né d'une captive).

4. *Justi*, légitimes.

5. *Quoties... opus fuerit*, chaque fois qu'il sera besoin d'une chose délibérée en commun, c'est-à-dire d'une délibération commune.

sit, et post eos qui sederant proximi¹ constitit. At Meleager, unus e ducibus, confirmato animo quem Perdiccæ cunctatio erexerat : « Nec Dii siverint, inquit, ut Alexandri fortuna tantique regni fastigium in istos humeros ruat : homines certè non ferent. Nihil dico de nobilioribus quàm hic est, sed de viris tantum ; quibus invitis nihil perpeti necesse est. Nec verò interest, Roxanes filium, quandoque² genitus erit, an Perdiccam regem habeatis, quum iste sub tutelæ specie regnum occupaturus sit. Itaque nemo ei rex placet, nisi qui nondum natus est ; et in tantâ omnium festinatione, non justâ modò, sed etiam necessariâ, exactos menses solus exspectat ; et jam divinat marem esse conceptum : quem vos dubitatis paratum esse vel subdere³ ? Si, me Dii Fidius⁴, Alexander hunc nobis regem pro se reliquisset, id solum ex iis quæ imperâsset non faciendum esse censerem. Quin igitur ad diripiendos thesauros discurritis ? Harum enim opum regiarum utique populus est heres. » Hæc elocutus, per medios armatos erupit, et qui abeunti viam dederant ipsum ad pronuntiatam⁵ prædam sequebantur.

On propose un nouveau prétendant, Aridée, fils de Philippe. La discorde continue à régner entre les généraux d'Alexandre.

VII. Jamque armatorum circa Meleagrum frequens globus erat, in seditionem ac discordiam versâ concione, quum quidam, plerisque Macedonum ignotus, ex infimâ plebe : « Quid opus est, inquit, armis civilique bello habentibus regem quem quæritis ? Aridæus, Philippo genitus, Alexandri paulò antè regis frater, sacrorum cærimoniarumque consors⁶ modò, nunc solus

1. *Proximi*, les plus proches, le plus près (de lui).

2. *Quandoque*, comme *quando*.

3. *Quem vos dubitatis paratum esse vel subdere* ? doutez-vous qu'il ne soit disposé à en supposer un (si cela est nécessaire à ses intérêts) ?

4. *Me Dii* (pour *Deus*) *Fidius*

(sous-entendu *adjuvet*). Formule de serment : que le Dieu de la bonne foi me soit en aide, par le Dieu de la bonne foi.

5. *Pronuntiatam*, qu'il venait de leur offrir.

6. *Sacrorum cærimoniarumque consors*, dont on associait le nom à

heres, præteritur a vobis. Quo merito suo¹? quidve fecit cur etiam gentium communi jure fraudetur? Si Alexandro similem quæritis, nunquam reperietis; si proximum, hic solus est. » His auditis, concio primò silentium velut jussa habuit; conclamant deinde pariter Aridæum vocandum esse, mortemque meritos qui concionem sinè eo habuissent. Tum Pithon, plenus lacrimarum, orditur dicere, « Nunc vel maximè miserabilem esse Alexandrum, qui tam bonorum civium militumque fructu et præsentia fraudatus esset. Nomen enim memoriamque regis sui tantum intuentes, ad cetera caligare eos² »... Haud ambiguè in juvenem³ cui regnum destinabatur impensa⁴ probra; quæ magis ipsi odium quàm Aridæo contemptum attulerunt; quippe, dum miserentur, etiam favere cœperunt. Igitur non alium se, quàm eum qui ad hanc spem genitus esset, regnare passuros pertinaci acclamatione declarant, vocarique Aridæum jubent. Quem Meleager, infestus invisusque Perdiccæ, strenuè perducit in regiam; et milites Philippum consalutatum⁵, regem appellant.

Ceterum hæc vulgi erat vox; principum alia sententia. E quibus Pithon consilium Perdiccæ exsequi cœpit, tutoresque destinat filio ex Roxane futuro Perdiccam et Leonnatum, stirpe regiâ genitos. Adjecit ut in Europâ Craterus et Antipater res administrarent. Tum jusjurandum a singulis exactum, futuros in potestate regis⁶ geniti Alexandro. Meleager, haud injuriâ metu supplicii territus, cum suis secesserat. Rursus, Philippum trahens secum, irrupit regiam, clamitans « Suffragari

celui du prince dans les sacrifices et les cérémonies.

1. *Quo merito suo?* qu'a-t-il fait pour mériter cet oubli?

2. *Ad cetera caligare eos*, qu'ils s'aveuglaient sur tout le reste, c'est-à-dire qu'ils n'examinaient pas si Aridée était doué des qualités néces-

saires à un roi. — Il manque ici quelques lignes du discours de Pithon.

3. *Juvenem*. Aridée.

4. *Impensa*, dépensés, dirigés.

5. *Philippum consalutatum*, après l'avoir salué du nom de Philippe.

6. *Futuros in potestate regis*, qu'ils se soumettraient au roi.

reipublicæ¹ de novo rege paulò antè concepto ; robur ætatis opperirentur ; modò stirpem Philippi, et filium ac fratrem regum duorum, sibimet ipsis potissimum crederent². » Nullum profundum mare, nullum vastum fretum et procellosum tantos ciet fluctus, quantos multitudo motus habet, utique si novà et brevì duraturà libertate luxuriat. Pauci Perdiccæ modò electo, plures Philippo, quàm speraverat, imperium dabant. Nec velle nec nolle quidquam diu poterant ; pœnitebatque modò consilii, modò pœnitentiæ ipsius. Ad ultimum tamen in stirpem regiam inclinavere studiis. Cesserat ex concione Aridæus, principum auctoritate contreritus³ ; et, abeunte illo, conticuerat magis quàm languerat militaris favor. Itaque, revocatus, vestem fratris, eam ipsam quæ in sellâ posita fuerat, induitur. Et Meleager, thorace sumpto, capit arma, novique regis satelles sequitur. Phalanx, hastis clypeos quatiens, expleturam se sanguine illorum qui affectaverant nihil ad ipsos pertinens regnum, minabatur. In eàdem domo familiàque imperii vires remansuras esse gaudebant : hereditarium imperium stirpem regiam vindicaturam ; assuetos se nomen ipsum colere venerarique, nec quemquam id capere⁴, nisi genitum ut regnaret.

Igitur Perdiccas territus conclave, in quo Alexandri corpus jacebat, obserari jubet. Sexcenti cum ipso erant spectatæ virtutis ; Ptolemæus quoquè se adjunxerat ei, puerorumque regia cohors⁵. Ceterùm haud difficulter a tot millibus armatorum claustra perfracta sunt. Et rex quoquè irruperat, stipatus satellitum turbâ, quo-

1. *Suffragari reipublicæ*, qu'il se rangeait à l'avis commun.

2. *Modò stirpem.... sibimet ipsis potissimum crederent*, que seulement on leur confiât (jusqu'à la majorité du fils de Roxane) un prince du sang de Philippe, c'est-à-dire que l'on confiât le trône, sous leur surveillance, à un prince du sang de Philippe. Ce passage est fort diverse-

ment lu et ponctué par les éditeurs de Quinte Curce.

3. *Principum auctoritate contreritus*, redoutant l'influence des principaux généraux.

4. *Nec quemquam id capere*, et que personne n'était digne de ce nom. du nom de Philippe.

5. *Puerorum regia cohors*, la troupe des jeunes pages.

rum princeps erat Meleager; iratusque Perdiccas hos qui Alexandri corpus tueri vellent sevocat. Sed qui iruperant, eminus tela in ipsum jaciebant; multisque vulneratis, tandem seniores, demptis galeis, quò facilius nosci possent, precari¹ qui cum Perdiccâ erant cœpere, ut absisterent bello, regique et pluribus cederent. Primus Perdiccas arma deposuit; ceterique idem fecere. Meleagro deinde suadente ne a corpore Alexandri discederent, insidiis locum quæri rati, diversâ regiæ parte ad Euphratem fugam intendunt. Equitatus, qui ex nobilissimis juvenum constabat, Perdiccam et Leonatum frequens sequebatur; placebatque excedere urbe, et tendere in campos. Sed Perdiccas ne pedites quidem secuturos ipsum desperabat; itaque, ne abduciendo equites abruptisse a cetero exercitu videretur, in urbe substitit.

Perdiccas, forcé de quitter Babylone, bloque la ville. Embarras d'Aridée.

VIII. At Meleager regem monere non destitit jus imperii Perdiccæ morte sancendum esse; ni occupetur impotens animus, res novaturum². Meminisse eum³ quid de rege meruisset, neminem autem ei satîs fidum esse quem metuat. Rex patiebatur magis quàm assentiebatur. Itaque Meleager silentium pro imperio habuit, misitque, regis nomine, qui Perdiccam arcesserent; iisdem mandatum ut occiderent, si venire dubitaret. Perdiccas, nuntiato satellitum adventu, sedecim omnino pueris regiæ cohortis comitatus, in limine domûs suæ constitit; castigatosque, et Meleagri mancipia identidem appellans, sic animi vultûsque constantiâ terruit, ut vix mentis compotes fugerent. Perdiccas pueros equos jussit conscendere, et cum paucis amico-

1. *Precari*. Sous-entendu *eos*.

2. *Ni occupetur impotens animus, res novaturum*, que si on ne préve-

nait ce personnage turbulent, il serait cause de quelque révolution.

3. *Eum*. Perdiccas.

rum ad Leonnatum pervenit, jam firmiore præsidio vim propulsaturus, si quis inferret. Postero die, indigna res Macedonibus videbatur, Perdiccam ad mortis periculum adductum; et Meleagri temeritatem armis ultum ire decreverant. Atque ille, seditione provisâ, quum regem adiisset, interrogare cœpit an Perdiccam comprehendi ipse jussisset; ille, Meleagri instinctu, se jussisse respondit : ceterum non debere tumultuari eos; Perdiccam enim vivere. Igitur, concione dimissâ, Meleager, equitum maximè defectione perterritus, inopsque consilii (quippe in ipsum periculum reciderat quod inimico paulò antè intenderat), triduum ferè consumpsit incerta consilia volvendo.

Et pristina quidem regiæ species manebat; nam et legati gentium regem adibant, et copiarum duces aderant, et vestibulum satellites armatique compleverant. Sed ingens suâ sponte mœstitia ultimæ desperationis index erat; suspectique invicem, non adire propiùs¹, non colloqui audebant, secretas cogitationes intra se quisque volventes; et ex comparatione regis novi, desiderium excitabatur amissi. Ubi ille esset, cujus imperium, cujus auspiciu secuti erant, requirebant; destitutos se inter infestas indomitasque gentes, expetituras tot cladum suarum pœnas, quandoque² oblata esset occasio. His cogitationibus animos exedebant³, quum annuntiatur equites qui sub Perdiccâ essent, occupatis circa Babylonem campis, frumentum quod in urbem invehebatur retinuisse. Itaque inopia primum, deinde fames esse cœpit; et qui in urbe erant aut reconciliandam gratiam cum Perdiccâ, aut armis certandum esse censebant.

Fortè ita acciderat ut, qui in agris erant, populationem villarum vicorumque veriti, confugerent in ur-

1. *Suspecti invicem*, se défiant les uns des autres. *Adire propiùs*, s'approcher (les uns les autres), se voir.

2. *Quandoque*, pour *quando*.

3. *Exedebant*, ils rongeaient, c'est-à-dire ils consumaient, ils minaient.

hem; oppidani, quum ipsos alimenta deficerent, urbe excederent, et utrique generi¹ tutior aliena sedes quàm sua videretur. Quorum consternationem Macedones² veriti in regiam coeunt; quæque ipsorum sententia esset exponunt. Placebat autem legatos ad equites mitti de finiendâ discordiâ armisque ponendis. Igitur a rege legatur Pasas Thessalus, et Amissas Megalopolitanus, et Perilaüs; qui quum mandata regis edidissent, non aliter posituros arma equites, quàm si rex discordiæ auctores dedidisset, tulere responsum. His renuntiatis, suâ sponte milites arma capiunt. Quorum tumultu e regiâ Philippus excitus: « Nihil, inquit, seditione est opus; nam inter se certantium præmia qui quieverint occupabunt. Simul mementote rem esse cum civibus³; quibus spem gratiæ citò abrumpere, ad bellum civile properantium est⁴. Alterâ legatione an mitigari possint experiamur; et credo, nondum regis corpore sepulto, ad præstanda ei justa omnes esse coituros. Quod ad me attinet, reddere hoc imperium malo quàm exercere civium sanguine; et, si nulla alia concordiae spes est, oro quæsoque, eligite potiore. » Obortis deinde lacrimis, diadema detrahit capiti, dextram, quâ id tenebat, protendens, ut, si quis se digniorem profiteretur, acciperet. Ingentem spem indolis, ante eum diem fratris claritate suppressæ⁵, ea moderata excitavit oratio. Itaque cuncti instare cœperunt ut, quæ agitasset, exsequi vellet. Eosdem rursus legat petituros ut Meleagrum tertium ducem acciperent. Haud ægre id impetratum est; nam et abducere Meleagrum Perdiccas a rege cupiebat, et unum duobus imparem futurum esse censebat. Igitur, Meleagro cum phalange

1. *Utrique generi*, à l'une et à l'autre espèce, aux uns comme aux autres, à ceux de la ville et à ceux des champs.

2. *Consternationem*, un soulèvement, une émeute. — *Macedones*, les chefs macédoniens.

3. *Rem esse* (sous-entendu *vobis*)

cum civibus, que vous avez affaire à des concitoyens.

4. *Quibus spem gratiæ... properantium est*, leur enlever tout espoir de réconciliation, c'est courir à la guerre civile.

5. *Suppressæ*, effacé, éclipsé.

obviàm egresso, Perdiccas equitum turmas antecedens occurrit. Utrumque agmen, mutuà salutatione factà, coit, in perpetuum, ut arbitrabantur, concordia et pace firmatà.

En passant une revue de l'armée, Perdiccas fait mettre à mort Méléagre et ses partisans.

IX. Sed jam fatis admovebantur Macedonum genti bella civilia; nam et insociabile est regnum¹, et a pluribus expetebatur. Primùm ergo collegere vires²; deinde disperserunt: et, quum pluribus corpus quàm capiebat onerassent, cetera membra deficere cœperunt; quodque imperium sub uno stare potuisset, dum a pluribus sustinetur, ruit. Proinde jure meritòque populus Romanus salutem se principi suo³ debere profitetur, qui nocti⁴, quam pæne supremam habuimus, novum sidus illuxit. Hujus hercule, non solis ortus⁵, lucem caliganti reddidit mundo, quum sinè suo capite discordia membra trepidarent. Quot ille tum exstinxit faces! quot condidit gladios! quantam tempestatem subitâ serenitate discussit! Non ergo revirescit solùm, sed etiam floret imperium. Absit modò invidia⁶, excipiet hujus sæculi tempora ejusdem domûs, utinam perpetua, certè diuturna posteritas⁷. Ceterùm ut ad ordinem⁸, a quo me contemplatio publicæ felicitatis averterat, redeam, Perdiccas unicam spem salutis suæ in Meleagri morte reponebat: vanum eundem et

1. *Insociabile est regnum*, un trône ne se partage pas, ne souffre pas de partage.

2. *Collegere vires*, ils réunirent leurs forces (en confiant le pouvoir à un seul homme).

3. *Principi suo*. On ne sait pas quel est ce prince. Voir la notice sur Quinte Curce.

4. *Nocti*, nuit (au figuré).

5. *Hujus, non solis ortus*, ce fut le lever de cet astre (de ce prince), et non le lever du soleil.

6. *Absit modò invidia* (sous-ent. *Deorum*), puisse la jalousie des Dieux ne pas nous poursuivre. Les anciens attribuaient souvent leurs malheurs à une sorte de jalousie des Dieux, qui ne pouvaient accorder à des mortels un bonheur complet.

7. *Excipiet hujus sæculi tempora ejusdem domûs posteritas*, une postérité de la même maison continuera ce règne, c'est-à-dire son pouvoir passera à des descendants...

8. *Ordinem*, le fil (du récit).

infidum¹, celeriterque res novaturum, et sibi maximè infestum occupandum esse². Sed altà dissimulatione consilium premebat, ut opprimeret incautum. Ergo clàm quosdam ex copiis quibus præerat subornavit, ut, quasi ignoraret ipse, conquererentur palàm Meleagrum æquatum esse Perdiccæ. Quorum sermone Meleager ad se relato, furens irâ, Perdiccæ quæ comperisset exponit. Ille, velut novâ re exterritus, admirari, queri, dolentisque speciem ostentare ei cœpit; ad ultimum convenit ut comprehenderentur tam seditiosæ vocis auctores. Agit Meleager gratias, amplexusque Perdiccam, fidem ejus in se ac benevolentiam collaudat. Tum communi consilio rationem opprimendi noxios ineunt: placet exercitum patrio more lustrari; et probabilis causa³ videbatur præterita discordia.

Macedonum reges ita lustrare soliti erant milites, ut discissæ canis viscera ultimo in campo, in quem deduceretur exercitus, ab utrâque abjicerentur parte; intra id spatium armati omnes starent, hinc equites, illinc phalanx. Itaque, eo die quem huic sacro destinaverant, rex cum equitibus elephantisque constiterat contra⁴ pedites quibus Meleager præerat. Jam equestre agmen movebatur, et pedites subitâ formidine ob recentem discordiam, haud sanè pacati quidquam exspectantes⁵, parumper addubitavere an in urbem subducerent⁶ copias; quippe pro equitibus planities erat⁷. Ceterùm, veriti ne temere commilitonum fidem damnarent⁸, substitere, præparatis ad dimicandum animis, si quis vim inferret. Jam agminâ coibant, parvumque inter-

1. *Vanum eundem et infidum.* Sous-ent. *esse existimabat.* — *Eundem*, le même, c'est-à-dire en même temps, à la fois.

2. *Occupandum esse*, qu'il fallait le prévenir, c'est-à-dire le frapper d'abord, sous peine d'être frappé par lui.

3. *Probabilis causa*, motif plausible (de cette purification).

4. *Contra*, en face de.

5. *Haud sanè pacati quidquam exspectantes*, ne s'attendant point à trouver des dispositions pacifiques.

6. *In urbem subducerent*, feraient rentrer dans la ville.

7. *Pro equitibus planities erat*, la plaine (si une collision éclatait) était favorable à la cavalerie.

8. *Ne temere damnarent*, qu'ils n'eussent l'air de se défier sans raison.

vallum erat quod aciem utramque divideret. Itaque rex cum unâ alâ obequitare peditibus cœpit, discordiæ auctores, quos tueri ipse debebat, instinctu Perdiccæ ad supplicia deposcens; minabaturque omnes turmas cum elephantis inducturum se in recusantes. Stupebant improvise malo pedites; nec plus in ipso Meleagro erat aut consilii aut animi: tutissimum ex præsentibus videbatur exspectare potiùs quàm movere fortunam¹. Tum Perdiccas, ut torpentes et obnoxios vidit, trecentos ferè, qui Meleagrum erumpentem ex concione, quæ prima habita est post mortem Alexandri, secuti erant, a ceteris discretos, elephantis in conspectu totius exercitus objicit; omnesque belluarum pedibus obtriti sunt, nec prohibente Philippo, nec auctore; apparebatque id modò² pro suo vindicaturum quod approbasset eventus. Hoc bellorum civilium Macedonibus et omen et principium fuit. Meleager, serò intellectâ fraude Perdiccæ, tum quidem, quia ipsius corpori vis non afferebatur, in agmine quietus stetit; at mox, damnatâ spe salutis³, quum ejus nomine, quem ipse fecerat regem, in perniciem suam abutentes videret inimicos, confugit in templum, ac ne loci quidem religione defensus, occiditur.

Partage de l'empire d'Alexandre. Ptolémée fait transporter le corps d'Alexandre à Alexandrie.

X. Perdiccas, perducto in urbem exercitu, consilium principum virorum habuit, in quo imperium ita dividi placuit, ut rex quidem summam ejus obtineret. Satrapes Ptolemæus fuit Ægypti et Africæ gentium quæ in ditione erant; Laomedonti Syria cum Phœnice data est; Philotæ Cilicia destinata; Lyciam cum Pamphyliâ et ma-

1. *Exspectare potiùs quàm movere fortunam*, d'attendre plutôt que de hâter les événements.

2. *Id modò*, etc. qu'il ne revendique-

rait pour sien, n'avouerait que ce qui serait justifié par l'événement.

3. *Damnatâ spe salutis*, renonçant à tout espoir de salut.

jore Phrygiâ obtinere jussus Antigonus; in Cariam Cassander, Menander in Lydiam missi. Phrygiam majorem Hellesponto adjunctam Leonnati provinciam esse jusserunt. Cappadocia Eumeni cum Paphlagoniâ cessit. Præceptum est ut regionem eam usque ad Trapezunta defenderet, bellum cum Arbate gereret : solus hic detrectabat imperium. Pithon Mediam, Lysimachus Thraciam appositâque Thraciæ Ponticas gentes obtinere jussi. Qui Indiæ, quique Bactris et Sogdianis, ceterisque aut Oceani aut Rubri maris accolis præerant, quibus quisque finibus habuisset, imperii etiam jus obtineret. Decretum est ut Perdiccas cum rege esset, copiisque præesset quæ regem sequebantur. Credidere quidam testamento Alexandri distributas esse provincias; sed famam ejus rei, quanquam ab auctoribus tradita est, vanam fuisse comperimus. Et quidem suas quisque opes, divisis imperii partibus, tuebantur, quas ipsi fundaverant¹, si unquam adversus immodicas cupiditates terminus staret. Quippe paulò antè regis ministri, specie imperii alieni procurandi², singuli ingentia invaserant regna, sublatis certaminum causis, quum et omnes ejusdem gentis essent, et a ceteris sui quisque imperii regione³ discreti. Sed difficile erat eo contentos esse quod obtulerat occasio; quippe sordent prima quæque, quum majora sperantur. Itaque omnibus expeditius videbatur augere regna quàm fuisset accipere.

Septimus dies erat ex quo corpus regis jacebat in solio⁴, curis omnium ad formandum publicum statum a tam solenni munere aversis. Et non aliis quàm Mesopotamiæ regione fervidior æstus existit, adeò ut ple-

1. *Suas quisque opes..... quas ipsi fundaverant.* L'empire une fois divisé, chacun pouvait garder le pouvoir dont il s'était emparé lui-même.

2. *Specie imperii alieni procurandi,* sous prétexte d'exercer le pou-

voir au nom d'un autre, c'est-à-dire au nom d'Aridée.

3. *Sui quisque imperii regione,* par les limites de leurs États.

4. *In solio,* sur une estrade, sur un lit de parade.

raque animalia, quæ in nudo solo deprehendit, exstinguat : tantus est vapor¹ solis et cœli, quo cuncta velut igne torrentur ! Fontes aquarum et rari sunt, et inco-
 lentium fraude² celantur : ipsis usus patet, ignotus est advenis. Ut tandem curare corpus exanimum amicis vacavit, nullâ tabe, ne minimo quidem livore corruptum vidère qui intraverant ; vigor quoquæ, qui constat ex spiritu³, non destituerat vultum. Itaque Ægyptii Chaldæique, jussi corpus suo more curare⁴, primò non sunt ausi admoveere velut spiranti manus ; deinde, precati ut jus fasque esset mortalibus attrectare Deum, purgavere corpus ; repletumque est odoribus aureum solium⁵, et capiti adjecta fortunæ ejus insignia. Veneno necatum esse credidere plerique ; filium Antipatri inter ministros, Iollam nomine, patris jussu dedisse⁶. Sæpe certè audita erat vox Alexandri⁷, Antipatrum regium affectare fastigium ; majoremque esse præfecti opibus, ac titulo Spartanæ victoriæ inflatum, omnia a se data asserentem sibi⁸. Credebant etiam Craterum cum veterum militum manu ad interficiendum eum missum. Vim autem veneni quod in Macedoniâ gignitur talem esse constat, ut ferrum quoquæ exurat, ungulæ jumentum duntaxat patiens⁹. Stygem appellant fontem ex quo pestiferum virus emanat. Hoc per Casandrum allatum, traditumque fratri Iollæ, et ab eo supremæ regis potioni inditum. Hæc, utcumque sunt tradita, eorum quos rumor adsperserat¹⁰ mox potentia exstinxit. Regnum enim Macedoniæ Antipater et Græ-

1. Vapor, l'ardeur.

2. Incoalentium fraude, par la ruse, par la jalousie des habitants.

3. Vigore quoquæ, qui constat ex spiritu, cette fraîcheur même qui tient au souffle de la vie, qui est propre à la vie.

4. Curare, embaumer.

5. Aureum solium, un cercueil d'or.

6. Dedisse. Sous-ent. venenum.

7. Alexandri. Sous-ent. dicentis.

8. Asserentem sibi, s'arrogeant à lui-même : c.-à-d. prétendant ne devoir qu'à lui-même.

9. Ungulæ jumentum duntaxat patiens, ne pouvant se conserver que dans de la corne de bête de somme, que dans un vase de corne.

10. Quos rumor adsperserat, sur lesquels le bruit public avait rejailli, c'est-à-dire que la rumeur publique avait accusés.

ciam quoquè invasit; soboles deinde excepit, interfectis¹ omnibus quicumque Alexandrum etiam longinquà cognatione contigerant. Ceterùm corpus ejus² a Ptolemæo, cui Ægyptus cesserat, Memphim, et inde, paucis pòst annis, Alexandriam translatum est; omnisque memoriæ ac nomini honos habetur.

1. *Soboles excepit*, son fils lui succéda. — *Interfectis*, etc. Cassandre, fils d'Antipater, fit mourir Olympias,

Roxane, Alexandre, fils de cette princesse, et Hercule, fils de Barsine.

2. *Ejus*. Alexandre.



ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
Μ. ΓΑΛΤΑΤΣ

Η Χαροδογος

Η Χαροδογος



W. G. M. T. A. T. S.
BIRNIGHAM
1882

Ἐὰν γὰρ ἡμεῖς οἱ ἁπλοῦς

τοῦ σώματος

ἡμεῖς γὰρ ἡμεῖς οἱ ἁπλοῦς

τοῦ σώματος

ἡμεῖς οἱ ἁπλοῦς
τοῦ σώματος



ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
Μ. ΠΑΤΑΤΣ

III

III 1708

LIBRAIRIE DE L. HACHETTE ET Cie

CLASSIQUES FRANÇAIS

NOUVELLES ÉDITIONS FORMAT IN-12

PUBLIÉES AVEC DES NOTES HISTORIQUES ET LITTÉRAIRES.

(Les noms des annotateurs sont indiqués entre parenthèses.)

Ces éditions se recommandent par : 1° la correction des textes ;
2° la clarté des notes ; 3° la bonne exécution typographique ;
4° la solidité des cartonnages ; 5° la modicité des prix.

VOLUMES PUBLIÉS

- V. : Œuvres poétiques** (E. professeur agrégé à la Faculté de Paris). 1 fr. 50 c.
Discours sur l'histoire (Olleris, recteur de l'Académie du Cher)... 2 fr. 50 c.
— *Oraisons funèbres* (Ch. Aubert, prof. au lycée Louis le Gr.). 1 fr. 80 c.
CORNEILLE : Théâtre choisi (E. Geruzez)... 3 fr. 75 c.
FÉNELON : Dialogues des Mortels (B. Jullien, docteur ès lettres, Faculté des sciences)... 1 fr. 50 c.
— *Dialogues sur l'éloquence* (Delzons, professeur au lycée de Rouen)... 75 c.
— *Opuscules académiques* contenant le Discours de réception à l'Académie française ; le Mémoire sur les occupations de l'Académie et la Lettre à l'Académie sur l'éloquence, la Poésie, l'histoire (Delzons)... 75 c.
— *Les Aventures de Télémaque* suivies des Aventures d'Aristonous, contenant les passages des auteurs grecs, latins et français traduits ou imités par Fénelon, et des notes géographiques (A. Desportes)... 1 fr. 50 c.
LA FONTAINE : Fables, précédées d'une notice biographique et littéraire et suivies de Philémon et Baucis (E. Geruzez)... 1 fr. 50 c.
MASSILLON : Pêché Carême (F. Collincomp, docteur ès lettres, professeur au lycée de Dijon)... 1 fr. 50 c.
RACINE : Théâtre choisi (E. Geruzez)... 3 fr. 75 c.
RASSISSE J. (J. B.) : Œuvres lyriques, suivies des plus belles cdes des Lyriques français (E. Geruzez). Prix... 1 fr. 80 c.
VOLTAIRE : Histoire de Charles XII (Brochard - Dautenille, agrégé d'histoire)... 1 fr. 50 c.
— *Siècle de Louis XIV* (Garnier, agrégé d'histoire)... 3 fr.
— *Théâtre choisi* (E. Geruzez). Prix... 3 fr. 75 c.

A LA MÊME LIBRAIRIE :

Nouvelles éditions classiques des auteurs latins et grecs publiées avec des notes en français.

DE L'IMPRIMERIE DE CH. LAURE (ANCIENNE MAISON CRAPELET),
rue de Vaugirard, 9, près de l'Odéon.